

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Томский государственный педагогический университет»  
(ТГПУ)

Институт финноугроведения / уралистики  
Гамбургского университета (IFUU HU)

**Н. А. Тучкова, Б. Вагнер-Надь**

*«sēldʼə nūn qōdi itʼe...» –*

**«Семи богов мудростью обладающий Итте...»**

**Тексты с героем Итя  
в селькупском фольклоре**

**Часть 1. Итя-тексты**

**Natalia Tutschkova, Beáta Wagner-Nagy**  
**Texte über Itte, der über die sieben Götter der Weisheit verfügt**

Томск  
2015

УДК 801.81: 811.511.21  
ББК 82.3(2=667.4)  
Т 92

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
Томского государственного  
педагогического университета

**Т 92 Тучкова, Н.А., Вагнер-Надь, Б. «Семи богов мудростью обладающий Итте...» Тексты с героем Итя в селькупском фольклоре / Н.А. Тучкова, Б. Вагнер-Надь. – Ч. 1. Итя-тексты. – Томск: Изд-во Томск. гос. пед. ун-та, 2015. – 336 с.**

**ISBN 978-5-89428-764-5**

Данное издание представляет собой сборник селькупских фольклорных текстов с участием героя Итя (диал. варианты: Итте (кет.), Итя, Иде, Ите (ив.), Идже (тым., нар.), Ича (таз.)). Тексты записывались в течении двух столетий (XIX–XX в.) разными собирателями – лингвистами, этнографами, краеведами. В сборник включено 60 текстов, репрезентирующих данную фольклорную традицию у всех локальных групп селькупов – северных, южных, центральных. Публикуемые тексты представлены на селькупском языке с переводом на русский и немецкий языки.

Книга предназначена лингвистам, фольклористам, этнологам, историкам – специалистам в области самодистики / уралистики, а также студентам, магистрантам и аспирантам гуманитарных факультетов.

ББК 82.3(2=667.4)

**Научный редактор:**

кандидат филологических наук,  
заведующий кафедрой языков народов Сибири ТГПУ  
*А.Ю. Фильченко*

**Рецензенты:**

доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой иностранных языков ТГАСУ  
*Н.Г. Кузнецова*

доктор исторических наук,  
заместитель директора по научным вопросам  
Института археологии и этнографии СО РАН  
*А.В. Бауло*

© Тучкова Н.А., 2015  
© Вагнер-Надь Б., 2015  
© ТГПУ, 2015  
© IFUU HU, 2015

**ISBN 978-5-89428-764-5**

## Содержание / Inhalt

Предисловие / Vorwort ..... 13

**История сборов и публикация фольклорных текстов  
с героем Итя / Geschichte der Sammlung und Publikation  
von Folklortexte über Itscha** ..... 16

### ИТЯ-ТЕКСТЫ / ITSCHA-TEXTE

#### Текст № 1

[*Iča šötti qənni, imi'atı mâtqındi âmdilä qala* / Ича в тайгу пошел,  
бабушка его в чуме сидя осталась / *Itscha ging in die Tajga,  
seine Oma blieb im Zelt sitzend*] \* ..... 22

#### Текст № 2 *Ičakiča* / Ичкыча / Itschkytscha

[*Ičkiča ilimpra imi'anti aptı* / Ичкыча жил со своей бабушкой /  
*Itschkytscha lebte mit seiner Oma*] ..... 30

#### Текст № 3

[*Ičakičika ilimpra imi'antisä* / Ичакычика жил со своей  
бабушкой / *Itschakytschika lebte mit seiner Oma*] ..... 40

#### Текст № 4

[*Šötqin ilimpranı ima* / В лесу жила женщина /  
*Im Wald lebte eine Frau*] ..... 51

#### Текст № 5

[Итче – это тоже богатырь / *Itscha – das bedeutet der Recke*] ..... 56

#### Текст № 6

[Итте жил с дядей, и Итте все время спит и спит / *Ittje wohnte  
mit seinem Onkel und Ittje schlief und schlief immer*] ..... 58

---

\* Так как тексты не всегда имеют названия, данные информантами или исследователями (или их названия одинаковые), то для различения текстов даны их первые фразы. / Da die Texte nicht immer von Muttersprachlern oder Forschern benannt worden sind (oder einige Titel der Texte identisch sind), werden die ersten Sätze der Texte für Benennungen gebraucht.

<b>Текст № 7</b> <i>Īže Kaža</i> / Идже Каджа / Idzhe Kadzha [ <i>Ēlkīkumba, warkikumba Īže Kaža</i> / Однажды жил-поживал Идже Каджа / Einmal lebte Idzhe Kadzha] .....	63
<b>Текст № 8</b> Про Идю / Über Itja [ <i>Илзақ варкызақ ūdāī āldigazyk</i> / Жили были Идя с тёткой / Es waren einmal Idja und seine Tante] .....	64
<b>Текст № 9</b> <i>Īt'an āldiga</i> / Итя и Альдига / Itja und Aldiga [ <i>Елаква варкыква оқыр әдегын ūтан алдига</i> / Жили были в одной деревне сын с матерью / Es war einmal in einem Dorf ein Sohn mit seiner Mutter] .....	70
<b>Текст № 10</b> <i>Ībēn alčika</i> / Идя и Альдига / Idja und Aldiga [ <i>Елықвақ варқықвақи Ībēn alčikассақи</i> / Жили были Идя с матерью вдвоём / Es lebten Idja und seine Mutter zu zweit] .....	74
<b>Текст № 11</b> Итя в ловушку попал / Itja ist in die Falle geraten [ <i>Ите имнәссыккей ūлакустә</i> / Итя с братьями жил / Itja lebte mit seinen Brüdern] .....	76
<b>Текст № 12</b> Куда нога прилипла? / Woran ist der Fuß angeklebt? [ <i>Īže-kaža čažimba, hokomba</i> / Идже-каза шел, спрашивал, спрашивал / Idzhe-kasa ging, fragte, fragte] .....	77
<b>Текст № 13</b> <i>Ичакі́чика</i> / Ичекичика / Itschekitschika [ <i>Ī́ымба Ичакі́чика имландыса</i> / Жил Ичекичика с бабушкой / Es lebte Itschekitschika mit der Großmutter] .....	78
<b>Текст № 14</b> <i>Īta</i> / Итя / Itja [ <i>Īta tāmmә palčǎčun, tāmmi ton kʷaččǎ palčun poŋqalle</i> / Итя ходит вверх, ходит в верхний край озера ставить сети / Itja geht gewöhnlich flußwärts, zu dem flußwärts gelegenen Teil des Sees geht er das Netzt auszulegen] .....	82
<b>Текст № 15</b> <i>Īte u Pinävelđ'ü</i> / Ите и Пиневельдю / Itje und Pineveldju	

[ <i>Ите имн'әсәуи ылакусты әккус пәнджай қатай сакужай кәнаңди /</i> Итя с бабушкой жили, была у них собака-сучка с камысом на когтях / Itja lebte mit der Großmutter, sie hatten eine Hündin mit Kamis auf den Krallen] .....	89
<b>Текст № 16</b> Китка / Kitka	
[ <i>Tut kit parūt pajal'žika barga iga imde /</i> На берегу озера жила старушка с внуком (сыном ее сына) / Am Ufer eines Sees lebte eine alte Frau mit ihrem Enkel (dem Sohn ihres Sohnes)] .....	93
<b>Текст № 17</b> Пучика-Чурикала-чаптә / Сказка о Пучике-Чурике / Märchen über Pučika-Čurika	
[Остался однажды Пучика-Чурика в чуме один / Einmal blieb Putschika-Tschurika alleine im Zelt] .....	97
<b>Текст № 18</b> Калабокка и Пөнегесса / Kalabokka und Pönegessa	
[ <i>Елыквәт варкыквәт ара паяссәқи /</i> Жили были старик со старухой / Es waren einmal ein alter Mann und eine alte Frau] .....	100
<b>Текст № 19</b> Пөнеге / Пёнэге / Pönege	
[ <i>Елакумбақ варкәкумбақ паяга арагәсе /</i> Жили были старуха со стариком / Es war einmal eine alte Frau mit ihrem Mann] .....	104
<b>Текст № 20</b> Йде / Идя / Idja	
[ <i>Йде пялгәлың элза /</i> Идя один жил / Idja lebte alleine] .....	106
<b>Текст № 21</b> Ите / Итя / Itje	
[ <i>На Ите ылакус ези евимқъзе /</i> Этот Итя жил с отцом и с матерью / Dieser Itja wohnte mit dem Vater und mit der Mutter] .....	107
<b>Текст № 22</b> Оккырсайи ләз / Одноглазый черт / Einaugiger Loz	
[ <i>Элзәги-варкызәги ара паясық /</i> Жили-были муж с женой / Es waren einmal ein Man und seine Frau] .....	112
<b>Текст № 23</b> Пөнэгессә / Пёнэгессә / Pönegessa	
[ <i>Элзәдыт Йде альдигазә /</i> Идя жил с бабушкой / Idja wohnte mit seiner Großmutter zusammen] .....	114

<b>Текст № 24</b> <i>It̄a üčega kalimba pelgalik / Итя-маленький</i> остался один / Der kleine Itja ist alleinen geblieben [ <i>It̄a üčega kalimba pelgalik, kužakin ambadi kumba / Итя-маленький</i> остался один, когда мать его умерла / Itja-Kleiner blieb allein als seine Mutter gestorben war] .....	117
<b>Текст № 25</b> <i>Қандук Ыдя мадәғымт шаққымба / Как Идя в лесу</i> ночевал / Wie Idja im Wald übernachtete [ <i>Ыдя эза кыбыльдикай, калымба азыткалык и авыткалык /</i> Идя маленький был, остался без отца и без матери / Idja war klein, er blieb ohne Mutter und Vater] .....	120
<b>Текст № 26</b> <i>Їže i Imjal raja / Иджа и бабушка /</i> Itscha und seine Großmutter [ <i>Imjal raja Їžер qbilip qbatku a Їže larimba / Старуха Иджю рыбу</i> ловить посылает, а Идзя боится / Die alte Frau schickt Idja fischen und Idja hat Angst] .....	122
<b>Текст № 27</b> <i>Сказка про Ичу / Märchen über Itja</i> [На краю княжеского города жила бабушка с внуком / Am Rande der Fürstenstadt lebte eine Großmutter mit ihrem Enkel] .....	124
<b>Текст № 28</b> <i>Imil'anti tsäptär / Das Märchen der Großmutter</i> [ <i>Їča imil'antisä ilimpra / Ича жил со своей бабушкой /</i> Itscha lebte mit seiner Großmutter] .....	132
<b>Текст № 29</b> <i>Ical' čapta / Сказка об Иче / Märchen über Itscha</i> [ <i>Їča ilimpra imil'antisä / Ича жил со своей бабушкой /</i> Itscha lebte mit seiner Großmutter] .....	134
<b>Текст № 30</b> <i>Ical' čapta / Сказка об Иче / Märchen über Itscha</i> [ <i>Їča i imaqota ilimprāqi / Ича и старуха жили / Es waren</i> einmal Itscha und eine Alte] .....	135
<b>Текст № 31</b> <i>Ical' čapta / Сказка об Иче / Märchen über Itscha</i> [ <i>Їča imil'antisä ila / Ича со своей бабушкой живет /</i> Itscha lebte mit seiner Großmutter] .....	136

<b>Текст № 32</b> Итьте вступается за татар / Itte nimmt Tataren in Schutz [Когда Итьте все еще жил в тундре со старой женщиной, к ним является татарский принц, князь, просить помощи / Als Ittje noch in der Tundra mit der alten Frau lebte, erschien ihm ein tatarischer Prinz, ein Fürst, der um Hilfe bat] .....	138
<b>Текст № 33</b> Қандук Йде номнэ төмба / Как Идю на небо подняло / Wie Idja zum Himmel gehoben wurde [Йде альдигандзэ шыдэқ элзāуи / Идя с своей бабушкой вдвоем жили / Idja und seine Großmutter lebten zu zweit] .....	140
<b>Текст № 34</b> Йден āлдига / Идя и Альдига / Idja und Aldiga [Ēлыквāқ варкыквāқ Йден āлдигассық / Жили-были Идя с матерью / Es lebte Idja mit seiner Mutter] .....	141
<b>Текст № 35</b> Ičakičika / Ичакычика / Itschakytschika [Ičakičika imil'asiqāj ilimmintāj / Ичакычика вдвоем с бабушкой жили / Itschakytschika lebte mit seiner Großmutter] .....	147
<b>Текст № 36</b> Итте с сестрой жили / Ittje lebte mit seiner Schwester [Итте с сестрой жили, много ли, мало ли / Itte lebte einige Zeit mit seiner Schwester] .....	152
<b>Текст № 37</b> Jompa / Йомпа / Jompa [Jompa imil'antisä ilimpāqi / Йомпа с бабушкой своей жили / Jompa lebte zusammen mit seiner Großmutter] .....	160
<b>Текст № 38</b> Ičal' čaptä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha [Iča ilimpa imil'antisä / Ича жил со своей бабушкой / Itsch lebte mit seiner Großmutter] .....	178
<b>Текст № 39</b> Ičal' čaptä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha [Iča ilimpa pelikālik / Ича жил один / Itscha lebte allein] .....	181
<b>Текст № 40</b> Tyrša-qō-ira čaptä / Сказка про Тырша-kō-Старика / Märchen über Tyrsha-kō-Alte [Ичик Ичика ылымпа имлантыса / Ичик жил с бабушкой / Itschik lebte mit seiner Großmutter] .....	183

<b>Текст № 41</b> <i>Ičal' čaptä</i> / Сказка об Иче / Märchen über Itscha [ <i>Iča ili imil'antisä</i> / Ича живет со своей бабушкой / Itscha lebt mit seiner Großmutter] .....	186
<b>Текст № 42</b> <i>Ičakiča ĩmpatĩ imam</i> / Ичакычика женится / Itschakitscha heiratet [ <i>İimpra imaqota, tärin miqin ɛppa ĩjatĩ Ičakičika</i> / Жила старуха, у нее был сын Ичакычика / Es war einmal eine alte Frau, sie hatte einen Sohn: Itschakytschika] .....	188
<b>Текст № 43</b> <i>Id'et kβatčel mad'e</i> / Идин город-лес / Idjas Stadt [ <i>Čažakiyit βaryĩ pirgi mad kit pargit eja</i> / На Чижапке есть большой высокий яр / Am Chizhapka gibt es einen hohen steilen Abhang] .....	190
<b>Текст № 44</b> <i>Ѐдет тяттэ</i> / Сказка об Ѐде / Märchen über Idja [ <i>Элымба варкымба Ѐде</i> / Жил-был Идя / Es lebte einst Id'a] .....	192
<b>Текст № 45</b> <i>Ѐде нџмбат пџкым</i> / Идя гонит лося / Itja jagt den Elch [ <i>Tũ tau qyşqasaylam kađeqwavyñ qorgont, a mi pџkont, ...</i> / Вы эти звџзды зовџте «Медведь», а мы – «Лось» / Ihr nennt diese Sterne der Große Bär, und wir – der Elch ...] .....	194
<b>Текст № 46</b> <i>Кысаңа</i> / Звџзды / Sterne [ <i>Қарай қwändäнтэ пāри кысāңа</i> / Утренняя на заре бывает звезда / Im Morgenlicht sieht man einen Stern] .....	195
<b>Текст № 47</b> <i>Id'e roqurešpa kanaye šitiqut</i> / Идя вдвоем с Каном рыбачили / Idja und Kana fingen Fische [ <i>Id'e roqurešpa kanaye šitiqut</i> / Идя вдвоем с Каном рыбачили, сети ставили / Idja und Kana fingen Fische mit Netzen] .....	197
<b>Текст № 48</b> <i>Қонмытыкаль чаптä</i> / Сказка о Конмытыке / Märchen über Konmytyka [ <i>Ičakečikat nāqyr timñasyt</i> / Ичакычика втроем с братьями / Itschakytschika mit seinen beiden Brüdern] .....	198



- Текст № 49** *Ичакечика ай имылымыльа* / Ичакечика и бабушка /  
 Itschakitscha und seinen Großmutter  
 [*Ičakečika qarit kińcoqāntā karræ pall'æ, kińcit šināktā nopāl' lakap tokkaltāt* / Ича утром к запору вниз дойдя, запора внутри к отверстию мха кусок затолкал (втолкнул) / Am Morgen ging Itscha nach unten zur Sperre, in die Sperröffnung steckte er ein Stück Moos] .... 202
- Текст № 50** Итя живёт на червяном мысу / Itja lebt auf dem Kap der Erscheinung der Würmer  
 [*Ītme ūllakuŋ űeu ātergu sōqkān* / Итя живет-поживает на мысу появления червей / Itja lebt und lebt auf dem Kap der Erscheinung der Würmer] ..... 206
- Текст № 51** Итте жил край берега / Ittje lebte am Ufer des Flusses  
 [Итте жил край берега, а его родители все ушли на охоту / Ittje lebte am Ufer des Flusses und seine Eltern gingen auf die Jagd] ..... 211
- Текст № 52** Ите добывает Отца-Рыбу-Мать-Рыбу / Itje erlegt den Vater-Fisch-Mutter-Fisch  
 [*Ītma imñäsäki ūlakuŋtu* / Итя с бабушкой жили двое / Itja lebte mit seiner Großmutter zu zweit] ..... 215
- Текст № 53** Иче ищет своих людей / Itscha sucht seine eigene Leute  
 [Один раз Иче спросил: «Мать, скажи, где мои родители, где мои люди?» / Einmal fragte Itsche: „Mutter, sag, wo meine Eltern, meine Leute sind?“] ..... 221
- Текст № 54** *Сыльча пыльча қәш* / Сыльча Пыльча Кэш / Syltscha Pyltscha Kesch  
 [*Сыльча пыльча қәш ūлымна* / Сыльча Пыльча Кэш жил / Es lebte Syltscha Pyltscha Kesch] ..... 223
- Текст № 55** *Пыпая* / Пыпая / Пураја  
 [*Кошикола шлемна уккур қуп тшлал қуп* / Бедно (плохо) жил (живёт) один человек, сирота / Schlecht lebte einer Mann, ein verwaister Mann] ..... 237

<b>Текст № 56</b> Ича и Корсэ / <i>Itscha und Korse</i> [Ича жил вдвоем с бабушкой / <i>Itscha lebte mit seiner Großmutter zu zweit</i> ] .....	243
<b>Текст № 57</b> Ичекичика обманывает <i>Кол'цак Ира</i> с помощью ножа и собаки / <i>Itschekitschika hat Kolchak-Alte mit einem Hund und Messer betrogen</i> [Ичекичика жил с бабушкой / <i>Itschekitschika lebte mit seiner Oma</i> ] .....	250
<b>Текст № 58</b> <i>Qol'saqo ira</i> / Кол'сако Старик / <i>Kolcak-Alte</i> [ <i>Илимпа Ичак А'чика имлантысэ</i> / Жил был Ичакечика с бабушкой / <i>Itschaketschika lebte mit seiner Oma</i> ] .....	256
<b>Текст № 59</b> <i>Сомбыл'е иннезат</i> / Пять братьев / <i>Fünf Brüder</i> [ <i>Сомбыле иннезат шлызат қвেলাйгусат</i> / Пять братьев жили, рыбачили / <i>Es waren einmal fünf Brüder</i> ] .....	265
<b>Текст № 60</b> Kai Donner: A Samoyede Epic (1913) / Фрагмент публикации К. Доннера «Самоедский эпос» (1915) .....	271
<b>Приложение / Anhang 1.</b> Атрибутивные данные к текстам / <i>Angaben zu den Texten</i> .....	290
<b>Приложение / Anhang 2.</b> Сведения об информантах / <i>Angaben über die Muttersprachler</i> .....	322
<b>Приложение / Anhang 3.</b> Хроника сборов и публикаций текстов с героем Итя / <i>Chronik der Feldforschungen und Publikationen der Texte über Itja</i> .....	324
<b>Приложение / Anhang 4.</b> Тексты про Иде из архива К. Папай (записи 1888 г.) / <i>Texte über Idja aus dem Archiv von K. Papai (Notizen aus dem Jahr 1888)</i> .....	327
<b>Приложение / Anhang 5.</b> Тексты про Ичу из собрания Л.А. Варковицкой (записи 1941 г.) / <i>Texte über Itscha aus der Sammlung von L.A. Varkovitskaja (Notizen aus dem Jahr 1941)</i> .....	328
<b>Приложение / Anhang 6.</b> Тексты про Ичу из собрания О.А. Казакевич (записи 1999, 2002, 2013 гг.) / <i>Texte über Itscha aus der Sammlung von O.A. Kazakevitsch (Notizen aus den Jahren 1999, 2002, 2013)</i> .....	330
<b>Список литературы и источников / Literaturverzeichnis und Quellen</b> .....	333



«Итя – герой селькупских сказок»

Худ. А. Д. Тимофеев



## Предисловие / Vorwort

В данном сборнике фольклора представлено 60 текстов с участием самого известного героя селькупского фольклора – хитроумного Ити. Такое значительное количество текстов, где отражены приключения и победы этого хулиганистого персонажа, собрано впервые (историю сборов и библиографию данных текстов см. ниже).

В сборник помещены как уже издававшиеся тексты (некоторые – неоднократно), так и никогда ранее не публиковавшиеся (таких – 16 ед.).

Цель издания – собрать воедино как можно больше разных сюжетов с участием Ити и других персонажей, характерных для данной фольклорной линии, включая их многочисленные варианты, и представить научному сообществу во всей их совокупности. Одновременно хотелось бы проследить историческое развитие этого сюжета и оценить его жанровое своеобразие.

Тексты с участием героя Ити записывались на протяжении XIX–XX вв. различными собирателями. Самая ранняя фиксация относится к 1879 г. и принадлежит сборам Н.П. Григоровского (см. Текст № 14). Самая поздняя дата записи (из текстов, представленных в данном сборнике) – 1992 г.

Столь репрезентативная подборка текстов с героем Итя состоялась благодаря собирательской деятельности следующих исследователей: В.В. Быкони, Л.А. Варковицкой, Н.М. Воеводиной, И.Н. Гемуева, Н.П. Григоровского, К. Доннера, Л.Ю. Иоффе, И.А. Ильяшенко, А.А. Ким (Малони), Т.Ю. Кобзаревой, А.И. Кузьминой, И.А. Коробейниковой, Т. Лехтисало, Н.П. Максимовой, Г.И. Пелих, Г.Н. и Е.Д. Прокофьевых, Л. Сабо, Е.А. Хелимского.

Рассказчиками историй об Ите выступили следующие информанты: В.А. Андреева, А.Е. Арбалдаев, Е.П. Безруких, А.Г. Белозерова, Л.П. Иткупова, А.И. Калинин, Ф.Н. Киликейкин, М.П. Киприн, В.М. Киприна, Н.И. Кондуков, К.Н. Кондакова, М. Корсамин, М.И. Кусамин, П.М. Кусамина, Г. Мантакон, Н.Н. Минеева, И.В. Мороков, С.П. Мунгалов, С.Т. Нерина, М.П. Пидогина, А.И. Саргаев, В.Г. Сутарев, М.Н. Тагаева, Т.Д. Тагина, П. Тетёркин, Ф.Ф. Тобольжина, М.Р. Тобольжина, Д.Н. Чинина<sup>1</sup>. Большинство из них – представители поколения, рожденного на рубеже XIX – нач. XX вв., выросшие в традиционной культуре и являвшиеся носителями селькупского языка и селькупской фольклорной традиции.

Всем им – и собирателям, и рассказчикам – автор-составитель данного сборника выражает глубокую признательность.

Поскольку в сборе данной коллекции текстов участвовали собиратели с разнообразной лингвистической и фольклороведческой подготовкой,

---

<sup>1</sup> К сожалению, это не полный список. Нам не известны информанты Н.П. Григоровского, К. Доннера, Г.Н. Прокофьева.

а также в связи с тем, что отсутствует письменная литературная традиция на селькупском языке с закрепленным графическим и орфографическим канонами, то в результате сформировался корпус текстов, записанных в разных графиках и разных вариантах селькупской орфографии (в частности, в данном сборнике представлены тексты как минимум в четырех разнообразных графических системах (причем, основанных как на кириллице, так и на латинице), разработанных:

– петербургской школой селькуповедения (Г.Н. и Е.Д. Прокофьевыми, этому варианту также следовала и их ученица Л.А. Варковицкая);

– московской школой селькуповедения (А.И. Кузнецовой и её учениками – Е.А. Хелимским, О.А. Казакевич);

– томской школой селькуповедения (А.П. Дульзоном и его учениками – А.И. Кузьминой, В.В. Быконей, Н.М. Воеводиной, А.А. Ким (Малони), Н.П. Максимовой; некоторые записи томских лингвистов впоследствии были транслитерированы в финно-угорскую транскрипцию А.В. Байдак);

– финской школой селькуповедения (тексты в транслитерации Я. Алалато);

Автор-составитель не пыталась унифицировать запись текстов, считая данную задачу на данный момент для себя невыполнимой. Каждый текст принципиально представлен, прежде всего, в том варианте графики, в котором был записан собирателем.

Кроме того, в данный сборник вошли несколько текстов (5 ед.), не имеющих оригинала записи на селькупском языке, но являющихся интересными и важными с точки зрения развития сюжетных линий. Это тексты в записи этнографов – Г.И. Пелих и И.Н. Гемуева (см. тексты № 5, 6, 36, 51, 53).

Расположение фольклорных текстов внутри первой части книги – сюжетно-тематическое (в соответствии с классификацией сюжетов, которая будет представлена во второй части книги).

\* \* \*

Сердечно благодарю всех, кто помогал в создании данной книги:

Евгения Арнольдовича Хелимского, явившегося, по сути, инициатором данного сборника. Он первым заметил, что неплохо было бы собрать все Итя-тексты воедино и детально рассмотреть их во всей совокупности. Для данного сборника им лично были отобраны и подготовлены к переизданию те тексты, которые он сам записывал в полевых условиях у северных селькупов. Кроме того, он перевел с селькупского на русский язык два текста с героем Итя из архива А.И. Кузьминой и один текст из архива Л.А. Варковицкой, не имевших ранее переводов.

Весной 2006 г. Е.А. Хелимский обращался за некоторыми уточнениями по переводу к лингвистам Н.Г. Кузнецовой и Я. Алалато. Между ведущими селькуповедами – знатоками тонкостей селькупского языка – завя-

залась оживленная переписка, результат которой позитивно сказался на точности воспроизведения некоторых сложных мест в текстах. Кроме того, и Я. Алатало, и Н.Г. Кузнецова, а также А.И. Кузнецова, В.Ю. Гусев самостоятельно редактировали переводы нескольких текстов из собрания А.И. Кузьминой; всем им автор-составитель данного сборника выражает глубокую признательность.

Также благодарю О.А. Казакевич и З. Надь за предоставленные списки Итя-текстов и аннотации к ним из архивных собраний Л.А. Варковицкой, К. Папаи и личных сборов О.А. Казакевич.

Огромная благодарность соавтору – лингвисту-самоедологу Беате Вагнер-Надь – за глубокое погружение в заботы о книге, за скрупулёзное её редактирование (особенно – за огромный труд по технической унификации нескольких систем шрифтов, которыми были набраны селькупские тексты).

Благодарю Я. Алатало, А.В. Байдак, А. Бихари, Ж. Будзичь, Б. Вагнер-Надь, К. Дебритз, Е.А. Крюкову, Н.Г. Кузнецову, О.А. Худорожкову, Л.В. Шмидт за немецкие переводы селькупских фольклорных текстов. Надеюсь, что это сделает селькупские сказки доступными для гораздо более широкой аудитории.

Особая благодарность Фонду Александра фон Гумбольдта (Германия) за поддержку проекта по подготовке Итя-текстов к изданию и Томскому государственному педагогическому университету за помощь в издании данной книги.

*Наталья Тучкова*

*Гамбург, март 2013,  
Томск, октябрь, 2014*

## История сборов и публикация фольклорных текстов с героем Итя

### Geschichte der Sammlung und Publikation von Folklortexte über Itscha

Впервые текст с участием героя по имени Итя и его противника Людо-еда Пюнегуссе появляется в материалах Н.П. Григоровского. Текст был записан им в 1870-е гг. в районе верхнего устья Чаи (точное место записи и информант неизвестны). Публикация этого сюжета была осуществлена по-селькупски и по-русски в разделе «Остяцкие сказки» первого селькупского букваря – «Азбука сюссогой гулани» (см. Григоровский, 1879 : 30–33). В 1973 г. данный текст, как и все материалы «Азбуки» Григоровского, был переиздан П. Хайду (Hajdú, 1973), а позднее – в 1980-е гг. текст Итя, совместно с другими сказками Григоровского, был транслитерирован и нормализован Х. Катцем и опубликован им в специальной работе «Die Märchen in Grigorovskis Azbuka» (Katz, 1988 : 24–36). Русский перевод этой сказки также неоднократно перепубликовывался в краеведческих фольклорных сборниках<sup>1</sup>. В данном издании сказка Григоровского «Итя» представлена в транскрипции Х. Катца (текст № 14).

В ряду собирателей текстов данной сюжетной группы, прежде всего, следует отметить финского исследователя К. Доннера, посетившего с исследовательскими целями остяко-самоедов (селькупов) в период 1911–1913 гг. Именно он обратил внимание на тот факт, что между отдельными фольклорными текстами, которые ему приходилось фиксировать, существует, как он считал, «взаимная близость происхождения», благодаря их главным героям – Итте и его противнику Пюнегуссе. Тексты с их участием, по мнению собирателя, были ритмизованны, и К. Доннер определил их как составные части единого поэтического произведения, назвав его «Samoyede Epic» – «Самоедский эпос».

К. Доннер опубликовал краткий пересказ «поэмы» сразу по возвращении из Сибири; в 1915 г. эта публикация появилась на русском языке в переводе В.М. Крутовского (Donner, 1913–1918; Доннер, 1915). В связи с отсутствием атрибутивной информации в данной публикации, реальное количество записанных К. Доннером эпизодов и их вариантов, а также информанты (кроме одного – Алексея Арбалдаева, потомка шамана из ю. Миташкиных) остаются пока не известными широкому кругу исследователей. Опубликованный К.Р. Доннером пересказ сюжетов так и остался на долгие годы единственным наиболее целостным воспроизведением

---

<sup>1</sup> Одна из ранних перепубликаций русского перевода текста Н.П. Григоровского «Итя» см.: Томские губернские ведомости, 1883 № 24; из поздних: «Сказки чаинских селькупов», 2001.



этого эпоса. Многие эпизоды никогда более не были зафиксированы; также никто более не отмечал ритмизацию в этих текстах.

По данным финского исследователя Я. Алатало, изучавшего наследие К. Доннера в Национальном архиве Финляндии, записи текстов сказаний отсутствуют среди его дневниковых материалов; в наличии только краткий пересказ «эпоса» на шведском языке. Однако существует некий фольклорный текст на селькупском языке, но он до сих пор остаётся не переведённым и не введен в научный оборот (Алатало, 1997: 144; устное сообщение Я. Алатало).

Вновь тексты с участием героя Итя (Ича) появляются лишь в материалах Г.Н. и Е.Д. Прокофьевых. В 1935 г. Г.Н. Прокофьев опубликовал в качестве текстуального приложения к своей работе «Селькупская грамматика» один текст, главным действующим лицом в котором был герой Ича (Прокофьев, 1935 : 101–103). Сюжет этого текста не совсем совпадает с сюжетом текста Н.П. Григоровского (см. текст № 1). Однако впоследствии в регионе проживания северных селькупов было записано значительное количество текстов именно с таким развитием сюжета, которое впервые записал и опубликовал Г.Н. Прокофьев, и можно утверждать, что данный регион являлся эпицентром бытования данной сюжетной линии.

В 1957 г. текст с приключениями героя Ичи из публикации Г.Н. Прокофьева был транслитерирован Б. Коллиндером и перепубликован (см.: Collinder, 1969 : 476–480). В данном сборнике этот текст приводится именно в его редакции (см. текст № 1).

В приложении к «Селькупской грамматике» Г.Н. Прокофьева был опубликован еще один текст, который также представлен в нашем фольклорном собрании, хотя имя главного героя звучит как Йомпа (Jompa) (Прокофьев, 1935: 103–109). Текст этот сложносоставной и включает несколько самостоятельных сюжетных линий (см. текст № 38). Некоторые из них совпадают с известными сюжетами с участием героя Итя, записанными в более поздние годы иными исследователями селькупского языка (см., например, текст № 13 в данном сборнике в записи А.И. Кузьминой про Ичу в шкуре ястреба-мышелова), однако финальный сюжет этой сюжетной композиции, когда Йомпа с дочерью Водяного убегают из плена и основывают священное место, является в значительной степени уникальным, не типичным для Итя-сюжетов.

Начиная с 1930-х гг. в разнообразных изданиях детской сказочной литературы, издававшейся в СССР огромными тиражами, неоднократно публиковались на русском языке несколько текстов с героем Ича (Ичакычека, Ичакочко), представленных как запись Е.Д. Прокофьевой 1926 и 1927 гг. Сюжеты этих текстов совсем иные, нежели те, которые были зафиксированы ранее (см. тексты №№ 27, 57). Наиболее растиражированным оказался сюжет, в котором герой Ича наказывает богатых людей за жадность (см. текст № 57 в данном сборнике). Однако, судя по тому, что в массе своей

фольклорные материалы Г.Н. и Е.Д. Прокофьевых еще не обработаны, возможно, в их собрании материалов по селькупскому языку есть еще некоторые тексты с участием героя Итя (Ича), ждущих своей публикации (о содержании архива Прокофьевых и его состоянии см.: Казакевич, 2010).

В 1941 г. фольклорными сборами среди северных селькупов занималась ученица Г.Н. Прокофьева – Л.А. Варковицкая. Ею было записано 79 текстов. Среди них можно выделить 12 текстов с героем Ича<sup>1</sup> (см.: Приложение 5), но только один текст из этого собрания – «Сказка о Пучике-Чурике» – имел широкую известность (см. текст № 17), так как был опубликован в сборнике сказок народов Севера (1959). В значительной степени фольклорные материалы Л.А. Варковицкой так и остаются пока не опубликованными, хотя работа по вводу текстов из её собрания в научный оборот постоянно ведется А.И. Кузнецовой (официальным хранителем архива) и О.А. Казакевич. Перечень фольклорных текстов из архива Л.А. Варковицкой см.: Кузнецова, 2004 : 337–340; подробнее о самом архиве: Кузнецова, Хелимский, 1981).

В данном фольклорном сборнике публикуются 2 текста из записей Варковицкой, никогда ранее не публиковавшиеся<sup>2</sup> с редким сюжетным ходом – Ича борется с небесным царем (тексты № 49 и 50). Эти тексты в рукописях Л.А. Варковицкой были оставлены практически без перевода, поэтому для того, чтобы стала возможной их публикация, была проведена работа по редактированию перевода Л.А. Варковицкой (в тех местах, где он был) и новому переводу тех кусков текста, где он отсутствовал. Текст № 49 публикуется в переводе Е.А. Хелимского, текст № 50 в переводе А.И. Кузнецовой и Н.Г. Кузнецовой.

В 1950–1960-е гг. сбор языковедческой и этнографической информации у селькупов южных и центральных диалектных групп проводили лингвист Томского педагогического института А.П. Дульзон и этнограф Томского университета Г.И. Пелих. Однако среди записей и публикаций селькупского фольклора А.П. Дульзона нет текстов с героем Итя, а среди фольклорных текстов, собранных и опубликованных Г.И. Пелих, всего только один развернутый, но явно незавершенный текст с участием этого героя, опубликованный ею в фольклорном Приложении к работе «Происхождение селькупов» (1972) (см. текст № 5 в данном сборнике). Зато значительное количество текстов с героем Итя оказалось среди фольклорных записей ученицы А.П. Дульзона – А.И. Кузьминой (об архиве материалов по селькупскому языку А.И. Кузьминой см.: Тучкова, Хелимский, 2010).

---

<sup>1</sup> Сама Л.А. Варковицкая, классифицируя собранный фольклорный материал, выделяла для Ича-сказок отдельную рубрику – «плутовские сказки об Иче и его бабушке» и включала туда 7 текстов из своего собрания (Кузнецова, Хелимский, 1981).

<sup>2</sup> Пользуясь случаем, выражаю глубокую благодарность А.И. Кузнецовой за предоставленные тексты из архива Л.А. Варковицкой и разрешение их опубликовать.

А.И. Кузьминой удалось собрать полевой материал фактически во всех диалектных ареалах селькупов. Её поездки происходили в период 1961–1977 гг. Общее количество записанных ею фольклорных текстов – 79 единиц; среди этого корпуса текстов: 17 ед. – это тексты с участием героя Итя и его противника Людоеда. О диалектной принадлежности записанных А.И. Кузьминой текстов с героем Итя можно сказать следующее: в основном они представляют южноселькупский диалектный ареал (12 текстов) (7 – среднеобской диалект; 5 – верхнекетский говор кетского диалекта). Североселькупский диалектный ареал представляют 4 текста, и центральноселькупский (чумылькупский) диалектный ареал – 1 лаконичный текст.

Таким образом, данная коллекция «Итя-текстов» представляет собой, действительно, редкое и ценное собрание как своими количественными характеристиками (17 текстов, большинство из которых являются образцами полноценно развернутого сюжетного действия), так и качественными показателями (тексты записаны от носителей, хорошо владеющих своим языком; большинство текстов имеют достаточно точный построчный перевод).

В данном фольклорном сборнике представлено 19 текстов из архивного собрания А.И. Кузьминой: 17 «Итя-текстов» (тексты №№ 8, 9, 10, 11, 13, 15, 18, 19, 34, 40, 45, 46, 47, 50, 52, 57, 58) и два текста дополнительно приведены для сравнения к тексту № 53, так как они характеризуют редкую сюжетную линию, в которой герой является прародителем селькупов (тексты № 55, 56). 12 текстов из этого собрания публикуются впервые. Тексты № 8, 51, 53 публикуются в редакции Е.А. Хелимского и Н.Г. Кузнецовой, текст № 54 – в редакции Я. Алатало, текст № 55 – в двух вариантах редакции: Я. Алатало и Н.Г. Кузнецовой.

Свой вклад в процесс сбора сюжетов данного сказочного цикла внесли также лингвисты Т. Лехтисало (Lehtisalo) и Л. Сабо (Szabó). Т. Лехтисало в ноябре 1957 г., находясь в Ленинграде как стипендиат Академии Наук, записал от молодой студентки педагогического института им. Герцена Александры Мантоковой – селькупки, родом с р. Турухан – одну сказку про Ичу и его бабушку, которую он опубликовал совместно с иными сведениями, полученными от данной информантки в работе «Ostjaksamojedisches Sprachmaterial vom Turuchan Fluss» (1960) (этот текст публикуется под № 28 в данном сборнике).

В 1966 г. Л. Сабо также издал сначала по-венгерски, затем в 1967 г. переиздал по-английски небольшой сборник селькупских материалов, записанных им в 1964 г. в Ленинграде от рассказчицы-селькупки Т.Д. Тагиной с р. Тым. Среди подборки текстов, представляющих тымский диалект, оказался один короткий текст с героями Иидже и Пёёнеге (Szabó, 1967). Этот текст был транслитерирован А.А. Ким-Малони и переопубликован (Ким, 2002 : 205); в данном сборнике он приводится в её редакции (см. текст № 7).

1970-е годы были периодом, когда в места проживания северной группы селькупов неоднократно выезжали для сбора языкового материала московские лингвисты – экспедиции А.И. Кузнецовой 1970, 1971, 1972, 1973, 1977 гг., участниками которых были Е.А. Хелимский, Е.В. Грушкина, Л.Ю. Иоффе, О.А. Казакевич, Т.Ю. Кобзарева и др. (об экспедициях к тазовским селькупам см.: Кузнецова, 1971). Собранный в этих поездках материал стал основой для создания монографического исследования «Очерки по селькупскому языку» в 3-х томах с приложением словарей и фольклорных текстов (ОСЯ, 1980, 1993, 2002). Среди корпуса фольклорных текстов, опубликованных во 2-м томе «Очерков...», есть 11 текстов, героем которых является Ича. Все эти тексты публикуются в данном сборнике (см. тексты № 2, 3, 4, 29, 30, 31, 35, 38, 39, 41, 42). Подготовка их к перепубликации для данного издания была выполнена в 2006 г. Е.А. Хелимским.

В 1980-е гг. сбор и публикацию селькупских фольклорных текстов проводили томские лингвисты-селькуповеды: В.В. Быконя, Н.М. Воеводина, Н.П. Максимова, И.А. Ильяшенко, А.А. Ким. Их фольклорные материалы были опубликованы в разных изданиях, но, главным образом, в сборниках «Сказках народов Сибирского Севера» (1980, 1981) и «Сказках нарымских селькупов» (1996). Среди записанных ими текстов есть и тексты с героем Итя. В данном издании предстало 5 текстов в записи Н.П. Максимовой и А.А. Ким (тексты № 20, 21, 24, 25, 44), 3 текста в записи Н.П. Максимовой и И.А. Ильяшенко (тексты 16, 23, 43), 2 текста в записи Н.М. Воеводиной (тексты № 22, 59) и 1 текст в записи В.В. Быкони (текст № 26).

Также в 1980-е гг. полевые сборы селькупского фольклора осуществлял этнограф И.Н. Гемуев. В 1980 г. на Кети у представителя кетской группы селькупов Н.И. Кондукова, с которым ранее в 1963 г. записывала фольклор Г.И. Пелих, а в 1964 г. – А.И. Кузьмина) И.Н. Гемуевым были повторно записаны два Итя-текста, публикуемые здесь для сравнения (тексты № 6, 51); кроме того, публикуются еще два текста из записей И.Н. Гемуева от информантов из ю. Марковых на Кети – С.П. и П.Т. Мунгаловых. Один из текстов содержит оригинальную сюжетную линию о борьбе Итте со своей сестрой, ставшей женой Людоеда (текст № 36), никогда и нигде более у селькупов не отмеченную. Впервые все эти тексты были опубликованы в фольклорном приложении к монографии И.Н. Гемуева «Семья у селькупов» (1984).

В 2012 г. в Трудах томского краеведческого музея была опубликована статья венгерского исследователя З. Надь об известном его соотечественнике – этнографе и лингвисте Карои Папай, в которой было упомянуто, что в составе его фольклорных материалов есть 10 фольклорных текстов, записанных им в 1888 (!) г. по-венгерски в ю. Иванкиных и Заимкиных на Оби (т.е. у иванкинских шёшкупов). В опубликованном З. Надь списке фольклорных текстов от К. Папай (Надь, 2012 : 202) два из них имеют

название *Ide* и, соответственно, посвящены они приключениям этого героя. Пока эти тексты остаются необработанными исследователями и не введены в научный оборот. В данном сборнике представлены только аннотации к ним (см. Приложение 4).

Последними по времени являются сборы фольклора у северных селькупов О.А. Казакевич. Её экспедиционные поездки приходятся на конец XX – начало XXI в. (1996, 2000–2003 и 2009–2012 гг.). В записях О.А. Казакевич есть значительное количество «Итя-сказок» (см. Приложение 5), но предполагается, что все они будут обработаны и опубликованы собирателем самостоятельно; в данном фольклорном сборнике записи О.А. Казакевич отсутствуют.

Подводя итоги собирательской деятельности, следует отметить, что за прошедшее столетие было собрано значительное количество текстов с сюжетами о приключениях героя по имени Итя (Ича, Итте, Иидже) или его субститутами. Большинство текстов (51 ед.) представлены с вариантом записи на языке оригинала. Данный корпус текстов является вполне репрезентативным для проведения фольклороведческих, лингвистических и этноисторических исследований. Результаты собирательской деятельности отражены в таблице (см. Приложение 3).

## ИТЯ-ТЕКСТЫ / ITSCHA-TEXTE

### Текст № 1

1. Iča šōtti qənni, imil'ati mātqindi āmdilä qala. 2. Iča kiš šūmin konnä qənni. 3. Ukkir čondōqit pakät āmnindātīt ütōqit. 4. Iča inditi inditi, kəziŋgoti inditi, ättenda, čattiŋiti – pakätip nūnuriŋiti ... 5. Pakät wəššejātīt. 6. Nē tūŋa kəziŋgōqindi, kəziŋgomdi čap näqqileliŋiti – mēldi orqilbatī kos qaj. 7. Iča nil' kətiŋitē «Qaj orqilbatī kəziŋgomi?» – «Qaj orqilbatī kəziŋgomi?» 8. Iča nil' kətiŋiti: «Lōsi-tütīl laka, kəziŋgomi tō ütāt!» – «Lōsi-tütīl laka, kəziŋgomi tō ütāt!». 9. Iča kuppeiŋiti – kupaŋ nē orqilniti. 10. «Lōsi-tütīl laka, kupaŋmi tō ütāt!» – «Lōsi-tütīl laka, kupaŋmi tō ütāt!» 11. Nēni aj tā peläl' kupaktisä qättiŋiti – aj tē orqilniti. 12. „Lōsi-tütīl laka, kupaŋmi tō ütāt!“ – «lōsi-tütīl laka, kupaŋmi tō ütāt!». 13. Lakčissä qättiŋiti – lakčūt nē orqilniti. 14. „Lōsi-tütīl laka, lakčūnmi tō ütāt!“ – „Lōsi-tütīl laka, lakčūnmi tō ütāt!“ 15. Aj kətikā peläl' lakčūndisä qättiŋiti – lakčūt nē orqilniti. 16. „Lōsi-tütīl laka, lakčūnmi tō ütāt!“ – „Lōsi-tütīl laka, lakčūnmi tō ütāt!“. 17. Qättisä qättiŋiti – qāt nē orqilniti. 18. „Lōsi-tütīl laka, qānmi tō ütāt!“ – „lōsi-tütīl laka, qānmi tō ütāt!“. 19. Sēpilaŋ nāni ippa. 20. Ukkir čondōqit lo:si-ira koŋžeindi. 21. „Ūu! kēzimil' čaŋgap! 22. Titijap qəttap, qolqan ijap qəttap!“. 23. Lōsi-ira mātqindi tattiŋiti, näl'āqiqindi nil' kətiŋiti: «Näl'ā! čilij karrā tēiŋilij!» 24. Iča nil' kətiŋiti: „Il'ča! tan nēni qaj tom dal? 25. Naššāk kipa čindisä mašim aj kuttar amnandi? 26. Ūrmi ulla na šikendi!“ 27. «Ūu! kətsan, ānij!» 28. Lōsi-ira nil' kətiŋiti: «Mat tāli warqi čiqäk qöll'äk». 29. Lōsi-ira tābtīl' qarit čiqindi qənni, iča ondi qala lōzit näl'āqisä. 30. Čēlit ukkir čondōqit Iča nil'čik esa «Mat tē čātī nəkiri'l solal'ap mēlak man ūrmi ammondujgo». 31. Lōzit näl'āqi nil'čik esāqi «Iča, ānij! kissa mertī!». 32. Iča pōnā tanda pičim mišallā; tap pōt-tōp qo:päptimminditi, top pōt tōpi qo:päptimminditi ... 33. Ukkir čondōqit iča nil'čik esa: «qatiŋ! qaj soma solaŋ mēndap? qatiŋ! pōnā mannimbijilij! 34. Lōzit näl'ā pōnā tari,

iča pičš šuksä qättiḡiti qätit k̄m̄in. 35. Mätti š̄erni. 36. Iča aj k̄ipa näl'ap qättinditi. 37. Čiti karrä it̄iḡiti, karrä ponniti lōz̄it näl'āq̄ip. 38. Nēni mušāq̄i. 39. Ukkir čondōq̄it Iča t̄ipi mēq̄ilditi; čimdi konnā wəčiḡiti, mundit čari matelniti. 40. Lōz̄it näl'āq̄it wəčil lakal' miḡ t̄ipondi tokkaldālniti, lōzi-irat wəttōndi čoqqirnit̄i. 41. Ondi moq̄inā t̄iḡa, lōzi-irat pēmim inditi, olimdi tō matiḡiti ... 42. Lōzi-irat pēm̄it kūt̄it š̄iḡn̄ondi š̄imisä zonniti. 43. Pōnā tanda, pičl'amdi čūq̄indi tokkald̄iḡiti, t̄imondi siq̄ilni, t̄im p̄ariq̄it āmda. 44. Ukkir čondōq̄it lōzi-ira konž̄eindi na. 45. Pōs ukōl' wəčil' munnōndi na tuliči, mišallā polleinditi: «ū! miti onāḡ wəčiḡa!». 46. Aj polleḡiti: «Ū! miti onāḡ wəčiḡa!». 47. Mātāndi ākti t̄iḡa, ḡeḡn̄umānni näl'āq̄iq̄indi: „Tē qail' Ičasä karambālj? Icat ūr illä iki š̄ikiḡjā!“ 48. Mätti il'ča lōzi-ira, näl'āq̄iti qaš š̄iḡčōq̄it čičirimbāq̄i. 49. Na qaj kutil' qaj? Iča lōzi-irat näl'āq̄it olil lakal' miḡ tō pačallā karrä č̄indi potteimbat̄i. 50. Nēni š̄itti iškāšāq̄i orqillā qamiš š̄iḡn̄ondi ūteimm̄indi. 51. Lōzi-ira qamiḡ innā čap tulleḡiti – š̄itti iškāšāq̄i wəšš̄eindāq̄i. 52. Karrä kol'alda, kalam mišalditi, čiti innā qoldeḡiti – näl'an olil lakap innā sōq̄illeinditi, qotil' olil. 53. Lōzi-ira čūrela, qamd il'ča. 54. Sēl'či sajl' kōras sajl̄p nēni tōq̄ildimbat̄i – kun qaj ni čāḡḡi. qottā il'ča. 55. Sēl'či sajl' qišqās sajl̄p nēni tōq̄ildimbat̄i – kun qaj ni čāḡḡi. 56. Iča koš kučče qənba? kuti tenim̄iḡiti? 57. Sēl'či pōt p̄ariḡ nēni tōq̄ildimbat̄i – Iča koš kučče qənba? 58. Ukkir čondōq̄it lōz̄it mātān āč č̄ati purḡi nāq̄ir t̄imi. 59. nāq̄irmdāll' t̄im p̄ariq̄it tō āmn̄indi iča. 60. Lōzi-ira innā lāpātālni, ḡeḡn̄umānni. 61. Pičuti mišalditi, kurallā pačaleḡiti. 62. Sēpilar̄ nēni pačit̄iti. 63. Ukkir qorq̄i t̄indi. 64. «Il'ča! man aj pačallāp, pičal māk̄kā miti!». 65. Lōzi-ira mil'č̄iḡiti pič̄imdi. 66. Qorq̄i ukkir par pačalnit̄i – nēni pakta. 67. Lōzi-ira čap ḡōḡiti qorq̄im – mēldi pakta. 68. Lōzi-ira š̄ittindāl wənil' pič̄i inditi, aj pačaleḡiti. 69. Ukkir čondōq̄it ūḡḡindi t̄indi. 70. „Il'ča, pičal māk̄kā miti! man aj pačallāp, māl̄i amqonujqo.“ 71. Lōzi-ira mil'č̄iḡiti. 72. ūḡḡindi ukkir par pačalnit̄i – nēni pakta. 73. Lōzi-ira nāti pič̄ikālik kučče qatenda?... 74. Ukkir čondōq̄it lōzi-ira tōtk̄iqolamni. 75. „Ū! izēčariq̄it qəttit t̄ir̄ip amdāq̄āk qorsan olip polisak!“. 76. Qorsat olim pōnā tōtteḡiti,

paqqondi tokkaldijiti, n̄ni aj pačaleijiti. 77. Ukkir čondōqit loqa t̄ndi. «il'ča! qorsalli m̄kkā miti! matpačalläp!» 78. Lōzi-ira mil'čijiti. loqa ukkir par pačalniti – n̄ni pakta. 79. Lōzi-ira tatalbilä čap hōjiti: „Katsat, katsanā, qorsanmi moqinā tattät!» – loqa mēldi pakta. 80. Lōzi-ira moqinā tūja, aj tōtkiqolamni. 81. Iča nil'čik esa: «Il'ča! tōtkilä pūtamdī aj qa s̄pālnal? 82. Tat qottā āl'čāšik, āŋli, sajla, indāl'di mü, tasti mü m̄ndik šitti kepitāldi pōsā». 83. lōzi-ira nil'čik esa: «katsat, ānuj!». 84. kepitālnit m̄ndik. 85. Iča ulla panišqolamni. 86. Ukkir čondōqit lōzi-ira nil'čik esa: «katsat, sajōqāk aj qail' pōt tuka talimmindī?!». 87. Iča nil'čik k̄t̄ijiti „Ašša, il'ča! mat paničendilä pōt qāzi talimmindī ...“ 88. Iča ulla lāq̄i paninā, lōzi-irap šimil misā čari qamdeijiti. 89. Lōzi-ira olä na toršelna. 90. Iča ulla läpätālni, lōzi-irap pičš šuksä qättijiti. 91. Lōzi-irap pačallä tal'aldijiti. 92. Pō taqqilditi. 93. Lōzi-irap t̄sā č̄ateijiti. 94. Lōzi-irap t̄i amd̄iptāq̄indī qānditi piñimbilä wəšēlindāt̄it: „Ū! orip neniqal' pōti ēmmäsä, mat qāndap ēlāsä!“ 95. Iča n̄ni q̄anni imil'andinik.

1. Ича в тайгу пошел, бабушка его в чуме сидя осталась. 2. Ича по реке вверх (по течению) ушел. 3. Вдруг чирки (утки) сидят на воде. 4. Ича лук свой взял, стрелу с железным набалдашником) свою взял, надел (стрелу на тетиву), выстрелил – по чиркам промахнулся... 5. Чирки улетели. 6. Сюда пришел он (к стреле своей), стрелу свою лишь только потянул – все держит (ее) что-то. 7. Ича так сказал: «Что держит стрелу мою?» – «Что держит стрелу мою?» (ответило эхо). 8. Ича так сказал: «Чорт – мусорная кучка, стрелу мою отпусти!» – «Чорт – мусорная кучка, стрелу мою отпусти!» (ответило эхо). 9. Ича ударил кулаком – кулак сюда поймало. 10. «Чорт – мусорная кучка, кулак мой отпусти!» – «Чорт – мусорная кучка, кулак мой отпусти!» (ответило эхо). 11. Затем опять потусторонним кулаком своим ударил – опять сюда поймало. 12. «Чорт – мусорная кучка, кулак мой отпусти!» – «Чорт – мусорная кучка, кулак мой отпусти!» (ответило эхо). 13. Пяткой ударил – пятку сюда поймало. 14. «Чорт – мусорная кучка, пятку мою отпусти!» – «Чорт – мусорная кучка, пятку мою отпусти!» 15. Снова левосторонней пяткой своей ударил – пятку сюда поймало. 16. «Чорт – мусорная кучка, пятку мою отпусти!» – «Чорт – мусорная кучка, пятку мою отпусти!» 17. Лбом своим ударил –



лоб сюда поймало. 18. «Чорт – мусорная кучка, лоб мой опусти!» – «Чорт – мусорная кучка, лоб мой опусти!» 19. Достаточно долго лежит. 20. Вдруг чорт-старик показался. 21. «Уу! Счастливая пасть моя! 22. Пташечку поймал я, кукши птенца поймал я!» 23. Чорт-старик в чум свой притащил (Ичу), дочкам своим так сказал: «Дочки! Котел ваш под гору (т.е. к огню) повесьте!» 24. Ича так сказал: «Дедушка! Ты впредь что говоришь? 25. Столь маленьким котлом меня опять как есть будешь? 26. Жир мой вниз вот прольется!» 27. «Уу, внучек, справедливо!» 28. Чорт-старик так сказал: «Я завтра за большим котлом своим (досл. «к большому котлу своему») схожу (пожалуй)». 29. Чорт-старик на следующее утро за котлом своим пошел, Ича сам (т.е. один) остался с дочками чорта. 30. Как-то днем (досл. «дня в одном промежутке») Ича так стал (т.е. сказал): «Я для вас узорчатую ложечку сделаю (давай), мой жир есть чтобы вам». 31. Чортовы дочки так стали: «Ича, верно! Ну-ка, сделай!». 32. Ича на улицу вышел, топор взяв; того дерева подножье тешет, того дерево подножье тешет... 33. Вдруг Ича так стал: «Ай-да! Что хорошую ложку делаю? Ай-да! На улицу выгляните!». 34. Чортова дочка на улицу вышла, Ича обухом (затылком топора ударил (ее) лба по середине. 35. В чум вошел. 36. Ича и маленькую дочку ударил. 37. Котел свой под гору (т.е. к огню повесил, под гору (в котел) сложил чортовых дочек. 38. Долго варились. 39. Между тем (досл. «в одном промежутке») Ича шпеньков понаделал; котел свой на гору (т.е. с огня) поднял, на куски разрезал (чортовых дочек). 40. Чортовых дочек куски на шпеньки понадевал, чорта-старика к дороге воткнул. 41. Сам обратно пришел, чорта-старика пимы взял, головки их отрезал... 42. Чорта-старика в пимовые голяжки (досл. «пимов голяжек вовнутрь») золой начерпал. 43. На улицу вышел, топорик свой к поясу своему прицепил. на лиственницу залез, лиственницы на вершине сидит. 44. Вдруг чорт-старик появился вот. 45. К первому мясному куску вот подошел, схватив, проглотил: «Уу! Будто своим пахнет мясом!». 46. Опять проглотил: «Уу! Будто своим пахнет мясом!». 47. Двери своей к отверстию (рту) пришел, рассердился на дочек своих: «Вы с каким Ичей играете? Ичин жир вниз да не прольется!». 48. В чум ввалился чорт-старик, дочки его под пологом (досл. «полога внутри») чирикают. 49. Что это такое? Ича, чорта дочек головы отрубив, под гору в котел сложил. 50. Затем двух сорок поймав, в полог (досл. «полога во внутрь») пустил. 51. Чорт-старик полог вверх лишь только поднял – две сороки вылетели. 52. Под гору повернулся, поварежку схватил, в котле своем (досл. «котел свой») вверх зачерпнул – дочери голову

(досл. «головную кучу») вверх вычерпнул, с сережками головную (кучу). 53. Чорт-старик заплакал, ниц упал. 54. Семиглазую песчинку (досл. «песка глаз») все считает – нигде ничего нет. Навзничь упал. 55. Семиглазую звезду (досл. «звезды глаз») все считает – нигде ничего нет. 56. Ича хоть куда ушел? Кто знает? 57. Семи деревьев вершины все считает – Ича хоть куда ушел?... 58. Вдруг, против чортова дверного отверстия – три высокие лиственницы. 59. Третьей лиственницы на вершине вон сидит Ича. 60. Чорт-старик вскочил, рассердился. 61. Топор свой схватил, подбежав, зарубил. 62. Достаточно долго рубил. 63. Один медведь пришел. 64. «Дедушка! Я тоже порублю (давай), топор мне дай!». 65. Чорт-старик отдал топор свой. 66. Медведь один раз рубнул – потом убежал. 67. Чорт-старик как только погнался за медведем – совсем убежал. 68. Чорт-старик во второй раз другой топор взял, опять рубить стал. 69. Вдруг росомаха пришла. 70. «Дедушка, топор мне дай! Я тоже рубить буду (давай), пополам есть чтобы нам». 71. Чорт-старик отдал. 72. Росомаха один раз рубнула – потом убежала. 73. Чорт-старик впредь без топора (досл. «безтопорно») куда денется?... 74. Вдруг чорт-старик блевать стал. 75. «Уу! В старину целый город (досл. «города совокупность») когда съел (досл. «в моем съедении») тесла голову проглотил (я)!». 76. Тесла голову выbleвал, на топорище надел, затем снова рубить стал. 77. Вдруг лисица пришла. «Дедушка! Тесло мне дай! Я порублю (давай)!». 78. Чорт-старик отдал. Лисица один раз рубанула – затем убежала. 79. Чорт-старик уговаривая (ее) лишь только погнался: «Внучка! Внучка! Тесло мое обратно принеси!» – лисица совсем убежала. 80. Чорт-старик обратно пришел, опять блевать стал. 81. Ича так стал: «Дедушка! Выbleывая нутро свое снова чего надламываешь ты? 82. Ты навзничь ложись (досл. «упади»), рот твой, глаза твои, ноздри твои, заднепроходное отверстие – все надвое распяль палочками». 83. Чорт-старик так стал: «Внучек, верно!». 84. Распялил все. 85. Ича вниз спускаться стал. 86. Вдруг чорт-старик так стал: «Внучек! В глаза мои опять какая-токая древесная труха сыплется?!» 87. Ича так сказал: «Нет, дедушка! Я пока спускаюсь, дерева кора сыплется»... 88. Ича вниз маленько спустился, чорта-старика золой в рожу обсыпал. 89. Чорт-старик только вот задрогал. 90. Ича вниз соскочил, чорта-старика обухом топора ударил. 91. Чорта-старика рубя, изломал. 92. Дрова собрал. 93. Чорта-старика огнем сжег. 94. Чорта-старика огонь когда пожирал (досл. «в пожирании его»), искры его жужжа залетали: «Уу! Сильно комариный год будет если, мои искры (это) будут!..». 95. Ича затем ушел к бабушке своей.

1. Itscha ging in die Tajga, seine Oma blieb im Zelt sitzend. 2. Itscha ging flußaufwärts (stromaufwärts) fort. 3. Plötzlich sitzen die Kriekenten (Enten) auf dem Wasser. 4. Itscha nahm seinen Bogen, einen Pfeil mit eisernem Knauf, zog (den Pfeil auf die Bogensehne), schoss – Kriekenten – schoss daneben... 5. Die Kriekenten flogen weg. 6. Hierher kam er (zu seinem Pfeil), seinen Pfeil zog – immerhin hielt (den) etwas fest. 7. Itscha sagte so: „Was meinen Pfeil festhält?“ – „Was meinen Pfeil festhält?“ (antwortete das Echo). 8. Itscha sagte so: „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meinen Pfeil los!“ – „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meinen Pfeil los!“ (antwortete das Echo). 9. Itscha schlug mit der Faust – die Faust wurde gefangen. 10. „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meine Faust los!“ – „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meine Faust los!“ (antwortete das Echo). 11. Dann schlug er wieder mit seiner jenseitigen Faust – wieder wurde die gefangen. 12. „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meine Faust los!“ – „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meine Faust los!“ (antwortete das Echo). 13. Mit der Ferse schlug er – die Ferse wurde gefangen. 14. „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meine Ferse los!“ „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meine Ferse los!“ 15. Wieder schlug er mit seiner linken Ferse – die Ferse wurde gefangen. 16. „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meine Ferse los!“ – „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meine Ferse los!“ 17. Mit der Stirn schlug er – die Stirn wurde gefangen. 18. „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meine Stirn los!“ – „Das Müllhäufchen des Alten, lasse meine Stirn los!“ 19. Ziemlich lange liegt er. 20. Plötzlich erschien der Alte. 21. „Uu! Der glückliche Maul mein!“ 22. Ein Vögelchen fing ich, ein Kukscha-Vögelchen fing ich! 23. Der Alte schleppte Itscha in sein Zelt heran, seinen Töchtern sagte er so: „Töchter! Hängt euren Kessel unter den Berg (d.h. zum Feuer)!“ 24. Itscha sagte so: „Opa! Was sagst du? 25. Mit einem solch kleinen Kessel, wie wirst du mich wieder essen?“ 26. Mein Fett läuft nach unten da über! 27. „Uu, Enkelchen, du hast recht!“ 28. Der Alte sagte so: „Ich gehe morgen meinen großen Kessel holen (wörtlich zu meinem großen Kessel)“. 29. Der Alte ging am nächsten Morgen seinen Kessel holen, Itscha alleine mit den Töchtern des Los-Alten. 30. Einmal am Tage (wörtlich „in einer Zwischenzeit des Tages“) sagte Itscha so: „Komm, ich mache für euch einen gemusterten Löffel, um ihr mein Fett damit zu esst. 31. Die Töchter des Alten sagten so: „Itscha, du hast recht! Na, mache!“ 32. Itscha ging nach draußen, nahm das Beil mit, er behaut damit den Fuß des Baumstammes, er behaut damit den Fuß des Baumstammes... 33. Plötzlich sagte Itscha: „Ach! Was für einen guten Löffel ich mache? Seht mal da! Schaut nach draußen hinaus!“ 34. Die Tochter des Alten ging nach draußen aus, Itscha schlug (sie)

mit dem Beilrücken (mit dem Rücken des Beiles) der Stirn inmitten. 35. In des Zelt trat er ein. 36. Itscha schlug das jühere Töchterchen auch. 37. Er hing Seinen Kessel unter den Berg (d.h. zum Feuer), legte unter den Berg (in den Kessel) die Töchter des Alten. 38. Lange kochten sie. 39. Inzwischen (in einer Zwischenzeit) machte Itscha Stifte, hob seinen Kessel auf den Berg (d.h. vom Feuer), er zerschnitt in Stücke (die Töchter des Alten). 40. Die Stücke der Töchter des Alten steckte er auf die Spieße auf, auf dem Weg des Alten steckte er sie ein. 41. Er kam selbst zurück, nahm die Filzstiefel des Alten, schnitt deren Köpfchen ab... 42. Mit den Stiefelschaften des Alten (wörtlich „in die Stiefelschaft der Filzstiefel ins Innere“) Asche schöpfte. 43. Nach draußen ging er, hing sein Beil zum Gürtel an, kletterte auf die Lärche hinauf, sitzt auf dem Gipfel der Lärche. 44. Plötzlich erschien der Alte da. 45. Zum ersten Fleischstück kam er, griff, schluckte herunter: „Uu! Als ob es nach meinem eigenen Fleisch riechen würde!“ 46. Wieder schluckte er herunter: „Uu! Als ob es nach meinem eigenen Fleisch riechen würde!“ 47. Zur Öffnung (zum Mund) seiner Tür kam er, ärgerte sich auf seine Töchter: „Mit welchem Itscha spielt euch? Läuft etwa Itschas Fett nach unten nicht über!“ 48. In des Zelt stürzte der Alte hinein, seine Töchter zwitschern unter dem Bettvorhang (wörtlich im Inneren des Bettvorhangs). 49. Was ist das? Itscha enthauptete die Töchter und legte sie unter den Berg in den Kessel. 50. Dann fing er zwei Elstern, ließ sie in den Bettvorhang (wörtlich ins Innere des Bettvorhangs) hinein. 51. Als der Alte den Bettvorhang aufhob, flogen zwei Elstern hinaus. 52. Unter den Berg drehte er sich um, griff nach der Schöpfkelle, in seinem Kessel (wörtlich seinen Kessel) hinaufschöpfte – den Kopf seiner Tochter (wörtlich „Kopfhauen“) hinaufschöpfte, den Kopf (Hauen) mit Ohrringen. 53. Der Alte weinte, fiel nieder, zählt siebenäugiges Sandkörnchen (wörtlich „die Sandaugen“) – nirgendwo gibt es etwas. 54. Er fiel rücklings nieder. 55. Den siebenäugigen Stern (wörtlich Sterne der Augen) zählt immer wieder – nirgendwo gibt es etwas. 56. Itscha, wohin ist er denn weggegangen? Wer weiß? 57. Die Gipfel von sieben Bäumen zählt er immer wieder – Itscha, wohin ist er denn weggegangen? 58. Plötzlich, dem Türdurchgang des Alten gegenüber – drei hohe Lärchen. 59. Auf dem Gipfel der dritten Lärche sitzt da Itscha. 60. Der Alte sprang auf, ärgerte sich. 61. Sein Beil ergriff er, lief zu, begann zu hauen. 62. Ziemlich lange hackte er. 63. Da kam ein Bär. 64. „Alter! Komm! Ich hacke auch, gib mir das Beil!“. 65. Der Alte gab ihm sein Beil. 66. Der Bär hackte einmal – dann lief er weg. 67. Als der Alte dem Bären nachjagte – lief der weg. 68. Der Alte nahm ein anderes Beil zum zweiten Mal, begann wieder zu hacken. 69. Plötzlich kam ein Vielfraß.

70. „Alter, gib mir das Beil! Ich werde auch hacken, um halbpant mit dir zu essen“. 71. Der Alte gab. 72. Der Vielfraß hackte einmal – dann lief er fort. 73. Was der Alte von nun an ohne Beil (wörtlich beillos) machen soll? 74. Plötzlich begann der Alte zu kotzen. 75. „Uu! In alten Zeiten als ich die ganze Stadt (wörtlich die Gesamtheit der Stadt)“ aufgegessen hatte (wörtlich bei meinem Fraß), schluckte ich den Kopf der Dechsel auf!. 76. Er kotzte den Kopf der Dechsel hinaus, setzte den auf den Bleistiel, dann begann er wieder zu hauen. 77. Plötzlich kam ein Fuchs. „Alter! Gib mir die Dechsel! Komm, ich hae!“ 78. Der Alte gab. Der Fuchs hackte einmal, dann lief er weg. 79. Der Alte redete ihm zu, jagte ihm erst nach, aber der Fuchs lief weg. 80. Der Alte kehrte zurück, begann wieder zu kotzen. 81. Itscha sagte so: „Alter! Wozu überanstrengst du dich, kotzend dein Inneres? 82. Lege dich auf den Rücken (wörtlich „falle“), öffne deinen Mund, deine Augen, deine Nasenlöcher, deinen After – alles in zwei Teile mit Stäbchen“. 83. Der Alte sagte so: „Enkelchen, du hast recht!“ 84. Er hat alles geöffnet. 85. Itscha begann nach unten hinunterzuklettern. 86. Plötzlich sagte der Alte so: „Enkelchen! In meine Augen fällt irgendwelcher Mulm herab?!“ 87. Itscha sagte so: „Nein, Alter! Während ich hinunterklettere, fällt die Baumrinde herab“ ... 88. Itscha stieg ein bisschen hinunter, streute den Alten mit der Asche auf. 89. Der Alte strampelte nur. 90. Itscha sprang ab, schlug den Alten mit dem Beilrücken. 91. Den Alten hackend zerschlug. 92. Dann sammelte er das Brennholz auf. 93. Er verbrannte den Alten mit Feuer. 94. Als das Feuer den Alten fraß (wörtlich „in seinem Fraß“), flogen seine Funken summend: „Uu! Ein sehr starkes Mückenjahr sein wird, wenn meine Funken (das) werden!“ 95. Itscha ging dann zu seiner Oma.

## Текст № 2 Ičakiča / Ичкича / Itschkytscha

1. Ičkiča ilimpa imil'anti aptu. 2. Māččä koralä qənpa antisä. 3. Intiti ĩmpati, tuššati ĩmpati. 4. Mačōqit lōsit tütıl' čaŋki čatta. 5. Tuššamti näkäŋiti, näkäŋiti. 6. «Tuššam qaj orqılpati? 7. Tuššam qaj orqılpati?» 8. Néńńimātpa, topisä čel'čālĭŋiti. 9. «Topam qaj orqılpati? 10. Topam qaj orqılpati?» 11. Šittimtälił' topisä čel'čālĭŋiti. 12. «Topam qaj orqılpati? 13. Topam qaj orqılpati?» 14. Utisä qättiŋiti. 15. «Utam qaj orqılpati? 16. Utam qaj orqılpati?» 17. Šittimtälił' utisä qättiŋiti. 18. «Utam qaj orqılpati? 19. Utam qaj orqılpati?» 20. Qāttisä qättiŋiti. 21. «Qānmi qaj orqılpati? 22. Qānmi qaj orqılpati?» 23. Nĭmti mēlti āmta. 24. Üŋkilimpatı – kos qaj tüntiloričči səttipik. 25. Na qaj – Lōs-ira tüntiloričči. 26. Qol'čimpatı Lōs-ira: «Kĭsimil' čaŋkōqit sūrık ĩja āmninti. 27. Kĭsimil' čaŋkōqit sūrık ĩja āmninti.» 28. Tülä tō mišallēŋiti, mēšaqqinti säqälñiti, nĭni moqinä qəntiŋiti. 29. Moqinän Lōsin šitti näl'āqiti epa. 30. Moqinä tattıŋiti. 31. İnnä ĩtiŋiti sukiltä, İnnä ĩtiŋiti l'akčĭnñiti. 32. Tāptıl' čēli aj māččä qənqolamna koralä. 33. Näl'āqıtqinti kətiŋiti: «İllä ĩki ütiŋılı». 34. Māččä qənpa Lōs-ira. 35. Ičkiča kətiŋiti Lōsin näl'āqıtkinı: «İllä mašım ütiŋılı. 36. Mat tē čātı nəkirił' solam mētak». 37. İllä ütiŋıpatı Ičkičap. 38. Nəkirił' solam mēqolampati. 39. Ičkiča nuk kətiŋıpatı: «Apantı ütił'po mäkka tātıŋılı». 40. Lōs-iran näl'āqı Ičkičanti mimpatu äsəntu tetaqaj. 41. Nĭni na üčiqolamti. 42. Lōs-iran näl'āqı šittil' pələqqın omtiltımpati. 43. Ukkiriŋiti qättiŋiti, nĭni ej ukkiriŋiti qättiŋiti – illä qəttēŋiti šınnı. 44. Nĭni rāki činti karrä pottēŋiti. 45. Nĭni ponä tanta. 46. Šitti sūrık ĩja orqılñiti, Lōs-iran qamti ütiŋiti. 47. Lōs-iran pēmi ĩ ŋiti, šimisä sōnñiti. 48. Nĭni ponä tanta, Lōs-iran wəttōqinti näl'anti wəčim pōl'anti tokkaltāllä nĭ omtiltālĭŋiti. 49. Nĭni İnnä sĭqılna tümontı. 50. Lōs-ira moqinä qälimpa. 51. Qoŋiti wəčil' kusal'a. 52. Qoŋiti, amqolamna. 53. «Pi-pi-pi, onāña! 54. Pi-pi-pi, onāña!» 55. Na wəčil' kusal'a muntıŋ amñiti, wəttōqın lōqırālpitıl'. 56. Mātti šērlä néńńimāttēŋa näl'āqıtkinı, qamım İnnä tullēŋiti. 57. Nĭni ponä sūrık ĩjat wəšälēntātı. 58. Karrä koll'altilä rākimti

qoltēḡiti utisä. 59. Näl'āqt olil laka innä qontiššēḡa. 60. Nēni qamtä āl'ča, kōrassaji tōqiltiḡiti – sel'či, muntij ēḡa. 61. Nēni ponä tanta, qišqässaji tōqiltiḡiti – sel'či, muntij ēḡa. 62. Ičkiča unnäni illä laḡka'na «I'l'ča, qaj pēnti? 63. Mat timti tamēntak!» 64. Lōs-ira ḡeḡḡimātti, Ičkičam illä mātiqolamniḡi pičisä. 65. Na mātimminti, na mātimminti. 66. Nēni ḡoma tūḡa. 67. «I'l'ča, qaj mētinti?» 68. «Mat Ičkičam mattentiloriččap. 69. Man näl'ani wəčisä šim apstimpati». 70. «I'l'ča, pičal mäkkä mitti, man mattiläk. 71. Tat kipakaḡ ḡušqiltäš». 72. I'čati na āl'čimminti ḡušqiltiqontōqo. 73. I'čati na kətimmintiḡi: «Kuššat siḡimpak na ippak, kuššat riqimpak na qontallēḡak». 74. ḡoma paččitqolamna. 75. Paččinniti, paččinniti. 76. Natqin mäčāqinti sārēntiloriḡḡiti pičip. 77. Kuššan riqala, miššalniḡi, I'čamti tas šūmit pičisä nē qättiḡiti. 78. «I'l'ča, pōli na āl'činti!» 79. ḡoma nēni pakti. 80. „ḡomā, pičal tātāti! 81. ḡomā, pičal tātāti!» 82. Lōs-ira pičikālīḡ na qalimminti. 83. Nik tenirpati: „Qəttit torqi ko'alḡiptāqäk aj pičin oli pōlisap.» 84. Tōtiqolampa. 85. Na tōtkimminti, na tōtkimminti, pičin oli tōtimmintiḡi. 86. Pičin oli tokkalimpatḡi paqqonti. 87. Aj na paččitqolampati. 88. Na paččittiti, na paččittiti. 89. Nēni loqa tūḡa. 90. «I'l'ča, qaj mētinti?» 91. „Mat Ičkičam mattentiloriččap. 92. Man näl'ani wəčisä šim apstimpati.» 93. «I'l'ča, pičal mäkkä mitti, man mattiläk. 94. Tat kipakaḡ ḡušqiltäš.» 95. I'čati na āl'čimminti ḡušqiltiqontōqo. 96. I'čati na kətimmintiḡi: «Kuššat siḡimpak na ippak, kuššat riqimpak na qontallēḡak.» 97. Loqa paččitqolamna. 98. Paččinniti, paččinniti. 99. Natqin mäčāqinti sārēntiloriḡḡiti pičip. 100. Kuššan riqala, miššalniḡi, I'čamti tas šūmit pičisä nē qättiḡiti. 101. «I'l'ča, pōli na āl'činti!» 102. Loqa nēni pakti. 103. «Loqā, pičal tātāti! 104. Loqā, pičal tātāti!» 105. Lōs-ira pičikālīḡ na qalimminti. 106. Nik tenirpati: «Qəttit torqi ko'alḡiptāqäk aj pičin oli pōlisap.» 107. Tōtiqolampa. 108. Na tōtkimminti, na tōtkimminti, pičin oli tōtimmintiḡi. 109. Pičin oli tokkalimpatḡi paqqonti. 110. Aj na paččitqolampati. 111. Na paččittiti, na paččittiti. 112. Nēni uḡinti tūḡa. 113. «I'l'ča, qaj mētinti?» 114. «Mat Ičkičam mattentiloriččap. 115. Man

*nāl'ani wəčisä šim apstimpatī.» 116. «I'ča, pičal mäkkä mitti, man mattiläk. 117. Tat kipakanj řušqiltäš.» 118. I'čati na āl'čimminti řušqiltiqontōqo. 119. I'čati na kətimmintiti: «Kuššat siñimpak na ippak, kuššat riqimpak na qontallēñak.» 120. Üññinti paččitqolamna. 121. Paččinniti, paččinniti. 122. Natqin mäčāqinti sārēntiloriññiti pičip. 123. Kuššan riqala, miššalniti, I'čamti tas šūmit pičisä nē qättiñiti. 124. «I'ča, pōli na āl'činti!» 125. Üññinti nēni pakti. 126. «Üññintē, pičal tātāti! 127. Üññintē, pičal tātāti!» 128. Lōs-ira pičikālīñ na qalimminti. 129. Nik tenirpati: «Qəttit torqi ko'altiptāqāk aj pičin oli pōlisap.» 130. Tōtiqolampa. 131. Na tōtkimminti, na tōtkimminti, pičin oli tōtimmintiti. 132. Pičin oli tokkalimpatī paqqonti. 133. Aj na paččitqolampati. 134. Na paččittiti, na paččittiti. 135. Nēni ātāl' amiril' sūrip tūña. 136. «I'ča, qaj mētinti?» 137. «Mat Ičkičam mattentiloriččap. 138. Man nāl'ani wəčisä šim apstimpatī.» 139. «I'ča, pičal mäkkä mitti, man mattiläk. 140. Tat kipakanj řušqiltäš.» 141. I'čati na āl'čimminti řušqiltiqontōqo. 142. I'čati na kətimmintiti: «Kuššat siñimpak na ippak, kuššat riqimpak na qontallēñak.» 143. Ātāl' amiril' sūrip paččitqolamna. 144. Paččinniti, paččinniti. 145. Natqin mäčāqinti sārēntiloriññiti pičip. 146. Kuššan riqala, miššalniti, I'čamti tas šūmit pičisä nē qättiñiti. 147. «I'ča, pōli na āl'činti!» 148. Ātāl' amiril' sūrip nēni pakti. 149. «Ātāl' amiril' sūrimā, pičal tātāti! 150. Ātāl' amiril' sūrimā, pičal tātāti!» 151. Lōs-ira pičikālīñ na qalimminti. 152. Nik tenirpati: «Qəttit torqi ko'altiptāqāk aj pičin oli pōlisap.» 153. Tōtiqolampa. 154. Na tōtkimminti, na tōtkimminti, pičin oli tōtimmintiti. 155. Pičin oli tokkalimpatī paqqonti. 156. Aj na paččitqolampati. 157. Na paččittiti, na paččittiti. 158. Nēni qorq-ira tūña. 159. «I'ča, qaj mētinti?» 160. «Mat Ičkičam mattentiloriččap. 161. Man nāl'ani wəčisä šim apstimpatī.» 162. «I'ča, pičal mäkkä mitti, man mattiläk. 163. Tat kipakanj řušqiltäš.» 164. I'čati na āl'čimminti řušqiltiqontōqo. 165. I'čati na kətimmintiti: «Kuššat siñimpak na ippak, kuššat riqimpak na qontallēñak.» 166. Ātāl' amiril' sūrip paččitqolamna. 167. Paččinniti, paččinniti. 168. Natqin mäčāqinti sārēntiloriññiti pičip. 169. Kuššan riqala,*



*miššalniti, Ilčamti tas šūmit pičisä nē qättiñiti. 170. «Ilča, pōli na ālčinti!»*  
 171. *Qorq-ira nēni pakti. 172. «Qorq-irā, pičal tātāti! 173. Qorq-irā, pičal*  
*tātāti!»* 174. *Lōs-ira pičikāliñ na qalimminti. 175. Nik tēnirpati: «Qāttit torqi*  
*ko'altiptāqāk aj pičīn oli pōlisap.»* 176. *Tōtiqolampa. 177. Na tōtkimminti,*  
*na tōtkimminti, pičīn oli tōtimmintiti. 178. Pičīn oli tokkalimpatī paqqonti.*  
 179. *Aj na paččitqolampati. 180. Na paččittiti, na paččittiti. 181. Lōs-ira*  
*onti innā kətqilna. 182. Ukkir par kətqilna, tümit čonninti tuliñña. 183. Aj*  
*kətqilna, aj aš tuliñña. 184. Ičkiča nik kətiñiti: «Ilča, kuššañ nuñ*  
*oriččennanti?»* 185. *Ilčā!* 186. *Sajil' tālli, āl' tālli šitti kēpitālti pōsā. 187. Mat*  
*tan āqqānti na alčentak».* 188. *Ilča nulčik mēmpati. 189. Āl' tākti, sajil'*  
*tākti muntik šitti kēpitālpati. 190. Nilčik ālčimpa. 191. Ičkiča ulla na*  
*paišqolamna. 192. Tāl' pelāl' tümit tōmmit, taplāl' pelāl' tümit tōmmit ulla*  
*paiččenta. 193. Ulla sēpilak pal'lä šimil' pēmimti ilčanik čarrā qamtēñiti.*  
 194. *Ilčamti pičil'antisä paččallā nē qāttēñiti. 195. Nēni təp čātīñiti, tünti*  
*čattiñiti Lōs-irap. 196. Tü na ammintiti Lōs-irap. 197. Āmi pōt qāntap sä*  
*ēkkilä, āmi pōt qāntap sä qānañ ēkkilä. 198. Pūt Ičkiča moqinā qəna*  
*imil'āqinti.*

1. Ичкыча жил со своей бабушкой. 2. В лес охотиться поехал на ветке  
 (= челноке). 3. Лук взял, стрелу взял. 4. В лесу в навозную ловушку черта  
 выстрелил. 5. Свою стрелу тянет, тянет. 6. «Мою стрелу что схватило?  
 7. Мою стрелу что схватило?» 8. Рассердился, ногой топнул. 9. «Мою ногу  
 что схватило? 10. Мою ногу что схватило?» 11. Второй ногой топнул.  
 12. «Мою ногу что схватило? 13. Мою ногу что схватило?» 14. Рукой  
 ударил. 15. «Мою руку что схватило? 16. Мою руку что схватило?»  
 17. Второй рукой ударил. 18. «Мою руку что схватило? 19. Мою руку что  
 схватило?» 20. Лбом ударил. 21. «Мой лоб что схватило? 22. Мой лоб что  
 схватило?» 23. Там все время сидит. 24. Услышал: Кто-то подходит тяже-  
 ло (= тяжелой поступью) 25. Это что (= вот оно что) – Черт-старик под-  
 ходит. 26. Увидел Черт-старик: «В счастливой ловушке птенчик сидит.»  
 27. В счастливой ловушке птенчик сидит.» 28. Подойдя, вынул (Ичкычу),  
 в мешок засунул, потом домой понес. 29. Дома две дочки черта были.  
 30. Домой принес. 31. Наверх повесил вниз головой, наверх повесил за  
 пятку. 32. На следующий день опять в лес собрался идти охотиться.

33. Своим дочкам сказал: «Вниз (Ичкычу) не опускайте». 34. В лес ушел черт-старик. 35. Ичкыча сказал дочкам черта: «Вниз меня опустите. 36. Я для вас пеструю ложку сделаю». 37. Они вниз опустили Ичкычу. 38. Пеструю ложку стал делать. 39. Ичкыча так сказал: «Вашего папы инструмент мне принесите». 40. Дочки черта-старика Ичкыче дали вещи своего отца. 41. Потом стал работать. 42. Дочек черта-старика по обе стороны (от себя) посадил. 43. Одну ударил, потом еще одну ударил – убил обеих. 44. Потом в большом котле на огонь поставил вариться. 45. Потом на улицу вышел. 46. Двух птенцов поймал, в полог черта-старика пустил. 47. Бакари черта-старика взял, золы (в них) зачерпнул. 48. Потом на улицу вышел, на дороге черта-старика мясо его дочери, на палочки понасадив, туда расставил. 49. Потом залез на лиственницу. 50. Черт-старик домой идет. 51. Увидел кусочек мяса. 52. Увидел, стал есть. 53. «Пы-пы-пы<sup>1</sup> своим пахнет!» 54. «Пы-пы-пы своим пахнет!» 55. Эти кусочки мяса все съел, на дороге натканные. 56. В дом войдя рассердился на дочек, полог вверх задрал. 57. Оттуда наружу птенчики повывлетали. 58. К очагу повернувшись большой котел взболтнул рукой. 59. Черепа дочек всплыли. 60. Потом ничком лег, песчинки сосчитал – семь, все есть. 61. Потом на улицу вышел, звезды сосчитал – семь, все есть. Ичкыча сверху вниз крикнул: «Дед, что ищешь?» 63. Я здесь, вот я здесь!» 64. Черт-старик рассердился, Ичкычу вниз (чтобы снять, дерево) стал рубить топором. 65. Рубит, рубит. 66. Потом заяц пришел. 67. «Дед, что делаешь?» 68. «Я Ичкычу срубаю. 69. Мясом моей дочки он меня накормил». 70. «Дед, топор мне дай, я давай срублю. 71. Ты немного отдохни». 72. Дед лег отдохнуть. 73. Дед сказал: «Когда я соплю – это я (просто) лежу, когда я храплю – это я заснул». 74. Заяц стал рубить. 75. Рубит, рубит. 76. Тем временем к своему хвосту привязывает топор. 77. Когда (черт) захрапел, (заяц) дернул, деда по заду топором туда ударил. 78. «Дед, твое дерево падает!» 79. Заяц оттуда убежал. 80. «Заяц, топор принеси! 81. Заяц, топор принеси!» 82. Черт-старик без топора остался. 83. Так думает: «Вместилище (=остов, развалины) города когда я обходил еще голову (=железную часть) топора проглотил». 84. Стал выблевывать. 85. Блюет, блюет, голову топора выблевал. 86. Голову топора насадил на топорище. 87. Опять стал рубить. 88. Рубит, рубит. 89. Потом лица пришла. 90. «Дед, что делаешь?» 91. «Я Ичкычу срубаю. 92. Мясом моей дочки он меня накормил». 93. «Дед, топор мне дай, я давай срублю. 94. Ты немного отдохни». 95. Дед лег отдохнуть. 96. Дед сказал: «Когда я соплю – это

---

<sup>1</sup> Междометие, выражающее ощущение запаха – «обонятельное» восклицание.

я (просто) лежу, когда я храплю – это я заснул». 97. Лиса стала рубить. 98. Рубит, рубит. 99. Тем временем к своему хвосту привязывает топор. 100. Когда (черт) захрапел, (лиса) дернула, деда по заду топором туда ударила. 101. «Дед, твое дерево падает!» 102. Лиса оттуда убежала. 103. «Лиса, топор принеси! 104. Лиса, топор принеси!» 105. Черт-старик без топора остался. 106. Так думает: «Вместилище (=остов, развалины) города когда я обходил еще голову (=железную часть) топора проглотил». 107. Стал выблевывать. 108. Блюет, блюет, голову топора выблевал. 109. Голову топора насадил на топорнице. 110. Опять стал рубить. 111. Рубит, рубит. 112. Потом росомаха пришла. 113. «Дед, что делаешь?» 114. «Я Ичкычу срубаю. 115. Мясом моей дочки он меня накормил». 116. «Дед, топор мне дай, я давай срублю. 117. Ты немного отдохни». 118. Дед лег отдохнуть. 119. Дед сказал: «Когда я соплю – это я (просто) лежу, когда я храплю – это я заснул». 120. Росомаха стала рубить. 121. Рубит, рубит. 122. Тем временем к своему хвосту привязывает топор. 123. Когда (черт) захрапел, (росомаха) дернула, деда по заду топором туда ударила. 124. «Дед, твое дерево падает!» 125. Росомаха оттуда убежала. 126. «Росомаха, топор принеси! 127. Росомаха, топор принеси!» 128. Черт-старик без топора остался. 129. Так думает: «Вместилище (=остов, развалины) города когда я обходил еще голову (=железную часть) топора проглотил». 130. Стал выблевывать. 131. Блюет, блюет, голову топора выблевал. 131. Голову топора насадил на топорнице. 133. Опять стал рубить. 134. Рубит, рубит. 135. Потом волк пришел. 136. «Дед, что делаешь?» 137. «Я Ичкычу срубаю. 138. Мясом моей дочки он меня накормил». 139. «Дед, топор мне дай, я давай срублю. 140. Ты немного отдохни». 141. Дед лег отдохнуть. 142. Дед сказал: «Когда я соплю – это я (просто) лежу, когда я храплю – это я заснул». 143. Волк стал рубить. 144. Рубит, рубит. 145. Тем временем к своему хвосту привязывает топор. 146. Когда (черт) захрапел, (заяц) дернул, деда по заду топором туда ударил. 147. «Дед, твое дерево падает!» 148. Волк оттуда убежал. 149. «Волк, топор принеси! 150. Волк, топор принеси!» 151. Черт-старик без топора остался. 152. Так думает: «Вместилище (=остов, развалины) города когда я обходил еще голову (=железную часть) топора проглотил». 153. Стал выблевывать. 154. Блюет, блюет, голову топора выблевал. 155. Голову топора насадил на топорнице. 156. Опять стал рубить. 157. Рубит, рубит. 158. Потом медведь пришел. 159. «Дед, что делаешь?» 160. «Я Ичкычу срубаю. 161. Мясом моей дочки он меня накормил». 162. «Дед, топор мне дай, я давай срублю. 163. Ты немного отдохни». 164. Дед лег отдохнуть. 165. Дед сказал: «Когда я соплю – это я

(просто) лежу, когда я храплю – это я заснул». 166. Медведь стал рубить. 167. Рубит, рубит. 168. Тем временем к своему хвосту привязывает топор. 169. Когда (черт) захрапел, (заяц) дернул, деда по заду топором туда ударил. 170. «Дед, твое дерево падает!» 171. Медведь оттуда убежал. 172. «Медведь, топор принеси! 173. Медведь, топор принеси!» 174. Черт-старик без топора остался. 174. Так думает: «Вместилище (= остов, развалины) города когда я обходил еще голову (= железную часть) топора проглотил». 176. Стал выbleвывать. 177. Блюет, блюет, голову топора выbleвал. 178. Голову топора насадил на топорище. 179. Опять стал рубить. 180. Рубит, рубит. 181. Черт-старик сам вверх подтянулся. 181. Один раз подтянулся, до середины лиственницы добрался. 184. Ичкыча так сказал: «Дед, сколько так будешь возиться? 185. Дед! 186. Глаза и все относящееся к ним, рот и все относящееся к нему, пораспяль палками. 187. Я в твой рот упаду». 188. Дед так (и) сделал. 189. Рот и все относящееся к нему, глаза и все относящееся к ним пораспялил. 190. Так лег. 191. Ичкыча вниз стал спускаться. 192. По дальнему краю лиственницы, по ближнему краю лиственницы вниз спускается. 193. Вниз достаточно спустившись, бакари с золой деду в лицо высыпал. 194. Деда своим топориком изрубив туда убил. 195. Потом огонь разжег, в огонь бросил черта-старика. 196. Огонь съел черта-старика (= сгорел черт-старик). 197. «В некоторые годы мой пепел пусть бывает, в некоторые годы моего пепла пусть мало бывает.» 198. Потом Ичкыча домой пошел к своей бабушке.

1. Itschkytscha lebte mit seiner Oma. 2. Er fuhr mit der hölzernen Wurzel (mit dem Kahn) in den Wald jagen. 3. Er nahm einen Bogen und einen Pfeil mit. 4. Im Wald schoss er in die Mistfalle des Alten. 5. Er zieht seinen Pfeil; zieht ihn heraus. 6. „Was ergriff meinen Pfeil? 7. Was ergriff meinen Pfeil?“ 8. Er ärgerte sich, stampfte mit dem Fuß. 9. „Was ergriff meinen Fuß? 10. Was ergriff meinen Fuß?“ 11. Mit dem zweiten Fuß stampfte er. 12. „Was ergriff meinen Fuß? 13. Was ergriff meinen Fuß?“ 14. Mit der Hand schlug er. 15. „Was ergriff meine Hand? 16. Was ergriff meine Hand?“. 17. Mit der zweiten Hand schlug er. 18. „Was ergriff meine Hand? 19. Was ergriff meine Hand?“ 20. Mit der Stirn schlug er. 21. „Was ergriff meine Stirn.“ 22. Was ergriff meine Stirn.“ 23. Dort sitzt er die ganze Zeit. 24. Er hörte: jemand kommt schwerfällig heran (= jemand hat einen schweren Gang) 25. Das ist was (= das ist ja was) – der Alte kommt heran. 26–27. Der Alte sah: „In der glücklichen Falle sitzt ein Vögelchen“ (zweimal). 28. Als er herangekommen war, nahm er Itschkina heraus, steckte in den Sack und trug ihn nach Hause.

29. Zu Hause waren zwei Töchter des Alten. 30. Er brachte ihn nach Hause. Er hing ihn nach oben kopfüber, er hing ihn nach oben bei der Ferse. 31. Am nächsten Tag hatte er vor, in den Wald jagen zu gehen. 33. Seinen Töchtern sagte er: „Lasst (Itschkyna) nicht hinunter“. 34. Der Los-Alte ging in den Wald. 35. Itschkyna sagte den Töchtern des Alten: „Lasst mich hinunter. 36. Ich mache für euch einen bunten Löffel“. 37. Sie ließen Itschkyna hinunter. 38. Er begann den bunten Löffel zu machen. Itschkyna sagte so: „Holt die Werkzeuge eures Vaters“. 40. Die Töchter des Alten gaben Itschkyna die Sachen ihres Vaters. 41. Dann begann er zu arbeiten. 42. Er setzte die Töchter des Alten beiderseits (von sich). 43. Er schlug eine, dann schlug er noch eine – beide hat er totgeschlagen. 44. Dann setzte er sie in einem großen Kessel auf das Feuer zu kochen. 45. Dann ging er nach draußen. 46. Er fing zwei junge Vögel, ließ sie in den Bettvorhang des Alten frei. 47. Er nahm Stiefel aus Hirschleder des Alten, schöpfte die Asche hinein. 48. Dann ging er nach draußen, auf dem Weg des Alten stellte er auf die Spieße aufgestecktes Fleisch seiner Töchter. 49. Dann kletterte er auf die Lärche hinauf. 50. Der Alte geht nach Hause. 51. Er sah ein Fleischstück. 52. Sah er und begann es zu essen. 53. Py-py-py.<sup>1</sup> 54. Py-py-py, es riecht nach meinem Fleisch! 55. Er aß diese Fleischstücke alle auf, die auf dem Weg gesteckt waren. 56. Als er ins Haus eintrat, ärgerte er sich auf seine Töchter, hob den Bettvorhang hoch. 57. Daraus flogen junge Vögel heraus. 58. Er drehte sich um Herd, schüttelte den großen Kessel mit der Hand durch. 59. Die Schädel der Töchter tauchten auf. 60. Dann legte er sich vornüber, zählte die Sandkörnchen – sieben, alle sind da. 61. Dann ging er nach draußen, die Sterne zählte er – sieben, alle sind da. 62. Itschkyna schrie von oben auf: „Alter, wonach suchst du?“ 63. Ich bin hier, da bin ich!“ 64. Der Alte ärgerte sich, um Itschkyna nach unten (vom Baum herunterzuziehen), begann er mit dem Beil zu hauen. 65. Hackt, hackt. 66. Da kam ein Hase. 67. „Alter, was machst du?“ 68. Ich haue Itschkyna ab. 69. Er fütterte mich mit Fleisch meiner Töchter. 70. „Alter, gib mir das Beil, komm, ich haue ihn ab.“ 71. Ruhe dich ein wenig aus“. 72. Der Alte streckte sich aus. 73. Der Alte sagte: „Wenn ich schnaufe – bedeutet es – ich liege (einfach), wenn ich schnarche, bedeutet es, dass ich eingeschlafen bin“. 74. Der Hase begann zu hauen. 75. Haut, haut. 76. Inzwischen bindet er das Beil an seinen Schwanz an. 77. Als der Alte begann zu schnarchen, zog der Hase, das Beil stieß den Alten auf den Hintern. „Der Alte, dein Baum fällt!“ 79. Der Hase ist davon weggeflohen. 80. „Hase, hole das Beil!“ 81. „Hase, hole das Beil!“ 82. Der Alte ist ohne Beil geblieben. 83. Er denkt so:

---

<sup>1</sup> Interjektion, die eine Geruchsempfindung ausdrückt: Geruchsausruf

„Rezeptukulum (= Gerippe, Trümmer) der Stadt als ich noch umging, habe ich den Kopf (= den eisernen Teil) des Beils verschlungen“. 84. Er begann zu kotzen. 85. Er kotzt, kotzt, hat den Kopf des Beils hinausgekotzt. 86. Er setzte den Kopf des Beils auf den Bleistiel. 87. Er begann wieder zu hauen. 88. Er haut, haut. 89. Da kam ein Fuch. 90. „Alter, was machst du?“ 91. Ich haue Itschkina ab. 92. Er fütterte mich mit Fleisch meiner Töchter. 93. „Alter, gib mir das Beil, komm, ich haue ihn ab.“ 94. Ruhe dich ein wenig aus“. 95. Der Alte streckte sich aus. 96. Der Alte sagte: „Wenn ich schnaufe – bedeutet es – ich liege (einfach), wenn ich schnarche, bedeutet es, dass ich eingeschlafen bin“. 97. Der Fuchs begann zu hauen. 98. Haut, haut. 99. Inzwischen bindet er das Beil an seinen Schwanz an. 100. Als der Alte begann zu schnarchen, zog der Fuchs, das Beil stieß den Alten auf den Hintern. 101. „Der Alte, dein Baum fällt!“ 102. Der Fuchs ist davon weggeflohen. 103. „Fuchs, hole das Beil!“ 104. „Fuchs, hole das Beil!“ 105. Der Alte ist ohne Beil geblieben. 106. Er denkt so: „Rezeptukulum (= Gerippe, Trümmer) der Stadt als ich noch umging, habe ich den Kopf (= den eisernen Teil) des Beils verschlungen“. 107. Er begann zu kotzen. 108. Er kotzt, kotzt, hat den Kopf des Beils hinausgekotzt. 109. Er setzte den Kopf des Beils auf den Bleistiel. 110. Er begann wieder zu hauen. 111. Er haut, haut. 112. „Alter, was machst du?“ 113. Ich haue Itschkyna ab. 114. Er fütterte mich mit Fleisch meiner Töchter. 115. „Alter, gib mir das Beil, komm, ich haue ihn ab.“ 116. Ruhe dich ein wenig aus“. 117. Der Alte streckte sich aus. 118. Der Alte sagte: „Wenn ich schnaufe – bedeutet es – ich liege (einfach), wenn ich schnarche, bedeutet es, dass ich eingeschlafen bin“. 119. Der Vielfraß begann zu hauen. 120. Haut, haut. 121. Inzwischen bindet er das Beil an seinen Schwanz an. 122. Als der Alte begann zu schnarchen, zog der Vielfraß, das Beil stieß den Alten auf den Hintern. 123. „Alter, dein Baum fällt!“ 124. Der Vielfraß ist davon weggeflohen. 125. „Vielfraß, hole das Beil!“ 126. „Vielfraß, hole das Beil!“ 127. Der Alte ist ohne Beil geblieben. 128. Er denkt so: „Rezeptukulum (= Gerippe, Trümmer) der Stadt als ich noch umging, habe ich den Kopf (= den eisernen Teil) des Beils verschlungen“. 129. Er begann zu kotzen. 130. Er kotzt, kotzt, hat den Kopf des Beils hinausgekotzt. 131. Er setzte den Kopf des Beils auf den Bleistiel. 132. Er begann wieder zu hauen. 133. Er haut, haut. 134. Da kam ein Wolf. 135. „Alter, was machst du?“ 136. Ich haue Itschkyna ab. 137. Er fütterte mich mit Fleisch meiner Töchter. 138. „Alter, gib mir das Beil, komm, ich haue ihn ab.“ 139. Ruhe dich ein wenig aus“. 140. Der Alte streckte sich aus. 141. Der Alte sagte: „Wenn ich schnaufe – bedeutet es – ich liege (einfach), wenn ich schnarche, bedeutet es, dass ich eingeschlafen bin“. 142. Der Wolf begann zu hauen. 143. Haut, haut. 144. Inzwischen bindet er

das Beil an seinen Schwanz an. 145. Als der Alte begann zu schnarchen, zog der Wolf, das Beil stieß den Alten auf den Hintern. 146. „Alter, dein Baum fällt!“ 147. Der Wolf ist davon weggeflohen. 148. „Wolf, hole das Beil!“ 149. „Wolf, hole das Beil!“ 150. Der Alte ist ohne Beil geblieben. 151. Er denkt so: „Rezeptukulum (=Gerippe, Trümmer) der Stadt als ich noch umging, habe ich den Kopf (= den eisernen Teil) des Beils verschlungen“. 152. Er begann zu kotzen. 153. Er kotzt, kotzt, hat den Kopf des Beils hinausgekotzt. 154. Er setzte den Kopf des Beils auf den Bleistiel. 155. Er begann wieder zu hauen. 156. Er haut, haut. 158. Da kam ein Bär. 159. „Alter, was machst du?“ 160. Ich haue Itschkyna ab. 161 Er fütterte mich mit Fleisch meiner Töchter. 162. „Alter, gib mir das Beil, komm, ich haue ihn ab.“ 163. Ruhe dich ein wenig aus“. 164. Der Alte streckte sich aus. 165. Der Alte sagte: „Wenn ich schnaufe – bedeutet es – ich liege (einfach), wenn ich schnarche, bedeutet es, dass ich eingeschlafen bin“. 166. Der Hase begann zu hauen. 167. Haut, haut. 168. Inzwischen bindet er das Beil an seinen Schwanz an. 169. Als der Alte begann zu schnarchen, zog der Bär, das Beil stieß den Alten auf den Hintern. 170. „Alter, dein Baum fällt!“ 171. Der Bär ist davon weggeflohen. 172. „Bär, hole das Beil!“ 173. „Bär, hole das Beil!“ 174. Der Alte ist ohne Beil geblieben. 175. Er denkt so: „Rezeptukulum (=Gerippe, Trümmer) der Stadt als ich noch umging, habe ich den Kopf (=den eisernen Teil) des Beils verschlungen“. 176. Er begann zu kotzen. 177. Er kotzt, kotzt, hat den Kopf des Beils hinausgekotzt. 178. Er setzte den Kopf des Beils auf den Bleistiel. 179. Er begann wieder zu hauen. 180. Er haut, haut. 181. Der Alte zog sich selbst hoch. 181. Einmal zog sich hoch und erreichte die Lärchenmitte. 184. Itschkina sagte so: „Alter, wie lange wirst du dich damit abmühen? 185. Alter! 186. Öffne Augen und alles dazu gehörige, den Mund und alles dazu gehörige mit den Stäbchen. 187. Ich falle gerade in deinen Mund“. 188. Der Alte hat so getan. 189. Er hat den Mund und alles dazu gehörige, Augen und alles dazu gehörige mit Stäbchen geöffnet. 190. Und so hat er sich hingelegt. 191. Itschkina begann hinunterzusteigen. 192. Er steigt uf der weiteren Seite der Lärche, auf der näheren Seite der Lärche hinunter. 193. Als er nach unten gestiegen war, schüttete er die Stiefel aus Hirschleder mit Asche ins Gesicht des Alten aus. 194. Er schlug den Alten mit dem Beil hackend tot. 195. Dann zündete er ein Feuer an, ins Feuer warf er den Alten. 196. Das Feuer fraß den Alten (= der Alte ist verbrannt). 197. „In einigen Jahren möge meine Asche sein, in einigen Jahren möge meine Asche nicht viel sein“. 198. Dann ging Itschkyna nach Hause zu seiner Oma.

### Текст № 3

1. Ičakičika ilimpa imil'antisä. 2. Ukkir čontōn Ičakičika tomniti imil'antim: „Imil'a! 3. Mat qəntak poqqittilä.“ 4. Imil'ati miñiti poqqisä. 5. Ičakičika qənna. 6. Tüña, noñil'anti pinniti poqqip. 7. Poqqimti kiniltiñiti. 8. Poqqinti ūkil' lāmpil laka sikirmānni. 9. Nu' kətiñiti: „Tap poqqani lāmpil laka qajqo sikirmānni?“ 10. Konnāqin kuti qos qāqiltimpati: „Tap poqqani lāmpil laka qajqo sikirmānni?“ 11. Iča nu'čik kətiñiti: „Niñti kuti šp qāqiltimminti?“ 12. Lōsit tütil' palčal laka. 13. Iča nu'čik kətiñiti: „Mat tašinti konnā tantilä šinti mōttak.“ 14. Lōsit tütil' palčal laka aj qāqiltimpati: „Mat tašinti konnā tantilä šinti mōttak.“ 15. Iča sōriñiti poqqinti ūkip. 16. Konnā tanta, nu' kətiñiti: „Kuti šp qāqiltimminti?“ 17. Lōsit tütil' palčal laka nu' kətiñiti: „Mat šinti qāqiltimmintak.“ 18. Iča héñnimānna, lōsit tütil' palčal laka qättiñiti lapintisä. 19. Lapiti l'okkimānni. 20. Iča nu'čik kətiñiti: „Lapap tō ütāti!“ 21. Lōsit tütil' palčal laka qāqiltimpati. 22. Iča héñnimānna, qāsil' anti'ati orqiltiti, qāsil' anti'antisä qättiñiti. 23. Iča aj kətiñiti: «Tō ütāti antap!» 24. A lōsit tütil' palčal laka nu'čik kətiñiti: „Tō ašša ütəntap.“ 25. Iča héñnimānna, qättiñiti innintisä. 26. „Intap tō ütāti!“ 27. Lōsit tütil' palčal laka aj nuk kətiñiti: „Aš ütəntap.“ 28. Iča héñnimānna, qättiñiti komantisä. 29. Nuk kətiñiti: «Tō ütāti komam!» 30. Lōsit tütil' palčal laka nuk kətiñiti: „Tō aš ütəntap.“ 31. Iča héñnimātti, tappalñiti. 31. Nuk kətiñiti: „Topap tō ütāti!“ 33. Lōsit tütil' palčal laka nuk kətiñiti: „Aš ütəntap.“ 34. Iča héñnimātteja, kuppəñiti. 35. „Utap tō ütāti!“ 36. Lōsit tütil' palčal laka aj nuk kətiñiti: „Tō aš ütəntap.“ 37. Iča héñnimānni, tappalñiti. 38. Icat topi nē l'okkimānni. 39. Iča tenirpa: „Kuttar mēqo?“ 40. Utiti, oliti qalimminti. 41. „Man nāti kuttar mētap?“ 42. Tenirpa čap, nēni nāti na kuppəmmintiti. 43. Iča nu'čik kətiñiti: „Tō ütāti utap!“ 44. Lōs-irat tütil' mi nu' kətiñiti: „Tō aš ütəntap.“ 45. Iča nāti ři qajiti ej čāñka. 46. Olintisä qättiñiti. 47. Iča nuk kətiñiti: „Tō šp ütāš!“ 48. Lōsit tütil' palčal laka nu'čik kətiñiti: „Aš šinti ütəntak.“ 49. Iča na ānimminti. 50. Ukkir čontōt ūtin Lōs-ira tüntiloričči, sumpilä: „Kīsimitl



čarjkaqəŋ noman ija tūtirinti!“ 51. Lōs-ira tül'čēčēlā Ičap unnä mišačēnti.  
 52. Wəččēnti, qənninti mātqinti amqintō. 53. Qälimpa Ičakičikap  
 wəččimpilä. 54. Ičakičika nul' kətiŋiti: „I'ča, šip ütäs! 55. Mat topisä  
 qälimentak.“ 56. „Kətsat, ānil', qälimpäs topisä. 57. A to mat utap  
 čüšalinti.“ 58. Ičap ulla ütŋiti. 59. Iča qälimpa topisä il'čanti qöqit. 60. Na  
 qəntāj. 61. Mannimpōaqi wərqī čul' māt. 62. Tüŋāqi, mātti šernāqi. 63. Iča  
 niŋka, šitti mantäl'pa. 64. Lōs-iran mātiti šüñči wərqī ēŋa. 65. Šittil' pelät  
 kopti. 66. Taplä' pelän näl'anti' miqāt kopti. 67. Lōs-ira nul'čik kətiŋiti:  
 „Kətsat, nēnnä qənäs.“ 68. Iča nēnnä qənnä, omta. 69. Lōs-ira apstiŋiti Ičap.  
 70. Iča amirna. 71. Kəsil' tēmtiti nēnnāqin sārŋmpa saltil'āqit. 72. Iča somak  
 amirna, Lōs-ira Ičap sārŋiti tēmtisä. 73. Nēni ulla qontātiti. 74. Iča šäqqa na  
 pit. 75. Qarŋ unnä wəšātiti. 76. Lōs-ira tümti čātŋiti, apsi muširālnātiti,  
 amirnatiti. 77. Na čēli Lōs-ira ni kuččä ašša qənnä. 78. Ūtitqo wəšilä amirni,  
 amirlä pülä aj qos kuččä qənni. 79. Qəŋqolamtāqinti nul' kətiŋiti: „Tē mat  
 noman ija iki šil'qaltŋilī. 80. Mat onäk tülä moqinā amtap. 81. Tē pöttŋilŋ  
 šitti wərqī či üssä.“ 82. Lōs-ira qənnä. 83. Lōs-ira somak ippimānni, Iča  
 nul'čik kətiŋiti: „Tē mašip tō šip taršaltŋilu. 84. Mat tē čātī solal'a mētak. 85.  
 Tē makkä tātŋilu kəsip lupi.“ 86. Nätäqqi tātŋitu kəsip aj sālŋip, Ičap  
 taršaltŋitī. 87. Nätäqqip nul' quraltŋiti: „Tē mat pūlani inti omtŋilu.“ 88.  
 Nätäqqi omtāqi Ičat pūlonti. 89. Iča ontiqajol pačitta, nēni kol'altilä ukkir  
 nēmti paččalnitī. 90. Aj pačitta, nēni aj tōnna nēmti paččaltitī. 91. Lnnä  
 pakta, čäkäptilä nätäqqip čaqqēŋiti, karrä pottēŋiti. 92. Sičil'aḡmti čin ākti  
 pottēŋiti. 93. Muša, muša. 94. Ponä pakta, kol'alŋmpa. 95. Ukkir čontōt  
 üŋkiltŋmpati Lōs-ira tükini sumpäptimpilä. 96. Iča üntišēŋiti, mātti šerreja,  
 näl'anti sičip mātŋip mattälāl'nitī, pōl' tupil'anti töttälāl'nitī, ponä čoqqirāl'nitī.  
 97. Lōs-ira ašša kuntik ēŋa. 98. Iča mātti patqilna, Lōs-irat pēmi mišaltitī,  
 šimil' mi sōtēnti. 99. Ponä pakta, sajil' olil' tümonti siqilel'ča. 100. Lōs-ira  
 tulinñi mātan ākti, qol'čŋiti sičiti mītiti. 101. Qol'čŋititi, nul' oriññi: „Mat  
 tēšintŋ mētak! 102. Kuttar mat noman ūjam porčŋpālŋ!“ 103. Lōs-ira  
 taqqilēlā mūtŋmti sičŋmti muntik ammēŋiti. 104. Nēni nul'čik oriññi: „Miti tuna

onäkšarj.“ 105. *Māt šērnī, mannīmpati nēnnāqit stol tottinti, šitti tarälka  
 apsil' tottinti.* 106. *Lōs-ira omtilä amirna.* 107. *Šitti tarälkap apsil' muntik  
 amniti.* 108. *Čip čap qoltēḡiti – näl'anti oli sōqilēnti.* 109. *Nēnīmānni Lōs-  
 ira, nuk kētiḡiti: „Tap lōsi onäk ijani wəčisä šim apsta!“* 110. *Ponä pakta,  
 qamtä al'ča, nuk kētiḡiti: „Ukkir kōrassaji čāḡinti.“* 111. *Qottä al'ča, nuk  
 kētiḡiti: „Ukkir qišqässaji čāḡinti.“* 112. *Iča nuk kētiḡiti: „Il'čē, qaj pēntal?  
 113. Mat timti ēntak!“* 114. *Lōs-ira nēnīmānna: „Tat mat onäk ijani wəčisä  
 šip apstanti!“* 115. *Mat illä šinti əstilä ukkirna mānti šinti amtak.“* 116. *Lōs-  
 ira pičimti mišalniti, pačinniti sajil' olil' tümimti.* 117. *Tünti noma „Il'čē, šinti  
 peltiläk!“* 118. *Lōs-ira miḡiti pičimti nomanij.* 119. *Il'čati piḡtaltiḡiti:  
 „Qatamol mat siḡimpak, na qaj mat ippaj.* 120. *Qatamol mat riqal'nak, na  
 qaj, qontalejak.“* 121. *Noma ontiqaj pičit šuksä mōnniti.* 122. *Lōs-ira na  
 riqal'či, qontala.* 123. *Noma kol'lalta, Il'čamti pičit šuksä qättiḡiti.*  
 124. *„Il'čē, pōli na āl'činti!“* 125. *Lōs-ira unnä omtija.* 126. *Noma pičimti  
 mišalniti, mäčāqinti sarrēḡiti, nīni pakta.* 127. *Lōs-ira laḡkiḡi: „Nomā,  
 pičap tattāti!“* 128. *Noma mēlqo pakta, Lōs-ira čap laḡtiḡiti – noma mēlqo  
 qənni.* 129. *Lōs-ira mātti šērnī, pičimti i ḡiti.* 130. *Ponä tanta,  
 pačitqolamniti.* 131. *Pōmti pačinniti.* 132. *Loqa tünti: „Il'čē, pičal mäkkā  
 mitti!“* 133. *Il'čati nuk kētiḡiti: „Mašip noma šip ālalsi.* 134. *Mat tāntinik  
 ašša mintap, aj šip ālaltənnanti.“* 135. *„Il'ča, mat tašinti ašša šinti  
 ālaltəntak.“* 136. *Lōs-ira miḡiti, piḡtaltiḡiti: „Qatamol mat siḡimpak, na qaj,  
 mat ippak.* 137. *Qatamol mat riqimpak, na qaj, mat qontalejak.“* 138. *Lōs-  
 ira āl'ča qontiqo.* 139. *Lōs-ira na ippinti, ukkir čontōt qontaleja.* 140. *Loqa  
 mišalniti pičimti, sarrēḡiti mäčāqinti.* 141. *Lōs-irap qättiḡiti.* 142. *„Il'čē, pōli  
 na āl'činti!“* 143. *Lōs-ira unnä omtija.* 144. *Loqa nīni pakta.* 145. *Lōs-ira  
 laḡkišqolamniti: „Loqā, pičap tattāti!“* 146. *Loqa mēlqo qənni.* 147. *Lōs-ira  
 na āmninti tənirpilä.* 148. *Ukkir čontōn Lōs-ira tənäpta: „Mat sel'či qəttip  
 turip apsap, ukkir pičin olip pōlisap.“* 149. *Lōs-ira na tōtkiqolamtiti.*  
 150. *Ukkir čontōt pičit olip tōtintiti.* 151. *Pičinti olip paqqittintiti, aj  
 pačitqolamniti.* 152. *Pōmti pačinniti, pūtōqinti tuličči.* 153. *Tünti ātāl' amiril'*

*sūrīp, nuk kətiŋiti: „Il'čā, pičal mäkkä mitti!“ 154. Lōs-ira nuk kətiŋiti: „Mašip  
 ŋoma ālalsi, loqa ālalsi, aj tat šip ālaltənnanti.“ 155. „Il'čā, mat tašinti ašša  
 šinti ālaltəntap.“ 156. Lōs-ira miŋiti pičimti ātāl' amiril' sūrti, piŋtaltiŋiti:  
 „Qatamol mat siŋimpak, na qaj, mat ippak. 157. Qatamol mat riqimpak, na  
 qaj, mat qontalimpak.“ 158. Lōs-ira nani na siŋimminti, ukkir čontōt riqal'či.  
 159. Ātāl' amiril' sūrīp, pičimti mišallā, mächāqinti sarrēŋiti, Lōs-irap qontitil'  
 pičit šuksä tasit šūmin qättiŋiti. 160. „Il'čā, pōli na āl'činti!“ 161. Lōs-ira  
 unnā omtja. 162. Ātāl' amiril' sūrīp nēni pakta. 163. Lōs-ira lanŋiqolamniti:  
 „Ātāl' amiril' sūrimā, pičap tattāti!“ 164. Ātāl' amiril' sūrīp mēlqo pakta.  
 165. Lōs-ira āmta, tənirpa „Qaj mēqo Ičasä?“ 166. Iča il'čamti quraltiŋiti:  
 „Il'čā, tat qənāš karrä, sajal aj intäl'i, ākli māl'sä šitti kēpitālti.“ 167. Lōs-ira  
 qənni karrä, ākti, sajiti, intäl'či māl'sä šitti kēpitālniti. 168. Konnä tüa.  
 169. Iča quraltiŋiti: „Tat, il'ča, āl'čāš pōnti tāponti.“ 170. Il'čati āl'ča pōnti  
 tāponti. 171. Iča nul' kətiŋiti: „Mat tat āqqānti al'čəntak.“ 172. Lōs-ira ippa  
 pōnti tāpōqin. 173. Iča illä paniččəntiloriŋna, nat kunti pēminti pātirti  
 taršaltəntiloriŋniti. 174. Ullälā paninī, Lōs-irap āt čiri šimil' misä qamtēŋiti.  
 175. Lōs-ira toršal'ni. 176. Iča illä paull'ä qättilä sul'altiŋiti. 177. Čul' māt tō  
 tall'altiŋiti, Lōs-irap tüsā čattēŋiti. 178. Lōs-irap tü amtiti. 179. Šimi unnā  
 wəšälenta, Lōs-irat qānti nul'čik oriŋnāt: „Mat qāntap kul'söl' qumip sä ket  
 amlätit.“ 180. Iča Lōs-irap tüsā čätälä moqinā qənni.*

1. Ичакычика жил со своей бабушкой. 2. Однажды Ичакычика сказал ба-  
 бушке: «Бабушка! 3. Я поеду ловить рыбу сетью». 4. Бабушка дала сеть.  
 5. Ичакычика поехал. 6. Приехал, в ручеек поставил сеть. 7. Сеть натя-  
 нул. 8. Передний поплавок сети запутался. 9. (Ичакычика) так сказал:  
 «Этот поплавок моей сети почему запутался?» 10. На берегу кто-то пере-  
 дразнивает: «Этот поплавок моей сети почему запутался?» 11. Ича так  
 сказал: «Там кто меня передразнивает?» 12. (А это) чертова навозная ле-  
 пешка. 13. Ича так сказал: «Я тебя на берег выйдя побью». 14. Чертова  
 навозная лепешка опять передразнивает: «Я тебя на берег выйдя побью».  
 15. Ича привязал конец сети. 16. На берег вышел, так сказал: «Кто меня  
 передразнивает?» 17. Чертова навозная лепешка так сказала: «Я тебя пе-  
 редразниваю». 18. Ича рассердился, чертову навозную лепешку ударил

веслом. 19. Весло прилипло. 20. Ича так сказал: «Мое весло отпусти!» 21. Чертова навозная лепешка передразнивает. 22. Ича рассердился, веточку (= челнок) из коры схватил, веточкой из коры ударил. 23. Ича опять сказал: «Отпусти мою ветку!» 24. А чертова навозная лепешка так сказала: «Не отпущу». 25. Ича рассердился, ударил луком. 26. «Мой лук отпусти!». 26а. Чертова навозная лепешка опять так сказала: «Не отпущу». 27. Ича рассердился, ударил стрелой. 28. Так сказал: «Отпусти мою стрелу!» 29. Чертова навозная лепешка так сказала: «Не отпущу!». Ича рассердился, пнул (ее). 31. Так сказал: «Мою ногу отпусти!» 31. Чертова навозная лепешка так сказала: «Не отпущу». 33. Ича рассердился, ударил (ее) кулаком. 34. «Мою руку отпусти!» 35. Чертова навозная лепешка опять так сказала: «Не отпущу». 36. Ича рассердился, пнул ее. 37. Ичина нога туда прилипла. 38. Ича думает: «Как (= что) делать?» 39. Рука и голова остались. 40. «Я теперь как (= что) сделаю?» 41. Думает, а потом еще ударил кулаком. 42. Ича так сказал: «Отпусти мою руку!» 43. Дерьмо черта-старика так сказало: «Не отпущу». 44. У Ичи уже ничего и нет. 45. Головой ударил. 46. Ича так сказал: «Отпусти меня!». 47. Чертова навозная лепешка так сказала: «Не отпущу тебя». 48. Ича сидит и сидит. 49. Наконец вечером черт-старик приближается, напевая: «В мою счастливую ловушку зайчонок попался!» 50. Черт-старик подойдя Ичу выдернул. 51. Поднял, понес в свой дом, чтобы съесть. 52. Идет, Ичагычику неся. 53. Ичагычика так сказал: «Дед, меня отпусти! 54. Я пешком буду идти». 55. «Внук, правда, иди пешком. 56. А то мои руки заболели». 57. Ичу опустил. 58. Ича идет пешком рядом с дедом. 59. Пошли. 61. Видят большую землянку. 62. Пришли, в дом вошли. 63. Ича стоит, по сторонам посматривает. 64. Внутренность дома черта-старика велика [= дом черта-старика просторный]. 65. На обеих сторонах постели. 66. На ближней стороне постели двух его дочерей. 67. Черт-старик так сказал: «Внук, вперед пройди». 68. Ича вперед прошел, сел. 69. Черт-старик накормил Ичу. 70. Ича ест. 71. Железная веревка [= цепь] впереди привязана на столбике. 72. Ича хорошо ест, черт-старик Ичу привязал веревкой. 73. Потом легли спать. 74. Ича переночевал этой ночью. 75. Утром встали. 76. Черт-старик огонь разжег, еды наварили, едят. 77. В этот день черт-старик никуда не пошел. 78. К вечеру вставши поел, поевши опять куда-то пошел. 79. Когда он собирался уходить, так сказал [дочкам]: «Вы моего зайчонка не испортите. 80. Я сам, придя домой, съем [его]. 81. Вы нагрейте два больших котла с водой.» 82. Черт-старик ушел. 83. Черт-старик хорошо [= совсем] исчез из виду, Ича так сказал: «Вы

меня развяжите. 84. Я для вас ложечку сделаю. 85. Вы мне принесите кусок железа.» 86. Девушки принесли железо и молоток, Ичу развязали. 87. [Ича] девушкам так велел: «Вы на мои колени сядьте.» 88. Девушки сели на колени Ичи. 89. Ича понарошку долбит, потом повернувшись одну [из дочек] рубанул. 90. Опять долбит, потом еще другую рубанул. 91. Вскочил, быстро девушек разделал [на куски], на огонь поставил вариться. 92. Их сердечки в проем котла [=поверх всего в котле] положил вариться. 93. [Котел] варится, варится. 94. [Ича] на улицу побежал, обошел вокруг. 95. Вдруг услышал – черт-старик, слышать, пришел, напевая. 96. Ича услышал, в дом вошел, дочери сердце [и] печень нарезал, на деревянные шпеньки понанизал, на улицу повтыкал. 97. Черт-старик недалеко находится. 98. Ича в дом нырнул, черта-старика бокари взял, золу зачерпнул. 99. На улицу побежал, на лиственницу с глазами [и] с головой залез. 100. Черт-старик дошел до проема двери, увидел сердце [и] печень. 101. Увидел, так говорит: «Я вас сделаю [=покажу вам]! 102. Как моего зайчонка испортили!» 103. Черт-старик собравши печень [и] сердце все съел. 104. Потом так говорит: «Вроде это [=пища] такое, как я сам.» 105. В дом вошел, смотрит – впереди стол стоит, две тарелки с едой стоят. 106. Черт-старик, севши, ест. 107. Две тарелки с едой все [=целиком] съел. 108. В котле взболтнул – и своей дочери голову зачерпнул. 109. Рассердился черт-старик, так сказал: «Этот черт мясом моего собственного ребенка меня накормил!» 110. На улицу побежал, ничком упал, так сказал: «Одной песчинки нет.» 111. Навзничь упал, так сказал: «Одной звезды нет". 112. Ича так сказал: «Дед, что ищешь?» 113. «Я тут нахожусь!» 114. Черт-старик рассердился: «Ты мясом моего собственного ребенка меня накормил! 115. Я вниз тебя свалив все равно тебя съем". 116. Черт-старик топор взял, рубит лиственницу с глазами [и] с головой. 117. Пришел заяц: «Дед, тебе давай помогу!» 118. Черт-старик дал топор зайцу. 119. Дед подсказал: «Если я соплю, значит, я лежу. 120. Если я захрапел, значит, заснул". 121. Заяц нарочно обухом топора бьет. 122. Черт-старик захрапел, заснул. 123. Заяц повернулся, деда обухом топора ударил. 124. «Дед, твое дерево упало!" 125. Черт-старик вскочил [=сел из лежачего положения]. 126. Заяц топор взял, к своему хвосту привязал, оттуда убежал. 127. Черт-старик кричал: «Заяц, мой топор принеси!» 128. Заяц совсем убежал, черт-старик окликнул [его] – а заяц совсем ушел. 129. Черт-старик в дом вошел, топор взял. 130. На улицу вышел, стал рубить. 131. Дерево рубит. 131. Лиса пришла: «Дед, топор мне дай!» 133. Дед так сказал: «Меня заяц обманул. 134. Я тебе не дам, тоже меня

обманешь.» 135. «Дед, я тебя не обману.» 136. Старик-черт дал [топор], подсказал: «Если я соплю, значит, я лежу. 137. Если я храплю, значит, я заснул.» 138. Черт-старик лег спать. 139. Черт-старик лежит, наконец заснул. 140. Лиса взяла топор, привязала к своему хвосту. 141. Черта-старика ударила. 142. «Дед, твое дерево упало!» 143. Черт-старик вскочил. 144. Лиса оттуда убежала. 145. Черт-старик стал кричать: «Лиса, мой топор принеси!» 146. Лиса совсем ушла. 147. Черт-старик сидит, думая. 148. Наконец черт-старик вспомнил: «Я семь городов [и их] содержимое съел, одну голову [=железную часть] топора проглотил.» 149. Черт-старик стал блевать. 150. Наконец голову топора выблевал. 151. Голову топора насадил на топорище, опять стал рубить. 152. Дерево рубит, до сердцевины добрался. 153. Пришел волк, так сказал: «Дед, топор мне дай!» 154. Черт-старик так сказал: «Меня заяц обманул, лиса обманула, и ты меня обманешь». 155. «Дед, я тебя не обману.» 156. Черт-старик дал топор волку, подсказал: «Если я соплю, значит, я лежу. 157. Если я храплю, значит, я заснул.» 158. Черт-старик некоторое время сопит, наконец, захрапел. 159. Волк, топор взявши, к своему хвосту привязал, черта-старика спящего обухом топора по заду ударил. 160. «Дед, твое дерево упало!» 161. Черт-старик вскочил. 162. Волк оттуда убежал. 163. Черт-старик стал окликать: «Волк, мой топор принеси!» 164. Волк совсем убежал. 165. Черт-старик сидит, думает: «Что сделать с Ичей?» 166. Ича деду велел: «Дед, ты пойдти на берег, свои глаза и свой нос, свой рот прутьями пораспяль.» 167. Черт-старик пошел на берег, свой рот, свои глаза, свой нос прутьями пораспялил. 168. С берега пришел. 169. Ича велел: «Ты, дед, ляг к подножью дерева.» 170. Дед лег к подножью дерева. 171. Ича так сказал: «Я в твой рот упаду.» 172. Черт-старик лежит у подножья дерева. 173. Ича вниз спускается в течение этого [= тем временем] завязки бакарей развязывает. 174. Немного ниже спустился, черта-старика по рту золой засыпал [= насыпал золу в рот черту-старика]. 175. Черт-старик задрыгался. 176. Ича, вниз спустившись, ударив, сломал [его]. 177. Землянку разломал, черта-старика огнем сжег. 178. Черта-старика огонь съел [= черт-старик сгорел]. 179. Частицы золы вверх поднялись: «Частицы моего пепла простых людей пусть же съедят.» 180. Ича черта-старика огнем сжегши домой пошел.

1. Itschakytschika lebte mit seiner Oma. 2. Einmal sagte Itschakytschika seiner Oma: „Oma! 3. Ich fahre Fische mit Netzen fangen“. 4. Die Großmutter gab ihm ein Netz. 5. Itschakytschika fuhr. 6. Er kam, warf die Netze in den

Bach aus. 7. Er spannte das Netz an. 8. Der vordere Schwimmer verhedderte sich im Netz. 9. (Itschakytchika) sagte so: „Warum verhedderte sich dieser Schwimmer meines Netzes?“ 10. Am Ufer äfft jemand nach: „Warum verhedderte sich dieser Schwimmer meines Netzes?“ 11. Itscha sagte so: „Wer äfft mich dort nach?“ 12. (Und das) ist der Mistfladen des Alten. 13. Itscha sagte so: „Wenn ich ans Ufer gehe, verprügele ich dich“. 14. Der Mistfladen des Alten äfft wieder nach: „Wenn ich ans Ufer gehe, verprügele ich dich“. 15. Itscha hat das Netzende angebunden. 16. Am Ufer stieg er aus, sagte so: „Wer äfft mich nach?“ 17. Der Mistfladen des Alten sagte so: „Ich äffe dich nach“. 18. Itscha ärgerte sich, schlug den Mistfladen mit dem Ruder. 19. Das Ruder klebte fest. 20. Itscha sagte so: „Lasse mein Ruder los!“ 21. Der Mistfladen des Alten äfft nach. 22. Itscha ärgerte sich, ergriff die hölzerne Wurzel (= den Kahn) aus Rinde, schlug mit der hölzernen Wurzel aus Rinde. 23. Itscha sagte wieder: „Lasse meine hölzerne Wurzel los!“ 24. Und der Mistfladen des Alten sagte so: „Ich lasse nicht los“. Itscha ärgerte sich, schlug mit dem Bogen. 26. „Lasse meinen Bogen los!“ 26a. Der Mistfladen des Alten sagte wieder so: „Ich lasse nicht los“. 27. Itscha ärgerte sich, schlug mit dem Pfeil. 28. Er sagte so: „Lasse meinen Pfeil los!“. 29. Der Mistfladen des Alten sagte so: „Ich lasse nicht los!“ 30. Itscha ärgerte sich, gab (dem) einen Stoß. 31. Er sagte so: „Lasse meinen Fuß los!“ 31. Der Mistfladen des Alten sagte so: „Ich lasse nicht los“. 33. Itscha ärgerte sich und schlug (den) mit der Faust. 34. „Lasse meine Hand los!“. 35. Der Mistfladen des Alten sagte wieder so: „Ich lasse nicht los“. 36. Itscha ärgerte sich, gab einen Stoß. 37. Itschas Fuß klebte fest. 38. Itscha denkt: „Wie (= was ) soll ich tun?“ 39. Die Hände und der Kopf sind noch da geblieben. 40. „Wie (= was) mache ich es jetzt?“ 41. Er denkt, und dann schlug er nochmals mit der Faust. 42. Itscha sagte so: „Lasse meine Hand los!“ 43. Der Mist des Alten sagte so: „Ich lasse nicht los“. 44. Itscha hat nichts mehr. 45. Er schlug mit dem Kopf. 46. Itscha sagte so: „Lasse mich los!“. 47. Der Mistfladen des Alten sagte so: „Ich lasse dich nicht los.“ 48. Itscha sitzt und sitzt. 49. Endlich abends kommt der Alte singend: „In meine glückliche Falle ist ein Häschen hineingefallen!“ 50. Als der Alte gekommen war, zog er Itscha heraus. 51. Er hob ihn hoch, trug in sein Haus, um aufzuessen. Er geht, tragend Itschakinika. 53. Itschakynika sagte so: „Alter, lasse mich frei!“ 54. Ich gehe zu Fuß. 55. „Enkel, du hast recht, gehe zu Fuß. 56. Sonst tun meine Arme mir weh“. 57. Er ließ Itscha herunter. 58. Itscha geht zu Fuß neben dem Großvater. 59. Sie gingen. 61. Da sehen sie eine Erdhütte. 62. Sie kamen, betraten das Haus. 63. Itscha steht, sieht sich herum. 64. Das Innere des Hauses des Alten ist groß [= das Haus des Alten ist

geräumig]. 65. Auf beiden Seiten stehen Betten. 66. Auf der näheren Seite stehen Betten seiner Töchter. 67. Der Alte sagte so: „Enkel, gehe vorwärts“. Itscha ging vorwärts, setzte sich hin. 69. Der Alte gab Itscha zu essen. 70. Itscha isst. 71. Die eiserne Leine (Kette) ist an einem Pfahl gebunden. Itscha isst gut, der Alte band Itscha an den Pfahl mit der Leine fest. 73. Dann gingen alle ins Bett. 74. Itscha übernachtete. 75. Am Morgen standen alle auf. 76. Der Alte zündete das Feuer an, machte das Essen, alle essen. 77. An diesem Tag ging der Alte nirgendwohin. 78. Gegen Abend stand auf, aß, nachdem ging er irgendwohin. 79. Als er wegzugehen vorhatte, sagte er [den Töchtern]: „Verderbt mein Häschen nicht. 80. Ich selbst, wenn ich nach Hause komme, esse es auf. Ihr heizt zwei Kessel mit Wasser an.“ 82. Der Alte ist weggegangen. 83. Der Alte ist gut (völlig) verschwunden, Itscha sagte so: „Bindet ihr mich los? 84. Ich mache für euch einen Löffel. 85. Holt für mich ein Eisenblech“. 84. Die Mädchen brachten ein Eisenblech und einen Hammer, sie banden Itscha los. 87. (Itscha) befahl den Mädchen so: „Setzt euch auf meine Knien“. 88. Die Mädchen setzten sich auf Itschas Knien hin. Itscha meißelt so, als ob er einen Löffel bastelte, dann drehte er sich um und schlug eines (eines der Mädchen) hackend tot. 90. Dann meißelt er weiter. Dann schlug noch eines. 91. Er sprang auf, zerlegte die Mädchen [in Stücke], stellte ans Feuer zu kochen. 92. Ihre Herzen legte er oben in den Kessel (= oberhalb des Ganzen im Kessel) zu kochen. 93. Es [Der Kessel] kocht, kocht. 94. Er lief nach draußen, ging um alles herum. 95. Plötzlich hat er gehört, dass der Alte singend geht. 96. Itscha hörte das, trat ins Haus ein, die Herzen und die Leber der Töchter schnitt er in Stücke, steckte auf die hölzerne Spieße auf und steckte draußen ein. Der Alte war nicht weit von hier. 98. Itscha rannte ins Haus, nahm die Stiefel des Alten aus Hirschleder, schöpfte Asche hinein. 99. Er lief nach draußen, kletterte auf die Lärche mit Augen und mit dem Kopf hinauf. 100. Der Alte kam zur Türöffnung, sah das Herz und die Leber. 101. Er sah und sagte: „Na wartet!“ 10i. So habt ihr mein Häschen verdorben!“ 103. Der Alte hat alles die Leber und das Herz aufgesammelt und aufgegessen. 104. Dann sagte er so: „Das [= dieses Essen] ist so etwas wie mein eigenes Fleisch“. 105. Er trat ins Haus ein, sieht – da vorne steht ein Tisch, zwei Teller stehen mit Essen darauf. 106. Der Alte setzte sich hin und isst. 107. Er aß zwei Teller mit Essen [= völlig] auf. 108. Im Kessel rührte er – und schöpfte den Kopf seiner Tochter. 109. Der Alte ärgerte sich und sagte so: „Dieser Itscha fütterte mich mit Fleisch meines eigenen Kindes!“ 110. Er lief nach draußen, fiel vornüber, sagte so: „Ein Sandkörnchen fehlt“. 111. Er fiel auf den Rücken. Dann sagte er so „Ein Stern fehlt noch.“



112. Itscha sagte so: „Alter, wonach suchst du? 113. Ich bin da!“ 114. Der Alte ärgerte sich: „Du hast mich mit Fleisch meines eigenen Kindes gefüttert! 115. Ich haue dich ab und esse auf“. 116. Der Alte nahm ein Beil, haut die Lärche mit Augen und mit dem Kopf. 117. Da kam ein Hase: „Alter, komm, ich helfe dir!“ 118. Der Alte gab dem Hasen das Beil. 119. Der Alte sagte: „Wenn ich schnaufe – bedeutet es – ich liege. 120. Wenn ich schnarche, bedeutet das, ich bin eingeschlafen“. Der Hase haut absichtlich mit dem Beilrücken. 122. Der Alte schnarcht, er ist eingeschlafen. 123. Der Hase drehte sich um, schlug den Alten mit dem Beilrücken. 124. „Alter, dein Baum ist hingefallen!“ 125. Der Alte sprang auf [= aus dem Liegen setzte er sich auf]. 126. Der Hase nahm das Beil, band das Beil an seinen Schwanz an, lief davon weg. 127. Der Alte schrie: „Hase, bringe mein Beil zurück!“ 128. Der Hase ist weggelaufen, der Alte rief ihm zu – und der Hase ist weggelaufen. 129. Der Alte trat ins Haus ein, nahm das Beil. 130. Er ging nach draußen, begann zu hauen. 131. Er hackt den Baum. 131. Da kam ein Fuchs: „Alter, gib mir das Beil!“ 133. Der Alte sagte so: „Der Hase hat mich betrogen. 134. Ich gebe dir kein Beil, du betrügst mich auch“. 135.“ Alter, ich betrüge dich nicht“. 136. Der Alte gab es [das Beil], sagte: „Wenn ich schnaufe – bedeutet es, dass ich liege. 137. Wenn ich schnarche, bedeutet es, dass ich eingeschlafen bin“. 138. Der Alte ging schlafen. 139. Der Alte liegt, endlich ist er eingeschlafen. 140. Der Fuchs hat das Beil genommen, band das Beil an seinen Schwanz an. 141. Er schlug den Alten damit. 142. „Alter, dein Baum ist hingefallen!“ 143. Der Alte sprang auf. 144. Der Fuchs ist davon weggelaufen. 145. Der Alte begann wieder zu schreien: „Fuchs, bringe mein Beil zurück!“ 146. Der Fuchs ist weggelaufen. 147. Der Alte denkt sitzend. 148. Endlich hat sich der Alte daran erinnert: „Ich habe sieben Städte [und ihr Inneres] aufgeessen, inzwischen habe ich einen Kopf [=den eisernen Teil] des Beils heruntergeschlungen“. 149. Der Alte begann zu kotzen. 150. Endlich hat er den Kopf ausgekotzt. Er setzte den Kopf des Beils auf den Bleistiel und begann wieder zu hauen. 152. Er hackt den Baum, erreichte das Herzholz. 153. Da kam ein Wolf und sagte so: „Alter, gib mir das Beil!“ 154. Der Alte sagte so: „Der Hase hat mich betrogen, der Fuchs hat mich betrogen und du betrügst mich“. 155. „Alter, ich betrüge dich nicht“. 156. Der Alte gab dem Wolf das Beil und sagte: „Wenn ich schnaufe, bedeutet es, ich liege einfach. 157. Wenn ich schnarche, bedeutet es, dass ich eingeschlafen bin“. 158. Der Alte schnaufte einige Zeit, endlich begann er zu schnarchen. 159. Der Wolf nahm das Beil, band an seinen Schwanz an, stieß den schlafenden Alten mit dem Beil auf den Hintern. 160. „Alter, dein Baum ist hingefallen!“ 161. Der Alte sprang auf.

162. Der Wolf ist davon weggelaufen. 163. Der Alte begann zu rufen: „Wolf, gib mir mein Beil zurück!“ 164. Der Wolf ist weggelaufen. 165. Der Alte sitzt, denkt nach: „Was soll er mit Itscha tun?“ 166. Itscha befahl dem Alten: „Alter, gehe ans Ufer, öffne deine Augen, deine Nase und deinen Mund mit Stäbchen“. 167. Der Alte ging ans Ufer, öffnete seinen Mund, seine Augen, seine Nase mit Stäbchen. 168. Er kehrte vom Ufer wieder zurück. 169. Itscha befahl: „Alter, lege dich zum Fuß des Baums hin“. 170. Der Alte legte sich zum Fuß des Baums hin. 171. Itscha sagte so: „Ich falle in deinen Mund hinunter“. 172. Der Alte liegt am Fuß des Baums. 173. Während dieser Zeit steigt Itscha hinab [=inzwischen] schnürt er die Bänder der Stiefel aus Hirschleder auf. 174. Er stieg ein bisschen niedriger hinab, schüttete dem Alten die Asche in den Mund hinein. 175. Der Alte strampelte. 176. Itscha stieg nach unten und zerschlug ihn hackend. 177. Er riss die Erdhütte ab, verbrannte den Alten im Feuer. 178. Das Feuer hat den Alten gefressen [= der Alte ist verbrannt]. 179. Die Ascheteilchen sind nach oben geflogen: „Mögen die Teilchen meiner Asche einfache Leute aufessen“. 180. Nachdem Itscha den Alten verbrannt hatte, ging er nach Hause.

## Текст № 4

1. Šötqin ilimpani ima. 2. Təp̄in miqin eppani ūjati. 3. Iman miqin irati čāñj̄impa, a ūjati kipa eppa. 4. Ījaja ĩmpati, mēmpati komap i qənp̄ani šötti. 5. Tājp̄eläqqin mann̄impat̄i – āmtāt̄it šīpan. 6. Komamti ĩmpati i čatt̄impat̄i – qənp̄ani komati ĩmint̄i. 7. Šīpan muntik məššēmp̄āt̄it. 8. Qanti tūmpani komamti ĩq̄intō. 9. Nākañiti komamti – sačalt̄iqa tačalpati. 10. Ullä panıšpa antin nāñi, komamti sačalt̄impat̄i, a top̄imti sačalt̄iqa tačalpati. 11. Konnānti karrä panıšpani Lōs-ira i oriññani: „Tan man kapkatqäk tūt̄iranti, tu mat tašint̄i amt̄iñay“. 12. Īja oriññani: „Mašım iki qatitāšij, il'ča. 13. Man məčam čāñka, kukçañēt̄ij ləmi“. 14. Lōs-ira qənn̄impat̄i māt̄q̄int̄i ĩjajap i ont̄i māt̄q̄im mər̄impat̄i. 15. Lōs-ira ont̄i qənkani šötti, a ūjap qəčikk̄iñiti pitaq̄int̄i. 16. Pitāqin epp̄int̄i šitti Lōs-ijāq̄i. 17. Lōs-ira māt̄q̄int̄i tükkan̄i i ĩjajap m̄ikasä sanarajm̄impat̄i, qaj čōšijēñja, qaj ašša. 18. Ukk̄ipar Lōs-ira šötti qənp̄ani, ĩjajap māt̄ti taq̄it̄impat̄i kəsij māt̄asä, ponä ašša pakt̄iq̄intōqa. 19. Īja ĩmpati, Lōs-ijanik tūmpani. 20. Īja soq̄iññiti Lōs-ijap: „Kun ēani apanti kəsij mi?“ 21. A Lōs-ija munt̄ij at̄ilt̄ikk̄iñiti təpinik. 22. Īja mišalpati sipsäl laka i tō sellēmpati māt̄at kəsip i ponä saččimāt̄pa. 23. Ponä saččimāt̄pa, n̄ini orq̄ilpati šitti sūr-ijāq̄i i māt̄ti tultēmpati, qamit šūññanti ūttēmpati. 24. A na Lōs-ijāq̄i šinnu ullä qätt̄impat̄i i mətt̄in ākti it̄älālpati šitti matt̄elä. 25. Lōs-ira tūmpani moq̄inä qəšilä. 26. Qäl̄impilä muntik innä amp̄ati ĩjaint̄i məčij m̄ip. 27. Lōs-ira aptalēmpati ĩjaint̄i məči i lañkišqolampati. 28. Māt̄ti patq̄ilpani – šitti sūr-ijāq̄i t̄l't̄irñāq̄i čiçir̄impilä. 29. Qam̄ip tullēmpati, i sūr-ijāq̄i ponä məššēmp̄āq̄i. 30. Lōs-ira olimti orq̄ilpati lañkijjeläl̄impani. 31. Kojalt̄ilä ĩjam pēqolampati. 31. Tətt̄anti āl'čimpani i pōt sāp̄ij mi tōq̄ilt̄iqolampati. 33. Čāñka n̄imti ĩja, mətt̄iti čāñka. 34. Qottä āl'čimpani i tōq̄ilt̄iqolampati q̄išqät̄ip. 35. Tōq̄ilt̄impat̄i, tōq̄ilt̄impat̄i i mann̄impat̄i ukkir q̄išqāja kē ēñani. 36. Qol'čimpat̄i ĩjajap – innāt̄ pōn ĩq̄in āmtani. 37. Piçim ĩmpati, paçit̄qolampati tūm̄ip. 38. Nūniçilä omn̄impani. 39. Nōmäja tūmm̄int̄i. 40. „Il'čē, qā āmn̄anti? 41. N̄išq̄iläš, mat paçirläk!“ 42. Ont̄iqaj lōsimpani,

*lōsimpani, Lōs-ira qontalēmpani. 43. Pičim məččēlä paktimpani nomäja. 44. Innä čam məšani Lōs-ira – nomäja čāṅka. 45. Lōs-ira laṅkijjelälimpani. 46. Qənpāni, qoršan immintiti. 47. Qoršansä pačitpati, pačitpati. 48. Nūničilä al'čimpani. 49. Mannimpati üṅinti qoptirinti. 50. „Il'čā, tan āl'čilä qontallejäs, mat pačirläk tat čātī!“ 51. Üṅṅinti ontiqaj lōsimpani i qoršan məččēlä paktilä qənpāni. 52. Lōs-ira innä šittičimpani – üṅṅinti čāṅka, paktilä qənpāni. 53. Lōs-ira innä kətqilkojimpa i pōt čontit tətī kətqilukka. 54. İjaja unnāninti oriññani: „Il'ča, qottā āl'čäs! 55. Ākli, sajal šitti kēpitälti! 56. Mat tänti onāṅ al'čentak tan āqqānti!“ 57. İjaja ullä panışpani pōn nāni, kōrasä qamtēmpati mənnōminti. 58. Ullä paktirtälpani, pičimti innä sačaltimpati i pačillä šitti qəllēmpati məčimti. 59. A lōs-iran məčij mi paktirilä, paktirilä ñenti tūqiləntiloriññātīt. 60. İjaja məčip šitti qəṅṅiti i tū čātīmpati. 61. Lōsin məčip tūsä čātīmpati. 62. I Lōs-ira laṅkijjelälimpati: „Man nūni čātī ista tūkijan esijjātīt nēniqa, tīpā, ñumirä – muntij ista tūkijan esilätin!“ 63. Lōs-irap koptikalik tūsä čātīmpati ijaja. 64. İjaja qənpāni moqinā i mannimpati əmiti čūrilä āmtani. 65. İjaja māt šerrēmpāni i əmiti, ijamti qol'čilä, paktimpani təpiniṅ, nutälpati.*

1. В лесу жила женщина. 2. У нее был сын. 3. У женщины мужа не было, а сын маленький был. 4. Мальчик взял, сделал стрелу и пошел в лес. 5. На той стороне видит – сидят утки. 6. Стрелу взял и выстрелил – прошла стрела поверху [=мимо]. 7. Утки все взлетели. 8. На берег пришел стрелу взять. 9. Тянет стрелу – выдернуть не может. 10. Спустился из ветки [=сошел с челнока], стрелу выдернул, а свои ноги выдернуть не может. 11. Сверху на берег спустился черт-старик и говорит: «Ты в мой капкан попался, теперь я тебя съем.» 12. Мальчик говорит: «Меня не трогай, дед. 13. У меня мяса нет, только кости». 14. Черт-старик унес в свой дом мальчика и в своем доме держит. 15. Черт-старик сам ходит в лес, а мальчика оставляет в своей норе. 16. В норе были два чертенка. 17. Черт-старик в свой дом приходит и мальчика иглой пробует, жирный ли, нет ли. 18. Один раз черт-старик в лес ушел, мальчика в доме запер железной дверью, на улицу чтобы он не выбежал. 19. Мальчик взял, к чертенку пришел. 20. Мальчик спрашивает чертенка: «Где находятся

твоего папы железные вещи?» 21. А чертенок все показывает ему. 22. Мальчик взял напильник и сточил железо [=запор] двери и на улицу выскочил. 23. На улицу выскочил, потом поймал двух птенцов и в дом принес, внутрь полога пустил. 24. А этих чертенят обоих убил и вдоль дороги развесил, на части разрезав. 25. Черт-старик пришел домой, голодая [=голодным]. 26. Пока шел, все съел куски мяса своих детей. 27. Черт-старик унюхал мясо своих детей и стал кричать. 28. В дом забрался – два птенца летают, щебеча. 29. Полог задрал, и птенцы наружу вылетели. 30. Черт-старик свою голову схватил [=схватился за голову], закричал. 31. Двигаясь по кругу, мальчика стал искать. 31. На землю лег и древесные щепки стал считать. 33. Нет там мальчика, его дороги нет. 34. Навзничь лег и стал считать звезды. 35. Посчитал, посчитал и увидел – одна звездочка лишняя. 36. Увидел мальчика – вверху на дереве сидит. 37. Топор взял, стал рубить лиственницу. 38. Уставши сел. 39. Зайчик пришел. 40. «Дед, почему сидишь? 41. Отдохни, давай я порублю!» 42. Нарочно стучит, стучит, черт-старик заснул. 43. Топор подняв убежал зайчик. 44. Встал черт-старик – а зайчика нет. 45. Черт-старик закричал. 46. Пошел, тесло взял. 47. Теслом рубил, рубил. 48. Уставши, упал. 49. Видит – росомаха скачет. 50. «Дед, ты улегшись [=ляг и] засни, а я давай порублю за тебя!» 51. Росомаха нарочно стучит и, тесло подняв, прыгнувши ушла. 52. Черт-старик проснулся – росомахи нет, прыгнувши, ушла. 53. Черт-старик вверх подтягивается и до середины дерева подтягивается. 54. Мальчик сверху говорит: «Дед, навзничь ляг! 55. Свой рот, свои глаза пораспьяль! 56. Я тебе сам упаду в твой рот!» 57. Мальчик спустился с дерева, песку насыпал ему в лицо. 58. Вниз спрыгнул, топор вверх выдернул и, рубя, расшвырял его мясо. 59. А куски мяса черта-старика, скача, скача, вместе сходятся. 60. Мальчик мясо расшвырял и огонь разжигает. 61. Чертово мясо огнем сжег. 62. И черт-старик закричал: «Ради моего бога всякие букашки пусть станут [=появятся] – комар, муха, мошка – все [и] всякие букашки пусть станут!» 63. Черта-старика дотла огнем сжег мальчик. 64. Мальчик пошел домой и видит – его мать плача сидит. 65. Мальчик в чум вошел и мать, сына увидев, побежала к нему, расцеловала...

1. Im Wald lebte eine Frau. 2. Sie hatte einen Sohn. 3. Die Frau hatte keinen Mann, und der Sohn war noch klein. Der Junge machte einen Pfeil und ging in den Wald. 5. Auf der anderen Seite sieht er Enten. 6. Er nahm einen Pfeil und schoss, der Pfeil flog nach oben [=fehlgeschlagen]. 7. Die Enten sind

aufgeflogen. 8. Er ging ans Ufer, um den Pfeil zu nehmen. 9. Er zieht den Pfeil, kann ihn aber nicht herausreißen. 10. Er stieg von der hölzernen Wurzel aus [= vom Kahn], hat seinen Pfeil herausgezogen, aber seine Beine kann er nicht herausziehen. 11. Von oben ans Ufer stieg der Alte und sagte: „du wurdest in meine Falle gefangen, nun esse ich dich auf“. 12. Der Junge sagt: „Verschone mich, Alter. 13. Ich bin nur noch Haut und Knochen“. 14. Der Alte brachte den Jungen in sein Haus und hält ihn da fest. 15. Der Alte geht selbst in den Wald, und den Jungen lässt er in seiner Höhle sitzen. 16. In der Höhle waren zwei Kinder des Alten. 17. Wenn der Alte nach Hause kommt, sticht er den Jungen mit der Nadel, probiert er, ob er dick genug geworden ist. 18. Einmal ging der Alte in den Wald, den Jungen hat er hinter der eisernen Tür zugeschlossen, damit er nach draußen nicht hinauslief. 19. Der Junge kam zu einem der Kinder des Alten. 20. Der Junge fragt es: „Wo liegen eiserne Sachen deines Vaters?“ Und das Kind des Alten zeigt ihm alles. 22. Der Junge nahm eine Feile und schloß das Eisen (den Verschluss) ab und sprang nach draußen hinaus. 23. Er sprang nach draußen hinaus, dann fing er zwei Vögelchen und brachte sie ins Haus und ließ sie in den Bettvorhang hinein. 24. Und diese Kinder des Alten schlug er tot und hing sie in Stücke zerschnitten den Weg des Alten entlang. Der Alte kam hungrig nach Hause. Während er ging, fraß er alle Fleischstücke seiner Kinder. 27. Der Alte roch Fleisch seiner Kinder und begann zu schreien. 28. Er trat ins Haus ein – zwei Vögelchen fliegen zwitschernd. 29. Er hob den Bettvorhang auf, und die Vögelchen flogen heraus. 30. Der Alte griff sich den Kopf [= griff sich an den Kopf], schrie. 31. Er begann sich im Kreis zu bewegen und nach dem Jungen zu suchen. 31. Er legte sich auf den Boden nieder und begann Holzspäne zu zählen. 33. Es gibt da keinen Jungen, es gibt seinen Weg nicht. Er legte sich rücklings und begann Sterne zu zählen. 35. Er zählte, zählte und sah, dass ein Sternchen zu viel ist. 36. Er sah den Jungen – er saß oben auf dem Baum. 37. Er nahm ein Beil, begann die Lärche zu hauen. 38. Er ist müde geworden und setzte sich. 39. Da kam ein Hase. 40. „Alter, warum sitztest du? 41. Ruhe dich aus, komm, ich haue!“ 42. Er macht so\_ als ob er hacken würde, der Alte ist eingeschlafen. 43. Der Hase hob das Beil und lief weg. 44. Der Alte stand auf – es gibt keinen Hasen. Der Alte begann zu schreien. 46. Da ging er und nahm eine Dechsel. 47. Er hackte, hackte mit der Dechsel. 48. Er ist müde geworden und ist niedergefallen. 49. Er sieht einen Vielfraß springen. 50. „Alter, sich leg dich nieder, schlafe ein, komm, ich haue für dich!“ 51. Der Vielfraß macht so, als ob er hacken würde, die Dechsel hob er auf und lief weg. 52. Der Alte erwachte – es gibt keinen Vielfraß, er ist springend

weggelaufen. 53. Der Alte zieht sich nach oben hoch und zieht sich bis zur Mitte des Baums hoch. 54. Der Junge sagte ihm von oben: „Alter, leg dich rücklings! Öffne deinen Mund, deine Augen mit Stäbchen! 56. Ich falle dir selbst in deinen Mund!“ 57. Der Junge stieg hinunter, streute Sand ihm ins Gesicht. 58. Sprang nach unten, zog das Beil nach oben heraus und hackend warf sein Fleisch durcheinander. 59. Und die Fleischstücke des Alten versammeln sich springend immer wieder. 60. Der Junge warf das Fleisch umher und zündete das Feuer an. Das Fleisch des Alten wurde im Feuer verbrannt. 62. Und der Alte schrie: „Um meines Gottes Willen mögen verschiedene Käferchen werden [=erscheinen] – Mücken, Fliegen, Kriebelmücken – mögen alle und allerlei Käferchen erscheinen!“ 63. Der Junge hat den Alten niedergebrannt. 64. Der Junge ging nach Hause und sieht, dass seine Mutter sitzt und weint. 65. Der Junge trat in das Zelt herein und die Mutter sah ihren Sohn, lief zu ihm und küsste ihn.

## Текст № 5

1. Итче – это тоже богатырь. Пюневальде – людоед по-нашему. 2. Вот Итче жил со своей Имьят (3. то ли мать, то ли бабушка, но *эва* – мать по-нашему) край озера *Караданбокку*. 4. Имьят говорит: «Итче, не ходи далеко от дому». 5. Он месячный стал ходить один. 6. А он говорит: «Вот тут озеро есть, я пойду». 7. А Имьят говорит: «Нет, не ходи, там *Кабальдезян тутто* (одноглазый карась) и *Кабальдезян пурья* (гоголь), не надо ловить его». 8. Но Итче потом уезжает туда на обласке (*андо*). 9. Итче сеть поставил, *Тутто* карася поймал. 10. Смотрит на карася: «Имьят обманывает меня», – говорит Итче. Потом плавает пурьям. 11. А Итче возьми и стрелил луком. 12. Пурьям взял и глядит – как карась. 13. Домой пришел, Имьят спрашивает, он ей все рассказал. 14. Имьят: «Итче, Итче, не ходи, там Пюневальде-людоед съест». 15. Но Итче не слушается, утром встает, опять идет. 16. Едет по реке в обласке и поет. 17. А ему кто-то то же самое отвечает. 18. Стрежь его несет вниз, а там опять слушает – то же самое отвечает. 19. Он осердился: – «Кто меня там называет так?» 20. Останавливается тут: «Веслом ударю». 21. А там то же отвечает. 22. Веслом ударил, и палка завязла. 23. Теперь сидит. 24. «Весло пусти, а то пну ногой!» 25. И там так же отвечает. 26. Он с обласка соскочил и топнул. 27. Нога приросла. 28. Он другой ногой – тоже прильнул. 29. «Кулаком ударю!» 30. Там так же отвечают. 31. Он другой рукой – руки прильнули. 31. «Пусти!» 33. Там так же отвечают. 34. Сидит, слушает. 35. Подходит кто-то теперь. 36. «У-ху-ху-ху!» 37. Это Пюневальде. 38. Пришел и положил теперь Итче в кузов. 39. Сидит он там, сидит. 40. Пюневальде остановился, Итче наклонил лесину, коры набрал и вокруг себя к поясу и всюду натыкал, весь завернулся. 41. Пюневальде давай Итче молотить на ладошках: «У-ху-ху». 42. Он думает: кости у Итче трещат, а это каза (кора) там ломается. 43. Опять в кузов положил. 44. Домой пришел и положил: «У-ху-ху!» – дочь зовет. 45. *Нее* (дочь по-нашему). 46. Итче слушает, как неживой. 47. *Пананге* – это людоеда дочь (две их у него). 48. Говорит: «Итче, ляг вниз лицом, брюки распорем». 49. А он ложится боком, говорит: «Сама ложись, покажи». 50. *Пананге* легла, он ее ножиком зарезал и в котел бросил. 51. Волосья туда спустил и варить поставил. 52. А сам спрятался. 53. Пюневальде говорит: «У-ху-ху! Чего это смеетесь Вы там?» 54. А сам в котле ложкой мешает. 55. Голова с волосьями попалась. 56. Заплакал Пюневальде, куда-то уходит...

1. Itsche, das bedeutet der Recke. Pjunewalde das ist der Menschenfresser in unserer Sprache. 2. Da lebte einmal Itsche mit seiner Imjat (3. Entweder ist es die Mutter, oder die Großmutter, aber Ewwa heißt bei uns die Mutter) am



Ufer des Sees Karadanbokku. 4. Imjat sagt: „Itsche, gehe nicht weit von zu Hause weg“. 5. Als er erst ein Monat alt war, begann er alleine zu gehen. 6. Und er sagt: „hier gibt es einen See, ich gehe dorthin“. 7. Und Imjat sagt: „Nein, gehe dorthin nicht, dort ist Kabaljdesjan tutto (eine einäugige Karausche) und Kabaljdesjan purja (eine Hohllente), man darf sie nicht fangen“. 8. Aber Itsche fährt dorthin mit dem Kahn weg. 9. Er spannte das Netz an, fing die Karausche Tutto. 10. Er betrachtet die Karausche: „Imjat betrügt mich“, – sagt Itsche. Dann schwimmt Purjam. 11. Und Itscha schoss doch mit dem Bogen. 12. Purjam schaut wie eine Karausche. 13. Er kam nach Hause, Imjat fragt ihn, er erzählte ihr alles. 14. Imjat sagt: „Itsche, Itsche, geh dorthin nicht mehr, dort frisst der Pjunewalde – der Menschenfresser dich auf“. 15. Aber Itsche hört auf sie nicht, am Morgen steht er auf und geht wieder hin. 16. Er fährt mit dem Kahn auf dem Fluss und singt. 17. Und jemand antwortet ihm dasselbe. 18. Die starke Strömung treibt ihn nach unten, und dort hört er wieder, dass jemand dasselbe immer wieder antwortet. 19. Er ärgerte sich: „Wer bezeichnet mich dort so?“ 20. Er bleibt hier stehen: „Ich schlage jetzt mit dem Ruder“. 21. Und dort antwortet jemand auch. 22. Er schlug mit dem Ruder und der Stock blieb stecken. 23. Er sitzt da. 24. „Lasse mein Ruder los, sonst gebe ich dir einen Stoß!“ 25. Man antwortet ihm immer wieder das Gleiche. Er sprang vom Kahn ab und stampfte. 27. Der Fuß ist festgewachsen. Er schlug mit einem anderen Fuß und klebte fest. 29. „Ich schlage jetzt mit der Faust!“ 30. Dort antwortet man ebenso wieder. 31. Er schlug mit einer anderen Hand – die beiden Hände sind festgewachsen. 31. „Lasse mich los!“ 33. Dort antwortet man ebenso. 34. Er sitzt, hört. 35. Jemand kommt jetzt heran. 36. „U-hu-hu-hu!“ 37. Das ist Pjunewalde. 38. Er kam und legte Itsche in seinen Korb. 39. Er sitzt dort, sitzt. 40. Pjunewalde blieb stehen, Itsche beugte einen Baum nieder, sammelte Rinde auf und steckte sie um sich herum, zum Gürtel, er wickelte sich ganz darin ein. 41. Pjunewalde begann Itsche zwischen den Händen zu zerreiben: „U-hu-hu“. 42. Er denkt: Itschas Knochen krachen, und das zerbricht die Rinde. 43. Dann legte er ihn wieder in den Korb. 44. Er kam nach Hause und legte ihn: „U-hu-hu!“ – ruft er seine Tochter. 45. Nee (Die Tochter heißt so bei uns). 46. Itsche hört wie leblos. 47. Panange das ist die Tochter des Menschenfressers (er hat zwei Töchter). 48. Sie sagt: „Itsche, lege dich mit dem Gesicht nach unten, wir schlitzten deine Hose auf“. Er legt sich mit der Schulter voran und sagt: „Lege dich selbst hin, zeige mir mal“. Panange legte sich, er erstach sie mit Messer und warf in den Kessel. 51. Ihre Haare ließ er dorthin herab und er setzte sie zum Kochen auf. 52. Er versteckte sich selbst. 53. Pjunewalde sagt: „U-hu-hu! Worüber lacht ihr da?“ 54. Und selbst rührt er im Kessel mit dem Löffel. 55. Er stieß mit dem Löffel auf einen Kopf. 56. Pjunewalde fing an zu weinen und ging irgendwohin weg...

## Текст № 6

1. Итте жил с дядей, и Итте все время спит и спит. 2. «Итте, ты бы куда-нибудь сходил, какую-нибудь дичь добыл.» 3. Итте встал, оделся и среди пола встал и качается. 4. Старик спать ложится. 5. Итте пошел по промышленной дороге. 6. Недалеко ушел и стал костер раскладывать. 7. Итте костер разложил и тут же наклонился и спать лег, а в мыслях продолжает качаться, будто промышленять по дороге пошел. 8. Во сне лося увидел, проснулся, добыл и домой с добычей пошел. 9. Итте зашел и спать лег, а дядя стал готовить. 10. Итте встает, есть же надо. 11. Сколько времени прошло, этой добычей прожили, и дядя через три дня посылает его рыбачить край озера на карасей. 12. «В эту сторону, – говорит, – не ходи, там одноглазые караси.» 13. Итте в обласок сел и поехал. 14. Итте увидел го голя (пурья), выстрелил, добыл. 15. Посмотрел, а гоголь не одноглазый. 16. Взял поплавки, поставил сети. 17. Незадолго карась попался. 18. Вынул, посмотрел: нет, с двумя глазами. 19. Сел в обласок и обратно домой приехал. 20. Эти добычи с собой взял. 21. Приходит к дяде и говорит: «Дядя, ты зря говорил, что караси и птицы одноглазые, у них оба глаза. 22. Смотри: оба с глазами.» 23. А дядя говорит: «Все равно туда не ходи. 24. Там у края речки кыкка ходит, ты туда не ходи.» 25. Итте встал, в обласок сел и поехал туда, где дядя не велел. 26. Там кыкка с панцирем, навроде божьих коровок, со спичечную коробку, а панцирь там твердый. 27. Они у карасей у щеки все внутренности достают. 28. Они как клоп, такой же широкий, величиной со спичечную коробку. Когда приехал туда, увидел этих букашек. 29. Он все ж таки одну букашку поймал, привез домой, дяде бросил. 30. Дядя говорит: «Ты туда не ходи, Итте.» 31. Итте утром встал, сел в обласок и опять край этой речки поехал. 31. И видит: гагара. 33. Итте гагаре говорит: «Сейчас на тебя обласком наеду.» 34. Итте загребся, загребся, поскорей на гагару наскочил, и обласок остановился. 35. Просит гагару: «Обласок пусти, обласок пусти, обласок пусти! 36. Отпусти, а то сейчас веслом стукну». 37. Веслом стукнул, весло пульнул туда же, оно к этой же гагаре прильнуло. 38. Опять говорит: «Весло отпусти, весло отпусти. 39. Я сейчас вылезу, тебя растопчу, растопчу». 40. Итте ногой наступил одной, нога прильнула. 41. Гагаре говорит: «Ног у отпусти, ногу отпусти, раз не отпустишь – другой ногой растопчу». 42. Другой ногой толкнул – другая нога прильнула. 43. «Ноги отпусти, ноги отпусти, я тебя стукну кулаком». 44. Стукнул кулаком – и кулак

туда прилип. 45. Итте пока дрался, разговаривал, видит: кто-то едет. 46. «Вкусно мясо, Итте, прилип», – говорит Пюневельде. 47. Итте он взял отцепил, в кузов положил, понес с собой. 48. У Итте обласок остался тут, где прилип. 49. Пюневельде поехал, стал проезжать под деревом. 50. А Итте за дерево схватился. 51. Он за дерево вцепился, с дерева коры над-рал и в кузов положил. 52. Этому Пюневельде, который его привез, го-ворит: «Ты меня оставил.» 53. А тот: «Итте, хорошо, что ты сказал.» 54. Итте взял в кузов залез, давай мять кору. 55. А Пюневельде ему гово-рит: «Ты кого добыл, положил?» 56. А он кору давит, трещит кора. 57. Итте помял, помял, залез на дерево. 58. Пюневельде его ссадил и в кузов снова положил. 59. Положил и домой пришел и говорит: «Ой, я Итте принес, какое у него вкусное мясо». 60. Пюневельде говорит: «Вы его сварите, я пойду.» 61. Пачьянны (два дьявола. – И.Г.) встали, говорят: «Надо пойти Итте распороть». 62. Итте распороли, теперь надо в котел положить. 63. А Итте развернулся обратно. 64. «Итте, ты не так лег, надо обратной стороной». 65. Итте им говорит: «Вы покажите, как лечь. 66. Оба ложитесь, покажите, потом я лягу». 67. Они легли, показывают – вот так надо. 68. Итте схватил ножи и им обоим брюхи распорол. 69. Ит-те взял котел, их нарезал, в котел положил, а кишки на волю вынес. 70. Кишки сложил, костер разложил, котел кипит, а сам спрятался. 71. Итте хоть и распороли, а он обернулся. 72. Итте – Итте и есть – киш-ки-то не вытащили из него. 73. Пюневельде пришел. 74. Сороки хохочут. 75. «Сороки, вы чего хохочете?» – Пюневельде говорит. 76. Пюневельде ложку взял, котел мешает, черпнул – надо Иттино мясо есть. 77. Две го-ловы вылезло в котле, как черпнул. 78. «Итте, ты чего сделал, моих, вро-де, детей убил?» 79. Пюневельде плачет, плачет над своими детьми. 80. Итте вылез. 81. Пюневельде говорит: «Ты моих дочерей пошто убил?» 82. А Итте говорит: «Они хотели меня убить. 83. Если ты меня есть хо-чешь, край озера иди, черемуху сруби. 84. А я упаду – ты меня съешь». 85. Этот (Пюневельде. – И.Г.) черемуху срубил, принес к костру, ветки нарубил, а Итте в это время себе в одежду золу напихал. 86. Старик (Пюневельде. – И.Г.) лег, рот разинул, а Итте подвигается, подвигается, к старику близко подошел, эту золу ему вытряхнул, в рот попал, в глаза попал, везде попал. 87. Пюневельде кричит, а Итте взял эту черемуху и давай этого старика лупить. 88. Он все ж таки убил Пюневельде, дров натаскал, костер разжег и Пюневельде в костер положил. 89. Пюневельде горит, дым идет, а из дыму всякая мошкара, паут получается. 90. Эти все летают, людей, вроде, хотят исти. 91. Ну, он старика сжег и палочку

(черемуху) сожег. 92. Что, мол, такое, что Пюневельде сожег? 93. Вокруг избы обошел, две женщины сидят, пряжу прядут. 94. Эти женщины говорят: «Итте, Итте, когда мы твое мясо ели?» 95. Он этих двух женщин убил. 96. На второй день опять две женщины сидят. 97. Он домой-то пришел, женщин привел, дяд сидит, у него один уголек остался, и костер не разжигается. 98. Итте взял дунул, и уголек совсем потух. 99. Дядя говорит: «Итте разжигал костер, и теперь он совсем потух». 100. Итте домой зашел, дядю пнул вперед, потом назад пнул – что, мол, тут делал? 101. Он туда-сюда пнул, дядя в молодого оборотился, а Итте говорит: «Я тебе двух женщин привел». 102. Они тут живут, едят, спят и тут еще поживают.

1. Ittje wohnte mit seinem Onkel und Ittje schlief und schlief immer. 2. „Ittje, du solltest irgendwohin gehen und das Wild erlegen.“ 3. Ittje stand auf, zog sich an und er steht mitten auf dem Fußboden und wippt. 4. Der Alte geht schlafen. 5. Ittje ging auf dem Jägerpfad. 6. Er ging nicht so weit weg und begann ein Feuer zu machen. 7. Ittje machte das Feuer, beugte sich nieder und schlief ein, und in Gedanken wippt er weiter, als ob er auf dem Pfad erbeuten ginge. 8. Im Traum sah er einen Elch, er erwachte, erjagte ihn und ging mit dem Beutetier nach Hause. 9. Ittje kam nach Hause und ging schlafen, und der Onkel begann zu kochen. 10. Itte steht auf zu essen. 11. Eine Zeitlang lebten sie dank dieser Ausbeute, und in drei Tagen schickt ihn der Onkel zum Ufer des Sees, um Karauschen zu fischen. 12. „Gehe in diese Richtung nicht, – sagte er, – dort leben einäugige Karauschen.“ 13. Ittje nahm einen Kahn und fuhr los. 14. Ittje sah eine Hohlente, schoss und erlegte sie. 15. Dann sah er, dass die Hohlente nicht einäugig ist. 16. Er nahm die Schwimmkörper, spannte seine Netze an. Bald darauf geriet ins Netz eine Karausche. 17. Er nahm sie heraus, sah: aber nein, die Karausche hat auch zwei Augen. 18. Er setzte sich in den Kahn hin und fuhr zurück nach Hause. 19. Er nahm diese Beutestücke mit. 20. Er kam zum Onkel und sagte: „Onkel, du hast nicht richtig gesagt, dass alle Karauschen und Vögel einäugig sind, sie haben zwei Augen. 21. Sieh man hin: beide sind mit Augen.“ 22. Und der Onkel sagt ihm: „Gehe trotzdem dorthin nicht. 23. Dort am Ufer des Flusses lebt Kykka, gehe dorthin nicht.“ 24. Ittje stand auf, stieg in den Kahn ein und fuhr dorthin, wohin der Onkel ihm verboten hatte zu fahren. Dort ist Kykka mit dem Panzer, wie bei den Marienkäfern, so groß wie eine Streichholzschachtel, und der Panzer ist sehr fest. 25. Sie ziehen bei den Karauschen bei der Wange alle Gedärme heraus. 26. Sie sind einer Wanze

ähnlich, sind genauso breit und sie sind wie eine Streichholzschachtel groß. Als er dorthin gekommen war, sah er diese Insekten. 29. Er fing doch ein Käferchen, brachte es nach Hause und warf es dem Onkel. 30. Der Onkel sagt: „Ittje, gehe dorthin nicht.“ 31. Am Morgen stand Ittje auf, stieg in den Kahn ein und fuhr wieder zum Ufer dieses Flusses. 31. Da sieht er einen Seetaucher. 33. Itte sagt dem Seetaucher: „Ich stoße jetzt mit dem Kahn auf dich“. 34. Ittje ruderte, ruderte, stieß auf den Seetaucher, und der Kahn blieb stehen. 35. Ittje bittet den Seetaucher: „Lasse meinen Kahn los, lasse los, lasse los! 36. Lasse meinen Kahn los, sonst schlage ich dich mit dem Ruder.“ Er schlug mit dem Ruder, warf das Ruder dorthin und es klebte zu diesem Seetaucher fest. 38. Er sagt wieder: „Lasse mein Ruder los, lasse mein Ruder los. 39. Ich steige jetzt aus, zerstampfe dich, zerstampfe dich.“ Ittje trat mit dem Fuß, der Fuß klebte fest. 41. Er sagt dem Seetaucher: „Lasse meinen Fuß los, lasse meinen Fuß los, wenn du mich nicht freilässt, zerstampfe ich dich mit dem zweiten Fuß“. 42. Er schlug mit dem zweiten Fuß – und der zweite Fuß klebte fest. 43. „Lasse meine Füße los, lasse meine Füße los, sonst schlage ich dich mit der Faust.“ 44. Er schlug mit der Faust und die Faust klebte fest. 45. Während Ittje geschlagen und gesprochen hat, sieht er, dass jemand fährt. 46. „Ein leckeres Fleischstück ist es, Ittje klebte fest, – sagt Pjunewelde. 47. Er löste Ittje los, steckte in den Korb und trug mit. 48. Ittjes Kahn blieb da, wo er festgeklebt hatte. 49. Pjunewelde fuhr, fuhr an einem Baum vorbei. 50. Und Ittje griff an diesen Baum. 51. Er ergriff den Baum, riss vom Baum die Rinde ab und legte sie in den Korb. 52. Er sagt diesem Pjunewelde, der ihn gebracht hat: „Du hast mich zurückgelassen.“ 53. Der sagte: „Ittje, es ist gut, dass du das gesagt hast“. 54. Ittje kroch in den Korb hinein und begann Rinde zu zerknittern. 55. Und Pjunewelde fragt: „Hast du das, was erjagt hast, in den Korb hineingelegt?“ 56. Und er zerknittert die Rinde, die Rinde kracht. 57. Ittje zerknitterte, zerknitterte und kletterte auf den Baum hinauf. 58. Pjunewelde zog ihn herunter und legte wieder in den Korb hinein. 59. Er legte ihn wieder hinein und kam nach Hause und sagt: „Ach, ich brachte Ittje mit, er ist so lecker“. 60. Pjunewelde sagt: „Kocht ihn, ich gehe los.“ Patschjanny (zwei Kinder des Alten) standen auf und sagten: „man muss Itte aufschlitzen“. 62. Sie schnitten Itte auf, jetzt muss man ihn in den Kessel legen. 63. Und Ittje legte sich falsch hin. 64. „Ittje, du hast dich falsch gelegt, man muss sich anders hinlegen“. 65. Ittje sagt ihnen: „Zeigt mir, wie ich mich hinlegen muss. 66. Legt euch beide hin, zeigt mir, dann lege ich mich“. 67. Sie legten sich, zeigten ihm – so muss es sein. 68. Ittje ergriff die Messer und schnitt den Beiden die Bäuche auf. 69. Ittje nahm den Kessel, schnitt sie in Stücke, legte

alles in den Kessel und ihre Därme trug er nach draußen. 70. Er legte die Gedärme zusammen, dann machte er das Feuer, im Kessel begann es zu kochen und selbst versteckte er sich. 71. Obwohl Itte aufgeschnitten wurde, verwandelte er sich. 72. Ittje bleibt Ittje – man hat seine Gedärme nicht rausgenommen. 73. Pjunewelde ist gekommen. 74. Die Elstern lachen. 75. „Elstern, warum lacht ihr?“ – fragt Pjunewelde. 76. Pjunewelde nahm einen Löffel, rührte im Kessel um, schöpfte um Ittes Fleisch zu essen. 77. Als er schöpfte, tauchten zwei Köpfe im Kessel auf. 78. „Ittje, was hast du gemacht, hast du etwas wirklich meine Kinder totgeschlagen?“ 79. Pjunewelde weint, weint um seine Kinder. 80. Ittje kroch heraus. 81. Pjunewelde sagt: „Wozu hast du meine Töchter umgebracht?“ 82. Und Itte sagt: „Sie wollten mich totschiagen. 83. Wenn du mich aufessen willst, gehe zum Ufer des Sees und haue den Faulbeerbaum ab. 84. Ich falle nach unten und du isst mich auf“. 85. Dieser (Pjunewelde – I.G.) hackte den Faulbeerbaum ab, brachte ihn zum Feuer, hackte die Zweige, und Itte stopfte dazwischen die Asche in seine Kleider hinein. Der Alte (Pjunewelde – I.G.) legte sich hin, sperrte den Mund auf und Ittje rückte näher, kam ganz nah zum Alten und schüttelte diese Asche hinaus, sie geriet ihm in den Mund, in die Augen, überall geriet die Asche ihm hinein. 87. Pjunewelde schreit, und Itte nahm diesen Faulbeerbaum und begann den Alten damit zu schlagen. 88. Er schlug doch Pjunewelde tot, brachte Brennholz, machte das Feuer und legte Pjunewelde ins Feuer. 89. Pjunewelde brennt, Rauch strömt und aus diesem Rauch entstehen verschiedene Schnaken, Mücken. Sie fliegen, wollen die Leute aufessen. 91. Er brannte den Alten nieder und er brannte den Stock (den Faulbeerbaum) auch. 92. Was ist denn schon dabei, Pjunewelde niederzubrennen? 93. Er ging zweimal um das Haus herum, zwei Frauen sitzen, spinnen Garn. 94. Diese Frauen sagen: „Ittje, Ittje, wann haben wir dein Fleisch gegessen?“ 95. Er hat diese Frauen totgeschlagen. 96. Am zweiten Tag sitzen diese zwei Frauen schon wieder. 97. Er kam nach Hause, führte die Frauen herbei, der Onkel sitzt, nur eine einzige glühende Kohle ist bei ihm übrig geblieben und das Feuer kann man nicht anzünden. 98. Ittje blies und die Kohle erlosch. 99. Der Onkel sagt: „Ittje zündete das Feuer an und jetzt erlosch es völlig“. 100. Ittje trat ins Haus ein, gab dem Onkel einen Stoß vorwärts, dann rückwärts – was hast du hier nur gemacht? 101. Er stieß ihn hin und her, der Onkel verwandelte sich in einen Jungen, und Ittje sagt ihm: „Ich brachte dir zwei Frauen“. 102. Und hier leben, essen, schlafen sie weiter immer noch.

## Текст № 7      Īže Kaža / Идже Каджа / Idzhe Kadzha

1. *Elkikumba, warkikumba Īže Kaža.* 2. *Kāžna čelt kwajamba sōt awarmūtko.* 3. *Okkr bar Pōnege(t) saj Īže Kažap karaūlimbad, oralbad i onž mat qwannimbād.* 4. *Načat Īže Kažap kīgi wary čānoŋg čāčegu, podgu i amgu.* 5. *Īže Kaža čurle māderlella.* 6. *Īžalguk pōnege sajōn: „Mat tēka tōnat čip melax, načat palex wary qwεelep, ūdlend mašik kība qwεelep tadgu.“* 7. *Pōnege saj ūdit Īže Kažap.* 8. *Tab ĩmbad kōč šīvēr tūnd, Pōneget xajond čāčimbād.* 9. *Pōnege xajgālik nabīl'is xajd šūwe.* 10. *Pōneget saj čūrelba, čut pūžond patkīlbā.* 11. *Īže Kaža moyne kurax.*

1. Однажды жил-поживал Идже Каджа. 2. Каждый день он ходил в лес на добычу. 3. Однажды его выследил Пёнеге, схватил и притащил в свой дом. 4. Там он хотел бросить Идже Каджа в большой котел, чтобы сварить и съесть. 5. Идже Каджа разразился плачем, и начал просить его. 6. Он сказал черту: «Я сделаю тебе горшок клея, туда положу большую рыбу, позволь мне мелкой рыбы принести». 7. Пёнеге отпустил Идже Каджа. 8. Он взял много золы из костра, Пёнеге в глаза бросил. 9. Пёнеге глаза наполнились золой. 10. Пёнеге глаза заслезились, (он себя) закопал в землю. 11. Идже Каджа домой побежал.

1. Einmal lebte Idzhe Kadzha. 2. Jeden Tag ging er in den Wald jagen. 3. Einmal fahndete Pōnege nach ihm, er ergriff ihn und brachte in sein Haus. 4. Dort wollte er Idzhe Kadzha in einen großen Kessel werfen, um zu kochen und aufzuessen. 5. Idzhe Kadzha brach in Tränen aus und begann ihn zu bitten. 6. Er sagte dem Alten: „Ich mache für dich einen Topf Leim, dorthin lege ich einen großen Fisch, erlaube mir kleine Fische zu holen.“ 7. Pōnege ließ Idzhe Kadzha los. 8. Er nahm die Asche aus dem Feuer und warf sie in die Augen von Pōnege. 9. Die Augen von Pōnege wurden von Asche voll. 10. Die Augen von Pōnege begannen zu tränen, (er) vergrub sich in die Erde. 11. Idzhe Kadzha lief nach Hause.

## Текст № 8      Про Идю / Über Itja

1. Илзақ варкызақ ыдәй әлдигазык. 2. Әлдигат қуәлылле палдуқуң, а кыба Йде матқан јен вәркан. 3. Әлдигат кушаң орумтилле тәдәрыст, Йдә варгың орумнең. 4. Алдигандәни тәрың: ман тидам онең қуәлилле палденджаң. 5. Алдигат асс үткүт, а Йда тәрың: ман онең қуәлы тәнджаң. 6. Әлдигат тәрың: тәми төрон тибент палдик, а таңи төрон тибент ик палдик. 7. Натен көнсей тутола, көнзей и падала. 8. Ну и Йдә қуанның пөңғлам понныт. 9. Маттә тәуан, сеңгат. 10. Қаримын вазың, поңғыландә қуанның. 11. Медын поңғылауынт тудола қуәдымбат сөтка. 12. Тудолам қуәлам коцин қуанныт. 13. Талладақ. 14. Үдәмыуын ай қуанның поңғылам потку. 15. Тәңи төрон тибент поннат. 16. Онтә тербан, қайно мазым алдига аз үткүң таңи төрон. 17. Таңи төрон тәпент ужо ман көчкулаң. 18. Ну и қуанның таңи төрон тәбент. 19. Поннет поңғылам. 20. Тудола қуәдат коцин. 21. Окқыр тудон сей пақылгундыт, сейт тәдың јең. 22. Сәдәм джеле тудон сеим пақылгут, ней тәдың јең. 23. Ну алдига, сидептымбан меңга. 24. Мазым алымбан. 25. Ну поңғыламм қуәдит. 26. Сәдә мыуын поннат поңғылам. 27. Ондә трбан, қайно ман таңи төрон тибент қуанджа андызе. 28. А ман тадотет улырылаң тау төрон тибент. 29. Ну и ниңи меват. 30. Үдырың. 31. Андым қандолджит. 31. Онт үбаң. 33. Тшәджис, тшәджис. 34. Медыдең, пенексен тет. 35. Ә! Ппенексен тет пан? 36. А тет табым қуеуылджимбат: Әх! пөнексен тет пан? 37. Йдә тәрың: а, тан мазым қуеуылджименандж. 38. Удунтсе қәтыт пенексин тедым. 39. Үдәт парәдиң. 40. Ә! Тан манане удоу ораннал? 41. Тет табым қуеуылджимбат. 42. Йдән ут парыдиң тетә. 43. Йдә тәвың. 44. Сәдәмджеле удумтсе қәтыт, и сәдәмджеле үдут парыдең. 45. Тан мазым ай қуеуылджимант? 46. Йдә ай варуын тевың, тобынтсе табоннант. 47. Тобыт парыдиң. 48. А, тан ман тобоум ай ораннан?



49. А пенексен тет табын ай қwegылджимбат. 50. А Йде ай варуын тўвың, сэдәмджеле тобынтсе как табу(о)нныт, и тобыт ай парыдең. 51. А, тан манани сэдәмджели тобоум ораннал? 52. Йдә тўводиң, как тианджеқатсе паданныт. 53. Пенексен тедым и тиәнджиқат парыдиң пенексен теттә. 54. Ну и Йдә қотә тасет-тызе мотишкан пенексен тетқын. 55. Пенексе тиәджиң. 56. Аә! кәтәр! манани тетқын ма(о)тишкант. 57. Ну и пүнексе йдау йут, кидент омдолджит. 58. И үбең пенексе Йдәзе. 59. Кушаң Йдәм тәдәрыст, тәдәрыст. 60. Йдә тәрбан: Манан вет кыба па јетан. 61. Қыба пәм йуат Йдә, кейдыгун (кидан) тибым мәжит и натен тәнджикан тәнджиң кидәуыңдо. 62. Ну и куронның пүнексенанто. 63. Пүнексе варуың ерампа, аз енселдет кундар Йдә қуроның. 64. Қурс, курс, қурле тўан мәтқынт. 65. Алдикат тәрың: Тан қайно қундың јеват? 66. А ман нано кундың јеваң, таңи тәрон тибент поңгылам поннау, а онең тәрба, қайно тан мазым асс үтквант тәми тәрон тибент. 67. Ну и кыгелаң қваңгу. 68. Қваннаң, поңглам поннау. 69. Тудола қведәлаттә. 70. Тәқ тудон сеим пақкылgow, сеит тәдың йең. 71. Нәрү тудон сеин пақкылgow, нәй тәдың јең. 72. Ну и поңгылам потқынаң(w). 73. Таңи тәрон тибент асс кыгелаң тўгу андызе. 74. Тәми тәрон тибеуан үдераң, андокау үгәннау. 75. Қынбарт тианджең, а натен ваттә тиәнджечка, тиәнджечка. 76. А ман на ватоуың үбаң. 77. Тиаджисан, тиаджисан. 78. Пенексен тет қондаң медыдәң. 79. Удоусе қәттызау, а пенексен тет мазым қwegылджимбан. 80. Ман ай ау удозе қәтау. 81. Пенексен тедын манан удоу ай пәрыдиң. 82. Тобоусе табоннау, тобоу парыдәң. 83. Аw тобоусе табуннаң, нәй парыдиң, тиәнджиқатсе қәтау, тианджеқadow парәдиң. 84. Ну и қотә тасенсе мәшкаң. 85. Пенексен теан: Аә! тан ман теткәң парыдимант? 86. Мазым Йван пенексе, омдолджиң кидент. 87. Ну и тәдәрың мазым, а ман тарбаң: маннан јеван кыба пә. 88. На пәм pow, кидән слам маджау, тәнджикаң

*тетөваң кпдәуындо и қуроннаң. 89. Пенексе мазым әз енселдиң. 90. Нибдиң ман маттә теаң. 91. Алдигат табнә тевың: ах, тан қаторонд! 92. Ман теңга тәрзаң тәми төрон тпбент ик палдик, а тан меңга ас еңгылджиқвант. 93. На қай ментал? 94. Тидам пенексе тендзиаң, месвї әмджиң. 95. Ну и кушаң алдигат табнә тембыс, тембыс. 96. Кушаң ик тембык, қаимней ас менджал. 97. Кыба Йде қванның поңгылам маннымбыгу. 98. Тудолам коциң қванныңт. 99. Маты тјан. 100. Алдигат тудолам мēуыт, пōннат. 101. Ман-не(ә)й језан табыстәннан. 102. Тудолам апсау, араңкам ессау, әкенто күлджис, әкең ассор вассен. 103. Ну и тәптә малтшиедиң. 104. Нагыртә қазасен.*

1. Жили были Идя с теткой. 2. Тётка рыбу промышлять ездит, а маленький Идя дома играет. 3. Альдига сколько его растила, Идя большой вырос. 4. Тётке сказал: Я теперь сам промышлять буду. 5. Тётка не пускает, а Итя сказал: Я сам буду промышлять (ловить рыбу). 6. Тётка сказала: В верхнюю сторону (конец) озера съезди, а в нижнюю сторону озера не езд. 7. Там косоглазые караси белые и косоглазые красные караси. 8. Ну и Итя пошел, сети поставил. 9. Домой пришел, ночевали. 10. Утром встал, к сетям уехал. 11. Доехал к сетям, караси попали хорошо. 12. Карасей добыл много. 13. Проденовали. 14. Вечером опять поехал сети поставить. 15. В верхнюю сторону поставил сети. 16. Сам думает, почему меня тётя не пускает на нижнюю сторону озера. 17. В нижнюю сторону озера ужо я съезжу. 18. Ну и поехал в нижнюю сторону озера. 19. Поставил сети. 20. Карасей добыл много. 21. У одного карася глаза выкопал, глаза прямые. 22. У другого карася глаза выкопал, тоже прямой. 23. Ну тётка, соврала мне! 24. Меня обманывает. 25. Ну сети оставил. 26. В двух местах оставил сети. 27. Сам думает, почему я в нижнюю сторону поеду в обласке. 28. А я сюда пристану, к этому концу озера. 29. Ну так и сделал. 30. Пристал. 31. Обласок навалил (перевернул на обратную сторону). 32. Сам пошел. 33. Шел, шел. 34. Подошел, там Пюнексево г...но. 35. Ах, Пюнексе н...л? 36. А г...но его передразнивает: Ах, Пюнексе н...л? 37. Идя сказал: А, ты меня еще дразнить будешь? 38. Рукой ударил по Пюнексиному г...ну. 39. Рука прильнула (прилипла). 40. Ах! Ты еще мою руку схватил (поймал)? 41. А говно его передразнивает. 42. Идина рука прилипла к говну. 43. Идя рассердился. 44. Другой рукой ударил, и дру-

гая рука прильнула. 45. Ты меня опять дразнишь? 46. Идя опять шибко рассердился, ногой топнул. 47. Нога прилипла. 48. Ах, ты опять мою ногу поймал? 49. А Пюнексино г...но его опять дразнит. 50. А Идя опять сильно рассердился, другой ногой как топнул (пинанул), и нога опять прилипла. 51. А, ты у меня вторую ногу поймал (схватил)? 52. Идя рассердился, как лбом ударил. 53. К Пюнексиному г...ну и лоб прилип к г...ну Пюнексиюна. 54. Ну и Идя кверх ж..пой торчит в пюнексином г...не. 55. Пюнексе идёт. 56. Аа! Каторжный! в моём г...не торчишь. 57. Ну и Пюнексе Идю взял, в кузов посадил. 58. И отправился Пюнексе с Идей. 59. Сколько Идю тащил, тащил. 60. Идя подумал: У меня ведь есть маленький нож. 61. Маленький нож взял Идя, у кузова доньшко подрезал и затем помаленьку вылез из кузова. 62. Ну и побежал от Пюнекси. 63. Пюнекси очень старый, не услышал, как Идя убежал. 64. Бежал, бежал, прибежал к дому. 65. Тётка сказала: Ты почему долго пробыл? 66. А я зато долго был, на нижний конец озера сети расставил, а сам думаю: почему ты меня не пускала к верхнему концу озера. 67. Ну и вздумал ехать. 68. Поехал, сети поставил. 69. Караси попали. 70. У белого карася глаз выкопаю, глаз прямой есть. 71. У красного карася глаз выкопаю, тоже прямые глаза. 72. Ну и сети расставил. 73. к нижнему концу озера не захотел ехать в обласке. 74. у нижнего конца озера пристал, обласок затащил. 75. На берег вышел, а там дорога большая, широкая. 76. А я по этой дороге пошел. 77. Шел, шел. 78. Пюнексино г...но нашел (наткнулся, увидел). 79. Рукой ударил, а Пюнексино г...но меня передразнивало. 80. Я опять другой рукой ударил. 81. К Пюнексиному г...ну моя рука опять прилипла. 82. Ногой пнул, нога прилипла (прильнула). 83. Другой ногой пнул, тоже прильнула, лбом ударил, лоб прильнул. 84. Ну и кверх ж..пой торчу. 85. Пюнексе пришел: Аа! Ты в моё г...но прильнул! 86. Меня взял Пюнексе, посадил в кузов. 87. Ну, понёс меня, а я думаю: у меня есть маленький нож. 88. Этот ножик взял, у кузова дно разрезал, помаленьку слез из кузова и побежал. 89. Пюнексе меня не услышал. 90. Так и домой я пришел. 91. Тётка на него рассердилась: Ах, ты каторжный! 92. Я тебе сказала, в нижний край озера не езд, а ты меня не слушаешься. 93. Ты чего это наделал? 94. Теперь Пюнексе придёт, нас съест. 95. Ну и сколько тётка на него сердилась, сердилась. 96. Сколько не сердись, ничего не сделаешь. 97. Маленький Идя пошел сети смотреть. 98. Карасей много добыл. 99. Домой пришел. 100. Тётка карасей очистила, наварила. 101. Я тоже там была у них. 102. Караси ела, вино пила, изо рта бежало, а в рот не попало. 103. Ну и сказка кончилась. 104. Пиши по-русски.

1. Es waren einmal Idja und seine Tante. 2. Die Tante fährt, um zu Fischen (wörtlich: um sich mit Fisch zu beschäftigen) und der kleine Idja spielt zu Hause. 3. Aldiga zog ihn groß, Idja wurde groß. 4. Er sagte der Tante: „Ich gehen nun mich selbst beschäftigen (mit Fischfang)“. 5. Die Tante lässt ich nicht, aber Idja sagte: Ich selbst werde mich beschäftigen (Fisch fangen). 6. Die Tante sagte: „Fahr an die obere Seite (Ende) des Sees, und geh nicht an die untere Seite des Sees. 7. Dort gibt es schielende weiße Karaschen und schielende rote Karaschen.“ 8. Nun ging Idja und stellte die Netze. 9. Er kam nach Hause, sie nächtigten. 10. Am Morgen stand er auf und fuhr zu den Netzen. 11. Er kam zu den Netzen, es sind gut Karaschen hineingegangen. 12. Er bekam viele Karaschen. 13. Er hat den Tag verbracht. 14. Am Abend fuhr er wieder, um die Netze zu stellen. 15. Er stellte die Netze an der oberen Seite. 16. Er denkt selbst: „Warum lässt mich die Tante nicht an die untere Seite des Sees? 17. Ich werde an die untere Seite des Sees fahren.“ 18. Nun und so fuhr er an die untere Seite des Sees. 19. Er stellte die Netze. 20. Er bekam viele Karaschen. 21. Bei einer Karasche grub er die Augen heraus, die Augen sind gerade. 22. Bei einer zweiten Karasche grub er die Augen heraus, auch gerade. 23. Nun, Tante, du hast es zu weit getrieben. 24. Sie betrügt mich. 25. Und er stellte die Netze. 26. Er stellte die Netze an zwei Stellen. 27. Er selbst denkt: „Warum fahre ich im Boot an die untere Seite des Sees? 28. Ich lege dort an, an diesem Ende des Sees.“ 29. Und so machte er es auch. 30. Er legte an. 31. Das Boot häufte er auf (drehte es auf die andere Seite). 32. Er selbst ging los. 33. Er ging und ging. 34. Er kam an, dort ist Pjunekses Sch...e. 35. Ach, Pjunekse hat gesch...en. 36. Und die Sch...e öffnet ihn nach: Ach, Pjunekse hat gesch...en? 37. Idja sagte: „Und, wirst du mich immer noch ärgern?“ 38. Mit der Hand schlug er nach Pjunekses Sch...e. 39. Die Hand blieb kleben. 40. Ach! Hast du meine Hand noch gegriffen (gefangen)? 41. Und die Scheiße öffnet ihn nach. 42. Idjas Hand blieb an der Scheiße kleben. 43. Idja wurde wütend. 44. Er schlug mit der anderen Hand und die andere Hand blieb kleben. 45. „Ärgerst du mich wieder?“ 46. Idja wurde wieder sehr wütend, er trat mit dem Fuß. 47. Der Fuß blieb kleben. 48. „Ach, hast du wieder meinen Fuß gefangen?“ 49. Und Pjunekses Sch...e ärgert ich weiter. 50. Und Idja wurde wieder sehr wütend, er trat mit dem zweiten Fuß, und der Fuß blieb wieder kleben. 51. Und, hast du meinen zweiten Fuß gefangen (gegriffen)? 52. Idja wurde wütend und schlug mit der Stirn. 53. Auch die Stirn blieb an Pjunekses Sch...e kleben. 54. Nun steckt Idja mit dem Arsch nach oben in Pjunekses Sch...e. 55. Pjunekse kommt. 56. „Ah! Ein Gefangener! Du steckst in meiner Sch...e.“ 57. Nun nimmt Pjunekse Idja, er setzt ihn in den Korb. 58. Und Pjunekse machte sich mit Idja auf den Weg. 59. Wie Idja zog

und zog. 60. Idja dachte: „Ich habe doch noch ein kleines Messer.“ 61. Idja nahm das kleine Messer, er schnitt ein Loch in den Boden des Korbs und kroch dann nach und nach aus dem Korb heraus. 62. Und dann lief er von Pjunekse weg. 63. Pjunekse ist sehr alt, er hörte nicht, wie Idja weglief. 64. Er lief und lief und kam nach Hause. 65. Die Tante sagte: „Warum warst du so lange weg?“ 66. „Ich war deshalb so lange weg, ich stellte die Netze am unteren Ende des Sees und ich denke selbst: „Warum hast du mich nicht zum unteren Ende des Sees gelassen?“ 67. Nun, ich überlegte also, dahin zu fahren. 68. Ich fuhr und stellte die Netze. 69. Ich fing Karauschen. 70. Ich grabe bei einer weißen Karausche ein Auge aus, das Auge ist gerade. 71. Bei einer roten Karausche grabe ich das Auge heraus, auch gerade Augen. 72. Da stellte ich die Netze. 73. Zum unteren Ende des Sees wollte ich nicht mit dem Boot fahren. 74. Am unteren Ende des Sees legte ich an und zog das Boot heraus. 75. Ich ging auf das Ufer und dort ist ein großer, breiter Weg. 76. Und ich ging auf diesem Weg. 77. Ich ging und ging. 78. Ich fand Pjunekes Sch...e. 79. Ich schlug mit der Hand, aber Pjunekses Sch...e öffnete mich nach. 80. Ich schlug wieder, mit der anderen Hand. 81. Meine Hand blieb wieder an Pjunekses Sch...e kleben. 82. Ich trat mit dem Bein, das Bein blieb kleben. 83. Ich trat mit dem anderen Bein, es blieb auch kleben, ich schlug mit der Stirn, die Stirn blieb kleben. 84. Und so steckte mit dem Arsch nach oben. 85. Pjunekse kam: „Ah! Du bist in meiner Sch...e festgeklebt!“ 86. Pjunekse griff mich und setzte mich in einen Korb. 87. Nun, er trug mich, und ich denke: Ich habe ein kleines Messer. 88. Dieses Messerchen nahm ich, ich zerschnitt den Boden des Korbs, kletterte nach und nach aus dem Korb und lief davon. 89. Pjunekse hat mich nicht gehört. 90. Und so kam ich nach Hause. 91. Die Tante wurde böse auf ihn: „Ach, du Gefangener! 92. Ich habe dir gesagt, dass du nicht zum unteren Ende des Sees gehen sollst, aber du hörst nicht auf mich. 93. Wofür hast du das gemacht? 94. Jetzt wird Pjunekse kommen und uns fressen.“ 95. Und so regte sich die Tante furchtbar über ihn auf. 96. Ärgere dich nicht so, du wirst nichts machen. 97. Der kleine Idja ging, um nach den Netzen zu schauen. 98. Er fing viele Karauschen. 99. Er kam nach Hause. 100. Die Tante wusch die Karauschen und kochte sie. 101. Ich war auch dort bei ihnen. 102. Ich aß Karauschen, trank Wein, er lief aus dem Mund, aber in den Mund ist er nicht geraten. 103. Und das Märchen ist zuende. 104. Schreib auf Russisch.

Текст № 9      Ыт'ан āлдига / Итя и Альдига / Itja und Aldiga

1. Елаква варкыква оқыр эдегын ыт'ан āлдига. 2. Ытин алдика поққурку қваннджагый. 3. Чāджагый ваттогын. 4. Тонтъ мēдагый, кыба анд-тонт оmdагый. 5. Чāджагый кыба андсе, тонт поққым кынт, джагый. 6. Мātқынт қваннагый моқунāй elle эдент. 7. Қондыгу куджа, нақый. 8. Қāртел āлдика ыдене ченча: „Йде таптел поққонт оннендж қванджант». (межалджеджал поққылам – снимать с сетей) 9. Ыда āндалба. Чāджа. тонт кыба āнттонт оmtа. 10. Чāджа кыба антсе. тya. онджил таре lāра: «Нагрыбақыла поқа, āндока чāджа». 11. А Пōнегесса най lāра, қаим ыда lāра, и Пōнегесса lāра. мат-таредак. 12. А қат пāрон табыт таре ченча. 13. А Йде lāра: наққырī пақке (нагри паққи) лабока. 14. А Пōнегесса трāзнимбат, қаим қадешпат ыде, и Пōнегесса табыт таре най lāра. 15. Нāгур поққъ қāсс, тāt тут қwāтымба. 16. И накур тут қwāтымба. 17. Мōқынā қванна, 18. поққып межалбат. 19. Қāt пāронт қаталджа, кыба āндом қамдалджав, наша ваттонт чāджаң. 20. Ваттоқын куттат тōтпа. 21. Йде lāбомт тетем қātтыт, а lap рōкватпа. 22. Йде lарымто кведат. 23. Ондже пуцай рокватпыл. 24. Матқант мета. 25. Āчкақынт қатāшпат: «Тонт қваннаң, поққылам межалешпам, онең ай lараң. 26. Мат lараң: «нагры пақке лабока, кыба āндока ондж чāджа». 27. А қāt пāрон кутта ченча, мат қаим қатāшпав. 28. И тап нап қатāшпат. 29. Қат пāронт мēта, кыба андым қамдалджав. 30. Ваттоуын чāджаң, кутта ваттонт тōтпа. 31. Лансе қātтау, lap рокванна тōтт. 31. Мешалгу и мешалгу, и қаимназа мēмба. 33. И lабом тōтқан қала». 34. Āлдика Йдене ченча: «а жа Пōнегесса ченчимба тассе. 35. Пōнегесса таптел мīқунун тōнджа пет тōнджо ми жа шедāви амджа. 36. Йден āлдига қwāлым мēшыт чаннāқын. 37. Қēалыт қавым қамджит, катымнат чанныже (чаннāуын) ытимын мадат том қамджит. 38. Āчка Йдене ченча:

«Пөнәгесса тәнджа, тау қаонт аҗченджа, а ми тассе: 39. Тат педека орамбет одогент и мат най пәт одогент йнджау. 40. Как мāt шәрча, тау қаонт нандолдженджит, аҗченджа, а мī шедәви тассе, Йде, пәтсе тапом қватчей. 41. И пелдомп аза қонденджай. 42. Мātқыт амдагый, өнтақый Пөнегесса чәджа. 43. Цветчсе лақа и мātсе лақа. 44. Аҗцика петем удоуынт межанныт и Йде най педекант удоқант оранныт. 45. Мәдауынт аҗцика аупле мәдаҒынт ныледе, а йде таупле мәдақынты ныледе педекант. 46. Пөнегесса мәда нөват и мәда топқын нат қәу қвалыт топот најсолпа. 47. Илле аҗча Пөнегесса. 48. Нат қаронт аҗцика лартимпа, педекант өрчимбат, а Йде нашт қаронт угон Пөнегесса ондж педекансе падалбат ологынт. 49. Угон қватпат пөнегесса. 50. Йде аҗдзигақант чынча: «Аҗдзига, ман угон қватпау табым, тан ицо лагант.» 51. Аҗцика чәнча: «Йдане тепер мī тассе тўп понен татлай, Пөнегессем тент панджай, таденджай.» 52. Аҗдзика и чәнча: «Тепер еыквенджей варкыквенджей и кутымней аза ларымбуквенджей и кутнай аза миже тассе кутнай аза амджа.»

1. Жили были в одной деревне сын с матерью. 2. Мать с сыном сети ставить пошли. 3. Идут по дороге. 4. До озера дошли, в обласок сели. 5. Поехали на обласке, в озере сети поставили. 6. Домой пошли назад в деревню. 7. Спать легли. 8. На другой день мать сыну говорит: «Идя, сегодня снимать сети ты сам пойдёшь». 9. Идя обрадовался. Идёт. На озере сел в обласок. 10. Едет в обласке. Гребёт. По-своему песни поёт: «Пёстрая (разрисованная/ вырезанная) ручка весла, обласок едет». 11. А Пёнегесса тоже поёт, что Идя поёт, и Пёнегесса поёт. По-моему. 12. На берегу по-его говорит. 13. И Идя поёт: «Пёстрая весла ручка...». 14. А Пёнегесса дразнит, что говорит Идя, и Пёнегесса по-его тоже поёт. 15. У сети три поплавок было, четыре карася попали. 16. И три карася добыл (попали в сети). 17. Назад поехал. 18. Сети снял. 19. К берегу заехал, обласок перевернул, по этой же дороге пошел. 20. На дороге кто-то н...ал. 21. Идя веслом его г...но ударил, а весло прильнуло (прилипло). 22. Идя весло оставил. 23. Сам пусть прильнул. 24. Домой к себе он пришел. 25. Мате-

ри рассказывает: «На озеро пришел, с сетей снимаю, сам пою. 26. Я пою: Разрисованная ручка весла, обласок сам едет. 27. А на берегу кто-то говорит, что я говорю. 28. И он также говорит. 29. До берега добрался, обласок перевернул. 30. Дорогой иду, кто-то на дорогу н...ал. 31. Веслом ударил, весло прилипло. 31. Стал тянуть и тянуть, и ничего не сделал. 33. И весло на г...не осталось». 34. Альдига Иде говорит: «Это же Пёнегесса говорил с тобой. 35. Пёнегесса сегодня к нам придёт среди ночи, нас же двоих съест». 36. Мать с сыном рыбу очистили в корыте. 37. Рыбью чешую вылили, и кишки в корыте вечером у порога дома вылили. 38. Альдика Иде говорит: «Пёнегесса придёт, на этой чешуе поскользнется (упадёт), а мы с тобой. 39. Ты топорик возьми в руки, и я тоже топор в руку возьму. 40. Как в избу зайдет, на эту чешую наступит, упадёт, а мы с тобой двое, Идя, топором его убьём. 41. и всю ночь спать не будем». 42. В избе сидят, слышат – Пёнегесса идёт. 43. Земля дрожит и изба дрожит. 44. Мать топор в руки взяла, и Идя тоже топорик в руки взял. 45. У двери сбоку мать на ту сторону встала, а Идя на эту сторону от двери встал с топориком. 46. Пёнегесса дверь открыл и у порога на рыбьей чешуе ногой поскользнулся. 47. Вниз упал Пёнегесса. 48. На то время (в тот момент) мать испугалась, топорик потеряла (выронила), а сын в то время вперед (первым) Пёнегесса своим топориком отрубил голову. 49. Вперёд убил Пёнегесса. 50. Сын матери говорит: «Альдзига, я вперёд убил его, ты еще шевелишься» (я первым убил его, пока ты копошишься). 51. Мать говорит сыну: «Теперь мы с тобой огонь на улице разложим, Пёнегесса в огонь положим, сожжём». 52. Мать говорит: «Теперь будем жить поживать и никого не будем бояться, и никто-никто нас с тобой не съест».

1. Es war einmal in einem Dorf ein Sohn mit seiner Mutter. 2. Die Mutter ging mit dem Sohn, um die Netze zu stellen. 3. Sie gehen auf der Straße. 4. Sie kamen zum See, sie setzten sich in das Boot. 5. Sie fuhren im Boot, auf dem See stellten sie die Netze. 6. Sie gingen zurück nach Hause ins Dorf. 7. Sie legten sich schlafen. 8. Am anderen Tag sagt die Mutter zum Sohn: „Idja, du gehst heute selbst, um die Netze zu holen.“ 9. Idja freute sich. Er geht. Am See setzte er sich in das Boot. 10. Er fährt mit dem Boot. Er rudert. Er singt auf seine Art Lieder: „Der bunte (bemalte/ geschnitzte) Griff des Ruders, das Boot fährt.“ 11. Und Pönegessa singt auch, was Idja singt, und Pönegessa singt. 12. Er redet am Ufer auf seine (Idjas) Art. 13. Und Idja singt: „Der buntes Griff des Ruders...“ 14. Und Pönegessa macht nach, was Idja sagt, und Pönegessa



singt auch nach seiner (Idjas) Art. 15. Am Netz waren drei Schwimmer, vier Karauschen sind ins Netz gegangen. 16. Und er bekam drei Karauschen (gingen ins Netz). 17. Er fuhr zurück. 18. Er nahm die Netze ab. 19. Er fuhr zum Ufer, drehte das Boot um und ging auf dem gleichen Weg zurück. 20. Auf dem Weg hat jemand gesch...en. 21. Idja schlug mit dem Ruder auf die Sch...e, aber das Ruder blieb kleben. 22. Idja ließ das Ruder da. 23. Er selbst sollte kleben bleiben. 24. Er kommt zu sich nach Hause. 25. Er erzählt der Mutter: „Ich kam zum See, ich nehme die Netze ab, ich singe selbst. 26. Ich singe: Der bemalte Griff des Ruders, das Boot fährt selbst. 27. Und auf dem Ufer sagt irgendjemand das, was ich sage. 28. Und er sagt das auch. 29. Ich kam zum Ufer und drehte das Boot um. 30. Ich gehe den Weg entlang, jemand hat auf den Weg gesch...en. 31. Ich schlug mit dem Ruder, das Ruder blieb kleben. 32. Ich zog und zog, aber es brachte nichts. 33. Und das Ruder blieb in der Sch...e.“ 34. Aldiga sagt zu Idja: „Dieser Pönegessa hat mit dir gesprochen. 35. Pönegessa wird heute mitten in der Nacht kommen, er wird uns beide fressen.“ 36. Die Mutter und der Sohn wuschen den Fusch im Trog. 37. Die Schuppen des Fisches schütteten sie aus, und die Därme im Trog schütteten sie am Abend auf die Schwelle des Hauses. 38. Aldiga sagt zu Idja: „Pönegessa wird kommen, auf diesen Schuppen wird er ausrutschen, und wir sind da. 39. Nimm du ein Beilchen in die Hand und ich nehme auch ein Beil in die Hand. 40. Wenn er zur Hütte kommt, tritt er auf diese Schuppen, er fällt, und wir beide, Idja, erschlagen ihn mit dem Beil. 41. Und die ganze Nacht werden wir nicht schlafen.“ 42. Sie sitzen in der Hütte, sie hören, das Pönegessa kommt. 43. Die Erde zittert und die Hütte zittert. 44. Die Mutter nahm ein Beil in die Hand, und Idja nahm auch ein Beilchen in die Hand. 45. Auf jene Seite der Tür stellte sich die Mutter, und auf diese Seite der Tür stellte sich Idja mit dem Beilchen. 46. Pönegessa öffnete die Tür und rutschte mit dem Bein auf den Fischschuppen weg. 47. Pönegessa fiel hin. 48. Zu der Zeit (in dem Moment) ängstigte sich die Mutter, sie verlor das Beilchen, aber der Sohn voran schlug Pönegessa mit dem Beilchen den Kopf ab. 49. Er erschlug Pönegessa. 50. Der Sohn sagt zur Mutter: „Aldiga, ich habe ihn erschlagen, und du rührst du noch nicht.“ 51. Die Mutter sagt zum Sohn: „Jetzt machen wir auf der Straße in Feuer, wir legen Pönegessa ins Feuer und verbrennen ihn.“ 52. Die Mutter sagt: „Jetzt werden wir leben und vor niemandem Angst haben, und niemand, niemand wird uns fressen.“

## Текст № 10    Йден алчика / Идя и Альдига / Idja und Aldiga

1. Елықвақ варқықвақи Йден алчикассақи. 2. Йде алцикауынт чәнча: Мат қwandжаң поқым кынчи(е)жу. 3. Қwanна поқым йwыт, нāгур тāпи поқымт. 4. Алцикат чїджегина Йдене: Тан окқыр ваттоун, маннани ваттоун чāджик, поқомт кынннджал, моқонā е́ле тōннандж мāt (мātт). 5. Йде қwanна алцикант ваттоунт, қайнуң алцикат титтарба и на ваттоуонт и Йде титтарlä чāджа. 6. Поқымт кынджит. 7. Моқунā е́ле мātқынт чāджа и аолджәт, қайнуң алцика титтарба, а тап куты нат титтарле чāдж. 8. Тōwa мātқынт. 9. Тапти қаримыуын поқым надә маннымбыгу. 10. Қwandжа. 11. Чāджа поқоуынт. 12. Тōwa. 13. Поқымт маннымбат, қажем нāза қwанныт (аза қwатпат). 14. А қāt нāроқынт қай да чәнче. 15. А на Пōнегәссā чәнчи, Йбасā чәнче. 16. Йба, татлел мека лапомт. 17. Йден алцик. 18. Нагрибаққы лабол е́ја? 19. А Йде әжалгва: е́ја 20. Моқунā е́ле қāделджа андымт қамдәлджит, а моқунā чāджа наша ваттоуынт. 21. А Пōнегәссā тапын ваттоунт тōтпа. 22. Йде чәнча: Нагрыбаққы лапомт мекка минджал, а Йде бжалгва: аза менджав. 23. Йде лабонтсā қātтыт тўтти пaлца, лабот рōқwanна, и моуунā йку ондж тирауынт, орыт метыкwa аза эппа чижалба, лабомт қwәдит, и лабкалың моуунā матқың. 24. Алцикауынт кадешипат: Лабом қала, Пōнегәссāн тетън рōқwalле қала. 25. Алцикат бджалгва: тан машем аза ўңгылджимант. 26. Мат текка тїджешпызаң: Тан маннани ваттоунт қwајак. 27. От и лабол роқwalle қала, и онендж рōқwanнwнт бы.

1. Жили были Идя с матерью вдвоём. 2. Идя матери своей говорит: «Я пойду сеть поставлю.» 3. Пошел, сеть взял, с тремя поплавками сеть. 4. Мать наказывает Иде: «Ты по одной дороге, по моей дороге иди, сеть поставишь, домой обратно придешь в дом.» 5. Идя пошел по материной дороге, как мама его шагала, и по этой дороге Иде шагает. 6. Сеть поста-

вил. 7. Обрато домой идёт, и забыл, как мать шагала, он, куда попало, шагая, идёт. 8. Пришел домой. 9. Назавтра утром сеть надо смотреть. 10. Пошел. 11. Идёт к сети. 12. Пришел. 13. Сеть просмотрел, ничего не добыл. 14. А на берегу кто-то разговаривает. 15. Это Пёнегесса говорит, с Идей говорит: 16. «Идя, дай мне весло. 17. Мать Идя. 18. С красивой ручкой весло есть?» 19. Идя говорит: «Есть.» 20. Обрато к берегу пристал, лодку перевернул, назад пошел той же дорогой. 21. А Пёнегесса по его дороге наср...л. 22. Пёнегесса говорит: «Разукрашенное весло мне отдай», а Идя отвечает: не отдам. 23. Идя веслом ударил г...вно, весло прилипло, и обратно взять не может, и без весла домой ушел. 24. Идя матери говорит: «..Моё весло к г..вну Пёнегессе прилипло.» 25. Мать отвечает: «Ты меня не слушался. 26. Я тебе наказывала: ты иди моей дорогой. 27. Вот твоё весло, прилипнув, и осталось, и сам ты тоже прилип бы»...

1. Es lebten Idja und seine Mutter zu zweit. 2. Idja sagt seiner Mutter: „Ich gehe und stelle das Netz.“ 3. Er ging, nahm das Netz, das Netz mit drei Schwimmern. 4. Die Mutter schärft Idja ein: „Gehe einen Weg, gehe meinen Weg entlang, du stellst das Netz, dann kommst du zurück nach Hause.“ 5. Idja ging den Weg der Mutter entlang, wie wie Mama ihn gegangen ist, auf diesem Weg geht auch Idja. 6. Er stellte das Netz. 7. Er geht zurück nach Hause, und vergaß, wo die Mutter längs gegangen war, er ging, wie es so kam. 8. Er kam nach Hause. 9. Am nächsten Morgen muss man nach dem Netz sehen. 10. Er ging. 11. Er geht zum Netz. 12. Er kam an. 13. Er schaute ins Netz, er hat nichts gefangen. 14. Aber auf dem Ufer redet irgendjemand. 15. Das ist Pönegessa, der spricht, er spricht mit Idja: 16. „Idja, gib mir das Ruder. 17. Idjas Mutter. 18. Hat das Ruder einen schönen Griff?“ 19. Idja sagt: „Hat es.“ 20. Er kam zurück zum Ufer, drehte das Boot um, ging auf dem gleichen Weg zurück. 21. Pönegessa hat auf seinen Weg gesch...n. 22. Pönegessa sagt: „Gib mir das verzierte Ruder.“, aber Idja antwortet: „Ich gebe es dir nicht.“ 23. Idja schlägt mit dem Ruder die Sch...e, das Ruder blieb kleben, und er kann es nicht herausziehen und er ging ohne Ruder nach Hause. 24. Idja sagt der Mutter: „Mein Ruder ist in Pönegesses Scheiße kleben geblieben.“ 25. Die Mutter antwortet: „Du hast nicht auf mich gehört. 26. Ich habe dir doch gesagt: Geh meinen Weg entlang. 27. Nun ist dein Ruder da kleben geblieben und du wärst auch kleben geblieben“...

**Текст № 11    Итя в ловушку попал / Itja ist in die Falle geraten**

1. *Ите имнӓссыккей ӱлакустӓ. 2. Ите палдукус җwӓлалле и сӱрулле палдукус. 3. Оккӓмыҗан палдӱлевле (нӓнна тшӓтшакус нилд).*  
4. *Таҗондӓ мӱтаҗ а нӓнно на тӓраҗ җал шындӓ нилдӓлтшӓнджаҗ и нӓтно тӓраҗ: Нелдӓлтшӓнджаҗ ай пилей топан нӓлдӓлджаҗепджаҗ.*

**Вариант: Беата Вагенр-Надь**

1. *Iṭe imn̄assikkej ūlakustṗ. 2. Iṭe pal'd'ukus qwelal'le i sŭrul'le pal'd'ukus.*  
3. *Okkṗmiҗan pal'd'ul'ewlṗ (n̄anna tṗṗtṗakus nild).* 4. *Таҗондṗ mṗтаҗ а n̄анно на t̄араҗ җал ṗindṗ nilld'ӓltṗṗendṗaҗ i n̄ṗтно t̄ӓраҗ: Neld'ӓltṗṗendṗaҗ aj pil'ej topan n̄eld'ӓldṗepdṗaҗ.*

1. Итя с братьями жил. 2. Итя ходил рыбачить и охотиться ходил. 3. Однажды походивши туда пришел тако. 4. ...в ловушку попал а туда говорит мол тебя пну и еще говорит пну и одной ногой пнул.

1. Itja lebte mit seinen Brüdern. 2. Itja ging fischen und jagen. 3. Einmal nach der Jagd kam er dorthin. 4. ... er ist in die Falle geraten und sagt dorthin, ich stoße dich und wieder sagt er ich stoße dich und hat ihn mit dem Fuß gestoßen.

**Текст № 12    Куда нога прилипла? / Woran ist der Fuß angeklebt?**

1. *Iže-kaža čažimba, hokomba. 2. Ku tobod rukβatpa? 3. Ukor tobonde, ketende tobod rukβanna, šidemžel tobonde keted – šidemžel tobod rukβatpa. 4. Potom lagi, lagi koptogit – onžnind rukβatpa.*

1. Идже-каза шел, спрашивал, спрашивал. 2. Куда нога прилипла? 3. Одной ногой пнул, нога прилипла, другой ногой пнул – другая нога прилипла. 4. Потом двигался, двигался на одном месте – сам весь прилип.

1. Idzhe-kazha ging, fragte, fragte. 2. Woran ist der Fuß angeklebt? 3. Er stieß mit einem Fuß, der Fuß klebte fest, er stieß mit dem anderen Fuß, der andere Fuß klebte fest. 4. Dann bewegte er sich, bewegte er sich an einer Stelle – er selbst klebte fest.

### Текст № 13 Ичакйчика / Ичекичика / Itschekitschika

1. Йлымба Ичакйчика имландыса.
2. Ичакйчик қәнна мачонты, қоңыты куп пачетта.
3. Тўна тәрычакты қоңыты мәрыка лос (лōзыл куп).
4. Илча, қой меттал?
5. Ма поп пачертап, – лōзы қаттыта (қаттысыты).
6. Ма окот тап пōп утсә шиты нитколәкак.
7. Ниткалēt куса, қатсан, шиты куса саңаты.
8. Лозыл илчат пōп шиты нақылныты.
9. Куса утол сәқалды, шиты утол тоқалдеты наққәлты кыса.
10. По орқылсыт утемты, шиты утәты.
11. Тәм олта, орты чәнка.
12. Лōзы қатәсыты: оmdазик и тәкесик».
13. Лōзы қәссы.
14. Ича(е) кәчик омдыса, омдыса, кунды чап кунды, қәндык чап қәндык.
15. Тәнырпыса, қәндык тандеқо.
16. Эппа қаттыты қәлтырса и қутырса.
17. Тәбыни тўна қорқә.
18. Илча, пōп ситы нитқайлты.
19. Қорғь ситы нитқытлситы, утыты титеситы.
20. Ичакйчик утътъ убыл алчаса.
21. Танта пōнōны.
22. Куттарна, қәлтерна, танырпа, қәнтдык митаықо и қондерқо лōсып.
23. Куттарна, қәлимпа, тәнырпыт, куттар лосып митәқо, орғылқо, орғылә, ülela.
24. Тәнырпа, куче қәтеқо.
25. Олоуынты алча тәныты, нотна карманмы менымпықо, қорбытко.
26. Карманқынты қōсыты мыс(ш)алтукат қопы.
27. Ныңылә паныт қолапсыт мысалтукат қопы.
28. Панысыты мәрқылō әсыса.
29. Тоқалдисты олоқынты.
30. Ныны қотә то титеситы.
31. Очик пәналсыты.
31. Ай очик тоқалдисты.
33. Олоуынды кәбоуынды.
34. Ныны ай то тисәты нууонды ноны и олондылны.
35. Ай пәнысыты, ай пәнысыты, ай пәнысыты.
36. Ай тәнырсы, ай панытқо нōтно.
37. Пәнысыты, пәнысыты, пәнысыты мьсалтукат қопып.
38. Мәрқ әса, тит тоқалдистыты мьсалтукат қобып, қәбоуынды и нӯуоуонды нӯуо мьсалтукат қобы турелситы тобоуонды.
39. Ныны тәп әса мьсалтукатқо.
40. Ныны мыссәна, олти тōло тонык.
41. Омдыла, сичлалдымба тумты.
42. Сичладымбысыты, сичладымбысыты,

сичладымбысыты тумты, мыссәса нумынәқты и нат тиндерса, колембыли нумынәқты. 43. Ныны мыссәса тимбелә кып нодықолапсыты таққыла или то тилдара тимбелә. 44. Оккыр чондоқыт қоңыты кыт шундеқыт кықыт анды қәнта. 45. Илла лō үтеса. 46. Қоңыты, лōсы ситы нә'аиндыса қәнтотыт. 47. Лōсы қоңыты, мысалтука ко'емба олоуынт. 48. Тылдыр'а ко'емпа. 49. Ой, нә'а, маннынбет, куттар нәқырыл сурут нәка суруруп тилдерна ме олоуынт пōрыуынт. 50. Лōсы сумпа: «На'әуынты нәлә нала, менымбаты ме пороқыны сурут хәй куттар сүруп тинты. 51. Мысалтука мыссәлә қәсса тәбын уконты кынты маруыо темонты кыт қәноқыт олта. 52. Ныны шиты тўмыт пōрынты панды наққылә (наққысыты), ытысыты чесын (кыт сенненты, кыт сентōнты). 53. Лōсы тента сумбыла шиты налат. 54. Тўса, тўса, чесын қәнта андыса терычақты чесынты тўса андыса. 55. Лōзы қондыртәтты чәнка чесынып. 56. Чесын со'мынты мишалшиты шиты тўймы. 57. Лōзы қуптаты аза тәнымыты. 58. Тәп андоуыт оруылсыты лōзын налаимты қартысты (кыт қаныкты) и лōзын на'ап оккырнемты челчолә нүсәты сōнты. 59. Шинделе нәламды ай нилчик чаттысыты и селдисыты. 60. Мат чаптәмы кутыка еңчылдембы сыты, мелдетқо апсыты.

1. Жил Ичекичика с бабушкой. 2. Ичекичика пошел в лес, видит, человек рубит. 3. Подошел ближе, ходит Лос. 4. «Дедушка, что ты делаешь?» 5. «Я дрова раскалываю», Лос сказал: 6. «Я раньше это дерево руками рвал (расщеплял). 7. Расщепи рукой, внучек, попробуй». 8. Лос-старик дерево расщепил на куски. 9. Ну-ка рукой толкай, обои руки твои толкай (впихивай), подтяни (оттяни). 10. Дерево поймало руки, обе руки. 11. Он сидит, силы нет. 12. Лос сказал: «Сиди и сушись». 13. Лос ушел. 14. Ичекичика сидел, сидел, долго ли. 15. Думает, как вырвать. 16. Ходит и ходит (зачеркнуто). 17. К нему пришел медведь. 18. «Старик, дерево порви». 19. Медведь рванул-потянул, распорол. 20. Ичекичика руки свободны стали. 21. Вышел из щели дерева. 22. Ходит, ходит, думает, как догнать и увидеть Лоса. 23. Ходил, ходил. Думает, как Лоса поймать,

схватить, схватив, взять. 24. Думал, что делать (куда деться). 25. В голову упал ум, нужно в кармане смотреть, щупать. 26. В кармане нашел коршуна (ястреба-стервятника) шкуру. Ястреб-мышелов. 27. Мягчить (мять) стал мышелова шкуру. 28. Мял, побольше стала (не такая большая, средняя). 29. На голову надел. 30. Потом снял с головы. 31. Опять мял (начинал мять). 31. Опять надел. 33. До туловища надел (еще больше стала). 34. Потом опять снял с туловища и с головы. 35. Опять мял, мял, мял. 36. А думает, опять мять надо. 37. Мял (3 раза) мышелова шкуру. 38. Большая стала, надел мышелова шкуру, до половины тела, и полностью всё тело мышелова шкуры хватило ему, до ног дошел. 39. Он уже соколом стал (соколёнком) – мышеловом. 40. Потом полетел, сел там подальше (там поближе). 41. Сидя, потрясает (проверяет) свои пёрышки (перьями потряхивает). 42. Потряс (3 р.), улетел на небо и планирует (поворот давал на небе). 43. Потом улетел по речке догонять (проверить) вдоль: вниз или вверх полетел. 44. Однажды увидел, вдоль реки (по реке) ветка плывёт. 45. Ниже маленько спустился. 46. Видит, Лос с двумя девушками, видит. 47. Лос увидел сокола (коршуна) над головой. 48. Летел, кругами кружится. 49. «Ой, дочки, смотрите, как красивой (узорно) птица летает над нашими головами (верхом)». 50. Лос поёт: «Девушки, девушки, смотрите, как над головами птица Хей! какая птица летит!» 51. Коршун улетел, на большую лиственницу около берега реки сел. 52. Потом две лиственницы верхушками стянул, повесил силок (петлю) посредине реки. 53. Лос едет, напевая, с двумя девушками. 54. Плывёт, плывёт, поближе к ловушке подъехал. 55. Лос не видел силок. 56. Петля силка за шею стянула. Петля из верёвки. Две лиственницы (выпрямились?). 57. Лос умер. 58. Он поймал в ветке дочерей черта, пристал к берегу, и лозовых дочек сначала одну бросил в глину (ил). 59. Вторую дочь тоже также бросил и топтал (растоптал). 60. Кто мою сказку слушал, навсегда скушал!

1. Es lebte Itschekitschika mit der Großmutter. 2. Itschekitschika ging in den Wald und sah<sup>1</sup>, dass ein Mensch dort etwas hackt. 3. Er kam näher heran, da war Los. 4. „Großvater, was machst du?“ 5. „Ich hacke Holz.“, sagte Los. 6. „Früher habe ich diesen Baum mit den Händen gespalten. 7. Spalte ihn mit der Hand, Enkelchen, versuch es.“ 8. Der alte Los spaltete den Baum in Stücke. 9. „Nun schieb mit der Hand, schieb beide Hände, zieh sie weg.“ 10. Der Baum erwischte die Hände, beide Hände. 11. Er saß dort, ohne Kraft. 12. Los sagte: „Sitz da und vertrockne.“ 13. Los ging weg. 14. Itschekitschika

---

<sup>1</sup> Hier und im Folgendem ist als Erzähltempus in der Übersetzung das Präteritum gewählt.



saß und saß lange so. 15. Er überlegte, wie er die Hände herausziehen könnte. 16. Er geht und geht. 17. Zu ihm kam ein Bär. 18. „Alter, zerreiß den Baum.“ 19. Der Bär zerrte und zog und zerriss ihn. 20. Itschekitschikas Hände kamen frei. 21. Er zog sie aus der Spalte des Baums heraus. 22. Er ging und ging und dachte nach, wie er Los jagen und treffen könnte. 23. Er ging und ging; er dachte nach, wie er Los fangen, greifen und nehmen könnte. 24. Er dachte nach, was er machen sollte (wo er bleiben sollte). 25. Es kam ihm der Gedanke, dass er in die Tasche schauen und dort fühlen sollte. 26. In der Tasche fand er die Haut von einem Geier (Aas-Habicht); ein Mäusehabicht. 27. Er fing an, die Haut weich zu machen. 28. Er machte sie weich, sie wurde größer (nicht ganz groß, mittelgroß). 29. Er zog sie über den Kopf. 30. Dann nahm er sie vom Kopf. 31. Er machte sie wieder weich. 31. Er zog sie noch mal über. 33. Bis zum Rumpf zog er sie an (sie wurde noch größer). 34. Dann nahm er sie wieder vom Kopf und vom Rumpf. 35. Er machte sie wieder weich, machte sie weich und machte sie weich. 36. Und er dachte, dass sie noch weicher sein müsse. 37. Er machte die Habichthaut weich (drei Mal). 38. Sie wurde groß, er zog die Habichthaut an, bis zur Hälfte des Körpers, und die Habichthaut passte ihm ganz, bis zu den Beinen ging sie. 39. Er wurde schon ein Falke (ein kleiner Falke) – ein Mäusefalke. 40. Dann flog er los, landete dort weiter weg (dort näher dran). 41. Als er gelandet war, schüttelte er seine Federn. 42. Er schüttelte sie (drei Mal), dann flog er zum Himmel auf und segelte dort (drehte Kreise am Himmel). 43. Dann flog er entlang des Flusses zum Jagen: Flussaufwärts oder flussabwärts flog er. 44. Auf einmal sah er, dass auf dem Fluss ein Boot schwamm. 45. Er flog etwas niedriger. 46. Er sah Los mit zwei Mädchen. 47. Los erblickte den Falken (Geier) über dem Kopf. 48. Der flog, kreiste. 49. „Hej, Töchter, schaut, was für ein schöner (gemusterter) Vogel schwebt über unseren Köpfen.“ 50. Los sang: „Mädchen, Mädchen, schaut, wie über den Köpfen ein Vogel – He! – was für ein Vogel fliegt!“ 51. Der Geier flog davon und setzte sich auf eine große Lärche am Ufer des Flusses. 52. Dann zog er zwei Lärchen an den Wipfeln zusammen und hängte eine Schlinge über die Mitte des Flusses. 53. Los fuhr singend mit den beiden Mädchen. 54. Er fuhr und fuhr und kam immer näher an die Falle heran. 55. Los sah die Schlinge nicht. 56. Die Schlinge zog sich um den Hals. Die Schlinge aus Seil. Die beiden Lärchen (richteten sich auf?). 57. Los starb. 58. Er nahm aus dem Boot die Töchter des Teufels, landete am Ufer und warf zunächst eine der Töchter von Los in den Schlamm. 59. Die zweite Tochter warf er auch in den Schlamm und zertrat sie. 60. Wer mein Märchen gehört hat, hat für immer gegessen.

## Текст № 14 Īta / Итя / Itja

1. Īta tām̄mā pal'čāč'un, tām̄mi ton k<sup>w</sup>aččā pal'č'un poŋqalle. 2. A taŋŋa al'čakat as ūtenčāt, taŋŋan qapal'či sej tɯto, qapal'či sej nāpā. 3. Tɛpā qari-miŋan irte i wasən, taŋŋa q<sup>w</sup>annən. 4. Q<sup>w</sup>alle poŋqantā ponnət, aj tɯto q<sup>w</sup>etən. 5. Tuton sej paqqannət, tātəŋ ēŋ, a al'čakaw čarən, qapal'či sej, tɛpā masəm ālāmpa. 6. Nāpā omtən ninka, na tontā, tɛpən qōntā, intāse čāčāt, nāpəm tūle q<sup>w</sup>alle iyət, nāpən sej paqqannət, tātəŋ ēŋ, a al'čakaw čarən, qapal'či sej sowsem iŋsəm ālāmpa. 7. Tɯto poŋgontā q<sup>w</sup>etāle čāčən aj posoba čāŋkwan, annəmtā tīrət i poŋqantā miŋsennət i mātqən čāčən. 8. Mātqən miŋtən, al'čakat qɛŋ-pārən niŋtā niŋkan aj q<sup>w</sup>etāmpa: „Ilssan na k<sup>w</sup>ental.“ 9. A Īta čarən: „Tām̄mən tuto sūnīnāmpa.“ 10. Aj sēŋqalepe qari-miqen aj niŋka poŋqantā isat, tūpeqantā poŋq itā i mannəmpat: niŋkəla tīrqəmpat. 11. Tɛpā teŋrpa, qaj tuto quptəmpət konne, niŋka-žə q<sup>w</sup>annən, qajqən tīrqəmpa. 12. Tɛpā q<sup>w</sup>alle mitən, niŋk ontā mitālepāle kūw neqqəlpāt. 13. A tɛpā i čāčən, antā ontā čāčən, čarən: „Ontā tūnti üt.“ 14. Tɛpā čarən: „Qajqən ilssan čaqqəkəti.“ 15. Taŋŋa penčānen, a k<sup>w</sup>al'čā konč'in. 16. Taŋŋa mančēčəkwan, tām̄mā mančēčəkwan, i sītəmtettā mančēčən, qūm qout i annontā čončəŋ ūpən / tūalən. 17. T<sup>w</sup>eləŋ orannət, nunto kampərnān: na qom āmtan, a tɛpā mannəmpat, tɛpən seŋətā čāŋkwan, seŋəkəti era. 18. I q<sup>w</sup>el sērpan poŋqontā, niŋto inne čēččāt. 19. Wančon sērpan etar-poŋqā, wančəm tē-iyət poŋqoun. 20. Annontā piŋnət, wančontā oloqantā sālī-pōn qettət, wančəm aj nunto wančā ippan antoqən. 21. Īta wančəm orannət olountā, antoqənto ūqənnət, ontā antoqən piŋnət, antoqən tūelle čončəŋ noqolle čāčən, aj čičāle tūle ūpərət. 22. Sōjeqantā mitən, tonti sōl'čā, niŋto čičen na sōjm čāčən, toqantā mitən, poŋqontā tuto q<sup>w</sup>etāmpa, poŋqantā misannən, i mātqən q<sup>w</sup>anpan. 23. Mātqəntā mitən, ētā-qarqən al'čakat q<sup>w</sup>etāmpa, puŋom q<sup>w</sup>etāmpa, tɛpā čarən: „Tan na Pūnekusse qajno qōčəkwanə?“ 24. Paja kussan q<sup>w</sup>etāmpa, a wančəm konne čēččāt. 25. A Īta čarən: „Amčej!“ 26. Niŋto al'čakat q<sup>w</sup>el-tūntā piŋnət, ittərnān, aj awərlepe al'čakasən sēŋqaqā. 27. Aj na tontā taŋŋa

*q<sup>w</sup>ačuyan qari-miqān. 28. Poŋqāntā potku t̄ipeqān ūpārāmpat, taŋŋān t̄ipeqāntā polle mālčāt. 29. Aj taŋŋān penčān, k<sup>w</sup>al'čā čančān i na qūm sejakāti qompan. 30. Čončāŋ penčān, mitān q<sup>w</sup>alle annontā, antām orannāt čončāŋ, orannāt, ontā āmtan. 31. As kŷntāŋ āmtan, n̄nto i q<sup>w</sup>el poŋqān karāsāt, poŋqām inne ūqalle ūpārāt, poŋqām inne čēččāt, poŋqāntā t̄ipeqān warqā q<sup>w</sup>el sērpan, antoqāntā ūqānnāt, na q<sup>w</sup>el poŋqoqānto tē-iyāt. 31. Taw q<sup>w</sup>eqār q<sup>w</sup>attāt sejakāti era, era ille Pūqālčān ūtose i čarān: „Q<sup>w</sup>eqār ik t<sup>w</sup>eli, Ītā!». 33. Era poŋqāntā aj ūttā sāqennāt ille. 34. Q<sup>w</sup>eqārām Ītā n̄nto t<sup>w</sup>elāt antoqānto i antoqān pinnāt. 35. Ītā nāmpotā annonto, tūle ūpārāt, a sejakāti era poŋqāntā polle mālčāt. 36. Annāmtā pūqālčāt. 37. Pūqālčāt, q<sup>w</sup>eqār čāŋkwan. 38. Na erai čarān: „Man perqeqān ippālennsā, ɛsāt tɛpān man perqeqān nej ippās, tan nej man perqeqān ippennančā, nomtā as wasennančā, tītam nomtā as wasennančā.” 39. Ītā čarān: „Tan nil'tī nekkam aukuntal, a man as ablentāsā.” 40. N̄nto nānnen tūan, sōjeqān nānnen tūan, poŋqoqāntā potpət̄i m̄itān, poŋqāntā misalle annontā ūpārāt, mālčāt. 41. Al'čākantāŋi tūle ūpārāt mātqān, q<sup>w</sup>alle mātqāntā m̄itān. 42. Paja q<sup>w</sup>etāmpān, paja čarān: „Pūnekusse mēsāt amčāt.” 43. Ītā čarān: „Tōn ippā, ni qaj amnenčāt», čarān: „Nil'tī nekkam aukuntā.” 44. Ītā qweqārtā tallepāle konne čēččāt mātqāntā. 45. Q<sup>w</sup>eqārni nānčā qorāt, olāntā mačāt, q<sup>w</sup>el-čīntā ponnāt, n̄npāle awārnaqā. 46. Nom ūtāmlēpāle ūŋkālčān: Pūnekusse piŋkārtā qettāmmāntā, čarān: „Ītām tī tannalāt, lōsāla!” 47. Al'čākat ūrmen-āymān q<sup>w</sup>annān, n̄npāle mančōqān kanaŋ-tā qārāmpāle qalāntā. 48. Ītā āw-pālekkāntā pūmmān karmāntā selčāssa-p̄i pinnāt aj āw-pālekkāntā ontā pāt pinnāt, pīrāmtā ūnāse mātān čōčēntā sārāt. 49. Tɛpā tɛjāpā: jesli tɛpā masām polleńčēnčāt, nassaqān man tī poččētālaksā aj tɛpā ni nānčāt qorenčaw. 50. Mātā tirqāmpā tatārilaqān, n̄nto lōsāla ūrān. 51. Sitāmtettā māt inne waččāčāku inne waččāt, selan māt, aj okkār-m̄iŋtā kosol'tāni i q<sup>w</sup>alle mītārat lōsāla. 52. A Pūnekusse ĵinne wasān, ūrmen-āŋtā maŋketāmpā, čīkkāt Ītām i tɛpā čarān: ješčo sārel'čāmmāntā, man wančow amnel aj q<sup>w</sup>eqār aj amtal”, nassaqān čīkkel'čālepe i tɛpām pollečāmpat. 53. Tītam tī poččētān, pām t̄iyāt karmatqānto i selčāssa-p̄i iyāt,*

*selčale ūpərat: čit-püt, čit-püt, čit-püt. 54. Īta čēnčča Pūnekussəni: „Māttə sūińća qomtese kutpa aj patərqəse kutpa, il'ćaw, māttə sūińća.” 55. A Pūnekusse čarən: „Tan kojmaččəle ūpəral.” 56. Təpə nānnončə ontə pīrəmtə qəttət. 57. Īta pōčol'čəkwełət pūjəŋ. 58. Pūnekusse laŋkojpa: „Aj-ka! qajontəse pōčol'čəkwantə?” 59. A Īta čarən: „Man lūlaw pōčol'čəkuntat». 60. Sitəmtəttə nānčoqən pōčol'čət, nūnto nānčət aj qorət. 61. Nassaqən al'čəkantə i kanantə orallepəle nānčənto pōne puŋkəlampan, nūnto ūttə qare kuronnət. 62. Nūnto al'čəkantə mūsəłčət aj kanantə mūsəłčət, nūnto ontə pīrəmtə mūsəłčət aj mātqəntə konne čančən. 63. Pūnekusse pōne ūqənnət, nūnto Pūnekusse tūjəntə pinnət aj porččəmpən. 64. Nūnto ɣutə qout, təpə čarən, ɣutə: „Pūnekussen nēt ētta, sēl'čə nēt ēat.” 65. Īta čarən nej-qoni: «Tan esel qajsə isət apstəmpəkusət?” 66. A təpə: „Qūn wačəse apstəkusət.” 67. A təpə pissən qəttət i qʷatpan. 68. Kussa qən sēl'čəmtəttij nej-qoni təpə sōqənpən: «Tan esel qajse isət apstəmpəkusət?”, təpə čarən, što „qaj-nej awoj-mi man as aukusaw, a toł'ko sēntə qʷəłəse apstəkusan. 69. Təpəm pajayle iyət, aj nūŋka tannkt, ontə esentə māttə, i nūnto iləle... ūpəran.*

1. Итя ходит вверх, ходит в верхний край озера ставить сети. 2. А вниз не пустит бабушка, внизу караси с косыми глазами и утки с косыми глазами. 3. Он утром рано и встает, и едет на низ. 4. Шедши, ставит сеть, и попадает карась. 5. Ковыряет у карася глаз, прямой, а бабушка говорит, косой глаз, она меня обманула. 6. Тут садится утка, на то озеро с боку его, стреляет из лука, подгребая, берет утку, ковыряет у утки глаза, глаза прямые, а бабушка говорит, косые глаза, совсем обманула меня. 7. Караси попадают в сеть, и пособиться не может, наполняет лодку и снимает сети, и едет домой. 8. Приезжает домой, бабушка стоит на берегу и ворчит: «Вот на свой век добра добыл.» 9. А Итя говорит: «Вверху карасей убавилось». 10. И ночевавши, утром берет сеть туда, ставит сеть у берега и посмотрел, камыши дрожат. 11. Он подумал, что караси скопились ко крутому берегу, едет туда же, где дрожит. 12. Он подъезжает, подьехавши туда, быстрина его тянет. 13. А он и едет, лодка идет сама, говорит: «Вода сама гребет.» 14. Он сказал: «вот где жизнь-то без работы.» 15. Плывет вниз, а тут речной конец. 16. Взглянул вниз, взглянул вверх и на середину взглянул, заметил человека, и начал лодку тихо подгребать к нему. 17. Тайком держится, тут прижался; тот человек

сидит, а он смотрит, глаз его нет, слепой старик. 18. И рыба попала в сеть, тут вытаскивает. 19. И попала нельма в матку сети, берет нельму из сети. 20. Кладет в лодку, нельму в голову бьет колотушкой, убивает нельму, и тут нельма лежит в лодке. 21. Итя держит за голову нельму, вытаскивает из лодки, кладет в свою лодку, тихонько гребя, отталкивает лодку, и начинает грести вверх. 22. Подходит к истоку в свое озеро, тут истоком едет против воды, подошел в озеро, караси попали в сеть, и поехал домой. 23. Подъезжает домой на пристань, бабушка сердится, очень ворчит, она говорит: «ты зачем ходил к тому черту?». 24. Сколько старуха ворчала, а нельму несет на берег. 25. А Итя сказал: «Съедем!» 26. Тут бабушка кладет в котел, варит, и, поужинавши с бабушкой, ночевали. 27. Опять утром поехал на то озеро на низ. 28. Начал ставить сеть около травы, поставил сеть на нижнем конце. 29. И плывет вниз, доезжает до реки и нашел того слепого человека. 30. Плывет тихо, подъехал к лодке, тихонько держит лодку, держит, сам сидит. 31. Не долго сидит, тут и попала в сеть рыба, начинает вытаскивать сеть из воды, вытащил сеть, в матку сети попала большая рыба, тащит к лодке, ту рыбу снимает с сети. 31. Это осетра поймал слепой старик, щупает старик рукою и говорит: «Не украдь, Итя, осетра!». 33. Старик опять ставит сеть в воду. 34. Тут Итя крадет осетра из лодки и кладет в лодку. 35. Итя отпихнулся от лодки, начинает грести, а слепой старик кончил ставить сеть. 36. Щупает в лодке. 37. Щупает, осетра нет. 38. Тот старик говорит: «Будешь лежать в моем брюхе, твой отец тоже лежал, ты тоже будешь лежать в моем брюхе, к Богу не встанешь, теперь не пойдешь к Богу». 39. Итя сказал: «Ты едал таких болванов, а меня не съешь». 40. Тут гребет вперед, по истоку гребет вперед, доехал до поставленной сети, начал снимать сеть в лодку, кончил. 41. Начал грести к бабушке домой, приезжает домой. 42. Старуха ворчит, старуха говорит: «Черт нас съест». 43. Итя сказал: «Какого вялющаго станет есть», сказал: «Таких болванов едал». 44. Итя, неся, осетра вынес на берег домой. 45. Распарывает осетру брюхо, режет голову, варит в котле, потом, поспевшую, ели и поели. 46. Свечерело когда, слышит, черт колотит в бубен, говорит: «Лозы, несите сюда Итю!». 47. Бабушка улетела в трубу, потом на улице завизжала собака. 48. Итя кладет в один карман штанов брусок, в другой свой ножик, и привязал себя ремнем к брусу избы. 49. Он думал: если он меня проглотит, то я сам распорю ему брюхо. 50. Изба затряслась ходенем, тут лозы скрылись. 51. В другой раз поднимается дом, поднялся целый дом, и вместе несут лозы к хозяину. 52. Черт поднялся, достал его через трубу, развязывает Итю и говорит ему: «Еще привязал себя, мою нельму съел и опять осетра съел», тогда, развязавши, и проглотил его. 53. Теперь

здесь образумился, ножик берет из кармана и брусок берет, начинает точить: чит-пют, чит-пют, чит-пют. 54. Итя говорит черту: «У тебя, дядя, внутри дома золочено, самоварной медью обложено, горница». 55. А черт говорит: «Ты начинаешь песни петь». 56. Он ударил себя по брюху. 57. Итя стал потыкивать ножом вокруг. 58. Черт закричал: «Ай-га! Чем ты тычешь?» 59. А Итя говорит: «Мои кости тычат тебя». 60. В другой раз потыкал по брюху, тут и распарывает брюхо. 61. Тогда, держа бабушку и собаку, выпадает вон из брюха, тут бежит на берег в воду. 62. Тут моет бабушку, и моет собаку, тут и самого себя моет и идет в дом на берег. 63. Черта вытаскивает вон, тут кладет черта на огонь и сжег его. 64. Тут находит мать свою, она сказала, мать сказала: «У черта есть дочери, семь дочерей есть». 65. Итя говорит девушке: «Твой отец чем кормил тебя?» 66. А она: «Кормил человеческим мясом». 67. А он ударил обухом топора и убил ее. 68. Когда седьмую девушку спросил он: «Чем тебя кормил твой отец?» Она сказала, что ничего худого она не ела, а только ела свежую рыбу. 69. Он берет ее себе женою и приводит туда, в свой отцовский дом, и тут стал жить...

1. Itja geht gewöhnlich flußwärts, zu dem flüßwärts gelegenen Teil des Sees geht er das Netz auszulegen. 2. Aber hinunter lässt ihn seine Großmutter nicht, unten sind schieläugige Karauschen schieläugige Enten. 3. Er stand am Morgen früh auf, ging hinunter. 4. Gehend legte er sein Netz aus und eine Karausche wurde gefangen. 5. Die Augen der Karausche grub er aus, si sind gerade, aber meine Großmutter sagt, es seien Schielaugen, sie hat mich getäuscht. 6. Eine Ente setzte sich dorthin, auf diesen See, auf seinen Seite, er schoß mit dem Bogen, hinrundernd nahm er die Ente, die Augen der Ente grub er aus, sie sind gerade, aber meine Großmutter sagt, es seien Schielaugen, gänzlich hat sie mich getäuscht. 7. Karauschen gehen gefangen werdend ins Netz und Hilfe fehlt, er füllte sein Boot und nahm sein Netz und geht nach Hause. 8. Nach Hause gelangte er, seine Großmutter steht da am Ufer und schimpft: „Leben, das bekommst du.“ 9. Aber Itja sagt: „Flußwärts sind die Karauschen wenig geworden.“ 10. Und übernachtet habend nahm er am Morgen wieder sein Netz dorthin, hängte das Netz ans Heck (des Bootes) und sieht: die Schilfrohre zittern. 11. Er dachte, dass Karauschen zum Steilufer schwimmen, er ging ebendorthin, wo es zitterte. 12. Er langte an, dorthin selbst gelangt seiend, zog ihn eine Stromschnelle fort. 13. Aber er geht auch, das Boot geht selbst, er sagt: „Selbst rudern des Wasser.“ 14. Er sagt: „Wo ist das Leben ohne Bewegung/Arbeit?“ 15. Hinunter möchte er schwimmen, aber der Fluss endet. 16. Er blickte stromab, er blickte stromauf, er blickte ein zweites Mal, er entdeckte einen Mann und machte sich leise auf ins Boot,

begann zu rudern. 17. Heimlich landete er, versteckte sich dort: der Mann sitzt, aber er sieht: er hat keine Augen, es ist ein blinder Alter. 18. Und Fische gingen ins Netz, er warf sie heraus. 19. Ein Weißlachs<sup>1</sup> ging ins Netz, er nimmt den Weißlachs aus dem Netz heraus. 20. Er legte den Weißlachs ins Boot und schlug auf ihn, auf seinen Kopf mit dem Hammerholz und der Weißlachs liegt im Boot. 21. Itja packte den Weißlachs an seinem Kopf, zog ihn aus dem Boot, legt sie in sein eigenes Boot, rudert leise, stößt das Boot weg und beginnt hinauf zu rudern. 22. Er gelangte zur Mündung, zum Mündungsfluss des Sees, dort fährt er gegen das Wasser, gelangte zum See, Karauschen haben sich im Netz verfangen, er nahm sein Netz und fuhr nach Hause. 23. Nach Hause gelangte er, am Dorf-Anlegestelle schimpfte seine Großmutter, schimpfte sehr, sie sagt: „Warum bist du zu diesem Püneküsse gegangen?“ 24. Während die Alte schimpfte warf er den Weißlachs ans Ufer. 25. Und Itja sagt: „Essen wir!“ 26. Dann legte seinen Großmutter den Weißlachs in den Fischkessel, kochte ihn, und nachdem sie gegessen haben, schlafen sie. 27. Wieder zu dem See hinunter schritt er am Morgen. 28. Ans Heck des Bootes begann er sein Netz zu legen, unten hörte er auf damit. 29. Wieder treibt er unten, ging zum Fluss hinaus und fand diesen Mann, den Blinden. 30. Er fährt leise, kommt zum Boot des Blinden heran, hält leise das Boot, legte an und sitzt selbst darin 31. Er sitzt nicht lange, da fiel auch schon ein Fisch ins Netz des Blinden, er begann das Netz nach oben zu ziehen, warf das Netz nach oben, ins Ende seines Netzes war ein großer Fisch verfangen, er zieht ihm ins Boot, er nahm diesen Fisch aus dem Netz heraus. 32. Diese Stör hat der blinde Alte gefangen, der Alte tastete mit der Hand nach unten und sagt: „Stiehl die Stör nicht, Itja!“ 33. Der Alte ließ sein Netz wieder ins Wasser. 34. Dann stahl Itja die Stör aus dem Boot und legte sie in sein Boot. 35. Itja stieß sich vom Boot des Alten ab, begann zu rudern, aber der blinde Alte hörte auf, sein Netz auszulegen. 36. Er tastet sein Boot ab. 37. Er ertastete: die Stör ist nicht da. 38. Der Alte sagt: „Du wirst in meinem Bauch liegen, dein Vater lag dort auch, du wirst auch in meinem Bauch liegen, zu Gott wirst du nicht aufsteigen, jetzt steigst du nicht mehr zu Gott auf.“ 39. Itja sagt: „Du hast immer, hört man, solche Dummköpfe gegessen, aber mich wirst du nicht essen.“ 40. Dann rudert er vorwärts, zur Flussmündung rudert er vorwärts, er gelangte zum seinem Netz, dem ausgelegten, begann sein Netz ins Boot zu ziehen und ist fertig. 41. Zu seiner Großmutter nach Hause zu rudern begann er, gelangte nach Hause 42. Die Alte schalt, die Alte sagt: „Püneküsse wird uns essen.“ 43. Itja sagt: „100 liegen, nichts wird er essen, nur solche Dummköpfe hat er gegessen. 44. Itja trägt die Stör aufs Ufer nach

---

<sup>1</sup> *Stenodus nelma*

Hause. 45. Er schlitzte der Stör den Bauch auf, schnitt den Kopf ab, legte sie in den Fischkessel, dann essen sie beide. 46. Als es Abend geworden war, horchte er auf: Püneküsse schlug auf die Trommel und sagt: „Bringt Itja hierher, Geister!“ 47. Die Großmutter ging durch die Rauchfang-Öffnung, dann blieb gerade noch der Hund heulend auf dem Hof zurück. 48. Itja tut in die eine Hosentasche einen Wetzstein, in die andere sein eigenes Messer, und bindet sich selbst mit einem Riemen an einen Balken des Hauses. 49. Er dachte: Wenn er mich verschlingt, komme ich dorthin und dann schlitze ich ihm selbst den Bauch auf. 50. Das Haus beginnt zu zittern: da verbarg er (Pünegüsse) die Geister. 51. Beim zweiten Mal hebt sich das Haus, das ganze Haus hebt sich, und zusammen tragen es die Geister zu ihrem Herrn. 52. Pünegüsse stieg auf, zwängte sich durch die Rauchloch-Öffnung, band Itja los und sagte ihm: „Du hast dich selbst noch festgebunden, du hast meinen Weißlachs gegessen und noch meine Stör hast du auch gegessen; und nachdem er ihn losgebunden hat, verschlingt er ihn. 53. Jetzt kam er [Itja] zur Bewusstseins, nahm das Messer und den Wetzstein aus der Tasche und fängt an, das Messer zu wetzen: „Ritsch-ratsch, ritsch-ratsch, ritsch-ratsch.“ 54. Itja sagt zu Püneküsse: „Onkel, das Innere deines Hauses ist mit Gels ausgeschlagen und ist mit Kupfer ausgeschlagen, das Innere deines Hauses.“ 55. Und Püneküsse sagt: „Du fängst an, ein Lied zu singen.“ 56. Er schlug sich selbst auf den Bauch. 57. Itja begann mit dem Messer um sich zu stoßen. 58. Pünegüsse schrie: „Aua! Womit stichst du mich?“ 59. Und Itja sagt: „Meine Knochen stechen dich.“ 60. Er sticht ein zweites Mal in den Bauch, da reißt der Bauch auf. 61. Da fällt er, Großmutter und Hund bei sich haltend, aus dem Bauch heraus, er läuft zum Ufer ins Wasser. 62. Dann wusch er seine Großmutter und wusch er seinen Hund, dann wusch er sich selbst und ging hinauf ins Haus. 63. Püneküsse zog er hinaus, dann legte er Püneküsse ins Feuer und verbrannte ihn. 64. Dann fand er seine Mutter, sie sagt, seine Mutter sagt: „Püneküsse hat Töchter, sieben Töchter hat er. 65. Itja sagt zum Mädchen: „Was hat dir dein Vater zu essen gegeben?“ 66. Und sie sagt: „Er hat mir Menschenfleisch zu essen gegeben.“ 67. Und er schlug sie mit dem Axt und erschlägt sie. 68. Da fragt er die siebente Tochter: „Was hat dir dein Vater zu essen gegeben?“ – Sie sagt, „Nichts Schlechtes habe ich gegessen, sondern nur mit frischem Fisch ernährte er mich. 69. Er nahm sie sich zur Frau und brachte sie dorthin, in seines eigenen Vaters Haus und lebt dort mit ihr weiter.



Текст № 15    *Йте и Пинäвельд'ү / Ите и Пиневельдю /*  
*Itje und Pineveldju*

1. *Ите имн'äсәуи илакусты äккус пändжай қатай сакујай кәнаңди.*
2. *Йте сүруйгус сүруле пaldүкус.* 3. *Оккырың сүрулевле қоттә*
- тшатшандь үңaldжимбиндә қапта сомбарне:* 4. *Атәй қай тülleй*
- тülleй.* 5. *Тәпә ныңа тўуан манджамбиндә Пинäвельд'ү ирра сомбарнә.*
6. *Қwassат үвру паровын қонджулдимба.* 7. *Тә саин пыјай āтай қоррә*
- тыле қwässанд олонд свәңгырылдәң тәпы тyalleуыт.* 8. *Пинäвельд'ү*
- қwасамдә илле йуат пўуaldжумбат қаинақ тәңуң қwасамдә илле*
- пәннат.* 9. *Йте мātқандә қwаннә шытамдәldжү аколагә сүрулле*
- қwанны.* 10. *Қоттә үтаймын тшатшандә.* 11. *Ақоләүә Пинäвельд'ү*
- ирра сомбарнә.* 12. *Пеңгай қай тилый.* 13. *Йте манджамбинды*
- пеңгай қонджи иннәвын тимбиле тылле Пинäвәld'үң қwассан*
- олонд с'әңгырылдәң.* 14. *Йте тyalleуыт Пинäвельд'ү қwäsанд олам*
- пўуaldжумбат қайна тәңу.* 15. *Йте тан масим тyаlүрсинатандә.*
16. *Ä ä илдә ман Пинäвельд'ү қwасамды илле пәннат.* 17. *Йте қwанны.*
18. *Мātқандә тўуан сәңгаң қараймын имнәмдә атән мокрә үнан*
- қүррыт сарку салджондә пändжай қатай сакејай кәнаңды пәанын*
- сāрамба.* 19. *Оккырың пändжай қатай сөкүјай кәнаңды кыккеле oldиң*
20. *Ох. имнә Пинäвельде месинат қwасаң олондә наверна қwара.*
21. *Ондә сижамдә қамбуl пәанды ынан қуррыт.* 22. *Пändжа қатай*
- сәкујай кәнақ тшокалдиң.* 23. *Йlүлдиң, асс кундәуан имнәт кыккуле*
- ōлдың.* 24. *Оккырың ынат лақтишлдиң имнәт ыннә үlүлдиң қwәнны.*
25. *Йте қәлиң ондә.* 26. *Оккырың асе кундә есүлдиң Йтте кыккыле*
- нә oldиндә үнат лақтишлдиң.* 27. *Йвру паровын ыннә иlүлдиң.*
28. *Вässамбиле мйтандә Пинäвәldең қwассан олонды нәкқалтаты.*
29. *Тәпә теай пангалджукуң той паңгалджукуң қwассан олондә ассә*
- тәптың.* 30. *Ивру паровын илле тысивенды пыңгелың.* 31. *Пинäвельде*
- сивай котан тшоппыле пыalleуыт и матшамбә қallo тыта*

ман қвассон оллом ассә туаһириштенданды шындә амнаң. 31. Ыте Пинәвәлдәң перген матшкәмба тарба. Ах ты! Пинәвелде! масиң пыаллеуан ужо. 33. Әтшатшипса пәқам таван укон сесоһуконнең пәналдекусам. 34. А тита ужо пүтаһелле пүтаһендат сәпқандең илдет и салғитәкөт силамбилле пакамдә oldит. 35. Н'үн'ү пай шауды пауды қыһ, қыһ. 36. Пинәвелд'ү үңалджимбат ә!! тар илландә тәпә оккә пиллей пөкундә пан пүтән потшоһджейгат. 37. Пинәвәлдү кајутшуң Ытен қваспарга угә поттшеһтәндә. 38. Ыте перкамдә пәттшеуәһлит пәнә пыңгелың Пинәвелд'үң пергеуыннә манджамбиндә имнәт и пәнджай қатай сақујай кәнакат. 39. Накәнәндың. 40. Тәпә ситърыт имнәмдә пәнджай қатай сакејай кәнақамдә ситърыт и имнәмдә ситәрыт. 41. Нараннә тай сәңганә тай пәй қарам ондыни нәққанымт. 42. Пинәвәлдем түндә парджот қванимдә мергендә үттымт.

1. Итя с бабушкой жили, была у них собака-сучка с камысом на когтях. 2. Итя охотился, на охоту ходил. 3. Однажды, поохотившись, назад идет, слышит, кто-то камлает: 4. «Нечто оленье пусть прилетит, пусть прилетит». 5. Он туда пришел, смотрит: старик Пинэвельдю камлает. 6. Его скребок через дымовое отверстие показался. 7. Олень-хор с четырьмя глазами как у филина, подлетев, в головку скребка воткнулся (проделся). Он затаился. 8. Пинэвельдю свой скребок опустил вниз, ощупал: ничего нет, свой скребок вниз положил. 9. Итя домой пошел, вторично, опять на охоту пошел. 10. Обрато вечером идет. 11. Опять старик Пинэвельдю камлает: 12. «Нечто лосиное пусть прилетит». 13. Итя смотрит: корень в виде лося, поверху летя, прилетел, в головку скребка Пинэвельдю воткнулся (проделся). 14. Итя затаился, Пинэвельдю головку скребка ощупал: ничего нет. 15. «Итя, ты меня обокрасть собираешься?». 16. «Э, э, дядя, я...». Пинэвельдю свой скребок вниз положил. 17. Итя ушел. 18. Домой пришел, переночевал, утром свою бабушку спинным ремнем оленя обмотал, чтобы привязать к столбу, его собака-сучка с камысом на когтях к дереву привязана. 19. Вдруг его собака-сучка с камысом на когтях хотеть (= рваться прочь) начала. 20. «Ох, бабушка, Пинэвельдю нас в головку скребка, наверное, зовет». 21. Он самого себя к опорному шесту чума ремнем примотал. 22. Его собака-сучка с камысом на когтях

отвязалась, 23. взлетела. Немногим позже его бабушка хотеть (= рваться прочь) начала. 24. Наконец ее ремень лопнул, его бабушка вверх взлетела, ушла (= улетела). 25. Итя остался сам. 26. Однажды, не долго сделалось (= ждать пришлось), Ича хотеть (= рваться прочь) начал, его ремень лопнул. 27. Через дымовое отверстие вверх взлетел. 28. Долетел, в головку скребка Пинэвельдю его тянет. 29. Он в одну сторону крутится, в другую сторону крутится, в головку скребка не спрятался (?)<sup>1</sup>. 30. Через дымовое отверстие вниз в золу костра упал. 31. Пинэвельдю, кочергой подхватив, проглотил его и распрямился, мол, теперь мою головку скребка ты не украдешь, я тебя съел. 31. Ича в животе Пинэвельдю распрямился, думает: «Ах ты, Пинэвельдю! Меня проглотил ужо. 33. Сверильный ножик перед этим про запас я положил». 34. А потом уже, нащупывая, нащупал, из кармана достал и точилом точить свой ножик начал. 35. Маленький ножик [издает звуки:] шаұды паұды қыі, қыі. 36. Пинэвельдю услышал: «А! Еще жив ты». Он один его бок кончиком ножа проткнул. 37. Пинэвельдю [...], железный идол (?) Ичи кончик проткнет<sup>2</sup>. 38. Итя его живот распорол, наружу выпал, в животе Пинэвельдю видит свою бабушку и свою собаку-сучку с камысом на когтях. 39. Вытащить хочет. 40. Он разбудил свою бабушку, свою собаку-сучку с камысом на когтях разбудил, и свою бабушку разбудил. 41. Потом с другой стороны леса кучу дров к себе натащил. 42. Пинэвельдю в огонь, поджег, его пепел по ветру пустил.

1. Itja lebte mit der Großmutter, sie hatten eine Hündin mit Kamis auf den Krallen. 2. Itja jagte, ging jagen. 3. Einmal nach der Jagd geht er zurück, hört jemand zaubert. 4. Etwas vom Hirsch soll angefliegen kommen, soll angefliegen kommen. 5. Er kam dahin, sieht: ein alter Mann Pineweldju zaubert. 6. Sein Schaber zeigte sich durch die Rauchöffnung. 7. Der Ochsen-Chor ist mit vier Augen wie beim Uhu herangeflogen, drang in das Schaberköpfchen ein, steckte sich durch. Hielt sich geheim. 8. Pineweldju ließ seinen Schaber herunter, betastete: nichts ist da, er legte seinen Schaber herunter. 9. Itja ging nach Hause, zum zweiten Mal ging er jagen. 10. Am Abend geht er zurück. 11. Der Alte Pineweldju zaubert wieder. 12. „Etwas vom Elch soll angefliegen kommen.“ 13. Itja schaut: die Wurzel von der Form eines Elches, fliegend oben, ist angefliegen gekommen, drang in das

<sup>1</sup> Если в записи *ассә тәптың* вмемто *асс(ъ) ьтәптың*.

<sup>2</sup> Глагол *кајутшуң* неясен, перевод фразы в целом сомнителен.

Schaberköpfchen von Pineweldju ein, steckte sich durch. 14. Itja hielt sich geheim, Pineweldju betastete das Schaberköpfchen: es gibt nichts. 15. „Itja, hast du vor, mich zu bestehlen?“ 16. Eh, Eh, Väterchen, ich...“. Pineweldju legte seinen Schraber herunter. 17. Itja ging weg. 18. Er kam nach Hause, übernachtete, am Morgen wickelte er seine Großmutter mit dem Rückengürtel vom Hirsch um, um an den Pfosten anzubinden, seine Hündin mit Kamis auf den Krallen ist am Baum angebunden. 19. Plötzlich fing seine Hündin mit Kamis auf den Krallen an, weglaufen (losreißen) zu wollen. 20. „Oh, Großmütterchen, Pineweldju ruft uns wahrscheinlich ins Schaberköpfchen rein.“ 21. Er hat sich selber zur Stützstange des Nomadenzeltes mit dem Gürtel angebunden. 22. Seine Hündin mit Kamis auf den Krallen hat sich losgebunden. 23. Aufgeflogen. Etwas später hat seine Großmutter angefangen zu wollen (weglaufen). 24. Endlich ihr Gurt, seine Großmutter flog auf, ist weggegangen (ist weggeflogen) 25. Itja selber blieb. 26. Einmal musste er nicht lange warten. Itja wollte weglaufen, sein Gurt platzte. 27. Er ist durch die Rauchöffnung aufgeflogen. 28. Ist geflogen, Pineweldju zieht ihn in das Schaberköpfchen. 29. Er dreht sich in eine Richtung, er dreht sich in andere Richtung, er hat sich nicht in das Schaberköpfchen versteckt. (?) 30. Durch die Rauchöffnung ist er in die Feuerasche runtergefallen. 31. Pineweldju hat mit dem Feuerhaken aufgefangen, hat ihn runtergeschluckt und richtete sich auf, sagte er, jetzt kannst nicht mein Schaberköpfchen klauen, ich habe dich aufgegessen. 31. Itscha hat sich in Pineweldjus Bauch aufgerichtet, denkt: „Ach, du Pineweldju! Hast du mich schon runtergeschluckt. 33. Ich habe mein Bohrmesser davor für alle Fälle gelegt.“ 34. Und schon dann tastend, hat er betastet, hat er aus der Tasche geholt und hat angefangen sein Messer mit dem Schleifstein zu schärfen. 35. Das kleine Messer (macht Töne): schau dipau di rsl, rsl. 36. Pineweldju hörte es: „Ah! Du bist am Leben.“ Er hat eine Seite von ihm mit der Messerspitze durchgestochen. 37. Pineweldju (...) das eiserne Idol (?). Itschi sticht die Spitze durch. 38. Itja hat seinen Bauch aufgeschnitten, fiel raus, er sieht seine Großmutter, seine Hündin mit Kamis auf den Krallen im Pineweldjus Bauch. 39. Er will rausholen. 40. Er weckte seine Großmutter auf, weckte seine Hündin mit Kamis auf den Krallen auf, und hat seine Großmutter aufgeweckt. 41. Dann von der anderen Seite des Waldes hat er einen Haufen Holz zu sich zusammengeschleppt. 42. Pineweldju ins Feuer, hat angezündet, seine Asche durch Wind zertsteut.

## Текст № 16    Китка / Kitka

1. Tut kit paryit pajal'žika barga iga imde. 2. Iga imd kβerimdit kitka. 3. Iga imd oromba, menergu kojallelimba, tab poqqop kinžekud. 4. Ad'uka tabin čenča: „Tan igi kojaješ náńnel kit parond. 5. Naferit tudot ukkir hajhe ejadit, nábit kolžehajet ejadit.“ 6. Iga imd ad'ukayind aya üngulžemba, uruk kayit βažimba, náńnel tut kit paronde kβinba. 7. Tab poqqop kinnimbat, poqqom mannimimbad, tudo kβedid'emba, tudonnan šidi haj eja. 8. Tab nábit kβatpat, nábińnan naj šidi haj eja. 9. Tab tanetemba: mažin аlin ad'ukkam. 10. Tab koče tudop kβatpat, andot tiral tudop kβatpat, ugulže kβinba. 11. Ad'ukkade kit paroyin ninga. 12. Ad'ukkade kβedimba: „Naferit βiril hajgidil ära, tab mižnit abla.“ 13. Tab čenča: „Man na ärani aya larimbak.“ 14. Tab aj nafel kinilgit poqqom kinžimbad, tab mannimba ütkil núž layelimbadi. 15. Anda porolžande čannimba, onže kurešpellimba. 16. Üčed'e tanetimba: ün onže čaželimba. 17. Tab kolžembad: Kit paroyit hajgidil ära amnind, kβilip šabirnad. 18. Ära kol'dit kβil kβatpat, tab kol'dit kβilip olounde kettimbat, andoyonde penbat. 19. Üčed'el'ika äran tömba, na kβilip onže andoyonde penbat. 20. Onže ugulže kβinba. 21. Ad'ukad ugulžeyit aj kβedimba: „Tat qaito na äran kojand? 22. Na ära uruk βiril kidyul, ära tab mižnin abla.“ 23. Paja nájeβatpimba – nájeβatpimba, kβilip čayin mužerembat. 24. Tab karit na mindi kβined'emba natet. 25. Na ara aj kβilip d'abirnad. 26. Ara bargi nodik kβatpat. 27. Ara kβilip andoyonde penbad, na üčed'en čenča: „Tan man nodik igi tβil'ed!“ 28. Üčed'el'ika tárba: „Tab hajgaliñ eja, i mažik konžirnad.“ 29. Tab tabinnan nodik imbad, onže andoyonde penbat, ugulžeyindi kβinba. 30. Hajgidil ära paržoyimba: „Mat šinde ablage.“ 31. „Tan mažin aya ablende, tat manil kudon aβešpak!“ 32. Tab ugulže tömba, ad'ukande. 33. Tabey aβirbay. 34. Üdit tabey ündedidi: kudi-koj qaip-koj l'anečembad. 35. Ära parka: «Loyot, tabip ti tadat!“ 36. Üčed'el'ika ukkir palekayind helža pöp, ukkir palekayind payit penbat, pondə onže piremdi haretpat, na čakka koren šündeyit niñja.

37. *Loyot tabip oropt aya medenžid nindi tak harilgu.* 38. *Pajap loyot kβinnimbadit, loyot korep enne βačembadit, korende kβinnimbadit.* 39. *Hajgidil ära tabip tak čekkimbad, ambad.* 40. *Üčed'e ärat pargeyin amda, helža pömde imbad, payimde habešpad, onže lira.* 41. *Tab payimde ärat pargip čokolešpelimbad.* 42. *Ära parka tabin: „Tan qajhe čokolešpand?“* 43. *Tab čenča: „Man lim tažinde čokolešpat.“* 44. *Tab pahe pargimde mal korombad, pone čannimba, onže ad'ukamde pone imbad.* 45. *Tabey kare tonde tömbay, onže piremde mulžigu.* 46. *Ambamde, ad'ande pone imbad, na kidyul ärap bargi tünde čabimbad.* 47. *Üčega ärat korende kβinba, nagur nadek koreute pone čannimba.* 48. *Tab tabidin hoyonža: „Te qajem aβešpalit?“* 49. *βargi náñnad tabin čenča: „Mat kun βad'em aβešpak.“* 50. *Šidimžel náñña čenča: „Man naj kudin βad'em aβešpar.“* 51. *Nagurumžel naden hoyonža: „Tat qajim aβešpal?“* 52. *Na nadek čenča: „Mat kun βad'em a aβešpar, mat kβilim aβešpak.“* 53. *Üčed'e imbad endemde, šidi nadekap čačembad.* 54. *Nagurumžel nadep ugulže kβennimbad.* 55. *Tabey nateyit βargellimbay, kunde βargimbay.*

1. На берегу озера жила старушка с внуком (сыном ее сына). 2. Внука звали Китка. 3. Внук вырос, охотиться ходить начал, он сети ставил. 4. Бабушка ему говорит: «Ты не ходи на тот берег. 5. Там караси одноглазые, утки косоглазые». 6. Внук бабушку не послушался, рано утром встал, на тот берег озера поехал. 7. Он сети поставил, сети осмотрел, карась попался, у карася два глаза. 8. Он утку подстрелил, у утки тоже два глаза. 9. Он подумал: меня обманула бабушка. 10. Он много карасей поймал, лодку полную карасей наловил, домой пошел. 11. Бабушка на берегу стоит. 12. Бабушка ругается: «Там злой одноглазый старик (живет), он нас съест». 13. Он отвечает: «Я этого старика не боюсь». 14. Он снова на том берегу сети поставил, он смотрит: водяная трава (камыш) колышется. 15. Лодка на быстрину вышла, сама пошла. 16. Мальчик думает: вода сама несет (лодку). 17. Он смотрит: на берегу слепой старик сидит, рыбу удит. 18. Старик нельму поймал, он нельму по голове стукнул, в лодку положил. 19. Мальчик к деду подошел, эту рыбу в свою лодку положил. 20. Сам домой пошел. 21. Бабушка дома опять ругается: «Ты зачем к старику ходил? 22. Этот старик очень злой колдун, он нас съест.»

23. Старуха сердится-сердится, (сама) рыбу в котле варит. 24. Он утром туда же на то место пошел. 25. Этот старик снова рыбу ловит. 26. Старик большую стерлядь поймал. 27. Старик рыбу в лодке спрятал, этому мальчику говорит: «Ты мою стерлядь не укради!» 28. Мальчик думает: он – слепой, а меня увидел. 29. Он у него (у старика) стерлядь взял, в свою лодку положил, домой поехал. 30. Слепой старик кричит: «Я тебя съем!» 31. «Ты меня не съешь, ты глупых людей ешь!» 32. Он домой приехал, к бабушке. 33. Они поели. 34. Вечером они слышат: кто-то чем-то стучит. 35. Старик кричит: «Черти, его сюда несите!» 36. Мальчик в один карман брусок, в другой карман нож положил, к дереву себя привязал, этот шест посередине чума стоит. 37. У чертей силы не хватает его оттуда отвязать. 38. Бабушку черти поймали, черти чум вверх подняли, унесли. 39. Слепой старик его отвязал, съел. 40. Мальчик в животе старика сидит, брусок достал, нож точит, сам поет. 41. Он ножиком старика живот покалывает. 42. Старик кричит ему: «Ты чем тычешь?» 43. Он говорит: «Мои кости тебя колют». 44. Он ножом живот, распорол, наружу вышел, свою бабушку наружу вывел. 45. Они к озеру пошли, себя обмыть. 46. Мать, отца наружу вывел, этого злого колдуна в большом костре сжег. 47. Мальчик в чум старика вошел, дочерей его из чума вывел. 48. Он у них спросил: «Вы что едите?» 49. Старшая сестра ему сказала: «Я человечье мясо ем». 50. Вторая сестра говорит: «Я тоже человечье мясо ем». 51. У третьей девушки спрашивает: «Ты что ешь?» 52. Эта девушка говорит: «Я человечье мясо не ем, я рыбу ем». 53. Парень взял свой лук, двух девушек застрелил. 54. Третью девушку домой повел. 55. Они вдвоем там жить стали, долго жили.

1. Am Ufer eines Sees lebte eine alte Frau mit ihrem Enkel (dem Sohn ihres Sohnes). 2. Den Enkel nannten sie Kitka. 3. Der Enkel wuchs heran, er fing an, jagen zu gehen, er stellte Netze auf. 4. Die Großmutter sagte<sup>1</sup> ihm: „Geh nicht an jenes Ufer. 5. Dort gibt es einäugige Karauschen und schielende Enten.“ 6. Der Enkel hörte nicht auf die Großmutter, früh am Morgen stand er auf und fuhr an jenes Ufer. 7. Er stellte Netze auf, sah nach den Netzen, eine Karausche ging ins Netz, die Karausche hatte zwei Augen. 8. Er schoss eine Ente und die Ente hatte auch zwei Augen. 9. Er dachte: Die Großmutter hat mich betrogen. 10. Er fing viele Karauschen, fing ein Boot voll Karauschen und ging nach Hause. 11. Die Großmutter stand am Ufer. 12. Die Großmutter

---

<sup>1</sup> Hier und im Folgenden ist in der deutschen Übersetzung das Präteritum als Erzähltempus gewählt.

schimpfte: „Dort wohnt ein böser einäugiger alter Mann, er wird uns aufessen.“ 13. Er antwortete: „Ich habe keine Angst vor diesem alten Mann.“ 14. Er stellte erneut Netze an jenem Ufer auf und schaute: Das Schilf bewegte sich. 15. Ein Boot kam auf den Flusslauf hinaus, es fuhr selbst. 16. Der Junge dachte: Das Wasser selbst trägt das Boot. 17. Er schaute: Am Ufer saß ein blinder alter Mann und angelte. 18. Der Alte fing einen Weißlachs, er schlug ihr auf den Kopf und legte sie ins Boot. 19. Der Junge kam zu dem Alten und legte diesen Fisch in sein eigenes Boot. 20. Er selbst fuhr nach Hause. 21. Zuhause schimpfte die Großmutter wieder: „Warum bist du zu dem alten Mann gegangen? 22. Dieser alte Mann ist ein sehr böser Zauberer, er wird uns aufessen.“ 23. Die Alte regte sich auf und regte sich auf, aber sie selbst kochte den Fisch im Kessel. 24. Er ging am Morgen an eben diesen Platz. 25. Dieser Alte fing wieder Fisch. 26. Der Alte fing einen großen Sterlett. 27. Der Alte steckte den Fisch ins Boot und sagte dem Jungen: „Stiehl nicht meinen Sterlett!“ 28. Der Junge dachte nach: Er ist blind, aber hat mich gesehen. 29. Er nahm den Sterlett von dem Alten, legte ihn in sein Boot und fuhr nach Hause. 30. Der blinde Alte schrie: „Ich werde dich aufessen!“ 31. „Du wirst mich nicht aufessen, du sollst dumme Leute aufessen!“ 32. Er fuhr nach Hause, zur Großmutter. 33. Sie aßen. 34. Abends hörten sie, dass jemand mit etwas klopfte. 35. Der Alte schrie: „Teufel, holt ihn hierher!“ 36. Der Junge packte in eine Hosentasche einen Klotz, in die andere ein Messer und band sich an den Baum, diese Stange steht inmitten des Zeltes. 37. Die Kräfte der Teufel genügten nicht, ihn von dort loszubinden. 38. Die Teufel fingen die Großmutter, sie hoben das Zelt hoch und trugen es fort. 39. Der blinde Alte band ihn los und aß ihn auf. 40. Der Junge saß im Bauch des Alten, er langte nach dem Klotz, wetzte das Messer und sang selbst. 41. Mit dem Messer stach er dem Alten in den Bauch. 42. Der Alte schrie ihn an: „Womit stichst du?“ 43. Er sagte: „Meine Knochen stechen dich.“ 44. Er schlitzte mit dem Messer den Bauch auf, stieg hinaus und zog seine Großmutter hinaus. 45. Sie gingen zum See, um sich zu waschen. 46. Er zog seinen Vater und seine Mutter hinaus, diesen alten Zauberer verbrannte er in einem großen Feuer. 47. Der Junge ging zum Zelt des Alten, und führte seine Töchter aus dem Zelt heraus. 48. Er fragte sie: „Was esst ihr?“ 49. Die älteste Schwester sagte ihm: „Ich esse Menschenfleisch.“ 50. Die zweite Schwester sagte: „Ich esse auch Menschenfleisch.“ 51. Er fragte das dritte Mädchen: „Was isst du?“ 52. Dieses Mädchen sagte: „Ich esse kein Menschenfleisch, ich esse Fisch.“ 53. Der Junge nahm seinen Bogen und erschoss die zwei Mädchen. 54. Das dritte Mädchen führte er nach Hause. 55. Sie fingen an, dort zu zweit zu leben und sie lebten lange.



**Текст № 17    Пучика-Чурикаль-чаптӓ / Сказка  
о Пучике-Чурике / Märchen  
über Putschika-Tschurika**

1. Остался однажды Пучика-Чурика в чуме один. 2. Мать его к щучьему запору пошла. 3. Отец его тетеревов стрелять отправился. 4. Старший брат его тетёрок стрелять отправился. 5. Остался Пучика-Чурика в чуме совсем один. 6. Взял Пучика-Чурика нож матери и сал у очага жерди резать. 7. Тут черт-старик к чуму подошел и закричал: 8. «Пучика-Чурика, куда ушла твоя мать?» 9. «Моя мать к щучьему запору ушла.» 10. «Пойду-ка я твою мать погоняю!» 11. «Ты мою мать не гоняй! 12. Моя мать своим большим топором тебя надвое разрубит: одна твоя половина на небо полетит, другая твоя половина в землю уйдет.» 13. «Пучика-Чурика, куда пошел отец твой?» 14. «Отец мой тетеревов стрелять отправился.» 15. «Пойду-ка я твоего отца погоняю!» 16. «Ты моего отца не гоняй. 17. Если отца гонять станешь, отец мой большим мечом-отказом тебя надвое разрубит: одна твоя половина на небо полетит, другая твоя половина в землю уйдет.» 18. «Пучика-Чурика, куда ушел твой брат?» 19. «Брат мой тетерок стрелять отправился.» 20. «Пойду-ка я твоего брата погоняю!» 21. «Ты моего брата не гоняй. 22. Мой старший брат большим отказом тебя надвое разрубит: одна твоя половина на небо полетит, другая твоя половина в землю уйдет.» 23. Тут черт-старик в чум зашел. 24. Пучика-Чурика под жерди подлез. 25. Нож свой в рукав засунул. 26. Черт-старик по ковшику ударил: 27. «Куда Пучика-Чурика девался?» 28. Ковшик так говорит: 29. «Я про Пучика-Чурика не скажу. 30. Какую бы еду Пучика-Чурика ни ел – эта еда сначала мне попадает.» 31. Потом по котлу ударил. 31. «Куда Пучика-Чурика девался?» 33. Котел так сказал: 34. «Я про Пучика-Чурика не скажу. 35. Какую бы еду Пучика-Чурика ни ел – эта еда сначала мне попадает.» 36. Потом черт по низу все облазил. 37. По низу облазив, по жердям ударил: 38. «Куда Пучика-Чурика девался?» 39. Жерди так сказали: 40. «Пучика-Чурика сегодня наши спины резал, вот он под нами сидит!» 41. Тут черт-старик Пучика-Чурика проглотил. 42. А Пучика-Чурика ножом своим живот черта-старика колоть стал. 43. Черт так и закрутился: 44. «Брюхо мое кто-то ест!» 45. Пучика-Чурика живот черта-старика распорол и наружу вывалился. 46. Черт-старик из чума выскочил и убежал. 47. Тут мать Пучика-Чурика к чуму подошла, закричала: 48. «Пучика-Чурика, неси-ка связку щучек в чум!» 49. А Пучи-

ка-Чурика так говорит: 50. «Меня черт проглотил, меня дьявол проглотил.» 51. Потом отец его пришел: 52. «Пучика-Чурика, неси-ка связки тетеревов в чум!» 53. «Меня черт проглотил, меня дьявол проглотил.» 54. Тут брат его пришел: 55. «Пучика-Чурика, неси-ка связки тетерок в чум.» 56. «Меня черт проглотил, меня дьявол проглотил.» 57. Тут все с смоляными факелами в чум зашли. 58. В чум лишь зашли, видят: Пучика-Чурика весь мазаный-перемазанный сидит. 59. Потом мать его вымыла.

1. Einmal blieb Putschika-Tschurika alleine im Zelt. 2. Seine Mutter war zur Hechtsperre<sup>1</sup> gegangen. 3. Sein Vater war Birkhähne schießen gegangen. 4. Sein älterer Bruder war Birkhennen schießen gegangen. 5. Putschika-Tschurika blieb ganz allein im Zelt. 6. Putschika-Tschurika nahm das Messer der Mutter und begann, an den Stangen des Herdes herumzuschneiden. 7. Da kam der Teufelsalte zum Zelt und schrie: 8. Putschika-Tschurika, wohin ist deine Mutter gegangen?“ 9. „Meine Mutter ist zur Hechtsperre gegangen.“ 10. Nun, ich gehe und jage deine Mutter!“ 11. „Jage meine Mutter nicht! 12. Meine Mutter schlägt dich mit ihrem großen Beil in zwei Teile: Die eine Hälfte von dir wird in der Himmel fliegen, die andere Hälfte in der Erde versinken.“ 13. „Putschika-Tschurika, wohin ist dein Vater gegangen?“ 14. „Mein Vater ist Birkhähne schießen gegangen.“ 15. „Nun, ich gehe und jage deinen Vater!“ 16. „Jage meinen Vater nicht! 17. Wenn du meinen Vater anfängst zu jagen, schlägt dich mein Vater mit einem großen Schwert in zwei Teile: Die eine Hälfte von dir wird in den Himmel fliegen, die andere Hälfte in der Erde versinken.“ 18. „Putschika-Tschurika, wohin ist dein Bruder gegangen?“ 19. „Mein Bruder ist Birkhennen schießen gegangen.“ 20. „Nun, ich gehe und jage deinen Bruder!“ 21. „Jage nicht meinen Bruder. 22. „Mein älterer Bruder schlägt dich mit Schwert in zwei Teile: Die eine Hälfte von dir wird in den Himmel fliegen, die andere Hälfte in der Erde versinken.“ 23. Da kam der Teufelsalte ins Zelt. 24. Putschika-Tschurika kroch unter den Herd. 25. Sein Messer steckte er in den Ärmel. 26. Der Teufelsalte schlägt auf die Kelle: 27. „Wo ist Putschika-Tschurika hin?“ 28. Die Kelle sagte: 29. „Ich sage nichts über Putschika-Tschurika. 30. Das Essen, was Putschika-Tschurika nicht gegessen hat – das Essen fällt zunächst mir zu.“ 31. Dann schlug er auf den Kessel: 31. „Wo ist Putschika-Tschurika hin?“ 33. Der Kessel sagte: 34. „Ich

---

<sup>1</sup> „Hechtsperre“ ist die wörtliche Übersetzung – gemeint ist damit eine meist hölzerne Vorrichtung zum Fischfang, welche in Fließgewässern steht.

sage nichts über Putschika-Tschurika. 35. Das Essen, was Putschika-Tschurika nicht gegessen hat – das Essen fällt zunächst mir zu.“ 36. Dann suchte der Teufel weiter unten. 37. Er suchte weiter unten und schlug an die Stangen: 38. „Wo ist Putschika-Tschurika hin?“ 39. Die Stangen sagten: 40. „Putschika-Tschurika hat heute an unseren Rücken herumgeschnitten, er sitzt unter uns!“ 41. Da verschlag der Teufelsalte Putschika-Tschurika. 42. Aber Putschika-Tschurika begann mit seinem Messer, in den Bauch des Teufelsalten zu stechen. 43. Der Teufelsalte wand sich vor Schmerzen: 44. „Jemand isst meinen Bauch!“ 45. Putschika-Tschurika schnitt den Bauch des Teufelsalten auf und fiel heraus. 46. Der Teufelsalte sprang aus dem Zelt und lief davon. 47. Da kam die Mutter von Putschika-Tschurika zum Zelt und schrie: 48. „Putschika-Tschurika, nun trag ein Bündel Hechte ins Zelt!“ 49. Aber Putschika-Tschurika sagte: 50. „Der Teufel hat mich verschlungen, ein Dämon hat mich verschlungen.“ 51. Dann kam sein Vater: 52. „Putschika-Tschurika, nun trag ein Bündel Birkhähne ins Zelt!“ 53. „Der Teufel hat mich verschlungen, ein Dämon hat mich verschlungen.“ 54. Da kam sein Bruder: 55. „Putschika-Tschurika, nun trag ein Bündel Birkhennen ins Zelt.“ 56. „Der Teufel hat mich verschlungen, ein Dämon hat mich verschlungen.“ 57. Da gingen alle mit Harzfackeln ins Zelt. 58. Sie gingen ins Zelt und sahen: Putschika-Tschurika sitzt dort über und über mit Fett beschmiert. 59. Dann wusch seine Mutter ihn.

## Текст № 18 Калабокка и Пөнегесса / Kalabokka und Pönegessa

1. Елыкв̄ат варкыкв̄ат әра пажассәқи. 2. Табыштјаннән еква Йди. 3. Непт Калабокка. 4. Өтәт мөта. 5. Әзавәт кваннатән пөжергу шөтт, а Калабокканә тичәтт. 6. Тан мātқән кұнаң варқык мātәм ок тәзалджимбет. 7. Тәзалджименджал Пөнегесса төнджа и амджа шт. 8. Әзти āвәт кваннақи шотт пөжергу. 9. Калабокка қāла палгāлың. 10. Йвәт кыбыжо павәм и сәлдсә пөқән и сәллä қваттыт. 11. Әда и āва қай чәнчәқы, Пөнегесса төнджа машишм амгу. 12. А матт кәба паузе тап Пөнегессам мадженджав. 13. Кәба павәмт сәлешпәт, а онджа лāра мādәмт тәзалджимбәт. 14. Қате мылā өнтит, қайта чādжа тоблантсе муджуватп'е. 15. Калабокка кәба паундсе коптән ылонт аттеда. 16. Пөнегесса мāt шөрна, Калабоккам коптән ылоқонто чатчит, ондж пүреқынт и Калабоккам пөлледит. 17. Калабокканнән еја кәба пав. 18. Амта Пөнегессан паргеқән, кәба паонтсә паргеқынт та тō поджалджешпат. 19. Пөнегесса чәнча: Калабокка, Калабокка, маннани паргев рк поджалджешпел. 20. А Калабокка паргеқын на кыбыжо паокантсә пөнегессан шүдем тоқоллā қваттыт. 21. А Пөнегесса чәнча: Калабокка, Калабокка, мат шүдем әк тоқолешпел. 22. Мат ташт төденджак шт. 23. Пөнегесса Калабоккам төтәт моқонә эле. 24. Калабоккан оыт тарыт Пөнегесса көгалбат, олтаргāлыт қāлымба. 25. Пөнегесса пөнә чәнджа и қванн. 26. Калабокка мешеләчлā қāла и олтаргāлың. 27. Үдәмын төвақ әдат и ават, а Калабокка мешеләчлā еппа и олтаргāлың. 28. Әсти авот сөқындақи Калабокканә, олтаромт ку қадәбумбал и мешеләчант? 29. А Калабокка кадәшпат: машишм тишшиа (чича) лөссым пөлджирса. 30. И мимбин (тилди нилди) лөссым пөлджирса. 31. Тәпти тел әзыт авот кұнай аза қваннәқий (қваннәқ), мāt теләдәгу (тәләдәгу) қāлақи. 31. Әзыт и авыт чаннә түри қвалыт нындепом әнәт томн (топт) қамдјәқий,

а онджи мадат шедой плеккант ныледәқий. 33. Азыт пет ындат, петсе ныңга, петсе ныледа. 34. А паят а̀вот соммай пō ындат. 35. А Калабокканә чәнчәқий: а тат, Калабокка, мадым тазалджимбел. 36. Калабокка лāра, пōндсә қатәлышпат қаимта, онтадын Пōнегесса чәджа. 37. Мāt шәрешпа, Пōнегесса мадат том āзанныт, қwāлын н̄ындепонт т̄уелджә и нуққылwallä ēlle āлде. 38. И нашт қарон азыт и а̀вот, азыт петсә Пōнегессан олом паданныт, Пōнегессам қwаннәқи. 39. Пōнә варқ т̄жжомом паннәқи. 40. Пōнегессам на варқ т̄жжомнә тәджәқи. 41. Пōнегессам т̄ү авешпат, Пōнегессан теулат қолциватпlä т̄уондок тō ēле нақтырнәтт. 42. Пōнегессам т̄ү амныт, и таперта ēләтт и варкәтт. 43. И Калабокка най орумба, и Пōнегессала най т'әңгвәтт.

1. Жили были старик со старухой. 2. У них был сын их. 3. Имя его Калабокка. 4. Весна пришла. 5. Отец-мать пошли дрова заготовливать в лес, а Калабокку наказывают: 6. «Ты дома молча, сильно в избе не шуми. 7. Если шуметь будешь, Пёнегесса придёт и съест тебя.» 8. Отец и мать ушли в лес дрова готовить. 9. Калабокка остался один. 10. Взял маленький ножик и об точильный камень точить стал. 11. Отец и мать что мне говорили: Пёнегесса придёт меня съесть. 12. А я маленьким ножом Пёнегесса зарежу. 13. Маленький ножик точит, сам песни поёт, в доме шумит. 14. Вскоре слышит, кто-то идёт, ногами стучит. 15. Калабокка с маленьким ножом под кровать спрятался. 16. Пёнегесса в дом зашел, Калабокка из-под кровати вытащил к себе (в себя) и Калабокка проглотил. 17. У Калабокка есть маленький нож. 18. Сидит у Пёнегесса в брюхе, маленьким ножом туда-сюда колет. 19. Пёнегесса и говорит: «Калабокка, Калабокка, в моём брюхе не тыкай меня». 20. А Калабокка в брюхе этим маленьким ножиком Пёнегесса по сердцу стал тыкать. 21. Пёнегесса говорит: «Калабокка, Калабокка, моё сердце не тычь. 22. Я тебя обратно выблюю». 23. Пёнегесса Калабокка выблевал обратно. 24. У Калабокка волосы облезли все, он без волос остался. 25. Пёнегесса на улицу вышел и ушел. 26. Калабокка больным остался и без волос. 27. Вечером пришли отец его и мать, а Калабокка, болея, лежит и без волос. 28. Отец и мать спрашивают Калабокка: «Волосы свои куда девал и болеешь?» 29. А Калабокка рассказывает: «Меня страшный черт глотал. 30. Вот такой черт меня гло-

тал». 31. На завтрашний день отец и мать никуда не пошли, дома днеть остались. 31. Отец и мать полное корыто рыбьей слизи у порога налили, а сами по обеим сторонам двери встали. 33. Отец топор взял, с топором стоит, с топором встал. 34. А мать пест от ступки взяла. 35. Калабокку говорят: «Ты, Калабокка, в доме шуми!». 36. Калабокка поёт, палкой колотит, что-то слышат – Пёнегесса идёт. 37. В избу заходит, Пёнегесса через порог перешагнул, на рыбью слизь наступил, поскользнувшись, упал. 38. И в это время отец и мать, отец топором Пёнегесса голову отрубил, Пёнегесса убили. 39. На улице большое огнище развели. 40. Пёнегесса в это большое огнище бросили. 41. Пёнегесса в огне горит, зубы Пёнегесса со щелчком (цокая) от огня прочь летят. 42. Пёнегесса сгорел, и теперь то живут и пожидают. 43. И Калабокка теперь вырос, и Пёнегессов теперь нет.

1. Es waren einmal ein alter Mann und eine alte Frau. 2. Sie hatten einen Sohn. 3. Sein Name war Kalabokka. 4. Der Frühling kam. 5. Die Eltern gingen in den Wald, um Holz zu holen, und sagten zu Kalabokka: 6. „Sitz schweigend zu Hause, lärme nicht zu sehr im Haus. 7. Wenn Du lärmst wirst, kommt Pönegessa und frisst dich.“ 8. Die Eltern gingen in den Wald Holz holen. 9. Kalabokka blieb alleine. 10. Er nahm ein kleines Messer und schlopf es auf einem Schleifstein. 11. Was mir die Eltern gesagt haben: Pönegessa kommt mich fressen. 12. Und ich schneide ihn mit dem kleinen Messer. 13. Er schleift das Messer, singt Lieder, lärmt im Haus. 14. Bald hört er jemanden kommen, stampfen. 15. Kalabokka versteckte sich mit seinem kleinen Messer unter dem Bett. 16. Pönegessa trat ins Haus ein, zog Kalabokka unter dem Bett zu sich (in sich) und verschluckte Kalabokka. 17. Kalabokka hat ein kleines Messer. 18. Er sitzt in Pönegessas Bauch, sticht hin und her mit dem kleinen Messer. 19. Pönegessas sagt: „Kalabokka, stich mich nicht in meinem Bauch.“ 20. Und Kalabokka fing an im Bauch mit diesem kleinen Messer Pönegessa ins Herz zu stechen. 21. Pönegessas sagt: „Kalabokka, Kalabokka, stich mein Herz nicht. 22. Ich kotze dich aus.“ 23. Pönegessa kotzte Kalabokka aus. 24. Kalabokka haarte sich, er blieb ohne Haare. 25. Pönegessa ging nach draußen und ging weg. 26. Kalabokka blieb krank und ohne Haare. 27. Am Abend kamen sein Vater und seine Mutter, und Kalabokka liegt krank und ohne Haare da. 28. Die Eltern fragen Kalabokka: „Wo sind deine Haare geblieben und warum liegst du hier krank?“ 29. Und Kalabokka erzählt: „Ein schrecklicher Teufel hat mich verschluckt. 30. So ein Teufel hat mich verschluckt.“ 31. Am nächsten Tag gingen der Vater und die Mutter nirgendwohin, sie blieben am

Tag zu Hause. 32. Die Eltern gossen Fischschleim in einen Trog und stellten ihn an der Schwelle, und sich selbst stellten an die beiden Türseiten. 33. Der Vater nahm eine Axt, stand mit der Axt, stellte sich mit der Axt [an die Türseite]. 34. Und die Mutter nahm eine Reibkeule. 35. Sie sagen zu Kalabokka: „Du, Kalabokka, lärme im Haus!“ 36. Kalabokka singt, klopft mit dem Stock, sie hören etwas – Pönegessa kommt. 37. Er ging ins Haus, Pönegessa überschritt die Schwelle, trat auf Fischschleim, rutschte aus. 38. Und in dieser Zeit hackte der Vater Pönegessas Kopf mit der Axt ab, sie töteten Pönegessa. 39. Draußen machten sie ein großes Feuer. 40. Sie warfen Pönegessa in dieses große Feuer. 41. Pönegessa brennt im Feuer, seine Zähne fliegen klappernd aus dem Feuer weg. 42. Pönegessa ist verbrannt, und jetzt leben sie wohl. 43. Und Kalabokka ist jetzt aufgewachsen, und Pönegessas gibt es nicht mehr.

## Текст № 19 Пөнеге / Пёнеге / Pönege

1. Елакумбақ варкәкумбақ пајага арагасе. 2. Табыштјанан епна кыба мыла. 3. Табыштја көшкумбақ мадонт (мәдечле). 4. Елмадлади қалакумбади мәтқәт. 5. Түджекумбақ елмадлауанды кунак вкат. 6. Ми лыбвалебе төнджай. 7. Таптел кундаңын қванджай. 8. Қөшкумбақ. 9. Елмадлади қалакумбади. 10. Тел мор қурткумбаден мәтқәт. 11. Межалбәкумбадәт, ләракумбадыт, тракачкумбадет, а Пөнеге әмдакумба ондже мәтқынт. 12. Әмдле массәкумба: «Мат тау олом най пассада». 13. Кәмдесе сәрле олом. 14. Кәмдесе сәрымбат. 15. Әмнымба, и кәмдет най ологыт пасседимба. 16. Қwәдумба Пөнеге и қwәнба кыба малам амгу. 16. Төмба, а табла лакватчембадет. 17. Мөрокондыт аза медыкумбадыт. 18. Қатәлбат мәдап. 19. Варгә нанадет чаннымба. 20. Куд нында? 21. Ноп тау лыпватпа. 22. Авем, тi төндали? 23. А Пөнеге аджалгумба: Мат төндак Пөнеге. 24. Маштыт төвак амгу. 25. Ман олом най корван, пасседимба. 26. Кәмдызе сәрыккам, кәмде най пассада. 27. И төвак тiштай амгу. 28. Тi варгык мәдеп тазелджимбадыт. 29. Кыба мыла, ык тазелджимбад мәт, а то қwәлыт, сүрут әңн аза патчут.

1. Жили были старуха со стариком. 2. У них были дети. 3. Они двое уходили в тайгу. 4. Дети оставались дома. 5. Наказывали детям, чтоб смиренно были (не шумели в избе). 6. «Мы очень поздно придём. 7. Сегодня далеко мы пойдём». 8. Ушли (они дв.). 9. Дети остались. 10. Весь день бегали в избе. 11. Плясали, пели песни, дрались, а Пёнеге сидел в своём дому. 12. Сидит и говорит: «Голова-то моя раскололась». 13. Черёмуховой верёвкой обвязал голову. 14. Черемуховой верёвкой обвязал. 15. Сидел, и от черёмуховой верёвки тоже голова его раскалывалась. 16. Рассердился Пёнеге и ушел ребятишек съесть. 16. Пришел, а они смеялись. 17. До сознания не доходит, хохотали без остановки (не прекращали). 18. Застучался в дверь. 19. Большая старшая сестра вышла. 20. Кто там? 21. Уже стало темно. 22. Мать, наверно, вы пришли? 23. А Пёнеге сказал: «Это я пришел, Пёнеге. 24. Я вас пришел есть. 25. Моя голова кружится,



раскалывается. 26. Черемошниковой верёвкой завязана была, черемошник тоже раскололся. 27. И пришел я вас съесть. 28. Вы шибко в избе шумите». 29. Дети, не шумите (не шалите) дома, а то рыба, звери в рот не залезут (т.е. не добудем).

1. Es war einmal eine alte Frau mit ihrem Mann. 2. Sie hatten Kinder. 3. Sie gingen beide in die Taiga. 4. Die Kinder blieben zu Hause. 5. Sie sagten zu den Kindern, dass sie still sein sollten (im Haus nicht lärmen). 6. „Wir kommen sehr spät zurück. 7. Heute gehen wir weit weg.“ 8. Sie gingen. 9. Die Kinder blieben alleine. 10. Den ganzen Tag liefen sie im Haus herum. 11. Sie tanzten, sangen Lieder, prügeln einander, und Pönege saß in seinem Haus. 12. Er sitzt und sagt: „Mein Kopf zerbricht.“ 13. Er umband seinen Kopf mit der Rute des Faulbaums. 14. Er umband ihn mit der Rute des Faulbaums. 15. Er saß und von der Rute des Faulbaums zerbrach sein Kopf auch. 16. Pönege wurde böse und ging Kinder fressen. 16. Er kam und sie lachten. 17. Sie verloren den Verstand, hörten nicht auf zu lachen. 18. Er klopfte an der Tür. 19. Die ältere Schwester ging [zur Tür]. 20. Wer ist da? 21. Es ist dunkel geworden. 22. Mutter, vermutlich seid ihr es? 23. Und Pönege sagte: „Ich bin gekommen, Pönege. 24. Ich kam um euch zu fressen. 25. Ich habe Schwindel, mein Kopf zerbricht. 26. Er wurde mit der Rute des Faulbaums umgebunden, Die Rute des Faulbaums ist auch gerissen. 27. Ich bin gekommen um euch zu fressen. 28. Ihr lärmt sehr im Haus». 29. Kinder, lärmt nicht (benehmt euch nicht mutwillig) zu Hause, sonst bleibt Fisch und Fleisch im Hals stecken (wortwörtlich: kommt nicht in den Mund) (d.h. Fischfang und Jagd misslingen).

## Текст № 20    *Йде / Идя / Idja*

1. *Йде пьлгāлың элза. 2. Пөнэгессэ қоштымбат, куттян Йде элымба, натйт қвāле қваттымба. 3. Пөнэгесэ оралгуммамба. 4. Йде кўннымба. 5. Шэдымджэл пāр тōмба Пөнэгесэ, Йдем оралбат и поллēдимбат. 6. Йде пяргēгынд āмдыс и тавып салēшпыс. 7. Пөнэгесэ сōгындимба: «Йде, қай мēшпындал?» 8. Йде паып салēшпыс, а паы массымба: «Йде, ть, Йде тō». 9. «Тан, Йде, қай на мēшпындал?» 10. «Пяргемт кыгак мат поджалджыгу». 11. «Тан мат пяргем э́к поджалджле, мат квēссе тōдлак».*

1. Идя один жил. 2. Пёнэгессэ узнал, где Идя жил, туда стал ходить. 3. Пёнэгессэ стал Идю хватать. 4. Идя убежал. 5. Еще пришел Пёнэгессэ, Идю схватил и проглотил. 6. Идя в его животе сидел, нож точит. 7. Пёнэгессэ спросил: «Идя, что делаешь?» 8. Идя нож точит, а нож говорил: «Идя киль-киль-киль (сюда), Идя ты-ты-ты (туда)!» 9. «Ты, Идя, что делаешь?» 10. «Живот твой хочу вспороть». 11. Ты мой живот не вспарывай, я тебя назад изрыгну».

1. Idja lebte alleine. 2. Pönegesse erfuhr, wo Idja wohnte, kam dahin. 3. Pönegesse griff Idja. 4. Idja lief weg. 5. Noch einmal kam Pönegesse, griff Idja und verschluckte ihn. 6. Idja saß in seinem Bauch und schliff das Messer. 7. Pönegesse fragte: „Idja, was machst du?“ 8. Idja schliff das Messer, und das Messer sagte: „Idja kil-kil-kil (hin), Idja ty-ty-ty (her)!“ 9. „Idja, was machst du?“ 10. „Ich will deinen Bauch aufschneiden.“ 11. „Schneide meinen Bauch nicht, ich kotze dich aus.“

## Текст № 21    Ите / Итя / Itje

1. На ите шлакус ези евимқъзе. 2. Ези евимеқый телан чопырле қвелалле қөдади. 3. Чопырле қвендади, Ите матқън қалиқуң, матқат онд амдикуң. 4. Матқан амда, понен қаида лукирна. 5. Ите муўпту амда, ассе етчугу. 6. Лозе лукирле, лукирле, Ите матамды ассе нўкут. 7. «Ите, матал нўды!» 8. Лукирле, лукирле матандъ мишанет. 9. Мата нўкуң. 10. Лозе матты серне, Итем пеле олдыт. 11. Ите муўпту петин куттон амда. 12. Лозе пеле, пеле қоват Итем, тепе оранет Итем. 13. Ите той пактаң, үтелдиң. 14. Лозе Итен моққон тынғырымбыле үтелдиң. 15. Ите үтимбикуң мадам томбы, ассе оралджолджагуң. 16. Ите печин қатты миталдиң, потполын ам неқолдит, ондә печин моққонды тагалдиң. 17. Лози Итен моққон үтимбиле, на мўндә четчолдиң. 18. Овсе зашибануң, ныттаң на јамын сўндең иппикуң. 19. Итене тараң: «сим саппозық». 20. Ите печан мортон амда муўпту. 21. Ези евезықы тўуети. 22. Ите печан моққон чаруң. 23. «Маттал а қаинго нўмба?» – еват согандикуң. 24. Лозе јаман чақале иппикуң. 25. Ези евезегы лозем јамақын сапанати. 26. «Тан қақтың тўмбанды?» 27. «Ман олла тесаң. 28. Ите сим қониң пилле олдысыт, јамым нўқыдисит, сим нитта нөмолдис. 29. Ман овсе зашибанусаң, ите сим ассе сабаскус». 30. Ите тараң евимҠинне: «теп сим амгу ес. 31. Мең некутта қаттугу, ман јамам нўқадиссаң, теп ни четчолдис, ман шлығыле қаллигаң. 32. Евезеқи на лозим саппаннат. 33. «Тан қақтың тўсандә?» 34. «Ман ола тың тўсаң». 35. Лозем матқандә үтысади. 36. Тан тың ык тўқуқ. 37. Лози қвенны. 38. Ессе евезеги сеңқлевле, аққол қвеннади. 39. Итенне таррати: «Қай тўи қутинен, ас ык неқут». 40. Тепқын қвелевле, Ите амдықуң. 41. Ындытит қайда чаджаң. 42. Лозе еруққан миттан ўнгалджимба. 43. Қаи матқан енды ўнгалджимбисит қаимн ас матқан ас ендуң. 44. Аққол маттам лукирныт лаңгинне: «Ите,

матам нүте». 45. *Ите муўпту амда.* 46. *Лозе аққол лукирне.* 47. *«Ите, ман тедне гасичуле тўмбаң, тан мең ыкы леримбақ, ман синдә ас амджам».* 48. *Ите куйҠан амда.* 49. *Лозе акошканне митаң, акошкам нўуат, акошкандә паттне.* 50. *Ите аққол печын кутон амда.* 51. *Ите муўпту амда.* 52. *Лози тараң: «тан ти чаруқ».* 53. *«Қай синдә аққол пергу?»* 54. *Ите тедиң: «тан сим аққол амгу еуандә».* 55. *«Ман синда ас амджам».* 56. *Ите еруққан чаруң, лозин қөнде миттеле олдаң.* 57. *Лози тепе орраныт.* 58. *Ите ўделдзиң.* 59. *Неннатой ўтимбикусади намди тынгаргулле.* 60. *Ите уққон ўтимбикуң, лози моқонне, Итем тепе орраныт.* 61. *Ите лавкум мишшақаныт лозиннә еле четчоқалдит.* 62. *Лози ўтимбис, итен моққон на скамейкан тапәроқыле четчолдис, утамдә лақчет, қатты паттонет, путамды қеволдит.* 63. *Итене тедин: «Тан сим қветнанды».* 64. *Ите печинкутондә тақалдиле амда ниң.* 65. *Қози евезеқы тўуати.* 66. *Лози мадан қыуан иппа, чақаң.* 67. *Езат қолдат: «Тан қақ аққол тың тўмбанды?»* 68. *«Итем ман манджегу тўсаң, гасичуле тепанне.* 69. *Теп сим ўтас қал сим митет.* 70. *Ман Итен моққон ўдылдисаң, теп лавкам ноққоқоныт, ман четчолдаң.* 71. *Манджамбадат, ман уттом лақчамбинде, қатмы паттөлбинды, путтом нақеваң».* 72. *Ите аққол тедиң: «Қат теп сим амгу ес».* 73. *Езат еват тараң лозинне: «Қвенақ ыкы тўқуқ!».* 74. *Лози қвенны.* 75. *Моққа сўнде таррати: «Тўмандә, ме синдә қветчат».* 76. *Лозе қвелевле тита ас тўқуң.* 77. *Ите еси евезеқи шлати, тита шлати.*

1. Этот Итя жил с отцом и с матерью. 2. Отец с матерью днем за ягодой, рыбой уходят. 3. За ягодой когда оба пойдут, Итя дома остается, сам дома сидит. 4. Вот он дома сидит, а на улице кто-то стучит. 5. Итя молча сидит, не отвечает. 6. Лоз стучит, стучит, а Итя дверь не открывает. 7. «Итя, дверь свою открой!» 8. Он стучал, стучал и дверь дернул. 9. Дверь открылась. 10. Лоз в дом зашел, Итю искать стал. 11. Итя молча за печкой сидит. 12. Лоз едва нашел Итю, чуть не поймал Итю. 13. Итя в сторону отскочил и побежал. 14. Лоз за Итей догонять побежал. 15. Итя

бегают по избе, его поймать не удастся. 16. Итя к шестку печки подбежал, подполья западню открыл, а сам за печку заскочил. 17. Лоз позади Ити бежал и в яму упал. 18. Он сильно разбился и там в яме внутри лежит. 19. Он Ите говорит: «Ты меня вытащи!» 20. Итя за печкой сидит молча. 21. Его отец с матерью пришли. 22. Итя из-за печки вышел. 23. «Твоя дверь почему открыта?» – его мать спрашивает. 24. Лоз в яме лежит и стонет. 25. Отец с матерью лоза из ямы вытащили. 26. «Ты зачем пришел?» 27. «Я так пришел. 28. Итя гонять начал, яму открыл, меня туда толкнул. 29. Я совсем разбился, Итя меня не вытаскивал». 30. Итя говорит своей матери: «Он меня съест хотел. 31. Мне некуда деваться, я яму открыл, он туда упал, и я живой остался». 31. Мать с отцом этого лоза вытащили. 33. «Ты зачем сюда пришел?» 34. «Я там сюда пришел». 35. Они лоза домой послали. 36. «Ты сюда не приходи!» 37. Лоз ушел. 38. Отец с матерью, переночевав, опять ушли. 39. Ите они сказали: «Если кто придет, никому не открывай». 40. Они ушли, а Итя сидит. 41. Слышит – кто-то идет. 42. Лоз тихо подошел, слушает. 43. Кто дома есть, слушал, никого дома не слышно. 44. Он опять в дверь стучит и кричит: «Итя, дверь открой!» 45. Итя молча сидит. 46. Лоз снова стучит. 47. «Итя, я к тебе в гости пришел, ты меня не бойся, я тебя не съем». 48. Итя молча сидит. 49. Лоз опять к окошку подошел, окошко открыл, в окошко залез. 50. Итя опять за печкой сидит. 51. Итя молча сидит. 52. Лоз говорит: «Ты сюда выйди!» 53. «Разве тебя опять искать?» 54. Итя говорит: «Ты меня опять съест хочешь». 55. «Я тебя не съем». 56. Итя потихоньку вышел, к лозу подходить стал. 57. Лоз его чуть не поймал. 58. Итя побежал. 59. Потом они бежали, друг друга догоняя. 60. Итя вперед бежит, лоз сзади, Итю чуть не поймал. 61. Итя скамейку схватил и лозу на дорогу поставил. 62. Лоз бежал сзади Ити, об скамейку запнувшись, упал, свою руку сломал, лоб разбил, свой нос раскровил. 63. Ите говорит: «Ты меня убил». 64. Итя, за печку спрятавшись, сидит там. 65. Отец с матерью пришли. 66. Лоз среди избы лежит, стонет. 67. Отец увидел: «Ты зачем опять сюда пришел?» 68. «Итю я посмотреть пришел, в гости к нему. 69. Он меня впустил, говорит, меня догони! 70. Я сзади Ити бежал, он скамейку толкнул, я упал. 71. Смотрите, я руку себе сломал, мой лоб разбит, нос раскровлен». 72. Итя опять говорит: «Он, видно, меня съест хотел». 73. Отец и мать говорят лозу: «Уходи и больше не приходи!» 74. Лоз ушел. 75. Ему вслед они сказали: «Если придешь, мы тебя убьем». 76. Лоз ушел, сюда больше не приходит. 77. Итя с родителями живет, сейчас еще живет.

1. Dieser Itja wohnte mit dem Vater und mit der Mutter. 2. Der Vater und die Mutter gehen am Tage Beeren sammeln und fischen. 3. Wenn beide Beeren sammeln gehen, bleibt Itja zu Hause, alleine bleibt er zu Hause. 4. Nun ist er zu Hause, und draußen klopft jemand. 5. Itja sitzt schweigend da, antwortet nicht. 6. Loz klopft, klopft, und Itja macht die Tür nicht auf. 7. „Itja, mach deine Tür auf!“ 8. Er klopfte, klopfte und zog an der Tür. 9. Die Tür ging auf. 10. Loz ging ins Haus, suchte nach Itja. 11. Itja sitzt schweigend hinter dem Ofen. 12. Beinahe fand Loz Itja, fast fing er Itja. 13. Itja sprang beiseite und lief. 14. Loz lief Itja nach. 15. Itja läuft im Haus herum, es gelingt [Loz] nicht, ihn zu fassen. 16. Itja lief zum Herd, machte die Kellergrube als Falle auf, und selbst sprang hinter den Ofen. 17. Loz lief Itja nach und fiel in die Grube. 18. Er stieß sich hart und lag in der Grube. 19. Er sagt zu Itja: „Hole mich hoch!“ 20. Itja sitzt schweigend hinter dem Ofen. 21. Sein Vater und seine Mutter kamen. 22. Itja kam hinter dem Ofen vor. 23. „Warum ist deine Tür offen?“ – fragt ihn seine Mutter. 24. Loz liegt in der Grube und stöhnt. 25. Der Vater und die Mutter holten Loz aus der Grube heraus. 26. „Wozu bist du gekommen?“ 27. „Ich bin leichthin gekommen. 28. Itja trieb mich, machte die Grube auf, stieß mich hinein. 29. Ich stieß mich hart, Itja holte mich nicht hoch.“ 30. Itja sagt zu seiner Mutter: „Er wollte mich fressen. 31. Es blieb mich nichts anderes übrig als die Grube aufzumachen, er fiel hinein, und ich blieb am Leben.“ 32. Die Mutter und der Vater holten diesen Loz heraus. 33. „Wozu bist du hierher gekommen?“ 34. „Ich bin leichthin gekommen.“ 35. Sie schickten Loz nach Hause. 36. „Komm nicht hierher!“ 37. Loz ging weg. 38. Der Vater und die Mutter übernachteten und gingen wieder weg. 39. Sie sagten zu Itja: „Wenn jemand kommt, mach nicht auf.“ 40. Sie gingen, und Itja sitzt da. 41. Er hört jemanden kommen. 42. Loz kam geräuschlos, horchte. 43. Er hortcht, ob jemand zu Hause ist, er hört niemanden zu Hause. 44. Er klopft wieder an der Tür und schreit: „Itja, mach die Tür auf!“ 45. Itja sitzt schweigend da. 46. Loz klopft wieder. 47. „Itja, ich bin zu Besuch gekommen, hab keine Angst vor mir, ich fresse dich nicht.“ 48. Itja sitzt schweigend da. 49. Loz kam wieder an das Fenster, machte das Fenster auf, kroch durch das Fenster. 50. Itja sitzt wieder hinter dem Ofen. 51. Itja sitzt schweigend da. 52. Loz sagt: „Komm her!“ 53. „Soll ich wieder nach dir suchen?“ 54. Itja sagt: „Du willst mich wieder fressen.“ 55. „Ich fresse dich nicht auf.“ 56. Itja kam langsam heraus, ging zu Loz. 57. Beinahe griff Loz ihn. 58. Itja lief los. 59. Dann liefen sie, einander hinterher. 60. Itja läuft vorraus, Loz – ihm nach, fast hat er Itja gegriffen. 61. Itja nahm eine Bank und stellte sie Loz in den Weg. 62. Loz lief Itja nach, stolperte über die Bank, fiel,

brach sich die Hand, stieß sich hart die Stirn und stoß sich die Nase blutig. 63. Er sagt zu Itja: „Du hast mich umgebracht.“ 64. Itja versteckte sich hinter dem Ofen, sitzt dort. 65. Der Vater und die Mutter kamen. 66. Loz liegt in der Mitte des Hauses und stöhnt 67. Der Vater sah (Loz): „Wozu bist du wieder gekommen?“ 68. „Ich wollte Itja sehen, bin zu Besuch gekommen. 69. Er schloss mir auf, sagt, komm mir nach! 70. Ich lief Itja nach, er stieß die Bank, ich fiel. 71. Guckt mal, ich habe mir die Hand gebrochen, meine Stirn ist stark gestoßen, die Nase ist blutig. 72. Itja sagt wieder: „Er wollte mich sicher fressen.“ 73. Die Mutter und der Vater sagen zu Loz: „Geh weg und komm nie wieder!“ 74. Loz ging weg. 75. Sie riefen ihm hinterher: „Wenn du wiederkommst, bringen wir dich um.“ 76. Loz ging weg, kommt nie wieder zurück. 77. Itja lebt mit seinen Eltern, auch jetzt lebt er noch.

## Текст № 22 Оккырсайи лōз / Одноглазый черт / Einäugiger Loz

1. Элзāги-варкызāги ара паясық. 2. Табланан элзāдыт эльмāдла. 3. Оккыр ӣд варг эза. 4. Нэд шэдықодэги, Йдя, нāгрумжэли, кыбаң эза, твей қогырсағыт қондыс. 5. Йден неннят вадоачымба, тюрле амдыкумба лэ́рле: «Оккырсайи лōз бы тōнэ, мат табнэ қумнэ қваннэк». 6. Оккырсайи лōз тōмба. 7. Йден неннят қоноырбат оккырсайи лōзып, қытьвāтпа. 8. Таб эджалгумба: «Манан Йде кыбайчэ. Ыдымығыт, кужат азем, авем тōнжадыт, тан нашак тōленд.» 9. Оккырсайи лōз ўдымығыт тōмба. 10. Темнят тōмба шётқындо. 11. Авыт азыт қылычлебе тōмбадыт. 12. Азыт сōгындимба лōзнан: «Тат қайқо тōмманд?» 13. Лōз эджлгумба: «Мат Йдет кыба ненням ӣгу тōмбақ онэқэқ қвандыгу.» 14. Азыт эджлгумба: «Йдят неннят – мат нэм. 15. Йдя – мат ӣм. 16. Мат тēка нэп қумнэ аза менджап. 17. Тан – араң эянд. 18. Эк қваяленд мигнут. 19. Тōннандж – ми ташт қваччут. 20. Мат табыт аз эяк. 21. Мат тēка нэп аза менджап.» 22. Оккырсайи лōз аза тōмба. 23. Нэт қалымба тепкағыт амдле.

1. Жили-были муж с женой. 2. У них были дети. 3. Один сын старший был. 4. Дочь – средняя, Идя – третий, маленький был, в берестяной люльке спал. 5. С Идей сестра его водилась, сидела, плакала и пела: «Одноглазый черт пришел бы, я бы за него замуж пошла». 6. Одноглазый черт пришел. 7. Идина сестра увидела черта и испугалась. 8. Она сказала: «У меня Идя малыш. Вечером, когда отец мой и мать моя придут, ты тогда приходи». 9. Одноглазый черт вечером пришел. 10. Брат её пришел из леса. 11. Мать её, отец её с рыбалки пришли. 12. Отец ее спросил у черта: «Ты зачем пришел?». 13. Черт ответил: «Я Идину сестру забрать пришел, к себе увести». 14. Отец ее сказал: «Идина сестра – моя дочь. 15. Идя – мой сын. 16. Я тебе дочь замуж не отдам. 17. Ты – старый. 18. Не приходи к нам. 19. Придешь – мы тебя уьем. 20. Я – отец. 21. Я тебе дочь замуж не отдам». 22. Одноглазый черт не пришел. 23. Дочь его осталась сидеть в девках.



1. Es waren einmal ein Man und seine Frau. 2. Sie hatten Kinder. 3. Ein Sohn war der älteste. 4. Die Tochter – die ältere, Idja, der dritte, war der jüngste, er schlief in der Birkenwiege. 5. Die Schwester passte auf Idja auf, sie saß, weinte und sang: „Käme ein einäugiger Teufel, würde ich ihn heiraten.“ 6. Der einäugige Teufel kam. 7. Idjas Schwester sah den Teufel und erschrak. 8. Sie sagte: „Hier ist Idja, der Kleine. Am Abend, wenn mein Vater und meine Mutter kommen, komm dann vorbei.“ 9. Der einäugige Teufel kam am Abend. 10. Ihr Bruder kam aus dem Wald. 11. Ihre Mutter und ihr Vater kamen vom Fischfang. 12. Ihr Vater fragte den Teufel: „Wozu bist du gekommen?“ 13. Der Teufel antwortete: „Ich kam um Idjas Schwester abzuholen und sie mitzunehmen.“ 14. Der Vater sagte: „Idjas Schwester ist meine Tochter. 15. Idja ist mein Sohn. 16. Ich gebe dir meine Tochter nicht. 17. Du bist alt. 18. Komm nicht zu uns. 19. Kommst du her, bringen wir dich um. 20. Ich bin ihr Vater. 21. Meine Tochter gebe ich dir nicht.“ 22. Der einäugige Teufel kam nicht wieder. 23. Seine Tochter blieb unverheiratet.

## Текст № 23 Пөнэгессэ / Пёнэгессэ / Pönegessa

1. Элзāдыт Йде альдигазэ. 2. Чардē вёсь онджыуын үдигу ймбат Пөнэгесэ. 3. Йде кыбаң эза, альдигандызэ қалымба. 4. Йде варуың азымба, қвэ̄лычле қваяле қваттымба. 5. Альдигад массымба: «Тақ э̄ккы қваяленд, а тām қваяленд, таққыт колоысайи тодла, а тāmмыт сыва сайи тодла.» 6. Йде қōшкумба, тām қōшкумба, тақ қōшкумба, тāдымбады тодлап. 7. Альдиганд э̄джалгумба: «Тодла вёсь оккырнāди сайи тодла, колджысайи тяңгва.» 8. Альдигат э̄джалгумба: «Наття̄т таққын эла Пөнэгессэ, а Пөнэгессэ вёсь тат чардемд таққылбат, таннан азел эза и авел эза, и няннялал темнялал вёсь эзадыт и таптēл эядыт. Пөнэгессэ чардēмд таққылбат. Пөнэгесәннан үдыле эллāдыт.» 9. Йде қвылчыгу қваямба, қоноырбат Пөнэгессэп. 10. Пөнэгессэ э̄джалгват Йден: «Тат улырленд, коннē чāждленд». Қваллай мēка элгу! 11. Пөнэгессэ чāждленд: «Қваллай мēка элгу!» 12. Йде э̄джалгумба: «Мат альдиганнан сōуындьлакс қōшклебе.» 13. – «Но сōуындиленд!» 14. Йде тōмба эдэнд, альдиганд э̄джалгумба: «Пөнэгессэ онджыуын қвэ̄рыт элгу.» 15. Альдига э̄джалгумба Йдени: «Қвалленд табни элгу.» 16. Кужан на одоуонт ташт йнджыт, тат паркленд варуың: 17. Ай-га! Маннан вёсь қōжа! 18. Пөнэгессэ, таң, машэп қвэ̄зи поруондзэ вёсь поджэннал. 19. Машэм үдленд элле и қвэ̄зи поруымд тē тячле!» 20. Йде тōмба тақ, наття̄т Пөнэгессэ. 21. Пөнэгессэ э̄джалгумба: «Қай альдига э̄джалгумба?» 22. – «Э̄джалгумба: Қōшкленд!» 23. Пөнэгессэ Йдеп одоуынд ймбат. 24. Йде парка: «Тан машэп қвэ̄зи поруондзэ вёсь подэннал!» 25. Пөнэгессэ Йдем эллеē үдымбат и қвэ̄зи поруым тē тяччембат. 26. Нашан Йдет чардē вёсь тōмбадыт и Пөнэгессэп қватпāдыт. 27. Вёсь эдэнд тōмбадыт и альдиганнан э̄рзадыт, үды э̄рзадыт, межалбызадыт, э̄рзадыт, назэ и қалымбадыт и таптēл элладыт. 28. Азем наття̄н эза, най таблазэ эза.

1. Идя жил с бабушкой. 2. Родственников всех забрал к себе работать Пёнэгэсэ. 3. Идя маленький был, с бабушкой своей остался. 4. Идя большой стал, рыбачить начал ходить. 5. Бабушка его сказала: «Вниз по течению реки не плавай, а вверх по течению плавай, в низовье караси косоглазые, а в верховье караси с хорошими глазами». 6. Идя плавал, вверх по течению плавал, вниз по течению плавал, привез карасей. 7. Бабушке своей сказал: «Караси все одинаковые, косоглазых нет». 8. Бабушка его рассказала: «Там в низовье живет Пёнэгэсэ, а Пёнэгэсэ всех твоих родных забрал, у тебя отец был, и мать была, и сестры, и братья были, и сейчас есть. Пёнэгэсэ родных твоих забрал. У Пёнэгэсэ живут и работают». 9. Идя рыбачить поехал, увидел Пёнэгэсэ. 10. Пёнэгэсэ говорит Иде: «Ты остановись, на берег выйди.» 11. Пёнэгэсэ говорит: «Давай пойдём ко мне жить!» 12. Идя сказал: «Я еще у бабушки спрошу поеду». 13. – «Ну, давай спроси!» 14. Идя приехал в деревню, бабушке сказал: «Пёнэгэсэ к себе позвал жить.» 15. Бабушка сказала Иде: «Иди к нему жить. 16. Когда он на руки тебя возьмет, ты кричи громко: 17. «Ой-ой, Пёнэгэсэ, у меня все болит. 18. Пёнэгэсэ, ты меня железной шубой всего исколол. 19. Меня вниз отпусти и железную шубу сбрось». 20. Идя приехал в низовье, там Пёнэгэсэ. 21. Пёнэгэсэ сказал: «Что бабушка ответила?» 22. – «Сказала: Поезжай!» 23. Пёнэгэсэ Идю на руки взял. 24. Идя кричит: «Ты меня железной шубой всего исколол!» 25. Пёнэгэсэ Идю отпустил, железную шубу сбросил. 26. Тогда Идины родственники пришли и Пёнэгэсэ убили. 27. Все в деревню пришли, и у бабушки гуляли, водку пили, так и остались, и сейчас живут. 28. Отец мой там был, тоже с ними был.

1. Idja wohnte mit seiner Großmutter zusammen. 2. Alle Angehörigen nahm Pönegese als seine Knechte ein. 3. Idja war klein, blieb bei seiner Großmutter. 4. Idja wurde erwachsen, fing an zu fischen. 5. Seine Großmutter sagte: „Rudere nicht flussabwärts, rudere flussaufwärts, im Flussunterlauf sind die Karauschen schieläugig, und im Oberlauf sind die Karauschen mit guten Augen.“ 6. Idja ruderte, ruderte flussaufwärts, ruderte flussabwärts, brach Karauschen mit. 7. Er sagte seiner Großmutter: „Die Karauschen sind alle gleich, es gibt keine schieläugige.“ 8. Seine Großmutter erzählte: „Da flussabwärts lebt Pönegese, und Pönegese hat alle deine Angehörigen eingenommen, du hattest einen Vater, und eine Mutter, und Schwestern, und Brüder, sie existieren auch jetzt. Pönegese hat deine Angehörigen eingenommen. Bei Pönegese wohnen sie und arbeiten.“ 9. Idja ging fischen, sah Pönegese. 10. Pönegese sagt zu Idja: „Halt ein, komm ans Ufer.“

11. Pönegese sagt: „Komm und wohne bei mir!“ 12. Idja sagte: „Ich gehe noch meine Großmutter fragen.“ 13. – „Also gut, frag mal!“ 14. Idja kam ins Dorf, er sagte der Großmutter: „Pönegese bittet mich bei ihm zu wohnen.“ 15. Die Großmutter sagte Idja: „Geh und wohne bei ihm. 16. Wenn er dich auf den Arm nimmt, schrei laut: 17. «Au-au, Pönegese, alles tut mir weh. 18. Pönegese, du hast mich überall mit dem eisernen Pelzmantel gestochen. 19. Lass mich los und zieh den eisernen Pelzmantel aus.“ 20. Idja kam an den Flussunterlauf, da war Pönegese. 21. Pönegese sagte: „Was hat die Großmutter geantwortet?“ 22. – „Sie sagte: Geh los!“ 23. Pönegese nahm Idja auf den Arm. 24. Idja schreit: „Du hast mich überall mit dem eisernen Pelzmantel gestochen!“ 25. Pönegese ließ Idja los, schüpfte aus dem eisernen Pelzmantel. 26. Dann kamen Idjas Angehörige und töteten Pönegese. 27. Alle kamen ins Dorf, und feierten bei der Großmutter, tranken Vodka, und so blieben sie, und jetzt leben sie noch. 28. Mein Vater war auch da, war auch mit ihnen.

**Текст № 24** **Ita üčega kalimba pelgalik / Итя-маленький**  
**остался один / Der kleine Itja ist allein geblieben**

1. *Ita üčega kalimba pelgalik, kužakin ambadi kumba.*
2. *Ad'ade eppimba menertil qur, mad'onde kβinba, mad'oute čβesse ugulže aya tömba.*
3. *Ad'ukade tabip onže piriyende imbad.*
4. *Tab bargi üčed'e'likatko oromba, larimba onže.*
5. *Tab kunnaj ad'ukandennan aya kβinba, ukkirin ad'ukayende oralba.*
6. *Ad'ukade čenča: «Kanduk tabin tan oyollalžigu, tab igi larimbeja, kβilisku kojaje, hurup kβatku kojaje, nidi čayičalil qutko ed'eja?»*
7. *Tabey mad'onde kβinbay, βešyap takkilgu kβinbay.*
8. *Paja kβilšanond omnimba.*
9. *Ita iga imd omdelžimbad, kβilšandimdi kare namped'embad, kβilšande čažay.*
10. *T'eledi kβedimba, nagur čurum mennimbay, konne čannimbay, βeškap takkelešpelimbadi.*
11. *Paja tidin molap pohe (čažel'ikahe)ketteld'e, nateute βeškin ol al'tešpindadit.*
12. *Kβilšandimdi βeškahe tirale penbadi, ugulže üppidigu takkilimbay (lakkimbay).*
13. *Ad'ukade ukkir pažap βeškande konne kβešimbad.*
14. *Tab čenča iga iyend: «Tat kuralgeš, tadel'e.»*
15. *Onže kβilšandimdi kare namped'embad i kβinna.*
16. *Ita parkellimba, čurellimba.*
17. *Paja na kodeyit tak edemba.*
18. *Tab onže natet mad'et pužoyit kalimba, tab kojamba, perimba, pot pužop kombad, natet patpa.*
19. *Naten amda tariβatp'il'e, larimba.*
20. *Tab tarba: hurut töllage, tabin ablade.*
21. *Tabin kudinnaj aya mitemba.*
22. *Marga margečemba, βeškin olot al'tešpadit.*
23. *Kušak tab aya larimbimba, kondalal'temba.*
24. *Karit tab enne kel'temba, čeledi čelimba.*
25. *Ite tab onže piremde haroyimbad pündernid: Mat qai helan ejak, kudinnaj mažin aya amba.*
26. *Udid naj helan eja, tobid naj helan eja.*
27. *Tab pot pužoute pone paktemba, toboyinde ni'ed'emba.*
28. *Ninde koček βeškin olot eppadit.*
29. *Tab βeškip takkelešpad, kudinnaj aya larimba.*
30. *Ad'ukade tömmand: Tat tindil kummond, tat kudinnaj igi larimbeš!*
31. *Mat aya kundakkit tanan šekiyand.*
31. *Tabey aj kβilšande tirip βeškap*

*takkilbad, ugulže kβinbay. 32. Nin bule ite kunnaj aya larimbellimba kβengu, tab oromba, qa menertil qutko ed'emba, kud'innaj, qaimnaj aya larimba.*

1. Итя-маленький остался один, когда мать его умерла. 2. Отец был охотником, в лес ушел, из леса не вернулся. 3. Бабушка его к себе взяла. 4. Он взрослым парнем вырос, боится (всего). 5. Он никуда от бабушки не отходит, все время за бабушку держится. 6. Бабушка говорит: «Как его отучить, чтобы он не боялся, рыбачить ходил бы, зверей добывать ходил бы, таким смелым человеком стал бы?» 7. Они в лес пошли, шишки собирать пошли. 8. Бабушка в обласок села. 9. Итю-внука посадила, обласок оттолкнула, поплыли на обласке. 10. Солнце светит, три песка проехали, на гору поднялись, шишки собирают. 11. Старуха кедровые ветки палкой (колотушкой) побьет, оттуда шишки падают. 12. Обласок шишками полный наложили, домой отправляться собрались. 13. Бабушка одно лукошко с шишками на горе оставила. 14. Она говорит: «Ты сбегай, принеси!» 15. А сама обласок от берега оттолкнула и уехала. 16. Итя кричал, плакал. 17. Старуха в то время скрылась. 18. Он один в лесу остался, он ходил, искал, дупло нашел, туда спрятался. 19. Там сидит, дрожит, боится. 20. Он думает: звери придут, его съедят. 21. Его никто не трогает. 22. Ветер дует, шишки падают. 23. Сколько он ни боялся, уснул. 24. Утром он проснулся, солнце светит. 25. Сам себя потрогал, щупает: я здоров ли (цел ли), никто меня не съел. 26. Руки целы, ноги целы. 27. Он из дупла выскочил, на ноги встал. 28. Там много шишек нападало. 29. Он шишки собирает, никого не боится. 30. Бабушка приехала: ты здешний человек, ты никого не бойся! 31. Я недалеко от тебя ночевала. 32. Они снова полный обласок шишек собрали, домой поехали. 33. С тех пор Итя никуда не боится ходить, он вырос, хорошим охотником стал, никого и ничего не боится.

1. Itja-Kleiner blieb allein als seine Mutter gestorben war. 2. Der Vater war Jäger, ging in den Wald, kehrte aus dem Wald nicht zurück. 3. Die Großmutter nahm ihn zu sich. 4. Er ist ein älterer Bursche geworden, er erschrak sich über alles. 5. Er kommt nicht von Großmutter's Seite, er hält sich immer an der Großmutter fest. 6. Die Großmutter sagt: „Wie kann man ihm das abgewöhnen, damit er keine Angst hat, fischen, und jagen zu gehen und so ein kühner Mann wird?“ 7. Sie gingen in den Wald, gingen Zapfen sammeln. 8. Die Großmutter setzte sich ins Boot. 9. Sie setzte Itja-Enkel

darein, stieß das Boot vom Ufer ab, sie fuhren mit dem Boot. 10. Die Sonne scheint, sie fuhren an drei Sand(ufern) vorbei, bestiegen das Ufer, sammeln Zapfen. 11. Die alte Frau klopft mit dem Stock (Klopfholz) an den Zapfenzweigen, die Zapfen fallen runter. 12. Sie füllten das Boot mit den Zapfen, sie wollten nach Hause fahren. 13. Die Großmutter hatte einen Handkorb am hohen Ufer gelassen. 14. Sie sagt: „Lauf, hole ihn ab!“ 15. Und sie selbst stieß das Bot vom Ufer ab und fuhr fort. 16. Itja schrie, weinte. 17. Die alte Frau kam um jene Zeit außer Sicht. 18. Er blieb alleine im Wald, er bummelte, suchte, fand eine Baumhöhlung, versteckte sich darin. 19. Er sitzt dort, zittert, hat Angst. 20. Er meint, Tiere kommen, fressen ihn. 21. Niemand berührt ihn. 22. Der Wind weht, die Zapfen fallen. 23. Obwohl er Angst hatte, schlief er ein. 24. Am Morgen wachte er auf, die Sonne scheint. 25. Er tastete sich selbst ab, fühlt: ob ich in Ordnung (heil) bin, ob niemand mich gefressen hat. 26. Die Hände sind heil, die Beine sind heil. 27. Er sprang aus der Baumhöhlung, stellte sich auf die Beine. 28. Da waren viele Zapfen gefallen. 29. Er sammelt Zapfen, hat vor niemandem Angst. 30. Die Großmutter kam: du bist ein Mensch von hier, hab vor niemandem Angst! 31. Ich übernachtete nicht weit von dir. 32. Sie füllten wieder das Boot mit den Zapfen und fuhren nach Hause. 33. Seit jener Zeit hat Itja keine Angst irgendwohin zu gehen, er ist erwachsen, wurde ein guter Jäger, vor niemandem und nichts hat Angst.

Текст № 25 Қандук Йдя мадәгыт шаққымба / Как Идя в лесу  
ночевал / Wie Idja im Wald übernachtete

1. Йдя э́за кыбыльдикай, калымба азыткалык и авыткалык. 2. Авыт кўмба, кушай под Йдя тәлымба. 3. Азыт мадәнд қванба сұрым қватку, аза тәмба. 4. Йдя э́за азынавеннан. 5. Йдя орымба варгы и весь кытьватпа, маткыndo кутидәли аза қваява. 6. Альдига кызга, Йдя э́за орсуй қуп, қваяза мадәнд, квылычле. 7. Оккыр пот свәшк котиң э́за, табым нәда таккылгу и мәгу. 8. Альдига Йдяп квәрза: «Чажлай мадәнд таккылгу свәшкып, мәгу и мерымгу». 9. Йдя ыжалгус: «Кваллай!». 10. Табла омдадыт кыба андонд, қваннадыт. 11. Чәжызыт – чәжызыт, медәдыт, үдырнәдыт, кыба андогынды чанжле мадәнд. 12. Свәшк альдя котиң- котиң. 13. Табла свәшкып, таккылбадыт қоронжәнд и тыгылышпандыт кыба андонд тырыгын кыба анд. 14. Кыгелымбадыт чәжыгу мәт. 15. – «Йдя, мат квәдяң қоронжәм, тат көшкленд, йллел қоронжәм, тадлел тыкка». 16. Йдя квасса қоронжәтко, а паяга омда кыба андонд, қванна пелгалык. 17. Йдя калымба натян мадәгын. 18. Таб ларымба и тюрза ларымбле. 19. Йдя қольдя свәшк котиң э́я, таккылешпат пелгалык. 20. Пелгалык Йдя шаққымба, куднай табым аза амбадыт. 21. Қарын паяга тәмба. 22. Йдя ыжалгус: «Мат, аза ларымбам, пелгәлык қванжак и свәшкым таккылоэноал». 23. Йдя орымба варгың, э́за сыва, орсуй тыбылгум. 24. Семиләс, семиләс, мат нюндям.

1. Идя маленький был, остался без отца и без матери. 2. Мать его умерла в тот год, когда Идя родился. 3. Отец его в тайгу ушел зверя бить, не вернулся. 4. Идя жил у бабушки (букв. у отцовой матери). 5. Идя вырос большой и всего боится, из дома никуда не ходит. 6. Бабушка хотела, [чтобы] Идя был сильным человеком, ходил бы в лес, рыбачить. 7. В один год шишки много было, ее надо собрать и обработать (букв. сделать). 8. Бабушка Идю позвала: «Давай поедем в тайгу шишку собирать, (чтобы) обработать и продать». 9. Идя сказал: «Давай поедем».



10. Они сели в обласок, поехали. 11. Ехали-ехали, добрались [до места], пристали, из обласка вышли, в тайгу [отправились]. 12. Шишек нападало много-много. 13. Они шишки собирали в лукошко и таскали в обласок, полный обласок [натаскали]. 14. Захотели ехать домой. 15. [Бабушка говорит]: «Идя, я оставила лукошко, ты, сходи, возьми лукошко, принеси сюда». 16. Идя пошел за лукошком, а бабушка села в обласок, уехала одна. 17. Идя остался там в тайге. 18. Он боялся и плакал от страха. 19. Идя увидел, [что] шишек много, собирал один. 20. Один Идя переночевал, никто его не съел. 21. Утром бабушка приехала. 22. Идя сказал: «Я не боюсь, один поеду и шишку соберу». 23. Идя вырос большой, он был хороший, сильный мужик. 24. Хватит, хватит, я устала.

1. Idja war klein, er blieb ohne Mutter und Vater. 2. Die Mutter war in dem Jahr gestorben, in dem Idja geboren wurde. 3. Sein Vater ging in die Tajga jagen, kehrte nicht zurück. 4. Idja wohnte bei seiner Großmutter (wortwörtlich: bei der Mutter des Vaters). 5. Idja ist erwachsen und hat vor allem Angst, geht nirgendwohin aus dem Haus. 6. Die Großmutter wollte, [dass] Idja ein starker Mensch wäre, in den Wald ginge und fischte. 7. In einem Jahr waren es viele Zapfen, man muss sie sammeln und bearbeiten (wortwörtlich: machen). 8. Die Großmutter ruft Idja: „Fahren wir zusammen in die Tajga Zapfen sammeln um sie zu bearbeiten und zu verkaufen.“ 9. Idja sagte: „Fahren wir los.“ 10. Sie setzten sich ins Boot und fuhren. 11. Sie fuhren und fuhren, erreichten [den Ort], legten an, kamen aus dem Boot, [gingen] in die Tajga. 12. es waren viele viele Zapfen gefallen. 13. Sie sammelten die Zapfen in Handkörbe und schleppten sie ins Boot, [füllten] das Boot. 14. Sie wollten nach Hause fahren. 15. [Die Großmutter sagte]: „Idja, ich habe den Handkorb dort gelassen, geh, hohl den Handkorb, hole ihn hierher.“ 16. Idja ging um den Korb zu holen, und Großmutter setzte sich ins Boot, fuhr alleine fort. 17. Idja blieb dort in der Tajga. 18. Er hatte Angst und weinte. 19. Idja sah, dass es viele Zapfen gib, sammelte sie alleine. 20. Alleine übernachtete Idja, niemand hatte ihn gefressen. 21. Am Morgen kam die Großmutter. 22. Idja sagte: „Ich habe keine Angst, ich fahre alleine und sammle Zapfen.“ 23. Idja ist erwachsen, er war ein guter starker Mann. 24. Genug, genug, ich bin müde.

Текст № 26    *Īže i Imjal paja / Иджа и бабушка /*  
**Idja und seine Großmutter**

1. *Imjal paja Īžep qβilip qβatku a Īže larimba.* 2. *Načcat Pōnege mažek arila.* 3. *Hβičkap mešpugu, imial paja Īžep qwinnimbat hβičkap taqqilgu.* 4. *Imajal paja qoromžep qwižinbat qonneyit.* 5. *Anondi paja omnimba.* 6. *«Īže, koromže koneyit āβilžar».* 7. *Īža a kiga.* 8. *Īže quralžimbatī qonne.* 9. *Īže quralba qoremžetko.* 10. *Paja kappä řampežemba i qβinba.* 11. *Īža niqa qalimba, čūrimba, parkomba, paja qwinba.* 12. *Čeldi patpa.* 13. *Īže laromba.* 14. *Pōnege žigalba.* 15. *Īže titit tabond olondi harelbat.* 16. *Hβičkan ol alčešpa.* 17. *Īže parqβa: «Pōnege, olomdi ōginat».* 18. *Īža qarret qelčimba, hβič alčimba, innä omnimba.* 19. *Qail Pōnege čangβa.* 20. *Qappe öttom manimba, imajal paja lerile tōšpa.* 21. *Mat taβ eak.* 22. *Qail Pōnege čangwa.* 23. *Naye Īže qβil čēlimba, huru čēlimba, naye βaryile qbittambay.* 24. *Ayβami kočč ēžemba.* 25. *Qβil, βati helži pore.*

1. Старуха Иджю рыбу ловить посылает, а Иджя боится. 2. Там лесной меня съест. 3. Орехи делать, бабушка Иджю увезла шишки собирать. 4. Старуха лукошко оставила наверху. 5. В лодку старуха села. 6. «Иджя, лукошко наверху забыла (я)». 7. Иджя не хочет. 8. Иджя побежал наверх. 9. Иджя побежал за лукошком. 10. Старуха оттолкнулась и уехала. 11. Иджя здесь остался, плакал, кричал, бабушка уехала. 12. Солнце село. 13. Иджя боялся. 14. Лесной съест. 15. Иджя под кедр голову затолкал. 16. Шишки падают. 17. Иджя говорит: «Лесной, голову мою не тронь!» 18. Иджя утром проснулся, шашка падала, сел. 19. Никакого лесного нет! 20. Вниз на берег посмотрел, бабушка, напевая, едет. 21. «Я – вот! 22. Никакого лесного нет!» 23. Теперь Иджя рыбу ловил, зверя добывал, теперь хорошо жить стал. 24. Продуктов много стало. 25. Рыба, мясо семь амбаров.

1. Die alte Frau schickt Idja fischen und Idja hat Angst. 2. Dort frisst mich der Waldteufel. 3. Um Nüsse zu kriegen, fuhr die Großmutter mit Idja Zapfen sammeln. 4. Die alte Frau ließ den Handkorb oben. 5. Sie stieg in das Boot ein. 6. „Idja, ich habe den Handkorb oben gelassen.“ 7. Idja wollte nicht

(gehen). 8. Idja lief nach oben. 9. Idja lief um den Handkorb zu holen. 10. Die alte Frau stieß sich vom Ufer ab und fuhr fort. 11. Idja blieb hier, weinte, schrie, die Großmutter war fortgefahren. 12. Die Sonne ging unter. 13. Idja hatte Angst. 14. Der Waldteufel frisst (mich). 15. Idja steckte seinen Kopf unter die Zeder. 16. Die Zapfen fallen. 17. Idja sagt: „Waldteufel, berühre meinen Kopf nicht!“ 18. Idja wachte am Morgen auf, die Zapfen waren gefallen. 19. Es gibt keinen Waldteufel! 20. Er sah nach unten aufs Ufer, die Großmutter fährt singend heran. 21. „Ich bin hier! 22. Es gibt keinen Waldteufel!“ 23. Jetzt fischte Idja, jagte, begann gut zu leben. 24. Es gab viel Lebensmittel. 25. Sieben Lager sind voll von Fisch, Fleisch.

## Текст № 27 Сказка про Ичу / Märchen über Itscha

1. На краю княжеского города жила бабушка с внуком. 2. Внука звали Ича. 3. Бабушка Ичу воспитывала. 4. Плохо, бедно жили. 5. Вот Ича подрос и однажды говорит бабушке: Деда моего покойного лук и тамар (стрела) где спрятаны? 6. Бабушка ответила: в амбаре. 7. А у деда моего лоз-покровитель где-нибудь спрятан? 8. Будто в амбаре что-то такое есть. 9. Ича в амбар полез, все дедовское имущество забрал. 10. Лоза-покровителя на жертвенную березу повесил. 11. Лук и тамар в чум понес. 12. На следующее утро вышел Ича из чума, огляделся и видит – на вершинах семи деревьев сидят семь пальников (глухарей). 13. Бегом в чум вернулся, лук и тамар взял, нацелился и в крайнего выстрелил. 14. Все семь пальников упали. 15. Убил. 16. Удивился подобрал их и в чум понес. 17. Поели они с бабушкой. 18. Ича в путь собрался. 19. Лыжи приготовил, лук и тамар взял. 20. На лыжах пошел. 21. В этот день свежий снег выпал. 22. Идет Ича и видит: чистый снег будто разбрызган. 23. Поглядел и вспомнил: «Бабушка с дедом мне рассказывали, будто есть такой зверь – лесной олень, что такой снег он оставляет». 24. Пошел Ича по следу. 25. Видит: следы в тундру спускаются. 26. Совсем свежий след, будто только сейчас прошли звери. 27. Идет дальше на лыжах, а догнать не может – быстро бегут олени. 28. Вышел в тундрочку, со всех сторон окруженную лесом. 29. И тут такой вихрь, ветер поднялся, не устоял Ича на ногах, упал. 30. Неизвестно, долго ли лежал. 31. Наконец оглянулся, поднялся. 32. А парка (одежда) у него бедная, из мешка сшитая, вся снегом залеплена, места чистого нет. 33. Ича смотрит кругом и думает: «А олени мои куда делись?» 34. К лесу на лыжах пошел. 35. До кедров дошел, видит, на низу стволов клочья оленьей шерсти. 36. По этому следу пошел. 37. И вдруг увидел – все-то семь быков как будто умирают, лежат. 38. У одного из быков, того, что с сухими рогами, на верхнем отростке рога лоза-покровитель Ичиного деда висит. 39. Ича подошел к этому быку и говорит лозу-покровителю: 40. Тебя как это сюда занесло? 41. Зачем притащился? 42. Я и сам теперь зверя добывать стал. 43. Снял с рога лоза-покровителя и на березу повесил. 44. Потом с быков шкуры обдирать стал. 45. Ободрал. 46. Шкуры в снег закопал. 47. Одну заднюю ногу только отрезал. 48. Домой собрался идти. 49. Лоза-покровителя с березы снял, за пазуху положил. 50. Домой пришел, лоза опять на жертвенное дерево повесил, а оленью ногу в сених оставил.

51. В чум вошел, бабушке говорит: 52. Пойди в сени, я там одну куропатку добыл, так принеси ее в чум. 53. Бабушка вышла. 54. Видит, оленья нога лежит. 55. Говорит бабушка: Э-э, Ича, верно, оленя добыл. 56. В чум вошла, Ича ей говорит: 57. Нашел я семь быков, всех убил. 58. Как мы их сюда из лесу притащим? 59. Бабушка отвечает: Давай туда жить пойдём. 60. Жить будем, съедим. Нет, я в такой мороз переселяться с чумом не буду. 62. Бабушка подумала и сказала: 63. Вот, моя мудрость пригодится, пойдй в амбар и принеси твоего покойного деда саночки, они в амбаре внизу стоят. 64. Ича саночки принес. Бабушка его к реке побежала, к проруби склонилась, двух рыбок поймала: карася и сорожку. 65. В чум принесла, Иче сказала: 66. Положи этих рыбок за пазуху и уходи. 67. Когда приедешь к твоему месту и убитых коров на саночки погрузишь, то рыбок вынь и в саночки запряги. 68. Смотри не серди их и не обижай. 69. Ича рыбок взял, за пазуху положил, сам в саночки впрягся и пошел. 70. Пришел на свой старый след, до того места, где мясо закопал, дошел. 71. Все семь быков на саночки погрузил, рыбок из-за пазухи вынул, запряг. 72. Закричал: Эй, рыбки, ну-ка, бегите! 73. Обе рыбки его лежат. 74. Ича кричит: Сейчас прутом вас заставлю тянуть! 75. А рыбки спокойно лежат. 76. Ича прут отломил, прутом рыбок ударил. 77. Рыбки чуть-чуть шевельнулись. 78. Глупые вы, еле шевелитесь! – кричал Ича и сам саночки потянул. 79. И вдруг рыбки так сильно саночки подхватили, что Ича в сторону упал, а саночки, чуть-чуть касаясь снега, по верху несутся. 80. Ича поднялся и с плачем побежал. 81. Видит: рыбки мимо чума пронеслись – прямо к проруби. 82. Ича руками машет, кричит: Бабушка, помогай! 83. Бабушка из чума вышла, увидела, что случилось, к проруби побежала. 84. Рыбок остановила, саночки отпрягла, рыбок в прорубь отпустила. 85. В чум пошла, Иче сказала: 86. Ты что же, слов моих не слышал? 87. Я говорила – не серди рыбок, а ты что? 88. Чуть в беду не попал. 89. Туши оленей с саночек сгрузили. 90. Мяса целую ногу от одной туши отрезали, большой огонь в чуме развели, мясо варят. 91. Ича с убитых оленей в чум втащил – сушиться развесил. 92. Ичин чум на краю княжеского города стоял. 93. Кто как живет, князю все видно. 94. Вот видит князь: из чума Ичи дым сильно идет. 95. Князь слугам говорит: 96. Сходите, посмотрите, почему это из Ичиного чума такой большой дым идет. 97. Слуги князя, по имени Подол и Наперсток, пошли к Ичиному чуму. 98. Вошли в чум, видят – много оленьих шкур на шест повешено. 99. На огне мясо варится. 100. Поели, на прощанье Ича им сказал: Я на охоту ходил, вот этих семь бычишек добыл. 101. Подол и Наперсток

к князю побежали и рассказали, что Ича, мол, очень много оленей добыл. 102. А Ича лыжи надел, топор взял, опять из дома пошел. 103. Идет куда глаза глядят. 104. В самую середину чащи леса зашел. 105. Там погребальный холм возвышается, а из него наружу огонь и дым струятся. 106. Подошел и слушает. 107. Там два голоса, слышно, говорят, людей из княжеского города как им погубить договариваются. 108. Вспомнил Ича, что могильный холм этот старшим дочкам князь после их смерти сделал. 109. Думает: «Вот что! Князевы дочери, видно, злыми йэретями (волшебницами) стали. Большая беда от них может быть». 110. Домой пошел к своей бабушке. 111. Жил, жил. 112. Вдруг такое несчастье случилось: каждую ночь из княжеского города пять-шесть чумов пустеет, люди из них исчезают. 113. Испугался князь, позвал слуг Подола с Наперстком и говорит: 114. Позовите ко мне Ичу, может быть он узнает, куда мой народ исчезает. 115. Слуги побежали. 116. В чум к Иче вошли. 117. Ича спрашивает их: Зачем вы пришли? 118. Не сами пришли мы, нас князь послал. 119. Народ наш каждую ночь убывает, куда-то теряется. 120. Ты, Ича, не знаешь ли, какая тому причина? 121. Ича отвечает: У князя две дочери умерли. 122. Обе они йэретями стали. 123. Это они людей к себе тащат. 124. Я чуть к ним не попался. 125. Слуги назад к князю побежали, рассказали. 126. Князь велел Ичу позвать. 127. Подол и Наперсток опять к Иче побежали. 128. Ича, князь тебя зовет к себе. 129. Пошли все вместе к князю. 130. Князь говорит Иче: 131. Народ мой каждую ночь теряется. 132. Скоро совсем мало людей останется. 133. Не сможешь ли нам? 134. Не сумеешь ли ты что-нибудь сделать? 135. Я самую младшую дочь тебе за помощь отдам. 136. Согласился Ича помочь князю и его народу. 137. Говорит князю: 138. Свой народ в один чум, в твой самый большой чум, всех собери. 139. После этого Ича принес покровителя деда – лоза, на тропинке поставил. 140. У входа в княжеский чум семь лозов своих посадил, сам недалеко от амбара с отказом притаился. 141. Вот вечер уступил место для ночи. 142. Ночь чуть не к половине своего пути пришла, а все тихо. 143. Вдруг на тропинке что-то застучало, видно, это йэreti из леса за княжеским народом идут. 144. Вот йэретя дедкиного покровителя-лоза увидела (он на тропинке стоял), схватила и закричала: 145. Ты что это без хозяина стоишь? 146. На что ты годен? 147. Бросила лоза в сторону, дальше идет. 148. К чуму подошла, видит – у входа семь лозов рядышком сидят – семь деревянных лозов. 149. Закричала им: Вы что тут расселись? 150. Зачем к чуму прислонились? 151. А они ей в ответ: Что ты кричишь? 152. Голодные мы, ты к амбару пойдешь, еды нам

принеси, мы тебя тогда в чум впустим. 153. Она с тропинки сошла, к амбару направилась. 154. А там Ича! 155. Отказом ей голову отрубил и тело рядом с амбаром бросил. 156. Сам опять караулить сел. 157. Через некоторое время на тропинке опять шум послышался, кто-то из лесу вышел и говорит: 158. Куда это моя сестра ушла, почему ее так долго нет? 159. Это подруга йэретя вышла, в князев город за людьми собралась. 160. Вдруг дедкина покровителя-лоза на тропинке увидела, схватила, ругает: 161. Ты нового себе хозяина нашел? 162. погоди, мы твоего хозяина съедим. 163. Бросила лоза в сторону. 164. К чуму подошла. 165. Сидят у входа семь деревянных лозов, к двери прислонились. 166. Она кричит: Вы что тут торчите? 167. Зачем к чуму прислонились? 168. Они отвечают ей: Ты пойдй лучше к амбару, еды нам принеси. 169. Мы тут одну женщину послали, да что-то она не идет назад, а мы голодные. 170. Ругается йэретя. 171. Однако к амбару пошла. 172. Видит: сестра ее лежит. 172. Ты чего тут разлеглась? 173. Или так много без меня людей съела, что устала? 174. В чум побежала, поскорей съест побольше людей. 175. Ича, подкравшись, отказом ее ударил – голову отрубил. 176. Смотрите, – говорит Ича людям, – жадность у них великая, людей целиком ели. 177. Сколько горя нам сделали. 178. Йэретей вместе сложили, на большом огне сожгли. 179. Князь Иче дочь свою в жены отдал. 180. Помощником своим сделал. 181. Стали люди тихо, одним дружным умом жить.

1. Am Rande der Fürstenstadt lebte eine Großmutter mit ihrem Enkel. 2. Der Enkel hieß Itscha. 3. Die Großmutter zog Itscha auf. 4. Sie lebten schlecht und arm. 5. So wurde Itscha groß und einmal sagt er zur Großmutter: „Wo sind Pfeil und Bogen meines seligen Großvaters versteckt?“ 6. Die Großmutter antwortete: „Im Speicher.“ 7. „Und ist der Wünschelruten-Schutzpatron meines Großvaters irgendwo versteckt?“ 8. „Vielleicht gibt es im Speicher so etwas.“ 9. Itscha kroch in den Speicher und nahm alle Habseligkeiten des Großvaters. 10. Den Wünschelruten-Schutzpatron hängte er an der Opferbirke auf. 11. Pfeil und Bogen nahm er ins Zelt. 12. Am nächsten Morgen ging Itscha aus dem Zelt heraus, schaute sich um und sieht, dass auf den Wipfeln von sieben Bäumen sieben Auerhähne sitzen. 13. Er lief schnell ins Zelt zurück, nahm Pfeil und Bogen, zielte und schoss auf den äußersten. 14. Alle sieben Auerhähne fielen herunter. 15. Er tötete sie. 16. Er wunderte sich, sammelte sie auf und trug sie ins Zelt. 17. Mit der Großmutter aß er sie. 18. Itscha machte sich auf den Weg. 19. Er bereitete die Skier vor, nahm Pfeil

und Bogen. 20. Er fuhr auf den Skiern los. 21. An diesem Tag fiel frischer Schnee. 22. Itscha geht und sieht: Der saubere Schnee ist zerstäubt. 23. Er schaute und erinnerte sich: „Großmutter und Großvater haben mir erzählt, dass so ein Tier, ein Hirsch, da ist, das den Schnee so zurücklässt.“ 24. Itscha folgt der Spur. 25. Er sieht: Die Spuren führen in die Tundra. 26. Es ist eine total frische Spur, als ob gerade erst Tiere gelaufen sind. 27. Er fährt weiter auf den Skiern, aber er kann sie nicht verfolgen – die Hirsche laufen schnell. 28. Er kam in die Tundra heraus, die von allen Seiten von Wald umgeben ist. 29. Und dort geht so ein Wind, ein Wirbelwind, dass Itscha nicht stehen konnte, er fiel hin. 30. Man weiß nicht, wie lange er lag. 31. Schließlich schaute er sich um und stand auf. 32. Aber er hat nur einen armseligen Parka, aus einem Sack genäht, ganz mit Schnee verklebt, eine saubere Stelle gibt es nicht. 33. Itscha schaut sich um und denkt: „Wohin sind meine Hirsche verloren gegangen?“ 34. Er fuhr auf den Skiern zum Wald. 35. Er kam zu den Zedern, er sieht, dass unten am Baumstamm Fetzen von Rentierfell sind. 36. Deshalb folgte er der Spur. 37. Und auf einmal sah er – sieben Böcke liegen da, als ob sie tot sind. 38. Bei einem Hirsch, bei dem, der ein trockenes Geweih hat, hängt der Wünschelruten-Schutzpatron am oberen Ende des Geweihs. 39. Itscha ging an diesen Bock heran und sagt zum Wünschelruten-Schutzpatron: 40. „Wie bist du hierhergekommen? 41. Warum wurdest du mitgenommen? 42. Ich selbst habe mir diesen Ochsen verdient.“ 43. Er nahm den Wünschelruten-Schutzpatron vom Geweih und hängte ihn an eine Birke. 44. Dann fing er an, den Böcken das Fell abzuziehen. 45. Er zog es ab. 46. Die Felle vergrub er im Schnee. 47. Er schnitt nur einen Hinterlauf ab. 48. Er ging los nach Hause. 49. Er nahm den Wünschelruten-Schutzpatron von der Birke und legte ihn an die Brust. 50. Er kam nach Hause, hängte die Wünschelrute wieder an den Opferbaum, den Lauf des Hirsches stellte er in die Diele. 51. Er ging ins Zelt, er sagt der Großmutter: 52. Geh in die Diele, ich habe ein Rebhuhn gefangen, bring es ins Zelt. 53. Die Großmutter ging hinaus. 54. Sie sieht, dass dort der Lauf eines Hirsches liegt. 55. Die Großmutter sagt: He, Itscha, du hast wohl einen Hirsch erlegt. 56. Sie ging ins Zelt, Itscha sagt ihr: 57. Ich fand sieben Böcke, ich tötete alle. 58. Wie bringen wir sie aus dem Wald hierher? 59. Die Großmutter antwortet: „Lass uns dorthin gehen. 60. Wir werden leben, wir werden essen.“ 61. „Nein, ich werde bei diesem Frost nicht mit dem Zelt umsiedeln.“ 62. Die Großmutter dachte nach und sagte: 63. „So, meine Weisheit wird von Nutzen sein, geh in den Speicher und bring den Schlitten deines seligen Großvaters, er steht unten im Speicher.“ 64. Itscha brachte den Schlitten. Die Großmutter fuhr ihn zum Fluss, sie kam zum



Eisloch hinunter, sie fing zwei Fische: eine Karausche und eine Plötze. 65. Sie trug sie ins Zelt, sie sagte zu Iča: 66. Leg diese Fische an Brust und geh. 67. Wenn zu deinem Platz kommst und die getöteten Böcke auf den Schlitten lädst, dann nimm die Fische heraus und spann sie vor den Schlitten. 68. Schau, ärgere und beleidige sie nicht. 69. Itscha nahm die Fische, legte sie an die Brust, sprang in den Schlitten und fuhr los. 70. Er fuhr in seiner alten Spur, er kam zu dem Platz, wo er das Fleisch vergraben hatte. 71. Er lud alle sieben Böcke auf den Schlitten, zog die Fische heraus und spannte sie an. 72. Er schrie: „Hey, Fische, nun lauft!“ 73. Beide seine Fische liegen. 74. Itscha schreit: „Ich bringe euch mit der Rute zum ziehen!“ 75. Aber die Fische liegen ruhig da. 76. Itscha nahm die Rute und schlug die Fische mit der Rute. 77. Die Fische bewegten sich ein Bisschen. 78. Ihr seid dumm, ihr bewegt euch ja kaum!, schrie Itscha und zog selbst den Schlitten. 79. Und auf einmal stürzten die Fische so los, dass Itscha an der Seite herunterfiel, der Schlitten aber schaukelt ein wenig und wird hinauf getragen. 80. Itscha stand auf und ging mit einem Weinen. 81. Er sieht: Die Fische ziehen am Zelt vorbei – gerade auf das Eisloch zu. 82. Itscha winkt mit den Armen und schreit: „Großmutter, hilf!“ 83. Die Großmutter kam aus dem Zelt heraus, sah, was passiert ist, und lief zum Eisloch. 84. Sie hielt die Fische an, spannte sie aus und ließ die Fische in das Eisloch. Sie ging ins Zelt, sie sagte zu Iča: 86. Was war das, hast du meine Worte nicht gehört? 87. Ich sagte: „Ärgere die Fische nicht, und du? 88. Fast wärst du ins Unglück gefallen.“ 89. Sie luden die Kadaver der Hirsche vom Schlitten. 90. Sie schnitten das Fleisch von einem ganzen Bein von einem Tier ab, sie machten im Zelt ein großes Feuer, sie kochen das Fleisch. 91. Itscha zog von den getöteten Ochsen ins Zelt – er hängte sie zum Trocknen auf. 92. Itschas Zelt stand am Rande der Fürstenstadt. 93. Der Fürst kann sehen, wer wie lebt. 94. Und da sieht der Fürst: aus Itschas Zelt kommt Rauch. 95. Der Fürst sagt zu seinen Dienern: 96. Geht, schaut nach, warum es aus Itschas Zelt so stark raucht. 97. Die Diener des Fürsten, mit Namen Podol und Naperstok, kamen zu Itschas Zelt. 98. Sie gingen ins Zelt hinein und sehen: viele Rentierfelle sind an der Stange aufgehängt. 99. Auf dem Feuer kocht Fleisch. 100. Sie aßen etwas, zum Abschied sagte Itscha ihnen: Ich bin auf die Jagd gegangen, diese sieben Böcklein habe ich gefangen. 101. Podol und Naperstok liefen zum Fürsten und erzählten, dass Itscha viele Hirsche gefangen hat. 102. Und Itscha schnallte die Skier an, nahm das Beil und ging wieder von zuhause los. 103. Er geht immer der Nase nach. 104. Er kam in die Mitte des Dickichts des Waldes. 105. Dort erhebt sich ein Grabhügel, aus ihm steigen Feuer und Rauch auf.

106. Er ging heran und lauscht. 107. Dort sind zwei Stimmen, er hört die Leute aus der Fürstenstadt, wie sie sich verabreden, sie zugrunde zu richten. 108. Itscha erinnerte sich, dass der Fürst den Grabhügel seinen älteren Töchtern nach deren Tod gemacht hat. 109. Er denkt: „Na sowas! Offensichtlich sind die Fürstentöchter böse Häretikerinnen (Zauberinnen) geworden. Von ihnen kann großes Unglück ausgehen.“ 110. Er ging nach Hause zu seiner Großmutter. 111. Sie lebten und lebten. 112. Plötzlich geschah solch ein Unglück: Jede Nacht werden aus der Fürstenstadt fünf, sechs Zelt leer, die Leute verschwinden aus ihnen. 113. Der Fürst bekam Angst, er rief seine Diener Podol und Naperstok und sagt: 114. Ruft Itscha zu mir, vielleicht weiß er, wohin mein Volk verschwindet. 115. Die Diener liefen los. 116. Sie kamen zu Itschas Zelt. 117. Itscha fragt sie: „Warum seid ihr gekommen?“ 118. „Wir sind nicht selbst gekommen, der Fürst hat uns geschickt. 119. Unser Volk wird jede Nacht getötet, es verschwindet irgendwohin. 120. Itscha, weißt du nicht, welchen Grund es dafür gibt.“ 121. Itscha antwortet: „Zwei Töchter des Fürsten starben. 122. Beide wurden Häretikerinnen. 123. Sie ziehen die Leute zu sich. 124. Ich wäre ihnen fast in die Fänge geraten.“ 125. Die Diener liefen zurück zum Fürsten und erzählten. 126. Der Fürst befahl, Itscha zu rufen. 127. Podol und Naperstok liefen wieder zu Itscha. 128. Itscha, der Fürst ruft dich zu sich. 129. Sie gingen gemeinsam zum Fürsten. 130. Der Fürst sagt zu Itscha: 131. „Mein Volk geht jede Nacht verloren. 132. Bald sind nur noch ganz wenige Leute da. 133. Hilfst du uns? 134. Kannst du nicht irgendetwas machen? 135. Ich gebe dir für die Hilfe meine jüngste Tochter.“ 136. Itscha willigte ein, dem Fürsten und seinem Volk zu helfen. 137. Er sagt dem Fürsten: 138. „Bring dein ganzes Volk in ein Zelt, in dein größtes Zelt zusammen, versammele alle.“ 139. Danach brachte Itscha den Schutzpatron des Großvaters – die Wünschelrute, er stellte sie auf den Pfad. 140. Am Eingang des Fürstenzelts stellte er sieben Wünschelruten auf, er selbst versteckte sich mit dem Schwert nicht weit vom Speicher. 141. Da kam der Abend und es wurde Nacht. 142. Es war noch nicht ganz Mitternacht, alles ist ruhig. 143. Plötzlich trat etwas auf den Pfad, er sieht, dass die Häretikerinnen aus dem Wald zum Volk des Fürsten kommen. 144. Da sah eine Häretikerin die Schutzpatron-Wünschelrute des Großvaters (sie stand auf dem Pfad), griff sie und schrie: 145. „Was stehst du hier ohne Herrn? 146. Wozu bist du gut? „147. Sie warf die Wünschelrute zur Seite, sie geht weiter. 148. Sie kam zum Zelt, sie sieht, dass sieben Wünschelruten, sieben hölzerne Wünschelruten, am Eingang in einer Reihe stehen. 149. Sie schrie sie an: „Was steht ihr hier herum? 150. Warum lehnt ihr am Zelt?“ 151. Und sie

antworten ihr: „Was schreist du so? 152. Wir sind hungrig, geh du zum Speicher, bring uns Essen, wir lassen dich dann ins Zelt.“ 153. Sie ging vom Pfad ab und ging zum Speicher. 154. Und dort ist Itscha! 155. Mit dem Schwert schlug er ihr den Kopf ab und legte den Körper neben den Speicher. 156. Er selbst setzte sich wieder und wachte weiter. 157. Nach einiger Zeit hörte er wieder Lärm auf dem Pfad, jemand kam aus dem Wald und sagt: 158. Wohin ist meine Schwester gegangen, warum ist sie so lange weg? 159. Diese Häretiker-Freundin ging in die Fürstenstadt, um Leute zu holen. 160. Plötzlich sah sie die Schutzpatron-Wünschelrute des Großvaters, griff sie und schimpft: 161. „Hast du einen neuen Herrn gefunden? 162. Warte, wir werden deinen Herrn essen.“ 163. Sie warf die Wünschelrute zur Seite. 164. Sie ging zum Zelt. 165. Am Eingang stehen sieben hölzerne Wünschelruten, sie lehnen an der Tür. 166. Sie schreit: „Was steht ihr da herum? 167. Warum lehnt ihr am Zelt?“ 168. Sie antworten ihr: „Geh du besser zum Speicher und bring uns Essen. 169. Wir haben dorthin schon eine Frau geschickt, aber sie kommt nicht zurück, und wir sind hungrig.“ 170. Die Häretikerin wird böse. 171. Trotzdem ging sie zum Speicher. 172. Sie sieht: Ihre Schwester liegt dort. 172. „Was hast du dich hier hingelegt? 173. Oder hast du ohne mich so viele Leute gegessen, dass du müde geworden bist?“ 174. Sie lief ins Zelt, um schnell noch mehr Leute zu essen. 175. Itscha schlich sich an und erschlug sie mit dem Schwert, er schlug den Kopf ab. 176. Schaut, sagt Itscha zu den Leuten, sie sind sehr gierig, sie haben die Leute im Ganzen gegessen. 177. Wie viel Kummer sie uns bereitet haben. 178. Sie legten die Häretikerinnen zusammen und verbrannten sie in einem großen Feuer. 179. Der Fürst gab Itscha seine Tochter zur Frau. 180. Er machte ihn zu seinem Helfer. 181. Die Leuten fingen an, ruhig und mit einem freundschaftlichen Gemüt zu leben.

Текст № 28      *Imil'anti tšäptəḡ* / Сказка бабушки /  
*Das Märchen der Großmutter*

1. *Īča imil'antisä ilimpa.* 2. *Īča intiti inipti, tissäl' kopäeti inipti, mačōnti qəнна.* 3. *Mačil' ätäp nūḡiti.* 4. *Ukkir tissese sel'či ätäp qənniti.* 5. *Moqine tūḡa.* 6. *Imil'anni pūn ničḡy essa: „Imil'a, mat qətpitil' ätä imi mokine kutar tatiltam?“* 7. *Imil'ati ätikol ponne tāra.* 8. *Īča mənnipət, imil'a qəqqonti tūḡil'l'äsiti qəlil'am orqolḡiti.* 9. *Nēni ukkir (qkkir) qōasal'ap aj ukkir nirsäl'ap kipa qaylonti sōariḡiti.* 10. *„Niči qaylise kutar sel'či ätä imi tattiltam?“* 11. *Asa, kātsat.* 12. *Mūntik ätä ili nat sūril'at qənnəlnōatit.* 13. *Tan ol'ä ikə tēntäs.* 14. *Sūril'atip ikə qətti.* 15. *Čontikā mārät.* 16. *Īča aylimoll'ä onti koptōqinti ūpalna.* 17. *Nē tūlil'ä seči ätä inti qaylinti teltiḡit.* 18. *Nēnə kəlil'at nāmonti misalnoati, ol'ä sirit qaylit čipōqit puskättəm.* 19. *Sēpiläk ēlä qəlil'atti utiroatti.* 20. *Īča laḡkilnə (laḡkalnə): „ē, qaitqo utirnōattit?“* 21. *Kissa, källəme!“* 22. *Qəlil'ati melkko taḡimōatirnōat.* 23. *„ē, kail orkilpil' sūrit ēḡātīt!“* 24. *Qəlil'ati taḡ tottōatit.* 25. *Īča mēlip iḡiti, qəlil'ätit kiḡiti.* 26. *Īča kottä al'ča.* 27. *Qəlil'ati qayl'imti namonti innä misalnōti, tōatit ütəlis qoqqonti paktirōatit.* 28. *Īča mantējja: „əmpə ütti paktirintōat!“* 29. *Īča čūrila laḡkālna: „O, imil'a, tantäs, utirät!“* 30. *Īmil'a pōne tanta.* 31. *Nilčimti qōḡiti.* 31. *Qəlil'amti čontika kəriḡiti.* 33. *Qəlil'aiḡi kol'l'imōal'l'ε imil'a kuntini tullinōatit.* 34. *„Āj, āj, Īča, kātsam!“* 35. *Tat man ətomḡ pokkaltisal.* 36. *Natqō nil'čik tōrämḡi čam al'čanti.“*

1. Ича жил со своей бабушкой. 2. Ича взял свой лук, взял свой колчан со стрелами, пошел на охоту. 3. Он охотится на диких оленей. 4. Одной стрелой он убивал семерых диких оленей. 5. Он пришел домой. 6. Своей бабушке сказал он позже так: «Бабушка, как принесу я моих убитых диких оленей домой?» 7. Бабушка молча вышла из дома. 8. Ича смотрит, когда бабушка к проруби подошла, поймала она двух маленьких рыбок. 9. Потом запрягла она маленького окуня и маленького ерша в маленькие сани. 10. «Как повезу я на таких санках семерых диких оленей?» 11. «Нет, мой внучок. 12. Всех твоих диких оленей доставят эти маленькие рыбки к цели. 13. Ты только не кричи на них. 14. И не бей этих рыбок. 15. Обращайся с ними спокойно». 16. Ича, удивлённый, уехал на них. 17. Туда приехав, погрузил он своих семерых оленей на саночки. 18. То-

гда помчались маленькие рыбки, так что только снег от краёв полозьев взметнулся. 19. После довольно долгого времени маленькие рыбки стали останавливаться. 20. Ича закричал на них: «Эй, почему вы останавливаетесь? 21. Эй, езжайте дальше!» 22. Маленькие рыбки останавливались неподвижно. 23. «Эй, что вы за слабые звери!» 24. Тут маленькие рыбки остановились. 25. ITsa взял прут, настегал рыбок. 26. Ича упал в сторону. 27. Рыбки захватили саночки вместе с их содержимым и прыгнули прямо в прорубь. 28. Ича крикнул: «Глянь-ка, так они уйдут под воду!» 29. Ича, заплакав, стал звать: «О, Бабушка, выйди (из дома, наружу)! Останови (удержи) их!» 30. Бабушка выбежала на улицу. 31. Она увидела всё. 31. Она тихо позвала маленьких рыбок. 33. Маленькие рыбки, вернувшись, пришли к бабушке. 34. «Ой-ёй-ёй, Ича, мой внучок! 35. Ты меня не послушался. 36. Поэтому ты был близок к тому, чтобы попасть в беду».

1. Itscha lebte mit seiner Großmutter. 2. Itscha nahm seinen Bogen, nahm seinen Köcher mit den Pfeilen, ging auf die Jagd. 3. Er jagt die wilde Rentiere. 4. Mit einem Pfeil tötete er sieben wilden Rentiere. 5. Er kam nach Hause. 6. Zu seiner Großmutter sagte er später so: „Großmutter, wie bringe ich meine erlegten wilden Rentiere nach Hause?“ 7. Die Großmutter ging schweigend hinaus. 8. Itscha schaut, als die Großmutter zu der Wuhne kam, nahm sie zwei kleine Fische fest. 9. Dann spannte sie einen kleinen Barsch und einen kleinen Kaulbarsch vor einen kleinen Schlitten. 10. „Wie werde ich mit einem solchen Schlitten sieben wilden Rentiere bringen?“ 11. „Nein, (mein) Enkel. 12. Diese kleinen Fische werden alle deine Rentiere ans Ziel ziehen. 13. Schreie du sie nur nicht an. 14. Schlage die Tiere nicht. 15. Behandle sie ruhig.“ 16. Itscha fuhr staunend an seine Stelle fort. 17. Dort angelangt lud er seine sieben Rentiere auf den Schlitten. 18. Dann packten die kleinen Fische an, so dass der Schnee von den Kufenenden nur so stob. 19. Nach einer ziemlich langen Zeit hielten seine kleinen Fische an. 20. Itscha rief aus: „Ha, warum haltet ihr an? 21. Ha, fahrt weiter!“ 22. Die kleinen Fische hielten ununterbrochen an. 23. „He, was seid ihr für schwache Tiere!“ 24. Da hielten die kleinen Fische an. 25. Itscha nahm eine Rute, prügelte die Fische. 26. Itscha fiel auf die Seite. 27. Die Fische nahmen so den kleinen Schlitten in ihren Besitz, sie sprangen direkt in die Wuhne. 28. Itscha schaute: „Sieh, nun tauchen sie ins Wasser!“ 29. Itscha fing weinend an zu rufen: „Oh, Großmutter, komm heraus! Halte an!“ 30. Die Großmutter ging hinaus. 31. Sie sah alles. 31. Sie rief die kleinen Fische leise. 33. Die kleinen Fische, zurück kehrend, kamen zu der Großmutter. 34. „Ei-ei, Itscha, mein Enkel! 35. Du hast mir nicht gehorcht. 36. Deshalb warst du so nahe daran, ins Unglück zu geraten.“

## Текст № 29 Ičal' čaptä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha

1. Iča ilimpa imil'antisä. 2. Iča nuη esa: „Tap pōn, imil'a, mat kuńčap čāŋka.“ 3. A imaqota qāliti čāŋka. 4. Tap pōt qajsä amirtenta? 5. Iča qanna Lōs-irat kuńonti. 6. Imil' imil'anti tūmonti omtiltel'čiti. 7. Nīni nuk kətiti: „Lōs-ira kuńčōqinti panīña.“ 8. A Iča nimti wərka. 9. Lōs-ira tüa, Ičanik nuk kətiti: „Mat kuńčap.“ 10. A Iča nuk kətiti: „Mat kuńčap. 11. Nomti laŋkišäšik, mol mat kuńčap.“ 12. Lōs-ira laŋkiña – nop ŋi qajim ašša kətiti. 13. Iča laŋka'na – imaqota konnät laŋka'na, što Ičat kuńči. 14. Lōs-ira nirkimānna, kuńimti tō čattiti. 15. Iča nul'čik Lōs-irat kuńčip tō iŋiti. 16. Nīni Iča qālīp qəttiqolamniti i imil'antisä mēlti nimti iliqolamnāqi.

1. Ича жил со своей бабушкой. 2. Ича так сказал: «В этом году, бабушка, у меня запора [для рыбной ловли] нет.» 3. А у старухи рыбы нет. 4. В этом году чем будет питаться? 5. Ича пошел к запору черта-старика. 6. Свою бабушку на листовницу посадил. 7. Потом так сказал: «Черт-старик к своему запору спускается.» 8. А Ича там находится. 9. Черт-старик пришел, Иче так сказал: «[Это] мой запор.» 10. А Ича так сказал: «[Нет, это] мой запор. 11. Богу кричи, мол, [это] мой запор.» 12. Черт-старик кричит – Бог ничего не сказал. 13. Ича крикнул – старуха наверху закричала, что [это] Ичин запор. 14. Черт-старик испугался, свой запор бросил [=отказался от своего запора]. 15. Ича так запор черта-старика отобрал. 16. Потом Ича рыбу стал ловить и с бабушкой всегда там стали жить.

1. Itscha lebte mit seiner Großmutter. 2. Itscha sagte so: „In diesem Jahr, Großmutter, habe ich keinen Riegel (für den Fischfang).“ 3. Und die Alte hat keinen Fisch. 4. Wovon wird sie sich dieses Jahr ernähren? 5. Itscha ging zum Riegel des teuflischen Alten. 6. Seine Großmutter setzte er auf eine Lärche. 7. Dann sagte er so: „Der teuflische Alte kommt zu seinem Riegel herunter.“ 8. Und Itscha befindet sich dort. 9. Der teuflische Alte kam und sagte Itscha Folgendes: „(Das) ist mein Riegel.“ 10. Und Itscha sagte so: „(Nein, das) ist mein Riegel. 11. Rufe Gott an, (das) ist mein Riegel.“ 12. Der teuflische Alte ruft – Gott sagte nichts. 13. Itscha rief – die Alte oben schrie, dass (dies) Itschas Riegel ist. 14. Der teuflische Alte bekam Angst und verzichtete auf seinen Riegel. 15. So übernahm Itscha den Riegel des teuflischen Alten. 16. Dann fing Itscha an zu fischen und lebte mit seiner Großmutter für immer dort.

## Текст № 30 Ičal' čaptä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha

1. Iča i imaqota ilimpāqi. 2. Iča qənpa Tūtīl'tōnti. 3. Qətpati wərqī tūtīp. 4. Tūmpa moqinā. 5. Imaqotanik kətimpati: „Wərqī tūtāp iki amtī. 6. Jes'i ammēntal, mat qul'čentak.“ 7. Onti qənnəja mačo. 8. Moqinā čap tūŋa, imaqota Ičat wərqī tūtīp innā ammēmpati. 9. Iča qul'ča. 10. Imaqota tā pūŋa, Ičam illä taqnitī. 11. Imaqota moqinā pūŋa. 12. Ūtīt āmta. 13. Nil'čik kətītī: «Tāl' pələqqit qorqi šenti ləp amqontōqo aničči». 14. Iča innā omtija: «Kun ēŋa?» 15. Imaqota tā pūŋa, Ičam moqinā pūtītī.

1. Ича и старуха жили. 2. Ича поехал на Карасье озеро. 3. Поймал большого карася. 4. Приехал домой. 5. Старухе сказал: «Моего большого карася не ешь. 6. Если съешь, я умру.» 7. Сам поехал в лес. 8. Домой пришел – а старуха Ичиного большого карася съела. 9. Ича умер. 10. Старуха на ту сторону переехала, Ичу похоронила. 11. Старуха назад переехала. 12. Вечером сидит. 13. Так сказала: «На той стороне медведь, чтобы свежие кости съесть, спустился.» 14. Ича вверх сел [=вскочил]: «Где [он] есть?» 15. Старуха на ту сторону переехала, Ичу назад перевезла.

1. Es waren einmal Itscha und eine Alte. 2. Itscha fuhr zum Karauschensee. 3. Er fing eine große Karausche. 4. Er fuhr nach Hause. 5. Der Alten sagte er: „Iss nicht meine große Karausche. 6. Wenn du sie isst, sterbe ich.“ 7. Er selbst fuhr in den Wald. 8. Er kam nach Hause – und die Alte hatte Itschas große Karausche aufgegessen. 9. Itscha starb. 10. Die Alte kam auf diese Seite herüber, sie begrub Itscha. 11. Die Alte ging zurück. 12. Am Abend sitzt sie da. 13. Sie sagte: „Auf dieser Seite kommt ein Bär hinunter, um frische Knochen zu fressen.“ 14. Itscha sprang auf: „Wo ist er?“ 15. Die Alte kam auf diese Seite hinüber, sie führte Itscha zurück.

## Текст № 31 Ičal' čaptä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha

1. Iča imil'antisä ila. 2. Iča Tütıl'tönti qəнна. 3. Koččik tütı qənniti. 4. Ukkir wərqı tütı qəttiti. 5. Moqınä tüŋa. 6. Imil'anti nuk kətiŋiti: „Tütal muširäti, wərqı tütap iki amtı. 7. Mat cātı qācäti. 8. A kipa tütal amtı. 9. Qata wərqı tütap ammēmmäl, mat qul'čentak.“ 10. Ontı nēni ej qənnēja. 11. Imaqota wərqı tütıp muširälä innä ammēti. 12. Ičanik qāčiti kipa tütı. 13. Iča moqınä tüŋa, amirqontō omta. 14. Imaqotanik nul'čik kəttiti: „Wərqı tütap kuččä qattus?“ 15. A imaqota nul'čik kəttiti: „Iča, man əmiltälä innä ammēmpap tat tütal.“ 16. Iča pāpi al'ča, qul'ča. 17. Nēni imaqota kuččä qatenta? 18. Ičam illä mēqolamniti. 19. Qāsıl' antōqinti teltiti, tā mačit pārinti pütiti. 20. Ičap sōl'minti tēmtisä sārimpatı, konnä üqilniti. 21. Ičam illä mēŋiti. 22. Moqınä pūŋa. 23. Ütin āmta, sūm ēŋa. 24. Mātati qottä ippa. 25. Āmtilä nul'čik laŋkińıa: „Tāl' pələqqit qorqi na panıčči šenti ləm amqontōqo.“ 26. Iča təttim innä pöttēti. 27. „Kun ēŋa? Kun ēŋa?“ – nul' laŋkińıa. 28. Imaqota tā pūŋa, Ičam moqınä pütiti. 29. Nēni nul'čik ħennä ilāqi.

1. Ича со своей бабушкой живет. 2. Ича на Карасье озеро поехал. 3. Много карасей поймал. 4. Одного большого карася поймал. 5. Домой приехал. 6. Бабушке так сказал: «Карасей свари, моего большого карася не ешь. 7. Для меня оставь. 8. А маленького карася съешь. 9. Если моего большого карася съешь, я умру.» 10. Сам потом опять уехал. 11. Старуха, большого карася сварив, съела. 12. Иче оставила маленького карася. 13. Ича домой приехал, кушать сел. 14. Старухе так сказал: «Мой большой карась куда делся?» 15. А старуха так сказала: «Ича, я, забывши, съела твоего карася.» 16. Ича сразу упал, умер. 17. После этого старуха куда денется? 18. Ичу стала хоронить. 19. В ветку [= челнок] из коры погрузила, на ту сторону на вершину яра перевезла. 20. Ичу за шею веревкой привязала, на берег тащит. 21. Ичу похоронила. 22. Назад переехала. 23. Вечером сидит, [все] тихо. 24. Дверь откинута на нюк. 25. Сидя так кричит: «На той стороне медведь спустился свежие кости съесть.» 26. Ича [через] землю вверх прошел насквозь. 27. «Где [он] есть? Где [он] есть?» – так кричит. 28. Старуха на ту сторону переехала, Ичу назад перевезла. 29. Потом так дальше живут.



1. Itscha lebte mit seiner Großmutter. 2. Itscha fuhr zum Karauschensee. 3. Er fing viele Karaschen. 4. Er fing eine große Karasche. 5. Er fuhr nach Hause. 6. Der Großmutter sagte er: „Koch die Karasche, iss meine große Karasche nicht. 7. Lass sie mir. 8. Die kleinen iss. 9. Wenn du meine große Karasche isst, sterbe ich.“ 10. Er selbst fuhr wieder los. 11. Die Alte kochte die große Karasche und aß sie. 12. Sie ließ Itscha die kleinen. 13 Itscha kam nach Hause und begann zu essen. 14. Er sagte der Alten: „Wohin ist meine große Karasche geraten?“ 15. Die Alte sagte: „Itscha, ich habe es vergessen, und aß sie.“ 16. Itscha ist sofort umgefallen und starb. 17. Was ist jetzt mit der Alten. 18. Sie begann Itscha zu begraben. 19. Sie hat Itscha ins Boot gesteckt und ist auf die andere Seite übergefahren. 20. Sie hat Itscha mit dem Schnurr am Hals gebunden und ans Ufer gebracht. 21. Sie begrub Itscha. 22. Sie fuhr zurück. 23. Am Abend sitzt sie da, alles ist ruhig. 24. Die Tür ist geöffnet. 25. So sitzend schreit sie: „Auf dieser Seite kommt ein Bär hinunter, um frische Knochen zu fressen.“ 26. Itscha durch die Erde sprang auf. 27. „Wo ist er? „Wo ist er?“ – schreit er. 28. Die Alte kam auf diese Seite hinüber, sie führte Itscha zurück. 29. Dann leben sie so weiter.

**Текст № 32    Итьте вступается за татар /**  
**Itte nimmt Tataren in Schutz**

1. Когда Итьте все еще жил в тундре со старой женщиной, к ним является татарский принц, князь, просить помощи. 2. В татарском городе был голод и ниоткуда не было помощи. 3. Поэтому в своей крайней нужде они обратились к Итьте, чтобы он попытался умиловить богов. 4. Итьте обещает им сделать, что он сможет, и в красивых санях татары увозят его в свою страну. 5. Прибыв туда, он вынимает свою арфу, и начинает играть на ней, чтобы войти в сношение со всемогущим богом. 6. Он играет и поет семь дней непрерывно, и все же ему не удается подняться на небо. 7. Тогда он бросает свою арфу, ложится на спину и просит старую женщину разрезать его живот. 8. Как только она это сделала, его пустой желудок вылетает к Богу просить пищи для умирающих от голода татар. 9. Бог согласился на эту мольбу, и старуха притягивает вниз желудок, и все время находившийся в связи с кишечником, и укладывает все это обратно на свое место, зашивает живот и моет свои руки. 10. Немедленно леса наполняются животными, а реки рыбой, и татарский князь в знак благодарности выдает за Итьте свою дочь после чего он возвращается домой в свою страну. 11. Здесь некоторое время супруги живут счастливо. 12. «Жена родит ему сына и дочь. 13. Мальчика он тянет к себе как бы крючками, дочь он прогоняет прочь палкой (выдает замуж)».

1. Als Ittje noch in der Tundra mit der alten Frau lebte, erschien ihm ein tatarischer Prinz, ein Fürst, der um Hilfe bat. 2. In einer tatarischen Stadt herrschte Hunger und von keiner Seite gab es Hilfe. 3. Deshalb wandten sie sich in ihrer äußersten Not an Itte, damit er versuchen würde, die Götter gnädig zu stimmen. 4. Itte verspricht ihnen zu tun, was er kann, und mit prächtigen Schlitten führen die Tataren ihn in ihr Land. 5. Dort angekommen nimmt er seine Harfe und beginnt auf ihr zu spielen, damit er in Verbindung mit dem allmächtigen Gott kommt. 6. Er spielt und singt sieben Tage ohne Unterbrechung und es gelingt ihm immer noch nicht, in den Himmel aufzusteigen. 7. Da wirft er seine Harfe weg, legt sich auf den Rücken und bittet eine alte Frau, seinen Bauch aufzuschneiden. 8. Sobald sie dies tat, fliegt sein leerer Magen zu Gott, um um Nahrung für die vor Hunger sterbenden Tataren zu bitten. 9. Gott erhört dieses Flehen, die Alte zieht den Magen hinunter, der die ganze Zeit mit dem Darm verbunden war, und legt alles

wieder an seinen Platz, näht den Bauch zu und wäscht ihre Hände. 10. Sofort füllt sich der Wald mit Tieren und der Fluss mit Fischen, und der tatarische Fürst gibt Ittje als Zeichen der Dankbarkeit seine Tochter, wonach dieser nach Hause in sein Land zurückkehrt. 11. Dort leben die Eheleute noch einige Zeit lang glücklich. 12. Die Frau gebärt ihm einen Sohn und eine Tochter. 13. Den Jungen behält er wie mit Haken bei sich, die Tochter jagt er mit dem Stock fort (verheiratet sie).

**Текст № 33    Қандук Йде номнэ төмба / Как Идю на небо  
подняло / Wie wurde Idja zum Himmel gehoben**

1. Йде альдигандзэ шьдэқ элзәуи 2. Ташишуккумба, ташишудэ эза.  
3. Альдига э́джалгумба: «Йде, қо́шкленд нушшуннендж, ма́дырленд  
номнан, штобы по́днэ». 4. Альдигад мэмбат ладам. 5. На ладанд  
омнымба Йде, лэ́рымба: «роң, роң, тити нук». 6. Йдеп коннэ  
мешшәлбат, титэнд наттит қванба. 7. Номнэ төмба. 8. Ноп  
э́джалгумба: «Қай, Йде, төмманд?» 9. «Ташишук, мінан по тәгва». 10.  
«Чәдженд эллэ, квессэ чәдженд! 11. Педэнджа, поп тӯзылле.  
12. Ташишугумнэнджа, поп тӯуылденджал. 13. Ташишугумнэнджа  
и мәтқынд әмнынджали».

1. Идя с своей бабушкой вдвоем жили. 2. Мороз был, холодно было.  
3. Бабушка его говорит: «Идя, сходи на небо, попроси у бога, чтобы стало  
тепло». 4. Бабушка его сделала черкан. 5. На черкан сел Идя, поет: «ронг,  
ронг, тити нук». 6. Идю вверх подняло, на облако туда, улетел. 7. К богу  
пришел. 8. Бог спрашивает: «Зачем, Идя, пришел?». 9. «Холодно, у нас  
дров нет». 10. «Иди вниз, назад иди! 11. Тепло будет, дров много натас-  
кай! 12. Похолодает – дрова натаскаешь. 13. Холодно будет – дома буде-  
те сидеть».

1. Idja und seine Großmutter lebten zu zweit. 2. Es war frostig und kalt. 3. Die  
Großmutter sagt ihm: „Idja, geh in den Himmel und bitte Gott, dass es warm  
wird.“ 4. Die Großmutter machte ihm eine Falle. 5. Idja setzte sich auf die  
Falle und singt: „Rong, rong, titi nuk.“ 6. Idja wird nach oben getragen, er  
flog auf die Wolke. 7. Er kam zu Gott. 8. Gott fragt: „Warum bist du  
gekommen, Idja?“ 9. „Es ist kalt, wir haben kein Holz.“ 10. „Nun flieg  
hinunter, flieg zurück! 11. Es wird warm werden, schleppe viel Holz! 12. Es  
wird kalt – du schleppst Holz. 13. Es wird kalt sein – ihr werdet im Haus  
sitzen.“

**Текст № 34**    **Йден алдига / Идя и Альдига / Idja und Aldiga**

1. Ёлыквāқ варкыквāқ Йден алдигассық. 2. Алдиганнан пōтна то сōжоқон қār. 3. Алдигат үбәтешпа қārым маннымбыгу, а Йда āндалджа алдигандәсә қвангу қārонт, қārым маннымбыгу. 4. Алдигат аза кыгасыт йку, а патом йвыт, и үбәдақий шәдәқи. 5. Чāджāқ ваттоонто. 6. Алдигат чәнча Йденā: кутет мат титтарнак, тйуелджеешпаң тйттарлә, тан най маннани ваттоқең тйттарлә тйуелджеешплент. 7. Қāроқонти метāқи. 8. Қārым еннā чатчет алдигат, қwāйым кйидент қāроқондо қамджәт, и моуонā үбәдақий. 9. Чāджа алдигат наннāн, Йда алдигант могоуен (могунāн) чāджа. 10. Алдигат кy тйуалджеешпа, и Йда най табын ваттот тйттарлә чāджа. 11. Мātқынди мēдақи, шаққақи. 12. Йде алдигақынт чәнча: мат таптēл, алдига, пелгалың қwandжаң қārонт, қārым маннымбыгу. 13. Алдигат қwēдыте, ку қваннандж қārонт. 14. Натан қошти четчот тондж, қваннандж пелгалың. 15. Јесле қваннандж, маннани ваттоонт, кутет мат титтарбаң и тан най маннани ваттонт нйк ша титтарлә чāджәк. 16. Кујем қōн тйуалдженнандж, Пōнāгессā тōlапешт тōнджа и қванненджашт окқырлә. 17. Йде алдигант ваттоонт чāджа қārонт, қārонт мēда, қāромт еннā ваттет, қāроуондо қwāйым кйдәнт қамджит, қwāли кйдәнт шернәт, и моқынā үбеда. 18. Перва чāджис алдигант ваттоонт, мастерең тйттарлә чāджис. 19. Кйдәт тйри қwalзā. 20. Нундилā қватта, нунда и чāджа, кутет тоблат тйуелджеешпāt, и натет тйуалджеешпле чāджис. 21. Нундай и қwашқылджегу омда. 22. Кāлджәт пāронт āмда. 23. Қайуондо чанджа пōнегесс Йденā. 24. Йдам қватпāроуонт тātджит Йдем и қwandәт. 25. Тāдәрыт Йдам. 26. Кушак пōзаққын тāдәрыст, сақ тыдыжай мōгырқын тāдәрыт. 27. Кундәң или каукаң тāдәрыст Пōнегессā онджә мātқынт мēда. 28. Шаққāқи. 29. Тāпти қаримықын Пōнāгесса қванна. 30. Пōнāгесса қwајалебе тōwa, ай

қарән ку қуајақуа, и ай қуанн. 31. Кундың или қауқаң елызәқ окқыр пот меннынт и шәдамджәли пōқонт қуанн. 31. Йде Пōнәгессан мәда шенден пēқут қаймда и қōват култи шартом. 33. На култилантысә пōнә чанджа, а пōнегессанана ејāt сәлд кләжлат. 34. На култилантысә кләжан мәдам нōвәт клеже шендент маннымба, на клежәт шендеқын сӯрут қопсә тīромба. 35. Шәдамджәли клежом нōват, на клеш шендеқын сӯрун ватсә тīрымба. 36. Нәгрым джәли клежәм нōвыт и тәттымджәли и сомблам джәли. 37. И сәлдимджәли клежәм нōвәт, а натақын әмда надәң (надә). 38. На надә антәллә и терәллә. 39. Ташт Йде қайышт таттымба тәка? 40. А Йде қадәшпәт: машим Пōнәгесса жәм таттәст. 41. А мат тәнт, надәң кадәшпыт, нәгурәмджәли поқонт тау клесқын әмдаң. 42. Надәнопти клесконтә пōнә чанджәқий, нәдә Йденә чәнча. 43. Мат Пōнәгессан мāt шәрлай қōлай табьннан шаққуй пōм и типсим. 44. Нам йнджай и куюәнджай. 45. Шәрнәқий Пōнәгессан мāt и пәвақий. 46. Қōвақий типсим и шаккуй пōм. 47. Йвақий и кунәқий. 48. Кушак курсақий чәджәқ кундың или қауқаң, нәдәк мугылджиква четчонт еллә и қōндсә еңгынджемба. 49. Ендәдет, Пōнәгесса табыштјам нōдъмбат чәджа. 50. На нәдәк типсинт чатчет кәлон олоқондо и на типсим татджит четчонт. 51. Онджа әджалгва, тап типси азтй пōй лый тәулә. 52. На типси азта лый тәулә оромна. 53. Пōнәгесса меда, на лый тәннт қаттәллә қваттыт, а нашт қарон Йде нәдәссә кундаң и кундаң еле қуаннәқ. 54. Кундың или қауқаң курсақий, надәң ай мугәлджимблә әңгелджимба и әнтит, Пōнәгессә табыштјам ай нōвәт. 55. Тең медренджит табыштјам. 56. Надәк чатчит шаккуй пōмт. 57. На шаккуй пōм четчонт тәджит, онджа чәнча. 58. Тау шаккуй пō орымнин пōй тәулә. 59. И нашит қарон шаккуй пō орымна пōй таулә. 60. А табыштјак курнәқи кушаң орупти еја. 61. Пōнегәсса пōй тәннт медлә қаттыде, пōй тәм қатәлышпат, а нашт қарон Йде нәдәссә кундаң ай кундаң қуаннәқий. 62. Катемылә

*nāḍāq ai aṅgylḍjḱva čvetčont (čvetčoičont). 63. Čvetč ai laqa ai laqa, Pōnāgessa meḍrāšpat taḅyštjam. 64. Nāḍā qylon olou(қ)ондо ай чатчет шаккуй квēзымт, на шаккуй квēзым чветчонт татḍжет, онджа әджалгва: 65. Тау шаккуй квес ḡрымни квēзи tāylä. 66. Нашт қарон и орымна квēзи тā. 67. Pōnegessä мēда квēзи тāн ауплеккант қаттāлишпlä қваттәт на квēзи тām (квēзи). 68. Нашт қарон Йде и нāḍā Йден мātқынди мēдāқий. 69. Йде ондж мāt пāроуонтō чāджа и турбаонто elle мātқынт мādә шеннендж мāннымба. 70. Aldiga (a āндат) āрагантнопти āмдāқи шовалт қāқын и түй шīдем пūāқый. 71. Йде на түй шīдем еннāқыndo сведит. 72. На түй шīt қаптәде. 73. Алдига āрагандсā тәттақий. 74. Āldigat āраганā әджалгва, таттат түй шīt қаптеда. 75. Tāt свēдал. 76. Йде мāt шērнāқи надāнопти, алдикат адантнопти āнданнақи. 77. Йде нāдāнопти мēдақий и elat варкат и таперто elāt.*

1. Жили-были Идя с матерью. 2. У матери поставлена в истоке озера морда. 3. Мать отправляется морду смотреть, а Идя просится с матерью пойти к морде морду смотреть. 4. Мать не хочет брать, а потом взяла, и отправились вдвоём. 5. Идут по дороге. 6. Мать говорит сыну: «Куда я шагаю (наступаю; по следам, наступая в следы), наступаю шагая, ты тоже по моим следам, шагая, наступай». 7. К морде (их двоих) подошли. 8. Морду вытащила мать, рыбу в кузов вывалила из морды и обратно отправились. 9. Идёт мать вперёд, Идя позади матери идёт. 10. Куда мать наступает, и Идя тоже по ее дороге, ступая, идёт. 11. К их дому пришли, ночевали. 12. Иде матери говорит: «Я сегодня, мама, один пойду к морде, морду смотреть». 13. Мать рассердилась: «Куда ты пойдёшь к морде. 14. Там худая местность, пойдёшь один. 15. Если пойдёшь, по моей дороге, куда я наступала, ты также по моим следам также, шагая, иди. 16. Куда-нибудь набок (в сторону) наступишь, Пёнегесса придёт и тебя унесет навсегда (наовсе)». 17. Идя по дороге матери идёт к морде, до морды дошел, морду поднял, из морды рыбу в кузов вывалил, кузов с рыбой надел и обратно отправился. 18. Сперва шел по материной дороге, хорошо наступая, шел. 19. Полный кузов с рыбой. 20. Уставать стал, устал и идёт, куда ноги сами наступают и туда, наступая, шел. 21. Устал и отдохнуть сел. 22. На кочку сел. 23. Откуда-то вышел Пёнегесса к Иде.

24. Идю на плечо закинул, Идю понёс. 25. Несёт Идю. 26. Сколько по лесу нёс, по черному кедровому веретью несёт. 27. Долго ли коротко он нёс, Пёнегесса до своего дома дошел. 28. Ночевали. 29. Назавтра утром Пёнегесса ушел. 30. Пёнегесса ходил да, пришел и опять утром куда-то ходит, и опять ушел куда-то. 31. Долго ли, коротко ли жили, год прошел, второй год настал. 31. Идя в Пёнегессовой избе ищет что-то, и нашел связку (кучу) ключей. 33. С этими ключами на улицу вышел, а у Пёнегесса семь амбаров. 34. Этими ключами двери амбаров открыл, внутрь амбара смотрит, в этом амбаре внутри шкур много (полно). 35. Вторым амбар открыл, внутри этого амбара звериного мяса полно. 36. Третий амбар открыл, и четвертый, и пятый. 37. И седьмым амбар открыл, а там сидит девушка. 38. Эта девушка, обрадовавшись, заплакала: 39. «Тебя, Идя, что принесло сюда?». 40. А Идя рассказывает: «Меня Пёнегесса же принёс». 41. «А я здесь, – девушка рассказывает, – третий год в этом амбаре сижу». 42. С девушкой из амбара на улицу вышли, девушка Иде говорит: 43. «Я в избу Пёнегесса, зайдём давай, найдём у него огниво и гребень. 44. Это возьмём и убежим». 45. Зашли в избу и ищут. 46. Нашли гребень и огниво. 47. Взяли и убежали. 48. Сколько бежали, долго ли, коротко ли, девушка наклоняется к земле и ухом слушает. 49. Слышит, Пёнегесса их гонит, идёт. 50. Эта девушка гребень вытащила с груди и этот гребень бросила к земле. 51. Сама говорит: «Этот гребень стань (вырасти) каменной костяной горой». 52. Этот гребень стал каменной горой (вырос). 53. Пёнегесса пришел, эту костяную гору колотить стал, а в это время Идя с девушкой далеко и далеко ушли. 54. Долго или коротко бежали, девушка опять наклонилась, слушает и слышит, Пёнегесса их опять догоняет. 55. Скоро догонит их. 56. Девушка вытащила камень для высекания огня. 57. Этот камень на землю бросила, сама говорит: 58. «Этот камень вырасти каменной горой». 59. В это время (в тот момент) камень вырос каменной горой. 60. А они бегут сколько силы есть. 61. Пёнегесса до каменной горы добежав, бить стал, каменную гору бьёт, а в это время Идя с девушкой далеко-далеко убежали. 62. Вот вскоре девушка опять слушает к земле. 63. Земля опять дрожит и дрожит, Пёнегесса догоняет их. 64. Девушка из груди опять вытащила железку-высекалку, эту высекалку на землю кинула, сама говорит: 65. «Эта высекалка вырасти железной горой». 66. В это время и выросла железная гора. 67. Пёнегесса пришел по ту сторону горы, колотить начал эту железную гору. 68. В это время Идя и девушка домой к Иде пришли. 69. Идя сам на крышу дома полез. В трубу в дом (во внутрь дома) смотрит. 70. Альдига со стариком сидят около чела печи (чувала) и на единственный уголёк от огня дуют.



71. Идя на этот уголёк сверху сплюнул. 72. Этот уголёк погас. 73. Мать со стариком подрались. 74. Мать старику говорит: «Из-за тебя уголёк погас. 75. Ты плюнул». 76. Идя в дом зашел с девушкой, альдига снохе обрадовалась. 77. Идя с девушкой пришли и живут-поживают, и теперь-то живут.

1. Es lebte Idja mit seiner Mutter. 2. Die Mutter hatte eine Reuse an der Quelle des Sees stehen. 3. Die Mutter macht sich auf den Weg, nach der Reuse zu sehen, Idja bittet die Mutter, mit zur Reuse kommen zu dürfen, um nach der Reuse zu sehen. 4. Die Mutter möchte ihn nicht mitnehmen, aber dann nahm sie ihn mit und sie machten sie zu zweit auf den Weg. 5. Sie gehen den Weg entlang. 6. Die Mutter sagt dem Sohn: „Wenn ich in Spuren gehe, dann gehe auch in meinen Spuren.“ 7. Sie beide kamen zur Reuse. 8. Die Mutter zog die Reuse heraus, schütete den Fisch aus der Reuse in einen Korb und sie machten sie auf den Weg zurück. 9. Die Mutter geht vor, Idja geht hinter der Mutter. 10. Dorthin, wohin die Mutter geht, geht auch Ida. 11. Sie kamen zu ihrem Haus und übernachteten. 12. Idja sagt der Mutter: „Mama, heute gehe ich alleine zur Reuse, um nach der Reuse zu sehen.“ 13. Die Mutter wurde böse: „Wohin gehst du allein zur Reuse. 14. Dort ist ein schlechter Platz, du gehst allein. 15. Wenn du gehst, dann folge meinen Spuren, geh dort entlang, wo ich gegangen bin. 16. Wenn du irgendwo zur Seite gehst, dann kommt Pönegessa und nimmt dich für immer mit.“ 17. Idja ging auf den Spuren der Mutter zur Reuse, kam zur Reuse, nahm die Reuse hoch, schüttete den Fisch aus der Reuse in einen Korb, nahm den Korb und machte sich auf den Weg zurück. 18. Zuerst ging er in den Spuren der Mutter, er ging gut. 19. Der Korb ist voll mit Fisch. 20. Er wurde müde und geht dahin, wohin seine Beine von selbst gehen. 21. Er war müde und setzte sich, um auszuruhen. 22. Er setzte sich auf einen kleinen Erdhügel. 23. Irgendwoher kam Pönegessa zu Ida. 24. Er nahm ihn an der Schulter und hob Idja hoch. 25. Er trägt Ida. 26. So lange er ihn durch den Wald trug, trug er ihn durch die schwarzen Reihen von Zedern. 27. Ob er ihn kurz oder lange trug, Pönegessa kam zu seinem Haus. 28. Sie nächtigten. 29. Am nächsten Morgen ging Pönegessa fort. 30. Pönegessa kam und ging, er geht morgens wieder und wieder irgendwohin. 31. So lebten sie, es verging ein Jahr, es kam ein zweites Jahr. 32. Idja sucht in Pönegessas Hütte etwas, und er fand einen Schlüsselbund. 33. Mit diesen Schlüsseln ging er auf die Straße, und Pönegessa hat sieben Speicher. 34. Mit diesen Schlüsseln öffnete er die Tür der Speicher, er schaut in den Speicher hinein, er ist voll von Fellen. 35. Er öffnete den zweiten Speicher, dieser Speicher ist voll von Fleisch. 36. Er öffnete den dritten Speicher, den vierten

und den fünften. 37. Auch den siebten Speicher öffnete er, dort sitzt ein Mädchen. 38. Dieses Mädchen freute sich und fing an zu weinen: 39. „Idja, was hat dich hierher gebracht?“ 40. Und Idja erzählt: „Pönegessa hat mich hierher gebracht.“ 41. „Und ich“, erzählt das Mädchen, „sitze das dritte Jahr hier im Speicher.“ 42. Er ging mit dem Mädchen auf die Straße hinaus, das Mädchen sagt Idja: 43. „Lass uns zur Hütte von Pönegessa gehen, lass uns von ihm einen Feuerstein und einen Kamm nehmen. 44. Das nehmen wir und laufen fort.“ 45. Sie gingen in die Hütte und suchen. 46. Sie fanden einen Kamm und einen Feuerstein. 47. Sie nahmen sie und liefen fort. 48. Sie gingen und über kurz oder lang bückt sich das Mädchen zur Erde und hört mit dem Ohr. 49. Es hört, dass Pönegessa sie verfolgt. 50. Das Mädchen nahm den Kamm von der Brust und warf ihn auf die Erde. 51. Sie selbst sagt: „Dieser Kamm werde ein steinerner, knöcherner Berg.“ 52. Dieser Kamm wurde ich knöcherner Berg. 53. Pönegessa kam, er fing an, diesen knöchernen Berg zu spalten, aber in der Zeit liefen Idja und das Mädchen weit fort. 54. Über kurz oder lang bückte sich das Mädchen wieder, es hört, dass Pönegessa sie wieder verfolgt. 55. Er verfolgt sie schnell. 56. Das Mädchen zog den Stein zum Feuermachen hervor. 57. Sie warf den Stein auf den Boden und sagt: 58. „Aus diesem Stein wachse ein steinerner Berg.“ 59. Im selben Moment wuchs aus dem Stein ein steinerner Berg. 60. Und sie laufen so schnell sie können. 61. Als Pönegessa zu dem steinernen Berg kam, fing er an zu schlagen, er schlägt auf den steinernen Berg, und in dieser Zeit liefen Idja und das Mädchen weit davon. 62. Bald hört das Mädchen wieder in die Erde. 63. Die Erde zittert wieder, Pönegessa verfolgt sie. 64. Das Mädchen nahm wiederum ein kleines Eisen zum Feuermachen von der Brust, sie warf es auf den Boden und sagt: 65. „Aus diesem Feueranzünder werde ein eiserner Berg.“ 66. Im selben Moment wuchs ein eiserner Berg. 67. Pönegessa kam an die andere Seite des Berges und begann, diesen eisernen Berg zu spalten. 68. Zu dieser Zeit kamen Idja und das Mädchen zu Idja nach Hause. 69. Idja selbst kletterte auf das Dach des Hauses. Er schaut durch den Schornstein ins Innere des Hauses. 70. Aldiga sitzt mit ihrem Alten am Ofen und bläst auf das einzige Stück Glut im Feuer. 71. Idja spuckte von oben auf dieses Stück. 72. Dieses Stück Glut erlosch. 73. Die beiden Alten fingen an, sich zu prügeln. 74. Die Mutter sagt dem Alten: „Deinetwegen ist das Stück Glut erloschen. 75. Du hast gespuckt.“ 76. Idja ging mit dem Mädchen ins Haus, Aldiga freute sich über die Schwiegertochter. 77. Idja und das Mädchen kamen und sie leben auch heute noch.

## Текст № 35 Ičakičika / Ичакычика / Itschakytschika

1. Ičakičika imil'asiqāj ilimmintāj. 2. Iča ukkir čontōt qəna sūrill'ä.
3. Sārījiti nākir ātāti. 4. Na ātāti muntik āmtiti sōpil' ūkin ējātīt.
5. Ātäintisä qənni mačonti koralä. 6. Iča qaqlitta, karrä al'ča řaronti.
7. Mannimpatī řarīt qoltōqīt ātāt kuralimmintātīt. 8. Tō pū řa. 9. Čap mannimpatī māt āmninti. 10. Tül'ča mātiti, mannimpatī qaqli tottinti.
11. Ukkir pōl' qōriļ' qaqli tottinti, ukkir imal' qaqli tottinti. 12. Mātāqin ponä mannimminti ukkir nätäk. 13. Iča māt šėrni, ulla omta. 14. Nätäk čāńikti muširinti. 15. Iča āmtilä čāj ütinti. 16. Soqinča: „Apantiļ' mit kušsat qəssātīt?“ 17. Nätäk kətiņiti: „Apal' mit täl'čēli qəssātīt.“ 18. Iča kətiņiti: „Kušsat tüntātīt?“ 19. Nätäk kətiņiti: „Tāli qarīt tüntātīt.“ 20. Iča qəna moqinä. 21. Moqinä tünja, ātäimti tō ütījiti. 22. Šäqqa, imil'antiniņ ři qajim ej ašša kətiņiti. 23. Qarin innä wəša, amirna, qənqolamniti. 24. Ponä tanta, nākir ātāti sarraliti, täl'čēli sārīmpil', laqalteja. 25. Na čēli koraja mačōqīt. 26. Nätāt əsi qarīt tülä nuk kətiņiti: „Kuti türsi?“ 27. Nāl'ati kətiņiti: „Täl' čēli türsi ukkir qup.“ 28. Āsəsin na čēli nimti čēlattātīt. 29. Qarīt innä wəšātīt, qənqolamniti. 30. Nāl'anti nimti qəčiqolamniti. 31. Kətilä ira qənqolamniti, mātiti tō tliņiti. 31. Nāl'anti qōp tō mattējiti. 33. Nāni kol'alta, nāl'anti qōp tül'pot ilti säqālniti. 34. Ontit nāni kərtātīt. 35. Nāl'anti nimti māt koptōt šürñonti qəčijiti. 36. Āsəsit qənnātīt. 37. Iča na čēli aj qənni mačonti koralä. 38. Aj nākir ātāti sārīntiti. 39. Tünja na irat mātiti. 40. Mannimpatī ira kətiņpa čaptāt. 41. Tünja māt koptonti. 42. Mannimpatī – sūrīn wətti. 43. Iča ulla koralta, tō cap mantēja – qumīn wətti. 44. Ulla koralta, tül'pop innä wəččējiti, nätāt ünķilsal lakal' mi qol'činti. 45. Ulla karmatqinti säqālniti. 46. Qaqlōqinti omta, řōtiņiti lōsip. 47. Ārōmit qaqlitti. 48. Al'ča sərti. 49. Tāpīläkti mannimpatī aj řari tāpīläkti. 50. Al'ča řaronti. 51. Mannimpatī – lōsi qos qajip üččīmpilä qālimpa. 52. Ātäimti řennä kəriņiti. 53. Təččakti tünja, qoņiti, monti wəččīmpati nätāp. 54. Ātäimti řennä kuraltiņiti. 55. Ātāt tülä təččakti lōsinik,

lōs-ira Ičap qol'čilä nätäp ulla ütiñiti. 56. Nätäk älpälä qellä nilleja. 57. Lōs-ira koralta Ičani. 58. Ičat ätäiti, lōs-irap wəččilä, čattätit tättin inti. 59. Lōs-ira innä wəšiqlamna, ätät čel'čalālnätit. 60. Ätäiti lōs-irap qellä, Iča ätäimti ulla utiriñiti. 61. Nätäp innä omtiltiñiti. 62. Iča moqinä laqaltεja. 63. Tül'ča moqinä, nätäp mätti ütiñiti. 64. Nätäk mätti šerna. 65. Iča ätäimti tō ütiñiti, māt šerna. 66. Imil'ati apstiñiti tēpāqip. 67. Šäqqätit. 68. Iča qarit innä wəša čōmiqik, tümti čätiñiti. 69. Čāñikti muširiñiti, nätät ünkišap muširiñiti, konnä wəččiñiti, innä ttiñiti. 70. Nätät ünkišap ulla l'okkaltiñiti. 71. Nätäk aj imil'ati innä wəšāqi. 72. Nätäk innä wəša, čap qoñiti – ünkišati ukōt kuttar ēsi, nul'čij ej ēja. 73. Nätäk nimti iliqlamni. 74. Na kət nimti tañimnätit. 75. Šettirqit qənnätit nätät əsip pēlä. 76. Na qəntätit kərtilä nätät əsit wəttit šūmit. 77. Qənnätit, na čēli ätiqo mannimpätit ätä qäl'täl'iminti. 78. Tünjätit təččakti, mannimpätit monti nätät əsin māt. 79. Tünjätit, mätti šernätit. 80. Nätäk mannimpatī – əsiti namiššak iralipitqo esimpa. 81. Māt šerlä amirnätit. 82. Mättit mēqolamtätit. 83. Mättit čəsätit, nimti iliqlamnätit. 84. Nätän əmi tülä mätirni ätät qopitqo. 85. Nätäk néñrimānni: „Mat tē cāti kūni qoläp ätäqopip? 86. Tē mašip tō šip čattisälit māt koptōt quqinō. 87. Mat tēqin'čit ašša mintap.” 88. Iča nul'čik kətiñiti: „Mitti ätäqopisä aj mätiqopisä.” 89. Nätäk ponä tanta, miñiti ätäqopisä aj mätiqopisä. 90. Əmiti moqinä qəntiñiti ätänti qopip aj mätiqopip. 91. Qənni, məntäl' mätiqopip tō tiliñiti, šenti mätiqopip innä čəsiñiti. 92. Iča ponä tanta, ätäsä miñiti əsintil' mit. 93. Nāti ašša tōtiqlamnätit. 94. Ilätit. 95. Ulla tañimni. 96. Ukkiršak Ičasä qəliñnätit.

1. Ичакычика вдвоем с бабушкой жили. 2. Ича однажды поехал охотиться. 3. Запряг трех оленей. 4. Эти его олени, все их рога с острыми концами были. 5. На своих оленях поехал в лес охотиться. 6. Ича едет на нарте, вниз упал (= спустился) в тундру. 7. Смотрит: на полосе тундры олени ходят. 8. Туда перебрался. 9. Смотрип, а (там) чум стоит. 10. Приехал к чуму, смотрит: нарта стоит. 11. Одна грузовая нарта стоит, одна женская нарта стоит. 12. В дверях на улицу смотрит одна девушка. 13. Ича в чум вошел, сел. 14. Девушка чайник вскипятила. 15. Ича сидя

чай пьет. 16. Спрашивает: «Твои родители когда уехали?» 17. Девушка сказала: «Родители вчера уехали». 18. Ича сказал: «Когда приедут?» 19. Девушка сказала: «Завтра утром приедут». 20. Ича поехал домой. 21. Домой пришел, своих оленей распряг. 22. Переночевал, бабушке ничего и не сказал. 23. Утром встал, ест, собрался уезжать. 24. На улицу вышел, трех оленей запряг, вчера (= накануне) запрягавшихся, тронулся. 25. В этот день охотится в лесу. 26. Отец девушки утром, приехав, так сказал: «Кто приезжал?» 27. Его дочь сказала: «Вчера приезжал один человек». 28. Отец и его домашние этот день там продневали. 29. Утром встали, (отец) собрался уезжать. 30. Свою дочь там собрался оставить. 31. Откочевывая, старик собрался уезжать, чум снял. 31. Своей дочери уши отрезал. 33. Потом повернулся, уши дочери под хвою засунул. 34. (А) сами оттуда откочевали. 35. Свою дочь там на чумовище (= на месте, где стоял чум) в пустоту (= на пустом чумовище) оставил. 36. Отец и его домашние уехали. 37. Ича в этот день опять поехал в лес охотиться. 38. Опять трех оленей запряг. 39. Приехал к чуму этого старика. 40. Смотрит: старик откочевал давно. 41. Приехал к чумовищу. 42. Смотрит: звериный след. 43. Ича вниз повернулся (= нагнулся), туда заглянул, а (это) след человека.<sup>1</sup> 44. Нагнулся, хвою приподнял, куски ушей девушки нашел. 45. В карман сунул. 46. В нарту сел, погнался за чертом. 47. По тундре едет. 48. Спустился на болотистый берег. 49. На ту сторону смотрит: тоже тундра на ту сторону. 50. Попал в тундру. 51. Смотрит: черт, что-то неся, идет. 52. (Ича) своих оленей вперед погнал. 53. Ближе подъехал, увидел: видать (= оказывается) (черт) несет девушку. 54. (Ича) своих оленей вперед заставил идти. 55. Олени, когда подъехали близко к черту, черт-старик повернулся к Иче. 58. Олени Ичи, черта-старика подняв, швырнули (его) на землю. 59. Черт-старик начал подниматься, олени (его) растоптали. 60. Его олени черта-старика убивши (= когда убили), Ича оленей остановил. 61. Девушку наверх усадил. 62. Ича домой тронулся. 63. Приехал домой, девушку в чум послал. 64. Девушка в чум вошла. 65. Ича своих оленей распряг, в чум вошел. 66. Его бабушка накормила их. 67. Переночевали. 68. Ича утром встал тихонько, огонь разжег. 69. Чайник вскипятил, уши девушки сварил, с огня снял, вытащил (уши). 70. Уши девушки приклеил. 71. Девушка и бабушка встали. 72. Девушка встала, посмотрела – а ее уши раньше как были, так и есть. 73. Девушка там стала жить. 74. Этой зимой там пролетовали (= прожили). 75. Весной поехали отца девушки искать. 76. По-

---

<sup>1</sup> По-видимому, «двойственный» (зверино-человеческий) внешний вид следов позволил герою узнать, что в этом месте побывал черт.

ехали, откочевав, по дороге отца девушки. 77. Поехали, в этот день к вечеру смотрят: олени ходят. 78. Подъехали близко, смотрят: видать, (это) чум отца девукши. 79. Приехали, в чум вошли. 80. Девушка смотрит: ее отец таким старикашкой стал. 81. В чум войдя, едят. 82. Свой чум стали делать. 83. Свой чум поставили, там стали жить. 84. Мать девушки придя (= пришла и) просит оленью шкуру. 85. Девушка рассердилась: «Я для вас откуда найду оленью шкуру? 86. Вы меня бросили на чумовище умирать. 87. Я вам не дам». 88. Ича так сказал: «Дай оленью шкуру и шкуру для нюка». 89. Девушка на улицу вышла, дала оленью шкуру и шкуру для нюка. 90. Ее мать домой унесла оленью шкуру и шкуру для нюка. 91. Пошла, старый нюк содрала, новый нюк натянула. 92. Ича на улицу вышел, оленя отдал родителям. 93. Больше не стали ссориться. 93. Живут. 95. Настало лето. 96. Вместе с Ичей рыбачат.

1. Itschakytschika lebte mit seiner Großmutter. 2. Eines Tages fuhr Itscha auf die Jagd. 3. Er spannte drei Rentiere an. 4. Alle diese Rentiere hatten scharfe Hörner. 5. Er fuhr mit seinen Rentieren in den Wald jagen. 6. Itscha fährt mit dem Schlitten, ist in die Tundra hinabgefahren. 7. Er sieht: in der Tundra weiden Rentiere. 8. Er fuhr dorthin. 9. Er sieht dort ein Zelt stehen. 10. Er kommt zum Zelt, sieht einen Schlitten stehen. 11. Ein Lastschlitten steht, ein Frauenschlitten steht. 12. Ein Mädchen steht in der Tür und sieht nach draußen. 13. Itscha kommt in das Zelt und setzt sich. 14. Das Mädchen ließ Wasser kochen. 15. Itscha sitzt, trinkt Tee. 16. Er fragt: „Wann sind deine Eltern weggefahren?“ 17. Das Mädchen sagt: „Die Eltern sind gestern weggefahren“. 18. Itscha fragt: „Wann kommen sie zurück?“ 19. Das Mädchen sagte: „Morgen früh kommen sie“. 20. Itscha zog heim. 21. Er kam nach Hause und spannte seine Rentiere aus. 22. Er übernachtete, sagte seiner Oma nichts. 23. Er stand am Morgen auf, aß, machte sich auf den Weg. 24. Er ging nach draußen, spannte drei Rentiere ein, fuhr los. 25. An diesem Tag jagt er im Wald. 26. Der Vater des Mädchens kam am Morgen an, sagte so: „Wer war hier?“ 27. Seine Tochter sagte: „Gestern war hier ein Mann“. 28. Der Vater und seine Familie verbrachten dort den ganzen Tag. 29. Am Morgen standen sie auf, der Vater wollte losfahren. 30. Er wollte seine Tochter dort lassen. 31. Bevor der Alte losfuhr, trug er das Zelt ab. 31. Er hat seiner Tochter die Ohren abgeschnitten. 33. Dann drehte er sich um und versteckte die Ohren der Tochter unter Nadelholz. 34. Und sie fuhren fort. 35. Seine Tochter ließ er an der Stelle, wo das Zelt früher war (= an der leeren Stelle). 36. Der Vater und seine Familie fuhren fort. 37. Itscha fuhr an diesem Tag in den Wald jagen. 38. Wieder spannte er drei Rentiere ein. 39. Er kam zum Zelt dieses Alten. 40. Er sieht: der Alte ist schon längst weggefahren. 41. Er kam zur Stelle,

wo das Zelt war. 42. Er sieht Tierspuren. 43. Itscha beugte sich, betrachtete die Spuren, das sind die Spuren eines Menschen. 44. Er beugte sich, hob Nadelholz, fand die Ohren des Mädchens. 45. Er steckte sie in die Tasche. 46. Er setzte sich in den Schlitten, jagte nach dem Teufel. 47. Er fährt durch die Tundra. 48. Er kam auf das sumpfige Ufer hinunter. 49. Er schaut auf die Gegenseite: dort ist auch die Tundra. 50. Er kam in die Tundra. 51. Er sieht den Teufel gehen und etwas tragen. 52. Itscha trieb seine Rentiere an. 53. Er kam näher, sieht den Teufel das Mädchen tragen. 54. Itscha trieb seine Rentiere an. 55. Als die Rentiere zum Teufel näher kamen, drehte sich der Teufel zu Itscha um. 58. Itschas Rentiere hoben den Teufel, warfen ihn zu Boden. 59. Der alte Teufel wollte aufstehen, die Rentiere hatten ihn zertreten. 60. Als seine Rentiere den alten Teufel getötet hatten, hielt Itscha sie an. 61. Er setzte das Mädchen hinauf. 62. Itscha fuhr nach Hause. 63. Er kam nach Hause, schickte das Mädchen in das Zelt. 64. Das Mädchen betrat das Zelt. 65. Itscha spannte seine Rentiere aus, betrat das Zelt. 66. Seine Oma gab ihnen das Essen. 67. Sie übernachteten. 68. Itscha stand am Morgen ganz leise auf, machte das Feuer an. 69. Er kochte das Wasser, kochte die Ohren des Mädchens, nahm (die Ohren) vom Feuer weg. 70. Er klebte die Ohren des Mädchens an. 71. Das Mädchen und die Alte standen auf. 72. Das Mädchen stand auf, sah – ihre Ohren sind wie früher. 73. Das Mädchen blieb dort leben. 74. Diesen Winter verbrachten sie dort. 75. Im Frühling fuhren sie los den Vater des Mädchens zu finden. 76. Sie fuhren dann denselben Weg, wie der Vater des Mädchens. 77. Am abend dieses Tages sahen sie die Rentiere weiden. 78. Sie kamen näher, sehen: das ist das Zelt des Vaters des Mädchens. 79. Sie kamen an, betraten das Zelt. 80. Das Mädchen sieht – ihr Vater ist sehr alt geworden. 81. Sie betraten das Zelt, aßen. 82. Sie begannen ihr eigenes Zelt aufzurichten. 83. Sie machten ihr Zelt, dort begannen sie zu wohnen. 84. Die Mutter des Mädchens kam und bat um eine Rentierhaut. 85. Das Mädchen wurde böse und sagte: „Wo finde ich für euch eine Rentierhaut? 86. Sie haben mich an der Stelle, wo das Zelt war, sterben lassen. 87. Ich gebe euch nicht“. 88. Itscha sagte so: „Gib ihr eine Rentierhaut und eine Haut für die Wand des Zeltes.“ 89. Das Mädchen ging nach draußen, gab ihr die Rentierhaut und die Haut für die Wand des Zeltes. 90. Ihre Mutter brachte die Rentierhaut und die Haut für die Wand des Zeltes nach Hause. 91. Sie ging, zog die alte Wand des Zeltes ab und spannte die neue Haut an. 92. Itscha ging hinaus, gab ihren Eltern ein Rentier. 93. Seitdem streiten sie nicht. 93. Sie leben [weiter]. 95. Der Sommer kam. 96. Sie fischen mit Itscha zusammen.

## Текст № 36 Итте с сестрой жили /

### Ittje lebte mit seiner Schwester

1. Итте с сестрой жили, много ли, мало ли. 2. Сестра заболела. 3. Она заболела, но совсем не заболела. 4. Пюнегусэ ходил-ходил-похаживал к сестре и решили они как бы Итте убить. 5. Пюнегусэ говорит: «Ты будто заболеешь крепко и Итте пошли в пещеру. 6. Там есть огромный медведь, он в живых никого не оставляет. 7. Ты скажи: «У медведя есть на шапке мазь такая – *путур*. 8. Если три года назад умерший человек, если помазать, оживает». 9. Туда пойдет Итте и не вернется, медведь никого в живых не отпускает. 10. А если он в живых останется, то скажи: «Дальше опять пещера – *пюлдан-памит*. 11. Там есть одноглазый великан Оксай-лоз. 12. Тоже у него шапка, такая же мазь – *уюкон-порий-путур*». 13. Тот великан тоже живым не отпускает, затопчет, задавит». 14. Итте приходит с рыбалки домой, а сестра болеет, катается – Пюнегусэ научил. 15. И говорит: «Итте, пошел бы туда-то, в пещеру, к медведю, если *путур* он отдаст то три года назад умерший человек оживает. 16. Ты бы принес. 17. Если этот медведь не даст, то иди дальше, в другую пещеру, там Оксай-лоз. 18. Тоже у него *путур* есть. 19. Ты бы все это достал мне, тогда бы я ожила, а то умру». 20. Итте собрался, долго шел, пришел к пещере, где медведь. 21. Только стал подходить, медведь, не дожидаясь, вылетает навстречу. 22. Итте надеялся на себя, начал молотить его, трепать, но не убил. 23. Медведь стал просить пощады и позвал Итте в свою пещеру. 24. И говорит Итте: «Вот ты не знаешь, что дома делается. 25. К твоей сестре Пюнегусэ ходит. 26. Они хотят, чтобы я тебя съел. 27. Вот и послали тебя. 28. Это правда, что у меня есть *уюкон-порий-путур*, от которого три года назад человек умерший оживает. 29. Но я *путур* тебе не дам, а дам это лукошечко». 30. В лукошечке он дал парня (сына) ему. 31. А дальше медведь говорит: «У меня узда есть, садись на меня, я тебя туда довезу. 31. Когда к пещере подойдем, одноглазый кинется на нас. 33. Ты скажи так: «Если от меня сказка пойдет, эта узда чтобы на шее оделась Оксай-лозу». 34. Я в это время отвернусь, а ты крепко седи». 35. Подъезжают они. 36. Оксай-лоз вылетает на них с криком. 37. Медведь только отвернул от Оксай-лоза, а Итте кричит: «Если от меня сказка пойдет, эта узда пусть сама оденется на великана». 38. Он только крикнул, узда сама оделась, и медведь тащит его. 39. Оксай-лоз просит: «Ты, Итте, не губи меня. Пойдем ко мне в пещеру». 40. Ладно, приходят.



41. Лоз говорит: «Тебя сестра послала, чтобы я тебя убил. 42. К ней Пюнегусэ ходит. 43. Она представляется, что болеет. 44. Я тебе тоже дам лукошечко. 45. Откроешь тогда, когда тебе тяжело будет очень. 46. (Лоз дочку дал). 47. Ну, правда, путур можно дать, но я не дам. 48. Ступай домой, проучи сестру. 49. Врет она, тебя на смерть посылает». 50. Ладно, домой он приходит, эти лукошки не открывает. 51. Сестра все еще валяется. 52. «Что, – говорит, – Итте, принес, что я просила?» 53. Итте говорит: «Ты меня на смерть послала, но я по-своему расправился». 54. Как пришел, опять на рыбалку Итте пошел, не стал убивать сестру. 55. Он только на рыбалку, Пюнегусэ приходит. 56. Сестре говорит: «Итте живой вернулся, снова посылай его в *сельдь-сюндяй-квотм*» (пещера, где семь помещений – И.Г.). 57. Двери каменные открываются, а вниз закрываются они. 58. Этими камнями его придавит и он не вернется». 59. Итте отправился туда. 60. Там сидит *Кон* (царь этой пещеры – И.Г.). 61. Тоже у него юкон-порий-путур. 62. Чтобы Итте взял эту мазь. 63. Ну, Итте шел долго и решил на одном месте посмотреть, что за лукошко дал ему медведь. 64. А нельзя было открывать, пока трудности не будут. 65. А он открыл. 66. Открыл и смотрит: парень стал – пацан молодой. 67. Давай второе лукошко открою, решил Итте. 68. Открыл – там невеста – *некувай-ниттенъ*. 69. Девка говорит: «Ты зря нас раскрыл. 70. Все равно от тебя отставать не будем». 71. Идут дальше втроем. 72. «Итте, меня отец дал тебе в жены», – девка говорит. 73. Идут втроем, доходят – скала и двери. 74. Итте подходит и говорит: «Какой бы ты, лоз, ни был, а двери открой нам». 75. Ну и дверь открывается. 76. Не видать даже живой души. 77. Подходят ко вторым дверям. 78. Тоже так же сказали, и открылась дверь – камни сверху уходят. 79. Проходят дальше – тоже души человеческой не видать. 80. К третьим дверям проходят. 81. Третью также открывают. 82. Четвертую также проходят. 83. И все ничего нет. 84. Пятую, шестую проходят. 85. Итте так же говорит. 86. Седьмые двери подходят, говорит Итте: «Какой бы лоз ни был, дверь открой». 87. Седьмые двери поднялись, только стали проходить, и их придавило. 88. Итте на себя наделся, бился-бился и кое-как выполз на улицу. 89. А невесту и парнишку потерял. 90. Ну, он кое-как на карачках, но шел домой. 91. Домой приходит, а где жили, там бурьяном затянуло, сестра к Пюнегусэ ушла – Итте не вернется. 92. Итте отдохнул, набрался сил мало-мало, а душа-то кипит, что сестра ушла к людоеду. 93. Он подходит, а сестра выглянула и ругается на брата. 94. Ну, Пюнегусэ приказал ей большой котел взять и воды греть. 95. Она Итте заставляет: возле костра, мол, раздевайся, ра-

зувайся, мойся, потрошить будем тебя (видит, что хоть живой остался, а мощей-то нет у него). 96. Итте стал подвязку развязывать у бродней. 97. На пруток садится птичка маленькая. 98. И поет: «Итте, Итте, подвязку не торопись развязывать» (это значит: невеста с парнишкой (сыном – им медведь как сына дал) вышли, идут). 99. Одну все же развязал подвязку. 100. Сестра торопит. 101. Итте вторую подвязку стал развязывать. 101. А птичка поет: «Не торопись развязывать подвязки». 103. И говорит: «Скоро придут». 104. К Итте стала приваливать прежняя сила, стал сильным и бодрым, как только увидел их. 105. Они ведь не простые. 106. Как только невеста подходит, Итте торопит: «Пошли домой, здесь нам делать нечего». 107. Как пришли домой, невеста помазала Итте путуром – мазью. 108. Это она капитально его вылечивает, чтобы восстановить прежнюю его силу. 109. Сколько-то пожил, все Итте снова вроде на рыбалку собирается. 110. Жена сказала: «Хоть ты парнишку-то возьми с собой». – «Нет, я один». 111. День прождали, ночь прождали. 112. И невеста (жена) пошла искать его. 113. Искала-искала его там, где его съесть хотели, не могла найти. 114. А они съели Итте, а кости в конуре под собачью постель зарыли. 115. Ну, жена попросила мышей: «Ищите, может, косточку найдете». 116. Мыши нашли под собачьей постелью кости Итте. 117. Она эти косточки собрала в сумочку – и домой. 118. Все кости собрала, как у человека бывает, раз помазала – человек как человек стал, только неживой. 119. Второй раз помазала – он ожил. 120. Третий раз помазала – совсем такой, как был, стал. 121. «Ну, теперь, – говорит, – ты не ходи туда. 122. Они ведь наши силы выматывают». 123. И сколько-то пожил, Итте опять засобирался на рыбалку. 124. Неймется ему. 125. Он не на рыбалку, а сразу туда. 126. И схватился драться с Пюнегусэ. 127. Сестра, куда наступить людоеду, золу подсыпает, куда наступить Итте, льду насыпает. 128. Завалил – и опять в котел. 129. Второй раз Итте исть будут. 130. Съели, а кости в речку свалили. 131. Внизу (в низовьях реки. – И.Г.) стояли морды людоеда, а сверху Иттины морды были, жена схватилась – значит, опять там. 131. С сыном обои (он уже парень стал, не парнишка) искали-искали, зверей и птиц просили – нигде не могли найти. 133. И так вернулись домой. 134. И плыли по речке щука и налим. 135. Налим говорит щуке: «Вот Иттины кости, и все собери». 136. А щука говорит: «Нет, я не дурная, при первой же жерлице я останусь. 137. Лучше ты собери, ты все же похитрее». 138. Ну, ладно, налим собрал все кости, получился пузатый-пузатый. 139. И налим смотрит: при первой же жерлице (Пюнегусэ – И.Г.) щука осталась. 140. А налима притягивает

жерлица; он всяко извивается, но проходит. 141. Речка загорожена, Пюнегусэ морда стоит. 142. Налим залез вперед хвостом и поломал морды. 143. И налим пошел дальше, и дошел до Иттиной морды, и залез в морду. 144. А дома жена говорит сыну: «Ты бы посмотрел морды, что отец ставил, посмотри сбегай». 145. Парень пошел, морду вытащил, а там один налим. 146. Притащил налима домой. 147. Жена распорола налима, а там посыпались Иттины кости. 148. Она первым долгом заживила, вылечила налима и сама пошла опустила выше морды, чтобы никуда не попадал (он теперь хитрый налим). 149. И опять Иттины кости собрала косточку к косточке. 150. И давай лечить. 151. Выздоровел. 152. Но не прежний Итте стал, а слабее (кости в желудке налима попортились). 153. Наказала: «Больше туда не ходи». 154. А Итте снова на рыбалку собирается. 155. Ушел. 156. Днем его нету. 157. Парень матери говорит: «Давай, пошли». 158. Чует – беда будет. 159. Только подбегать стали – они дерутся. 160. Эти подбежали и тех (Пюнегусэ и сестру. – И.Г.) заколотили сразу. 161. За речкой две елки, одна в западной стороне, другая – в восточной. 162. Итте на восточную елку сестру задом воткнул, а Пюнегусэ – на западную. 163. Если западный ветер, пусть Пюнегусэ тянется-тянется, но маленько не дотянется, а если восточный – пусть сестра тянется, но не дотянется. 164. Домой пришли, стали жить. 165. Однако на Урашную (речку. – И.Г.) мы выходили, следов сейчас нет...

1. Itte lebte einige Zeit mit seiner Schwester. 2. Die Schwester wurde krank. 3. Sie wurde krank, aber nicht todkrank. 4. Pöneguse ging zur Schwester und sie entschieden, Itte umzubringen. 5. Pöneguse sagt: „Du tust so, als seiest du sehr krank und Itte schicken wir in eine Höhle. 6. Dort gibt es einen gewaltigen Bären, der niemanden am Leben lässt. 7. Du sagst: „Der Bär hat auf seiner Mütze so eine Salbe – *Putur*. 8. Wenn man sie auf einen vor drei Jahren gestorbenen Menschen aufträgt, wird dieser wieder lebendig.“ 9. Itte wird dorthin gehen und nicht wieder zurückkehren, der Bär lässt niemanden am Leben. 10. Und wenn er am Leben bleibt, dann sage: „Ein Stück weiter gibt es noch eine Höhle – *Pjuldän-Pamit*. 11. Dort gibt es den einäugigen Riesen Oksaj-Loz. 12. Auch er hat eine Mütze und dieselbe Salbe – *Ujokon-Porij-Putur*.“ 13. Dieser Riese lässt einen auch nicht am Leben, er zertritt einen, zerquetscht einen.“ 14. Itte kommt vom Fischen nach Hause, seine Schwester ist krank, sie krümmt sich vor Schmerzen, wie Pöneguse sie gelehrt hat. 15. Und sie sagt: „Itte, geh dorthin in die Höhle zum Bären, wenn er einem Salbe gibt, dann kann ein vor drei Jahren gestorbener Mensch wieder

lebendig werden. 16. Bring du sie her. 17. Wenn dieser Bär sie dir nicht gibt, dann geh weiter, in eine andere Höhle, dort ist Okasj-Loz. 18. Auch er hat Salbe. 19. Wenn du sie mir beschaffen könntest, dann würde ich wieder gesund, so aber sterbe ich.“ 20. Itte brach auf, er ging lange, er kam zur Höhle, wo der Bär ist. 21. Als er sich näherte, sprang der Bär ohne zu warten sofort auf und stand ihm gegenüber. 22. Itte vertraute auf sich, er fing an, auf ihn einzudreschen, an ihm zu ziehen, aber er erschlug ihn nicht. 23. Der Bär flehte um Gnade und rief Itte in seine Höhle. 24. Und er sagt zu Itte: „Du weißt nicht, was zuhause gemacht wird. 25. Pöneguse geht zu deiner Schwester. 26. Sie wollen, dass ich dich fresse. 27. Und so haben sie dich geschickt. 28. Es stimmt, ich habe *Ujukon-Porij-Putur*, wovon ein vor drei Jahren gestorbener Mensch wieder lebendig wird. 29. Aber ich gebe dir kein *Putur*, ich gebe dir diesen Bastkorb.“ 30. Im Bastkorb gab er ihm sein Junges. 31. Und der Bär sagt weiter: „Ich habe Zaumzeug, setze dich auf mich, ich bringe dich dorthin. 32. Wenn wir zur Höhle kommen, wird sich der Einäugige auf uns stürzen. 33. Dann sag: „Wenn ich ein Märchen erzähle, dann wird sich dieses Zaumzeug um den Hals von Oksaj-Loz legen.“ 34. Ich wende mich in der Zeit ab und du sitzt fest auf mir.“ 35. Sie gehen dorthin. 36. Oksaj-Loz stürzt sich mit einem Schrei auf sie. 37. Der Bär wandte sich nur von Oksaj-Loz ab und Itte schreit: „Wenn ich ein Märchen erzähle, dann soll sich dieses Zaumzeug von selbst um den Riesen legen.“ 38. Er schrie bloß, das Zaumzeug legte sich um ihn, und der Bär zieht an ihm. 39. Oksaj-Loz fleht: „Du, Itte, richte mich nicht zugrunde. Lass uns zu mir in die Höhle gehen.“ 40. Nun, sie gehen also. 41. Loz sagt: Dich hat deine Schwester geschickt, damit ich dich umbringe. 42. Pöneguse geht zu ihr. 43. Sie tut so, als ob sie krank sei. 44. Ich gebe dir auch einen Bastkorb. 45. Du öffnest ihn dann, wenn er dir sehr schwer wird. 46. (Loz gab ihm seine Tochter.) 47. Nun, natürlich könnte ich dir Salbe geben, aber ich gebe dir keine. 48. Geh nach Hause und weise deine Schwester zurecht. 49. Sie lügt, sie schickt dich in den Tod.“ 50. Nun, er geht also nach Hause, diese Körbe öffnet er nicht. 51. Die Schwester liegt immer noch auf dem Bett herum. 52. „Was ist?», fragt sie, „hast du das mitgebracht, worum ich gebeten habe?“ 53. Itte sagt: „Du hast mich in den Tod geschickt, jetzt rechne ich mit dir ab.“ 54. Wie er kam, so ging er auch wieder zum Fischen, er brachte seine Schwester nicht um. 55. Er ist gerade beim Fischen, da kommt Pöneguse. 56. Er sagt der Schwester: „Itte kam lebendig zurück, schick ihn noch mal in die *Seld-Sjundjaj-Kvotm* (Höhle, wo es sieben Räume gibt – I.G.). 57. Die steinernen Türen öffnen sich und unten tun sie sich auf. 58. Mit diesen Steinen wird er

erdrückt und er kehrt nicht zurück. 59. Itte machte sich auf den Weg dorthin. 60. Dort sitzt *Kon* (der Herrscher dieser Höhle – I.G.). 61. Auch er hat *Ujukon-Porij-Putur*. 62. Damit Itte diese Salbe nehmen kann. 63. Nun, Itte ging lange und entschied sich an einem Punkt, zu schauen, was für einen Korb ihm der Bär gegeben hatte. 64. Er sollte ihn nicht öffnen, solange es keine Schwierigkeiten gibt. 65. Aber er öffnete ihn. 66. Er öffnete ihn und schaut: Es ist ein junger Mann. 67. Lass uns den zweiten Korb öffnen, entschied Itte. 68. Er öffnete ihn – dort war eine Braut – *Nekuvaj-Nitten*. 69. Das Mädchen sagt: „Du hast uns unnütz entdeckt. 70. So oder so bleiben wir dir nicht fern.“ 71. Sie gehen zu dritt weiter. 72. „Itte, mein Vater gab mich dir als Frau“, sagt das Mädchen. 73. Sie gehen zu dritt, sie kommen am Felsen und an der Tür an. 74. Itte geht näher heran und sagt: „Was auch immer du für ein Riese bist, öffne uns die Türen.“ 75. Und die Tür öffnet sich. 76. Es ist keine Seele zu sehen. 77. Sie gehen an die zweite Tür heran. 78. Sie sagten wieder das gleiche, und die Tür öffnete sich – die Steine verschwinden nach oben. 79. Sie gehen weiter – auch hier ist keine menschliche Seele zu sehen. 80. Sie kommen zur dritten Tür. 81. Die dritte öffnet sich auch. 82. Sie gehen durch die vierte. 83. Und immer noch nichts. 84. Sie gehen durch die fünfte und die sechste. 85. Itte sagt das gleiche. 86. Sie kommen zur siebten Tür, Itte sagt: „Was auch immer für ein Riese du bist, öffne die Tür.“ 87. Die siebte Tür hebt sich, sie gehen unter ihr durch und sie klemmte sie ein. 88. Itte verließ sich auf sich selbst, er müht sich lange ab und kroch irgendwie auf den Weg hinaus. 89. Aber er verlor die Braut und den Jungen. 90. Nun, er ist irgendwie auf den Knien, aber er ging nach Hause. 91. Er kommt nach Hause, und der Platz, wo sie wohnten, ist mit Unkraut zugewachsen, die Schwester ist zu Pöneguse fortgegangen – Itte kehrt nicht zurück. 92. Itte erholte sich, sammelte ein wenig seine Kräfte, es ist wütend (wörtl. „seine Seele kocht“), dass die Schwester zu einem Menschenfresser gegangen ist. 93. Er geht dorthin, aber die Schwester schaute heraus und schimpft mit dem Bruder. 94. Pöneguse befahl ihr, einen großen Kessel zu nehmen und Wasser zu erhitzen. 95. Sie zwingt Itte: „Zieh dich am Feuer aus, zieh dir die Schuhe aus, wasch dich, wir werden dich ausnehmen (sie sieht, dass er, obwohl er lebendig ist, keine Kraft hat). 96. Itte fing an, die Halter von den Stiefeln/Schuhen loszubinden. 97. Ein kleines Vögelchen setzt sich auf die Stange. 98. Und es singt: „Itte, Itte, beeil dich nicht, die Halter loszumachen“ (das bedeutet: Die Braut mit dem kleinen Jungen (den ihm der Bär als Sohn gab) gingen heraus, sie gehen. 99. Einen Halter hat er trotzdem schon losgemacht. 100. Die Schwester eilt. 101. Itte fing an, den zweiten Halter loszumachen.

102. Und das Vögelchen singt: „Beeil dich nicht, die Halter loszumachen.“  
103. Und es sagt. „Bald kommen sie.“ 104. Itte begann seine vorherige Kraft wieder zu bekommen, er wurde stark und munter, als er sie nur erblickte.  
105. Doch sie sind nicht einfach. 106. Sobald die Braut kommt, drängt sie Itte: „Lass uns nach Hause gehen, hier haben wir nichts verloren.“ 107. Als sie nach Hause kamen, schmierte die Braut Itte mit Putur, mit der Salbe ein. 108. Das bringt ihn wieder richtig auf die Beine, sodass er seine vorherige Kraft wieder aufbauen kann. 109. So lebten sie etwas, Itte geht wieder zum Fischen los. 110. Seine Frau sagte: „Nimm wenigstens den kleinen Jungen hier mit.“ – „Nein, ich gehe allein.“ 111. Sie warteten einen Tag, sie warteten auch die Nacht. 112. Und die Braut (seine Frau) ging los, um ihn zu suchen. 113. Sie suchte und suchte ihn dort, wo sie ihn essen wollten. 114. Und sie haben ihn gefressen, die Knochen haben sie in der Hundehütte unter dem Hundebett vergraben. 115. Nun bat die Frau die Mäuse: „Sucht, findet vielleicht ein Knöchlein.“ 116. Die Mäuse fanden unter dem Hundebett die Knochen von Itte. 117. Sie sammelte diese Knöchlein in ihr Täschchen – und ging nach Hause. 118. Sie sammelte alle Knochen, die ein Mensch hat, sie schmierte sie einmal ein – er wurde ein Mensch wie ein Mensch, bloß nicht lebendig. 119. Sie schmierte ein zweites Mal – er lebte auf. 120. Sie schmierte ein drittes Mal – er wurde wieder der gleiche, der er war. 121. „Nun“, sagt sie, „geh nicht dorthin. 122. Sie zermürben schon unsere Kräfte.“ 123. Und so lebten sie etwas, Itte ging wieder zum Fischfang. 124. Er kann es kaum erwarten. 125. Er geht nicht zum Fischen, sondern direkt dorthin. 126. Und er fing an, sich mit Pöneguse zu prügeln. 127. Die Schwester schüttet Asche dorthin, wo der Menschenfresser hintritt, sie schüttet Eis dahin, wo Itte hintritt. (???) 128. Er verschüttete (???) – und wieder in den Kessel. 129. Sie werden Itte ein zweites Mal essen. 130. Sie aßen ihn, die Knochen warfen sie in den Fluss. 131. Unten (am Unterlauf des Flusses, – I.G.) standen die Reusen des Menschenfresser, und oben die Reusen von Itte, die Frau verstand, dass sie wieder dort sind. 132. Mit dem Sohn (er war schon ein richtiger Junge geworden, kein kleiner Junge mehr) suchte und suchte sie, sie fragten Tiere und Vögel – nirgendwo konnten sie ihn finden. 133. Und so kehrten sie nach Hause zurück. 134. Und es schwammen im Fluss ein Hecht und eine Quappe. 135. Die Quappe sagt zum Hecht: „Hier sind die Knochen von Itte, sammele alle ein.“ 136. Aber der Hecht sagt: „Nein, ich bin nicht schlecht, ich bleibe bei der ersten Angel. 137. Geh besser du, du bist viel klüger.“ 138. Nun, wie auch immer, die Quappe sammelte alle Knochen, sie wurde sehr dick. 139. Und die Quappe schaut: Bei der ersten Angel (Pöneguse – I.G.) blieb der

Hecht. 140. Die Angel aber zieht die Quappe an; die Quappe windet sich stark, aber sie kommt durch. 141. Der Fluss ist versperrt, die Reuse von Pöneguse steht da. 142. Die Quappe kroch mit dem Schwanz weiter und machte die Reuse kaputt. 143. Und die Quappe schwamm weiter, sie kam zu Ittes Reuse und kroch in die Reuse. 144. Zu Hause sagt die Frau dem Sohn: „Sieh du nach der Reuse, die der Vater aufgestellt hat, lauf und sieh nach.“ 145. Der Junge ging, zog die Reuse heraus und dort ist eine Quappe. 146. Er nahm die Quappe mit nach Hause. 147. Die Frau schnitt die Quappe auf und da fielen Ittes Knochen heraus. 148. Zuallererst erweckte sie die Quappe zum Leben, heilte sie und ging selbst und ließ sie oberhalb der Reuse frei, damit sie nirgendwo gefangen wird (sie ist dann eine kluge Quappe). 149. Und wieder sammelte sie Knochen für Knochen die Knochen Ittes zusammen. 150. Und sie ließ sie heilen. 151. Er wurde gesund. 152. Aber er wurde nicht der vorherige Itte, sondern schwächer (die Knochen waren im Magen der Quappen beschädigt worden). 153. Sie befahl: „Geh nicht mehr dahin.“ 154. Aber Itte geht wieder zum Fischen. 155. Er ging weg. 156. Einen Tag lang ist er weg. 157. Der Junge sagt zur Mutter: „Lass uns gehen.“ 158. Er spürt, dass es ein Unglück gibt. 159. Sie wollten nur hinlaufen – sie prügeln sich. 160. Diese liefen hin und schlugen auf sie (Pöneguse und die Schwester – I.G.) ein. 161. Am Fluss sie zwei Tannen, eine auf der Westseite, die andere auf der Ostseite. 162. Itte band die Schwester mit dem Rücken auf die östliche Tanne und Pöneguse auf die westliche Tanne. 163. Wenn Westwind ist, dann soll sich Pöneguse strecken und strecken, aber sie nicht erreichen, und wenn Ostwind ist, soll sie sich strecken, ihn aber nicht erreichen. 164. Sie gingen nach Hause, und lebten weiter. 165. Einmal gingen wir an die Urašnaja (den Fluss – I.G.), aber Spuren gibt es nicht mehr...

Текст № 37 Jompa / Ёмпа / Jompa

1. Jompa imil'antisä ilimpâqi. 2. Jompa kiñčitta. 3. Ukkir čontōqit qālī kinaltiñiti; qālit qəṭqo tačalni. 4. Jannāntak isi čēlinmä lattarit ləp nannārik qūriñiti – Jompat kiñči nāti passəjnti. 5. Ukkir čontōqit qarit innä wəša, karrä tija [= tiŋa], intiti intiti aj tiššäl' qoptati intiti; karrä tiŋa. 6. Nēni jannä qənni. 7. Ukkir čontōqit lattarił' mäktonti tulińńa. 8. Konnä tanta, čatim mēntiti. 9. Nēni tö kīrājntiti, küčīnoltālniti, antin ūkonti tokkaltiñiti aj čipōqinti tokkaltiñiti, utinti kəčonti tokkaltiñiti. 10. Nēni čatiti intiti, qəllā latarit pōl' koril lakal' miṗ qättilä qāntitqo tal'altiñiti. 11. Nat kūnti nil'čik laŋkińńi: „Lattari! sántirlimit!“ 12. Lattarit innä paktilä təṗiṗ čap orqilnātīt, čaŋal' utinti kəčōqit tokkimātpil' töl lakal' miṗ orqilnātīt. 13. Jompa karrä qwällä antōqinti til'ča. 14. Lattarit nōlä tattātīt. 15. Karrä noqqolna – čam orqilnātīt, čaŋal' anninti ūkōqil' tokkimātālipil' töl lakal' mi orqiltātīt. 16. Jompa nēni qənni; ukkir par tūqiläl'ča, sel'čimtālił' mutit takti kol'mānni. 17. Aj sēl'či čēli üŋkiltimpa – kuššāqit qənta, naššāqit kočč äsa: lattarił ləp pūš orsā qūriñiti. 18. Ukkir čontōqit nil'činti tulińńa – monti miṭa sepilal' kočči māt. 19. Konnä tanta, qumīn monti āmnintātīt. 20. Innä paktälātīt, jompap čülälātīt intisä. 21. Jompa čap laŋkal'pa: „Laqqī! kuttar äsālin?“ 22. Čāŋki, təṗit čüñātīt. 23. Jompa ukkir čontōqit nāti nēńńimānni, karrä kuralni, ukkir qāsal'a aj niršäl'a orqiltiti, nēni sukiltä pikiltilä ütājñiti, miṭa nil' ketiñiti: „Sukiltä pikilpilä qāmpirñilij, tam üt tontinnilij!“ 24. Nimit ün namīn mānti mučäča – lōqtīł' pōp tātik iñiti. 25. Qumit nil'čik čap laŋkal'nātīt: „Jompī! kuttar äsanti? nāt šinīt qəčäšik!«. 26. Mat ukōt tē-šintit tətalpisak, miṭa nāti šip qəčñit; tē tänirpālit, monti čülä intisä mašip qətäntilīt». 27. Ün namānti mučäča – na qumit mūntik quñātīt. 28. Jompa takki kol'alta, sukiltä moqinä qənni imil'antinik ašša tanta, karrāmīn qənni. 29. Takki pänta. 30. Ukkir par tūqiläl'ča – sel'čimtālił' mut takti kol'mānni. 31. Ukkir čontōqit nil'čik üntińńiti: qup tap pačitīkunä. 31. Konnä pakta, annimti tō čattiñiti, intiti mišaltiti, qoptati mišaltiti, pičit süm čāti kuralni.



33. Čap tija, – monti lōsi-ira anti' ūča. 34. Nēni lōsi-irat qorsanit āņtōqil' qāpiril lakap mišalni, lōsi-irap čari čattiņiti, lōsi-irap čari omtājnti. 35. Lōsi-ira nil' ketiņiti: „Uū! Uū! Onāk pičani āņtoqil' qāpiril laka ukōt iliptāqāk čari ašša šip omtājolimpisi! 36. Na kuttar nil'čij āsa?“ 37. Jompa nil' ketiņiti: „I'ča! tat qaj lōsanti ēlānti, monti mat tūptāmi aj ašša tānimal?“ 38. Lōsi-ira nil'čik ketiņiti jompanik: „Kātsan! mat ukōt tat tarā ēptāqāk anti'p ukkir čēli mel'čikap qulallā milā.” 39. Jompa nil' ketiņiti: „I'ča! illā qontik!” 40. Jompa konnā kuralni, ukkir tūši orqiltiti aj ukkir tāmtā orqiltiti, karrā tultiņiti, antoqinti pinnājiti tūšimti aj tāmnāmti. 41. Antiti šitti qulalāl'čāja. 42. Nēni lōsi-iraniņ kuralni: 43. „I'ča! innā wāšik!” 44. Lōsi-ira innā wāša: 45. „Kātsan! Qaj annamti qulalāl'čal?” 46. „Aā, I'ča! Kissa qallej!” 47. Karrā tiņāqi antoqinti, morānti karrā noqqolnāqi. 48. Morāqit sēl'či putil' āmāsit qontiti. 49. Jompa mūntik čattiņiti. 50. Nēni konnā tantāqi. 51. „Kissa! amirlej!” 52. Nāti amirqolamnāqi (amirqo olamnāqi). 53. Jompa sēl'či putim mūntik ammājiti. 54. Lōsi-ira kekkisā ukkir puti amtiti. 55. Nēni ukkir putit timil laka iņiti, šākōqinti (šākil' kotat šūirōnti) pinniti, nēni karrā tiņāqi. 56. Lōsi-ira lapiti sēpittājntiti. 57. Konnā tantāqi. 58. Nēni šittintāl tūmin nānti qāpaltiti, tōkisā šitti kipaka qāttiņiti. 59. Nēni lōsi-ira nil'čik ketiņiti: „Mat ukōt tat tarā ēptāqāk il'matqāņ, utisā šitti nitqillājkolimpisam.” 60. Jompa utimti tūmit tālkanti sēqālnit, lōsi-ira pičimti tō mišalni. 61. Jompat utip nē orqilniti. 62. Lōsi-ira lakkimāllā karrā kuralni. 63. „Ihā! qāti sēl'či pōt kūnti, iril' sēl'či pōt kūnti kūnti nīmti tākišāšik!” 64. Antōqinti til'čilā lōsi-ira karrā noqqolni, sumpāptilā takki tūqilpa. 65. Jompa karmattināni putit timil laka innā titiņiti, nēni nil' ketiņiti: „Tap puti mompa pol' amiril' sūrip. 66. Āņij čālsā kētiselā (kētisā ēlā) tap pōp tal'altiņijä!” 67. Putinti timil laka tūmonti šitti mōronti tokkaltiņiti; utinti ilqil' pālāqqit tūmi šitti passājlā šitti āl'ča. 68. Jompa tō putilmānni, illā kol'alta, karmattināni ukkir muntolin ijat qopil'a innā titājntiti, panalāllā šūitikotōqinti l'okkaltājiti, wāšāča morāt tā. 69. Nēni morāt kēnti paninā. 70. Nē orimkilimni. 71. Karmattināni paņit āņtōqil' pūti titintiti, morāt kēnti

čattijiti – namit piril' sāq kāsil' pūtqo orimni – sāl' nomti mitičimpa. 72. Na pūn inti omtiča, nimti nāni āmta, kāšqilta. 73. Nēni aj wāšāča, morāqini karrā wāšāča. 74. Montī mīta ki korrājmminti. 75. Lōsi-ira montī mīta nīmit karrā pānta. 76. Innā tūmpilā tūṅa, lōsi-ira takkil' pālāqqin tūm pārinti omtiča, karmatinnāni utinti kēcil' temnimti innā intiti, tūm pāriqini časinil'atqo mēl'čilā illā ūtečijiti. 77. Lōsi-ira kontšājnti jannāt sumpāptimpilā. 78. Nil'čik sumpāptimpa: „Jompa mīta koš sēl'či pōt kūnti nimti tēkīnījā!“ 79. Nēni innā manta lōsi-ira. 80. „Innān aj qail' nekīril' wəntil' sūrīl'a āmta?“ 81. Lōsi-ira takki pānta. 82. Jompa utinti kēcil' temnil'antisā innā lōsi-irap tātōminti mišalniti. 83. Lōsi-irat antip ūt takki mišalniti. 84. Jompa wāšāča, lōsi-irat antiš šūnīonti nāraltājlā omtiča. 85. Takki pānta, lōsi-irat sumptāsā nil'čik sumpāptimpa: 86. „Kiij! kiij! lōsi-ira koš sēl'či pōt kūnti nimti tēkīnījā tūm pāriqit itilā!“ 87. Nēni šittintāl jompa takki pānta. 88. Ukkir čontōqit warqi ūtti na kontšājntak, karrā mannimpak – monti šitti qumōqi antisā šipa nōritij. 89. Nēni mat tēpāqikini na tiintak, monti qontaltāntāqi. 90. Jompa nil'čik kətijiti: „Konnā tantilimit!“ 91. Konnā tantilā amirnatit, nēni Jompa nil' kətijiti: 92. „Qontallājkulimit.“ 93. Illā qontātīt. 94. Jompa karrā kuralni, qumōqit antin ilip pursā šötqālālniti, nēni kōrasā sōkaltālniti; nēni konnā tanta, qumōqitkini nil'čik āsa: „Kissa! Qəllimit tē mātqintij.“ 95. Karrā tijātīt, karrā tōt kēnti paniñātīt. 96. Ukkir čontōqit qumōqi nil'čik na kətintitij: „Antōqinij ūt kuni tūṅa?“ 97. Nil'čik laṅkal'ālāqi: „Jompē! Innā šinij orqilāšik! Ūtti na quntej!“ 98. Jompa mitqiltijiti, lapisā pačallā qättijiti. 99. Qumōqi ūtti qunāqi. 100. Jompa na qumōqit mātti qənni. 101. Tūṅa. 102. „Jompa! tat kuni tūṅanti? 103. Tīmti šitti qumōqi šitti qəssāqi nāqirmtālil' čəl' tāqqin, 104. Təp qaj qumpāqi, qaj ilāqi? 105. Jompa, tat qaj, ašša tətīpēṅanti [tətīpi ēṅanti]?“ 106. Jompa nil' kətijiti: „Čāṅki.“ 107. Nēni ukkir tətīpi na sumpiqolamni [sumpiqo olamni]. 108. Na summinti – qaim ni ašša na qontiti. 109. Illā na qiqilti. 110. Nēni šittintāl ukkir imakota na sumpiqolamti, na summinti, nil' na qontiti: „Tap qumōqi qumpāqi. 111. Ašša ni qail' ūrōmin – ūtti

*qumpáqi...*” 112. *Imakotap sumpiptāqinti ukkir qup temnisä moqinā nāqqilpati, kəpōminti sārīmpilä.* 113. *Nēni qumit qontaltāntälātīt.* 114. *Jompa nil’čik äsa: „Kissa! tē kipaka qontallājkuñit, mat imakotap orqilpilāp.”* 115. *Nēni qumit qontaläl’čātīt.* 116. *Jompa imakotap ütājñiti – imakota tünti āl’ča.* 117. *Imakota tü muqiltirik ammājñiti, somak ammājñiti.* 118. *Jompa nil’čik laṅka’äla: „Laqqī! innä wəšijit! imakotap tün ammājñitit!* 119. *Imakota aj kuni tünti āl’čisi?* 120. *Mat timti qaj qontaläl’čak?* 121. *Imakota qaj nimti qaj mantšil’čilä tünti āl’čisi?...”* 122. *Qumit héññimānnātīt: „Imakotam ašša tat tünti pärqilnal?»* 123. *Jompap intisä mintisä čülälātīt.* 124. *Jompa āmta.* 125. *Ukkir čontōqit nāti héññimānni, innä läpätälñi, karrä kuralñi, intiti mišaltit, konnä ko’alta, qumitip čülälñiti, qumitip čattilä milä muqiltirik ütti qättiñiti máttissä mintissä.* 126. *Karrä til’ča, moqinā qənni.* 127. *Imil’amtī karrāmīn mántājñiti, kiñčōqinti tünja – kiñčōqäk lattarip pūš koččik qättimpati.* 128. *Kiññimti takki təšaṅñiti, ukkirtik jannä qənni.* 129. *Ukkir čontōqit nil’činti tulíñña – monti qumit qaj sántirñātīt, qaj jap qättältātīt.* 130. *Nē tünja.* 131. *„Laqqī! qaj mētintilīn?”* 132. *„Ašša, mē tap təttōqin qāli mēlti šinīt kinalta, ukkir qālip qətqo tačalpāmīn.”* 133. *Mūntik nil’čik oriññātīt: Šitti tūm pāri temnisä hānti nāqqilpāqi, nimti isi qumip āmtiltātīt aj innä tūm pārinti nāqqilñātīt.* 134. *Na qup nēni illä pakta aj ütti patqilñi; kekkisä patqilñi – takkimillāqi innä kampišil’ča qul’čilä.* 135. *Jompa nil’ kətiñiti: „Tē na qajqo pattālin?”* 136. *„Ašša, mē qālip qətqo mēl tačalñimīt. qāli šinīt kinalta.* 137. *Tətipit nil’ qompātīt: Karräl lōsi qālip mātqinti taqqilpati, ašša qajqo – ėjati qūtinti.* 138. *Na karräl lōsin mātīp tal’altiqo antalimpāmīn.”* 139. *Jompa nil’ kətiñiti: „Mašim āmtiltiñit!”* 140. *Jompap āmtiltātīt, innä nāqqilñātīt tūm pārinti.* 141. *Jompa taraš āmnāntiptāqinti ättānta, nomti čatta.* 142. *Komatī innä qənni, illä paniñña – komamti nē orqilñiti.* 143. *Nēn aj ättānta, illä čatta ütti, komati kūmīn illä patqilpa, ontī aj paktilä nimīt patqilñi, komanti wəttōmīn patqilñi.* 144. *Komantisä Jompa čattimpati, karräl lōsit mātīp pāri kēmīn illä ruṅaltimpati, ontī aj nēmīn illä patqilñi karräl lōsit māt šüññonti.* 145. *Ānij!*

Monti karräl lōsit ēja qūta. 146. Karräl lōsi nil' kətiŋiti: „Kuni tiŋanti, kətsat?” 147. Ašša, mat apsitqo quntitil' qumit tāntinik šip ūtisātīt: 148. Qālīp qətqo mēl tačalnātīt.” 149. Lōsi nil'čik āsa: „Mat kuttar ūtāntap qālīp? Mat ējami qūtinti, qālīt ontin aj ašša kikātīt – timnātīt qūtinti.” 150. Karräl lōsi nil' kətiŋiti: „Tan qata kikanti, tan ukōt mat qūtītīl' ējami mēti, man nat pūt nāti qālīp ūtāntap.” 151. Jompa nil' kətiŋiti: „Mat mētap!” 152. Jompa čēlīt sumpa, pit qamitirni; qamitirni aj sumpa, qamitirni aj sumpa – karräl lōsit ējap mēl'čijiti. 153. Karräl lōsi qālīp mūntik ūtiŋiti; qumin innāt qālīp namānti qətālātīt– siqilal' qālīp kuččä katipontātīt? 154. Jompa onti karräl lōsit mātqini tantiqo nāti tačalni. 155. Karräl lōsit näläsä pältaltāqi nānti. 156. Jompa ukkir čontōqit nil'čij āsa: Karräl lōsit māt šūnčōqit āmi kuritqo pikilpa, āmi tēpātqo pikilpa. 157. Karräl lōsi mātāmti illā taqitimpati. 158. Mātānti āqqit šitti kəšti kīripil' qorqōqi sārīmminti. 159. Karräl lōsit nāl'ā nil'čij āsa Jompanik: „Tat paktāšik mātīt pārimīt, mat tašinti mitāntak.” 160. Jompa pakta; lōsit qorqōqi čap ottalnitij, čaŋal' šetil ləti nitqillājntitij. 161. Jompa innā saččimānni. 162. Qumit innāt qālīp namānti qettātīt – nāti tormasä, ašša kətiqēŋa (kətiqo eŋa). 163. Karräl lōsi jompap nōlā tattijiti. 164. Jompa kunnāja, tōpisä qənni. 165. Jompa ukkir čontōqit karräl lōsit nāl'ā čəssä čətiŋiti. 166. Sāq kəsīl' qaqlisä nil'čil' sūrip sārīmminti – āmtiti sāl' nūt nāŋmit qirīmpa. 167. Šitti pālāl' ākti kumin pōnā olā qāti tūl' pōp tē kūrāŋiti. 168. Na qaqlōqinti tiŋāqi, laqaltāqi. 169. Nil'čil' sarpōmin qənnāqi – čuntīt qōti piri səppājmpa. 170. Ukkir čontōqit karräl lōsi mitiqolamniti. 171. Jompa ukkir qatīl' šoqqa qəčintiti, čəssä pikiltilä niltiŋiti: „Ukkir qatīl' šoqqa' imil'a, soməŋ orqilpāt!” 172. Nēni aj qənna. 173. Šittimtālil' təttīt tičonti šitti qatīl' šoqqa' ima qəčintiti. 174. Nāqirmtālil' təttīt tičonti nāqir qatīl' šoqqa' ima qəčintiti. 175. Tētīmtālil' təttīt tičonti tētī qatīl' šoqqa' ima qəčintiti. 176. Sompilamtālil' təttīt tičonti sompila qatīl' šoqqa' ima qəčintiti. 177. Muktimtālil' təttīt tičonti muktīt qatīl' šoqqa' ima qəčintiti. 178. Sēl'čīmtālil' təttīt tičonti sēl'či qatīl' šoqqa' ima qəčintiti. 179. Lōsi tūŋa, moqinēni sēl'či qatīl' šoqqa' ima mūtālpati, l'akčīnminti

*sātimpilä näkäñiti. 180. Jompa ti tō qāñni. 181. Ukkir tättit tičonti ukkir  
 āmtil lōsil qōri niltintiti. 182. Šittimtälil' tättit tičonti šitti āmtil' lōsil' qōri  
 niltintiti. 183. Nāqirmtälil' tättit tičonti nāqir āmtil lōsil' qōri niltintiti. 184.  
 Tēttimtälil' tättit tičonti tētti āmtil lōsil' qōri niltintiti. 185. Sompilamtälil' tättit  
 tičonti sompila āmtil' lōsil qōri niltintiti. 186. Muktimtälil' tättit tičonti muktin  
 āmtil lōsil' qōri niltintiti. 187. Sēl'čimtälil' tättit tičonti sēl'č āmtil lōsil' qōri  
 niltintiti. 188. Lōsi muktin āmtil' qōrimti pottājñiti. 189. Sēl'čimtälil'  
 qorōqinti tulihña. 190. Lōsip sēl'čimtälil' qōri čarinniti, karräl lōsip aj tiltñit,  
 mēltitqo takkil' ütün mōronti kōptiraltñiti. 191. Jompa konnä tanta.  
 192. Šitti ütüt tōkonti sāq kāsīl' pūs soq orimminti, sāl' nomti mitičimpa.  
 193. Imil'āqinti čap tulihña, imil'ami monti naššāqit qumpa – miqaj qorqit  
 taril' qit tātik qāmpišpati. 194. Imati – karräl lōsit nāl'äl' – imakotat ləl' miḡ  
 tōpinti ūkonti pinqilñiti, tappolñiti nēni šāntik čēliñpitil' nātāl'atqo omtiča.  
 195. Nēni konnä qāñni, tina sāq kāsīl' pūs soqti qāñni. 196. Imati, karräl lōsit  
 nāl'äl', solotal' mun kāsī tutolālñiti, nēni tō čattñiti. 197. Nil'čik solotal'  
 mātītqo omtiča – hūqimti tü tātik čāpimpa. 198. Māt karräl' päläkti sēl'či  
 salti čoqqoltiti. 199. „Pōsi mōronti sumpitil' qup ēmmäsä, mātän ākti  
 sumpikolimpiläsä (sumpiko olimpiläsä); čonnonti sumpitil' qup ēmmäsä,  
 čontōqil' saltonti sumpikolimpiläsä.” 200. Māt pōl' päläkti sēl'či qossil' pō  
 čoqqoltiti: „Qossi pārīpsä mäkkä na qossil' pōnti tattišol'čimpilätissä.”  
 201. Māt šüñčōqit qāti tü tātik čāpimpa. 202. Sēl'či tamtir nil'čiksä  
 kätikulātiti: „Tättin moqalil' qossi pārīl lōsil' māt.”*

1. Йомпа с бабушкой своей жили. 2. Йомпа запором промышляет.  
 3. Однажды рыба обездолила (его); рыбу добыть не может. 4. Сверху (по  
 течению) каждый день покойницкие кости так сильно несет (течением) –  
 Йомпы запор впредь сломается. 5. Однажды утром встал, под гору  
 (т.е. в ветку – долблённую лодку) сел, лук свой взял и колчан свой взял;  
 под гору сел. 6. Затем вперёд (т.е. вверх по течению) уехал. 7. Вдруг  
 к покойницкому холму (т.е. к кладбищу на холме) доехал. 8. На гору  
 вышел, колотушку сделал. 9. Затем бересту содрал, позавернул (на огне),  
 ветки на нос прицепил и к корме ее прицепил, рук своих к суставам при-

цепил. 10. Затем колотушку свою взял, походя покойницкие деревянные амбары (т.е. надгробницы) ударяя, в крошки изломал. 11. В это время (досл. «этого в длину») так кричал: «Покойники! Играть будем (давайте)». 12. Покойники, вверх вскочив, его как только схватят, одни лишь рук его на суставах нацепленные берестяные штуки схватывают. 13. Йомпа под гору убежав, в ветку свою сел. 14. Покойники в погоню идут. 15. Под гору оттолкнулся, лишь только схватят, одни лишь ветки его на носу понацепленные берестяные штуки схватывают. 16. Йомпа затем уехал; один раз гребнул, за седьмое плесо завернул. 17. Снова семь дней слушает – где поедет, там много стало: покойницкие кости еще с большей силой несет. 18. Вдруг к такому (месту) пришел – видать, достаточно много чумов. 19. На гору вышел, люди, видать, сидят. 20. Стали вскрикивать, в Йомпу стрелять стали луком. 21. Йомпа лишь только закричал: «Товарищи! Как вы стали (т.е. что вы делаете)?». 22. Нет, они стреляют. 23. Йомпа вдруг впредь рассердился, под гору (т.е. к реке) побежал, одного окунька и ершика поймал, затем, обратно повернув, пустил, словно так сказал: «Обратно повернувшись, плывите, эту воду заprite!». 24. По тому (месту) вода до такой степени прибыла – стоячее дерево совсем покрыла (досл. «взяла»). 25. Люди так лишь только закричали: «Йомпа! Как ты стал (т.е. что ты делаешь)? Впредь нас оставь!». 26. «Я прежде вас уговаривал, впредь, мол, меня оставьте; вы думали, будто бы стреляя луком, меня убьете». 27. Вода настолько прибыла – эти люди все погибли. 28. Йомпа вниз (по течению) повернулся, обратно назад поехал; к бабушке своей не вышел, под горой уехал. 29. Вниз плывет (не гребя). 30. Один раз гребнул – за седьмое плесо завернул. 31. Вдруг так слышит: человек это рубит (слыхать). 32. На гору соскочил, ветку свою отбросил, лук свой схватил, колчан свой схватил, топора звука напротив побежал. 33. Лишь только пришел, – видать, чорт-старик ветку работает. 34. Затем чорта-старика с острия стружку схватил, чорту-старика в рожу бросил, чорту-старика в рожу попала (досл. «уселась»). 35. Чорт-старик так сказал: «Уу! Уу! Своего топора с острия стружка прежде в житии моем в рожу мне не садилась! 36. Это как так стало?». 37. Йомпа так сказал: «Дедушка! Ты что-ли чортом будешь (по-видимому), видать мой приход тоже не узнал (не знаешь)?». 38. Чорт-старик так сказал Йомпе: «Внучек! Я прежде тебе наподибие в бытности моей (т.е. когда я был таким как ты) ветку в один день выделывал с распяливанием вместе». 39. Йомпа так сказал: «Дедушка! Приляг спать (досл. «вниз усни»)!» 40. Йомпа на гору побежал, одну ящерицу поймал, и одну

лягушку поймал, под гору принес, в ветку положил ящерицу и лягушку. 41. Ветка его на двое распялилась (сразу). 42. Потом к чорту-старика побегал. 43. «Дедушка! Подымись!» 44. Чорт-старик поднялся. 45. «Внучек! Что ветку свою распялил (ты)?» 46. «Ага, дедушка. Ну-ка пойдём!». 47. Под гору уселись в ветку (его), к морю под гору оттолкнулись. 48. На море семь бобров с маткой нашел (Йомпа). 49. Йомпа всех застрелил. 50. Затем на гору вышли. 51. «Ну-ка! Кушать (давай) будем». 52. Впредь кушать стали. 53. Йомпа семь бобров всех съел. 54. Чорт-старик с трудом (мучением) одного бобра съел. 55. Затем одного бобра челюсть (досл. «зубную кучу с мудростью») взял, к огниву (огнива мешка во внутрь) положил; затем под гору (т.е. в ветку) сели. 56. Чорт-старик весло свое сломал (нечаянно). 57. На гору вышли. 58. Затем во второй раз лиственницы крень тешет, чорт-старик клином надвое маленько расшиб (ее). 59. Затем чорт-старик так сказал: «Я прежде тебе наподобие в бытности моей, в молодости моей, руками надвое разрывал». 60. Йомпа руку свою лиственницы в развилку засунул, чорт-старик топор свой вытащил. 61. Йомпы руку сюда поймал. 62. Чорт-старик, засмеявшись, под гору побегал. 63. «Ха! Хоть семи лет в течение (досл. «в длину»), многих семи лет в течение здесь сохни!». 64. В ветку свою усевшись, чорт-старик под гору (т.е. на реку) оттолкнулся, распевая вниз гребет. 65. Йомпа из кармана своего бобровую челюсть вытащил, затем так сказал: «Этот бобер, говорят, дерево поедающий зверь. 66. В самом деле, если с мудростью он, это дерево пусть сломает!». 67. Бобра своего челюсть к лиственнице за два конца (досл. «к двум концам») прицепил; руки его на нижней части (половине) лиственница, надвое расколовшись, надвое упала (т.е. развалилась). 68. Йомпа отскочил, вниз повернулся, из кармана своего одну мышелова птенца шкурку вытащил, поразмяв к спине (собст. к месту между лопатками) прилепил, полетел через море. 69. Затем моря на середину спустился. 70. Здесь обессилел. 71. Из кармана своего оселок вытащил, моря в середину бросил – таким высоким стальным камнем вырос – до самого неба достает (к небу приближается). 72. На этот камень (досл. «этого камня наверх») уселся, здесь все сидит, отдыхает. 73. Затем опять полетел, с моря под гору улетел. 74. Видать, будто река течет (досл. «бороздит»). 75. Чорт-старик, видать, будто по этому (месту) вниз плывет (не гребя). 76. Взлетев, прилетел (пришел), чорта-старика на нежней (по течению) стороне лиственницы на вершину уселся, из кармана своего руки своей суставную повязку вытащил, лиственницы с вершины, силочком сделав, вниз спустил. 77. Чорт-старик появился вверху, распевая.

78. Так распевает: «Йомпа хоть семи лет в течение здесь пусть сохнет!».

79. Затем вверх взглянул чорт-старик. 80. «вверху опять какой-токой пестророжий зверек (птичка) сидит?». 81. Чорт-старик вниз плывет (не гребя). 82. Йомпа руки своей суставной повязкой вверх чорта-старика за шею (собств. по месту под подбородком) схватил. 83. Чорта-старика ветку вода вниз схватила. 84. Йомпа полетел, чорта-старика ветки вовнутрь, паря, уселся. 85. Вниз плывет (не гребя), чорта-старика напевом так распевая: 86. «Киинг! Киинг! Чорт-старик хоть семи лет в течение тут сохнет пусть, лиственницы на вершине висят». 87. Затем во второй раз Йомпа вниз плывет (не гребя). 88. Вдруг к большой воде вот появился (я), под гору смотрю – видать, два человека в ветке (досл. «веткой») уток гоняют. 89. Затем я к ним вот пришел, видать спать собираются. 90. Йомпа так сказал: «На гору выйдем (давай)!». 91. На гору выйдя, поели. Затем Йомпа так сказал: 92. «Спать (давайте) будем (недолго)». 93. Уснули (досл. «вниз уснули»). 94. Йомпа под гору побежал, людей ветки днище сверлом продырявил, затем песком позасыпал (его); затем на гору вышел, людям так стал: «Ну-ка! пойдёмте в ваш чум». 95. Под гору (т.е. в ветку) сели, под гору озера на середину спустились. 96. Вдруг люди так вот сказали: «В ветку нашу вода откуда пришла?». 97. Так закричали: «Йомпа! Нас вылови! Мы вот утонем (досл. «в воду вот умрем»)!». 98. Йомпа приблизился (к ним), веслом рубя, ударил их. 99. Люди утонули. 100. Йомпа этих людей в чум поехал. 101. Приехал. 102. «Йомпа! Ты откуда пришел? 103. Здесь два человека в тайгу уехали третий день назад. 104. Они что-ли умерли или живы (досл. «живут»)?. 105. Йомпа, ты что не шаман?». 106. Йомпа так сказал: «Нет». 107. Затем один шаман вот шаманить собрался. 108. Вот шаманит – ничего не увидел тот. 109. Перестал вот (досл. «вниз перестал вот»). 110. Затем во второй раз одна старуха вот шаманить собралась, так вот увидела: «Эти люди умерли. 111. Не по какому-либо делу – в воду умерли (т.е. утонули)». 112. Старуху, когда она шаманила (досл. «в ее шаманении»), один человек за веревку (досл. «веревкой») назад тащил, по туловищу ее привязав. 113. Затем люди спать собрались. 114. Йомпа так стал: «Ну-ка! Вы маленько усните (ненадолго), я старуху держать буду (давайте)». 115. Затем люди уснули. 116. Йомпа старуху отпустил – старуха в огонь упала. 117. Старуху огонь целиком сожрал, хорошо сожрал. 118. Йомпа так закричал: «Товарищи! Встаньте! Старуху огонь сожрал. 119. Старуха опять откуда в огонь упала? 120. Я здесь что-ли заснул? 121. Старуха что-ли здесь что-ли, сорвавшись, в огонь упала?». 122. Люди рассердились: «Старуху не ты ли в огонь



столкнул?». 123. Йомпу луками стрелять стали. 124. Йомпа сидит. 125. Вдруг впредь рассердился, вскочил, под гору побежал, лук свой схватил, на гору повернулся, людей стрелять стал, людей перестреляв, целиком в воду побросал с чумами их (и со всем имуществом). 126. Под гору уселся (т.е. в ветку), назад поехал. 127. Бабушку свою под горой миновал, к запору своему приехал – в запор мой покойников еще больше набило. 128. Запор свой вниз (по течению) прочистил (он), разом вперед уехал. 129. Вдруг к такому месту доехал – видать, люди то-ли играют, то-ли бьются друг с другом. 130. Сюда пришел. 131. «Товарищи! Что делаете?». 132. «Нет, на этой земле рыба нас обездолила, ни единой рыбы добыть не можем». 133. Все так стараются: двух лиственниц вершины веревкой вместе стянуты, здесь каждого человека усадят и вверх лиственницы к вершине вздернут. 134. Этот человек затем вниз спрыгнет и в воду нырнет; лишь только нырнет – пониже (по течению) вынырнет умерший. 135. Йомпа так сказал: «Вы чего-то ныряете?». 136. «Нет, мы рыбу добыть совсем не можем, рыба нас обездолила. 137. Шаманы так нашли: водяной (досл. «подгорный чорт») рыбу в чуме своем запер, не для чего-либо – сын его хворает. 138. Этого водяного чум сломать стараемся мы». 139. Йомпа так сказал: «Меня посадите!». 140. Йомпу посадили, вверх вздернули лиственницы на вершину. 141. Йомпа, пока еще не сидел (досл. «в несидении своем») надел (стрелу на тетиву), к небу выстрелил. 142. Томар его в верх ушел, вниз спустился – томар свой тут поймал. 143. Затем опять надел (стрелу на тетиву), вниз выстрелил в воду, томар его по какому (месту) вниз нырнул, сам тоже прыгнув по тому (месту) нырнул, томара своего по пути нырнул. 144. Томаром своим Йомпа выстрелил, водяного чум вершины по середине вниз проломил, сам тоже по тому (месту) вниз залез водяного (чорта) чума вовнутрь. 145. Верно! Видать, водяного сын хворает. 146. Водяной так сказал: «Откуда пришел, внучек?». 147. «Нет, меня с голоду (досл. «еды ради») умирающие люди к тебе послали. 148. Рыбу добыть совсем не могут». 149. Чорт так стал: «Я как пошлю рыбу? Мой сын хворает, рыбы сами тоже не хотят – брат их хворает». 150. Водяной так сказал: «Ты если хочешь, ты сперва моего хворающего сына вылечи (досл. «сделай»), я после этого впредь рыбу пущу». 151. Йомпа так сказал: «я вылечу!». 152. Йомпа днем шаманит (с бубном), ночью шаманит (без бубна); шаманит (без бубна), шаманит (с бубном) – сына водяного вылечил. 153. Водяной рыбу всю пустил; люди вверху рыбу настолько добывать стали – несчастную рыбу куда денут? 154. Йомпа сам из чума водяного выйти впредь не

может. 155. С дочкой водяного спарились (они дв.) вместе. 156. Йомпа вдруг так стал: в чуме водяного то горностаем обернется, то белкой обернется. 157. Водяной дверь свою запер. 158. Двери своей у отверстия двух на половину ободранных медведей привязал. 159. Водяного дочка так сказала (досл. «стала») Йомпе: «Ты выскочи чума поверху (т.е. сквозь дымовое отверстие), я тебя догоню». 160. Йомпа прыгнул; водяного медведи лишь только укусили (его), одну только кость предплечья ему порвали. 161. Йомпа вверх вырвался. 162. Люди вверху рыбу настолько добыли – впредь счетом не сказать. 163. Водяной за Йомпой в погоню (досл. «Йомпу гоня») отправился. 164. Йомпа сбежал, пешком пошел. 165. Йомпа тем временем водяного дочку повстречал. 166. В стальную нарту такой зверь запряжен – рог его самого неба по мездре скребет. 167. По двум сторонам рта его наружу только огонь (досл. «огненную головню») выбрасывает. 168. На эту нарту свою уселись (они дв.), двинули. 169. По такой тропе поехали – конского ребра вышиной проломлена. 170. Вдруг водяной догонять стал (их). 171. Йомпа однокогтистую суку оставил, навстречу обернув, поставил: «однокогтистая сучья бабушка, хорошо держи!». 172. Затем опять поехал. 173. Во второй теснине (собств. «ко второй теснине») двухкогтистую суку (досл. «сучью бабу») оставил. 174. В третьей теснине трехкогтистую суку оставил. 175. В четвертой теснине четырехкогтистую суку оставил. 176. В пятой теснине пятикогтистую суку оставил. 177. В шестой теснине шестикогтистую суку оставил. 178. В седьмой теснине семикогтистую суку оставил. 179. Чорт пришел, сзади семикогтистая сука облаяла (его), за пятку его, закусив, тащит (его). 180. Йомпа теперь уехал. 181. В одной теснине одного чортова хора поставил. 182. Во второй теснине двурогого чортова хора поставил. 183. В третьей теснине трехрогого чортова хора поставил. 184. В четвертой теснине четырехрогого чортова хора поставил. 185. В пятой теснине пятирогого чортова хора поставил. 186. В шестой теснине шестирогого чортова хора поставил. 187. В седьмой теснине семирогого чортова хора поставил. 188. Чорт шестирогого хора своего пересилил. 189. К семирогому хору своему дошел. 190. Черта седьмой хор забодал, водяного утащил, навсегда нижней воды в конце (т.е. в северном ледовитом море) утопил. 191. Йомпа на гору вышел. 192. Двух вод на развилке (т.е. на косе) стальной каменный мыс вырос, до самого неба достает. 193. К бабушке своей как только дошел, бабушка моя, видать, так давно умерла – даже медвежий (собств. медвежье-шерстый) мох совсем (ее) покрыл. 194. Жена его – водяного дочь (собств. «дочерняя») – старухи

кости ноги своей на носок сложила, пнула – затем заново рожденной девочкой уселась (бабушка). 195. Затем на гору пошла, к стальному каменному мысу пошла. 196. Жена его, водяного дочь, золотое кольцо (собств. «пальца железо») пожевала, потом отбросила. 197. Таким золотым чумом уселось (кольцо) – нюки его огонь прямо сжигает. 198. Чума к подгорной стороне семь столбов воткнула. 199. «К самому концу шаманящий человек если будет, дверей к отверстию шаманить пусть будет; к середине шаманящий человек если будет, к среднему столбу шаманить пусть будет». 200. Чума к наружной стороне семь жертвенных деревьев воткнула: «Жертвы мне к этим жертвенным деревьям пусть приносят». 201. В чуме словно огонь прямо горит. 202. Семь родов так сказывать будут: «Земли на хребте (находящийся) жертвенный чортов чум».

1. Jompa lebte zusammen mit seiner Großmutter. 2. Jompa fischt den Fluss stauend. 3. Die Fische jedoch entgingen ihm: unmöglich war es Fische zu fangen. 4. Der Strom des Wassers wirbelt jeden Tag so schnell von oben die Knochen der Toten heran, dass Jompas Reuse in Stücke brach. 5. Eines Morgens stand er auf, stieg vom Ufer in das Boot, nahm seinen Bogen und seinen Köcher und setzte sich vom Ufer in das Boot. 6. Anschließend fuhr er den Fluss aufwärts. 7. Mit einem mal kam er an dem Friedhofshügel an. 8. Er stieg aus und fertigte aus einem Baum einen Hammer an. 9. Dann hobelte er Birkenrinde ab, schwenkte diese über dem Feuer, beschlug die Bootsspitze und das Bootsende und bekleidete seine Hände und Finger damit. 10. Danach nahm er den Hammer, ging herüber und auf den Holzsärgen der Toten einhämmernd zerbrach er diese in kleine Teile. 11. Dabei rief er: „Ihr Toten! Wohl an, lasst uns spielen!“ 12. Hochschnellend packen die Geister der Toten ihn, aber sie ergreifen nur die auf seine Handgelenke gezogenen Birkenrindestückchen. 13. Jompa rannte zum Ufer und setzte sich in sein Boot. 14. Die Geister der Alten nahmen die Verfolgung auf. 15. Genau als er sein Boot vom Ufer abstieß, ergreifen sie es; aber nur die über die Nase des Bootes gezogenen Birkenrindestücke bleiben in ihren Händen. 16. Jompa fuhr dann davon. pausenlos paddelte er und bald darauf machte er nach der siebten Flussbiegung kehrte er um. 17. Wieder beobachtet er sieben Tage lang: wo er hinkommt, war es überall voll (mit Knochen): der Strom treibt die Knochen der Alten mit großer Kraft. 18. Dann kam er an einen solchen Platz, wo sehr viele Zelte mit dem Augen sichtbar waren. 19. Er stieg ans Ufer und siehe dort sitzen Menschen. 20. Sie sprangen auf und begannen auf mit ihren Bögen auf Jompa zu schießen. 21. Jompa rief sofort aus: „Leute! Was macht ihr?“

22. Umsonst, sie beschossen ihn nur. 23. Da erzürnte Jompa deswegen, rannte zum Fluss, angelte einen Zingel und einen Rotbarsch, ließ sie in entgegengesetzte Richtungen gedreht frei und sagte: „Schwimmt rückwärts, staut dieses Wasser!“ 24. An dieser Stelle erhob sich der Wasserspiegel in einem solchen Ausmaß, dass es die höchsten Langhölzer komplett überstieg. 25. Die Menschen ihrerseits riefen bereits aus: „Jompa! Was machst du? Lass uns in Frieden!“ 26. „Zuvor habe ich euch angefleht, dass ihr mich in ebenso in Frieden lassen sollt; aber ihr dachtet sicherlich, dass ihr mich mit gezückten Bogen tötet“. 27. Das Wasser strömte so sehr aus, dass diese Menschen alle starben. 28. Jompa drehte sich abwärts (in Richtung der Wasserströmung), und machte sich auf den Rückweg; zu seiner Großmutter gelang er jedoch nicht, er schiffte neben dem Ufer vorbei. 29. Er trieb mit dem Fluss abwärts. 30. Bei einer Gelegenheit paddelte er sogar und drehte nach der siebten Flussbiegung um. 31. Auf einmal hört er etwas: als würde ein Mensch hämmern. 32. Er trat ans Ufer, ließ sein Boot dort, griff seinen Bogen und seinen Köcher und hastete zum Geräusch des Beiles. 33. Als er dort ankam, sah er wohl, dass der Geisteralte ein Boot baute. 34. Danach sammelte er von dem Beil des Geisteralten die Späne auf, schmetterte sie in das Gesicht des Geisteralten und traf in das Auge des Geisteralten. 35. Der Geisteralte sagte: „U-u! Die von der Spitze meines Beils zerstoßenen Späne hauten zeit meines Lebens nicht in mein Gesicht! 36. Wie konnte das denn geschehen?“ 37. Jompa sagte dann: „Großväterchen! Was für ein Geist bist du denn, dass du meinem Kommen nicht bemerkst?“ 38. Der Geisteralte sagte zu Jompa: „Söhnchen! Ich habe in deinem Alter binnen eines Tages ein Boot gebaut und auch ausgehobelt (verbreitert).“ 39. Jompa antwortete darauf: „Großväterchen! Schlaf ein wenig!“ 40. Jompa eilte zum Flussufer, fing eine Echse und einen Frosch, brachte sie zurück und setzte die Echse und den Frosch in das Boot. 41. Sofort dehnte sich das Boot auf das Doppelte (zum Zweimannboot). 42. Dann rannte er zum Geisteralten: 43. „Großväterchen! Wach auf!“ 44. Der Geisteralte stand auf: 45. „Söhnchen! Hast du etwa dein Boot ausgedehnt?“ 46. „Ja, Großväterchen! Lass uns fahren!“ 47. Die beiden setzten sich vom Ufer in das Boot und eilten dem Ufer entlang in Richtung Meer. 48. Beim Meer entdeckte Jompa sieben Biber mit ihrer Mutter zusammen. 49. Jompa schoss sie alle nieder. 50. Danach traten sie ans Ufer. 51. „Na, lass uns essen!“ 52. Dann begannen sie zu essen. 53. Jompa aß alle sieben Biber. 54. Der Geisteralte aß unter großer Mühe einen Biber. 55. Danach nahm Jompa den Kiefer des einen Bibers, legte ihn in seinen Feuerwerkzeugbeutel und bald stiegen beide in das Boot. 56. Der Geisteralte zerbrach zufällig sein Paddel.

57. Sie traten ans Ufer. 58. Danach brach er beim zweiten Versuch ein Stück aus der Wulst von Rotkieferstämmen heraus und zersplitterte es ein wenig mit einem Keil. 59. Daraufhin sagte der Geisteralte: „Früher, in einem ähnlichen Jungentalter, zerbrach ich es mit bloßen Händen entzwei.“ 60. Jompa steckte seine Hand in den Spalt der Rotkiefer, aber der Geisteralte zog das Beil heraus. 61. Jompas Hand wurde eingeklemmt. 62. Der Geisteralte lachte sich kaputt und rannte zum Flussufer: 63. „Haha! Sieben Jahre lang, sieben lange Jahre lang sollst du hier schmachten.“ 64. In seinem Boot sitzend stieß sich der Geisteralte vom Ufer ab und singend ruderte er flussabwärts. 65. Jompa holte aus seiner Tasche den Biberkiefer hervor und sagte: „Dieser Biber ist angeblich ein baumnagendes Tier. 66. Wenn er dazu wirklich imstande ist, dann soll er diesen Baum auseinandernagen!“ 67. Er setzte den Kiefer des Bibers an die beiden Ende der Rotkiefer; die Rotkiefer brach am Stück unter der Hand entzwei und fiel in zwei Richtungen. 68. Jompa befreite sich dann, drehte sich flussabwärts, holte aus seiner Tasche die von einem Mäusebussardnestling abgezogene Haut heraus, gut aufgeweicht klebte er sie sich auf die Mitte seines Rückens und flog über das Meer davon. 69. Dann landete er in der Mitte des Meeres. 70. Da war er sowieso schon geschwächt. 71. Er holte aus seiner Tasche einen Wasserstein, warf ihn in die Mitte des Meeres und ein so hoher stahlharter Fels wuchs heran, dass er sogar bis zum Himmel stieg. 72. Er setzte sich auf den Felsen, er sitzt immer noch hier und ruht sich aus. 73. Dann schwang er sich abermals auf und flog vom Meer weg. 74. Es sieht so aus, dass sich unten ein Fluss schlängelt. 75. Der Geisteralte jedoch schwamm eben auf diesen Fluss abwärts. 76. Nach oben fliegend er dorthin, vom Geisteralten abwärts rieselnd ließ er sich auf den Krone der einen Rotkiefer nieder, holte aus seiner Tasche sein Gelenkschutzband, machte eine Schlinge daraus und ließ von der Spitze der Rotkiefer die Schlinge herab. 77. Der singende Geisteralte tauchte alsbald auf. 78. Dies sang er: „Jompa braucht nur sieben Jahre lang dort zu siechen!“ 79. Der Geisteralte blickte dann herauf. 80. „Was für ein buntgesichtiges Tier sitzt dort oben?“ 81. Mit der Strömung ließ sich der Geisteralte den Fluss herabtreiben. 82. Von der Krone herab angelte Jompa daraufhin den Geisteralten mit seiner am Hals greifenden Schlinge heraus. 83. Das Boot des Geiteralten riss das Wasser mit. 84. Jompa flog los, schwebte über das Boot des Geisteralten und setzte sich hinein. 85. Er ließ sich vom Wasser abwärts treiben und sang das Lied des Geisteralten so: 86. „Kiiŋ, kiiŋ! An der Krone der Rotkiefer aufgehängt soll der Geisteralte sieben Jahre lang siechen!“ 87. Jompa ließ sich vom Wasser weiter treiben. 88. Einmal gelang ich an ein großes Wasser, ich schaute herüber, um

zu sehen, dass zwei Menschen aus einem Boot heraus auf Enten schossen. 89. Also fuhr ich zu ihnen und es sah so aus, als würden sie sich gerade fertigmachen um zu schlafen. 90. Jompa sprach: „Steigt ans Ufer!“ 91. Nachdem sie ausgestiegen sind, haben sie gegessen. Danach sagte Jompa: 92. „Nun können wir ein wenig schlafen!“ 93. Sie schliefen ein. 94. Jompa dagegen rannte zum Ufer, durchbohrte den Rumpf des Bootes der Menschen mit dem Bohrer, um danach das Loch mit Sand zu stopfen; dann ging er zurück zu den beiden Menschen und sagte: „Na hopp hopp! Lasst uns zu eurer Zelten fahren!“ 95. Sie setzten sich in das Boot und segelten in die Mitte des Sees. 96. Auf einmal sagten die beiden Menschen: „Woher kommt das Wasser in unser Boot?“ 97. Sie rufen aus: „Jompa! Hol uns heraus! Wir ertrinken im Wasser!“ 98. Jompa näherte sich, schlug und haute sie mit seinem Paddel. 99. Beide Menschen ertranken im Wasser. 100. Jompa jedoch fuhr weg zu den Zelten der beiden Menschen. 101. Er trat ein. 102. „Jompa! Woher kommst du? 103. Hier gingen zwei Menschen für drei Tage in den Wald. 104. Starben sie oder leben sie? 105. Jompa, bist du kein Schamane?“ 106. Jompa sagte: „Das bin ich nicht.“ 107. Da begann ein Schamane zu zaubern. 108. Er zauberte, aber erfuhr überhaupt nichts. 109. So ließ er es eben. 110. Danach begann eine alte Frau zu schamanisieren und sie erfuhr: „Diese beiden Menschen starben. 111. Sie starben nicht an irgendwelchen Umständen, sie ertranken im Wasser.“ 112. Nach der Zauberei fesselte ein Mensch die alte Frau mit einem Riemen und zog sie nach hinten. 113. Die übrigen Menschen legten sich danach schlafen. 114. Jompa sagte: „Wohl an! Ihr sollt ein wenig schlafen, während ich mit der einen Hand diese uralte Frau halte.“ 115. So schliefen die Menschen ein. 116. Jompa ließ die alte Frau frei und sie viel hinein in das Feuer. 117. Das Feuer zerfraß die alte Frau, äscherte sie gut ein. 118. Jompa rief aus: „Meine Freunde! Wacht auf! Das Mütterchen wurde vom Feuer verschlungen! 119. Wie ist das Mütterchen wohl in das Feuer gefallen? 120. Warum bin ich hier nur eingeschlafen? 121. Ist sie wohl von hier aus fallend in das Feuer gestürzt?“ 122. Die Menschen erzürnten: „Hast du nicht die alte Frau in das Feuer gestoßen?“ 123. Sie begannen mit dem Bogen auf Jompa zu schießen. 124. Jompa sitzt. 125. Dann erzürnte er plötzlich, schnell hoch, rannte zum Ufer, nahm den Bogen auf, drehte sich zurück und begann Pfeile auf die Menschen zu feuern; nachdem er die Menschen einen nach den anderen niedergeschossen hatte, warf er sie samt Zelten in das Wasser. 126. Er setzte sich in das Boot und fuhr wieder zurück. 127. Den Uferabschnitt seiner Großmutter umfuhr er und kam bei seiner Reuse an: In meiner Reuse hingen noch mehr Knochen. 128. Er säuberte seine Reuse in Richtung der

Flut, ohne Pause fischte er. 129. Einmal kam er an einen solchen Ort an, wo – so wie es aussah – Menschen spielen und herumringen. 130. Er ging herüber. 131. „He, Gebrüder! Was macht ihr?“ 132. „Nichts, an diesem Ort umschwimmen uns die Fische immer, wir konnten nicht einen Fisch fangen.“ 133. Auf diese bemühten sie sich: zwei zusammen zogen mit einem Strick die Spitze einer Rotkiefer herab, darauf saß sich jeder (der Reihe nach) und so kamen sie auf die Krone der Tanne. 134. Dieser Mensch sprang daraufhin herunter und stürzte sich runter ins Wasser; kaum heruntergestürzt, tauchte er an der Stelle tot auf. 135. Jompa sagte: „Warum taucht ihr herunter?“ 136. „Nein, wir können keine Fische fangen, die Fische weichen uns aus. 137. Unsere Schamanen konnten herausfinden, dass der Wassergeist die Fische in seinem Haus sammelt, wahrscheinlich darum, da sein Sohn krank ist. 138. Wir wollen daher das Haus des Wassergeistes niederreißen.“ 139. Jompa sagte: „Setzt mich auf den Scheitel des Baumes!“ 140. Sie setzten Jompa herauf und zogen die Spitze der Tanne hoch. 141. Jompa hatte sich noch nicht hingesezt, da hatte er seinen Bogen schon bereit und feuerte in die Luft. 142. Der Kolbenpfeil flog hoch, dann glitt er herab und er fing den Pfeil mit seiner Hand. 143. Abermals legte er da den Pfeil in den Bogen, schoss ihn in das Wasser, sein Pfeil tauchte an jener Stelle ab, dorthinspringend tauchte auch er, im Druck seines Pfeiles fiel er herab. 144. Jompa schoss mit seinem Pfeil, riss das Dach des Wassergeistes in der Mitte ein und drang jedoch selbst durch das Loch in das Haus des Wassergeistes ein. 145. Tatsächlich! Der Sohn des Wassergeistes war wirklich krank. 146. Der Wassergeist sagte zu ihm: „Woher kommst du, Söhnchen?“ 147. „Nirgendwoher, die an Hunger sterbenden Menschen schickten mich zu dir. 148. Sie können nirgends Fische fangen.“ 149. Der Geist sagte: „Wie soll ich Fische schicken? Mein Sohn ist krank, die Fische selber wollen nicht, ihre Bruder ist krank.“ 150. Da sagte der Wassergeist: „Wenn du möchtest, heile zunächst meinen kranken Sohn; danach schicke ich wieder Fische.“ 151. Jompa sagte: „Ich werde ihn heilen.“ 152. Jompa zaubert tagsüber mit der Schamanentrommel, in der Nacht ohne die Trommel zaubert er im Dunkeln; er zaubert und zaubert, auf der Trommel und ohne sie, bis der Sohn des Wassergeistes gesundete. 153. Der Wassergeist ließ die Fische alle frei; die Menschen oben fingen mit so großem Eifer an zu fischen, dass sie kaum noch wussten, wohin sie die armen Fische tun sollen. 154. Jompa jedoch kam vorläufig nicht vom dem Haus des Wassergeistes frei. 155. Er vermählte sich mit der Tochter des Wassergeistes. 156. Jompa sagte einmal: ich werde mich im Haus des Wassergeistes einmal in einen Hermelin, ein andermal in ein

Eichhörnchen verwandeln. 157. Der Wassergeist verschloss sein Haus. 158. Am Eingang seines Hauses kettete er zwei halb gehäutete Bären. 159. Die Tochter des Wassergeistes sagte zu Jompa: „Fliehe du über das Dach des Hauses, ich komme dir bald nach.“ 160. Jompa lief los; die Bären des Geistes beißen gerade so zu, dass sie nur sein Spindelknochen herunterrissen. 161. Jompa befreite sich. 162. Die Menschen oben hatten so viele Fische gefangen, dass es sich nicht lohnte sie zu zählen. 163. Der Wassergeist nahm die Verfolgung von Jompa auf. 164. Jompa rannte davon und kam zu Fuß voran. 165. Dann traf er sich mit der Tochter des Wassergeistes. 166. An dem Stahlschlitten war ein solches Tier gespannt, dessen Hörner bis zum Himmel reichen. 167. Unaufhörlich speit es beiderseits glühenden Zunder aus seinem Maul. 168. Auf diesen Schlitten setzten sich die beiden und fuhren los. 169. Sie fuhren auf einem Weg, hoch, wie ein Brustbein eines Pferdes. 170. Einmal nahm der Wassergeist die Verfolgung von ihnen auf. 171. Jompa ließ eine einkrallige Hündin zurück, dann drehte er sich mit ihr um und setzte sie aus: „Einkralliges Hundemütterchen, packe gut zu!“ 172. Danach fuhr er abermals los. 173. Bei der zweiten Schlucht ließ er eine zweikrallige Hündin zurück. 174. Bei der dritten Schlucht ließ er eine dreikrallige Hündin zurück. 175. Bei der vierten Schlucht ließ er eine vierkrallige Hündin zurück. 176. Bei der fünften Schlucht ließ er eine fünfkralige Hündin zurück. 177. Bei der sechsten Schlucht ließ er eine sechskrallige Hündin zurück. 178. Bei der siebten Schlucht ließ er eine siebenkrallige Hündin zurück. 179. Der Geist kam, die siebenkrallige Hündin bellte ihn von hinten an und von hinten beißend schleppte sie ihn weg. 180. Jompa fuhr so davon. 181. Bei einer Schlucht ließ er einen einhörnigen Geisterstier zurück. 182. Bei der zweiten Schlucht ließ er einen zweihörnigen Geisterstier zurück. 183. Bei der dritten Schlucht ließ er einen dreihörnigen Geisterstier zurück. 184. Bei der vierten Schlucht ließ er einen vierhörnigen Geisterstier zurück. 185. Bei der fünften Schlucht ließ er einen fünfhörnigen Geisterstier zurück. 186. Bei der sechsten Schlucht ließ er einen sechshörnigen Geisterstier zurück. 187. Bei der siebten Schlucht ließ er einen siebenhörnigen Geisterstier zurück. 188. Der Geist bezwang den sechshörnigen Stier. 189. Er kam beim siebten Stier an. 190. Der siebte Stier stieß den Geist hoch, spießte den Wassergeist auf und versenkte sich mitsamt dem Geist in die Mündung des Flusses (ins Meer). 191. Jompa trat ans Ufer. 192. An der Zweigung zweier Gewässer wuchs eine stahlfelsige, ganz bis zum Himmel reichende, Landzunge. 193. Als Jompa bei seiner Großmutter ankam, war sein Großmütterchen natürlich schon lange gestorben, sodass sie schwarzes Moos (ähnlich eines Bärenfells) schon



vollständig überwachsen hatte. 194. Seine Frau – die Tochter des Wassergeistes – legte die Knochen zu ihren Füßen gerichtet und zertrat sie – und darauf erwachte sie (die alte Frau) als neugeborenes Mädchen zum Leben. 195. Sie ging sodann zum Ufer und stellte sich auf die stahlfelsige Landzunge. 196. Jompas Frau, die Tochter des Wassergeistes, kaute einen Goldring und warf ihn danach davon. 197. Dieser wurde zu einem solchen goldenem Zelt, dessen Plane nahezu wie Feuer brannte. 198. Auf der flussaufwärts gewandten Seite des Zeltes stellte sie sieben Säulen. 199. „Wenn der letzte ein zaubernder Mensch ist, dann soll dieser bei der Öffnung des Zeltes beginnen zu schamanisieren; wenn ein mittlerer zaubernder Mensch kommen wird, dann soll er bei der mittleren Säule beginnen zu schamanisieren.“ 200. An der Außenseite des Zeltes stelle sie sieben Opferbäume: „Bei diesen Opferbäumen sollt ihr mir opfern!“ 201. Im Zelt brennt das Feuer richtig. 202. Die Angehörigen von sieben Völkern nennen sich so: „Auf einen Landrücken für Opfer seiendes Geisterzelt.“

Текст № 38 Iča' čaptä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha

1. Iča ilimpa imil'antisä. 2. Ukkir čontōqit Iča mātīt šüñčōqit tol'čimti tokkaltiti i laksira. 3. Imaqota nuk kətiti: „Iča, qā laksiranti tol'čil' tiri?” 4. Nēni mātāp nül'čiti, ponä héššālna. 5. Īñiti tāqamti, tōlā qənna – moqinə somaŋata. 6. Korrä mel'čintiti i nimti qonta. 7. Qarin innä šittija. 8. Moqinə tūa tol'čim tokkaltilä. 9. Mannimpatī mātān ām – mātqini ponä tantišpa qorqi. 10. Nēni Iča tō qənna, pōp pacalnitī, mātām illä taqititi. 11. Mātīpārti innä sīqilpa, illä šōttēmpati tāqasä coqqällä. 12. Illä mannimpatī, imaqotam nul'čik qoñiti – qorqi āmnintī. 13. Nēni innāni illä coqqoñiti tāqasä. 14. Imaqota ətikka. 15. Ukkir contōqit imaqota coqqolnitī i qəttēti. 16. Mātīpāriqini illä panuńna, mātām innä nūñiti, mātti šerna. 17. Imaqota qumpa. 18. Imaqotap soma qal' porqintisä tokkalaltālniti, ponä tattiti, qaqlil'anti omtiltiti. 19. Nēni qāliñqinti pañip säqālniti. 20. Onti karrä ūqilel'čiti qəttontī. 21. Tūŋa āmtil' qōn mātti. 22. Okoškan ākti qaqlil'amti nē tottiñiti. 23. Onti mātti šerna, āmtil' qōn mātti. 24. Āmtil' qōn näl'at ponä nul'čik qoñātīt – Ičāt imati qaqlōqin āmta. 25. Āmtil' qōn näl'at ponä paktātīt Ičāt imam mannimpīqo. 26. Mannimpātīt – Ičan imati qumpa. 27. Pañisä kuti kos pärqilpati. 28. Māt šerlä nuk kətātīt: „Imal qumpa, Iča.” 29. Iča héñnimātpa, ponä pakta. 30. Mannimpatī – imati qumpa. 31. Mātti paktīmpa, āmtil' qōnik héñnimānna: „Tan näl'aīli man imam qətpātīt, pañisä pärqilpātīt. 31. Imasä šim miñāšik! 33. A to qumimti muntik qəttap.” 34. Āmtil' qok kuččä qatenta? 35. Näl'amti quraltiti Ičanik, pōs kipa näl'amti quraltiti. 36. A imaqotap – āmtil' qōt qumit qilip mēñātīt i imaqotap illä mēñātīt. 37. Iča imam ilä nēni qənna. 38. I tamit tətti tā ilinti imantisä.

1. Ича жил со своей бабушкой. 2. Однажды Ича внутри чума лыжи надел и пляшет. 3. Старуха так сказала: «Ича, зачем плясешь с лыжами?» 4. После этого [Ича] дверь открыл, на улицу выкатился. 5. Взял свою пикку, немного поодаль ушел – обратно хорошо видно [=чум еще хорошо виден]. 6. Яму для ночлега сделал и там спит. 7. Утром проснулся.

8. Обратно пришел, лыжи надевши. 9. Смотрит на дверной проем, из чума на улицу вышел на время медведь. 10. Потом Ича отошел, дерево срубил, дверь запер [= подпер бревном]. 11. На крышу вверх залез, вниз дырку сделал, пикой потыкав. 12. Вниз смотрит, старуху так увидел – медведь сидит<sup>1</sup>. 13. Потом сверху вниз тычет пикой. 14. Старуха все прячется [= увертывается]. 15. Наконец старуху ткнул и убил. 16. С крыши вниз спустился, дверь открыл, в чум вошел. 17. Старуха умерла. 18. Старуху в хорошее платье одев, [Ича] на улицу принес [ее], в нарточку посадил. 19. Потом ей под мышку нож сунул. 20. Сам на берег потащил в город. 21. Пришел в дом царя. 22. К окну свою нарточку туда поставил. 23. Сам в дом вошел, в дом царя. 24. Царские дочери [посмотрев] на улицу так увидели – Ичина жена в нарте сидит. 25. Царские дочери на улицу выбежали на Ичину жену посмотреть. 26. Смотрят, Ичина жена умерла. 27. Ножом кто-то [ее] заколол. 28. В дом войдя так сказали: «Твоя жена умерла, Ича». 29. Ича рассердился, на улицу выбежал. 30. Смотрит, его жена умерла. 31. В дом прибежал, на царя рассердился: «Твои дочери мою жену убили, ножом закололи. 31. Жену мне дай! 33. А то твоих людей всех убью». 34. Царь куда денется? 35. Свою дочь послал к Иче, самую младшую свою дочь послал. 36. А старуху – люди царя яму сделали и старуху похоронили. 37. Ича, жену взявши, оттуда отправился. 38. И до сих пор живет со своей женой.

1. Itscha lebte mit seiner Großmutter. 2. Einmal band Itscha seine Schneeschuhe an und tanzt im Zelt. 3. Die Alte sagte so: „Itscha, warum tanzt du in den Schneeschuhen?“ 4. Danach machte [Itscha] die Tür auf und rollte sich aus dem Zelt. 5. Er nahm seinen Speiß, ging etwas vorwärts – das Zelt ist noch gut zu sehen. 6. Er machte eine Grube zum Übernachten und schläft dort. 7. Am Morgen erwachte er. 8. Er [kam] auf Schneeschuhen zurück. 9. Er schaut in die Türöffnung, aus dem Zelt trat ein Bär hinaus. 10. Dann ging Itscha, haute einen Baum ab, schloss die Tür [= mit dem Holzstamm]. 11. Er kroch auf das Dach hinauf, machte mit dem Speiß ein Loch. 12. Er schaut nach unten, sieht eine Alte – ein Bär sitzt. 13. Dann sticht er mit seinem Speiß nach unten. 14. Die Alte versteckt sich [weicht aus]. 15. Endlich hat er die Alte gestochen und getötet. 16. Er kam vom Dach hinunter, machte die Tür auf und betrat das Zelt. 17. die Alte ist tot. 18. Er zog der Alten ein gutes Kleid an, trug sie nach draußen, setzte sie in den Schlitten. 19. Dann steckte

---

<sup>1</sup> Ича принял свою бабушку за медведя.

er ein Messer unter ihren Arm. 20. Selber zog er [den Schlitten] ans Ufer in die Stadt. 21. Er kam ins Zarenhaus. 22. Er stellte seinen Schlitten dorthin an das Fenster. 23. Selber trat er in das Zarenhaus ein. 24. Die Zarentöchter schauten nach draußen und sahen – Itschas Frau sitzt im Schlitten. 25. Die Zarentöchter liefen nach draußen, um Itschas Frau zu sehen. 26. Sie sehen, Itschas Frau ist tot. 27. Jemand hat sie mit dem Messer gestochen. 28. Sie betraten das Haus, sagten so: „Deine Frau ist gestorben, Itscha.“ 29. Itscha wurde böse, lief nach draußen. 30. Er sieht, seine Frau ist tot. 31. Er lief ins Haus zurück, schimpfte auf den Zaren: „Deine Töchter haben meine Frau getötet, mit einem Messer gestochen. 31. Gib mir eine Frau! 33. Sonst töte ich alle deine Menschen.“ 34. Was soll der Zar machen? 35. Er schickte seine Tochter zu Itscha, seine jüngste Tochter. 36. Die Diener des Zaren machten eine Grube und begruben die Alte. 37. Itscha nahm die Frau mit und machte sich auf den Weg. 38. Und seitdem lebt er mit seiner Frau.

## Текст № 39 Iča' čaptä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha

1. Iča ilımpa p̄elikālik. 2. Nu'čik tenırpa: „P̄elikālik kuttar il̄entak? 3. Qātī qallā imam p̄eqılsam enä.” 4. Iča qanna. 5. Qoltit qanmit qälımpa ütīt tōmmīt. 6. Mannımpatī āmtıl' qōt qētti ata. 7. Nūtıl lakat p̄arinti ulla āl'ča, nu'čik lan̄kiñña: „Nūtīt tāpıl' tama, muntik jap tattıjıt! 8. Wəçap sipalnātī!” 9. Nūtīt tāpıl' tama tünjātīt, wəçimti muntik amnātīt. 10. Iča qala çarjal' læti. 11. Innä wəša, konnä tanta āmtıl' qōt qēttonti. 12. Āmtıl' qōn māt šerna, mātan āqqit nılleja. 13. Āmtıl' qoñ nirkimānna: „Qaj lōsi tünta? 14. İl'ča, qā tūsanti?” 15. Iča ētikālın̄j mēlti niñka. 16. Ičanik āmtıl' qoñ kətiñiti: „Apsisä šinti mintāmīt, laqäläšik!” 17. A təm mēlti niñka. 18. Tōnnamip āmtıl' qok çap kətiti, mēlti niñka. 19. Ukkır çontōqıt āmtıl' qoñ nu'čik kətiti: „İki šimin amäšik! 20. Imasä šinti mintāmīt!” 21. Iča p̄api laqälilä, læl' miti muntik laqälātīt. 22. Āmtıl' qo näl'amtı quraltiti: „Ašša qənnanti, to muntik šimin amta na lōsi.” 23. Āmtıl' qoñ näl'amtı miñiti. 24. Āmtıl' qōn näl'am utōminti orqılñiti Iča, nēni qəntiti. 25. Qanna, kun ıppısa nūtıl lakāqıt, nē tüāqı. 26. „Tat tımti niñkäšik, iki paktäšik. 27. Paktımmänti, mat šinti amtak.” 28. Onti tō qanna, nūtıl lakanti āl'ča i lan̄kiñña: „Nūtīt tāpıl' tama, muntik wəçap tattātī!” 29. Āmtıl' qōn näl'a mannımpatī tama namanti koččik tünja, Içap tāt s̄pılñātīt. 30. Ašša kuntı ēñja tamaiti muntik ürrejātīt. 31. Iča unnä pakta. 31. Nu'čik qumıtqo essija, miti ütqini qompišpa. 33. Āmtıl' qōn näl'a paktılä Içap qāmäl'çiti. 34. I moqınä qənnā Içat mātiti. 35. Tamit tətiti Iča imasä ila.

1. Ича жил один. 2. Так думает: «Один как буду жить? 3. Может быть пойдя жену я искал бы [= может быть, мне пойти поискать жену].» 4. Ича пошел. 5. По берегу реки идет вдоль края воды. 6. Смотрит, царский город виден. 7. На кучку травы лег, так кричит: «Мыши [живущие] у подножья травы, все сойдитесь! 8. Мое мясо обглодайте!» 9. Мыши [живущие] у подножья травы пришли, его мясо все съели. 10. Ича остался одними только костями. 11. Поднялся, на берег вышел в царский город. 12. В дом царя вошел, в дверях встал. 13. Царь испугался: «Что за черт

пришел? 14. Дед, зачем пришел » 15. Ича молча все стоит. 16. Иче царь сказал: «Еды тебе дадим, зашевелись!» 17. А он все стоит. 18. Другое царь сказал [=обещал], а [он] все стоит. 19. Наконец царь так сказал: «Не ешь нас! 20. Жену тебе дадим!» 21. Ича сразу зашевелившись [=зашевелился и] его кости все зашевелились. 22. Царь своей дочери велел идти: «[Если] не пойдешь, то всех нас съест этот черт.» 23. Царь свою дочь отдал. 24. Царскую дочь за руку схватил Ича, оттуда увел. 25. Пошел [туда], где [он] лежал на кучке травы, туда пришли. 26. «Ты здесь стой, не убегай. 27. Если убежишь, я тебя съем». 28. Сам отошел, на кучку травы лег и кричит: «Мыши [живущие] у подножья травы, все мое мясо принесите!» 29. Царская дочь видит: мышей так много пришло, Ичу совсем облепили. 30. Не долго есть [=вскоре] мыши все исчезли. 31. Ича вверх вскочил. 32. Таким человеком стал, будто из воды вынырнул. 33. Царская дочь, подбежав, Ичу обняла. 34. И домой пошли в дом Ичи. 35. До сих пор Ича с женой живет.

1. Itscha lebte allein. 2. Er denkt so: „Wie werde ich allein leben?“ 3. Vielleicht soll ich mir eine Frau aussuchen? 4. Itscha ging. 5. Er geht am Ufer des Flusses entlang. 6. Er schaut: eine Zarenstadt ist zu sehen. 7. Auf ein Grashäufchen legt er sich und schreit so: „Mäuse, die im Gras wohnen, kommt alle zusammen!“ 8. Nagt mein Fleisch ab!“ 9. Die im Gras wohnenden Mäuse sind gekommen, haben sein Fleisch gefressen. 10. Von Itscha sind nur Knochen geblieben. 11. Er stand auf, ging ans Ufer und kam in die Zarenstadt. 12. Er betrat das Haus des Zaren, blieb in der Türöffnung stehen. 13. Der Zar erschrak: „Was für ein Teufel ist da?“ 14. „Alter Mann, wozu bist du gekommen?“ 15. Itscha steht schweigend. 16. Der Zar sagte zu Itscha: „Wir geben dir das Essen, rühr dich!“ 17. Aber er steht. 18. Der Zar sagte [=versprach] ihm noch etwas, aber er steht immer noch. 19. Endlich sagte der Zar: „Iss uns nicht!“ 20. „Wir geben dir eine Frau.“ 21. Itscha rührte sich sofort und alle seine Knochen rührten sich. 22. Der Zar befahl seiner Tochter zu gehen: „[Wenn] du nicht gehst, isst er uns alle.“ 23. Der Zar gab ihm seine Tochter. 24. Itscha fasste die Zarentochter bei der Hand, führte sie von dort weg. 25. Er ging dorthin, wo er auf dem Grashäufchen gelegen hatte, dorthin kamen sie. 26. „Steh hier, lauf nicht fort. 27. Läufst du fort, so esse ich dich auf“. 28. Er ging, legte sich auf das Grashäufchen und schrie: „Mäuse, die im Gras wohnen, bringt mein ganzes Fleisch zurück.“ 29. Die Zarentochter sieht: viele Mäuse sind gekommen, haben Itscha umringt. 30. Nicht lange war es [=bald] verschwanden alle Mäuse. 31. Itscha sprang auf. 32. Er wurde so ein Mensch, als ob er aus dem Wasser aufgetaucht wäre. 33. Die Zarentochter lief auf ihn zu unā umarmte Iča. 34. Sie gingen in Itschas Haus. 35. Itscha lebt mit seiner Frau bis auf den heutigen Tag.

Текст № 40 *Tyrša-qō-ira čartä* / Сказка про Тырша-кō-Старика /  
*Märchen über Tyršcha-Ko-Alte*

1. Ичик Ичика илымпа имлантыса. 2. Пун Ичик Ичика нилчик қәтыныт имләуынты. 3. Мат қонтак: тыршиā-қō иран мотты. 4. Имили милä нилчик қәттынит: Ичик Ичиканык, кутар ūtal кумытыт нәlew(ð). 5. А Ичика нилчик қәттыңыт: манoла олықа ман-ныментам, куттар қумат иманјтыт. 6. Ичик Ичика қаррәқәнä козыл анныты лйбыла. 7. Қарра нукалныт и ныны пинныта наррәпылат қарромта антақынты. 8. Ныны қәнны(ä) тырса қо ūранык. 9. Укурчонтот тот қыкыт перқымты ны шуржуқылныт. 10. Тот қыуыт nellaka қонтыт. 11. На nellakanты онтан, укурчонтот пича ны сатаиыт. 12. Нара пуламты оркыла пичаф олычер қәттымит. 13. Ныны пичамты антауынт чаттымыт, антақынтә тиңа. 14. Нына қәнта тиңа тырца қо ират мотты. 15. Шитанты тоттынта. 16. Теңа анымты қонна нәқылытә. 17. Қоннатанта, мōтә чап шерна. 18. Мōқтыт татти қум олта. 19. Пүт тырца қлира нилчик қәттыңыты: Ичик Ичика лумтасик. 20. Қумыт иманōтыт. 21. Ирақотат ай имақота онтоқий нымтә әтыкол. 22. Пут ирра нилчик қәттыңыт: кутай шим пйсалтәнтә наммынык нелам миынтам. 23. Ичик Ичика нилчик қәтыңыт: мат тот қыкыт перқам ны шурроқулсыт. 24. Нынä мат қоса nellaka на пулланты қонна пактыса тетқылсам. 25. Пича ны шим сатаиса. 26. Мат нара-пүлям оркысам. 27. Нына пичар олычир қәтса. 28. Нына пичаф антықан нына чатсам. 29. Ныны тй тўсак. 30. Ирра лақы мотайт. 31. Ныны ирра нәламтә мймпат Ичикичикамик. 31. Қумыт ныны қәннотыт имақолык.

1. Ичик жил с бабушкой. 2. Потом Ичик так своей бабушке сказал: 3. Я поеду к Тырша-ко-ира домой. 4. Бабушка так сказала: Ичик-ичика, как ты возмёшь чужую дочку? 5. А Ичик так сказал: Я просто так посмотрю, как

люди сватаются. 6. Ичик-ичика утром пошел к ветке (лодке) с горы [к лодке на берегу реки]. 7. Затолкнул ветку [столкнул лодку в воду] и потом положил на ветку палочку, сел на ветку. 8. Потом поехал к Тырша-г1 старику в чум. 9. Потом в озере в середине реки желудок заболел. 10. Среди озера лежит большой камень видит. 11. Он на камень сел оправляться, вдруг щука откуда возьмись укусила. 12. Он палкой взял щуку по голове стукнул. 13. Потом щуку в ветку положил, на ветку сел. 14. Потом поехал Тырша-ко-ира в чум. 15. Две ветки стоят. 16. Подъехал, ветку вытащил. 17. Пошел на берег, зашел в чум. 18. В чуме 4 человека сидят. 19. Потом Тырша-ко-ира так говорит: Ичик-ичика, садись. 20. Народ сватается. 21. Старик со старухой всё сидят молча. 22. Вдруг старик так говорит: Кто бы меня рассмешил, тому бы дочь дал. 23. Ичик-ичика так говорит: Я ехал среди озера, живот заболел. 24. Потом я нашел камень, залез на этот камень, управился (покакал). 25. Щука тут меня схватила. 26. Я за палку схватился. 27. Эту щуку по голове стукнул. 28. Потом щуку на ветку бросил. 29. Потом сюда приехал. 30. Старик засмеялся. 31. Потом старик дочь выдал замуж за Ичу-ичику. 31. Люди потом уехали без невесты.

1. Itschik lebte mit seiner Großmutter. 2. Dann sagte er seiner Großmutter so: 3. „Ich fahre zum Tyrscha-Ko-Alten.“ 4. Die Großmutter sagte so: „Itschik-itschika, wieso nimmst du die Tochter eines Fremden?“ 5. Itschik sagte so: „Ich möchte nur sehen, wie man um eine Frau wirbt“. 6. Itschik-itschika [brachte] am Morgen sein Boot bergab. 7. Er stieß sein Boot [ins Wasser], dann legte er einen Stock ins Boot, setzte sich ins Boot. 8. Dann fuhr er in das Zelt des Tyrscha-Ko-Alten. 9. Dann im See mitten des Flusses tat ihm sein Magen weh. 10. Er sieht in der Mitte des Sees einen großen Stein liegen. 11. Er setzte sich auf den Stein um zu kacken, plötzlich erschien ein Hecht und hat ihn gebissen. 12. Er nahm den Stock und schlug den Hecht auf den Kopf. 13. Dann legte er den Hecht ins Boot, setzte sich ins Boot. 14. Dann fuhr er in das Zelt des Tyrscha-Ko-Alten. 15. Zwei Boote stehen. 16. Er legte an und brachte das Boot ans Ufer. 17. Er ging ans Ufer, betrat das Zelt. 18. Im Zelt sitzen vier Menschen. 19. Dann sagt der Tyrscha-Ko-Alte: „Itschik-itschika, setz dich.“ 20. Die Menschen werben um ein Mädchen. 21. Der Alte und die Alte sitzen schweigend. 22. Plötzlich sagt der Alte: „Wer mich zum Lachen brächte, dem gäbe ich meine Tochter.“ 23. Itschik-itschika sagt so: „Ich bin mitten des Sees gefahren, der Bauch hat mir weh getan. 24. Dann habe ich einen Stein gefunden, bin auf diesen Stein gestiegen und habe



gekackt. 25. Ein Hecht hat mich erschnappt. 26. Ich griff nach dem Stock. 27. Ich habe diesen Hecht auf den Kopf geschlagen. 28. Dann habe ich den Hecht ins Boot geworfen. 29. Danach bin ich hier angekommen.“ 30. Der Alte lachte. 31. Dann gab er seine Tochter Itschik-itschika zur Frau. 32. Die Menschen führen danach ohne Braut fort.

Текст № 41 Ičaľ čaptä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha

1. Iča ili imil'antisä. 2. Iča üntiññiti qumit imaññātīt ukkir qäl-iranik. 3. Na qäl-ira nul'čik tomñiti „Mašıp kuti pisaltenta, näl'ami naminik mintap.” 4. Iča namip üntiññiti, imil'anik nul'čik kətiñiti „Mat qəntak na qäl-iran mātiti. 5. Na ira wərqi tətta.” 6. Iča qənnā qāsıl' antil'antisä. 7. Iča tōnti karrä panuñña, wərqi tōnti. 8. Pərqap čüšalinti. 9. Karräqit töt kīqit wərqi pü āmta. 10. Näččä kekkisä tuliššak, püñti innä sīqilsak. 11. Ullä čam omtak – pičča mašıp ottalsi. 12. Mat orqilsap, innä čattisap qāsıl' antaqäk. 13. Nēni qəssak ñennä təttat mātiti. 14. Mātiti tünjak. 15. Niñti tümpātīt imal'lä. 16. Qäl-ira nul'čik tomñiti: „Kuti mašıp pisaltenta, näl'ami naminik mintap.” 17. Muntik mulimpātīt – qäl-ira nul'čik āmta, miti qantēmpa. 18. Nēni qäl-ira: „Iča qaj kətenta?” 19. Iča nul'čik kətiñiti: „Mat qaj kətəntap? 20. Mat qoškijilak. 21. Man ukkir ēti kətəntap. 22. Mat tōqit tūsak. 23. Mat tōnti panuššak – pərqap čüšalisi. 24. Wərqi püñti kekkisä tuliššak. 25. Püñti innä omtisak – pičča mašım sattēsa.” 26. Qäl-ira qottä al'čisa, mātiti kipašša ponä pōttēsiti. 27. A tōnna qälit muntik ētikālīk āmtisātīt. 28. Qäl-ira näl'amti karrä ētiñti Ičan annonti, qaj āñil' qətpati piččap – ēña qaj cāñka? 29. Nätäk, piččap wəččilä, konnä tattiti. 30. Qäl-ira näl'amti kuraltiti Ičanik. 31. Iča imamti teltilä tō qənta.

1. Ича живет со своей бабушкой. 2. Ича услышал – люди сватаются к одному ненцу. 3. Этот ненец так сказал: "Меня кто рассмешит, мою дочь тому дам". 4. Ича это услышал, бабушке так сказал: «Я поеду в чум этого ненца. 5. Этот старик большой богач.» 6. Ича поехал в своей веточке [= челночке] из коры. 7. Ича на озеро вниз спустился, на большое озеро. 8<sup>1</sup>. У меня живот заболел. 9. Внизу посреди озера большой камень стоит. 10. Я туда еле добрался, на камень залез. 11. Сел – а щука меня укусила. 12. Я ее схватил, вверх бросил в свою ветку из коры. 13. Потом поехал дальше в чум богача. 14. В чум приехал. 15. А там люди пришли свататься. 16. Ненец так сказал: «Кто меня рассмешит, мою дочь тому

---

<sup>11</sup> Во фразах 8–14 повествование ведется от имени самого Ичи.

дам.» 17. Все говорят – ненец так сидит, будто замерз [=застыл]. 18. Потом ненец [говорит]: "Ича что скажет?" 19. Ича так сказал: «Я что скажу? 20. Я плохо [=бедно] живу. 21. Я одно слово скажу. 22. Я в озере [=по озеру] приехал. 23. Я на озеро спустился – у меня живот заболел. 24. До большого камня еле добрался. 25. На камень вверх сел – щука меня укусила.» 26. Ненец на спину упал<sup>1</sup>, свой чум чуть не наружу прошел насквозь [=чуть не пропорол стену своего чума]. 27. А те ненцы все молча сидели. 28. Ненец свою дочь на берег послал к Ичиной ветке – действительно ли [Ича] поймал щуку – есть или нет? 29. Девушка, щуку подняв, с берега принесла. 30. Ненец свою дочь послал к Иче. 31. Ича жену погрузивши, увез.

1. Itscha lebt mit seiner Großmutter. 2. Itscha hat gehört: die Menschen werben um [die Tochter] eines Nenzen. 3. Der Nenze hat so gesagt: „Wer mich zum Lachen bringt, dem gebe ich meine Tochter.“ 4. Itscha hat das gehört und sagte seiner Großmutter so: „Ich fahre in das Zelt dieses Nenzen. 5. Dieser Alte ist sehr reich.“ 6. Itscha fuhr mit seinem Boot [=Kahn] aus Baumrinde. 7. Itscha fuhr nach unten zum See, zu einem großen See. 8. Ich habe Bauchschmerzen. 9. Unten mitten des Sees liegt ein großer Stein. 10. Mühsam erreichte ich [den Stein], kletterte auf den Stein. 11. Ich setzte mich, ein Hecht hat mich gebissen. 12. Ich packte ihn, warf ihn in mein Boot aus Baumrinde. 13. Dann fuhr ich weiter zum Zelt des Reichen. 14. Ich kam ins Zelt 15. Und dort werben die Menschen um [seine Tochter]. 16. Der Nenze sagte so: „Wer mich zum Lachen bringt, dem gebe ich meine Tochter.“ 17. Alle sagen – der Nenze sitzt so, als ob er erstarrt wäre. 18. Dann sagt der Nenze: „Was sagt Itscha?“ 19. Itscha sagte so: „Was sage ich? 20. Ich lebe schlecht [=arm]. 21. Ich sage ein Wort. 22. Ich bin über den See gefahren. 23. Ich bin zum See gefahren – mein Bauch tat mir weh. 24. Mühsam erreichte ich einen großen Stein. 25. Ich setzte mich auf den Stein – ein Hecht hatte mich gebissen.“ 26. Der Nenze fiel auf den Rücken<sup>2</sup>, er hätte beinahe sein Zelt durchgebrochen. 27. Und alle Nenzen saßen schweigend. 28. Der Nenze schickte seine Tochter ans Ufer zu Itschas Boot – ob Itscha wirklich den Hecht gefangen hatte. 29. Das Mädchen nahm den Hecht und brachte ihn vom Ufer. 30. Der Nenze schickte seine Tochter zu Itscha. 31. Itscha setzte seine Frau ins Boot und fuhr sie fort.

---

<sup>1</sup> Ненец упал от хохота.

<sup>2</sup> Er ist vom Lachen umgefallen.

Текст № 42    Ičakiča ĩmpati imam / Ичакычика женится /  
Itschakitscha heiratet

1. *Ilĩmpa imaqota, təpĩn miqĩn ɛppa ĩjati Ičakičika.* 2. *Kuntik na ilĩmmintātĩt, ukkir pār Ičakičika ĩntiřpati – qāliŋ nāl'amtĩ ĩmpati.* 3. *Kutim ĩtiŋiti?* 4. *Qāli nuk kətisiti; „Kutika nāl'am pistaltentiŋiti, təpiniŋ mintam.”* 5. *Ičakičika ĩmilāqinti nulčik kətisiti: „Mat qəntaŋ qālitin mātĩtĩ.”* 6. *Karrä panıřša, qāsĩl antĩlap i lapiti ĩsiti.* 7. *Antōqinti tĩsa, na qənta.* 8. *Kuntĩŋ na qənminti.* 9. *Wəttōqĩn qompatĩ wərqi pü.* 10. *Pünti omnĩmpa, təpĩp pičča sattēmpati.* 11. *Təp innä paktĩmpa, mannĩmpati – pičča sattēmpati.* 12. *Piččam orqĩlpati, illä qättĩmpati, antōqĩn pinpati.* 13. *Aj na qənpa.* 14. *Nĩni tũmpa qālitin mātĩtĩ.* 15. *Onti omnĩmpa pecit qōqit.* 16. *Qālin nāl'a qumitĩp mantālpati.* 17. *Koŋaltĩmpātĩt təttal' qumit čaptä – nātäk ařša pisińna.* 18. *Kuřřat Ičakičika tũsa, koŋaltĩmpa, qaj ɛsimmintak.* 19. *Na koŋaltĩmmintiti: „Mat kuřřat tēqińcit tũsak, mařp pičča sattēmpa.”* 20. *Ičakičika somaŋ muntik kətiĩmpati, nātäk orsä pisiřša.* 21. *Qālik nāl'amtĩ Ičakičikanti misiti.* 22. *Ičakičika qaj mētiŋiti?* 23. *Imap ĩsiti.* 24. *Karrä qənnĩmpati imamtĩ, antōqinti omnĩmpāqi, na qənmintāqi.* 25. *Ičakičika kuřřat moqĩnā tũmpāqi, ĩmil'ati āntalpati.* 26. *Ičakicika ĩmil'antisä i imati tĩ na ilātĩt.*

1. Жила старуха, у нее был сын Ичакычика. 2. Дого жили, один раз Ичакычика услышал – ненец свою дочь выдает. 3. Кого возьмет [в зятья]? 4. Ненец так сказал: «Кто мою дочь рассмешит, ему дам.» 5. Ичакычика своей бабушке так сказал: «Я поеду в чум ненцев.» 6. На берег спустился, веточку [=челночек] из коры и весло взял. 7. В веточку сел, поехал. 8. Долго едет. 9. В дороге увидел большой камень. 10. На камень сел, его щука укусила. 11. Он вскочил, смотрит – щука укусила. 12. Щуку схватил, убил, в ветке положил. 13. Опять поехал. 14. Потом приехал в чум ненцев. 15. Сам сел возле печки. 16. Дочь ненца людей рассматривает. 17. Рассказывают богатые люди сказки – девушка не смеется. 18. Когда Ичакычика приехал, рассказал, что со мной [=с ним] случилось. 19. Рассказал: «Я когда к вам приехал, меня щука укусила.» 20. Ичакычика хорошо все сказал, девушка очень смеялась. 21. Ненец свою дочь Ичакычи-

ке дал. 22. Ичакычика что сделает? 23. Жену взял. 24. На берег увел жену, в ветку сели, поехали. 25. Ичакычика [с женой] когда домой приехали, его бабушка обрадовалась. 26. Ичакычика со своей бабушкой и его жена сейчас живут.

1. Es war einmal eine alte Frau, sie hatte einen Sohn: Itschakytschika. 2. Sie lebten lange, einmal hörte Itschakytschika – ein Nenze vergibt seine Tochter. 3. Wem traut er seine Tochter an? 4. Der Nenze sagte so: „Wer meine Tochter zum Lachen bringt, an den verheirate ich meine Tochter.“ 5. Ichakychika sagte zu seiner Großmutter: „Ich fahre in das Nomadenzelt der Nenzen.“ 6. Er ging zum Ufer herunter, nahm den Kahn aus Rinde und ein Ruder. 7. Er stieg in den Kahn ein, fuhr los. 8. Er fährt lange. 9. Unterwegs sah er einen großen Stein. 10. Er setzte sich auf den Stein, ein großer Hecht biss ihn. 11. Er sprang auf, sieht – der Hecht hat ihn gebissen. 12. Er griff den Hecht, tötete ihn, legte ihn in den Kahn. 13. Er fuhr weiter. 14. Dann kam er in das Nomadenzelt der Nenzen. 15. Er setzte sich an den Ofen. 16. Die Tochter des Nenzens betrachtet die Leute. 17. Die reichen Leute erzählen Märchen – das Mädchen lacht nicht. 18. Als Itschakytschika gekommen war, erzählte er, was mir [= ihm] geschehen war. 19. Er erzählte: „Als ich zu euch kam, biss mich ein Hecht.“ 20. Itschakytschika erzählte alles gut, das Mädchen lachte stark. 21. Der Nenze traute seine Tochter Itschakytschika an. 22. Was macht Itschakytschika? 23. Er nahm seine Frau. 24. Er brachte sie ans Ufer, sie bestiegen den Kahn, fuhren los. 25. Als Itschakytschika [mit seiner Frau] nach Hause gekommen waren, erfreute sich seine Großmutter. 26. Itschakytschika mit seiner Großmutter und mit seiner Frau leben bis jetzt.

Текст № 43    *Id'et kβatčel mađ'e* / Идин город-лес / *Idjas Stadt*

1. Čažakiyit βaryi pirgi mad kit pargit eja. 2. Naŕeyit id'en βargellimbadiť. 3. Na kβatčel kβiradiť Id'et kβatčel mađ'e. 4. Id'et kβačel mađ'ond kut komdep pot tabinde pengadiť, kaβpip molande edekkadit. 5. Id'en üd'adiť kβačemdiť, náńńe mešpadiť, imdiť, íeimdet oromđešpadiť, tabit, kak kut kβilip kβadešpadiť. 6. Tabđinnau pokkodin naj eja. 7. Tabin pokkomde kinžekud, kβilip kβatkud, Pönegediť kβaded'padiť. 8. Id'e Pönegem aya nadiřid. 9. Pöneget qum amgu lakkatiľ'de, Id'e nika töľčemba, kuptin il'd'e, pokkomde Pönegep oralleđ'e, pokkoyinde mukkatil'de. 10. βarga Id'e kužakit Pönegep orallede, mukkatil'de naššakit tabit pajad el'matte tölla. 11. Naššakit Pöneget kaptip tan íepkallade, tünde čačellade, tü tabin abild'e. 12. Pönege koškodel ära, tab kuden aβešpad, íepkelešpad. 13. Tab aya nadiřid kibamarid. 14. Kužakit šergembadiť, βargi kut qajľ'emip kattlelešpadiť tab kemdehe olomde kuroid'e, qajyin qun βargellimbadiť, naťedeľe čaža. 15. Ržade tabinnan řanguk, kudinnaj tabin kom aya pengud. 16. Tab kuden kβengu lakattekuk, id'e kuden aya üdild'e, pokkomde oralleđ'e. 17. Id'elikat tabit haužerle, ninkap, čibem oralešpadiť onže üčega pokkoľikamdise mukkatilešpadiť.

1. На Чижапке есть большой высокий яр. 2. Там мезгири живут. 3. Этот город зовут Мезгирев город. 4. В Мезгиреве городе люди деньги под деревья кладут, платки на ветки завязывают. 5. Мезгири работают, город свой дальше строят, сыновей, дочерей растят, они как люди рыбу ловят. 6. У них сети тоже есть. 7. Они свои сети ставят, рыбу ловят, чертей ловят. 8. Мезгирь черта не любит. 9. Черт человека съест захочет, мезгирь сюда придет, человека отберет, сетью черта схватит, сетью задушит. 10. Большой мезгирь, когда черта схватит, задушит, тогда его жена и дети придут. 11. Тогда у черта кровь высосут, костер разведут, огонь его съест. 12. Черт, плохой старик, он людей ест, кровь высасывает. 13. Он не любит детей, когда шумят взрослые люди, чем-нибудь стучат. 14. Он саргой голову обвяжет, где люди живут, туда идет. 15. Лент у него нет, никто ему жертвы не приносит. 16. Он к людям идти только захочет,

мезгирь к людям не пускает, сетью его поймает. 17. Маленькие мезгирики, они играют, комаров, мух ловят своими маленькими сетями, душат их.

1. Am Chizhapka gibt es einen hohen steilen Abhang. 2. Dort leben Mezgiren. 3. Diese Stadt wird Mezgirens Stadt genannt. 4. In Mezgirens Stadt legen die Leute Geld unter die Bäume, binden Tücher an die Zweige. 5. Die Mezgiren arbeiten, bauen ihre Stadt weiter, erziehen Söhne, Töchter, sie fischen wie Leute. 6. Sie haben auch Netze. 7. Sie werfen auch ihre Netze aus, fischen, fangen Teufel. 8. Der Mezgir hasst den Teufel. 9. Wollte der Teufel einen Menschen fressen, kommt der Mezgir, nimmt den Menschen weg, fasst den Teufel an, fängt ihn mit dem Netz, erstickt ihn mit dem Netz. 10. Wenn ein großer Mezgir den Teufel anfasst, ihn erstickt, da kommen seine Frau und seine Kinder. 11. Da schlürfen sie Blut aus dem Teufel, machen Feuer, verbrennen ihn (wortwörtlich: das Feuer frisst ihn). 12. Der Teufel ist ein schlechter Alter, er frisst Menschen, schlürft Blut aus. 13. Er hasst Kinder, hasst, wenn erwachsene Menschen lärmern, mit etwas klopfen. 14. Er bindet den Kopf mit der Rute, geht dorthin, wo die Leute wohnen. 15. Er hat keine Bänder, niemand opfert ihm etwas. 16. Will er nur zu Menschen gehen, lässt ihn Mezgir nicht (zu Menschen) los, fängt ihn mit dem Netz. 17. Die kleinen Mezgiren, sie spielen, mit ihren kleinen Netzen fangen sie Mücken, Fliegen, ersticken sie.

Текст № 44    *Йдет тяттэ / Сказка об Йде / Märchen über Idja*

1. Элымба варкымба Йде. 2. Йде поққычугу қыгелымба. 3. Поққламд таққылбат, қванба, поққламт кыннымбат. 4. Йдет поққонд қвйды-кадыт чйбела, нынкала, неврела, пўла. 5. Йде амгыт. 6. Поққымд қвэдиккыт кынджле. 7. Қўшка мātқынд шāккыгу. 8. Шэдымджэли тēл қўшка поққламд маннымбыгу. 9. Тōкка – поққламд весь неджарымбадыт. 10. Йде тарбыкумба: «Куд мат поққлам неджарешпад?» 11. Йдя омдыкумба пот табонд, āмда, āмдле āдолджа. 12. Куд тōнандж? 13. Тōка Пёнэге. 14. Пёнэге поққламд бесь нэджарбыт и қўшка. 15. Йде тарымба: «Қай мēгу?» 16. Йде эджалгумба: «Мат сāп паққылак тыдыққыndo.» 17. Паққылбат сāп, қвэльдент панбат. 18. Тўп панбат, қвэльдимт тўт пāронд эджимбат. 19. Квэльдит сāзэ пāрча. 20. Йде āмда, важэмба эннэ, қвэльдимд īмбат пярчынди сāзэ, тōмба андоуынд. 21. Пяргынды сāзэ андом тōмбат. 22. Йде қванба, пōт табонд омнымба, āмда, āдолгуджа, кужат Пёнэгессэ тōнджа. 23. Пёнэгессэ чāджа, меда аннонд, андом карре ноганныт, омда. 24. Йде маннымба: Пёнэгессэ тэ-тэ тō, а пирым ваттигу те-дьялбыт, рокватпа. 25. Йдя табони мēдымба. 26. Пэнэгессэ кольдим-бат Йдеп, тюрле қватталджымба. 27. Йдя эджалгумба Пёнэгессэнэ: «Қайқо мат поққлам нэджарешпал? 28. Нынд қуннано! 29. Мат ташт аза ўдэнджак». 30. Йдя мātқынт қванба. 31. Пёнэгессэ авгалык қумба.

1. Жил-был Идя. 2. Идя половить сетями захотел. 3. Сети собрал, пошел, сети свои поставил. 4. Попали в сети мухи, комары, мошки, пауты. 5. Сетник [букв. Идя] ест. 6. Сети свои ставит, оставляет их. 7. Идет домой ночевать. 8. На второй день идет сети свои смотреть. 9. Приходит – сети его все порваны. 10. Идя думает: «Кто мои сети рвет?». 11. Идя садится под дерево, сидит, ждет. 12. Кто придет? 13. Приходит Пенэгэсэ. 14. Пенэгэсэ сети его рвет и уходит. 15. Идя думает: «Что делать?». 16. Идя говорит: «Я смолу наберу с кедра». 17. Набрал смолы и в котел



положил. 18. Костер разложил, котел свой над костром повесил. 19. [Котел] со смолой кипит. 20. Идя сидит, встал, котел взял с кипящей смолой, подошел к лодке своей. 21. Кипящей смолой беседку вымазал. 22. Идя пошел, под дерево сел, сидит, ждет, когда Пенэгэсэ придет. 23. Пенэгэсэ идет, подошел к лодке, лодку на воду спустил, сел. 24. Идя смотрит – Пенэгэсэ туда-сюда [дергается], подняться не может, прилип. 25. Идя к нему подошел. 26. Пенэгэсэ увидел Идю, заплакал. 27. Идя говорит Пенэгэсэ: «Зачем мои сети порвал? 28. Здесь помрешь! 29. Я тебя не отпущу». 30. Идя домой пошел. 31. Пенэгэсэ без еды умер.

1. Es lebte einst Idja. 2. Idja wollte mit Netzen fischen. 3. Er nahm die Netze, ging und stellte seine Netze auf. 4. Es gingen ihm Fliegen, Mücken, Schnaken und Pferdefliegen ins Netz. 5. Der Netzaufsteller [wörtl.: Idja] isst sie. 6. Er stellt seine Netze auf und lässt sie dort. 7. Er geht zum Schlafen nach Hause. 8. Am zweiten Tag geht er, um nach seinen Netzen zu sehen. 9. Er kommt – alle seine Netze sind abgerissen. 10. Idja denkt: „Wer reißt meine Netze ab?“ 11. Idja setzt sich unter einen Baum, er sitzt und wartet. 12. Wer kommt? 13. Es kommt Pönegese. 14. Pönegese reißt seine Netze ab und verschwindet. 15. Idja denkt: „Was soll ich tun?“ 16. Idja sagt: „Ich nehme Harz von einer Zeder.“ 17. Er nahm Harz und tat es in einen Kessel. 18. Er entzündete ein Feuer und hängte seinen Kessel über das Feuer. 19. Der Kessel mit dem Harz kocht. 20. Idja sitzt, er stand auf, nahm den Kessel mit dem kochenden Harz und ging zu seinem Boot. 21. Er bestrich die Sitzbank mit kochendem Harz. 22. Idja ging und setzte sich unter einen Baum, er sitzt und wartet, wann Pönegese kommt. 23. Pönegese kommt, er kam zum Boot, ließ das Boot zu Wasser und setzte sich. 24. Idja schaut – Pönegese rutscht hin und her, er kann nicht aufstehen, er ist festgeklebt. 25. Idja ging zu ihm. 26. Pönegese sah Idja und fing an zu weinen. 27. Idja sagt Pönegesse: „Warum hast du meine Netze abgerissen? 28. Hier wirst du sterben! 29. Ich lasse dich nicht los.“ 30. Idja ging nach Hause. 31. Pönegese starb ohne Essen.

Текст № 45    *Йде нӧмбат пӕқым / Идя гонит лося /*  
**Itja jagt den Elch**

1. *Tū тау қышқасайлам кадеқуавын қоргонт, а ми пӕқонт, пӕқын нӧмба шӧшкулдарӧ, пӕқ куралешпа; Ида нагуртын нӧват.* 2. *Йде нӧмбат пӕқым.* 3. *Тау қышқасайлам мӱ кадеқуаум пӕқым, Йде (нӧмбат) нӧдымбат пӕқым.* 4. *Қышка сай.* 5. *Кӧна.* 6. *Пӕқ, Йде, кӧна, қолгоссӧ.* 7. *Табла нӧтисат пӕқым и нӱшундент қуанбатън ӕзымбатън.* 8. *Окқырле натен елат и таперть елатән.* 9. *Пӕқ угон чӧджа, пӕқын могоуын Йде, Йден могоуын Кӧна, Кӧна могоуын Қолгосса.* 10. *Окқырле курле чӧджадән.*

1. Вы эти звёзды зовёте «Медведь», а мы – «Лось», «Лося гонят» по-шӧшкупски, «Лось бежит»; Идя втроём гонят. 2. «Идя гонит лося». 3. Эти звёзды мы зовем «Лось», «Идя гонит лося». 4. қышка сай – звезда. 5. Кӧна – один из людей, которые гонятся за лосем. 6. Лось, Идя, Кӧна, Кольгоссе. 7. Они гоняли лося (сохатого) и на небо забежали (поднялись). 8. И всегда там живут, и теперь живут. 9. Лось первым идёт, позади лося Иде, позади Иди – Кӧна, за ним Кольгосса. 10. И вечно, бегая, идут.

1. Ihr nennt diese Sterne der Große Bär, und wir – der Elch, die Schöschkuppen treiben den Elch und der Elch läuft, Itja treibt zu dritt. 2. Itja jagt den Elch. 3. Diese Sterne nennen wir Elch, Itja jagt den Elch. 4. *қышка сай* – ein Stern. 5. *Kana* ist einer der Menschen, die den Elch treiben. 6. Der Elch, Itja, Kana, Kolgosse. 7. Sie trieben den Elch und stiegen in den Himmel hinauf. 8. Sie leben dort immer, und auch heute. 9. Der Elch geht als erster, hinter dem Elch geht Itja, hinter Itja geht Kana, hinter ihm, Kolgossa. 10. Und sie laufen ewig.

## Текст № 46 Кысаңа / Звёзды / Sterne

1. Кысаңа. 2. Қарай қwәндәнтә пәри кысаңа. 3. Ұтай қwәндәнтә пәри кызәңа. 4. Қwәндәтть. 5. Қwәргәй кысаңай пәрат. 6. Кысаңай пәрат. 7. Раньше кто-то гонял сохатого, он туда и улетел. 8. У последней звезды как будто бы катомочка. 9. Үтте пеңгам нөүат. 10. Он и на сказках, и везде выходит. 11. Үттен ылдәт. 12. Пеңгә. 13. Казыкын тын ылай тепартә. Казыкын – имя реки [Тым], тепартә – зять. 14. Нөй пәрат. 15. Үттен нәр кәсай поңгә. кәс – поплавок. 16. Үттен тыссе.

Русский перевод шире, чем селькупский текст, так как информант добавлял комментарий на русском языке.

1. Звёзды. 2. Утренняя на заре бывает звезда. 3. Вечерняя на верху зари звезда. 4. Заря. 5. Медвежий звёздный пәрат. 6. Большая медведица. 7. Раньше кто-то гонял сохатого, он туда и улетел. 8. У последней звезды как буд-то бы катомочка. 9. Итя сохатого гонит. 10. Он и на сказках, и везде выходит. 11. Итиной жены отец (свёкр) – в серёдке звёздушка. 12. Четыре звезды Медведицы и еще впереди маленькие – это сам сохатый. 13. Три звезды – люди, которые гонят сохатого: «Ите», «Дедушка (отец жены)» и «С реки Казы [Тым] живущий зять». 14. На небе смотришь и кружок такой: часто-часто звёздочки бывают – это называется какой-то «заячий пәрат» (не переводится). 15. Итина сеть с тремя поплавками. кәс – поплавок. 16. Итины стрелы. [Их семь (по 3) на небе в разных местах. Он стрелял и мимо. И стрелы залетели на небо.]

Die Übersetzung ist weitgefasster als der selkupische Text, da der Sprecher die Übersetzung mit Kommentaren ärgert hat.

1. Sterne. 2. Im Morgenlicht sieht man einen Stern. 3. Der Abendstern ist über dem Abendrot. 4. Morgen/Abendlicht. 5. Des Großen Bären sternen pärat. 6. Der Große Bär. 7. Früher trieb jemand den Elch, er ist dorthin [in den Himmel] geflogen. 8. Der letzte Stern hat etwas wie einen Quersack. 9. Itja treibt den Elch. 10. Er erscheint in Märchen unā überall. 11. Ein Sternchen in

der Mitte ist der Vater von Itjas Frau (sein Schwiegervater). 12. Vier Sterne des Großen Bären und die kleinen Sterne vorne bilden den Elch. 13. Drei Sterne – sind die Menschen, die den Elch treiben: Ite, der Alte (der Vater seiner Frau) und der am Tym lebende Schwager. 14. Am Himmel sieht man oft einen Kreis, es gibt oft Sternchen – das bedeutet Hasen. 15. Itjas Netz hat drei Schwimmer. 16. Itjas Pfeile. Es gibt sieben. Je drei an verschiedenen Orten des Himmels. Er schoss und traf das Ziel nicht. Und die Pfeile flogen zum Himmel hinauf.

**Текст № 47    Id'e poquirešpa kanaye šitiqut / Идя вдвоем с Каном  
рыбачили / Idja und Kana fingen Fische**

1. *Id'e poquirešpa kanaye šitiqut.* 2. *Pönege qwäl tβerna.* 3. *Id'e sap pakilešpat (pakilbat), pesetkap saye qamžimbat.* 4. *Pönege besetkat omnimba,* 5. *Tabit tat rokuatpa sant.* 6. *Pönege nejwatpa,* 7. *Tabi amgu kigelimba.* 8. *Tabi a čenča. miže ig aβešk,* 9. *Mi teka peqap čaželaje.* 10. *Peqan βadz so eja mi βadzinan.* 11. *Peqam nōdat, Pönege moyoyint.* 12. *Peq patom innä bašežemba, nušünend.* 13. *Nušünžeyit nop qoštāt, βes qiškahaitqo meyt.*

1. Идя вдвоем с Каном рыбачили, сети ставили. 2. Пёнеге рыбы воровал. 3. Идя смолы накопал, бесетку [скамейку в лодке] смолой помазал. 4. Пёнеге на бесетку сел. 5. Жупа прилипла к смоле. 6. Пёнеге рассердился. 7. Их двоих съестъ захотел. 8. Им не говорил (?). 9. «Мы тебе лося добудем. 10. Лось мясо лучше, чем наше мясо». 11. Лось погнали (их трое было), Пёнеге сзади. 12. Лось потом вверх полетел на небо. 13. На небе Бог узнал, всех звездами сделал. 14. Пёнеге – черт, Идя, Кана – они оба промышляли.

1. Idja und Kana fingen Fische mit Netzen. 2. Pönege stahl ihre Fische. 3. Idja sammelte Teer, beschmierte die Bank mit Teer. 4. Pönege setzte sich auf die Bank. 5. Sein Arsch blieb am Teer kleben. 6. Pönege ärgerte sich. 7. Er wollte sie beide fressen. 8. Er sagte ihnen nicht. 9. „Wir erlegen für dich einen Elch. 10. Elchfleisch schmeckt besser als unser Fleisch.“ 11. Sie jagten zu dritt einem Elch nach, Pönege lief hinten. 12. Der Elch flog dann zum Himmel hinauf. 13. Auf dem Himmel erfuhr der Gott alles und verwandelte sie alle in die Sterne. 14. Pönege – Teufel, Idja und Kana beschäftigten sich mit Jagd und Fischfang.

Текст № 48 ҚОНМЫТЫКАЛЬ ЧАПТА / Сказка о Конмытыке /  
Märchen über Konmytyka

1. Ičakečikat nâqir timñasit. 2. Imilimiŕa päläsail' pečatqo esani. 3. (Ičakečika) Imil'amtî qəqqi šî illä pərqil'niti. 4. Takki kuralni. 5. Timňanti mätti šerna. 6. Nännä omtani. 7. Illä qənta. 8. Təntiŕa: 9. Ləkitil' məčikitil' qoi sinti mərisiŕi. 10. Timňati kətiti: „Onol karampilä tənta.“ 11. Säqätit. 12. Qənqolamnätit. 13. Takki qənnätit. 14. Intiti čattiti. 15. Tiššaŕinti tiŕani nâqir timñasit. 16. Iril' pata čattimpatî. 17. Säqâni. 18. Qarit qənqolamna. 19. Aj qənqolamna. 20. Itit innimt ätititi. 21. Takki čattiti. 22. Tiŕätit. 23. Nâqir qup. 24. Amqışal' päqqi ija na miŕ ablä säqätit. 25. Qarit qənqolamna. 26. Takki talinňatit. 27. Qon mitika kinŕonti qarar putonti purgalal' tiŕa. 28. Qumiti panňätit. 29. Qararti potonti peŕiti. 30. Pinä tantätit, ašša qoŕätit. 31. Qon mitika ontî panŕiŕa. 32. Kiňčoŕinti tiŕani. 33. Innä pakta Ičakečeka. 34. Nâqir timnasi pačalla qəttecätit Qon Matikap. 35. Nini illqolamnätit. 36. Ti nop taŕimnenta melimit. 37. Ti nop taŕimnenta. 38. Kəsil' si melimit. 39. Meŕiti. 40. Ilätit. 41. Iŕkiltimpat. 42. Numit čari inta (inninta). 43. Tin oli lanĭkillä siqil'niŕa. 44. Siŕinti illä patqilna. 45. Innän illä čiŕiti. 46. Tin oli lapkičŕa. 47. Ponä pakta. 48. Nâqor timnasä. 49. Pačallä qənnätit. 50. Nopqil qok qənniti. 51. Məçim amniti. 52. Nopqil qon məçisä ilani. 53. Nini ej numit čari intiqolamniŕa. 54. Tin oli nešil'niŕa tətti česa siŕinti illä patqil'niŕa. 55. Čiqolamniti tin oli illä lapkičŕa. 56. Ponä paktätit. 57. Pačalnätat. 58. Qənnätat. 59. Nopqil qon qənnätat. 60. Məçimtisä ilätat. 61. Ijati niŕčik kətiti äsintinik: 62. „Täqanti kəçi ti ampati.“ 63. Ilätat. 64. Numit čari inninta. 65. Čiläl numit čari inninta. 66. Tin oli siqilnan. 67. Tiŕani. 68. Čiqolamniti. 69. Lapkičŕa. 70. Ponä paktälä, pačalälñiti. 71. Nopqil qon məçisä ilani. 72. Iŕkiltimpätit. Numit čiri inninta. 73. Tin oli Siqil'niŕa. 74. Čiqolamniti. 75. Lapkičŕa. 76. Čäp paçitqolamnätat täqanti oli ta səppeiŕa. 77. Tin olonti inni paktani Ičakečika nâqir timñasi. 78. Qon Mitikal' čaptä siŕintiŕa.

1. Ичакычика втроем с братьями. 2. Бабушка одноглазой сорогой стала. 3. Ичакычика бабушку в прорубь столкнул. 4. Вниз/на север побежал. 5. Брата своего в чум зашел. 6. Вперёд сел. 7. Вниз пришёл. 8. Рассказывает: 9. Безкостный, безмясый дух (?) тебя держал. 10. Брат его говорит: «Правду шутя рассказывает». 11. Заночевали (они-многие). 12. Отправились (они-многие) в дорогу. 13. Вниз/на север пошли (они-многие). 14. Из лука (своего) выстрелил. 15. К стреле своей пришли три брата (вместе). 16. Туесок с жиром (букв. жировую коробичку) подстрелил. 17. Заночевал. 18. Утром идти собрался. 19. Опять идти собрался. 20. Вечером лук свой зарядил стрелой. 21. На север выстрелил. 22. Пришли (они-многие). 23. Три человека. 24. Для еды (чтобы съесть) подходящий (соответствующий) лосенок, его съев, заночевали (они-многие). 25. Утром идти собрался. 26. Вниз/на север дошли (они-многие). 27. Кона Мытыку запора морду внутрь замело (?). 28. Люди спустились (они-многие). 29. Внутри морды ищет. 30. Наружу вышли (они-многие), не нашли (они-многие). 31. Кон Мытыка сам спустился. 31. К запору пришел. 33. Вверх прыгнул Ичакечика. 34. Три брата (вместе) зарубили (букв. зарубив убили) Кона Мытыку. 35. Потом жить стали (они-многие). 36. Вот лето настает (букв. Бог летовать начинает). Давайте сделаем (мы-многие). 37. Вот лето настает (букв. Бог летовать начинает). 38. Железный гроб давайте сделаем (мы-многие). 39. Сделал. 40. Живут (они-многие). 41. Слышит (? слышат). 42. Гром гремит(букв. Бога голос слышен/слышится). 43. Облако гремя вошло (появилось на небе). 44. Вошло, вниз погрузилось (опустилось к земле). 45. Сверху вниз выстрелил (?о). 46. Облако упало с неба. 47. Наружу выскочил. 48. С тремя братьями. 49. Зарубили (они-многие) (букв. рубя, убили). 50. Небесного царя (букв. на небе находящегося царя) убил. 51. Мясо съел. 52. Небесного царя (букв. на небе находящегося царя) мясом живёт. 53. Потом опять гром загремел (букв. Бога голос слышен стал/ послышался). 54. Облако выкатилось, земле навстречу вошло, вниз погрузилось. 55. Стрелять стал, облако упало с неба. 56. Наружу выскочили (они-многие). 57. Зарубили (они-многие). 58. Убили (они-многие). 59. Небесного царя (букв. находящегося на небе царя) убили (они-многие). 60. Мясом его живут (они-многие). 61. Сын его так сказал отцу своему: 62. «Отказа твоего черенок сгорел» (букв. огонь съел). 63. Живут (они-многие). 64. Гром гремит(букв. Бога голос слышится). 65. Сиротский (одинокий) божий голос слышится. 66. Облако вошло. 67. Пришло. 68. Стрелять стал (?о). 69. Упало с неба. 70. Наружу выскочив, изрубил. 71. Небесного царя

(букв. находящегося на небе царя) мясом живёт. 72. Слушают (они-многие), гром гремит (букв. Бога голос слышится). 73. Облако возшло. 74. Стрелять начал. 75. Упало с неба. 76. Рубить стали (они-многие), а отказа голова отломилась. 77. На облако вверх прыгнул Ичакычика втроем с братьями. 78. Кона Мытыки (букв. Мытыкина) сказка кончилась.

1. Itschakytschika mit seinen beiden Brüdern. 2. Die Großmutter war ein einäugiges Rotauge geworden. 3. Itschakytschika stieß die Großmutter in ein Eisloch. 4. Er lief nach unten/nach Norden. 5. Er ging beim Zelt seines Bruders vorbei. 6. Er setzte sich nach vorne. 7. Er kam herunter. 8. Er erzählt: 9. „Ein knochenloser, fleischloser Geist (?) hat dich gehalten.“ 10. Sein Bruder sagt: „Er erzählt die Wahrheit im Scherz.“ 11. Sie (sie-viele) nächtigten. 12. Sie (sie-viele) machten sich auf den Weg. 13. Sie (sie-viele) gingen herunter/nach Norden. 14. Er schoss mit seinem Bogen. 15. Zu seinem Pfeil kamen drei Brüder (gemeinsam). 16. Er traf einen Korb mit Fett (wörtl. ein fettiges Körbchen). 17. Er nächtigte. 18. Am Morgen machte er sich auf. 19. Er machte sich wieder auf. 20. Abends spannte er einen Pfeil in seinen Bogen. 21. Er schoss nach Norden. 22. Sie (sie-viele) kamen. 23. Drei Menschen. 24. Zum Essen (um es zu essen) ein passendes (ein entsprechendes) Elchkalb, nachdem sie es gegessen hatten, nächtigten sie (sie-viele). 25. Am Morgen machte er sich auf. 26. Sie (sie-viele) kamen herunter/nach Norden. 27. Die Reuse des Fischzauns von Kon Mytyka wurde ins Innere geweht (???). 28. Die Leute gingen hinunter (sie-viele) 29. Er sucht im Inneren der Reuse. 30. Sie (sie-viele) kamen heraus, sie (sie-viele) fanden nichts. 31. Kon Mytyka ging selbst hinunter. 32. Er kam zum Fischzaun. 33. Itschakytschika sprang auf. 34. Die drei Brüder (gemeinsam) erschlugen (wörtl. geschlagen habend töteten) Kon Mytyka. 35. Dann lebten sie (sie-viele). 36. Da wird es Sommer (wörtl. Gott fängt an zu sommern). Lasst uns das machen (wir-viele). 37. Da wird es Sommer (wörtl. Gott fängt an zu sommern). 38. Lasst uns einen eisernen Sarg machen (wir-viele). 39. Er machte es. 40. Sie (sie-viele) leben. 41. Er hört etwas. 42. Donner grollt (wörtl. die Stimme Gottes ist zu hören). 43. Eine Wolke stieg donnernd auf (erschien am Himmel) 44. Sie stieg auf, sie sank nach unten (sie lässt sich zur Erde nieder). 45. Von oben schießt er nach unten. 46. Die Wolke fiel vom Himmel. 47. Er sprang auf. 48. Mit den drei Brüdern. 49. Sie (sie-viele) erschlugen sie (wörtl. schlagend töteten). 50. Er tötete den Himmelszaren (wörtl. den sich im Himmel befindenden Zaren). 51. Er aß das Fleisch. 52. Er lebt vom Fleisch des Himmelszaren (wörtl. des sich im Himmel befindenden Zaren) 53. Es fing wieder an zu donnern (wörtl.



die Stimme Gottes wurde wieder hörbar). 54. Eine Wolke rollte hervor, stieg der Erde entgegen und sank nach unten. 55. Er schoss sie, die Wolke fiel vom Himmel. 56. Sie (sie-viele) sprangen auf. 57. Sie (sie-viele) erschlugen sie. 58. Sie (sie-viele) töteten sie. 59. Sie (sie-viele) töteten den Himmelszaren (wörtl. den sich im Himmel befindenden Zaren). 60. Sie (sie-viele) leben vom Fleisch. 61. Der Sohn sagt seinem Vater: 62. „Der Stiel deines Schwertes verbrannte (wörtl. das Feuer fraß ihn). 63. Sie (sie-viele) leben. 64. Donner grollt (wörtl. die Stimme Gottes ist zu hören). 65. Die Waisenstimme (einsame Stimme) Gottes ist zu hören. 66. Eine Wolke stieg auf. 67. Sie kam. 68. Er schoss sie. 69. Sie fiel vom Himmel. 70. Er sprang auf und erschlug sie. 71. Er lebt vom Fleisch des Himmelszaren (wörtl. des sich im Himmel befindenden Zaren). 72. Sie (sie-viele) hören, dass Donner grollt (wörtl. dass sie Stimme Gottes zu hören ist). 73. Eine Wolke stieg auf. 74. Er fing an zu schießen. 75. Sie fiel vom Himmel. 76. Sie (sie-viele) fingen an zu schlagen, aber der Kopf des Schwertes zerbrach. 77. Nach oben auf die Wolke sprang Ičakyčika mit seinen beiden Brüdern. 78. Das Märchen von Kon Mytyka ist zuende.

**Текст № 49 Ичакечика ай имылымылыа / Ичакечика  
и бабушка / Itschakitscha und seinen Großmutter**

1. Ičakečika qarit kińcoqāntā karrä pall'ä, kińcit šināktā nopāl' lakap tokkaltāt. 2. Nīni imil'āmantisä panña. 3. Imil'amāl'a na nopāl' lakap to čäp iqolamnātā Ičakečika ittā noqālnātā. 4. Imil'amāl'atā ittā alča. 5. Nīni ninip kińcoqāntā soqālnāt. 6. Konnä tanta. 7. Nīnit mātāp mātantā qəŋātā. 8. Nīnit ulap taqqālnātā. 9. Karrä musārāt. 10. Nīnit ulaka čiqāntā orqālel'ča. 11. Nil'čik tenārpa. 12. Imāl'amāl'amā apsāp somak mekātā. 13. Imāl'amāl'amā qaiqo ittā noqolnap. 14. Nānā Ičakečika qənna. 15. Nanā kurānna. 16. Nānnä mənnāmpa. 17. Päläl' topāl' s?tolāl' timñatā qəŋartā il'tārāt. 18. Päläl' utāsä sotta, päläl' utāsä čoqotāŋa. 19. Nānā Ičakečika nil'čik laŋkānña: 20. Ma aj mənnāmpālā (k)qāl' qələ qəttal? 21. Päläl' topāl' āstolāl' timñatā konnä kuralna. 22. Ičakečika ašša tulānña. 23. Nānā Ičakečika tilä mātān āqāt nāŋka. 24. Päläl' topāl' (ā)stolāl' timñatā nil'čik kətāŋāt: 25. Ičakečika, tat qa təttāp nenñaltāmantā? 26. Äsənt kińcit koptāp qāt mātāka to taqalpāt". 27. Nānā päläl' topāl' stolāl' timñantān opti qənnātāt. 28. Nanā kurānātāt. 29. Nānnä mənnāmpa. 30. Päläl' topāl' qənarāl' timñatā päläl' utāsä sotta, päläl' utāsä čoqotāŋa. 31. Ičakečika nil'čik laŋkānña. 31. „Qāl' qələ qətal?" 33. Ma aj mənnāmpālā. 34. Päläl' topāl' qənarāl' timñatā konnä kuralna. 35. Ičakečika tilä mātān āqat ninka. 36. Qəlāl' patap āllä mennāpat. 37. Imāl'amāl'at okkār sail' pečatqo esāčimpa. 38. Nānā päläl' topāl' qənarāl' timñantā nil'čik kətāŋāt: 39. „Ičakečika, tat qa nenñaltāmantā?" 40. Äsəntā kińcit koptāp qon mātāka to taqalpat." 41. Nānā Ičakečikal' nākār timnasāqāqā qənnātāt. 42. Ičakečika nil'čik kurānna nānnäl' pälel' qu'qot čipā innä tannenta. 43. Moqānäl' päläl' qu'qot čipā illä qammaenta. 44. Nānā nānnä mənnāmpa. 45. Qon mātākat kinñuntā matār kārñal' tirāl' qumāt tinat čarā eŋa. 46. Nānā Ičakečikal' mātā tiŋātāt. 47. Numāp puskalaltāt ontā mortāt šinn āntā taŋalta. 48. Nānā Qon mātāka qumimtā kińcoqāntā itāŋat. 49. Qumitā

*pallä mortāt šin āp čāp peṅātāt. 50. Ašša qoṅātāt. 51. Nānā konnā tantātāt. 52. Qon mātāka ontā panña. 53. Ičakečika innā paktelä pačallä ta'altāt. 54. Qon mātākap illä qätteita. 55. Nānā konnā tantātāt. 56. Säq kəsāl' sel'qorāp meṅātāt. 57. Säq kəsāl' sol'qortā pattelātāt. 58. Nop tāttālā sāgāl'na. 59. Nānā Ičakečikat säq kəsāl' sel'qorāp čattāṅāt. 60. Nil'čik kətāṅāt: Ičakečikal' nākār timñasāqāqāl' čaptet qumpātāt. 61. Säq kəsāl' səl'qortā māqai qātārpa. 62. Nānā Ičakečika innā putāl'mällä pačallä ta'altālā qatteiṅātāt. 63. Nānā ilāmpātāt. 64. Ej nul' tin olā sāgāl'na. 65. Tātāllä. 66. Päläl' topāl' qənarāl' timnatā nil'čik kətāṅāt: Ičakečika tat tāqantā tāsat ti ampat. 67. Ičakečika nil'čik kətāṅāt: 68. Čilel' qol iṅkā sāgāl'tenta. 69. Nānā nopqil' qok sāgāl'na. 70. Čattāṅāt. 71. Ičakečikat säq kəsāl' səl'qorāp čattāṅāt. 72. Ola kəsā ranqāmātta. 73. Nānā nil'čik kətāṅāt: 74. Ičakečikal' nākār timñasāqāqā čaptāt qumpātāt. 75. Ičakečika innā putāl'mällä čāp pačallä ta'altāt. 76. Tāqant olā to ranqāmānna. 77. Nānā nopqāl' qon Ičakečikal' mātāp āllä qənnātāt. 78. Morātāt.*

1. Ича утром к запору вниз дойдя, запора внутри к отверстию мха кусок затолкал (втолкнул). 2. Потом с бабушкой дошел. 3. Едва Бабушка этот мха кусок брать стала, Ича в воду толкнул (её). 4. Бабушка в воду упала. 5. Потом налима в запоре своём вычерпнул-он. 6. На берег вышел-он. 7. Налима печень к двери бросил-он. 8. Налима молоки собрал-он. 9. На огне сварил-он. 10. Налима молоки к котлу прилипли (букв.: прицепилась). 11. Так думает: 12. Бабушка-моя еду хорошо варит. 13. Бабушка-моя, почему (тебя) в воду толкнул-я». 14. Потом Ича пошел. 15. Долго шел. 16. Вперёд смотрит 17. Одноногий (букв. на одну ногу опирающийся) брат-его морду свою вынимает. 18. Одной рукой черпает, одной рукой долбит. 19. Потом Ича так закричал: 20. «Я тоже смотрю (букв.: я вижу), какую рыбу добыл-ты?» 21. Одноногий брат его наверх выбежал. 22. Ича не дошел. 23. Потом Ича придя двери у отверстия стоит. 24. Одноногий брат-его так сказал: 25. «Ича, ты что его рассердил? 26. Отца-твоего запора место царь Мытыка отобрал». 27. Потом одноногий брат его вместе пошли. 28. Долго шли. 29. Вперёд смотрит. 30. Одноногий кривой брат-его одной рукой черпает, одной рукой долбит. 31. Ича так закричал. 31. «Какую рыбу добыл-ты? 33. Я тоже смотрю (букв.: я вижу). 34. Одноногий кривой брат его наверх побежал. 35. Ича, придя, двери

у отверстия (у входа) стоит. 36. Рыбную коробичку (короб, куженьку с рыбой) видит. 37. Бабушка одноглазой сорогой стала. 38. Потом одноногую кривую брату своему так сказал: 39. «Ича, ты что рассержен?» 40. Отца запора место царь Мытыка отобрал. 41. Потом Ича с тремя братьями пошли-они-многие. 42. Ича так идёт: передней половины льдины конец вверх вышел. 43. Задней половины льдины конец вниз погрузился. 44. Потом вперёд смотрит. 45. Бога Мытыки к запору палка шерстью вверх шерстистых людей рукава толщиной есть. (т.е. к запору бога мытыки толщиной с рукав шерстистых людей палка шерстью вверх есть – А.К.). 46. Потом Ича с братьями (букв. Икачкины) пришли-они-многие. 47. Бог запуржил (букв. бога заставил снегу идти) сам морды у середины отверстия притаился. 48. Потом царь Мытыка людей своих к запору послал-он. 49. Люди, дойдя морды середины отверстие едва ищут-они-многие. 50. Не нашли-они-многие. 51. Потом наверх наружу вышли-они-многие. 52. Царь (Кон) Мытыка сам дошел. 53. Ича выскочив, рубанув, сломал. 54. Царя (Кона) Мытыку убил-он. 55. Потом наружу вышли-они-многие. 56. Черный железный гроб сделали-они-многие. 57. В черный железный гроб залезли-они-многие. 58. Бог, гремя, наружу выбрался. 59. Потом Ичи черный железный гроб бросил (? выстрелил, см. 71). 60. Так сказал: Ича с тремя братьями давно умерли-они-многие-вроде. 61. Черный железный гроб его будто мохом оброс. 62. Потом Ича вверх выскочив, рубанув, сломав убил. 63. Потом жили-они-многие... 64. Опять на небесное облако взобрался-он. 65. Загремев. 66. Одноногий кривой брат его так сказал: Ичина отказа шея сгорела (огонь съел). 67. Ича так сказал: 68. Одинокого царя слышно, вылезет-он. 69. Потом небесный (на небе находящийся) царь вылез. 70. Выстрелил. 71. Ичи черный железный гроб выстрелил. 72. Только железо гроыхнуло. 73. Потом так сказал-он: 74. Ичика с тремя братьями давно умерли-они-многие. 75. Ича выскочив, едва рубанув, сломал. 76. Отказа-его голова прочь гроыхнула. 77. Потом небесный царь (на небе находящийся царь) Ичу с братьями (букв. Икачкиных) убил. 78. Конец.

1. Am Morgen ging Itscha nach unten zur Sperre, in die Sperröffnung steckte er ein Stück Moos. 2. Dann ging er mit seiner Oma. 3. Als seine Oma dieses Stück Moos nahm, stieß Itscha sie ins Wasser. 4. Die Oma fiel ins Wasser. 5. Dann schöpfte er in seiner Sperre eine Quappe. 6. Er ging ans Ufer. 7. Die Leber der Quappe warf er zur Tür. 8. Die Milch der Quappe sammelte er auf. 9. Er kochte am Feuer. 10. Die Milch der Quappe klebte zum Kessel fest (wörtlich hing daran an). 11. Er denkt so: 12. „Meine Oma macht das Essen gut. 13. Meine Oma, warum stieß ich dich ins Wasser hinein.“ 14. Dann ging Itscha. 15. Er ging sehr lange. Er sieht nach vorne. Ein einbeiniger (wörtlich

auf ein Bein stützender) Bruder nimmt seine Fischreuse heraus. 18. Er schöpft mit einer Hand, mit einer anderen schlägt er. 19. Dann schrie Itscha so: 20. „Ich sehe auch, was für einen Fisch du gefangen hast?“ 21. Sein einbeiniger Bruder lief nach oben. 22. Itsch kam nicht. 23. Als Itscha gekommen war, stand er bei der Türöffnung. 24. Sein einbeiniger Bruder sagte so: 25. Itscha, hast du ihn böse gemacht? 26. Die Sperrstelle deines Vaters nahm der Zar Mytyka weg“. Dann ging der einbeinige Bruder mit ihm zusammen. 28. Sie gingen lange. 29. Er sieht nach vorne. 30. Sein einbeiniger schiefer Bruder schöpft mit einer Hand, mit einer anderen schlägt er. 31. Itscha schrie so. 31. „Was für einen Fisch hast du gefangen? 33. Ich sehe das auch“. 34. Der einbeinige schiefe Bruder lief nach oben. Als Itscha gekommen war, stand er bei der Türöffnung. 36. Er sieht den Korb mit Fisch. 37. Die Oma wurde zu einer einäugigen Plötze. 38. Dann sagte er seinem einbeinigen schiefen Bruder so: 39. „Itscha, bist du böse?“ 40. Die Sperrstelle des Vaters nahm der Zar Mytyka weg. 41. Dann ging Itscha mit seinen drei Brüdern zusammen. 42. Itscha geht so: das Ende des vorderen Teils der Eisscholle ging nach oben. 43. Das Ende des hinteren Teils der Eisscholle versenkte nach unten. 44. Dann sieht er vorwärts. 45. Neben der Sperre des Zaren Mitika gibt es einen Stock mit Fell nach oben, der so dick ist wie der Ärmel der wolligen Leute. 46. Dann kam Itscha mit seinen vielen Brüdern. Er beschwor den Schneesturm und selbst versteckte er sich bei der Mitte der Öffnung der Fischreuse. 48. Dann schickte der Zar Mytyka seine Leute zur Sperre. 49. Die Leute, als sie bis zur Mitte der Fischreuse gekommen waren, begannen sie nach der Öffnung zu suchen. 50. Sie haben nichts gefunden. 51. Dann kamen sie nach oben. 52. Der Zar Mytyka kam selbst. 53. Itscha sprang auf, schlug und brachte um. 54. Er schlug den Zaren Mytyka tot. 55. Dann kamen sie nach draußen. 56. Sie machten einen schwarzen eisernen Sarg. Sie krochen in den schwarzen eisernen Sarg hinein. 58. Gott kroch donnernd hinaus. 59. Dann warf er Itscha den eisernen Sarg. 60. Er sagte so: „Itscha und seine drei Brüder sind schon lange gestorben. 61. Sein schwarzer eiserner Sarg sieht so aus, als ob er mit Moos bewachsen wäre.“ 62. Dann sprang Itscha nach oben, hackte und schlug ihn tot. 63. Dann lebten sie. Dann kletterte er schon wieder auf die Himmelswolke hinauf. 65. Donnernd. 66. Der einbeinige schiefe Bruder sagte so: „Itschas Hals ist gebrannt.“ 67. Itscha sagte so: 68. „Der einsame Zar ist zu hören, er kriecht hinaus.“ 69. Dann kroch der Himmelszar hinaus. 70. Er schoss. 71. Der schwarze eiserne Sarg von Itscha schoss. 72. Das Eisen donnerte nur. 73. Dann sagte er so: 74. „Itschika mit seinen drei Brüdern ist schon längst gestorben.“ 75. Itscha sprang auf, hackte und zerschlug. Sein Kopf donnerte. 77. Dann schlug der Himmelszar Itscha und seine Brüder tot. 78. Ende.

Текст № 50 Итя живёт на червяном мысу /

*Itja lebt auf dem Kap der Erscheinung der Würmer*

1. *Й̄т̄е ullaкун̄ неӣ а̄тергӯ с̄оққан̄.* 2. *Қаңунд̄ ассә сеңгал̄е, қаңунд̄ ассә т̄елатыл̄ле ullaкун̄.* 3. *Құла̄ әр<sup>р</sup>ан̄ мат̄т̄өндә̄ тшаджакууат̄, порсӣ өрран̄ қәндасқууаттә.* 4. *Й̄т̄е қондикуӯ.* 5. *Құлат̄ нара̄ мат̄т̄өндә̄ мөндәл̄е қөдат̄.* 6. *Қаимнассе қваткууат̄, сүндебым̄ қоттә̄ мāt-қандыт̄ т̄үкууат̄.* 7. *Оккырың̄ Й̄т̄е̄ п̄өнә̄ тшанджанде.* 8. *Қаила̄ тшаджандат̄.* 9. *Ман̄ тшамбинде: с̄ебақай̄ күндӣ құла̄, қwәруы̄ күндӣ, т̄авай̄ күндӣ.* 10. *Моққоуоннә̄ ырра̄ тшаджаң̄.* 11. *Й̄т̄е̄ ырран̄ қанджайдибантә̄ п̄аралдиң̄.* 12. *Ирра̄ тшаджакуӯ варуә̄ ұтай̄ т̄азиндә̄.* 13. *С̄атиңа̄ т̄өт̄әмба: оннә̄ ұтӣ т̄азим̄ ассә̄ м̄инджем̄.* 14. *С̄елдун̄ с̄аңгыл̄е, с̄елдун̄ т̄еладыл̄е нәндә̄ а̄уат̄.* 15. *С̄атиңат̄ өлан̄ қураң̄ нәндӯ қәндең̄.* 16. *Ниван̄ тай̄ п̄үл̄е қwәннаттә̄.* 17. *Нәнны̄ тшаджаӯ қууат̄.* 18. *Оккырың̄ қайған̄ аргӯ суған̄ парӣ, моққарын̄ п̄арӣ м̄иттат̄, амдиқован̄ парӣ.* 19. *Т̄ай̄мāt̄ мātтат̄ омдалникуват̄, т̄ел̄не̄ омдалникуват̄.* 20. *Оккырың̄ қайған̄ мātтат̄ қөван̄ өллан̄ тшанджӣ н̄үгӯ.* 21. *Н̄иван̄ таңл̄е қөд̄әт̄, массун̄ мātта̄ синде̄ таң<sup>л</sup>е̄ м̄иттат̄.* 22. *Й̄рра̄ қwәндәгай̄ м̄ирсе̄ тшилл̄е̄ а̄мда̄, қ̄аб̄әрет̄ қwälл̄е̄ тшātшан̄ н̄ә̄жавулл̄е̄, с̄ебакавл̄е.* 23. *Й̄рран̄ с̄өввал̄ т̄үтә̄ порумба̄.* 24. *Нәгур̄ қwәрган̄ өлӣ т̄ү̄ с̄аттшӯ ондә̄ н̄әмдә̄ с̄әлджел̄бат̄.* 25. *Ирра̄ с̄әлдӯ т̄әррин̄ п̄ирӣ қwәлдим̄ т̄үл̄ п̄арӣ иннә̄ пы̄ н̄алджит̄.* 26. *Қwәлдӣ м̄үссаң̄, қоннә̄ ыуәт̄.* 27. *Н̄үссүс̄ү̄ қ̄алык̄ қөзӣ қайӣ с̄оқал̄е̄ тшеттшит̄.* 28. *Й̄рра̄ т̄әраң̄: т̄үмбәдӣ құлам̄ апситит̄ ыраптшит̄.* 29. *Қозӣ тәпат̄ авурнат̄, ырат̄.* 30. *Наннә̄ қөзӣ қөттә̄ мātқандыт̄ қвангӯ асууат̄.* 31. *Й̄рра̄ шытаңзе̄ с̄урун̄ т̄арам̄ тәпатнӣ м̄иуат̄.* 31. *Й̄т̄е̄ мātан̄ алған̄ п̄арамба̄.* 33. *Й̄рра̄ т̄әрраң̄: Й̄т̄е̄, т̄иш̄т̄ә̄ т̄үуак̄.* 34. *Ман̄ минджем̄ с̄әгӣ маңо̄.* 35. *Орандирӣ с̄урун̄ тарам̄ минджем̄.* 36. *Т̄ита̄ мātқындә̄ қунны̄ м̄иттандә̄, құла̄л̄ мātтөндә̄ тшātшат̄.* 37. *Нәндә̄ п̄өнә̄ тшандыл̄е̄ манджем̄бикут̄.* 38. *Ном̄ таумдженджаң̄.* 39. *С̄урул̄ т̄әраē̄ н̄үнүқаң̄*

қын олондә тәдждакут. 40. Құлал нәннә можәт сұрум қваткунджат-  
тә. 41. Нәнны тшанджиле қwәннат. 42. Йтә ұрра қәнджан тiпен  
пәралдиң. 43. Қәзи нәннә тшәджақууат. 44. Қаңундә сәңгле.  
44. Тәлатьлiле мiттат. 45. Йтә қәзи шiле (пақтаң) пақтыгәзаң.  
46. Мәтқандә мұри пәри сәтар шiле қутшолле қондаң. 47. Окқырың  
қәуи ныңа сiтiң қәји тәным сiткут. 48. Саим нұндат. 49. Нәйқум  
ситкуыт. 50. Йтә, қәза сап қондандә. 51. Мандже, құлал мәтiтiондә  
тшәтшат, порси орран қәндат. 52. Тән понә тшәнджиле, асәм қаим  
кәтсан – нәди сұрул тарам қын оллодә нұнүк тәттшыгу. 53. Йтә  
вәзаң, орран тiре тәттшит қынә оллодә. 54. Онда қәттә сәрнә  
қутшалле қондаң. 55. Нәннә окқырың қәқи қула мәтiтiөқыннә қәттә  
тшатшат, нәйқум ситкуыт: 56. Йтә иннә вәсак. 57. Мандже, қула  
күлдиң сұрум қwәтпаттә. 58. Нәннә Йтә понә тшәнджиле манджам-  
ба: қула сұрун қәпи қәнджан тшатшат. 59. Нәннә ном таумнә, қын  
олле күңғаннә. 60. Қын olle на қула сұрум қwатлевiле, вәтамдә тәй  
тәтшамба. 61. На сұрум вәтiтә тшукарiле тәмба, тшукам үтман  
тәдәрыт. 62. Нәйгум Йтәем сiттыт: Йтә, вәсак, қwалле манджелджет,  
қәңо нилдиң мәуал. 63. Тинна қәйи күн оллодә сұровiле тәңу.

1. Итя живет-поживает на мысу появления (?) червей. 2. Как-то (букв. как ни) ночует, как-то день (букв. как ни) проводит, живет-поживает. 3. Люди осенью в тайгу обычно ходят, с горстью порсы (муки из сушеной рыбы) обычно зимуют. 4. Итя спит да спит. 5. Люди так в тайгу мимо (букв. проходя мимо) ходят. 6. Ничего обычно не добывают, пустыми обратно домой обычно приходят. 7. Однажды Итя на улицу вышел, кажется. 8. Кто-то едет, кажется. 9. Смотрит, кажется: люди с бурундуками, медведями, мышами вместо лошадей (букв. бурундуковыми, медведевыми, мышинными лошадьми). 10. Сзади старик (мужик) едет. 11. Итя на край (задок) нарты старика пристроился сверху. 12. Старик едет на большой водоем (большое водяное море). 13. Синичка<sup>1</sup> / Птичка (поползень; синичка?)<sup>2</sup> говорит: «Свой водоем (водяное море) не отдам я.» 14. Семь

<sup>1</sup> Вариант перевода А.И. Кузьминой (со слов рассказчика).

<sup>2</sup> Вариант перевода Е.А. Хелимского.

ночей переночевав, семь дней провели (букв. проведя) они вверху. 15. Синичка (в голове аршинная косточка) (море) с голову (синички) тут замерзло (застыло)<sup>1</sup> / қураң ? головы синички смерзлось.<sup>2</sup> 16. По этому месту на другую сторону пришли. 17. Потом идут. 18. Однажды где-то другого мыса вершины, хребта вершины достигли они, царя (верховного правителя) вершины. [С костяной тамар дырочку сделали; они туда залезли.<sup>3</sup>] 19. Карамо перед дверью кланяются они, к солнцу (в сторону солнца) кланяются. 20. Вдруг где-то дверь на ширину головки тамара открылась. 21. Туда забираются (букв. забираясь идут) они, Массу дома внутрь забрались (букв. забравшись подошли). [Пришли просить, чтоб зверя послал в жертву, зверь будет плодиться, охотники будут добывать.<sup>4</sup>] 22. Старик старый, строгая, сидит, стружка его, выходит (букв. выйдя идет) белкой, бурундуком (становясь). 23. У старика чувал, огонь его горит. 24. Три из медвежьих голов головешки сами себя в костре помещивают. 25. Старик семи сажений в высоту котелок над огнем подвесил (букв. вниз опустил). 26. Котел сварился, взял его с огня. 27. Без хозяев, вроде, что ли, вычерпав, поставил. 28. Старик сказал: «Пришедших людей накормил, напоил. 29. Наверно, они поели, попили. 30. Потом, наверно, обратно домой пойти хотят». 31. Старик с золой-его звериную шерсть им дал. 31. Итя двери сбоку пристроился. 33. Старик говорит: «Итя, сюда приди. 34. Я дам ниток моток. 35. Полную горсть звериной шерсти дам. 36. Теперь домой когда придешь, люди твои в тайгу поедут. 37. Тогда, на улицу выйдя, посматривай. 38. Наступит лето. 39. Звериную шерсть мою понемногу в верховье речки кидай. 40. Люди твои потом, может, зверя добывать будут». 41. Потом, выйдя, поехали. 42. Итя на нарты краешек старика пристроился сверху. 43. Вроде, потом едут. 44. Как-то переночевав, передневавши (букв. день прожив), добрались. 45. Итя, вроде, вниз спрыгнул. 46. Дома улегшись на мӯри пāри сāтар спит. 47. Однажды когда там он проснулся (от того, что) кто(-то) его будит. 48. Глаза открыл, вроде. 49. Женщина будит: 50. «Итя, наверное, хватит тебе спать (букв. достаточно спишь ты). 51. Смотри, люди твои в тайгу идут, с горстью порсы зимуют. 52. Ты на улицу выйди, мой отец что сказал – вот эту звериную шерсть в речки верховье немножко бросить». 53. Итя поднялся, полную горсть бросил в речки верховье. 54. Сам

---

<sup>1</sup> Вариант перевода А.И. Кузьминой (со слов рассказчика).

<sup>2</sup> Вариант перевода Е.А. Хелимского.

<sup>3</sup> Комментарии на русском языке А.И. Кузьминой со слов рассказчика (без варианта на селькупском языке).

<sup>4</sup> Комментарии на русском языке А.И. Кузьминой со слов рассказчика (без варианта на селькупском языке).



обратно вошел, улегшись, спит. 55. Потом однажды какие-то люди из тайги обратно идут, женщина будит (его): 56. «Итя, поднимись. 57. Взгляни, люди твои как зверя добыли». 58. Потом Итя, на улицу выйдя, смотрит: люди на звериной шкуре (как на) нарте едут. 59. Потом настало лето, верховье речки потекло. 60. В верховье речки эти люди зверя добыв, мясо его выбросили. 61. Это зверя мясо, зачервивев, сгнило, червей по воде несет. 62. Женщина Итю разбудила: «Итя, вставай, пойдя, взгляни, зачем так сделал ты. 63. Отныне ничто в верховье реки охоты (букв. охотиться) нет».

1. Itja lebt und lebt auf dem Kap der Erscheinung (?) der Würmer. 2. Irgendwie nächtigt er, irgendwie verbringt er die Tage, lebt und lebt. 3. Die Menschen gehen gewöhnlich in die Taiga im Herbst, sie überwintern mit der Handvoll von Pors (Mehl aus dem trocknen Fisch). 4. Itja schläft und schläft. 5. So gehen die Menschen in die Taiga (buchstäblich vorbeigehen). 6. Nichts gewinnen sie gewöhnlich, sie kommen gewöhnlich leer zurück. 7. Einmal ging Itja nach draußen, es scheint so. 8. Jemand fährt, es scheint so. 9. Er sieht, es scheint so: die Menschen sind mit Erdeichhörnchen, mit Bären, mit Mäusen statt Pferden (buchstäblich Erdeichhörnchenpferde, Bärenpferde, Mäusepferde). 10. Hinten fährt ein alter Mann (ein Mushik). 11. Itja richtete sich am Rande des Schlitten des Mannes oben. 12. Der alte Mann fährt zum großen Wasserbehälter (ein großes Wassermeer). 13. Die Meise<sup>1</sup> /Vögelchen (Kleiber / Meise<sup>2</sup>) sagt: „Ich gebe meinen Wasserbehälter (das Wassermeer) nicht ab.“ 14. Sie haben oben sieben Nächte übernachtet, sieben Tage verbracht. 15. Die Meise (im Kopf arschinlanges Knöchelchen) (Meer) groß wie Kopf (von Meise) ist zugefroren<sup>3</sup>???. 16. Sie kamen auf die andere Seite durch den Ort. 17. Dann gehen sie. 18. Einmal irgendwo haben sie die Spitze des Kaps erreicht, die Rückenspitze erreicht, den Zar der Spitze (den Oberherrscher). [Mit Knochentamar haben sie ein Loch gemacht: sie sind darein hineingekrochen].<sup>4</sup> 19. Sie beugen sich vor der Tür karamo, sie beugen sich in Richtung Sonne. 20. Plötzlich irgendwo wurde die Tür breit wie Tamaras Kopf aufgemacht. 21. Sie kriechen sich darein (buchstäblich gehen gekrochen), sie haben sich ins Haus von Massu hineingekrochen (buchstäblich gekrochen gekommen). [Sie sind gekommen, um ihn zu bitten, damit er ein Tier zum Opfer bringt, das Tier wird sich vermehren, die Jäger werden

---

<sup>1</sup> Übersetzung von A.I. Kuzmina (mit den Wörter des Erzählers).

<sup>2</sup> Übersetzung von E.I. Helimski.

<sup>3</sup> Übersetzung von A.I. Kuzmina (mit den Wörter des Erzählers).

<sup>4</sup> Kommentare von Kuzmina auf Russisch nach den Wörter des Erzählers (ohne selkupische Variante).

jagen.]<sup>1</sup> 22. Der alte Mann hobelnd sitzt, sein Hobelspan kommt (buchstäblich geht ausgehend) als Eichhörnchen, als Erdeichhörnchen (werdend). 23. Der Alte hat einen einen Ofen, sein Feuer brennt. 24. Drei von Bärenköpfen rühren sich selber verkohlte Holzscheit im Scheiterhaufen. 25. Der alte Mann, sieben Sashen hoch hängte den Napf über das Feuer auf (buchstäblich ließ ihn herab). 26. Der Kessel war fertig gekocht, er hat ihn vom Feuer weggenommen. 27. Ohne Hausherren hat er so wie ausgeschöpft, wieder zurückgestellt. 28. Der Alte sagte: „Ich habe die angekommenen Menschen gefüttert, zu trinken gegeben (getränkt). 29. Wahrscheinlich haben sie gegessen, getrunken. 30. Dann wollen sie wahrscheinlich zurück nach Hause gehen.“ 31. Der Alte hat das Tierfell mit Asche ihnen gegeben. 32. Itja richtete sich seitlich der Tür. 33. Der alte Mann sagt: „Itja, komm her. 34. Ich gebe dir eine Garndocke. 35. Ich gebe dir hohle Hand voll mit Fell. 36. Wenn du jetzt nach Hause kommst, fahren deine Menschen in die Taiga. 37. Dann gehend nach draußen (auf die Straße) schaue von Zeit zu Zeit an. 38. Der Sommer kommt. 39. Wirf mein Fell nach und nach in den Oberlauf des Flusses hinein. 40. Vielleicht werden dann deine Menschen das Tier jagen. 41. Dann sind sie rausgegangen und losgefahren. 42. Itja richtete sich oben auf dem Schlittenrande des Mannes. 43. Dann fahren sie irgendwie. 44. Irgendwie haben sie übernachtet, haben einen Tag verbracht, sie sind angekommen. 45. Itja ist runtergesprungen. 46. Zu Hause hat er sich hingelegt auf м̄ри п̄ри с̄арат schläft. 47. Einmal wurde er da wach, als ob jemand ihn weckt. 48. Er hat die Augen aufgemacht. 49. Eine Frau weckt. 50. „Itja. Vielleicht reicht es zu schlafen (buchstäblich du schläfst genug). 51. Guck mal, deine Menschen gehen in die Taiga, überwintern mit hohler Hand vom Pors. 52. Gehe nach draußen, was mein Vater sagte, um dies Tierfell in den Oberlauf des Flusses etwas hineinzuworfen“. 53. Itja ist aufgestanden und hat eine hohle Hand in den Oberlauf des Flusses hineingeworfen. 54. Selbst ist er zurück reingekommen, sich hingelegt, schläft. 55. Dann einmal gehen irgendwelche Menschen aus der Taiga zurück, eine Frau weckt ihn. 56. „Itja, stehe auf“. 57. Guck mal, wie deine Menschen ein Tier gefangen haben.“ 58. Dann ging Itja nach draußen und sieht: die Menschen fahren auf dem Tierfell wie im Schlitten. 59. ann kam der Sommer. Der Oberlauf des Flusses hat angefangen zu fließen. 60. Im Oberlauf des Flusses haben die Menschen das Tier gefangen und haben sein Fleisch rausgeworfen. 61. Dieses Tierfleisch ist schwarz geworden, es ist faul geworden, das Wasser treibt die Würmer. 62. Die Frau hat Itja geweckt: „Itja, stehe auf, gehe, guck, warum hast du so gemacht.“ 63. Von nun an gibt es keine Jagd im Oberlauf des Flusses (buchstäblich jagen).

---

<sup>1</sup> Kommentare von Kuzmina auf Russisch nach den Wörter des Erzählers (ohne selkupische Variante).

## Текст № 51 Итте жил край берега /

### Ittje lebte am Ufer des Flusses

1. Итте жил край берега, а его родители все ушли на охоту. 2. А у Итте продукты оставили, день он пробалуется, а вечером в свой уголок забьется и спит. 3. Вот как-то ночью на двор захотел, вышел на улицу. 4. А тут мимо проходят охотники со всем снаряжением, идут тоже на охоту, осенью это. 5. А народу-то много шло, пропустил тех, кто впереди шел, последние проходят, а его не видят люди, он спрятался. 6. Вот последняя нарта проходит, он выскакивает и в заднюю нарту вцепился. 7. А люди как идут, так и идут, не замечают, что Итте вцепился в нарты сзади. 8. Вот они болотину проходят, по согре идут, потом опять болотина. 9. Ну, и сколько шли-шли, на привал сели пообедать. 10. А Итте сидит сзади, спрятанный. 11. Целый день прошли, а вечером видят – дымок идет, значит, человек есть там. 12. Вот они к этому юрту подъехали – есть живой человек. 13. Остановились. 14. А этот человек говорит: «Приезжих людей, прихожих надо кормить, чего-то варить». 15. Взял котел, пошел мясо нарубил, поставил варить (котлы раньше большие были – народу много). 16. А эти в это время стали свои нарты опрастывать, собираться на ночлег. 17. Они стали нарты развязывать, а Итте там. 18. Испугался, что найдут, выскочил и у старика за одеждой спрятался, будто никто его не видит. 19. И сидит там у юрты, где поднимается сзади, залез и в одежду спрятался. 20. А старик-то был это его отец. 21. Ну, он наготовил: «Садись, ужинать будем». 22. Когда все эти сели, старик заметил, что Итте тут: «Итте, ты же тут, давай вылазь». 23. А эти говорят: «Мы сами шли, не было никакого Итте. Вот сколько нас есть – все». 24. Старик одежонку приподнял, а Итте тут. 25. «Вот, видите», – говорит. 26. Итте сел с ними тоже, ночевали. 27. Назавтра встали, позавтракали и говорят: «То ли нам дальше идти, то ли здесь остановиться?» 28. Спросили у старика: «Здесь есть ли что? Ты что ходил, добыл?» 29. Старик говорит: «Я все обошел, там мало зверя-птицы, а осень длинная, зря вы идете». 30. А те и повернули обратно. 31. А старик Итте подозвал, вызнал его, чтобы с ними не пошел. 31. Старик говорит Итте: «Я дам тебе клубок ниток и горсть шерсти звериной (беличьей, птичьей – всякой). 33. Вот они уйдут подальше, ты этот клубок пусти, он домой тебя приведет». 34. И сказал: «Ты эту шерсть помногу не бросай, помаленьку, щепоточкой». 35. Итте взял эту шерсть, клубок и отправился домой. 36. Шел-шел,

пришел домой, опять в свой уголок залез. 37. Устал, спать лег. 38. Спал-спал, проснулся: «Скоро опять пойдут охотники, какие-нибудь другие». 39. Вот он наказ отца вспомнил: «Надо его исполнить, а то мне попадет». 40. Взял он эту шерсть, решил: «Зачем я буду помаленьку ее кидать да другой раз вставать, лучше сразу ее брошу». 41. И взял эту шерсть и по речке, и по сухому месту раскидал: где рыба будет водиться – по речке, где зверь – по сухому раскидал. 42. Все раскидал, пошел спать. 43. Поест – спит. 44. Приходил старик наведывать сына и обратно ушел. 45. Тут охотники увидели: здесь полно зверя, птицы и рыбы, зачем дальше идти, остановились охотиться тут. 46. Вот они охотятся, лосей, белок, медведей добывают. 47. Сначала мясо ели, а потом только шкуру снимут, а мясо бросают. 48. А на мелкую птицу и не охотятся. 49. Вот они за зиму охотились, добывали, шкуру обдерут, мясо бросают. 50. Они с Итте вместе живут, он доволен. 51. Они на день-два уходят, опять вертаются. 52. Весна пришла. 53. Стало все таять, речки пораскрывались. 54. Мясо, которое они бросали, стало киснуть, вонь пошла, и в речку скидывали, и по речке туши плывут. 55. И рыба стала из-за гнилого мяса дохнуть. 56. А старик тоже наохотился и идет обратно домой. 57. Видит: такая пакость везде, мясо тухлое валяется, рыбадохлая – это, наверно, Итте сделал, его работа (он же говорил: помаленьку надо шерсть бросать). 58. Он пришел домой, Итте поймал, настегал. 59. Итте спрятался, в лес убежал и сейчас, поди, живет.

1. Ittje lebte am Ufer des Flusses und seine Eltern gingen auf die Jagd. 2. Und für Ittje haben sie das Essen gelassen, am Tage spielt er und am Abend verkriecht er sich in seine Ecke und schläft dort. 3. Einmal in der Nacht wollte er nach draußen, ging hinaus. 4. Und [in dieser Zeit] gehen die Jäger mit allem Zubehör auf die Jagd vorbei, das war im Herbst. 5. Viele Menschen gingen vorbei, er ließ alle, die vorne gingen, vorbei: die letzten gehen, aber die Menschen sehen ihn nicht, er hat sich versteckt. 6. Da fährt der letzte Schlitten vorbei, er springt heraus und hängt sich an den letzten Schlitten an. 7. Und die Menschen gehen weiter, bemerken nicht, dass Itte sich an den Schlitten angehängt hat. 8. Sie gehen durch den Sumpfboden, dann durch den lichten Wald, dann wieder durch den Sumpfboden. 9. Sie gingen lange und machten Rast, um zu essen. 10. Und Ittje sitzt versteckt hinten. 11. Den ganzen Tag waren sie unterwegs, und am Abend sehen sie – der Rauch steigt hoch – dort gibt es einen Menschen. 12. Dann kamen sie zu dieser Jurte – ein Mensch ist da. 13. Sie bleiben stehen. 14. Und dieser Mensch sagt: „Man muss

die angekommenen Menschen füttern, etwas kochen". 15. Er nahm einen Kessel, ging Fleisch schneiden, stellte [den Kessel] kochen (früher waren die Kessel groß – es gab viele Menschen). 16. Und diese begannen in dieser Zeit ihre Schlitten abzuladen, sie wollten übernachten. 17. Sie begannen die Schlitten aufzubinden, und dort war Ittje. 18. Er erschrak, dass man ihn findet, sprang heraus und versteckte sich bei einem Mann unter seiner Kleidung, damit niemand ihn sieht. 19. Er sitzt dort neben der Jurte, hat sich in der Kleidung versteckt. 20. Und der Alte war sein Vater. 21. Er hat viel Essen zubereitet: „Setz dich, wir essen zu Abend.“ 22. Nachdem sich alle gesetzt hatten, merkte der Alte, dass Itte auch da ist: „Ittje, du bist ja hier, komm her“. 23. Und diese sagen: „Wir gingen selbst, Ittje war nicht dabei. Hier sind wir alle.“ 24. Der Alte hob die Kleidung, Itte war da. 25. „Na, seht“, – sagt er. 26. Ittje setzte sich auch, sie übernachteten. 27. Am nächsten Morgen standen sie auf, frühstückten und sagen: „Sollen wir weiter gehen oder hier bleiben?“ 28. Sie fragten den Alten: „Gibt es hier etwas? Hast du etwas erlegt?“ 29. Der Alte antwortet: „Ich bin hier umher gegangen, dort gibt es wenige Tiere und Vögel, und der Herbst ist lang, ihr geht umsonst“. 30. Und sie gingen zurück. 31. Und der Alte rief Itte zu sich, damit er mit ihnen nicht ging. 31. Der Alte sagt zu Ittje: „Ich gebe dir einen Garnknäuel und eine Hand voll mit Tierfell (Eichhörnchenfell, Vogelfeder – verschiedenes Tierfell).“ 33. Dann gehen sie weiter, du läßt den Knäuel fallen, er bringt dich nach Hause. 34. Und er sagte: „Wirf dieses Fell nach und nach“. 35. Itte nahm dieses Tierfell, den Garnknäuel und ging nach Hause. 36. Er ging und ging, kam nach Hause, verkroch sich wieder in seine Ecke. 37. Er wurde müde und legte sich schlafen. 38. Er schlief und schlief, erwachte: „Bald gehen andere Jäger vorbei.“ 39. Da erinnerte er sich an den Auftrag des Vaters: „Ich muss ihn erfüllen, sonst werde ich bestraft.“ 40. Er nahm dieses Tierfell, beschloss: „Warum werde ich es nach und nach werfen, mehrmals aufstehen. Ich werfe es lieber alles auf einmal.“ 41. Er nahm dieses Tierfell und warf es in den Fluss, und auf den Boden umher: wo es Fische geben wird – in den Fluss, wo es Tiere gibt – auf den Boden. 42. Er zerstreute alles, ging schlafen. 43. Er isst – er schläft. 44. Der Alte kam den Sohn besuchen und ging zurück. 45. Da sahen die Jäger: hier gibt es viele Tiere, Vögel und Fische, wozu sollen sie weiter gehen; sie blieben hier jagen. 46. Da jagen sie, erlegen Elche, Eichhörnchen, Bären. 47. Zuerst aßen sie Fleisch, dann begannen sie nur Felle abzuziehen und das Fleisch wegzuschmeißen. 48. Und auf kleines Federwild jagen sie nicht. 49. So jagten sie den ganzen Winter, erlegten Tiere, zogen Felle ab, schmissen Fleisch weg. 50. Sie wohnen mit Itte zusammen, er ist

zufrieden. 51. Sie gehen für ein paar Tage, dann kommen sie zurück. 52. Der Frühling kam. 53. Es begann zu tauen, die Flüsse öffneten sich. 54. Das Fleisch, das sie weggeschmissen hatten, wurde sauer, begann zu stinken; sie warfen das Fleisch in den Fluss, Tierkörper schwimmen im Fluss. 55. Und die Fische begannen wegen faulen Fleisches zu verenden. 56. Der Alte hat auch gejagt und geht nach Hause zurück. 57. Er sieht: überall ist Fäulnis, faules Fleisch, tote Fische liegen herum – das hat wahrscheinlich Itte gemacht, seine Taten (er sagte ihm, man soll Tierfell nach und nach werfen). 58. Er kam nach Hause, packte Itte und verprügelte ihn. 59. Ittje versteckte sich, lief in den Wald und es kann sein, dass er bis auf den heutigen Tag lebt.

**Текст № 52**    **Ите добывает Отца-Рыбу-Мать-Рыбу /**  
**Itje erlegt den Vater-Fisch-Mutter-Fisch**

1. *Йта имнәсәки ҫлакусти.* 2. *Ну, ҫлакустати, Йта сӯруйгус.*  
3. *Оккрың тӯуаң сӯрулевле имнәдни тәран.* 4. *«Нужелти қалло ман оннан кувай пәнджармы тәңу?»* 5. *Тан тиннувымма қәтты.»* 6. *«Қал Йтејә Йтејә ман қәл асс тинновам.»* 7. *Йтә имнәмт тынд ләқәрелдеқвут қоттә, мишалгுவат: «Қәтты!»* 8. *«Йтејә, ну тинновам қал тәна таминетай аргүдасууан ООО.»* 9. *Оккрың сӯрулевле қоттә тшатшаң қоват мәта алто.* 10. *И на сӯрулевле тӯуаң.*  
11. *«Тан қал асс тиннувынди қайуын қвалам қватку?»* 12. *Ймнәт тәраң: «Қал тнәндә еуан матәл до.* 13. *Нәндә ҫлаң қвәлан есай қвәли и қвәлан евай кувай.»* 14. *Йте: «Қалло қаран қвәлле қваттшам.»*  
15. *Йта қараймын қванны.* 16. *Нәнны тӯң на мәтәлдондә.* 17. *Қутам тылләқылдит меуат еррерму нәтшкүтам сүкалдә ыттыт ондә коннә үдылдиң.* 18. *Мыран бар митәлдиң.* 19. *Коннә манджамбинд уғом вес питқалбат.* 20. *«Ну кулдиң на қвәләм, қватку асс тиннувам.»* 21. *Нар тарыппа: «Қванджаң имнәмни.»* 22. *Тӯуаң имнәтни: «Но қвәләм некулдиң қватку.* 23. *Ман нәтшкүтам үтандам уғом вес питқалбат.* 24. *Тан имнә асс тиннәвалти, қайуын ман қувай пәнджармә еуан?»*  
25. *Имнәт тәраң, қал ман асы тинновам.* 26. *«Қас тинновалти асс қәткували?»* 27. *Имнәмдә тынде ләқәрдүквут коннә, мишалгуват: «Кәтты!»* 28. *«Әде каҫте тынновам. тәна таминне тай тассукан пүтән пәрин массу селду иннә ләндә.»* 29. *Тәппә никуванны: «Но қалло тә қала лат сүләмбат!»* 30. *Тита қванджот қвәлан әсай қвәләм қватку, қвәлан әвай қвәләм қватку.»* 31. *Массу селду ынат тә қал әмдат сүлатит, ыппат.* 32. *Пәм пәтәлбиндадыт әтшанмы тыкуң.* 33. *Тәндә миттат мәуат әррерму.* 34. *Массу селт инәндәни тәраң.* 35. *Әтшат әррермын қәуан тә қалассә қвалле ыннә на камбалдженджант тәқан қвәтнат.* 36. *Ондә коннә мант сүлдәң*

*нәтшкү там. тылҗеуылит. 37. Миндал нилле тәттә қылдит сүкәлджә аррармындә үткү әсуң сәң қал. 38. Аттишат, сечас тиандженджуң нәтшекутам. 39. Илле иттыт. 40. Ондә конна ытылдиң қоттә мандженды массум селд ынат қоңба. 41. Тон уғом қwale вес питқалбат. 42. Нуңга и тәербә массум селд ыннәм қоттәром. 43. Ну тыта асс тинновам күлдиң қwатку. 44. Қwанджаң имнәмни может таррә тиннувыт кайуынәммы коннең кувай панджармә тиннувындәт. 45. Түүаң имнәнди: «Қәтты, кайуынеммы ассә ли тинновал ман қувай пәнджармы?» 46. «Йтејә асс тинновам.» 47. «Қәсс тинновал, қәтты!» тындә локәрwлдекут. 48. «Әдә кәте, тинновам тәна таңиһәтай тәссуған пүтән парин пәтијаңнә сәлбү ополмыт әндат.» 49. Но, тита қwанджаң тәплани. 50. Қwанны, нәһә түүаң. 51. Опла тита қатлалат сүламбат. 52. «Қwалан әсай қwәлам қwатку қwанджот қwәлан әвай қwәлам қwатку қwанджот.» 53. Патјанә селдү опәт қатламдәт сүленатат үппат, тиаттиат пәам кәтән пәтишалбиндатыт атианмыләтуң. Миттат тондә. 54. Йте мәуат еррарму но, тита тәмды перуң әтишат. 55. Ондә коннә қwанны. 56. Нәтшәқүтам тылләүәлдит, минделбаттс уған соң. 57. Аттишат. 58. «Қwәлан әвай, қwалан әсай қwallот тианденджуң кәтам паттәлә коннә сапанһет.» 59. Ондә нәтшкүтам сукалджә еррермынды үттыт. 60. Ондә коннә үтылдиң. 61. Үтә мыранбәр коннә миталдиң, коттә манджендә, патшијаңдә сәлдү опат қоңба. 62. Уғом вес питқалба. 63. Ну тита и патшијаңнә сәлдү оптом қоттрам тыта асс тинновам күлдиң қwатку қwәлам. 64. Мәтқандә түүаң и тәербә тита имнән наверно асс тиннувыт. 65. Қаран қwанджаң өннең. 66. Alleвылоси тидуң нави үллевле. 67. Әдә кәте сәңгам қаралде пондони қwәндат мәлла солдәң қwанны. 68. Теуан на тондә. 69. Мәуат әррермә, коннә қwанны, тиллот нәтшкүт минделбиҗе патнат сукалдже, еррамынды үттыт. 70. Ондә коннә үтелдиптә қәндә аллулғози китуңгамди қоттә тоғә тәттшит. 71. Коннә миталдиң коттә манджамбинт*



*қwалан әсай қwәлан әвай қwәлам улуон бәринт пәнбат. 72. Нәрнә тән қоттә пугалджиң тўуан қwаланни қwалан пергам пәттшит: массум сәлдү инамдә амбат, патшијаннә сәлдү опәмдә амбат. 73. Тәб йуат иннәламдә и опнәламдә ситәрыт. 74. Қалло тита қwаннат мәтләуандыт. 75. А манн тавә қwәлам селбути париүле пәттшам аллулози қәкнең. 76. Салдытыка той һессанны, тәнпуңа тәйлүлдиң тәнптә маґмаң.*

1. Итя с бабушкой жили двое. 2. Ну, жили они двое, Итя охотился. 3. Однажды он пришел, поохотившись, бабушке своей говорит. 4. «Неужели, мол, у меня самого человеческого окружения нет? 5. Ты, если знаешь, скажи». 6. «Мол, Итя, Итя, я, мол, не знаю». 7. Итя свою бабушку тут поставил (опрокинул) на спину, теревит ее: «Скажи!» 8. «Итя, ну, я знаю, мол, тех и этих чужих, холодно ООО». 9. Однажды, поохотившись, обратно идет он, увидел таежное озеро. 10. И вот, поохотившись, пришел он. 11. «Ты, мол, не знаешь, где рыбу добыть?» 12. Его бабушка говорит: «мол, там есть таежное озеро. 13. В нем живет рыбы отцовская рыба и рыбы материнская человеческая». 14. Ича: «мол, завтра добывать пойду». 15. Ича утром пошел. 16. Туда пришел он к этому таежному озеру. 17. Елку вырвал (выдернул из земли), сделал прорубь, остроконечную елку верхушкой книзу опустил, сам на берег отправился. 18. Закатное время («высота ступни») наступило. 19. На берег смотрит, видимо, лед весь смят. 20. «Ну как эту рыбу добыть, не знаю я». 21. Так сказал он: «Пойду я к бабушке своей». 22. Пришел он к бабушке своей: «Ну, рыбу никак не добыть. 23. Я остроконечную елку опустил, лед весь смят. 24. Ты, бабушка, не знаешь ли ты, где мое человеческое окружение есть?». 25. Бабушка его говорит, мол, я не знаю. 26. «Не знаешь ты или не говоришь?» 27. Бабушку свою тут поставил (опрокинул) вверх, теревит: «Скажи!» 28. «Ича-внучок, я знаю. Там верховского холодного мыса на вершине твои семь братьев-массу есть, видимо». 29. К ним пошел: «Ну, мол, копыа ваши точите! 30. Теперь пойдем мы рыбы отцовскую рыбу добывать, рыбы материнскую рыбу добывать». 31. Семь его братьев-массу свои копыа наточили, пошли. 31. Деревья рубят, видимо, рогатины вяжут. 33. К озеру пришли они, сделали прорубь. 34. Своим семерым братьям-массу он говорит: 35. «Караульте около проруби, копыями убейте, (когда) всплывет она (рыба), видимо, копыем убейте». 36. Сам на берег отпра-

вился быстро, остроконечную елку вырвал (выдернул из земли). 37. Заострив, принес он ее верхушкой вниз (перевернув), (чтобы) в прорубь опустить, хорошо будет, кажется. 38. Караулят (смотрят), сейчас опустит остроконечную елку. 39. Вниз опустил. 40. Сам на берег отправился, назад посмотрел, видимо, семь братьев-массу утонули. 41. Лед озера, пока он охотился, весь смяло. 42. Стоит и думает он, семь братьев-массу утопил я. 43. Ну, теперь я не знаю, как добыть. 44. Пойду к моей бабушке, может еще знает, где-нибудь на суше мое человеческое окружение знает она, видимо. 45. Пришел к своей бабушке: «Скажи, где-нибудь не знаешь ли мое человеческое окружение?» 46. «Итенька, я не знаю». 47. «Если знаешь, скажи!» Туда опрокинул. 48. «Итя-внучок, я знаю там низовского холодного мыса на вершине семь сестер-патшиянгне есть, видимо». 49. Ну, теперь я пойду к ним. 50. Пошел, туда пришел. 51. Сестры теперь когти свои точат. 52. «Рыбы отцовскую рыбу добывать мы пойдем, рыбы материнскую рыбу добывать пойдем мы». 53. Семь его сестер-патшиянгне когти свои наточили, пошли отправились), идут, деревья когтями срубают, видимо, стрелы делают. Достигли озера. 54. Ича сделал прорубь, ну, теперь вокруг нее караулят (смотрят). 55. Сам на берег пошел. 56. Остроконечную елку вырвал, заточил конец хорошо. 57. Караулят (смотрят). 58. «Рыбы отцовскую (рыбу), рыбы материнскую (рыбу) давайте добудем мы, выйдет она, когтем заколов, наверх вытащим». 59. Сам остроконечную елку верхушкой вниз (перевернув), в прорубь опустил. 60. Сам на берег отправился. 61. Вечер закатное время («высота ступни») на берег наступило, назад посмотрел он, семь его сестер-патшиянгне утонули. 62. Лед весь смят. 63. Ну теперь и семерых сестер-патшиянгне я утопил, теперь я не знаю, как добыть рыбу. 64. Домой пришел и думает: теперь бабушка моя, наверное, не знает. 65. Завтра я пойду сам. 66. Идола достал этого, взявши. 67. Ича-внучок переночевал, к старому дереву его отнес, тряпки повесил на шею, пошел. 68. Пришел на это озеро. 69. Сделал прорубь он, на берег пошел, вырвал остроконечную елку, заточив, погрузил, верхушкой вниз (перевернув), в прорубь опустил. 70. Сам на берег когда пошел, идол пусть рыбу ловит сзади, в озеро выбросил он его. 71. Берега достиг, назад посмотрел, видимо, рыба отцовская, рыба материнская рыба льда поверху положена (лежит). 72. Потом он назад повернул, пришел к рыбе, рыбе брюхо распорол: семь его братьев-массу съедены, семь его сестер-патшиянгне съедены. 73. Он взял своих братьев и своих сестер разбудил. 74. Мол, теперь идите все по своим домам. 75. А я эту рыбу распорю в качестве жертвы-

сельдюті<sup>1</sup> идольскому князю. 76. Сельдюті прочь укатилась, [идольский князь] ее схватил, унес, так сказка закончилась.

1. Itja lebte mit seiner Großmutter zu zweit. 2. Na, sie lebten zu zweit, Itja ging auf die Jagd. 3. Eines Tages kam er nach der Jagd und sagt seiner Großmutter. 4. „Habe ich wirklich keine menschliche Umgebung, sagt er? 5. Wenn du es weißt, sag es mir.“ 6. „Itja, Itja sagt sie, ich weiß es nicht.“ 7. Dann stellte (warf um) Itja seine Großmutter auf den Rücken und plagt: „Sag es!“ 8. „Itja, ich kenne diese und jene Fremde, sagt sie, es ist kalt.“ 9. Eines Tages, nach der Jagd, kehrt er zurück und sieht einen Taigasee. 10. Da kam er nach der Jagd. 11. „Weißt du nicht, sagt er, wo man Fisch fangen kann?“ 12. Seine Großmutter antwortet: „Da gibt es einen Taigasee, sagt sie. 13. Drin leben Fische, väterliche Fische und mütterliche Fische, menschliche.“ 14. Itscha: „Morgen gehe ich fangen.“ 15. Am Morgen ging Itscha los. 16. Da kam er zu diesem Taigasee. 17. Da riss er eine Tanne aus dem Boden heraus, machte ein Eisloch, senkte die gespitzte Tanne mit der Spitze nach unten und selber ging er zum Ufer. 18. Der Sonnenuntergang („Fusshöhe“) brach an. 19. Er guckt auf den Ufer und sieht, dass das ganze Eis gebrochen ist. 20. „Wie soll ich den Fisch fangen, weiß ich nicht.“ 21. Dann sagt er: „Ich gehe zu meiner Großmutter“. 22. Da kam er zu seiner Großmutter: „Ich kann den Fisch nicht fangen. 23. Ich senkte die gespitzte Tanne, das ganze Eis ist gebrochen. 24. Du, Großmutter, weißt du, vielleicht, wo meine menschliche Umgebung ist?“ 25. Seine Großmutter antwortet, dass sie es nicht weißt. 26. „Weißt du nicht oder sagst du nicht?“ 27. Da hob er seine Großmutter herauf und plagt: „Sag mal.“ 28. „Itja, Enkelkind, ich weiß. Da auf der Spitze des kalten Oberkapes sind deine sieben Brüder-Massu, scheint so“. 29. Dann ging er zu ihnen: „Spitzt eure Pfähle an“, sagt er. 30. „Jetzt gehen wir väterliche Fische fangen, mütterliche Fische fangen.“ 31. Seine sieben Brüder haben ihre Pfähle angespitzt, sind gegangen. 32. Man fällt die Bäume, es scheint so, dass die Brüder Jagdspieße binden. 33. Sie kamen zum See und machten ein Eisloch. 34. Da sagt Itja seinen sieben Brüdern-Massu. 35. „Bewacht das Eisloch, wenn (er) der Fisch auftaucht, tötet ihn mit Speeren.“ 36. Selber ging er schnell zum Ufer, riss eine gespitzte Tanne (aus dem Eisboden) heraus. 37. Dann machte er sie spitz und brachte sie mit der Spitze nach unten, um ins Eisloch zu senken. Es scheint so, dass alles gut klappt. 38. Sie sehen ihm zu. Jetzt senkt er die gespitzte Tanne. 39. Er hat sie runtergesenkt. 40. Selber ging er zum Ufer, warf einen Blick

---

<sup>1</sup> селдүти (салдытыка) – видимо, устаревшее обозначение какого-то жертвоприношения.

zurück, es scheint so, als ob die sieben Brüder ertranken. 41. Das Eis auf dem See wurde gebrochen, solange Itja jagte. 42. Er steht und denkt : „Ich habe die sieben Brüder-Massu ertränkt.“ 43. Jetzt weiß ich nicht, wie ich fangen soll. 44. Dann gehe ich zu meiner Großmutter, vielleicht kennt sie noch irgendwo auf dem Festland meine menschliche Umgebung. 45. Er kam zu seiner Großmutter: „Sag mal, kennst du irgendwo meine menschliche Umgebung?“ 46. „Itjenka, ich weiß es nicht.“ 47. „Wenn du weißt, sag es.“ Warf um. 48. „Itja, Enkelkind, ich weiß, es gibt da unten des kalten Kapes auf der Spitze sieben Schwester-Patschijangne, es scheint so.“ 49. Na, jetzt gehe ich zu ihnen. 50. Ist losgegangen, gekommen. 51. Seine Schwester-Patschijangne schärfen ihre Krallen jetzt. 52. Wir gehen den väterlichen Fisch fangen, wir gehen den mütterlichen Fisch fangen. 53. Seine sieben Schwester-Patschijangne haben ihre Krallen geschärft, losgegangen (sich begaben), sie gehen, fällen die Bäume mit den Krallen, es scheint so, sie machen die Pfeile. Sie haben den See erreicht. 54. Itschja machte ein Eisloch, na, jetzt bewachen sie. 55. Er selbst ging zum Ufer. 56. Er riss eine Tanne heraus, hat die Spitze gut gespitzt. 57. Bewachen (beobachten). 58. Lass uns den väterlichen Fisch, den mütterlichen Fisch fangen, wenn er hochkommt, ziehen wir ihn hoch. 59. Selber hat er die Tannenspitze runtergelassen. 60. Selber begab er sich zum Ufer. 61. Abend der Sonnenuntergang (Fusshöhe) brach am Ufer an, er sah zurück, seine sieben Schwester-Patschijangne ertranken. 62. Das ganze Eis ist gebrochen. 63. Jetzt habe ich die sieben Schwestern ertränkt, jetzt weiß ich nicht, wie ich den Fisch fangen kann. 64. Er kam nach Hause und denkt nach: Jetzt weiß meine Großmutter wahrscheinlich nicht. 65. Morgen gehe ich selber. 66. Er nahm das Idol, genommen. 67. Itscha-Enkelkind übernachtete, hat es zum alten Baum weggebracht, hat Lumpen um den Hals aufgehängt, ging los. 68. Er kam zu diesem See. 69. Er hat ein Eisloch gemacht, ging zum Ufer, riss eine Tanne aus dem Boden heraus, gespitzt, hat er sie mit der Spitze nach unten (umgedreht) ins Eisloch gesenkt. 70. Als er zum Ufer ging, das Idol soll Fisch hinten fangen, hat er es in den See geworfen. 71. Er hat das Ufer erreicht, sah zurück, er sieht, der väterliche Fisch, der mütterliche Fisch wurde aufs Eis gelegt (liegt). 72. Dann ging er zurück, kam er zu Fisch, schnitt er den Fischbauch: seine sieben Brüder-Massu sind aufgeessen, seine sieben Schwester-Patschijangne sind aufgeessen. 73. Er weckte seine Brüder und seine Schwester. 74. Geht ihr zu euch nach Hause jetzt. 75. Und ich schneide diesen Fisch als Opfer-Seldjuti für den Idolfürst auf. 76. Seldjuti rollte weg, (der Idolfürst) griff sie, brachte sie weg, so endete das Märchen.

## Текст № 53 Иче ищет своих людей /

### Itscha sucht seine eigenen Leute

1. Один раз Иче спросил: «Мать, скажи, где мои родители, где мои люди?» 2. Мать говорит: «Нет, сынок, нет». 3. «Как нет? Я не один должен быть, есть, должны быть. 4. Мать, сожгу тебя!» 5. Мать и говорит: «Вот, раньше были у тебя: сродный брат, сестра, дядя. 6. И пришел дьявол ли, кто ли, их сгубил». 7. «Ладно, пойду». 8. Сел, поехал в обласке. 9. Ну, долгое время не был. 10. Она сбоялась: «Куда девался сынок? Что случилось с сынком?» 11. Потом смотрит, сын приплывает. 12. «Мать, приготовь что-нибудь!» 13. «Ой, сынок, ты опять, сынок, сдурел?» 14. «Мама, готовь, дядя и братишка едут». 15. «Ты что, сынок, давно их в живых нет». 16. «Едут, едут». 17. Сейчас сын захватил оленью кожу и путь к пристани настлал, а сам скачет. 18. Мать вышла – верно, слышать – на гребях гребутся. 19. Мать смотрит – правда они едут. 20. Иче прыгал, прыгал. 21. Они пристали, а он упал и помер. 22. Выходит брат и дядя. 23. «Что, – говорит, – для этого ты нас звал, племянничек, чтобы мы пришли, а ты помер?». 24. Он (Иче) захохотал, вскочил, пожалуйста, пришел домой. 25. Давай, жили-жили тут, пили-гуляли. 26. Сколько дней гуляли, я не знаю. 27. Они поехали домой жить. И вот наше кетское оттуда пошло.

1. Einmal fragte Itsche: „Mutter, sag, wo meine Eltern, meine Leute sind?“ 2. Die Mutter sagt: „Nein, Söhnchen, nein“. 3. „Wie so nein? Ich muss nicht allein sein, es gibt noch [Menschen]. 4. Mutter, ich verbrenne dich!“ 5. Und die Mutter sagt: „Früher hattest du: einen Stiefbruder, eine Schwester, einen Onkel. 6. Und der Teufel oder noch jemand hat sie getötet.“ 7. „Nun gut, ich gehe.“ 8. Er setzte sich, fuhr mit dem ausgehöhlten Boot. 9. Lange Zeit war er nicht da. 10. Sie hatte Angst: „Wo ist mein Söhnchen? Was ist mit dem Söhnchen geschehen?“ 11. Dann sieht sie, der Sohn kommt mit dem Boot an. 12. „Mutter, bereite das Essen zu!“ 13. „Oh, mein Söhnchen, bist du wieder verrückt geworden“. 14. „Mutter, bereite das Essen zu, mein Onkel und mein Brüderchen kommen“. 15. „Was sagst du, Söhnchen, sie leben schon lange nicht mehr“. 16. „Sie kommen, kommen.“ 17. Nun griff der Sohn nach einer Rentierhaut und legte sie auf den Weg zur Anlegestelle, und springt. 18. Die Mutter kam nach draußen – sie hört jemand rudern. 19. Die Mutter sieht – sie kommen wirklich an. 20. Itscha sprang, sprang. 21. Sie legten an, er fiel zu

Boden und starb. 22. Der Bruder und der Onkel steigen ans Ufer. 23. Der Onkel sagt: „Na, du hast uns gerufen, lieber Neffe, damit wir kommen, und du bist gestorben?“ 24. Er (Itscha) lachte, sprang auf, kam nach Hause. 25. Sie lebten-lebten hier, tranken-feierten. 26. Wie viele Tage sie gefeiert haben, weiß ich nicht. 27. Sie fuhren nach Hause. Und so ist unser Ketskoje entstanden.

Текст № 54    Сылча пылча қәш / Сылча Пылча Кәш /  
Syltscha Pyltscha Kesch

1. Сылча пылча қәш ұлымпа. 2. Әмытый әпынта. 3. Әзыты чаңымпа.
4. Ыла, ұла. 5. Оккырчонтоты әмынты нұқотот қәтыт. 6. Әмтыты нұлчик әса мат қумыл перла қәннак. 7. Түлджа кутар илантымыт?
8. Әмыт томныты мани қай қум аш тәнныма. 9. Ама, тан монтықай таптәттыт понтарқыт қумып аш тәннима? 10. Тап тәттыт понтарқыт тәтчақыт қуп чәңка.
11. Ијаты әмынтын нұл қәтытә: „Тан момпа онет ұлаішк, ман омба қумыл пәрила қәлләк.“
12. Тап тәттыт понтарқыт сылша пылша кәш ныны қәнна. 13. Сылча пылча кәш наіақ қәнтына. 14. Қәңка ай таңымка. 15. Қолдыпка тулдымпыка кып қә тулдымпыка. 16. Никакой ниқаул қуп чәңка.
17. То толмықат кет қәнка. 18. Ұқондықо кот кет сәрычыка ай чүқо.
19. Уккур чондоқын<sup>1</sup> тулуна мәчонта марғыл мәче. 20. На мәчомыт қыт аннымынта. 21. На қыт қаныңмыт қәлімпақ уккур чондоұыт қос қай ұннәнта, а – бұх! а – бұх! 22. Қәлімпа нүлдий чарымын ұнтынит. 23. Ни қай сурым ни қай чәңка. 24. На тәттыт понтар колалтыптақак. 25. Қуса қай орыче? Мат қот маннымпысан ена.
26. На түннент, на түннента. 27. Ырык митола қышинчөқыт тақыт ұнта ай кенна (айкенна) лаңкыченна а – бұх! а – бұх!
28. Нүлди чарыты қалмонты тәнқырна. 29. На түнтанбыы тақыт қыт қыуат қос қай сяшымыт. 30. На майнүл лаңынә: Ааа! бұх! Аіа ни қумыт чары олани лаңкынә. 31. Ны на түнта монтә нұлчик қум лаңые.
32. Нычап түнта монтыла қуп (монты қуп) там әсанты әманты мәчи се һәңыча қуп. 33. Тап әсынты әмынты вәчи се һәңыча омта на қақын оқыт на қай на қуп лаңышмынта. 34. Тат қаний омнат?
35. Аша мумпа мат лозаішман мамқоқомтак омтак. 36. Қөннәқыт

---

<sup>1</sup> или чондоқыт

қумимы еңотыт. 37. Наммыт ішіп ондал импотат іоішим амқо.  
 38. Олка мат қонна таннәнтак лос мунтык шимыт амта, не қаим  
 наіі қаләта. 39. На қашим омдылімпотет. 40. Тат қоне тантыш.  
 41. Танней қоне танташ. 42. Мат кутар таннентак? Қумыт ішіп  
 қолчантотыт. 43. Мат томнап, тат қонтанташ. 44. Қонна на  
 таннынтоқай. 45. Сылше пылшет кәш порке на мелчинтыты  
 тауантыса. 46. Тан напа машип кушанык шип қәтаішк. 47. Лос  
 ташты на сбуыченынта: „Сылча пылчат қәш куча қәтысә?“  
 48. Мәшип кушена шип қәтаішк. 49. Нил әкылчимпата тәқасә.  
 50. Кона на қәнта нә монтчұлмот. 51. На қәт мотаноқыт ай пор-  
 кенна мәнтыты. 52. Мот іерейшк қаныңанты қантенинт. 53. Мат  
 қәнтык іертак қумимы ішіп қолчантотыт. 54. Тан ола мот іерешек.  
 55. На мотаноқыт ай порке ментыт. 56. Тан напа машип ыкы ішіп  
 қәтәшк. 57. Тауазә екылчыты. 58. Мотна іера тына қуп  
 әтымынты. 59. Мунта на қолчинтотытна. 60. Мумна қә іерна?  
 61. Аіа мумна қупти мотты шип ұтыса. 62. Қос қәжел қуп тұса, ма-  
 шип мот шим ұтәса. 63. Қонышеп таттыралдес. 64. Тәп чап қоңыты  
 мотат нәннал пеләқыт ай укқыр нәңыча қуп қомта. 65. Ныноқа  
 нилчик еса: „Қумып ыннә тақталтотет.“ 66. Ныны пона тандылә  
 үңылты колчимбаты лосы кутыл монтоқыт қомпышка. 67. Лоса қата  
 қомпышнә, мот іернылыт. 68. Укқыр қуп үңулдымпыңыје. 69. Момпа  
 ұтыл қәнтыты тоқыченна қомпашиме, нашат танты колчимпа. 70.  
 Сепыллак ента укқыр тәтчонтоқыт қуп на таннынта, момпа қарет  
 на қомпыча. 71. Мотты патқылна: „Лосы на қомпыча!“ 72. А момпа  
 нотә таңкык өмтыңылыт, ни кушат ыкы тантыңылыт. 73. Сылчи  
 пылчит кәш үңулдимбеты қай? 74. Коннә на таннын тыңа таннын-  
 та. 75. Пәкап қолчиты. 76. Пәке чұқ, чұқ. 77. Қай сылша пылша кәш  
 қаттұса? 78. Сылша пылша кәш тындә қәсса. 79. Конна на тунта  
 поркәп қоңот. 80. Порқе қәтәты: сылша пылша кәш мотқын омта.  
 81. Лосы қарра қоллімомллә курролна (қәнна) ұтты алча. 82. Мыта



қурр қ̄а̄ш, қуррк̄е̄ш. 83. П̄она пақтыл̄ä тинтена сылша пылша қәш порқемты пачалл̄ä шилалт̄äты мача қаттолнит. 84. Жарық порқеп м̄е̄жеты. 85. Чар̄ä ǟкулчимпыңыты: „Тат на па м̄ǟӣип никуй̄атны ыкы қәташиқ. 86. Ти танты колчимпа қарыныл пит. 87. Ныны пинты кунты на омнентотыт. 88. Қарныл̄ пит қумыт құралт̄өтыт понä маннымпотет чолс̄ä аша танта? 89. Сылша пылша қәш құралт̄өтыт үңәлтымб̄äты. 90. С̄е̄былак қуп на л̄ǟмык еинта м̄өттә на алчинта мытта укқыр лосы қомтышп̄ä. Лозы на қомпышпа. 91. Қапија ӣшл̄ша палша ондә үңыл̄димпаты. 92. На таннын та қоннә. 93. Қурыл̄ле тап т̄ү̄кынә. 94. На қәт п̄орынты на таннынтä. 95. Тынтәна порқенты қурыл̄ле на т̄үн̄та мыта: ч̄ү̄қ, ч̄ү̄қ, ч̄ү̄қ. 96. – Қай сыл̄ча пыл̄ча қәш? қатт̄ү̄је қай мотқын еңа? 97. Сыл̄ча пыл̄ча қәш нашат қәсса. 98. Тат қонна қәлла апсол̄ä амты. 99. Т̄өна курл̄е на қән̄та нәә, м̄өта ноқыл̄ порқенты т̄ү̄ңа: 100. „Қат т̄ү̄са?“ 101. Сыл̄ча пыл̄ча қәш теп аша т̄ел̄ä нашак қәсса қәсыңа. 102. М̄өтты ӣерл̄ä апсол̄амты. 103. Укқыр чонтоқыт лосы м̄өтына н̄өқолта, м̄өтты на ноққолта. 104. М̄өтты чеп серна л̄өсы сыл̄ча пыл̄ча қәш потчал̄ныты олантылака м̄өты ӣу һанна п̄үн̄колна. 105. Қәпынты лака қотт̄ä понä алча. 106. Қәтенит. 107. Понä таттыңыт т̄ä сыл̄ча пыл̄ча қәш қәпынты лака. 108. Понä танта монте ч̄ел̄ыңел̄ча. 109. Қаррә тул̄тыңыт сыл̄ча пыл̄ча қәш қәпынты л̄äкап. 110. Ул̄гозе һен̄ты қантептиты нил̄чик пиннете. 111. Ү̄дыл қәқынты қаныкты нил̄чик пинныт. 112. М̄итола ӣл̄лыл̄е иппа, оынт̄äсә ненты локал̄тыңыты. 113. На ч̄ели ч̄ел̄атыңоыт. Ыпқо мота. 114. Момпа кеккысе ӣшит̄äқий, жарыгмы ӣчека айе т̄ǟным̄өмыт. 115. Ү̄тыт на л̄ипқы монна ү̄тыт с̄е̄былак ома на ремқы мотқоламна. 116. Қумып понä курал̄тыт̄ä: үңыл̄тым̄äты! 117. Қуп поқыт ныңка. 118. Қә! қумна қомпышколамна. 119. М̄өтты патқылна, м̄өты ӣерл̄ä нил̄чик қәтым̄пат: 120. „Л̄өзы қаррет қомпын̄нә қонна қурыл̄ле на таннынта қоннә. 121. Қай қомпыче? Ааа! Тат қай кочкымонанты, ǟмырелчи-

нанты?“ Нарқымōтијанты? 122. Уккур нѐмты нылчик қоңыты. 123. Мат окот āмырѐле нилчик иппыколчимпыкак. Ныны қонна қурылѐ на тўнта қонна кўрылѐ на тўнта чўқ, чўқ. 124. Қай, сылта пылча қәш қат тўлча<sup>1</sup> қай қәсса қай қат тесса? 125. Сылта пылча қәш окон наша қәсса тинды наша қәсса. тат қонна қәлла апсоl амты. 126. Нына қонна курлѐ қәллä. тинтена порқәнты тўңа. 127. Қәтттыты: „Қай сылта пылча қәш мōтқын ёиңа? 128. Тәм аша наіат тынтä қәсса, мōт серла апсоl амты. 129. Омай нылчик әсса мōтты қай сертак, қай аіа іертак. 130. Омай мы: порқе, қай момпа маіиш қурымманта? 131. Қатий кўлтымпа (култымпыңа). Омий, қай іерта, қай аіа іерта. 131. Окқыр чонтокыт на іерколамта, олымты мōтты чап ноқолныт. 133. Сылта пылча қәш пачалныт олынты іако мōтты һаннä алча, пўнколна. 134. Қопынты іака қоттä пōнä алча. 135. Қәтәңыты. 136. Ныны нōты чап олтотыт, олтотыт, ни қай чеңка. Мумпа қай іште іча? 137. Топтыл қарыт инна чѐлыңна. 138. Момпа пō пачалнылыт. 139. По пāчаһнотыт. 140. Тў чōтыңылыт. 141. Әтымынты поп пачалнотыт, ішттәқып қаррä тултоқтәт, тў чотōтыт. 142. Қоптыколык тўсә чōтотыт. 143. Ирал әсәсыт, на іра нәләты әппа. 144. На һәламты сылта пылча қәшты мїңаты. 145. На тәттыт мōры коләлттык тәқыт. 146. Шōлқумытыткине тўңа. 147. Морыт на ента.

### **Редакция текста Я. Алатало**

1. Сылта пылча қәіі ілымпа. 2. Әмытый әпынта. 3. Әзыты чаңымпа. 4. Йла, іла. 5. Окқырчōнтоты әмынты нїқотот қәттыт. 6. Әмтыты ниләик әса мат қумыл перла қәннак. 7. Тулджа куттар ілантымыт? 8. Әмыт томныты маіи қайл қум али тәннымак. 9. Ама, тан монтықай таптә(ә)тттыт понтарқыт қумыт али тәннима[нты]?

---

<sup>1</sup> тўңа

10. Тап тәттыт понтарқыт тәтәақыт қуп чәңка. 11. Ијаты әмынтын нил қәттытә: «Тан момпа онет үләишук, ман омба қумыл пәрила қәлләк». 12. Тап тәттыт понтарқыт сылша пылша кәш ныны қәнна. 13. Сылча пылча кәиү найаак қәнтына. 14. Қәәңнка ай таңымка. 15. Қолдыпка тулдымпыка кып қә тулдымпыка. 16. [Никакой >] Ниқаил қуп чәңка. 17. То толмықәйт кет қәынка. 18. Ұқондықо кот кет сәрычыка ай чүқо. 19. Уккур чондоқынт тулуна мачонта марғыл мәче. 20. На мачомыт қыт аннымынта. 21. На қыт қаныңмыт қәллимпак уккур чондоғызт қос қай үннәнта, ā – бӯх! ā – бӯх!

22. Қәллимпа нилдий чарымын үнтынит. 23. Ни қай сурым ни қай чәңка. 24. На тәттыт понтар колалтытәқак (...) 25. (...) Қуса[?] қай орыче? мат қот маннымпысан ена. 26. На түннент, на түннента. 27. Брык митолә қышинчәқыт таққыт үнта ай кенна (айкенна) лаңкычента ā – бӯх! ā – бӯх!

28. Нилди чарыты қалмонты тәнқырна. 29. На түнтаньыыәәә таққыт қыт қызат қос қай сәғиымыт [-ммынты]. 30. На майнил лаңыңә: ааа! бух! Аиә ни қумыт чары олани лаңкыңә. 31. Ны на түнта монтә нилчик қум лаңые.

31. Нычап түнта монтыла қуп (монты қуп) там әсанты әманты мәчи сә һәңыча қуп. 33. Тап әсанты әманты вәчи се һәңыча омта на қәқын оқыт на қай на қуп лаңышмынта. 34. Тат қаний(?) омнат?

35. Аша мумпа мат лозаишман мамқоқомтак омтак. 36. Қоннәқыт қумимы еңотыт. 37. Наммыт үшп ондал импотаыт лоишм амқо. 38. Ока мат қонна таннәнтак лос мунтык шимыт амта, не қаим най қәләта. 39. На қашим омдыллимпотет. 40. Тат қоне тантыш.

41. Танней қоне танташ. 42. Мат кутар таннентак? қумыт үшп қолчантотыт. 43. Мат томнап, тат қонтанташ. 44. Қонна на таннынтоқай. 45. Сылше пылшет кәиү порке на мелчинтыты тәғантыса. тәға. 46. Тана напа машип кушанык шип қәтаишук.

47. Лос таштыч на сәғыченынта: «Сылча Пылчат қәиү куча қәтысә?» 48. Мәшип кушена шип қәтаишук. 49. Нил әкылчимпата тәқасә.

50. Кона на қәнта н̄и монтчультмот. 51. На қәт мōтаноқыт ай поркена мēнтыты. 52. Мот іереішук қаныңанты қантенинт. 53. Мат қәнтык іертак қумимы ішип қолчантотыт. 54. Тан ола мōт іерешек. 55. На мōтаноқыт ай порке ментыт. 56. Тан напа машип ыкы ішип қәтәшук. 57. Тағазә е̄кылчшыты. 58. Мотна іера тына қуп әтымынты(?). 59. Мунта на қолчинтотытна. 60. Мумпа қә іерна? 61. Аіа мумпа қупти мōтты шип ұтыса. 62. Қос қәјел қуп тўса, машип мōт ішим ұтәса. 63. Қонышен таттыралдес. 64. Тәп чап қоңыты мōтат н̄аннал пеләқыт ай уккыр н̄аңыча қуп қомтда. 65. Ныноқа шлчик еса: «Қумып ыннә тақталтотет». 66. Ныны пона тандылә ұңылты коләимбаты лōсы кутыл монтоқыт қомпышка. 67. Лоса қата қомпышнә, мōт іерныллыт. 68. Уккыр қуп ұңуылудымпыңыје [үңгылдымпыңыје]. 69. Момпа ұтыл қәнтыты тоқыәента қомпашиме, нашат танты коләимпа [э: танты коләимпат?]. 70. Сепыллак ента уккыр тәйтчонтоқыт қуп на таннынта, момпа қа рет на қомпыча. 71. Мōтты патқылна: «Лōсы на қомпыча!» 72. А момпа нōтъ таңкык [таңык] бмтыңылыт, ни кушат ыкы тантыңылит. 73. Сылаи Пылчит кәш үңулдимбеты қай? 73. Сылчи Пылчит кәш подслушивает? [үңулдимбеты слушай, үңгулдимбаты?] 74. Коннә на таннын тыңа таннынта. 75. Пәкап қолчиты. 76. Пәке чұқ, чұқ. 77. Қай Сылша Пылша кәш қаттўса? 78. – Сылша Пылша кәш тындә қәсса. 79. Конна на тўнта поркәп қоңот. 80. Порқе қәтәты: – Сылша Пылша кәш мōтқын олта. 81. Лосы қарра қоллимоллә курролна (қәнна) ұтты алча. 82. Мыта курр қәш, курркәш. 83. Пōна пақтылә тинтена сылша пылша қәш порқемты пачаллә шилалтәты мача қаттолнит. 84. Жарық порқеп мēңеты. 85. Чарә әкулчимпыңыты: – тат на па мәйшип никушатны ыкы қәтаишук. 86. Ти танты колчимпа қарыныл пит. 87. Ныны пинты кунты на омнентотыт. 88. Қарныл пит қумыт қуралтōтыт понә маннымпотет чолсә аша танта? 89. Сылша пылша қәш қуралтōтыт үңәлтымбәты. 90. Сәбылак қуп на ләмык

(?) еинта мōттә на аlчинта мытта уккыр лосы қомтышпā. лозы на қомпышна. 91. Қапцја ишлша палша ондә уңылдимпаты. 92. На таннын та қоннā. 93. Қурылле тап тўкынā. 94. На қәт пōрынты на таннынтā. 95. Тынтāна порқенты қурылле на тўнта мыта: чўқ, чўқ, чўқ. 96. – Қай Сылча Пылча қәш? қаттўје қай мотқын еңа? 97. Сылча Пылча қәш нашат қәсса. 98. Тат қонна қәлла апсолā амты. 99. Тōна курлe на қәнта тўнтанәәә нәәә, мōта ноқыл порқ(к)енты тўңа: 100. Қат тўса? 101. Сылча Пылча қәш теп аша тēла нашак қәсса қәсыңа. 102. Мōтты иерлā апсолāмты. 103. Уккыр чонтоқым лосы мōтына нōқолта, мōтты на ноққолта. 104. Мōтты чеп серна лōсы сылча Пылча қәш потчалныты олантылака мōты иу нанна пўнколна. 105. Қәпынты лака қоттā понā алча. 106. Қә тентит. 107. Понā таттыңыт тā Сылча Пылāа қәш қәпынты лака. 108. Понā танта монте чēлыңелча. 109. Қаррә тултыңыт Сылча Пылча қәш қәпынты лāкап. 110. Улгозе нēнты қантепитты нилчик пиннете. 111. Удыл қәқынты қаныкты нилчик пинныт. 112. Мўтола иллыле иппа, олынтāсā нēнты локалтыңыты. 113. На чēли чēлатыңоыт. Лықо мота. 114. Момпа кеккысе ишттāқий, жарыгмы ичека айе тāнымōмыт. 115. Утыт на липқы монна утыт сēбылак олта на ремқы мотқоламна. 116. Қумып понā куралтытā: Уңылтымпāты! 117. Қуп поқыт ныңка. 118. Қә! Қумна қомпышколамна. 119. Мōтты патқылна, мōты иерлā нилчик қāтымпат: 120. Лōзы қаррет қомпыннā қонна қурылле на таннынта қоннā. 121. Қай қомпыче? Ааа! тат қай кочкымонанты, āмырелāинанты? Нарқымōтијанты? 122. Уккур нēмты нылчик қоңыты. 123. Мат окот āмырēле нилчик иппыколчимпыкак. Ныны қонна қурылe на тўнта қонна кўрылe на тўнта чўқ, чўқ. 124. – Қай, Сылча Пылча қәш қат тўлāа (= тўңа)? Қай қәсса қай қат тўсса? 125. – Сылча Пылча қәш окон наша қәсса тинды найāа қәсса. Тат қонна қәлла апсол амты. 126. Нына қонна курлe қәллā. Тинтена(ы) порқәнты тўңа. 127. Қātтыты: Қай Сылча

Пылча қәш мōтқын еиңа? 128. Тәм аша найат тынтә қәсса, мōт  
 с(ш)ерла апсол амты. 129. Омай (?) нылчик әсса мōтты қай  
 с(ш)ертак, қай аи́а и́ертак. 130. Омай мы:(?) порқе, қай момпа  
 майиш курымманта? 131. Қатий кўлтымпа (култымпыңа). Оми́й(?),  
 қай и́ерта, қай аи́а и́ерта. 131. Окқыр чонтокыт на и́ерколамта,  
 олымты мōтты чап ноқолныт. 133. Сы́лча Пылча қәш пачалныт  
 олынты лако мōтты һаннә алча, пўнколна. 134. Қопынты лака қоттә  
 пōнә алча. 135. Қәтәңыты. 136. Ныны нōты чап о́мтотыт,  
 о́мтотыт, ни қай чеңка. мумпа қай и́ште Йча? [и́штенча?] 137. Топ-  
 ты́ қарыт и(ы)нна чельыңа. 138. Момпа пō пачалнылыт. 139. По  
 пачалнотыт. 140. Тў чōтыңылыт. 141. Әтымынты поп пачалнотыт,  
 и́штәқып қаррә ту́тоқтәт, тў чотōты(ә)т. 142. Қоптыколык  
 тўсә чōтотыт. 143. Ирал әсәсыт, на йра нә́ләты әппа. 144. На  
 нә́ламты сы́лча пы́лча қәшты мйңаты. 145. На тәттыт мōры  
 колә́тык тәқыт (...) 146. (...) и́өлқумытыткине тўңа. 147. Морыт  
 на ента.

1. Сыльча Пыльча Кэш жил. 2. У него была мать. 3. Отца не было. 4. Жил,  
 жил. 5. Однажды матери так сказал. 6. Так сказал матери: «Я человека  
 искать пойду. 7. Как мы будем этак жить?» 8. Мать говорит: «Я никого не  
 знаю» (2 раза). 9. – Мама, ты неужели не знаешь людей в этом крае  
 («в окрестностях этой земли»)? 10. – В этом крае людей близко нет.  
 11. Сын матери так сказал: «Ты одна живи, я сейчас человека искать пой-  
 ду». 12. По этой стороне Сыльча Пыльча Кэш тогда пошел. 13. Сыльча  
 Пыльча Кэш столько ехал (он). 14. То зима настанет, то лето настанет.  
 15. Таз с верхушки до устья пересекал, и маленькие речушки пересекал.  
 16. Никакого человека не было. 17. По озёрам ехал. 18. Шапка на лбу  
 [или на ушах] заинела (инеем покрылась от мороза), [и снова] растаяла.  
 19. Однажды дошел до леса, [кустарниковый] лес был. 20. Из этого леса  
 река вытекла. 21. По этой реке я иду. Однажды что-то слышно: а – Бух!  
 а – Бух! 22. Идёт, такой звук услышал. 23. Никакого зверя, ничего нет.  
 24. Это пространство (край) обошел я. 25. Ну что такое? Я хоть бы по-  
 смотрел. 26. Идёт, идёт. Вот приходит (туда). 27. Буд-то бы по реке внизу  
 слышно опять кричит: а! бух! а бух! 28. Такой звук раздаётся. 29. Подхо-

дит, внизу посредине реки что-то чернеет. 30. Этот опять кричит: А! Бух! А! Бух! Нечеловеческий голос только так кричит. 31. Туда приходит, вот такой человек кричит. 32. Сюда подошел, увидел, что вот там с мясом(?) матери и отца голый человек. 33. Тот, с мясом(?) матери и отца голый человек сидит у (отверстия) проруби, вот этот человек кричал. 34. – Ты почему так сидишь? 35. – Нет, я сижу, черт меня чтобы скушал, сижу. 36. Там в лесу (на берегу) мои люди есть. 37. Они меня пожертвовали черту на съедение. 38. Если я только выйду на берег, черт всех нас съест, никого не оставит. 39. Поэтому пожертвовали меня. 40. Ты иди туда (на берег). 41. – Ты тоже иди на берег, – Сыльча Пыльча Кэш так сказал голому человеку. 42. – Я как выйду? Люди меня увидят. 43. – Я говорю, ты выходи на берег. 44. На берег вышли. 45. Сыльча Пыльча Кэш сделал порке (человеческое лицо на дереве вырезал) большим ножом (пальмой)<sup>1</sup> 46. «Ты смотри, меня никогда не выдавай (не разоблачай, не говори обо мне). 47. Черт тебя будет спрашивать: «Сыльча Пыльча Кэш куда девался? 48. Обо мне никогда не говори». 49. Так погрозил копьём. 50. Он вышел на берег. Там землянка. 51. На двери он тоже такое лицо порке сделал. 52. – В дом заходи, зачем стоишь, замерзнешь, замерзнешь. 53. – Я как зайду? Мои люди меня увидят. 54. – Ты просто в дом заходи. 55. На этой двери тоже порке (лицо человекье) сделал. 56. – Ты смотри, про меня никогда ничего не говори. 57. Копьём погрозил. 58. В дом вошел этот человек всё же. 59. Все увидели. 60. – Зачем зашел? 61. – Нет. Меня человек домой отправил. 62. Какой-то человек пришел, меня домой отправил. 63. Он меня привел на берег. 64. Он увидел, что еще один голый человек перед дверью сидит. 65. Потом так стал говорить: «человека оденьте». 66. Потом, выйдя, слушал, когда (через некоторое время) черт всплывет. 67. – Черт если выйдет, тогда в дом заходите. 68. Один человек пусть подслушивает. 69. Говорят, что когда вечерняя заря исчезает (в полночь), тогда он всплывет. Тогда выходите. 70. Немного погодя в одно время человек вышел, буд-то бы там (на берегу) появляется (поднимается из-под воды, всплывает). 71. В дом забежал (вбежал): – Черт уже выходит! 72. – Ну ладно, сидите спокойно, не выходите. 74. На берег вышел он. 75. Рябчика увидел. 76. Рябчика чўқ, чўқ (поцеловал? см. предл. 95). 77. – Что, Сыльча Пыльча Кэш куда делся? [черт спрашивает]. 78. – Сыльча Пыльча Кэш только что ушел. 79. На берег пришел, лицо нарисованное увидел. 80. Лицо нарисованное сказало: «Сыльча Пыльча

---

<sup>1</sup> *tāga* – большой нож с длинной ручкой (копье, пальма).

Кэш дома сидит». 81. Лоз на бережную сторону повернулся, убежал, в воду упал. 82. Звук раздался, плеск слышался (как *курркеш-курркеш* звучал, когда утонул). 83. На улицу выбежавши, Сыльча Пыльча Кэш лицо нарисованное разрубил, всё искрошив, на сторону побросал. 84. Другое лицо сделал. 85. Лицу погрозил: «Ты смотри, про меня никогда не говори!» 86. Теперь он [лоз] выходит утренней ночью (на рассвете). 87. Дальше всю ночь сидеть будут. 88. На заре люди выбежали посмотреть, не вышел ли? 89. Сыльча Пыльча Кэш заставил: «послушай». 90. Недолго человек побыл, в дом забежал, упал (человек, который караулил на берегу): «Буд-то бы лоз один вылез». 91. Позже Сыльча Пыльча Кэш сам слушает. 92. Вот он (лоз) на берег вышел. 93. Побежал. 94. На эту гору невысокую (возвышенность) поднялся. 95. К этому нарисованному лицу подбежал, поцеловал [ (звучал) как:]: чук, чук, чук. 96. – Сыльча Пыльча Кэш куда делся? В доме ли? [лоз спросил]. 97. – Сыльча Пыльча Кэш [уже] ушел. 98. – Ты тогда на берег иди, кушанье (еду) съешь. 99. Туда, бегая, пошел, к порге у двери подошел: 100. – Куда делся? 101. – Сыльча Пыльча Кэш он же только ушел. 102. – В дом зайди, твою пищу съешь. 103. Одно время лоз в дом стал заходить (медленно, плавно, сам себя толкает в дом), в дом втолкнулся. 104. В дом только зашел черт, Сыльча Пыльча Кэш срубил [топором >] голову кусок (кругляшок), по избе покатила туда. 105. Тело обратно на улицу упало. 106. Убил [хотел убить]. 107. На улицу вынес Сыльча Пыльча Кэш его туловища кусок. 108. На улицу вышел. Уже посветлело. 109. Под гору (к реке) снёс Сыльча Пыльча Кэш туловища кусок. 110. Со льдом вместе заморозил. Так положил. 111. Около проруби так положил. 112. Буд-то бы живой лежит, с головой вместе прилепил (заморозил). 113. Этот день мы продневали. Стемнело. 114. Буд-то говорит только двое, другой ходит [ли], не знаем.(?) 115. Стемнело. Вечером немного сидит; только стало темнеть. 116. Человека на улицу послал: Подслушивай! 117. Человек на улице стоит. 118. Ой! (удивление). Человек стал подниматься из под воды (всплывать). 119. В дом забежал, в дом зайдя, так сказал: 120. – Черт [там на берегу] всплывает! На берег, бегая, вышел! 121. – Кто всплывает? Ааа! Ты что, окоченел? [Как палка выпрямишься ли?] 122. Один из них так нашел: 123. – Я раньше покушавши так полёживал. Потом, бегая, пришел. Бегая пришел. 124. – Что, Сыльча Пыльча Кэш куда делся? Что ушел или куда делся? 125. – Сыльча Пыльча Кэш только что ушел. Ты на берег сходи, твою пищу съешь. 126. Потом вверх, бегая, идёт. К тому (тот, который только что был) нарисованному лицу пришел. 127. Ска-



зал: – Что Сыльча Пыльча Кэш в доме есть? 128. – Он же только что ушел, в дом зайди, твою пищу съешь 129. Колеблется. Так сказал: «В дом мне зайти или не зайти?». 130. (Колеблясь): Порке, что, буд-то меня путаешь(?), что ли? 131. Сомневается, зайти или не зайти. 132. В одно время начал заходить. Голову в дом затолкнул. 133. Сыльча Пыльча Кэш срубил голову кусок, в дом вперёд упала, покатила. 134. Туловище обратно на улицу упало. 135. Убил. 136. Потом сидят, сидят, ничего нет. Вот что просыпается? 137. На следующее утро рассвело. 138. Говорят, что дрова нарубите. нарубите дрова! 139. Дрова рубят, рубят. (Зр.) дрова нарубили. 140. Огонь разожгите! 141. Правда, что дрова нарубили, двоих на реку под бугор понесли, огнём сожгли. 142. Совсем огнём сожгли. 143. Старик с сыном были. У того старика была дочь. 144. Эту дочь он Сыльча Пыльча Кэш отдал. 145. Обходя этот край... 146. ... пришел к людям (шэлькупам). 147. Конец сказки.

1. Es lebte Syltscha Pyltscha Kesch. 2. Er hatte eine Mutter. 3. Er hatte keinen Vater. 4. Er lebte und lebte. 5. Einmal sprach er so zu seiner Mutter. 6. Er sagt so: „Ich gehe einen Menschen suchen. 7. Wie werden wir so leben?“ 8. Die Mutter sagt: „Ich kenne niemanden.“ „Ich kenne niemanden.“ 9. „Mama, kennst du wirklich keine Leute in diesem Land (in der Umgebung dieses Landes)?“ 10. „In diesem Land gibt es in der Nähe keine Leute.“ 11. Der Sohn sprach so zur Mutter: „Leb du alleine, ich gehe jetzt einen Menschen suchen.“ 12. Auf dieser Seite ging Syltscha Pyltscha Kesch dahin los. 13. Syltscha Pyltscha Kesch fuhr so viel. 14. Es wird Winter, es wird Sommer. 15. Er kreuzte den Taz vom Oberlauf bis zur Mündung, er kreuzte kleine Flüsschen. 16. Kein Mensch war da. 17. Er fuhr über die Seen. 18. Die Mütze auf der Stirn [oder auf den Ohren] wurde mit Raureif bedeckt, sie taute wieder. 19. Einmal kam er zu einem Wald, es war ein Buschwald. 20. Aus diesem Wald floss ein Fluss heraus. 21. Diesen Fluss gehe ich entlang. Auf einmal ist etwas zu hören: A-buch! A-buch! 22. Er geht und hörte dieses Geräusch. 23. Kein Tier ist das, nichts ist da. 24. Ich ging um diesen Raum (Land) herum. 25. Aber was ist das? Ich würde doch gucken. 26. Er geht und geht. Er kommt dahin. 27. Es ist, als ob jemand weiter unten am Fluss schreit: A-Buch! A-Buch! 28. So ein Geräusch gab es. 29. Er geht heran, weiter unten sieht er in der Flussmitte etwas rot schimmern. 30. Dieses schreit wieder: A-buch! A-buch! Keine menschliche Stimme schreit so. 31. Er geht dahin, da schreit so ein Mensch. 32. Er ging heran und sah, dass dort mit dem Fleisch (?) der Mutter und des Vaters ein nackter Mensch ist. 33. Dieser, mit dem Fleisch (?)

der Mutter und des Vaters, nackte Mensch sitzt am Eisloch, und dieser Mensch hat geschrien. 34. „Warum sitzt du da?“ 35. „Nein, ich sitze, damit der Teufel mich fressen kann, sitze ich. 36. Dort im Wald (am Ufer) sind meine Leute. 37. Sie haben mit dem Teufel zum Fressen geopfert. 38. Wenn ich nur auf das Ufer gehe, dann frisst der Teufel uns alle aus, keiner wird übrig bleiben. 39. Deshalb haben sie mich geopfert. 40. Du, geh dahin (auf das Ufer).“ 41. „Geh auch du auf das Ufer“, sagte Syltscha Pyltscha Kesch zu dem nackten Menschen. 42. „Wie soll ich herausgehen. Die Leute werden mich sehen.“ 43. „Ich sage, dass du auf das Ufer gehen sollst.“ 44. Sie gingen auf das Ufer. 45. Syltscha Pyltscha Kesch schnitt mit einem großen Messer ein menschliches Gesicht in einen Baum. 46. „Schau, verrate mich niemandem (entlarve mich nicht, rede nicht über mich). 47. Der Teufel wird dich fragen: „Wohin ist Syltscha Pyltscha Kesch verschwunden?“ 48. Sag nichts über mich.“ 49. Er drohte ihm mit dem Speer. 50. Er ging auf das Ufer. Dort ist eine Erdhütte. 51. An die Tür schnitt er auch so ein Gesicht. 52. „Geh zum Haus, warum stehst du hier und frierst und frierst?“ 53. „Wie soll ich gehen? Meine Leute werden mich sehen.“ 54. „Geh einfach ins Haus.“ 55. An dieser Tür machte er auch ein menschliches Gesicht. 56. „Schau, sag nichts über mich.“ 57. Er drohte mit dem Speer. 58. Dieser Mensch ging ins Haus hinein. 59. Alle sahen ihn. 60. „Warum bist du gekommen?“ 61. „Nein. Mich hat ein Mensch nach Hause geschickt. 62. Irgendein Mensch kam und hat mich nach Hause geschickt. 63. Er zog mich aufs Ufer. 64. Er sah, dass noch ein nackter Mensch vor der Tür sitzt. 65. Dann sagte er so: „Zieht den Menschen an.“ 66. Dann ging er hinaus und hörte, wie nach einiger Zeit der Teufel auftaucht. 67. „Wenn der Teufel herauskommt, dann geht ins Haus. 68. Ein Mensch soll horchen. 69. Man sagt, dass der Teufel auftaucht, wenn die Abendröte verschwindet (um Mitternacht). Geht dann hinaus.“ 70. Nach einiger Zeit des Wartens kam ein Mensch heraus, als ob dort etwas erschiene (als ob etwas aus dem Wasser auftauchte). 71. Er lief ins Haus: „Der Teufel kommt schon!“ 72. „Egal, sitzt ruhig und geht nicht heraus.“ 74. Er ging auf das Ufer hinaus. 75. Er sah ein Haselhuhn. 76. Er küsste (? , s. Satz 95) das Haselhuhn. 77. „Was, wohin ist Syltscha Pyltscha Kesch verschwunden?“ [fragt der Teufel] 78. „Syltscha Pyltscha Kesch ging einfach weg.“ 79. Er kam auf das Ufer und sah das gezeichnete Gesicht. 80. Das gezeichnete Gesicht sagte: „Syltscha Pyltscha Kesch sitzt zuhause.“ 81. Der *Loz* drehte sich zum Ufer um, lief weg, fiel ins Wasser. 82. Es gab ein Geräusch, ein Plätschern war zu hören (es hörte sich wie *kurrkeš-kurrkeš* an, als er unterging). 83. Syltscha Pyltscha Kesch lief auf die Straße hinaus und hackte das gezeichnete Gesicht ab, zerbröckelte

alles und warf es zur Seite. 84. Er machte ein anderes Gesicht. 85. Er drohte dem Gesicht: „Schau du, dass du niemals über mich sprichst!“ 86. Jetzt kommt er [Loz] in der morgendlichen Nacht (bei Sonnenaufgang) heraus. 87. Sie sitzen weiter die ganze Nacht da. 88. In den Morgenröte liefen die Leute hinaus um zu schauen, ob er nicht gekommen ist. 89. Syltscha Pyltscha Kesch zwang sie: „Hör!“ 90. Der Mensch blieb nicht lange, er lief ins Haus, fiel hin (der Mensch, der am Ufer wachte): „Als ob der *Loz* alleine heruasgekrochen ist.“ 91. Später hört Syltscha Pyltscha Kesch selbst. 92. Da kommt er [Loz] aufs Ufer. 93. Er kam heran. 94. Auf diesem Berg erhob sich eine kleine Erhebung. 95. Er lief zu diesem gezeichneten Gesicht heran küsste es [es hörte sich an wie]: čuk, čuk, čuk. 96. „Wohin ist Syltscha Pyltscha Kesch verschwunden? Ist er im Haus? [fragte der *Loz*]“ 97. „Syltscha Pyltscha Kesch ist [schon] gegangen.“ 98. „Dann geh du auf das Ufer, und iss das Essen.“ 99. Er lief dorthin und kam an die Türschwelle. 100. „Wohin ist er verschwunden?“ 101. „Syltscha Pyltscha Kesch ist nur gegangen.“ 102. „Geh ins Haus, iss dein Essen.“ 103. Einmal kam der *Loz* zum Haus (langsam, leicht, er selbst drängt ins Haus), ins Haus drängte er. 104. Als der Teufel ins Haus kam, schlug Syltscha Pyltscha Kesch mit dem Beil den Kopf ab, er rollte durch die Hütte. 105. Der Körper fiel zurück auf die Straße. 106. Er erschlug ihn [wollte ihn erschlagen]. 107. Syltscha Pyltscha Kesch trug sein Rumpfstück auf die Straße. 108. Er ging zum Ufer. Es wurde schon hell. 109. Unter den Berg (zum Fluss) trug Syltscha Pyltscha Kesch das Rumpfstück. 110. Er fror es mit dem Eis zusammen. So legte er es hin. 111. So legte er es neben das Eisloch. 112. Als ob es lebendig da liegen würde, klebte (fror) er den Kopf an. 113. Diesen Tag überstanden war. Es wurde dunkel. 114. Als ob nur zwei redeten, vielleicht kommt ein anderer, wir wissen es nicht (?). 115. Es wurde dunkel. Am Abend sitzt er ein wenig; es fing erst an, dunkel zu werden. 116. Er schickte einen Menschen auf die Straße: Horche! 117. Der Mensch steht auf der Straße. 118. Oj! (Verwunderung). Ein Mensch fing an, aus dem Wasser aufzutauchen. 119. Er lief ins Haus und sagte so: 120. „Der Teufel taucht [dort auf dem Ufer] auf. Auf das Ufer lief er!“ 121. „Wer ist aufgetaucht? Ah! Was ist, bist du erstarrt? [Du stehst ja steif wie ein Stock.]“ 122. Einer von ihnen fand das: 123. „Früher, wenn ich gegessen habe, lag ich so da. Dann, kam er gelaufen. Er kam gelaufen.“ 124. „Was, wohin ist Syltscha Pyltscha Kesch verschwunden? Was ist er gegangen und wohin ist er verschwunden?“ 125. „Syltscha Pyltscha Kesch ist gerade erst gegangen. Geh aufs Ufer, iss dein Essen.“ 126. Dann läuft er hoch. Er kam zu diesem gezeichneten Bild. 127. Er sagte: „Ist Syltscha Pyltscha Kesch im Haus?“

128. „Er ist gerade gegangen, geh nur ins Haus, iss dein Essen.“ 129. Er zögert. Er sagte so: „Soll ich ins Haus gehen oder nicht?“ 130. (zögernd) „Als ob du mich verwirrst, was ist?“ 131. Er zweifelt, ob er hineingehen soll. 132. Auf einmal fing er an, hineinzugehen. Er steckte den Kopf ins Haus. 133. Syltscha Pyltscha Kesch hackte den Kopf ab, er fiel nach vorne ins Haus und rollte herum. 134. Der Rumpf fiel zurück auf die Straße. 135. Er tötete ihn. 136. Dann sitzen sie und sitzen sie, da ist nichts. Was wacht da auf? 137. Am nächsten Morgen wurde es hell. 138. Sie sagen, dass ihr Holz schlagen sollt. Schlagt Holz! 139. Sie schlagen Holz und schlagen Holz. (Zr.) Sie schlugen Holz. 140. Macht ein Feuer! 141. Es ist die Wahrheit, dass die Holz schlugen, die beiden trugen sie am Fluss entlang unter den Hügel, sie verbrannten sie im Feuer. 142. Sie verbrannten sie ganz im Feuer. 143. Es war ein Alter mit seinem Sohn. Dieser Alte hatte eine Tochter. 144. Diese Tochter gab er Syltscha Pyltscha Kesch. 145. Nachdem er dieses Land umgangen hatte... 146...kam er zu den Menschen (den Selkuppen). 147. Ende des Märchens.

**Вариант 1**

1. Кошико́ла шлемна уккур қуп тш́ла́л қуп. 2. Ни порқыто, ни пёмыты чеңка, сәһанқыче йлымна. 3. Тәһнатымна (тәһнырна) куттар нылд́жак йлантак пел́ико́лык? 4. Қысауана (қәсаһена), кучет эмма кўнама, кумык қонтак косаң ена. 5. Пона танта, қәнна, кучет тәһнытә тўтырымна. 6. Уккыр чонтоқыт маннымпат қы қонд колд́же а́та нече пәһныне; қаррә чапәһныне монтә қолдә. 7. Таккы маннымна, чумпы қолдит кыл, онтә кинче а́тентә. 8. Ны чап тўһак, мукултирил пол мәһтырты. 9. Ұһы толак орачар еһотыт. 10. Мотты қоңак: мунты шите топа́л, мырк еһа. Моттетә. 11. Нынтә мортәйт. кәла у́лдимботыт мортауыт кинд́жин мөртәйт. 12. Иллә маннымна, опчин моруә, вәруә опчин. 13. Таккы маннымпак, қай лосы тўнты. 14. Ныркымөна. 15. Ұкот тўсак. моркәлак чолсә шип абле. 16. Мәркак нымтә. 17. На тўнтә, нылчик шип қоңа. Пы́ паја. 18. Неламы сонтыр тәһнта. 19. Котә қынтысамена. 20. Нупоуунтә олтәтәуытә. 21. Моқонә қынтоуыт. 22. А қуп нопоуыт олта. 23. Маннымпаты коннә вә́рқъ мөт. 24. Омнаты. Тўһа. 25. Ны мөты тулдиһыты. 26. Нәја қоңак пы́ пајап сөһтараш. 27. Илемпотыт имакотатә нылчик кәһыһыты: 28. Ирра ынтә меһашип ўкот онтә шлебил́ қуп. 29. Сурә моче амқо. 30. Ирра ынтәп мөһатә кәсса қәллоуән. 31. Толчеп мөһатә. 31. На қуп толдиса кәннә. 33. Ындытә йһатә. 34. Онт ирра олча кәнна, толчико́лик ўта. 35. Уккур чонтоуыт қоһаты. 36. Отан мәһып нўотыһыты (нўтыһыты) пы́ паја һәнна нешолһны кәтәллә отап саусе қоһатә. 37. Ынтысә чатыһыты уккор қорры. 38. Илле олта. моқонынә ирра тўһа. 39. Маннымпаты қоры ипһынты пы́паја олта, нуныча. 40. Ирра нылчик кәтоуыты опсә қоһап моқонә кынтак. 41. Тө кәннә ўтәзә тўма сопырныты. 42. Корымты пунтызә чонтоуынтә парколете кәка́лге. 43. Моқонә куса кәллай моқона тўһа.

44. *Ймақота нылчик кәтыңыты: опсә ирра татӧле.* 45. *Сома п̄паја шлемпӧтыт нәландын моқа сонтырӧле.* 46. *Уккор ија қоңаты.* 47. *Йјаты оромпа уккыр чонтоуыт ирра нәјанны мықы ӱтәлей.* 48. *Моқын еуат п̄паја қумитә отәл тӧтәт.* 49. *Нәламты миңотә ирра имақотай мықауә.* 50. *Нәлантыл қәнноуә.* 51. *Мӧқонә тымтә иллого кошик еја.* 52. *На п̄накеса ирра мықауә нәланты мulla ӱтыңыты.* 53. *Ијанты иӧӧл құмыл тәтондә тӧс қултонтә.* 54. *Пенакәсал метәк чап тӱңа ирантә тәтонтә.* 55. *Йлего кошик еја сакасык еја.* 56. *Ијамты әсынтыса кәучиңыты.* 57. *Тӧс қолтонтә ирранты тәтонты.* 58. *Шоқұмын тәтонты а мат мӧқона кәнтак.* 59. *П̄накысай тәттауак ирамты ијантысә кочи еңыты.* 60. *Сӧмак шлеңыли.* 61. *Шоӧ қуп кыпа кәты и еңотыт.* 62. *Кенакысал нылчик кәтымпатыт иӧӧқупса укуршак кәтыпыл ијамы ииңыијетот.* 63. *Ворқы кәпык еја ијетат.*

1. Бедно (плохо) жил (живёт) один человек, сирота. 2. Ни верхней одежды-его, ни обуви-его нет, голый (букв. неприкрытый) жил (живёт). 3. Думал-он (думает-он), как так живу-я одиноко? 4. Если пойду-я куда-нибудь, бродяга, людей, может, найду-я (букв. Пошел бы я куда-нибудь, бродяга, людей, может (видимо – букв. вижу-я), нашёл бы я. 5. На улицу вышел-он, пошел-он, куда глаза глядят (букв. как ум/разум/мысль-его ведёт). 6. Один раз видит-он, сбоку реки притока (курья) виднеется; туда пошел-он; на берег (вниз) пошёл-он, (где) гладь (поверхность) притоки. 7. Вниз смотрит-он, длинный плёс, сам запор виднеется. 8. Туда пришел-я. Связки шестов (букв. узлы-шесты) поставлены. 9. Котцы слабо захватываются (-они-мн.). 10. Дорогу/след обнаружил-я: в две ступни величиной (букв. обоих (букв. всех) двух ступней, большой есть). След-его. 11. Там морда, рыба плавает (букв. плавают-они-мн.) в морде, запора морда(-его.). 12. Вниз (под собой) смотрит-он, сак (сачок) стоит, огромный сак (сачок). 13. Вниз по течению смотрю-я, что черт пришёл-вроде. 14. Испугался-он. 15. Раньше/прежде пришел-я. Если я буду здесь (букв. буду находиться-я если), (то) меня съест-он (букв. съев). 16. Я тут (букв. нахожусь-я тут). 17 Вот пришел-он-вроде, так меня нашёл-он. пы̄паја. 18. Дочка-моя будет играть, 19. если назад/домой принесу-я (её) (бук. Если

бы назад/домой принёс-я)». 20. В рукавицу посадил-он. 21. домой/назад понёс-он. 22. А человек в рукавице сидит. 23. Видит-он внизу большой чум. 24. Сели-они-мн. Пришел-он. 25. Потом в чум занёс-он (-его). 26. Дочка, нашёл-я пыпаја. Играй. 27. Живут (-они-мн.), старуха-его так сказала: 28. «Старик, лук сделай раньше самому жившему человеку, 29. (чтобы) зверя мясо поесть». 30. Старик лук сделал, чтобы им вдвоём пойти (букв. пусть пойдут они-двое). 31. Лыжи сделал-он. 31. Этот человек (пы паја) на лыжах (букв. лыжами) пошел. 33. Лук-свой взял-он. 34. Сам старик просто так (без всего) пошел, без лыж отправился(-он). 35. Однажды обнаружил(-он) (олений след). 36. и по оленьему следу пошёл (букв. оленя след погнал(-он)), пы`паја впереди покатился, говоря, (что) оленя глазами увидела. 37. Из лука (букв. луком) подстрелил-он одного оленя-хора. 38. (вниз) сел, Назад/домой старик пришёл. 39. Видит-он, олень-хор лежит-вроде, пы паја сидит, устал(-он). 40. Старик так говорит: всё увидел-я, домой/назад унеси-ты. 41. (Прочь) ушёл-она, руками пояс выдернул-он. 42. Оленя своего наверх(у) посередине пристроил, прилепил с трудом. 43. Назад давай пойдём-мы-дв. Назад пришёл-он. 44. Старуха так сказала, (когда) всё старик принёс (букв. принеся). 45. хороший пып`аја. Живут(-они-мн.), дочь-их-мн. (ген.) с паре с пыпаја играет (букв. играя). 46. Одного сына родила-она. 47. (Когда) сын-её вырос, (сказал) однажды старик: Давай дочь с её парой отпустим-мы-дв. 48. Дома пыпаја люди-его ждут(-они-мн.). 49. Дочку свою(-его) отдала старика и старухина пара. 50. Дочкина пара ушла(-они-дв). 51. Дома здесь жить плохо (есть). 52. Вот пёнегусе старика пара дочке своей (-его) отдав, послала 53. сына-её на шелькупскую землю, на Тазовскую землю. 54. пёнегусе пара едва-едва пришла на старикову землю. 55. жить плохо (есть), мрачно (есть). 56. сына с отцом-его оставил-он. 57. на Тазовскую землю (пойму), старика землю, 58. на шелькупа землю, а я домой пойду. 59. пёнегусе богача пара старика с сыном-его оставила. 60. хорошо живите-вы-дв. 61. шелькупа/-ов немного пусть воспитывают (они-мн.). 62. Пёнегусе пара так сказали с шелькупом/-ами вместе воспитанный сын-мой, пусть живут-они. 63. Большого телосложения (роста, размера) пусть они будут.

## Вариант 2

1. *Kośakaləŋ iləmpa okkər qum, śī'al' qum.* 2. *Ōi por qətə ŋi pēmətə śāŋka.*  
3. *Sa ŋaŋəśa iləmpa.* 4. *Tenəttəmpa (tenəmpa):* 5. „*Kun tar ŋilćəŋ ilānćəŋ*

peləkalək? 6. Quəssaŋ ēnā kuććatə ēmmä. 7. Kūn ēmmä qumət qončəŋ.  
 8. Qosaŋ ēnā.“ 9. Pōnā čanča. 10. Quənnə kuććatə tenəttətə ūtərampa.  
 11. Okkər čončo qən mannəmpətə: 12. Kīqəntə qoltə ata. 13. Nićća panəńńə.  
 14. Qaräcä panəńńə. 15. Mōntə qoltə. 16. Takkə mannəmpa: 17. Ćumpə  
 qoltən kuəl'. 18. Ontə kinćə atəntə. 19. Nićća tūŋəŋ. 20. Muqəl' tīrəl' pōl'  
 matərtə, 21. Ūŋkət āləŋ raććarəŋatət. 22. Uəttə qoŋəŋ. 23. Mōntə šitə topəl'  
 uərqə ēŋə, uəttətə. 24. Nīntə mōrtatə. 25. Quələ ūlćəmpatət mōrtaqən  
 (kinćən mōrtatə). 26. Illä mannəmpa: „Općəń, uərqə, uərqə općəń.  
 27. Takkə mannəmpəŋ: 28. Qajəl' lōsə tūńčə. 29. Nīrkəmannə. 30. Ūkon  
 tūsəŋ uərkələŋ ćālsä šim amlä. 31. Uərkaŋ nīmtə. 31. Nā tūntə, 33. nīlćəŋ  
 šim qoŋə: 34. „Pīpaja! nel'ammə sāntərčänča, qotä quəntəsam ēnā.”  
 35. Nopoqəntə omtəttəŋətə, 36. moqənä quəntəŋətə. 37. A qum nopoqən  
 āmta. 38. Mannəmpətə: 39. konnä uərqə māt. 40. omnatə, 41. Tūŋə, 42. nī  
 mātə tulćəŋətə. 43. „Nel'a, qoŋəŋ Pīpajam, sāntərəś!” 44. Iləmpatət.  
 45. Imma-kotatə nīlćəŋ ketəŋətə: 46. „Ira, intə mēŋäsək ūkon ontə iləpəl'  
 qum sūrə-uəćə amqo.” 47. Ira intəm mēŋətə kəssakəl'l'aqənə, 48. tolćəm  
 mēŋətə. 49. Na qum tolćəsä quənnə, 50. intətə iŋətə. 51. Ontə ira olqa  
 quənnə, 52. tolćəkalək ūta. 53. Okkər čončoqən qoŋətə ātən uəttəm.  
 54. Nōtəŋətə. 55. Pīpaja nēnnä nēsolnə, 56. Kuətəllä ātəm saŋəsä qoŋətə.  
 57. Intəsä ćačćəŋətə okkər qōrə. 58. Illä omta. 59. Moqoqənə ira tūŋə.  
 60. Mannəmpətə: 61. Qōrə ippəntə. 62. Pīpaja āmta, 63. nūnəća. 64. Ira  
 nīlćəŋ ketīŋitī: 65. „Opsä qoŋəŋ, 66. moqənä quəńčəŋ.” 67. Tō quənnə.  
 68. Utəsä tūma sopərnətə qōrəmtə 69. pōntəsä čončoqəntə parkəlätə  
 quəkkəllä. 70. „Moqənä kusa quəlləj.” 71. Moqənä tūŋə. 72. Imma-kota  
 nīlćəŋ ketīŋitī: 73. „Opsä ira tatəllä soma Pīpaja.” 74. Iləmpatət nel'antət  
 miqə sāntərlä. 75. Okkər ūja qoŋətə. 76. Ījatə orəmpa. 77. Okkər čončoqən  
 ira: 78. „Nel'anə miqə ūtələj. 79. Moqənəqən Pīpaja[m] qumitə āčćəlćatət.”  
 80. Nel'amtī miŋətə ira imma-kotal' miqəqə. 81. Nel'antəl' [miqə] quənnəqə.  
 82. Moqənä tīmtə iləqo kośəkəl'əŋ? 83. Na Pūnəkəsəl' ira miqəqə nel'amtə  
 milä ūtəŋətə iŋəmtə šōl' quməl' čuəčćontə tās-qoltontə. 84. Pūnəkəsəl'



*metäk?? (> miqaqə) ćep tūja irantə ćuáčćontə. 85. Iliqo kośakāləŋ? sekaŋ ēŋa. 86. Ījamtə əsintisä quáčəŋətə tās-qoltontə irantə ćuáčćontə, śōl qumən ćuáčćontə. 87. A man moqənä quənčəŋ. 88. Pūnäkəsäl' tęttaqəqə iramtə ĩjantəsä quáčəjəŋətə: 89. „Somaŋ iləŋili!” 90. Śōl' qum kipaŋ kətəjəŋatit? (kuə-?). 91. Pūnäkəsäl' [miqə] nūlcəŋ kətəmpatət: 92. „Śōl' qupsä okkərəśśəŋ kuətəpəl' ĩjamī iləŋəjatət, 93. Uərqa kerəŋ ēŋəjatət.”*

1. Schlecht lebte einer Mann, ein verwaister Mann. 2. Er hatte weder Kleider noch Schuhe. 3. Er lebte vollstündich nackt. 3. Er dachte: „Warum soll ich so allein leben? 4. Ginge ich irgendwohin, 7. wo ich Leute finden will, 8. finde ich”. 9. Er trat heraus, 10. ging wohin seine Gedanken ihn führte. 11. Einmal sah er: 12. in der Mitte? war der Hauptfluß zu sehen. 13. Dorthin zog er, 14. zog er nieder zum Ufer, 15. das war ja der Hauptfluß. 16. Er schaute abwärts: 17. eine lange Flußfläche, 18. selbst? ein Wehr war zu sehen. 19. Dorthin kam ich. 20. Es war voll von Wehrstangen, 21. man könnte kaum die Latten umarmen. 22. Ich fand ein Weg, 23. so zwei Füße groß war der Weg. 24. Dort war eine Reuse. 25. Fisch schwamm in der Reuse (die Reuse des Wehrs). 26. Er schaute nieder: ein Hamen, ein großer, großer Hamen. 27. Ich schaute abwärts: 28. irgendein Geist war kommend. 29. Er schrak auf. 30. Wenn ich früher kam laß mich wohnen?(bleiben?) daa er mich (nicht?) auffresse, 31. ich wohne? (bleibe?) dort. 31. Sieh, er kam, 33. sah mich so: 34. „Pypaja! Wenn ich ihn zurückführe wird er mit meinem Töchterchen spielen!”. 35. Er setzte ihn in seinen Ärmel, 36. brachte ihn zurück. 37. Und der Mann sass im Ärmel. 38. Er schaute: 39. am Ufer ist ein großes Haus. 40. Sie setzten sich nieder, 41. er kam, 42. führte ihn dorthin ins Haus. 43. „Töchterchen, ich fand Pipaja, spiele!”. 44. Sie leben so. 45. Sein Weib sagte so: 46. “Alter, mache einen Bogen so dass der früher bei sich selbst lebender Mann Tierfleisch essen kann”. 47. Der Alte machte einen Bogen aus ??, 48. machte Skier. 49. Jener Mann (Pipaja) fuhr auf Skier, 50. nahm sein Bogen. 51. Der Greis ging selbst leer, 52. brach auf ohne Skier. 53. Einmal fand er einen Rentierspur. 54. Er folgte ihn. 55. Pypaja glitt voran, 56. ? sah das Rentier mit den Augen. 57. Mit dem Bogen schoß er einen Rentierstier. 58. Er setzte sich nieder. 59. Danach kam der Greis. 60. Er sah es: 61. ein Rentierstier liegt da. 62. Pypaja sitzt, 63. er ist müde. 64. Der Greis sagte so: 65. „Ich fand ihn ganz?, 66. ich führe ihn zurück”. 67. Er ging weg. 68. Mit den Händen ?? den Stier, 69. auf den Schultern hebend presste? er ihn auf der

Mitte mit einem ? 70. Laß uns zurück ? gehen 71. Er kam zurück. 72. Die Alte sagte so: 73. “??, gute Pypaja” 74. Sie lebten, ihr Töchterpaar (die Töchterchen und Pypaja) spielend. 75. Sie gebar einen Sohn. 76. Wenn der Sohn aufgewachsen war, 77. (sagte) einmal der Greis [Pünegusse]: 78. “Laß uns meine Töchterchen und Pypaja weglassen. 79. Zu Hause warten seine Leute auf Pypaja”. 80. Die Greis-Greisin-Paar gab ihr Töchterchen. 81. Ihr Töchter[paar] gingen los. 82. Hier zu Hause zu leben ist es schlecht. 83. Der Pünegussä-Greis mit Frau schichte den Sohn, sein Töchterchen gebend, zum Land der Menschen, zu Tas. 84. Der Pünegusse-Paar kam zum Land des Greises, 85. das Leben war schlecht und? 86. Er ließ den Sohn mit seinem Vater zu Tas, zum Land des Greises, zum Land der Menschen. 87. Und ich gehe zurück. 88. Der Pünegussä-Reichenpaar verließen den Greis mit seinem Sohn: 89. „Lebt wohl! 90. Den Mensch ein wenig? 91. Der Pünegusse-Paar hatte so gesagt: 92. „Mögen unsere zusammen mit dem Menschen aufgezogene Kinder leben, 93. mögen sie große Familien (Kinderscharen) haben.”

## Текст № 56 Ича и Корсэ / Itscha und Korse

1. Ича жил вдвоем с бабушкой. 2. На другой стороне реки жил Корсэ-старик, князь. 3. Корсэ-старик был любопытный, жадный. 4. Он часто посылал своих работников посмотреть, что его люди добыли, много ли ценных шкурок, много ли диких оленей добыли, не утаили ли что от князя своего. 5. Ича однажды позвал свою собаку, привязал ей на шею связку собольих шкурок и отпустил собаку на улицу. 6. Пришли князевы работники к Иче. 7. В чум вошли, сели, все оглядывают. 8. Вдруг кто-то царапаться в дверь стал. 9. Ича и говорит бабушке: «Это, верно, собака моя вернулась,пусти ее». 10. Обратился к княжеским работникам и говорит: 11. «Собачку мою семь дней тому назад послал я на промысел в лес. 12. Посмотрим, что она добыла!» 13. Бабушкапустила собаку. 14. Видят люди – что такое? 15. На шее у собаки собольи шкурки. 16. А Ича говорит: «Вот хорошая собака моя, хорошие шкурки принесла!» 17. Работники тут же вскочили с места и к князю Корсэ побежали рассказать про Ичину собаку. 18. Прибежали и рассказывают старому князю: 19. «Князь Корсэ, какую мы собаку у Ичи видели! 20. Семь дней тому назад он послал ее на промысел, и она ему связку собольих шкурок принесла». 21. Корсэ-князь говорит им: «Идите сейчас же к Иче и скажите, что я куплю у него эту собаку!» 22. Побежали работники к Иче. 23. Передали, что князь сказал. 24. Ича ответил: «Правда, умная моя собака, за коня уж продам ее князю. 25. Только смотрите, не испортите ее!» 26. Работники забрали Ичину собаку, отвели к князю, а Иче привели коня. 27. Ича, как только князевы работники ушли, коня убил, кишки вынул, кровью убитого коня кишки наполнил и башку свою ими обмотал. 28. А поверх опять сарафан надела бабушка. 29. Так сидит. 30. Приходят работники князя Корсэ и говорят Иче: 32. «Ича, князь Корсэ сердится, собака твоя ничего промышлять не идет, и в лес-то не идет, только по двору княжескому бегаёт». 33. Ича вскочил и закричал: «Испортили мою собаку! 34. Я ведь говорил вам – смотрите, не испортите». 35. Повернулся к бабушке и кричит: «36. Я не хотел мою собаку продавать. 37. Это ты ее князю отдала! 38. Теперь я тебя убью!» 39. И ударил Ича бабушку ножом. 40. Кровь потекла, и бабушка будто умерла. 41. Сел Ича, сидит. 42. Сидел-сидел, думал. 43. Вдруг и говорит, плача: 44. «Что я сделал! 45. Ведь я сам отдал свою собаку за коня! 46. Зачем я бабушку свою убил!» 47. Взял свой нож, поставил его на землю около правого своего колена

и говорит ножу: 48. «Ты мою бабушку убил, теперь ты ее и оживи». 49. Смотрят люди: бабушка пальцами зашевелила. 50. Потом руками зашевелила, потом глаза открыла – ожила. 51. Работники побежали к Корсэ-князю и рассказывают: 52. «У Ичи такой мудреный нож есть – он же убьет, он же и оживит убитого! 53. Сами видели!» 54. Князь приказал им: 55. «Идите и скажите Иче, что я хочу такой нож испробовать – может быть, куплю!» 56. Побежали работники к лодке, переплыли реку, к Иче идут. Пришли, говорят: 57. «Ича, дай твой нож, князь Корсэ испробовать его хочет!» 58. Ича отвечает: «Нет, не дам! 59. Вы его испортите, как и собаку мою испортили. 60. Этим ножом бедных, работников резать нельзя, он испортится. 61. Можно только богатых, настоящих оленщиков резать да начальников, у них тело жирное. 62. Разве что испробовать дам. 63. Но помните, что я сказал: не испортите мой нож». 64. Взяли работники нож, побежали к князю. 65. Князь Корсэ собрал в город всех своих самых богатых оленщиков да начальников и стал их этим ножом резать. 66. Ударит – убьет. 67. Всех поубивал. 68. Потом поставил нож на землю, около своего правого колена и говорит ножу: 69. «Ты всех поубивал, теперь ты же их и оживи!» 70. Лежат мертвые и не шевелятся. 71. Совсем убил. 72. Никто не оживает. 73. Закричал Корсэ-князь: «Ича обманул меня! 74. Тащите Ичу сюда, я его убью! 75. Из-за него я своих лучших людей лишился!» 76. Побежали работники к Иче: 77. «Иди скорей! 78. Князь Корсэ сильно на тебя сердится! 79. Он всех богатых оленщиков твоим ножом поубивал!» 80. Ича тоже рассердился: 81. «Значит, вы испортили мой нож! 82. Вы, верно, работников и бедных людей им резали! 83. Пойдемте к князю, зачем он мой нож испортил, разберемся!» 84. Пошли. 85. Пришли к князю. 86. Ича говорит князю в сильном гневе: 87. «Ты, верно, бедных людей резал моим ножом, не послушал меня, испортил мой нож!» 88. А князь кричит: 89. «Ты еще разговариваешь со мной?! 90. Я из-за тебя своих лучших людей лишился. 91. Схватите его, убейте!» 92. Время уже к вечеру подходило. 93. Ича посмотрел на небо и говорит: 94. «Зачем же сегодня меня сразу убивать! 95. Если моя вина есть, то уж лучше сперва помучайте меня, а завтра убьете. 96. Завяжите меня в мешок из сырой коровьей кожи и снесите к проруби, пусть я до утра помучаюсь, а утром убьете». 97. «Верно, – сказал князь Корсэ, – так и сделайте». 98. Работники схватили Ичу, завязали в мешок из сырой коровьей кожи, стащили под гору к проруби и там положили. Сами ушли в город. 99. Совсем стемнело. 100. Наступила ночь. 101. Все люди в городе заснули. 102. Ича лежит у проруби. 103. Слышит – едут собачьи

нарты. 104. Это купцы товар везут. 105. Слышит – купцы говорят: «Будто что-то лежит у проруби». 106. Ича отвечает им: 107. «Это я лежу!» 108. «Зачем же ты лежишь?» 109. «А из проруби много товару скоро выходить начнет. 110. Там на дне много разного добра имеется – и ткани красивые и многое другое. 111. Вот я скоро вытаскивать наверх этот товар буду.» 112. Купцы говорят: 113. «Дай нам немножечко полежать, мы тоже товару немного возьмем!» 114. «Нет, не пущу вас! 115. Вы самое лучшее вытащите, а мне последки, худое останется.» 116. – Пусти, мы только до выхода луны полежим, а ты после нас хоть всю ночь и день лежи да вытаскивай товар! 117. Ича помолчал, потом говорит: 118. – Ну, ладно! 119. Ложитесь, только и мне хороший товар оставьте! 120. Развязали его купцы. 121. Сами в мешок залезли. 122. Ича их завязал. 123. Говорит им: 124. – Сейчас ваши глаза привыкнут к темноте, и вы увидите товар. 125. Я ваши нарты немного в сторону отведу, больше места будет вам товар складывать. 126. Взял Ича собак за повод и отвел к себе весь аргиш с купеческим добром. 127. Дома собак разогнал, нарты сломал, а товары купеческие в чум к себе перетащил. 128. Утром князевы слуги к реке спустились, в мешке купцов в прорубь бросили. 129. Прошел день. 130. На следующее утро вышел Корсэ-князь из дома, смотрит что такое? 131. У Ичиной избушки вершина чума сильно дымится. 131. Видно, большой костер в чуме горит. 133. Много еды варит бабушка. 134. Позвал князь слуг и приказал: 135. «Переплывите к чуму Ичиной бабушки, посмотрите, почему у нее так сильно костер дымит? 136. Что у нее там случилось?» 137. Переплыли работники. 138. Пришли к Ичиному чуму. 139. В чум вошли. 140. Видят: верно, большой костер весело горит. 141. Дым столбом выходит вверх. 142. В чуме всякого товару навешано, как у купца в лавке. 143. Ича сам на сундуке сидит – перед ним на столике разная еда наставлена. 144. Какая только мыслима под нашим небом еда всякая имеется. 145. Ича сидит, чай пьет, а лицо у Ичи все исцарапано. 146. Говорит им Ича: 147. «Садитесь, гостями будете! 148. Вы вчера меня в прорубь бросили, а вот теперь смотрите, что я там нашел. 149. Видите – сколь много всякого товару я нашел. 150. Да и еще там много всего осталось». 151. Работники так удивились, чай пить не сели. 152. Постояли, послушали Ичу, только глаза и рот открыли от удивления. 153. И побежали скорей к князю. 154. Все ему рассказали, а по пути всем людям в городе рассказали. 155. Князь велел тут же корову убить, его, князя, в мешок из коровьей шкуры зашить и в прорубь сбросить. 156. И все купцы и начальники стали коров убивать, в мешки зашивать-

ся, а затем приказали слугам своим в прорубь себя столкнуть. 157. Там все и утонули. 158. Не стало жадного князя и жадных начальников. 159. Всех Ича хитростью истребил. 160. Выбрали селькупы над собой Ичу старшим. 161. И жить хорошо стали. 162. На этом и конец.

1. Itscha lebte mit seiner Großmutter zu zweit. 2. Auf der Gegenseite des Flusses lebte der alte Fürst Korse. 3. Der alte Korse war neugierig, geizig. 4. Er schickte oft seine Diener zu erfahren, was seine Leute gewonnen haben, ob sie viele wertvolle Felle, viele wilde Rentiere gewonnen haben, ob sie nichts von dem Fürsten verheimlicht haben. 5. Einmal lockte Itscha seinen Hund an, band ihr Zobelfelle an den Hals und ließ den Hund nach draußen laufen. 6. Die Arbeiter des Fürsten kamen zu Itscha. 7. Sie betraten das Zelt, setzten sich, schauen um sich. 8. Plötzlich begann jemand an die Tür zu kratzen. 9. Itscha sagt der Großmutter: „Das ist wohl mein Hund zurückgekehrt, lass ihn herein.“ 10. Er sagt den Arbeitern des Fürsten: 11. „Mein Hündchen habe ich vor sieben Tagen in den Wald auf die Jagd geschickt. 12. Mal sehen, was es gewonnen hat.“ 13. Die Alte ließ den Hund herein. 14. Die Menschen sehen – was ist das? 15. Am Hals des Hundes hängen die Zobelfelle. 16. Und Itscha sagt: „Da ist mein guter Hund, er hat mir gute Felle gebracht.“ 17. Die Arbeiter sprangen von ihren Plätzen auf, liefen zum Fürsten Korse über Itschas Hund zu erzählen. 18. Sie kamen und erzählten dem alten Fürsten: 19. „Fürst Korse, was für einen Hund haben wir bei Itscha gesehen! 20. Vor sieben Tagen hat er ihn auf die Jagd geschickt, und er brachte ihm ein Bündel von Zobelfellen. 21. Fürst Korse sagte ihnen: „Geht sofort zu Itscha und sagt ihm, dass ich seinen Hund kaufe“. 22. Die Arbeiter liefen zu Itscha. 23. Sie wiederholten, was der Fürst gesagt hatte. 24. Itscha antwortete: „Das stimmt, mein Hund ist schlau, ich tausche meinen Hund gegen ein Pferd aus. 25. Aber passt auf, verwöhnt ihn nicht! 26. Die Arbeiter nahmen Itschas Hund mit, führten ihn zum Fürsten und brachten ein Pferd zu ihm. 27. Als die Arbeiter des Fürsten weggegangen waren, schlug Itscha das Pferd tot, nahm Därme heraus, füllte sie mit Blut des toten Pferdes und band mit diesen Därmen seinen Kopf um. 28. Die Alte zog den Sarafan wieder an. 29. So sitzen sie. 30. Da kommen die Arbeiter des Fürsten Korse und sagen: 31. „Itscha, Fürst Korse ärgert sich, dein Hund will nicht auf die Jagd gehen, er läuft in den Wald nicht, nur im Fürstenhof läuft er umher.“ 33. Itscha sprang auf und schrie: „Ihr habt meinen Hund verdorben! 34. Ich sagte euch – verderbt meinen Hund nicht!“ 35. Er drehte sich zu seiner Oma um und schreit: 36. Ich wollte meinen Hund nicht verkaufen. 37. Du hast ihn den Fürsten gegeben.“

38. Jetzt töte ich dich. 39. Und er stieß der Alten das Messer in den Leib. 40. Das Blut floss, als ob die Alte gestorben wäre. 41. Itscha setzte sich, sitzt. 42. Er saß und saß, dachte nach. 43. Plötzlich sagt er weinend: 44. „Was habe ich gemacht! 45. Ich habe selbst meinen Hund gegen das Pferd getauscht. 46. Warum habe ich meine Oma getötet!“ 47. Er nahm sein Messer, steckte es in die Erde neben sein rechtes Knie und sagte zu dem Messer: 48. „Du hast meine Oma getötet, jetzt sollst du sie beleben.“ 49. Die Menschen sehen: die Alte bewegte ihre Finger. 50. Dann bewegte sie ihre Arme, dann öffnete sie ihre Augen – sie lebte auf. 51. Die Arbeiter liefen wieder zum Fürsten Korse und erzählen: 52. „Itscha hat ein Zaubermesser – es kann sowohl töten als auch einen wieder zum Leben erwecken! 53. Wir haben das selbst gesehen!“ 54. Der Fürst befahl ihnen: 55. „Geht und sagt Itscha, dass ich dieses Messer prüfen will, vielleicht kaufe ich es.“ 56. Die Arbeiter liefen zum Boot, fuhren hinüber, gehen zu Itscha. 57. „Itscha, gib dein Messer, Fürst Korse will es ausprobieren“. 58. Itscha antwortet: „Nein, ich gebe es nicht. 59. Ihr werdet es verderben, so wie ihr meinen Hund verdorben habt. 60. Mit diesem Messer darf man nicht Arme, Arbeiter schneiden, es wird dann schlecht. 61. Man darf nur Reiche, echte Rentierzüchter und Vorgesetzte schneiden, ihre Körper sind fett. 62. Nun gebe ich es bloß zum Ausprobieren. 63. Aber vergesst nicht, was ich gesagt habe: macht nicht mein Messer schlecht.“ 64. Die Arbeiter nahmen das Messer, liefen zum Fürsten. 65. Fürst Korse sammelte alle seine reichsten Rentierzüchter und Vorgesetzten in der Stadt und begann sie mit diesem Messer zu schneiden. 66. Er schlägt – er tötet. 67. Er hat alle getötet. 68. Dann steckte er das Messer neben sein rechtes Knie in den Boden und sagt dem Messer: 69. „Du hast alle getötet, jetzt sollst du sie alle wieder zum Leben erwecken.“ 70. Die Toten liegen und bewegen sich nicht. 71. Er hat sie totgeschlagen. 72. Niemand lebt auf. 73. Fürst Korse rief: „Itscha hat mich betrogen! 74. Holt Itscha hierher, ich töte ihn! 75. Sineinetwegen habe ich meine besten Arbeiter verloren!“ 76. Da liefen die Arbeiter zu Itscha: 77. „Geh schneller! 78. Fürst Korse ist sehr böse auf dich! 79. Er hat alle reichen Rentierzüchter mit deinem Messer totgeschlagen!“ 80. Itscha wurde auch böse: 81. „Das heißt, ihr habt mein Messer verdorben! 82. Ihr habt Arbeiter und arme Menschen mit diesem Messer geschlagen. 83. Gehen wir zum Fürsten, warum hat er mein Messer verdorben, wir machen alles klar!“ 84. Sie gingen. 85. Sie kamen zum Fürsten. 86. Itscha sagte dem Fürsten wütend: 87. „Du hast wohl arme Menschen mit meinem Messer geschlagen, du hast auf mich nicht gehört, du hast mein Messer verdorben“. 88. Und der Fürst schreit: 89. „Du wagst mit mir zu reden!?. 90. Ich habe deinetwegen meine

besten Arbeiter verloren. 91. Packt ihn, schlägt ihn tot!" 92. Es wurde Abend. 93. Itscha schaute zum Himmel hinauf und sagte: 94. „Warum wollt ihr mich schon heute töten? 95. Wenn ich schuldig bin, dann quälen sie mich zuerst, und morgen schlägt mich tot! 96. Steckt mich in einen Sack aus roher Kuhhaut, bindet ihn zu und bringt mich zu einem Eisloch, ich werde bis Morgen leiden, und am Morgen schlägt mich tot.“ 97. „Nun gut, – sagte Fürst Korse, – macht so". 98. Die Arbeiter packten Itscha, steckten ihn in den Sack aus roher Kuhhaut, brachten bergab zum Eisloch und ließen dort liegen. Und sie gingen in die Stadt. 99. Es wurde dunkel. 100. Die Nacht kam. 101. Alle Menschen in der Stadt schliefen ein. 102. Itscha liegt neben dem Eisloch. 103. Er hört Hundeschlitten fahren. 104. Die Kaufleute bringen ihre Waren. 105. Er hört – die Kaufleute sagen: „Es scheint, dass etwas neben dem Eisloch liegt". 106. Itscha antwortet ihnen: 107. „Das bin ich!“ 108. „Warum liegst du?“ 109. „Viele Waren werden bald aus dem Eisloch heraufkommen. 110. Dort auf dem Boden gibt es viele verschiedene Sachen – schöne Stoffe und viel anderes. 111. Bald werde ich diese Waren nach oben herausziehen.“ 112. Die Kaufleute sagen: 113. „Lass uns eine Zeitlang liegen, wir werden auch etwas nehmen.“ 114. „Nein, ich lasse euch nicht! 115. Ihr nehmt das Beste, und mir bleibt nur der schlechte Rest.“ 116. „Lass uns, wir werden nur bis zum Mondaufgang liegen, liege danach die ganze Nacht und den ganzen Tag und hole die Waren heraus!“ 117. Itscha schwieg eine Zeitlang und sagte dann: 118. „Nun gut! 119. Legt euch, lasst aber auch mir gute Waren!“ 120. Die Kaufleute banden den Sack auf. 121. Sie krochen in den Sack hinein. 122. Itscha band sie im Sack zu. 123. Er sagt ihnen: 124. „Jetzt gewöhnen sich eure Augen an die Dunkelheit, und ihr werdet die Waren sehen. 125. Ich führe eure Schlitten etwas beiseite, so habt ihr mehr Platz für die Waren.“ 126. Itscha nahm die Hunde an die Leine und führte die ganze Schlittenreihe mit Waren zu sich. 127. Zu Hause verjagte er die Hunde, zerschlug die Schlitten und brachte die Waren in sein Zelt. 128. Am Morgen kamen die Diener des Fürsten zum Fluss, warfen den Sack mit den Kaufleuten ins Eisloch. 129. Ein Tag verging. 130. Am nächsten Morgen ging Fürst Korse hinaus, sieht – was ist das? 131. Aus dem Oberteil von Itschas Zelt kommt viel Rauch. 131. Im Zelt ist wohl ein großes Feuer. 133. Die Alte kocht [wohl] viel. 134. Der Fürst rief seine Diener zu sich und befahl ihnen: 135. „Fahrt zum Zelt Itschas Großmutter hinüber, schaut, warum das Feuer so stark raucht? 136. Was ist bei ihr los?“ 137. Die Arbeiter fahren hinüber. 138. Sie kamen zu Itschas Zelt. 139. Sie betraten das Zelt. 140. Sie sehen, ein großes Feuer brennt wirklich. 141. Eine Rauchsäule steigt hinauf. 142. Viele Waren



hängen im Zelt, wie in einem Kaufladen. 143. Itscha sitzt auf einer Truhe – vor ihm auf dem Tischchen ist verschiedenes Essen. 144. Allerlei Essen, das es nur gibt. 145. Itscha sitzt, trinkt Tee, und Itschas ganzes Gesicht ist verkratzt. 146. Itscha sagt ihnen: 147. „Setzt euch, seid meine Gäste! 148. Ihr habt mich gestern ins Eisloch geworfen, seht jetzt, was ich dort gefunden habe. 149. Seht, wie viele allerlei Waren ich gefunden habe. 150. Dort ist noch viel geblieben.“ 151. Die Arbeiter waren so erstaunt, sie wollten nicht Tee trinken. 152. Sie standen [eine Zeitlang], hörten Itscha zu, machten die Augen und den Mund vor Erstaunen auf. 153. Und sie liefen schnell zum Fürsten. 154. Sie erzählten ihm alles, und unterwegs erzählten sie alles den Menschen in der Stadt. 155. Der Fürst befahl sofort eine Kuh zu schlachten, ihn, den Fürsten, in den Sack aus Kuhhaut festzunähen und ins Eisloch zu werfen. 156. Und alle Kaufleute und Vorgesetzten begannen Kühe zu schlagen, sich in die Säcke festzunähen, und befahlen den Dienern sie in ins Eisloch hinunterzustoßen. 157. Dort sind alle ertrunken. 158. Es gab keinen gierigen Fürsten und keine gierigen Vorgesetzten mehr. 159. Itscha hat alle mit List vernichtet. 160. Die Selkupen haben Itscha zum Vorgesetzten gewählt. 161. Seitdem leben sie gut. 162. Schluss damit.

**Текст № 57    Ичекичика обманывает *Кол'цак Ира* с помощью  
ножа и собаки / *Itschakitscha hat Kolchak-Alte*  
*mit einem Hund und Messer betrogen***

1. Ичекичика жил с бабушкой. 2. Он жил в избушке. 3. Рядом город царский *Колцак Ира*. 4. Ичекичика сидит. 5. Кушать, продуктов нет. 6. Рядом город. 7. Кушанья недостаток. 8. Он наворовался в городе (корову убил). 9. Чиновник в городе: Что так крепко у него...из печки такой дым идёт? 10. Слугу отправил. 11. Слуга. ...солдат с винтовкой, узнать, что за воровство. 12. – Здравствуй, 13. Ичекичика сидит со старухой, он рваным [в рваной одежде]. 14. – Что ты делаешь? 15. – Ничего не делаю. 16. – Как живёшь? 17. Ты ничего не делаешь. 18. Бабушке: 19. – Вставай, бабушка. 20. Людей кормить, угощать надо. 21. Она встать не может. 22. Она кишки заплнила кровью. 23. Она лентяйничает. 24. – Ты чего во-руешь живёшь? 25. – Бабушка, вставай! 26. Чайник вари. 27. Наверху висит сабля. 28. – Ох, ты бабушка лентяйка. 29. Берёт ножик, режет бабушку. 30. Она упала вся в крови. 31. А ножик воткнулся в ноги. 31. Бабушка в крови – уснула. 33. Лежит. 34. Ах, разбужается, буд-то от смерти. 35. – Внучек, вон ты меня всю перерезал. Зачем меня резал? 36. Соскакивает. 37. За пять минут чайник закипел. 38. Опять повесил ножик. 39. Они думают: как это? шаман-колдун. 40. Уходят двое. 41. Докладывают губернатору: 42. «Вот такого Ичекичика видели. 43. Ножик у него, кинжал золоченый. 44. Заставлял варить чай бабушку. 45. Бабушка лентяйничала. 46. Потом после того (бабушка ожила)». 47. – У нас тоже такие жены лентяйки. 48. Надо его оставить и купить у него ножик. 49. У нас жены такие же. 50. Их надо проучить. 51. Потом Ичекичика придумал. 52. Они пришли покупать ножик. 53. Пришли двое слуг купить. 54. Тот сердитый сидит. 55. «Я свою бабушку резал. 56. Я свой ножик не продам. 57. Этим ножиком только лучших людей резать, плохих нельзя». 58. Продал. 59. Они купили ножик. 60. Губернатор говорит: 61. «У меня жена лодырь. 62. Спит до 12 часов. 63. Я попробую свою жену резать». 64. Надо только самых чистых людей резать (крест и на полу нельзя кинжал держать). 65. Он повесил. 66. – Маарам [мадам], вставай! 67. Она не встаёт. 68. Потом начал её рубить ножом. 69. Жена вечно умер. 70. Вы неправильно обратились. 71. Надо арестовать Ичекичика. 72. Слуги говорят: 73. «Попробуем на своих женах». 74. Один говорит: 75. «Я возьму.» 76. Другой говорит: 77. «Я старший.» 78. Взял. 79. Отсрочили убить Иче-

кичика. 80. Тот тоже навесил на чистом месте кинжал. 81. Уснул. 82. Утром будит: 83. «Давай, вставай, моя дорогая!» 84. Она не встаёт. 85. Он её как тыкает. 86. (Потом) в ноги (воткнул, как) Ичекичика. 87. Она лежит мёртвая. 88. Третий тоже также делает. 89. Губернатор тоже попробовал. 90. Требуем немедленно арестовать. 91. Они приходят. 92. А Ичекичика придумал следующее: чует свою смерть. 93. Что делать? 94. У него сучка была Кола Кәра. 95. – Есть приказ: рубить голову тебе. 96. – Ну ладно. Меня уведите. 97. А что вы возьмёте? 98. Сученок несёт сто шкур соболиных. 99. Тот ласкается. 100. – Что такое за собаченка? 101. Мы сегодня не арестуем. 102. Доложим, что ему сучка принесла сто соболиных шкурок. 103. – Почему не арестовали? 104. – Как? 105. Нужно купить у него собачку немедленно, которая принесла сто соболиных шкур. 106. Отправляет на другой день купить сучку. 107. – Надо её кормить лучшей крупой. 108. Держали, держали, ничего не получилось. 109. Приходят слуги арестовать Ичекичика. 110. – Ну, собирайся! 111. Собаку продал, толку нет. 112. Бабу резал. 113. – Защить живьём в сыромятную шкуру (конскую) и топить в море с большим камнем. 114. – Знаете что, ребята, вы меня маленьким камнем не утопите. С маленьким камнем вы меня не утопите. 115. Положили его на край моря зашитым. 116. – Я перед Богом жаловаться буду. Соболиные сто шкурок со мной положить, а то Богу буду жаловаться. 117. Те пошли камень искать. 118. Идёт возчик караван. 119. Остановил лошадь. 120. Шкура лежит. 121. Толкнул, что такое? 122. – Ой, зачем меня трогаете? 123. Возчик: «Чего лежишь? 124. Что такое? 125. Какие-то шкуры зашитые?». 126. – Как я лежу в море. 127. Нырнул, богатый попался. 128. Отвяжи меня. 129. Он развязал, разрезал. 130. Соболиные шкуры в мешке. 131. – А там меня в море бросают, я ныряю и золото там есть и соболиные шкуры. 132. – Давай я попробую! 133. Зашил его. 134. Смотрит, те катят камень помаленечку целый день. 135. Он зашил этого возчика. 136. Положил на тоже место. 137. А тут три воза товаров. 138. Он сел и уехал домой с товаром. 139. Эти приходят, камень прикатили. 140. – Что, лежишь? 141. Хватит нас обманывать. 142. По приказу урядника пойдёшь в море. 143. А тот кричит: «Я не Ичекичика». 144. Тот кричит: «Это я, а не Ичекичика». 145. – Ничего, там заговоришь в море! 146. Подтащили его: 147. – Хватит тебе обманывать. 148. Унесли, бросили в воду другого. 149. Уехали домой. 150. Докладывают губернатору, что утопили, где утопили. 151. На второй день губернатор выходит: 152. – Что там у Ичекичика горит, как фабрика? 153. Что там дым такой сильный идёт? 154. Его же казнили! 155. А он верёвку

протянул и повесил в избе товары. 156. Ичекичика сам исцарапался. 157. Сундук (большой ящик) будто товаров принёс. 158. Слуги приехали. 159. Казнённый сидит, вокруг полна изба товаров висит. 160. Один раз казнили, второй раз уже не казнят. 161. – Вы, слуги губернатора, надо мной издевались, утопили в море. 162. А я там попал на столько товаров разных сортов. 163. Они ушли, ничего не пили, докладывать губернатору, что Ичекичика столько товаров из воды привёз. 164. – Прикажите ему явиться. 165. Пусть расскажет, как это было. 166. – Хотите в море товаров достать, зашивайте себя в сыромятные шкуры друг друга только хороших лошадей, топите в море, и будете доставать богатства. 167. Губернатор соглашается. 168. – Попробую. Меня приготовьтесь. 169. Все богачи, купечество, управляющие согласились, каждому хочется богатство. 170. Друг друга зашивают и поочереды бросают в море. 171. Первого – губернатора. 172. Ичекичика сидит со своим товаром дома. 173. Идёт Ичекичика – всё готово. 174. – Посмотри, Ичекичика, правильно мы все зашиты? 175. Ну ладно. 176. Ичекичика: 177. – Людей буду топить. 178. Везите вначале губернатора. 179. Как бросит туда. 180. – Потом заместителя. 181. Всех! 182. – Теперь ищите золото и товары! 183. Всех из города потопил. 184. Сказка кончена. 185. Кто слушал, навсегда скушал! 186. Ичекичика – хитроумный человек, мудрый человек. 187. Он обманул и дальше может жить.

1. Itschekitschika lebte mit seiner Oma. 2. Er wohnte in einer kleinen Hütte. 3. In der Nähe ist die Stadt *Kol'tschak Ira*. 4. Itschekitschika sitzt. 5. Es gibt nichts zu essen. 6. In der Nähe ist die Stadt. 7. Mangel am Essen. 8. Er hat in der Stadt eine Kuh gestohlen und sie geschlachtet. 9. Ein Beamter ist in der Stadt: Warum geht so viel Rauch aus seinem Ofen? 10. Er schickte einen Diener [dorthin]. 11. Der Diener... der Soldat mit einer Flinte sollte erfahren, was für ein Diebstahl geschehen ist. 12. – Hallo, 13. Itschekitschika sitzt mit der Alten, (seine Kleidung ist zerrissen). 14. – Was machst du? 15. – Ich mache nichts. 16. – Wovon lebst du? 17. Du machst nichts. 18. [Er sagt seiner] Oma: 19. – Steh auf, Oma. 20. Man muss die Menschen ernähren, bewirten. 21. Sie kann nicht aufstehen. 22. Sie hat die Därme mit Blut gefüllt. 23. Sie faulenzte. 24. – Lebst du vom Diebstahl? 25. – Oma, steh auf! 26. Koche das Wasser. 27. Oben hängt ein Säbel. 28. – Du, Oma, eine Faulenzerin. 29. Er nimmt ein Messer, schneidet seine Oma. 30. Sie ist im Blut gefallen. 31. Und das Messer ist in ihre Beine eingesteckt. 31. Die Oma ist im Blut eingeschlafen. 33. Liegt. 34. Sie erwachte, als ob sie gestorben wäre.

35. – Enkelchen, du hast mich verschnitten. Warum hast du mich verschnitten? 36. Sie springt auf. 37. Nach fünf Minuten kochte das Wasser. 38. Wieder hängte er das Messer auf. 39. Sie denken: wie ist das passiert? Schamane-Zauberer? 40. Sie gehen beide fort. 41. Sie berichten dem Gouverneur: 42. „Wir haben Itschekitschika gesehen. 43. Er hat ein goldenes Messer. 44. Er ließ seine Oma Tee kochen. 45. Die Alte faulenzte. 46. Danach lebte sie auf.“ 47. – Unsere Frauen sind auch Faulenzerinnen. 48. Man muss ihn lassen und sein Messer kaufen. 49. Unsere Frauen sind auch so. 50. Man soll sie bestrafen. 51. Dann fiel Ičekičika [etwas] ein. 52. Sie kamen das Messer kaufen. 53. Zwei Diener kamen kaufen. 54. Der sitzt böse. 55. – Ich habe meine Oma verschnitten. 56. Ich verkaufe mein Messer nicht. 57. Man soll mit diesem Messer nur die besten Menschen schneiden, die schlechten – darf man nicht [schneiden]. 58. Er hat es verkauft. 59. Sie haben das Messer gekauft. 60. Der Gouverneur sagt: 61. „Meine Frau ist faul. 62. Sie schläft bis 12 Uhr. 63. Ich versuche meine Frau zu schneiden.“ 64. Man soll die besten Menschen schneiden (das Kreuz und auf dem Boden darf man das Messer nicht liegen lassen). 65. Er hängte es auf. 66. „Maram [Madam], steh auf!“ 67. Sie steht nicht auf. 68. Dann begann er sie mit dem Messer zu schlagen. 69. Die Frau ist für immer gestorben. 70. Ihr habt falsch gehandelt. 71. Man soll Itschekitschika verhaften. 72. Die Diener sagen: 73. „Testen wir [das Messer] auf unseren Frauen.“ 74. Einer sagt: 75. „Ich nehme es.“ 76. Der Zweite sagt: 77. „Ich bin der Älteste.“ 78. Er hat es genommen. 79. Sie wollten Ičekičika später töten. 80. Der hat auch den Dolch an die saubere Stelle gehängt. 81. Er ist eingeschlafen. 82. Am Morgen weckt er sie: 83. „Steh auf, meine Liebe!“ 84. Sie steht nicht auf. 85. Er stoßt sie. 86. Dann steckte er wie Itschekitschika das Messer in die Beine. 87. Sie liegt tot. 88. Der Dritte macht genau so. 89. Der Gouverneur versuchte es auch. 90. Er verlangt [Itschekitschika] sofort zu verhaften. 91. Sie kommen. 92. Und Itschekitschika hat folgendes erfunden: er fühlt seinen Tod nahen. 93. Was soll man tun? 94. Er hatte eine Hündin Koŕa Kära. 95. – Es gibt einen Befehl: den Kopf dir abzuschlagen. 96. – Nun gut, führt mich. 97. Und was nehmt ihr mit? 98. Die Hündin bringt hundert Zobelfelle. 99. Sie schmiegt sich an. 100. – Was für ein Hündchen ist das? 101. Wir verhaften ihn heute nicht. 102. Wir berichten, dass die Hündin ihm hundert Zobelfelle gebracht hat. 103. – Warum habt ihr ihn nicht verhaftet? 104. – Wie? 105. Man soll sein Hündchen, das ihm hundert Zobelfelle gebracht hat, sofort kaufen. 106. Er schickt sie am anderen Tag, die Hündin zu kaufen. 107. – Man soll sie mit der besten Grütze füttern. 108. Sie haben den Hund [eine Zeitlang] gehalten, nichts hat sich ergeben.

109. Die Diener kommen Itschekitschika verhaften. 110. – Na, los! 111. Du hast den Hund verkauft, das war nutzlos. 112. Du hast die Frau verschnitten. 113. – Man muss dich in die rohe Pferdehaut festnähen und mit einem großen Stein im Meer ertränken. 114. – Wisst ihr was, Freunde, mit einem kleinen Stein ertränkt ihr mich nicht. Mit einem kleinen Stein ertränkt ihr mich nicht. 115. Sie brachten ihn im Sack zugenäht ans Meeresufer. 116. – Ich werde mich bei dem Gott beklagen. Legt hundert Zobelfelle mit mir zusammen, sonst beklage ich mich bei dem Gott. 117. Jene gingen einen Stein suchen. 118. Der Fuhrman führt seine Karawane. 119. Er hielt ein Pferd. 120. Eine Haut liegt. 121. Er stieß mit dem Fuß, was ist das? 122. – Oh, warum rührt ihr mich an? 123. Der Fuhrmann sagt: „Warum liegst du? 124. Was ist los? 125. Irgendwelche zugenähten Häute?“ 126. – Ich liege im Meer. 127. Ich habe getaucht, habe einen Schatz gefunden. 128. Binde mich los. 129. Er band ihn los, zerschnitt [den Sack]. 130. Die Zobelfelle sind im Sack. 131. – Und dort wirft man mich ins Meer, ich tauche, dort gibt es Gold und Zobelfelle. 131. – Lass mich probieren! 133. Er hat ihn zugenäht. 134. Er sieht, jene rollen langsam den Stein, sie rollen den ganzen Tag. 135. Er hat diesen Fuhrmann zugenäht. 136. Er legte ihn auf denselben Platz. 137. Da gibt es drei Fuhren mit Waren. 138. Er setzte sich und fuhr mit den Waren nach Hause. 139. Diese kommen, sie haben den Stein gerollt. 140. – Na, du liegst? 141. Hör auf, uns zu betrügen. 142. Auf Befehl des Landpolizisten gehst du ins Meer. 143. Und der schreit: „Ich bin nicht Itschekitschika“. 144. Er schreit: „Das bin ich, nicht Itschekitschika.“ 145. – Macht nichts, dort im Meer wirst du sprechen. 146. Sie schleppten ihn: 147. – Hör auf, zu betrügen. 148. Sie brachten ihn, warfen ins Wasser einen anderen. 149. Sie fuhren nach Hause. 150. Sie berichten dem Gouverneur, dass sie ihn ertränkt haben, wo sie ihn ertränkt haben. 151. Am zweiten Tag geht der Gouverneur hinaus: 152. – Was brennt dort bei Itschekitschika, wie in einer Fabrik? 153. Warum zieht so ein starker Rauch ab? 154. Er ist doch hingerichtet. 155. Und er hat eine Leine gezogen und die Waren im Haus aufgehängt. 156. Itschekitschika ist verkratzt. 157. Er hat wohl (eine große Kiste) eine Truhe mit Waren gebracht. 158. Die Diener sind angekommen. 159. Der Hingerichtete sitzt, überall im Haus hängen die Waren. 160. Einmal hat man hingerichtet, das zweite Mal richtet man nicht hin. 161. – Ihr, Diener des Gouverneurs habt mich gequält, mich im Meer ertränkt. 162. Und ich habe dort allerlei Waren gefunden. 163. Sie gingen fort, tranken nichts, berichteten dem Gouverneur, dass Itschekitschika so viele Waren aus Wasser geholt hatte. 164. – Lasst ihn kommen. 165. Er soll erzählen, wie alles war. 166. – Wollt ihr im Meer die

Waren finden, näht einander in die Rohhäute nur guter Pferde fest, ertränkt [einander] im Meer, [so] werdet ihr Reichtümer holen. 167. Der Gouverneur ist einverstanden. 168. – Ich versuche. Bereitet mich vor. 169. Alle Reichen, Kaufleute, Verwalter waren einverstanden, jeder möchte reich werden. 170. Sie nähen einander zu und werfen einander der Reihe nach ins Meer. 171. Als ersten – den Gouverneur. 172. Itschekitschika sitzt mit seinen Waren zu Hause. 173. Itschekitschika kommt – alles ist fertig. 174. – Sieh mal, Itschekitschika, sind wir richtig zugenäht? 175. Nun gut. 176. Ičekičika: 177. „Ich werde die Menschen ertränken. 178. Bringt als ersten den Gouverneur.“ 179. Er hat ihn schnell geworfen. 180. „Dann – den Stellvertreter. 181. Alle!“ 182. „Sucht jetzt Gold und Waren!“ 183. Er hat alle aus der Stadt ertränkt. 184. Das Märchen ist aus. 185. Wer es hörte, der hat es für immer aufgegessen. 186. Itschekitschika ist ein schlauer Mensch, ein weiser Mensch. 187. Er hat alle betrogen und kann weiter leben.

Текст № 58 Qol'saqo ira / Кол'сако Старик / Kolsak-Alte

1. Илїмна Ичак Äчика имлантысә 2. Қолсақ ирал қәтты асса кундақын еса. 3. Оккыр чондоқит қолсақо ирал сырыты ұра (ұрыса) мелдеұрықа. 4. Тәп тәнымыты што Ичак Äчикат тәлысыт. 5. Ұтоты тәбынык казатып ситатып мәннымбықо қоип метыт Ұчак Äчика. 6. Тәп тәнымыты тўнтōтыт русаксә (пушкатсә) тәбып орқәлтәнтотыт (орқықо), омдылденотыт турманты. 7. На времауыт (на чәле) сырып қәссытыкы, кәтымты кымса қамдысыты. 8. Мерысыты марқә паңып мōта пōроуот (пōруынт). 9. Имламты тамдылсыты кәмыл сырыт кетыса. 10. Имлат тоқалдисты порқат. 11. Казат (казақыт) тўсōтыт Ичакәчиканык. 12. Марқа қуп қәтысыты Ичакәчиканык: 13. Тасынты омдылтықо нотна тўрманты. 14. Тат сырытып қәттал амнал. 15. Тәп һейһамōсса, имландыкини қәтсыты: 16. Массып омдалтынтōтыт тўрманты. 17. Чәйник мужерет (мушереқо) кәнбыла. 18. Имлаты тōтәлна: то- боп утоп тесса. 19. Казат нынқотыт мотан оқыт. 20. Ичак Äчика имландыкини – та лентаймонт, чәйник аса кыканыты мусыроқо. 21. Һейһимосса Ичәк Äчика, паңымты шла йсыты, имламды маттәрсыты, имлаты қулч(т)уса. 22. Ныны Ичәк Äчика қәтсыты казаткини: имлам мелде нилчик орынна. 23. Паңыты тобоқынты логырысыты. 24. Имла, иннә пактәш, паңып шлаптенна. 25. Ныны имлаты ныллейса, қәнбылле орқылсыты чайникты мусырықо. 26. Канзап наққылдат кунты чайник мусейса. 27. Һәһ и апсып тоттысыты лемты қәнпыллә. 28. Казат амырқолапсотып. 29. Тәбыт нилдик қәтсотыт: ме тат паңып тәментомыт. 30. Ме йма ймат лентәйтōтыт и қунтōтыт. 31. Қазат аза лагырқолапсотыт Ичак Äчикап, қәтәнтōтыт қолсақ йранык. 32. Но қәтымбōтыт. 33. Начәлик куралдысты тәмықо паңып. 34. Синделыл чәл тамотыт. 35. Қолсақ ира қәттысыты: паңып макке миңелыт, мат сәқылтеннап.



36. Ма имам и работникит лентайтотыт. 37. Чёлит и пйт қонтогыт. 38. Ичак Äчика қатысыт (қатымпаты): паңып чистаң мәрыңылыт. 39. Сома қумып матырқо. 40. Қолсақ ира қондыса, қарыт чең(к) омдыса (мәсыса). 41. Има, оmdäшик! и работникит оmdäңылыт! 42. Тäбыт чек асса оmnäнтотыт. 43. Неннимосса. 44. Илла йсыты паңамт, мотärсыты мунтык. 45. Паңып логырсыты тобоуынты мунтык маттырпыл қумиуанты. 46. Чап қаттықыты. 47. Melде қулчотыт. 48. Ира неннимосса, казатып қарысыт. 49. Кун ұзаыт паңып? 50. Тән Ичак меқыни паңып миситы. 51. Тән Ичак Äчика öläкса. 52. Қалла орГықо судинқо. 53. Имам ймыт мундык қусотыт паңынон. 54. Тат оннака аза тотык маттырса. 55. Тäбып қачиқо оккур чёл, ме ай саңартомыт. 56. Ме йма ймыт ай лентайтотыт. 57. Қолсақ ира ай қатысыты: ланно, мол, саңарнылыт паңып! 58. Казат шитат нилдик маталсыты онди имайт. 59. Ймайт қусотыт қамытчорык. 60. Қарыт қатысотыт қолсақ иранык: ме имаймыт мелде қусотыт. 61. Ира неннамосса: 62. Ичак Äчикап орқықо нотна. 63. Казат қасотыт. 64. Ичак Äчика на времауыт мотқынты öмта. 65. Ичак Äчикап орқылсотыт. 66. Сеп молмытысанты. 67. Ме мундык ймаимыт и работникит маталсымыт, тäбыт қусотыт қамытчорык. 68. Ичак Äчикап қантысотыт терманты. 69. Қолсақ ира куралдисты шле қоптырықо ұттә. 70. Қатысыты: сырытқобонты шүнноты шүтқо шлелä. 71. Казат тäбып қандысотыт чүндыл қаулысә ұт топты морет қаныкты. 72. Тән қотачүндäуыт шыла иппа. 73. Қатысыты: масып қоптырантылыт марГә нұса пәуылыңыт. 74. Тäбыт қасотыт пәқо марГә пеп. 75. Кунды ли қомыча йпымпа, үжелдымбат, чүндыл қаулы түнта. 76. Татты ли сомбыла қаулыт түнта. 77. Утырысотыт. 78. Тәмқуп тоқсә (таварсә) лыптыксә қанта моқыня. 79. Тәмқуп тополсыты сырыт кобыл қотап. 80. Қои тымды иппа? 81. Ичак Äчика ланкалса: үжө! 82. Тәмқуп: қоитқо йппант? 83. Ичак Äчика

қатысыты: иннә сим ұтас! тә маталты! 84. Тәп тә маталоҫыт.  
 85. Тәп иннә пұталмосса (тантыса). 86. Тәбын мыуыт сит қобыл  
 мы еппа мунқынты. 87. Тәмқуп соуоҫет: қоштқо іпанты? 88. Мат  
 іппап, ұтты патырсақ, сит қопып ісап. 89. Ормы чәнқыса, тоқ  
 (лыптық) қоччи ұтқәт. 90. Адылситы сит қопытып тәмқумынық.  
 91. Тәмқуп ондалса: ма ай патырлек ұтт. 92. Тәпып сүтәситы  
 сырытқотанты. 93. Тәмқуп иппа ұттопқып қотақыт. 94. Ичак  
 Әчика қәннайса чүндыл қаулынтыса и тоқса. 95. Казат татысотыт  
 марГә пүн, сорықолапсотыт. 96. Тәнтәтыт ондыһанды: сеп Ичак  
 Әчика, олыһырсал. 97. Ұтқыт қуннант. 98. Тәмқуп үңгелдымбат,  
 сорықандалдимботыт пүн, марГә пүн. 99. Аса мат Ичик Әчика.  
 100. Ичәк Әчика қә(ә)сса. 101. Тап масым олықса. 102. Мат  
 тәмқумоҫок. 103. ОлыГлә масып сүсса сырқобыл қотанты. 104. Касат  
 томнат: тат Ичәк әчиканты, сеп молмытысанты. 105. Тона чурыла  
 лаңкына қотақыт: мат тәмқумоҫок. 106. Тентысақ чентыса,  
 қаулыса. 107. Ұттә тұлдыла чаттысәтыт, қоптылсәтыт пүса.  
 108. Казат моқынә қәссотыт. 109. Ме қоптырсымыт ұттә Ичик  
 Әчика. 110. Ичек түса моқынә чүндыса, чүндыл қаулыса. 111. Тоқты  
 үссе чондаптысты, тәмнонты иннә ыталситы тәқықо. 112. На  
 времауыт началник қолсақ ира меннымба, Ичик Әчикат мотыл  
 пелакты шоуыр чотымбат, пурқықатқа шоуырноны. 113. Тымдысә  
 нымдысә қәттысыты қазатыкиник қәллә меннымбықо имақотап.  
 114. Тәбыт қасәтыт. 115. Мотты сәрсотыт, имақотат қоптычәт  
 опта столыңуыт Ичәк Әчика һенһамотпа. 116. Мундык мәндыты  
 қатолбат қәмча, порГымты нытампыла. 117. Тәбыт серсотыт,  
 қатысәт: дорова, лака! 118. А Ичек Әчика һенһимола өмта: тә ма-  
 сып ұтысып қоптырысылыт, мат моранілуыт котчик тоқ лыптық  
 қосап. 119. Нәсаң еңа кусако орым (ма орымы әса ісыты) әса ісап.  
 120. Бытта үденыл номГын есақ. 121. Тәбыт қәсәтыт, ныргымолла,  
 қошл јабол әса. 122. Қолсақ иранық қатықо: Ичак әчикап ұттә

қоптырысымыт укол чѐле (окот), тӓп насса қомбаты тоқ лыптык кушал тӓтақой – мундык қумпаты и сит қобылмыт. 123. Қолсақ ира тӓныты ұрыса. 124. Қӓндык нилдик ӓсыса? 125. Ичек Ӓчика – жабыл, маннон (менон). 126. Шиндел чѐл онды шитӓт касат тӓңготыт Ичек Ӓчиканты, ұтыты касак ира соқысқо Ичек Ӓчикап, куттар қосыты на то лыптытып. 127. Ме ай ұттӓ паттыртеннымыт тоқытқо. 128. Ичек Ӓчика қӓтысыты: сӓтқоныңылыт сырыт қобынокы қотатып, олчиңылыт морат қанықты, мат тезинды сӓттап қӓтанты, қӓнтап ұттӓ пӓса, марГӓ пӓса. 129. Тӓ қонделит мунтык тоқ. 130. Уғот қолсақ ира (началник) кудь кыка қӓттоуоны (қын). 131. Тӓп сӓтколситы угот қолсақ ирап, ныны мӓныл қумимты (касатып). 132. Ныны Ичак Ӓчика онты қӓқолапсыты сетыпыл қотатып қумытысӓ ұттӓ. 133. Қӓтысыты қолсақ иранык: пӓты тоқ моран илуыт. 134. Никун аза қонтал тоқыты и товарып. 135. Мелды қунанты. 136. Те на масып кӓкысылыт, ұттӓ сып қӓсылыт.

1. Жил был Ичакечика с бабушкой. 2. Город Колсако ира недалеко был. 3. Однажды, коровы Колсако ира всегда терялись, постоянно теряется. 4. Он думает, что Ичакечика ворует. 5. Послал к нему слуг двоих смотреть, что делает Ичакечика. 6. Он (Ичак) знает, придут с ружьём, его поймают (арестуют), посадят в тюрьму. 7. В это время корову забил, кишки кровью наполнил (залил). 8. Держал большой нож на потолке. 9. Бабушку обкрутил кишками коровы, кровью заполненными. 10. Бабушка надела парку. 11. Казаки пришли к Ичакечика. 12. Начальник сказал Ичакечика: 13. «Тебя посадить нужно в тюрьму. 14. Ты коров убиваешь и ешь.» 15. Он (Ичакечика) рассердился, бабушке сказал: 16. «Меня посадят в тюрьму. 17. Чайник кипяти скорее.» 18. Бабушка заругалась: «Ноги, руки болят». 19. Казаки стоят около дверей. 20. Ичакечика бабушке: «Ты лентяйка, чайник не хочешь кипятить». 21. Рассердился Ичакечика, ножик сверху взял, на клочки разрезал, бабушка умерла. 22. Потом Ичакечика сказал казакам (солдатам, слугам): «Бабушка всегда так лентяичает». 23. Ножик в ногу бабушки воткнул. 24. «Бабушка, вставай! Нож оживит тебя!» 25. Потом бабушка поднялась на ноги, скорее схватила чайник кипятить. 26. Трубку за время искурить чайник вскипел.

27. Хлеб и еду поставила на стол быстро. 28. Казаки начали есть. 29. Они так сказали: «Мы твой нож купим. 30. Наши жены лентяйничают и спят». 31. Солдаты не стали трогать Ичакечика, скажут Колсақо Ира (начальнику). 32. Ну сказали. 33. Начальник велел купить нож. 34. На другой день купили. 35. Колсақ Ира сказал: Нож мне дайте, на ночь пусть у меня будет (я подержу ночь). 36. Моя жена и работники лентяйничают. 37. День и ночь спят. 38. Ичакечика наказал: Нож в чистоте содержите. 39. Хорошего человека резать. 40. Колса Ира спал, утром рано поднялся (встал). 41. «Жена, поднимись! и работники, поднимитесь!» 42. Они быстро не поднимались. 43. Он рассердился. 44. Снял сверху ножик, порезал всех. 45. Ножик воткнул в ноги всем резанным людям. 46. Тоже говорил (волшебное слово). 47. Навек умерли. 48. Начальник рассердился на Ичакечика, казаков вызвал. 49. «Откуда вы брали ножик?» 50. «Он (Ичакечика) нам нож дал. 51. Он Ичакечика обманул». 52. «Идти, поймать и судить!». 53. Жена и женщины все умерли от ножа». 54. «Ты, однако, неправильно резал», – говорят его солдаты. 55. «Его оставить еще на один день, мы тоже попробуем. 56. Наши жены тоже лентяйничают». 57. Колсак Ира тоже сказал: «Ладно, мол, попробуйте нож!» 58. Казаки вдвоём также резали своих жен. 59. Жены их умерли, истекая кровью. 60. Утром сказали начальнику: «Наши жены навек умерли». 61. Колсак Ира рассердился: 62. «Ичакечика схватить надо!». 63. Казаки пошли. 64. Ичакечика в это время дома сидит. 65. Ичакечика поймали. 66. «Хватит! Обманывал!». 67. Мы всех жен и работников порезали, они умерли, истекая кровью». 68. Ичакечика увезли в тюрьму. 69. Колсак Ира велел утопить. 70. Сказал: «В коровью шкуру внутрь зашить живьём». 71. Слуги его увезли на телеге на край воды, на край моря. 72. Он в мешке живой лежит. 73. Сказал: «Меня утопите, большой камень найдите!». 74. Они пошли искать большой камень. 75. Долго ли коротко лежал он, слышит, конская телега идёт. 76. Четыре или пять телег едет. 77. Остановились. 78. Купец с товаром идёт домой. 79. Купец пнул ногой мешок из шкуры коровы. 80. «Что тут лежит?» 81. Ичакечика вскрикнул: «Ой!» (больно когда). 82. Купец: «Почему лежишь?» 83. Ичакечика сказал: «Отпусти меня (вверх пусти)! разрежь мешок!» 84. Он [купец] разрезал. 85. Он [Ичакечика] выскочил (вышел) из мешка. 86. У него соболиные шкуры были за пазухой. 87. Купец спрашивает: «Зачем лежишь?» 88. «Я лежу, в воду нырял, соболиные шкуры взял (нашел). 89. Силы не было, товаров много в воде». 90. Показал соболиные шкуры купцу. 91. Купец радовался: «Я тоже нырну в воду (хочу нырять)». 92. Его зашил в мешок из коровьей

шкуры. 93. Купец лежит около берега в мешке. 94. Ичакечика уехал на лошадиной телеге и с товаром. 95. Казаки приволокли большой камень, начинают привязывать. 96. Говорят друг другу: «Хватит Ичакечика, обманывал! 97. В воде умрёшь!». 98. Купец слышит, привязывают камень, большой камень. 99. «Я не Ичакечика. 100. Ичакечика ушел. 101. Он меня обманул. 102. Я – купец. 103. Обманом меня зашил в коровьей шкуры мешок». 104. Казаки говорят: «Ты – Ичакечика, достаточно обманывал». 105. Он, плача, кричит в мешке: «Я купец. 106. Ехал на лошадях, на телеге». 107. В воду увезя, бросили, утопили с камнем. 108. Казаки домой ушли. 109. «Мы утопили в воде Ичакечика». 110. Ичакечика приехал домой на лошади на телеге. 111. Товар водой намочил, на верёвку развесил сушить. 112. В это время начальник Колсак Ира смотрит, со стороны чума Ичакечика печь топится, густой дым идёт от печки. 113. Тут же сказал своим слугам (их двое) идти посмотреть бабушку. 114. Они ушли. 115. В дом зашли, вместо старухи на месте за столом сидит Ичакечика сердитый. 116. Всё лицо исцарапано в кровь, одежда изорванная. 117. Они зашли, говорят: «Здорово, товарищ!» 118. А Ичек сердитый сидит: «Вы меня в воду пустили, утопили, я в море на дне много товара нашел. 119. Столько есть, сколько моя сила не взяла (сколько сил хватило) было взяла. 120. Как вроде (будто) у подводного Бога был на небе». 121. Они пошли, испуганные, какой [д]явол был. 122. Начальнику Колсак Ира рассказали: «В воде мы утопили Ичакечика ранешний день (раньше), он столько нашел товару – вещи все нашел и соболиные шкуры». 123. Колсак Ира разум потерял. 124. Как это так получилось? 125. Ичек – Ябыл (дьявол). 126. На другой день сами двое слуг пришли к Ичакечика, Колсак Ира слуг послал спросить, как он достал товар? 127. «Мы тоже в воду нырять будем за товаром». 128. Ичакечика рассказал: «Зашивайте из коровьей шкуры мешки, ложитесь на берег моря, я вас зашью в куль, брошу в воду с большим камнем. 129. Вы найдёте всё богатство (товар)». 130. Вначале Колсак Ира (начальник), кто согласен (хочет) из города. 131. Он зашил сначала Колсак Ира, потом других людей (казаков). 131. Потом Ичакечика сам бросать стал зашитые мешки с людьми в воду. 133. Сказал начальнику Колсак Ира: «Ищи товар на дне моря. 134. Нигде не найдёшь богатство и товар. 135. На век умрёшь. 136. Вы меня замучивали, в воду меня бросали.»

1. Itschaketschika lebte mit seiner Oma. 2. Die Stadt Kol'sako-Ira war in der Nähe. 3. Die Kühe von Kol'sako-Ira verschwanden stets. 4. Er denkt, dass

Itschaketschika sie klaut. 5. Er schickte zu ihm zwei Diener, damit sie sehen, was Itschaketschika macht. 6. Er (Itschaketschika) weiß, sie kommen mit Gewehr, verhaften ihn, werfen ihn ins Gefängnis. 7. In dieser Zeit schlachtete er eine Kuh, füllte ihre Därme mit Blut. 8. Er hielt ein großes Messer an der Decke. 9. Er wickelte seine Oma mit blutgefüllten Kuhdärmen um. 10. Oma zog den Pelzmantel (Parka) an. 11. Die Kosaken kamen zu Itschaketschika. 12. Der Führer sagte Itschaketschika: 13. „Du gehörst ins Gefängnis. 14. Du schlachtest Kühe und isst sie.“ 15. Er (Itschaketschika) ärgerte sich, sagte der Oma: 16. „Man wirft mich ins Gefängnis. 17. Koche schneller Tee.“ 18. Oma begann zu schimpfen: „Meine Beine, meine Arme tun mir weh.“ 19. Die Kosaken stehen an der Tür. 20. Itschaketschika sagt seiner Oma: „Du bist eine Faulenzerin, du willst nicht Tee kochen.“ 21. Itschaketschika wurde böse, nahm das Messer von oben, zerschnitt sie in Stücke, die Alte starb. 22. Dann sagte Itschaketschika den Kosaken (Soldaten, Dienern): „Oma liegt immer auf der faulen Haut.“ 23. [Er] steckte das Messer in das Bein seiner Oma. 24. „Oma, steh auf! Das Messer macht dich wieder lebendig.“ 25. Dann satnd die Alte auf, ließ schnell Tee kochen. 26. [Man kann] eine Pfeife zu Ende rauchen, bis der Tee kocht. 27. Das Brot und das Essen stellte sie schnell auf den Tisch. 28. Die Kosaken begannen zu essen. 29. Sie sagten so: „Wir kaufen dein Messer“. 30. Unsere Frauen faulenzten und schlafen. 31. Die Soldaten verhafteten Itschaketschika nicht, erzählen alles Koľsako-Ira (dem Vorgesetzten). 32. Nun [sie] haben gesagt. 33. Der Vorgesetzte befahl das Messer zu kaufen. 34. Am nächsten Tag haben sie es gekauft. 35. Koľsako-Ira sagte: „Gebt mir das Messer, in der Nacht soll es bei mir bleiben. 36. Meine Frau und Arbeiter faulenzten. 37. Sie schlafen Tag und Nacht“. 38. Itschaketschika sagte: „Haltet das Messer sauber“. 39. Einen guten Menschen [soll man mit diesem Messer] schneiden. 40. Koľsako-Ira schlief, morgen früh stand er auf. 41. „Frau, steh auf! Arbeiter, steht auf!“ 42. Sie standen nicht auf. 43. Er wurde böse. 44. Er nahm das Messer von oben, schnitt alle. 45. Das Messer steckte er in die Beine aller verschnittenen Menschen. 46. Er sagte auch ein Zauberwort. 47. Alle sind für immer gestorben. 48. Der Vorgesetzte wurde auf Itschaketschika böse, rief Kosaken zu sich. 49. „Wo habt ihr das Messer genommen?“ 50. „Er (Itschaketschika) hat uns das Messer gegeben. 51. Er (Itschaketschika) hat uns betrogen“. 52. „Geht, packt ihn und stellt ihn vor Gericht“. 53. Seine Frau und [andere] Frauen sind gestorben (infolge der Messerschläge). 54. Du hast wohl falsch geschnitten (sagen seine Soldaten). 55. Man muss ihn noch für einen Tag lassen, wir versuchen auch. 56. Unsere Frauen faulenzten auch. 57. Koľsak-Ira sagte auch: „Nun gut, testet das

Messer!“ 58. Beide Kosaken zerschnitten ihre Frauen. 59. Ihre Frauen starben verblutend. 60. Am Morgen sagten sie dem Führer: Unsere Frauen sind für immer gestorben. 61. Kol'sak-Ira wurde böse. 62. „Man soll Itschaketschika fangen“. 63. Die Kosaken gingen. 64. Itschaketschika sitzt in dieser Zeit zu Hause. 65. Sie haben Itschaketschika gefangen. 66. „Es reicht. Du hast uns betrogen. 67. Wir haben alle Frauen und Arbeiter mit Messer geschlagen, sie sind verblutend gestorben“. 68. Man brachte Itschaketschika ins Gefängnis. 69. Kol'sak-Ira befahl ihn zu ertränken. 70. Er sagte: man soll ihn lebendig in eine Kuhhaut zunähen. 71. Die Diener fuhren ihn mit dem Pferdewagen zum Wasser, zum Meeresufer. 72. Er liegt lebendig im Sack. 73. Er sagte: „Ertränkt mich, findet einen großen Stein“. 74. Sie gingen einen großen Stein suchen. 75. Er lag einige Zeit, [dann] hörte er einen Pferdewagen fahren. 76. Vier oder fünf Pferdewagen fahren. 77. [Sie] hielten. 78. Ein Kaufmann geht mit seinen Waren nach Hause. 79. Der Kaufmann hat den Kuhhautsack mit dem Fuß gestoßen. 80. „Was liegt hier?“ 81. Itschaketschika schrie auf: „Aua!“ 82. Der Kaufmann [sagte]: „Warum liegst du?“ 83. Itschaketschika sagte: „Lass mich los! Zerschneide den Sack!“ 84. Er hat zerschnitten. 85. Er sprang aus dem Sack heraus. 86. Er hatte Zobelfelle an der Brust. 87. Der Kaufmann fragt: „Warum liegst du?“ 88. „Ich liege, ich bin ins Wasser getaucht, habe [dort] Zobelfelle gefunden. 89. Ich war kraftlos, es gab viele Waren im Wasser“. 90. Er zeigte die Zobelfelle dem Kaufmann. 91. Der Kaufmann erfreute sich: „Ich will auch ins Wasser tauchen“. 92. Er hat den Kaufmann in den Kuhhautsack zugenäht. 93. Der Kaufmann liegt im Sack am Ufer. 94. Itschaketschika hat die Waren genommen und ist mit dem Pferdewagen gefahren. 95. Die Kosaken haben einen großen Stein geschleppt, beginnen ihn anzubinden. 96. Sie sagen einander: „Es reicht, Itschaketschika, du hast uns betrogen. 97. Du stirbst im Wasser“. 98. Der Kaufmann hört, man bindet einen Stein, einen großen Stein an. 99. „Ich bin nicht Ičakečika. 100. Itschaketschika ist fortgegangen. 101. Er hat mich betrogen. 102. Ich bin Kaufmann. 103. Durch Betrug hat er mich in einen Kuhhautsack festgenäht“. 104. Die Kosaken sagen: „Du bist Itschaketschika, betrüge uns nicht“. 105. Er schreit, weinend im Sack: „Ich bin Kaufmann. 106. Ich fuhr mit Pferdewagen“. 107. Sie brachten ihn zum Wasser, warfen hinein, ertränkten ihn mit einem Stein. 108. Die Kosaken gingen nach Hause. 109. „Wir haben Itschaketschika im Wasser ertränkt.“ 110. Itschaketschika kam mit dem Pferdewagen nach Hause. 111. Er machte die Waren nass, hängte sie auf die Leine zum Trocknen. 112. In dieser Zeit sieht Kol'sak Ira, in Itschaketschikas Zelt heizt der Ofen, dichter Rauch steigt vom Ofen hinauf. 113. Er befahl

seinen Dienern sofort zur Alten zu gehen. 114. Sie gingen. 115. Sie betraten das Haus, statt der Alten sitzt am Tisch der böse Itschaketschika. 116. Sein Gesicht ist blutverkratzt, die Kleidung ist zerrissen. 117. Sie traten ein, sagen: „Hallo, Kamerad!“ 118. Und Itschek ist böse: „Ihr habt mich ins Wasser geworfen, ertränkt, ich habe auf Meeresboden viele Waren gefunden. 119. Ich holte die Waren, bis ich am Ende meiner Kräfte gewesen war. 120. Als ob [ich] bei dem Unterwassergott am Himmel gewesen wäre.“ 121. Sie gingen erschrocken, was für ein Teufel war das. 122. Dem Vorgesetzten Kolsak Ira erzählten sie: „Vor einem Tag haben wir Itschaketschika im Wasser ertränkt, er hat so viele Waren gefunden – alle Sachen und Zobelfelle hat er gefunden“. 123. Kolsak-Ira hat seinen Verstand verloren. 124. Wie kommt denn das vor? 125. Itschek ist ein Teufel. 126. Am anderen Tag kamen beide Diener zu Itschaketschika, Kolsak Ira schickte sie zu erfahren, wie er die Waren geholt hat. 127. Wir werden auch ins Wasser tauchen, um Waren zu holen. 128. Itschaketschika erzählte: „Näht Kuhhautsäcke, legt euch ans Meeresufer, ich nähe sie in den Sack zu, werfe [sie] ins Wasser mit einem großen Stein. 129. Ihr findet den ganzen Reichtum (die Waren). 130. Zuerst geht Kolsak Ira (Vorgesetzte), dann gehen alle, die einverstanden sind, aus der Stadt“. 131. Er nähte zuerst Kolsak Ira, dann die anderen Menschen (Kosaken) zu. 131. Dann begann Itschaketschika die mit den Menschen zugenähten Säcken ins Wasser zu werfen. 133. Er sagte dem Vorgesetzten Kolsak Ira: „Sucht die Waren auf dem Meeresgrund. 134. Nirgends findest du den Reichtum und die Waren. 135. Du stirbst für immer. 136. Ihr habt mich gequält, mich ins Wasser geworfen.“



**Текст № 59    Сомбыл'е иннезат / Пять братьев / Fünf Brüder**

1. Сомбыл'е иннезат шлызат қвেলাйгусат. 2. Тепла қвেলাйсат оқары сомбыл'е тутом қветсадат. 3. Тўсадыт қвелама т'апсузадат на сомбыл'е тутом т'апсулевле мўзаккус. 4. Иннезат қветсат варуә нўқиндә нин чеққырымбизадат. 5. Тўивадыт туттола т'аңгут. 6. Аққол қвеннадот қвেলাйгу. 7. Қвелама қвотсадат аққол т'апсуадат. 8. Т'апсулевле чеққойгу қвеннат. 9. Оқә қум қал'иң. 10. Иррат чаджаң қарреқынны нўдисай макит. 11. Қуты тўи – тўби қувам апстегу надо. 12. Ирранне миуат шиттә тутто. 13. Иннезат тўуат – туттола танамбадат. 14. Теп т'араң – ман амбам. 15. Иннезат аққол қвеннадат қвেলাйгу. 16. Қвелассат, тутом қветсадат. 17. Тутом қветлевле тўн топты тапсадат. 18. Тўн топ татлевле қадисадат т'апсусадат. 19. Т'апсулевле шитамтелой иннамдыт қведисат тўн топқан. 20. Ынат мўстерембад. 21. Ырра аққол чаджаң. 22. Қундоклау манн с'индап ас қонджургусам, ирра т'араң. 23. Тўмбидий қувам апстегу надо. 24. Тутом тепанне мизат. 25. Иннезат тўуатыт, туттола танықын еуат. 26. Инат т'араң – ман оңең амнам. 27. Тепла қвеннат аққол мазаргу. 28. Қвелалевле аққол тутом қветәсат. 29. Тўле т'апсузат. 30. Оқар инамдыт қвезизат. 31. Туттола мўсле чаджысат. 31. Ырра чаджаң аққол, тўуанны, туттолам амнат қвенны. 33. Иннезыт тўуат, туттола т'аңгуң. 34. Қай амбат. 35. Ман оңең амбам аққол мазаргу қвеннәт, сомбыл'е тутто оррандыт. 36. На тутом шлевле мазанқынны қвеннадат тўн топты. 37. Тўн топты тўлевле неуолджисадат. 38. Неуолджилевле оққырым қведисат тўн топқан қвелама т'апсугу. 39. Ондат қвессат чеқджамбигу. 40. Тетамделджи иннамдыт қвезат. 41. Чеқойджимбилевле тўват туттола т'аңгуват. 42. Туттола қу қаттузат. 43. Оқә ирра тўқус. 44. Теп т'араң – т'ита мең тўқуалат. 45. Иннат т'араң – ирра с'инат ондыне қвераң. 46. Ирранне тўвадыт, ира пайзақә амда-

ди. 47. Пайа тараң – қәнаңнә матқан таңгу. 48. Иннезат амдат, қәннаң мат тўуан. 49. Пайа тараң – менаннә қәнаңнә ас қвентәкай ме тербот маҗсенҒи частын ең қәннаң қаимн ас қвентат. 50. Сомбыле иннезат амдат, пайам үнгалджимбадат. 51. пайа тараң – тембитий қулам апстыгу надо. 52. Теп мадан төмбы палдўу, қаимн асси мўссурыгут. 53. Ирра тараң – тан мўссерет. 54. Ирра амда, памдә сйламбат. 55. Пайандә олам матчеқалдите. 56. Иннезыт амдат. 57. Ирра памдә сйламбат сйли мйли, сйли мйли, нар пой тақ қагам шептықусаң, а тита қупи қайт ендә пайа вессаң, амқиң – манн қундә қондысаң. 58. Пайа весселевле, сомбыле иннезат апстызыт, тепла маты қвосат. 59. Иннезат таррат – ме нар метчот пайалават матченджот. 60. Ме нилдиң қоуунджот. 61. Матты тўвадыт қвел ондисат, матты тўлевле пайаламдыт итаргу тарызат. 62. Пайалауандыт тарлевле, ондыт омдызадат, паламдыт сймамбигу. 63. Паламдыт сйламбилиле нейақуламдат матчесадат. 64. Нейақуламдат маселевле веттақусадат, нейақуладат асси везақуат. 65. Тепла пам сйламбилиле, пан сумбанды митлевле. 66. Паламдыт сйламбиле миттырзадыт, пайалат ас вазақват. 67. Тепла тулдадат. 68. Қвелот иранне, тўндә тепам тачелот. 69. Тўуадәт тебанне. 70. Тан меқаныт асси соң меуал. Тан пайанды олам мачесанд теп шлес. 71. Ме пайалан оламдыт матчесот, ас шлекуват. 72. Ме сйндә тўндә пенджот иннезат таррат. 73. Сйм тўндә ык омдалджуқват, тў қой, ман қоунджаң. 74. Сйм тўндә ыкы омдалджикват, сйм мотнадыт, ирра тараң. 75. Иннезат пом татлевле, тўм пессадат, иррам қотчанды саралевле, котчам тўндә ноққосадат. 76. Ирра қотчауән амда тебиң – тў қой, ман қоунджаң. 77. Тўм амнат, ирра чаруң. 78. Қудгоңи потә малманды, ирра чаджаң, сопорулат сйрбиндет. 79. Па сомбыле иннезат кветулууат иразе. 80. Те мазиң коурталыт – ирра тараң. 81. Иннезат тербадат – ме нилдиң метчот. 82. Ира, тан синат тўндә омдалджик. 83. Қулидиң ман сйндат

омдалошлдан, те қотшуат, ман оңең, меганаң оруммы таңгуң синдат  
омдалджигу. 84. Иннезат таррат ме пом лабиңдженджот, тўм  
пенджот, тан синат тўндә ноққолак. 85. Ме қотчалам татчот,  
қотчаланды омденджот, мезаныт сарет, сарлевле тўндә ноққолои.  
86. Те ченчууалыт – тў қой, ман ас қой, йра тараң иннеза қандыт.  
87. Ира тўм пелевле иннезымдыт қотчелауан тўндә ноққосыт.  
88. Иннезат қариһат – тўндә лерилбот, ирра синат миссалақ.  
89. Ирра һарне ноққолекут. 90. Нар иннезат тў апсат. 91. Ирра  
кулдиң палбуң нарра палбуң.

1. Пять братьев жили, рыбачили. 2. Они рыбачили (и) однажды пять карасей добыли. 3. Пришли, рыбу на шашлык положили, этих пять карасей они поджаривали. 4. Братья пошли к большой ели (и) там сушились. 5. Они вернулись, (а) карасей нет. 6. Они опять пошли рыбачить. 7. Они рыбу поймали (и) опять на шашлык посадили. 8. Посадив на шашлык, (они) сушиться пошли. 9. Один человек остался. 10. Старик идет с берега с соломенным посохом. 11. (Если) кто придет, (то) пришедшего человека накормить надо. 12. Он старику дал два карася. 13. Его братья вернулись – карасей меньше стало. 14. Он говорит: «Я съел их». 15. Братья опять пошли рыбачить. 16. Они порыбачили, карасей добыли. 17. Карасей наловив, (они их) к костру поднесли. 18. К огню принеся очистили их и на шашлык посадили. 19. На шашлык посадив (они) второго брата своего оставили у огня. 20. Их брат жарит. 21. Старик опять идет. 22. «Давно я вас не видел», – старик говорит. 23. Гостя (букв.: пришедшего человека) накормить надо. 24. Он карасей ему дал. 25. Братья пришли, (а) карасей мало стало. 26. Брат их говорит: «Я сам (их) съел». 27. Они пошли опять рыбачить. 28. Порыбачив, они опять карасей поймали. 29. Вернувшись, (они их) на шашлык посадили. 30. Они одного брата оставили. 31. Караси жарились. 31. Старик идет опять, пришел, карасей съел и ушел. 33. Братья пришли, а карасей нет. 34. «Кто их съел?» 35. «Я сам (их) съел». Опять (они) рыбачить пошли, пять карасей поймали» 36. Этих карасей, ваяв из невода, унесли к огнищу. 37. Подходя к огнищу, они раздеваться стали. 38. Раздевшись, одного оставили у огнища рыбу жарить. 39. Сами они пошли сушиться. 40. Они четвертого брата своего оставили. 41. Подсушившись, они вернулись, (а) карасей нет. 42.) «Караси куда девались?» 43. «Один старик приходил». 44. Он

старик говорит: «Теперь ко мне приходите». 45. Брат их говорит: «Старик нас к себе зовет». 46. Они к старику пришли, старик со старухой вдвоем сидят. 47. Старуха говорит: «Нашей собаки дома нет». 48. Братья сидят, собака домой пришла. 49. Старуха говорит: «У нас собака не старая, мы думаем, лес густой и наша собака ничего не добыла». 50. Пять братьев ездят, старуху слушают. 51. Старуха говорит: «Гостей (букв.: пришедших людей) накормить надо». 52. Она по избе ходит, ничего не варит» 53. Старик говорит: «Ты свари!» 54. Старик сидит, свой нож точит. 55. Он своей старухе голову отрезал. 56. Братья сидят. 57. Старик свой нож точит – сили-мили, сили-мили, три года назад умершего он оживлял, сейчас умершая было старуха встала, зевает: «Я долго спала». 58. Старуха, встав, пять братьев накормила, они домой пошли. 59. Братья говорят: «Мы так же сделаем, наших жен зарежем. 60. Мы так же разбогатеем». 61. (Они) домой пришли, рыбу наловили (и), в дом придя, своим женам варить приказали. 62. Своим женам это сказав, сами сели свои ножи точить. 63. Наточив свои ножи, (они) своих жен зарезали. 64. Женщин своих зарезав, (они их) поднимать стали, (но) их жены не встают. 65. Они нож точили до обуха дойдя. 66. Свои ножи точить они кончили, а их жены не встают (все же). 67. Они рассердились. 68. «Пойдем к старику, в огонь его бросим!». 69. Пришли к нему. 70. «Ты с нами нехорошо поступил. Ты своей старухе голову отрезал, (и) она ожила. 71. Мы головы их отрезали, (а они) не оживают. 72. Мы тебя в огонь посадим», братья говорят. 73. «Меня в огонь не сажайте, огонь – богатый, (и я) разбогатею. 74. Меня в огонь не сажайте, меня побейте», – старик говорит. 75. Братья дров принесли, огонь разложили и, старика в мешок завязав, мешок в огонь толкнули. 76. Старик в мешке сидит, приговаривает: «Огонь – богатый, я – разбогатею». 77. Огонь сгорел, старик вышел. 78. Сколько лет прошло, а старик идет, хорошую одежду одел. 79. Эти пять братьев повстречались со стариком. 80. «Вы мне помогли разбогатеть», – старик говорит. 81. Братья подумали» «Мы так же сделаем». 82. «Старик, ты нас в огонь посади!» 83. «Как я вас посажу, вас много, а я один, у меня нет сил вас посадить». 84. Братья говорят: «Мы дрова приготовим, огонь разведем, а ты нас в огонь толкни. 85. Мы мешки принесем, в мешки сядем, нас завяжи (и), завязав в огонь толкни!» 86. «Вы говорите – огонь богатый, а я не богатый» – старик сказал братьям. 87. Старик, огонь разложив, братьев в мешках в огонь толкнул. 88. Братья кричат: «Мы огня боимся, старик, нас выдерни!» 89. Старик (их) дальше толкает. 90. Так огонь братьев сжег. 91. Старик как ходил, так и ходит.

1. Es waren einmal fünf Brüder. 2. Sie fischten, und einmal fingen sie fünf Karauschen. 3. Sie kamen, spießten Fisch auf, rösteten diese fünf Karauschen. 4. Die Brüder gingen zu einer großen Tanne, und dort trocknen sie sich selbst. 5. Sie kehrten zurück, und die Karauschen sind weg. 6. Sie gingen wieder fischen. 7. Sie fingen Fisch und spießten es wieder auf. 8. Das Fisch aufgespießt, gingen sie sich selbst trocknen. 9. Ein Mann blieb. 10. Ein alter Mann ging vom Ufer mit einem strohigen Stab. 11. Wenn jemand kommt, so muss man den kommenden Menschen bewirten. 12. Er gab dem Alten zwei Karauschen. 13. Seine Brüder kehrten zurück – es gab weniger Karauschen. 14. Er sagt: „Ich habe sie aufgeessen.“ 15. Die Brüder gingen wieder fischen. 16. Sie fischten, fingen Karauschen. 17. Die gefangenen Karauschen brachten sie ans Feuer. 18. Sie brachten sie ans Feuer, kehlten sie sie aus und spießten sie auf. 19. Sie spießten sie auf, ließen den zweiten Bruder am Feuer. 20. Ihr Bruder röstete Fisch. 21. Der Alte kommt wieder. 22. „Ich habe euch lange nicht gesehen“, – sagt der Alte. 23. Den Gast (wörtlich: den kommenden Menschen) muss man bewirten. 24. Er gab ihm Karauschen. 25. Die Brüder kamen, und es gab weniger Karauschen. 26. Der Bruder sagt: „Ich habe sie selbst aufgeessen.“ 27. Sie gingen wieder fischen. 28. Sie fischten, sie fingen auch Karauschen. 29. Sie kehrten zurück, sie spießten sie auf. 30. Sie ließen einen Bruder bei ihnen. 31. Die Karauschen brieren. 32. Der Alte kommt wieder, kam, aß Karauschen und ging weg. 33. Die Brüder kamen, und die Karauschen sind weg. 34. „Wer hat sie aufgeessen?“ 35. „Ich habe sie selbst aufgeessen.“ Sie gingen wieder fischen, fingen fünf Karauschen. 36. Diese Karauschen nahmen sie aus dem Netz, brachten zum Feuer. 37. Sie kamen zum Feuer, fingen an, sich auszuziehen. 38. Nachdem sie sich ausgezogen hatten, ließen sie einen (Bruder) am Feuer, damit er Fisch röstete. 39. Sie gingen sich selbst trocknen. 40. Sie hatten ihren vierten Bruder dort gelassen. 41. Als sie sich getrocknet hatten, kehrten sie zurück, und die Karauschen sind weg. 42. „Wo sind die Karauschen?“ 43. „Ein Alter ist gekommen.“ 44. Er (der Alte) sagt: „Jetzt kommen sie zu mir.“ 45. Ihr Bruder sagt: «Der Alte bittet uns zu sich». 46. Sie kamen zum Alten, der Alte und seine Alte saßen zu zweit. 47. Die Alte sagt: «Unser Hund ist nicht zu Hause ». 48. Die Brüder sitzen, der Hund ist nach Hause gekommen. 49. Die Alte sagt: „Unser Hund ist nicht alt, wir denken, der Wald ist dicht und unser Hund hat nichts gefangen». 50. Fünf Brüder sitzen, hören der Alten zu. 51. Die Alte sagt: „Gäste (wörtlich: kommende Menschen) muss man bewirten.“ 52. Sie geht im Haus rund herum, kocht nichts » 53. Der Alte sagt: „Koch!“ 54. Der Alte sitzt, schleift sein Messer. 55. Er schnitt seiner Frau den Kopf ab. 56. Die Brüder sitzen.

57. Der Alte schleift sein Messer – sili-mili, sili-mili, vor drei Jahren hat er einen Gestorbenen auferweckt, gleich stand die gestorbene Alte auf, gähnt: „Ich habe lange geschlafen.“ 58. Nachdem sie aufgestanden war, gab sie den fünf Brüdern Essen, sie gingen nach Hause. 59. Die Brüder sagen: „Wir machen es auch so, stechen unsere Frauen nieder. 60. Wir werden dann auch reich.“ 61. (Sie) kamen nach Hause, fingen Fisch (und), als sie nach Hause gekommen waren, befahlen sie ihren Frauen zu kochen. 62. Ihren Frauen so befohlen, setzten sie sich um ihre Messer zu schleifen. 63. Ihre Messer geschliffen, stachen sie ihre Frauen nieder. 64. Ihre Frauen niedergestochen, wollten sie sie auferwecken, aber ihre Frauen stehen nicht auf. 65. Sie schliffen die Messer bis zum Rücken. 66. Sie hörten auf, ihre Messer zu schleifen, und ihre Frauen stehen nicht auf. 67. Sie wurden böse. 68. „Gehen wir zum Alten, werfen ihn ins Feuer!“ 69. Sie kamen zu ihm. 70. „Du bist schlecht mit uns verfahren. Du hast deiner Alten den Kopf abgeschnitten, und sie ist auferstanden. 71. Wir haben ihre Köpfe abgeschnitten, und sie sind nicht auferweckt. 72. Wir setzen dich ins Feuer“, sagen die Brüder. 73. „Setzt mich nicht ins Feuer, das Feuer ist reich, und ich werde reich. 74. Setzt mich nicht ins Feuer, schlägt mich“, – sagt der Alte. 75. Die Brüder, holten Holz, machten Feuer und, setzten den Alten in den Sack, stießen den Sack ins Feuer. 76. Der Alte sitzt im Sack, sagt: „Das Feuer ist reich, ich werde reich.“ 77. Das Feuer brannte ab, der Alte kam raus. 78. Wie viel Jahre sind vergangen, und der Alte geht, trägt gute Kleidung. 79. Diese fünf Brüder begegneten dem Alten. 80. „Ihr habt mir geholfen, reich zu werden“, – sagt der Alte. 81. Die Brüder meinten: „Wir machen es auch so.“ 82. „Alter, setz uns ins Feuer!“ 83. „Wie kann ich euch (ins Feuer) setzen, ihr seid fünf, ich bin alleine, ich habe keine Kraft, euch (ins Feuer) zu setzen.“ 84. Die Brüder sagen: „Wir holen Holz, machen Feuer, und du stößt uns ins Feuer. 85. Wir holen Säcke, setzen uns in die Säcke, binde uns zu (und) stoße uns ins Feuer!“ 86. „Sagt – das Feuer ist reich, und ich bin nicht reich“ – sagt der Alte den Brüdern. 87. Der Alte machte Feuer, stieß die Brüder in den Säcken ins Feuer. 88. Die Brüder schriegen: „Wir haben Angst vor Feuer, Alter, hole uns heraus!“ 89. Der Alte stößt sie weiter. 90. So verbrannte das Feuer die Brüder. 91. Der Alte geht wie früher herum.

## Текст № 60 Kai Donner: A Samoyede Epic

Castrén says that »the Samoyedes in the south, but more especially those in the north, love both singing and telling stories», »but it is to be noted that most of their stories are more or less borrowed. At least I have not found in the Government of Tomsk a single one of really native origin»<sup>1</sup>). During the first period of my residence among the Ostjak-Samoyedes by the Ob and its tributaries the Tym and the Vasjogan, I came to the same conclusion. I took down a great number of heroic poems and sagas, but they proved to be loans from the Tartars, like the word for hero, *māDur*, that occurs in them. I further found among them a number of sagas which are obviously of Christian origin. Occasional poems may be called native, but these are quite worthless, composed and sung as they are under the influence of drink and merely containing such expressions as the following: I thank thee, noble brother, thou gavest me brandy, thou madest me drunk. I bow before thee even to the ground, I thank thee, I kiss thee, I the poor wretch, the evil one etc.

The songs of the Shamans are, indeed, for the most part composed by themselves, but they are rather to be classified as religious and cannot therefore be dealt with here.

A deeper study of these Samoyedes, however, completely disproved Castrén's views as to their popular poetry. During my stay at Tym, I was in a position to write down a number of sagas which by their peculiar contents departed considerably from the so-called heroic songs and even then I surmised that they must have a mutual relationship in virtue of the man who reappears in them all. The principal character was always called *Id'ε* and his opponent was often a great man-eater, by name *Pūngεεεε*. During my journey along the river Ket in the autumn of 1912 I found my supposition fully confirmed. The further up the river I went and the farther I penetrated into the desert, the more numerous became these sagas and the greater the connection between them. Six hundred versts from the mouth of the river, at the Samoyede village *Metāškina*, I heard from the son of a famous shaman the first complete summary of this great Samoyede epic. He could not, however, give me a complete account of it, certain episodes he remembered in detail, but others he told only as far as his memory served. I had at any rate got a framework on which to build and after this it was easier to fit into the whole story the episodes I had heard and noted down before. Afterwards

---

<sup>1</sup> Nordische Reisen und Forschungen II: 184.

when I had crossed the frontier and come to the province of Yenisei and the so-called Natsko-Pumpokol Samoyedes, I made a still richer find. For here, in the promised land of the shamans, song and saga still exist on every side. One might well call the region of the upper Ket the Karelia of the Samoyedes, seeing that in Karelia was found the richest material for Kalevala, our Finnish national epic. The comparison is not altogether correct, but with its aid I can perhaps to some extent give an idea of how rich this region is to those who investigate Samoyede folklore.

When one bears in mind that Castrén only travelled along the Ob and thus merely came into contact with Samoyedes who had already to some extent been influenced by Russian culture, and further that he only worked there for some months, struggling against sickness, it is easy to understand that he came to the conclusion mentioned above. That this great epic is undoubtedly one of the most primitive and characteristic things the Samoyedes have produced will appear clearly from the summary given below. That it is very ancient is proved by the fact that all the Ostjak Samoyede tribes visited, from the neighbourhood of Tomsk up to Tas on the Arctic Ocean, know the characters who appear in it as well as their names, – and also at least some of the most characteristic episodes. Certain parts are indeed borrowed, or the creations of a later age, but of what epic can this not be said? In any case it does not lessen its value or interest.

As my intention is merely to give a short summary of the epic I discovered, I think it best in the interest of clearness first to give a brief account of its contents as I found it in its most complete and consistent form in the region of the Upper Ket. Afterwards I shall make the remarks which seem called for.

The first saga tells of how the hero of the Epic *Itte*, as he is here called, lives by the river Ket with his parents. Soon however the peace of the desert is disturbed by the arrival from the north of a terrible unknown giant and man-eater *Pūnegusse*. The latter kills and devours *Itte's* parents but he himself is saved from this fate by an old woman who conceals him and afterwards takes him far away to a remote tributary stream. There his childhood and youth is passed in hunting and fishing and he develops in wisdom and strength. Even during this time he has all sorts of adventures which prepare him for the great deeds he is afterwards to perform. During his boating expeditions along the rivers, he meets, among other people, the seven sons of the forest spirit (*massul-lōzi*) who are fishing from their boats. In his youthful arrogance he rows past them with such force that their boats are swamped and they



themselves fall into the water and with difficulty swim ashore. He himself returns home wellcontent.

With the exception of minor excursions in the neighbouring country *I.* has never, during his youth undertaken any expeditions to more distant parts. The old woman warns him continually not to go far, lest danger and misfortune befall him. But the more he is warned, the greater grows his longing to discover unknown countries. One morning, when the old woman is fast asleep, he takes his net and his boat and rows to a lake, where he has never been before. Everything there is strange, the water carries his boat along without need of rowing, and no sooner has he dropped his net into the water, than it is filled with fine large carps. He returns home with his catch, delighted, but the old woman scolds him. However he again visits the lake, sees a blind old man sitting in a boat and fishing. The old man catches a large fish, which *I.* seizes, as he thinks, without the old man noticing it. But on his return he has soon reason to repent of his action. He hears someone a long way off beating a drum and calling to the spirits for help. That is the blind old man, a great and powerful shaman, according to what the old woman tells him. *I.* hears the old man order the spirits to bring him to him in order that he may swallow him.<sup>1</sup>) *I.* thereupon creeps into his hut with the old woman and his faithful dog, and binds himself fast to the wall, in order that the spirits may not drag him away. To meet every emergency he puts a knife and a whetstone into his pocket. No sooner is he ready with these preparations, than the spirits come. As they cannot get him loose from the wall, they carry away the whole hut through the air to the blind shaman. The latter contemptuously swallows both *I.* the old woman and the dog, and then lies down contentedly to sleep. Soon however he is awakened by strange sounds in his stomach, for *I.* has taken out his knife and whetstone, and is sharpening the former with all his might. Soon afterwards he feels a pain in his vast stomach for *I.* has begun to cut a hole in it, to get out by. Then the old man begins to understand what is happening, but it is too late. *I.* slips out, kills the man-eater and releases the old woman and the dog. After having washed himself and the others, he betakes himself proudly home. By cunning and craft he has now for the first time saved himself and his people from a great danger.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> On the rivers Tym and Tshaja, where this story is also known, it is said that the old man in question is the same *P̄inegusse*, with whom *I.* thus for the first time makes acquaintance.

<sup>2</sup> The above episode is the only one in the whole epic which has previously been taken down and printed. *N.P. Grigorovskij* in his book *Азбука сюсогой гулани* (Казань 1879 p. 30–33) published it under the name *Итя* in both Samoyede and Russian, as he took it down

After this and other similar events *I.* longs to go further afield upon greater and more dangerous adventures to test his powers. He therefore undertakes long journeys, and comes at last to a great sea. There a big bird, called *Pūne*, dwelt; it was so powerful that it could take up the largest things and eat them up. It could consume trees and rocks, men and animals, in fact anything and everything. But still further off in the middle of that great sea, there lived a yet more powerful and mighty monster, *tāri āmdi kuəl', pēkk<sup>3</sup>ri āmdi kuəl'* (the fish with the hairy horn, the fish with the mottled horn), which was so enormous that it could move and lift the earth itself. *Pūne* had once set off to hunt this fish, had fallen upon it, gripping its back with his claws, but had of course been unable to lift himself into the air with his booty. The fish dived under the water, and the bird could not free himself at once. By the time he had managed, after great efforts, to do so, *Pūne* had lost his powerful claws. Thus three years had passed, when *I.* met the latter, starved and weak, on the sea shore. The bird now asked *I.* for help, for he had heard of his powers and cunning. *I.* consented to help, but demanded that the bird should convey him to the giant fish. *I.* sat on the birds back, and was carried over the great sea. During the journey, however, the bird dropped *I.* three times into the sea, and took him up again at the last moment by the tip of his wing—all in order to prove his courage. Finally the bird left him on the shore of the great fishs sea.

*I.* sat pondering over what he should do. He hit upon a plan. He constructed a musical instrument with seven strings and commenced to play; and he played so beautifully, he played in the languages of all the creatures, and as he played the animals gathered round him to listen; all the beasts of the forest, all the fish of the sea, all the birds of the air. They all heard and understood. Finally the giant fish also came to admire his playing, and *I.* continuing to play stepped on its back, and the fish swam out to the open sea.

During the voyage the fish told of its illness. *Pūnes* claws were still fast in its back, which was rotting away. If *I.* could save him and remove the claws, he should have as a reward *tāri āmdi kuəl<sup>p</sup>n nēd'* (The daughter of the fish with the hairy horn), for his wife. Then *I.* takes out his knife and begins to cut up the fishs back. Matter ran out of wounds in such quantities as to cover the whole surface of the sea. *I.* then takes out the claws and keeps them. True to its promise, the fish invites him to step into its ear, which he does. Within, it is like a great room. There he finds the girl, whom he takes with him when he

---

on the Tshaja. The Samoyede text is extremely defective, the story mutilated and the translation bad. There is a somewhat more comprehensive version of it in Томск. Губ. Вѣдомости 1883 p. 24.

returns to *Pīne*. In order to be revenged on the bird for his duckings in the sea, he three times fastens the claws so loosely that the bird in his attempts to pounce down upon different objects loses its hold three times. Only after this does he fasten them properly. After these new adventures and experiences *I.* goes home with his new wife.

Before the hero of this epos began his great fight against mans enemy *Pīnegusse*, he had adventures of various kinds again and again going into the world in order to see more of it. Once, it is said, he came to a forest where *massul-lōzi* (forest-spirit) lived. He went into his dwelling, was immediately recognized by the sons of the spirit, who however said nothing. Instead, he was invited in the most friendly manner to sup with them and was entertained most hospitably with food and drink. Meanwhile the seven sons assembled together and when all had satisfied their hunger, the youngest of them told the story of how he had been treated once on the river. The next son told the same story and then the others repeated it in turn. But *I.* sat quietly in the cottage (*tšai-māttə*) and pretended not to understand anything. Suddenly they all fell upon him and began to beat him, asking him the while, why he had treated them so badly on the river. *I.* was powerful and strong but he could do nothing against seven men. They bound him and beat him persistently. *I.* begged to be let off, but they held him fast.

At last one of the brothers related that *māDurla* (heroes, warriors) had robbed them of their sisters, whom they knew not how to get back. If *I.* would go for them and succeeded in bringing them home, they would spare his life. *I.* pondered and considered and finally agreed, as death was threatening him from both sides.

Before his departure the sons of the forest spirit gave him the best possible advice. Thereupon he started on his way, travelled far and wide and came at last to a *māDur*. The latter promised to give him back the daughter he had taken, if he could manage to get the others back first. *I.* continued his way through great deserts and travelled over a mighty ocean, before he reached the second *māDur*. This one made the same conditions as the first, and *I.* went on his way considerably easier at heart. After various adventures, *I.* came to the third and last of the *māDur* and with his accustomed cunning he succeeded in carrying off the daughter of the forest spirit. On recapturing the other two, he returned to *massul-lōzi*, who gladly gave him all three.

Without doubt the strangest part of this saga is the end. Here it is related that after *I.* had married these three daughters of the mighty spirit, one of them bore him a son *pārgäi-kuorgai lōzi* or *pārgäi-kuorg*<sup>o</sup> (p. bear-spirit, the

p. bear) and from this son the Samoyeds on the Ket river derive their descent. For this reason also they call themselves *kmrgaj-tamdâr* (race of bears). But in the sagas recorded by me, there are no commentaries as to the way in which the Samoyedes trace their origin to this bear, whose father was *I.* and whose mother was a daughter of *massul-lōzi*.

After all the foregoing struggles, *I.* was now ripe for the battle against the worst enemy of the people, the mighty man-eater from the north *Pūnegusse*, who was so huge, that the highest trees only reached to his knee. The man-eater was cruel, and hunted men without mercy, eating them up indiscriminately. *I.* met him during his wanderings, struck up an acquaintance with him and began to live with him in the forest. In order to wean the giant from human flesh, *I.* offered him birds, fish, reindeer, elks, hares, squirrels and other creatures, but *Pūnegusse* only continued his horrible human meals. At last the people in the district begged *I.* to join them in killing him. *I.* agreed, for he was already weary of this monster. And so it happened one evening, when the giant was ill, that *I.* asked him to go down to the river for a drink of fresh water. The giant could not do so, but asked *I.* to carry him down. *I.* agreed, but requested *P.* to take off his shirt of mail and all his other armour, for otherwise he would be too heavy for him. When *P.* had left all these things in his home, *I.* carried him down to the river. But hardly had he done so, before he attacked him and seized hold of him, while with all his might he shouted to the people who were waiting for him. These hastened to join him and together succeeded in killing him, hacking the body to pieces.

But like many another mighty shaman, the giant, *Pūnegusse* arose from the dead. He got new life and strength, incomparably greater than what he had possessed before. Of *I.*'s last fight with him, the following interesting story is told. *I.* had gone into the forest to capture for himself two more of the fairest daughters of the forest spirit. *I.* succeeded in his object, took them and began his return journey. But unfortunately for himself he had forgotten to take with him his own *lōzila* (spirits) who served and protected him from all evil. He met *Pūnegusse* who was also desirous of these stately maidens. The giant attacked *I.* and broke off his arm, bound him fast and left him on the shore to his fate. He then went away laughing, with the maidens stuck in his pockets. While *I.* thus lay wounded and helpless on the shore, awaiting death, his guardian spirits came to the place and asked him why he had left them and taken no notice of them. After *I.* had declared that this had happened through no evil intentions, but through forgetfulness, and had promised always to take them with him in future and to ask for their help, they set him free and made

him fit for battle again. They now betook themselves to make a final end of the man-eater. They were successful after a series of fights in which *I* cunning played a prominent part. For in open battle, where strength only would decide the issue, *Pūnegusse* could never have been killed. But he was lured into a trap and there put to death. That he might not again, as on a former occasion, arise from the dead, his body had to be completely destroyed. Therefore *I*. cut down some tall trees, piled them up, made a great fire and cast upon it the giants body, which soon burned up and was converted into ashes. But in the dying embers, *Pūnegusses* jaw bones still moved, grinding against each other, and a voice was heard crying out: «You have destroyed me and burnt me up, but I shall still continue to plague mankind. The wind will every summer blow up my ashes into the air and they will fly round and suck mens blood». From the giants ashes arise every summer Siberias innumerable mosquitoes, which truly plague both men and beasts in a terrible way and suck their blood. Thus the Samoyedes remember well the great man-eater, who during his life ate them up and after his death continues to make life almost unendurable during the fairest season of the year, when they can enjoy a little warmth and sunshine.<sup>1</sup>

After the death of the man-eater, *sēld<sup>o</sup> nūn kōDi Itte*, *sēld<sup>o</sup> tšuâtšan Itte* ( *I*. of the wisdom of the seven gods, *I*. of the seven (all) lands) ruled over the people, peace reigned, there were no quarrels, and there was an abundance of game in the forest and fish in the river. But the peace was finally disturbed for *sēld<sup>o</sup> tiwən tābi ĵawol* (the seventoothed devil) came to *I*. and demanded human food and other things. But for three years *I*. gave him only stones to eat instead of meat. Then the devil turned to another new-comer, *Kristos* (Christ) who had already at that time appeared with his children the Russians. And *Kristos*, the father of all the Russians, gave the devil food and drink and the men that he demanded. When *I*. saw that *Kristos* and the devil gained more and more power, he resolved to withdraw from the land of his children. He wandered away, far beyond the seas, to give himself up to rest and sleep. But at his departure he said to the devils friend, *Kristos*: »Today is yours, but tomorrow is mine.« And when the time is ripe he will awake from his sleep and return, gather together all his scattered children and chase the foreigners out of Siberia. Now that *Kristos* and the devil reign over the land; all are poor and wretched, while formerly all were rich and happy. Now there is hardly

---

<sup>1</sup> Other creatures beside the mosquitoes originate from the giants ashes. The Samoyedes on the Tym call a small black bird *Pūnggęzen uad'el laga* (a bit of Ps flesh). They think that this bird arose out of bits of his burnt flesh.

anything to eat, but before there was an abundance of all things. But *I.* is only sleeping, he is not dead, and he will return. And still today the Samoyedes wait for the coming of *nūn kōḥ I., kontti kōḥ ḥp̄ati kōḥ I.,* (the divine prince *I.*, the sleeping prince, the resting prince *I.*)

Such in the main is the content of the epic, as told in its most complete form by the Samoyedes on the Ket. Before briefly examining it, i. e. its age and origin, I shall, for the sake of completeness, make a few remarks about its appearance among the tribes which are closest to the Ket Samoyedes, both linguistically and in some cases also geographically. As I stated above, all the Ostjak-Samoyedes that I visited, know the characters appearing in this epic at least by name. Everywhere they know some of the stories, but by reason of the incompleteness of my investigations among them, I cannot at present say definitely to what extent they know it as a whole. In the above summary one has to make the best of the material I have hitherto collected.

The population by the Tshaja river, which geographically and linguistically is closely connected with the Ket Samoyedes, has, like the inhabitants of the neighbouring regions of Ob, a fair knowledge of the epic and its principal contents. The episodes of the man-eater they have indeed partially forgotten, but the hero *īd'a*, as he is here called, and his work for the Samoyede nation, stand out all the more clearly. They even tell a story relating his interference on behalf of other tribes. As this in its way is typical of these primitive peoples, I give a short summary of it.

When *I.* still lived in the desert with the old woman, it is told, there came to them *tīi-yon* (the Tartar prince) to ask for help. For in the town of the Tartars there was a famine, and there was no one to relieve them. Therefore in their need they turned to *I.* that he might in some way propitiate the gods. *I.* promises to do his best and is conveyed in a stately sledge to the land of the Tartars. Arriving there he takes out his harp and begins to play in order to get into touch with the almighty God. He plays and sing seven days continuously, without however succeeding in raising himself to heaven. Then he throws away his harp, lies flat on his back, and asks the old woman to cut up his stomach. This she does, and his empty stomach flies up to God to ask for food for the starving Tartars. After God has granted his request, the old woman drags down the stomach, which all the time has been attached to the intestines, and puts everything in its place again. Afterwards she shows up the stomach and washes her hands. Immediately afterwards the forests are filled with animals and the rivers with fish, and the Tartar prince, as a tribute of gratitude, gives his daughter to *I.*, who thereupon drives home to his own

country. Here they live happily for a time and »the woman bears him (sleeps him) a son, bears him a daughter; the boy he drags to him (as) with hooks, the girl he pushes away with sticks (gives her in marriage)».

Further down the Ob and all along the Tym, these sagas are usually wellknown. I have not however succeeded in discovering or recording any story belonging to the epic dealing with the forest spirit and our hero. Nor do any elements of Totemism occur in this connection. Curiously enough the forest spirit is called here *pāryä*, which must be the same name that in the form of *pārgäi kuorg*<sup>o</sup> appears as the name of the son of *I.* and the forest spirits daughter.

On the Yenisei and its tributaries the Turuchan and Bajicha, and 011 the Tas, the great *itε* and his fight with the man-eater, *Pūnegusse*, as he is here called, are everywhere known. They also know all the minor details. *I.*s marriage with *mätellōzis* daughter is known, although they do not consider themselves their descendants. This can be explained on the ground that they have not the bear as their totem animal or the father of their tribe. As far as I can make out, they are not acquainted with the stories and songs of *I.*s struggle with Christ, although they regard him as a specially powerful guardian spirit, as appears from the songs of the shamans. It is clear even from the above short survey how wide-spread and well-known this epic is among the Ostjak Samoyedes. This is not necessarily a demonstration of its great age or origin, but we may bear in mind that these poor nomads of Siberia live far apart from each other in a region several times larger than Finland, and that although they perhaps number scarcely three thousand, they have over twenty different dialects, some of which differ so greatly from others, that they cannot make themselves understood, and that in these districts stories cannot pass from one tribe to another as quickly as in other places. I do not wish to assert catagorieally that this epic as a whole must be regarded as a memorial from the time when all these tribes lived together and spoke the same language. But it certainly seems to me that much of it, and especially some of the names, are derived from a remote past. Otherwise these names, for instance, would at least in some places, have taken on a different form, such as is typical of certain groups of loan words. If they are not to be regarded in part as original, they would hardly have been able to penetrate so deeply into the circle of religious ideas. Compare only the common idea of the hero *I.* and his importance and mission. Think of the forest spirit and his name, and all the shaman songs in which they repeatedly occur. Thus on the upper Ket I have found a song in which the following strophe occurs: *tau*

*paDārge pārgä, Ittēn id<sup>1</sup>, taṃ mā Dur paDārge, pārgäi kuvry<sup>2</sup>* (this copper *pārgä* son of *I.*, this hero, copper *pārgä* bear). If thus a number of names are to be regarded as relatively primitive, in spite of the fact that *I.*, at least, have not succeeded in explaining them etymologically<sup>1</sup>, the epic itself is not for that reason necessarily of an earlier date. A number of sagas, among others the episode of the fight with the man-eater, seem however to be extremely primitive, and it is possible that this narrative was the groundwork of the whole. To the existence of such saga among the Samoyedes, Castrén, among others, testifies when he says »I have actually among the Northern Samoyedes found some songs in which the *Sjudubes* (the giants) are described as terrible giants and cruel man-eaters.»<sup>2</sup> A considerable number of the other episodes may be, and indeed are, the additions of a later period. By altering names it has been possible to fit them in between the stories already existing before.

The story from Tshaja, in which is related *I.*'s assistance to the Tartars is undoubtedly of later origin. The same is the case with a version from central Ket, where our hero is said to have killed the man-eater because the latter went over to Christianity. His wife and children, on the other hand, escaped to the Russians, and were thus saved. An obvious addition to the story is how one of the strongest sons of the hero visited him later beyond the seas. There they feasted for seven days and when neither of them became drunk, they realized that both of them must be of the same powerful race.

The last episode which treats of the fight against Christianity and the advancing Russians, must also be considered a recent addition. The beginning is naturally not connected with, but is in every way comparable to the description in Kalevala of Väinämöinen's departure and farewell. Just as Väinämöinen at the approach of the new era feels called upon to leave his land and people, so *I.* takes farewell of his folk after having got into conflict with the new circumstances of life created by the strangers. The narrative need not be a loan, but is rather an expression of the depression and gloom that seizes a nation, when it sees all that is old and tried disappear before new circumstances and new modes of thought. It expresses eloquently the nation's love for certain traditions and the established order, and its distrust of all that is new and untried. At the same time it bears witness to the hope that times will change again, that their hero and saviour will again return, like the

---

<sup>1</sup> *id<sup>ε</sup>* is perhaps = spider.

<sup>2</sup> Nordische Reisen und Forschungen II: 174.



Dshingis-Khan of the Mongolians, gather together his people, drive out the strangers and restore the earlier conditions and the ancestral faith.

The story of the heros playing to all created things must also perhaps be regarded as a loan. Here we seem to have the Orpheus motive as in the Finnish Kalevala. But it is difficult to determine how this episode found its way into the Samoyede saga. Not only in this case, but also in others, it is at present absolutely impossible to say what may be loan and what has been created by the rich imagination of the people themselves. Our knowledge of the folk-lore of the Southern Tartars is extremely incomplete; we only know that the Samoyedes and Altaic peoples were in contact for centuries. The Tunguses are in this respect quite uninvestigated to say nothing of the four other Samoyede tribes. The only thing I know in this field and which is comparable with an episode in the epic, is a fragment of a saga which I took down last spring by the river Vach, among the Ostjaks. The saga is briefly as follows:

A great bird by name *pütkäl<sup>e</sup> änisäy* once caught a great pike and gave it to its sister to cook. But the sister instead prepared a meal consisting of dogs offal. The bird indignantly flew away and at last came to the man-eater *sěw<sup>s</sup>si·ki*. In his hut, which for the moment was empty, the bird found a large kettle full of fat. It had scarcely eaten its fill of the contents of the vessel when the man-eater came home and in anger prepared to kill the bird. But in return for the promise of the birds sister in marriage, he let it go. It flew home, forgot its anger with its sister, and thought out ways of saving her. They fastened the door and left only a small hole. The man-eater came to take the sister, got into the hole and could neither get in nor out. Then the bird killed him with a great knife and set fire to the whole house. The body burnt up and was turned to ashes, but the spirit cried out with a loud voice and foretold that its ashes would every summer be born anew and in the form of mosquitoes would eat the flesh of men and suck their blood. Such was the origin of Siberias mosquitoes.

The above story reminds one very strongly of the Samoyede version. There must be some connection between them, but it is quite impossible at present to say whether it is a loan of the Ostjaks to the Samoyedes, or vice versa; or whether both stories are derived from some common source.

But independently of the question whether some elements in this great and extensive epic are the additions of a later age or even loans from other nations, it retains its value as a stately memorial of the poetry of the Samoyedes, which is in other respects so poor. All peoples at a primitive stage

of culture have produced analogous creations in which they give expression to their philosophy and their feelings. The modes vary, and this epical prose poem also bears a characteristically Samoyede stamp. Let us only remember the Totemistic elements it contains, which give a good illustration of the hitherto unknown and unascertained religion of the Samoyedes.<sup>1</sup> It is most cheering to see how a nation, a nomad nation, dying out and living in miserable circumstances, has yet been able to create this relatively consistent work, and to make of it something ideal and markedly different from the ordinary saga. And when, like the writer, one has lived with these people, seen them sing of the deeds of their hero, heard them quietly tell of the time of humiliation and ask anxiously but eagerly if the approach of *I.* has been heard of, then one understands that this epic is a typical expression of what they think and feel and dream of, that to them it has become a living reality, which one is inclined to call a Samoyede national epic.

Фрагмент публикации К. Доннера «Самоедский эпос» (1915)

...Во время моего пребывания на реке Тым я имел возможность записать несколько саг, которые по особенностям их содержания значительно отклоняются от так называемых героических песен, и у меня явилось предположение, что между ними существует взаимная близость происхождения, благодаря герою, который появляется во всех них. Главное действующее лицо всегда носит имя Итьте, а его противником часто является великан-людоед по имени Пюнегуссе.

Во время моего путешествия по реке Кети осенью 1912 г. я нашел полное подтверждение моих догадок. Чем выше вверх по реке мне приходилось путешествовать и чем глубже я проникал в тундру, тем многочисленнее оказывались эти саги и тем ближе становилась их связь между собою...

Так как в мою цель входит только дать краткое содержание этого цикла легенд, открытых мною, то, мне кажется, лучше всего в интересах ясности изложения кратко передать его содержание в том виде, как я сам с ним познакомился в самой полной и связной форме в области Верхней Кети.

---

<sup>1</sup> In this connection it may be worth pointing out that I found the same among the Tunguses, as might have been expected from the information in *Castréns* works.

Первая сага повествует о герое Итьте, живущем на реке Кети вместе со своими родителями. Вскоре, однако, мир в тундре был нарушен прибытием с севера страшного, дотоле неизвестного великана-людоеда Пюнегуссе. Великан убивает и съедает родителей Итьте; сам же Итьте был спасен от этой же участи старушкой, которая вначале укрывает его, а затем уводит далеко-далеко, в долину отдаленного Кети. Здесь проходят его детство и юность в охоте и рыбной ловле, и он мужает и крепнет умом. Уже и в этот период жизни с ним происходит целый ряд приключений, которые готовят его к великим подвигам, выпадающим на его долю впоследствии.

Так, однажды во время путешествия в лодке, он встречается с семью сыновьями Лесного духа (Массу-лоза), которые ловили рыбу из своих лодок. В свое юношеской самонадеянности он гребет мимо них с такой силой, что их лодки заливаются водой, а они сами попадают в реку и с трудом выплывают к берегу; герой же возвращается домой очень довольный. За исключением небольших экскурсий по соседству Итьте никогда не предпринимал во время своей юности никаких путешествий в более отдаленные страны.

Старая женщина постоянно предупреждает его далеко не отлучаться, чтобы не подвергнуться опасности. Но чем более она его предупреждает, тем сильнее растет в нем страсть к открытию неведомых стран. Однажды утром, когда старуха крепко спала, он, взяв свою сеть с собою в лодку, поплыл к озеру, на котором никогда не бывал ранее. Все здесь оказалось необычным; вода увлекла его лодку так стремительно, что не надо было грести, и едва он успевал забросить сеть в воду, как она оказалась наполненной большими капками. Он возвращается домой в восторге со своей добычей, но старуха бранит его. Несмотря на это, он снова отправляется на озеро и встречает там старого слепого человека, сидящего в лодке и удящего рыбу. Старику удалось поймать крупную рыбу, которую Итьте перехватывает, как он думает, тайком от старика, но, вернувшись домой, ему вскоре приходится раскаяться в своем поступке. Итьте слышит, как кто-то вдали бьет в бубен и призывает духов на помощь. Это был старый слепой человек, великий могущественный шаман, как ему объяснила старуха. Итьте слышит, что шаман приказывает духам привести к нему своего обидчика для того, чтобы его проглотить. Поэтому Итьте заползает в свою юрту вместе со старухой и своей верной собакой и привязывает себя накрепко к стене для того, чтобы духи его не могли утащить прочь. На всякий случай он кладет в карман нож и точильный

брусок. Едва только он успел окончить свои приготовления, как являются духи. Не будучи в состоянии оторвать его от стены, они уносят по воздуху всю юрту к слепому старику. Шаман с пренебрежением проглатывает Итьте, старуху и находившуюся с ними в юрте собаку, а затем удовлетворенный засыпает. Вскоре, однако, он просыпается от страшных звуков, исходящих из его желудка, так как Итьте, вынув из кармана брусок и нож, принялся точить последний. Вскоре шаман чувствует боль в своем огромном животе: это Итьте прорезает в нем отверстие для выхода. Старый шаман начинает догадываться о том, что происходит, но слишком поздно. Итьте вылезает, убивает людоеда и освобождает старуху с собакой. Вымывши самого себя и других, он с гордостью возвращается домой. Благодаря хитрости и искусству, он в первый раз спасает себя и свой народ от великой опасности.

После этого и других подобных приключений Итьте жаждет отправиться дальше на более значительные и более опасные испытания, чтобы проверить свою силу. Поэтому он предпринимает долгие путешествия и, наконец, приходит к большому озеру (моря). Здесь живет огромная птица, называемая Пюне. Она была в состоянии схватить и проглотить самые большие предметы, она пожирала деревья и скалы, людей и животных – всех и все. Но еще далее, посредине великого озера жило еще более могущественное и сильное чудовище Рыба с волосатым рогом – Рыба с пятнистым рогом (*Тари амди куэл – Пекри амди куэл*), которая была так огромна, что могла поднять саму землю. Пюне однажды отправилась на охоту за этой рыбой, напала на нее, вцепившись когтями в ее спину, но, конечно, не была в состоянии подняться на воздух со своей добычей. Рыба нырнула под воду и птица не могла сразу освободиться; когда после больших усилий ей это удалось, Пюне потеряла свои могущественные когти, оставшиеся на спине рыбы. Прошло три года, и вот Итьте повстречался с нею, голодной и слабой, на берегу моря. Птица попросила Итьте о помощи, она слышала о его силе и хитрости. Итьте согласился помочь ей, но потребовал, чтобы птица доставила его к гигантской рыбе. Итьте сел на спину птицы и перелетел через озеро (море). Однако во время путешествия птица трижды роняла Итьте в воду и поднимала его снова в самую последнюю минуту кончиком своих крыльев. Все это было сделано для того, чтобы испытать его мужество. Наконец птица спустилась с ним на берег большого озера (моря), где жила гигантская рыба. Итьте сидел, обдумывая, чтобы ему предпринять. И вот он придумал следующий план. Он сделал музыкальный инструмент с семью

струнами и заиграл на нем. Его игра была так прекрасна, что все живые создания понимали ее, и различные животные собирались кругом послушать его: все лесные звери, рыбы, живущие в воде, все птицы, летающие в воздухе, все они слушали музыку Итьте. Наконец и гигантская рыба тоже приплыла, очарованная его игрою, а Итьте, не прекращая игры, зашел ей на спину, рыба же поплыла в открытое море. Во время этого путешествия рыба рассказала ему о своей болезни. Когти Пюне все еще крепко сидели в ее спине, которая начинала от того гнить. Если, говорила она Итьте, он мог спасти ее, вытащив когти, рыба дала бы ему, как вознаграждение, в жены дочь рыбы с волосатым рогом. Итьте вынул свой нож и принялся вырезать когти Пюне из спины рыбы. Гной вышел из ран в таком количестве, что покрыл всю поверхность моря. Итьте вытащил когти и сохранил их. Рыба же, верная своему обещанию, приглашает его войти в свое, рыбье, ухо, что он и делает. Там внутри была как бы большая комната; в ней он находит девушку, которую он берет с собою и возвращается к Пюне. Чтобы отплатить птице за свое невольное троекратное купание в море, он трижды прикрепляет когти птицы так слабо, что когда Пюне пытается схватить ими различные предметы, они не держат добычу. Только в четвертый раз он привязывает когти, как следует. После этих приключений и испытаний Итьте возвращается домой со своей молодой женой.

Прежде чем герой этой саги предпринял свою великую борьбу против врага людей Пюнегуссе, у него было много приключений различного рода, так как он постоянно отправлялся в свет, чтобы видеть и знать все больше и больше. Однажды, рассказывают, он попал в лес, в котором жил Лесной дух (Массу лоз). Итьте вошел в его жилище и был немедленно узнан сыновьями Лесного духа, который, однако, ничего не сказал об этом. напротив, он пригласил Итьте самым дружеским образом отужинать с ними и угощал его самым радушным образом едой и питьем. В это время семь его сыновей собрались все вместе и, когда насытились, самый младший из них рассказал о том, как с ними поступил однажды Итьте на реке. Следующий сын также рассказал эту историю, а затем и остальные повторили ее каждый в свою очередь. Но Итьте сидел спокойно в домике и делал вид, что ничего не понимает. Внезапно все они набросились на него и принялись его бить, спрашивая его все время, почему он так скверно поступил с ними на реке. Итьте был силен и крепок, но против семерых сыновей Лесного духа ничего не мог поделать. Они связали его и продолжали бить. Итьте умолял отпустить его, но те держали крепко.

Наконец один из братьев рассказал, что войны (мадуры) отобрали у них их сестер, и они не знают, как бы вернуть их обратно. Если Итьте отправиться с ними и ему удастся привезти назад их сестер, они согласны даровать ему жизнь. Итьте, обсудив и обдумав, в конце концов согласился, так как смерть угрожала ему в обоих случаях.

Прежде чем он отправился, сыновья Лесного духа надавали ему наилучшие советы. Тогда, отправившись в дорогу, он путешествовал далеко-далеко и, наконец, пришел к одному из богатырей. Этот обещал вернуть ему девушку, которой он завладел, если Итьте сумеет получить прежде остальных дочерей Лесного духа. Итьте продолжал свой путь через необъятные тундры и переплыл через огромный океан, прежде чем он достиг жилища второго мадура. Этот богатырь поставил ему те же условия, что и первый, и Итьтя вновь отправился в дальнейший путь, с значительно облегченным сердцем. После различных приключений Итьте приходит к третьему и последнему из богатырей, и с помощью присущей ему хитрости ему удается похитить третью дочь Лесного духа. Похитив и двух остальных, он возвращается к Лесному духу, который охотно отдает ему в жены всех трех.

Без сомнения, самой странной частью этой саги является ее конец. В нем рассказывается, что после того, как Итьте женился на трех дочерях могущественного Лесного духа, одна из них родила ему сыны Медведя-духа или Медвежьего духа (*Паргай-куорг-лоза* или *Паргай-куорг*), и от этого сыны ведут свое начало самоеды реки Кети. Вот по какой причине они называются Медвежье племя (Куорг-тамдыр), но в саге, записанной мною, нет никаких комментариев, каким образом самоеды производят свое происхождение от этого медведя, отцом которого был Итьте, а матерью – дочь духа.

После всех пройденных испытаний, Итьте был уже подготовлен к борьбе против злейшего врага его народа, могущественного людоеда севера Пюнегуссе, который был так велик, что самые высокие деревья едва достигали его колен. Людоед был жесток и беспощадно охотился за людьми, которых пожирал без разбора. Итьте встречался с ним во время своих скитаний, завязал с ним знакомство и поселился с ним вместе в лесу. Для того чтобы отвлечь великана от человеческого мяса, Итьте добывал и предлагал ему птиц, рыб, мясо северного оленя и других животных, но Пюнегуссе продолжал оставаться людоедом. Наконец народ этой страны стал просить Итьте присоединиться к ним, чтобы убить это чудовище. Итьте согласился, так как ему было уже тяжело жить с Пюне-

гуссе. И вот однажды вечером случилось, что людоед был болен, а Итьте попросил его спуститься вниз по реке, чтобы добыть свежей воды. великан не мог этого сделать и просил Итьте снести его на руках вниз. Итьте согласился, но посоветовал Пюнегуссе снять кольчугу и все вооружение, так как в нем он был слишком тяжел. Когда Пюнегуссе оставил все эти вещи дома, Итьте снес его вниз, к реке, но едва он это сделал, как тотчас же, напав на него, схватил его. В тоже сааме время он из всех сил сзывал народ, который поджидал их. Те второпях присоединились к нему и всем вместе им удалось убить людоеда и разрубить его тело на части. Но, как и многие другие могущественные шаманы, Пюнегуссе восстал из мертвых. Он приобрел новую жизнь и еще новую силу, сделавшись несравненно более могущественным, чем был ранее.

Существует следующая интересная легенда об их последней борьбе. Итьте отправился в лес, чтобы овладеть двумя самыми прекрасными дочерьми Лесного духа. Итьте удалось это сделать. Он схватил их и предпринял обратное путешествие домой. К несчастью, он забыл взять с собою своих лозов, которые служили ему и предохраняли от всякого зла. По дороге он повстречал Пюнегуссе, который тоже хотел овладеть этими девушками. Великан нападает на Итьте, ломает у него руку и, крепко связав, покидает его на берегу, (предоставив) его судьбе. Сам же ушел, смеясь, с девушками, которых засунул себе в карманы. Когда Итьте лежал раненый и беспомощный на берегу в ожидании смерти, ангелы-хранители его явились к нему с вопросом, почему он оставил их без внимания дома. Итьте объяснил, что это случилось не вследствие его злого умысла, а просто по забывчивости и обещал им всегда брать их с собою и в надлежащих случаях просить их о помощи; после того духи освободили Итьте и сделали его годным снова к битве. Тогда они взяли на себя покончить с людоедом. После целой серии сражений, во время которых хитрость Итьте играла выдающуюся роль, им удалось счастливо завершить свое намерение. В тех случаях, когда только грубая сила могла повлиять на исход борьбы в открытом бою, Пюнегуссе никогда не мог быть сраженным, но они хитростью заманили его в ловушку и предали смерти. Чтобы предупредить для него всякую возможность вновь ожить, как это уже раньше случалось, необходимо было совершенно уничтожить его тело. Поэтому Итьте срубил несколько больших деревьев, сделал из них костер, развел костер и бросил на него тело великана, который вскоре сгорел и превратился в пепел, но в тлеющих углях челюсти Пюнегуссе еще двигались, скрипя друг о друга, и был слышен голос, вскричавший:

«вы убили и сожгли меня, но все же буду продолжать мучить людей: каждое лето ветер будет развеивать мой пепел, и пылинки будут летать кругом людей и сосать их кровь». Из пепла великана каждое лето в Сибири поднимаются тучи комаров, которые поистине являются язвой для людей и животных, кровь которых они сосут. В таком виде представляют себе самоеды великого людоеда, который в продолжение всей своей жизни пожирал их целиком, а после своей смерти продолжать делать их жизнь нестерпимой во время лучшей части года, когда они могли бы наслаждаться теплом и солнечным светом.

После смерти людоеда «Итьте, обладающий мудростью семи богов, Итьте, обладатель семи (всех) стран» стал править своим народом.

Повсюду царил мир, не было ссор, леса были полны дичи, а реки рыбы; и все же мир в конце концов был нарушен.

Демон с семью зубами явился к Итьте и потребовал от него человеческого мяса и других вещей. В продолжение трех лет Итьте давал ему вместо человеческого мяса камни, наконец демон обратился к другому пришельцу – Кростосу, который уже к тому времени появился с детьми своими, русскими, и Кростос, отец всех русских, дал демону пищу и питье и людей, которых тот требовал. Когда Итьте увидел, что Кростос и демон приобретали все большее и большее влияние, он решил удалиться из земли своего народа. Он ушел далеко за моря, чтобы отдохнуть и спать, но, отправляясь, он сказал приятелю демона Кростосу: «Сегодня ваш день, завтра будет мой», и, когда наступит время, Итьте проснется от своего сна и вернется, соберет вместе всех своих рассеянных по всей земле детей и прогонит чужеземцев из Сибири. В настоящее время, когда Кростос и демон царствуют над землей, все несчастны, бедны, ранее же все были богаты и счастливы. Теперь почти нечего есть, а прежде все было в изобилии; но Итьте только спит, он не умер и он вернется, – и до сих пор самоеды ожидают появления «божественного принца Итьте, спящего принца, отдыхающего принца Итьте».

Таково в общих чертах содержание этой эпической поэмы в том наиболее полном виде, в каком его передают самоеды реки Кети...

Население реки Чаи, которое географически и лингвистически очень тесно связано с кетскими самоедами, обладает, как и население близлежащих областей по реке Оби, довольно ясным представлением этого цикла саг и наиболее существенного из его содержания. Правда, эпизоды с людоедом они частью забыли, но герой Идя, как здесь его зовут, а так-



же и его труды на пользу самоедского народа выделяются в их представлениях тем яснее. Они рассказывают о том, как Идя вступался и за другие племена. Вкратце привожу этот рассказ, – до такой степени он характеричен для этих первобытных племён.

Когда Итьте все еще жил в тундре со старой женщиной, к ним является татарский принц, князь, просить помощи. В татарском городе был голод и ниоткуда не было помощи. Поэтому в своей крайней нужде они обратились к Итьте, чтобы он попытался умиловать богов. Итьте обещает им сделать, что он сможет, и в красивых санях татары увозят его в свою страну. Прибыв туда, он вынимает свою арфу, и начинает играть на ней, чтобы войти в сношение со всемогущим богом. Он играет и поет семь дней непрерывно, и все же ему не удается подняться на небо. Тогда он бросает свою арфу, ложится на спину и просит старую женщину разрезать его живот. Как только она это сделала, его пустой желудок вылетает к Богу просить пищи для умирающих от голода татар. Бог согласился на эту мольбу, и старуха притягивает вниз желудок, и все время находившийся в связи с кишечником, и укладывает все это обратно на свое место, зашивает живот и моет свои руки. Немедленно леса наполняются животными, а реки рыбой, и татарский князь в знак благодарности выдает за Итьте свою дочь после чего он возвращается домой в свою страну. Здесь некоторое время супруги живут счастливо, «жена родит ему сына и дочь. Мальчика он тянет к себе как бы крючками, дочь он прогоняет прочь палкой (выдает замуж)».

Ниже по Оби и во всей долине реки Тьма эти саги обычно хорошо известны. Всё же мне не удалось открыть ни одного эпизода, касающегося Лесного духа и нашего героя...

На Енисее и его притоках Турухане, Баихе и на Тазе повсюду известен великий Итьте и его борьба с людоедом; они также знают и все мельчайшие подробности, как, например, его свадьбу с дочерью Лесного духа, но они не считают себя потомством, происходящим от этого брака. Это, может быть, объясняется тем, что медведь не является их тотемом или прародителем племени. Поскольку я мог себе выяснить, им не известны сказания и песни о борьбе Итьте с Христом, хотя они всё же рассматривают его как чрезвычайно могущественного духа-хранителя, как это явствует из песен шаманов...

## Приложение / Anhang 1

### Атрибутивные данные к текстам с героем Итя

#### Angaben zu den Texten

##### Текст № 1

Название / Titel	-----
Рассказчик / Erzähler	неизвестен / unbekannt
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Г.Н. Прокофьев / Prokofjev, G.N.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	точно не известны / unbekannt
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	О полевых материалах Прокофьевых см.: Казакевич 2010: 263–265 Über die Feldnotizen von Prokofjev siehe: Kazakevich 2010: 263–265
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Г.Н. Прокофьев / Prokofjev, G.N.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова, Б. Вагнер-Надь Перепубликация сделана в редакции Б. Коллиндера; в процессе подготовки к перепубликации была сделана замена ряда знаков из транскрипции Б. Коллиндера Tuchkova, N.A. und Wagner-Nagy, B. Während der Redaktion wurden einige Zeichen geändert.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	О.А. Худорожкова / Hudorozhkova, O.A.
Публикации / Erstpublikation	Прокофьев 1935: 101–103 (Прил. 1. Текст 1); Collinder 1969: 476–480 (с переводом на английский язык) Prokofjev 1935: 101–103 (Anhang 1, Text 1); Collinder 1969: 476–480 (mit englischer Übersetzung)

##### Текст № 2

Название / Titel	<b>Исакусу / Ичкыча / Itschkytscha</b>
Рассказчик / Erzähler	Михаил Павлович Киприн (ок. 1930–1973) / Kiprin, Michail Pavlovich (ca. 1930–1973)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Т.Ю.Кобзарева, Е.А.Хелимский / Kobrazeva, T. Ju. und Helimski, E.A.
Место и время записи /	Красноселькуп (Таз), 1971 /

Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Krasnoselkupsk, 1971
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Т.Ю.Кобзарева, Е.А.Хелимский / Kobrazeva, T. Ju. und Helimski, E.A.
Подготовка к перепубликации Vorbereitung der Publikation	Е.А. Хелимский Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	О.А. Худорожкова Hudorozhkova, O.A.
Публикации Publikationen	ОСЯ, 1993: 15–17; 54–57 (текст № 5) Kuznecova et al. 1993: 15–17; 54–57 (Text № 5)

### Текст № 3

Название / Titel	<b>Ичакычика / Itscakyschyka</b>
Рассказчик / Erzähler	Вера Андреевна Андреева (1957 г.р.) / Andreeva, Vera Andreevna (geb. 1957)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Л.Ю. Иоффе / Joffe, L. Ju.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Красноселькуп (Таз), 1973 / Krasnoselkupsk, 1973
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Л.Ю. Иоффе / Joffe, L. Ju.
Подготовка к перепубликации Vorbereitung der Publikation	Е.А. Хелимский Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	О.А. Худорожкова Hudorozhkova, O.A.
Публикации Publikationen	ОСЯ, 1993: 17–20; 57–60 (текст № 6) Kuznecova et al. 1993: 17–20; 57–60 (Text № 6)

### Текст № 4

Название / Titel	-----
Рассказчик / Erzähler	Илья Владимирович Мороков (1960 г.р.) / Morokov, Ilja Vladimirovich (geb. 1960)
Диалект / Dialekt	тазовский (верхнетазовский говор) / Taz (Oberer-Taz)
Текст записал / Aufgezeichnet von	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.

Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Толька, 1977 / Tolka, 1977
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.
Подготовка к перепубликации Vorbereitung der Publikation	Е.А. Хелимский Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	О.А. Худорожкова Hudorozhkova, O.A.
Публикации Publikationen	ОСЯ, 1993: 20–22; 60–62 (текст № 7) Kuznecova et al. 1993: 20–22; 60–62 (Text № 7)

### Текст № 5

Название / Titel	-----
Рассказчик / Erzähler	Николай Измайлович Кондаков , м.р. Кеть-Енисейский Водораздел (по Каналу), с 1920-х гг. жил в п. Усть-Озерном / Kondakov, Nikolaj Izmajlovich, geboren in der Ket-Jenniesei Wasserscheide, seit 1920 lebt in Ust'-Ozernoe
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer-Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	Г.И. Пелих / Pelich, G.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Усть-Озёрное (Кеть), 1963 / Ust'-Ozernoe, 1963
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Оригинал на селькупском языке отсутствует, Н.И. Кондуков / Das selkupische Original fehlt, Kondukov, N.I.
Подготовка к перепубликации Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	О.А. Худорожкова Hudorozhkova, O.A.
Публикации Publikationen	Пелих, 1972: 344–345; Сказки кетских селькупов, 1997: 169–170. Pelich 1972: 344–345; Skazki ketskih sel'kupov 1997: 169–170

### Текст № 6

Название / Titel	<b>Итте жил с дядей... / Itte wohnte mit seinem Onkel</b>
Рассказчик / Erzähler	Николай Измайлович Кондаков , м.р. – Кеть-Енисейский Водораздел (по Каналу), с 1920-х гг. жил в п. Усть-Озерном / Kondakov, Nikolaj Izmajlovich, geboren in in der Ket-Jenniesei Wasserscheide, seit 1920 lebt in Ust'-Ozernoe

Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer-Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	И.Н. Гемуев / Gemuev, I.N.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Усть-Озёрное (Кеть), 1960 / Ust'-Ozernoe, 1960
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Оригинал на селькупском языке отсутствует, К.Н. Кондукова / Das selkupische Original fehlt, Kondukova, K.N.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	О.А. Худорожкова Hudorozhkova, O.A.
Публикации / Publikationen	Гемуев, 1984: 147–149; Сказки кетских селькупов, 1997: 170–172. Gemuev 1984: 147–149; Skazki ketskih sel'kupov 1997: 170–172

### Текст № 7

Название / Titel	<b>Īže Kaža / Idzha Kazha</b>
Рассказчик / Erzähler	Т.Д. Тагина, (1921 г.р.) м.р. – Напас, р. Тым / Tagina, T.D. geb. 1921 in Napas, am Fluss Tym
Диалект / Dialekt	тымский / Тым
Текст записал / Aufgezeichnet von	Л. Сабо / Szabó, Laszló
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Ленинград, 1964 / Leningrad, 1964
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Л. Сабо / Szabó, L.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	А.А. Ким (Малони) Kim (Maloney) A.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	О.А. Худорожкова Hudorozhkova, O.A.
Публикации / Publikationen	Szabó, 1967: 22 (с переводом на английский язык); Ким 2002: 205; Байдак, Тучкова, 2004: 58–59. Szabó 1967: 22 (mit englischer Übersetzung); Kim 2002: 205; Bajdak, Tuckkova 2004: 58–59.

**Текст № 8**

Название / Titel	<b>Про Идю / Über Itja</b>
Рассказчик / Erzähler	Марина Павловна Пидогина, (1892 г.р.) м.р. – Канёрово (Обь) / Pidogina, Marina Pavlovna, geb. 1892 in Kanjorovo am Ob
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский говор) / Mittlerer-Ob (Ivankino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Иванкино (Обь), 1967 / Ivankino (am Ob), 1967
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой // Архив ИФУ Гамбургского универси- тета (IFUU УНН). Том 25. тетрадь 6:121–143, 7:144–146 / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 25. Hefte 6:121–143, 7:144–146
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Подготовка к публикации Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритз, Крис Лассе Däbritz, Chris Lasse
Публикации / Publikationen	Текст публикуется впервые / Erstpublikation

**Текст № 9**

Название / Titel	<b>Йтен а́дига / Итя и Альдига / Itja und Aldiga</b>
Рассказчик / Erzähler	Фиона Фёдоровна Тобольжина (1911 г.р.) / Tobolzhina, Fiona Fjodorovna (geb. 1911)
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский говор) / Mittlerer-Ob (Ivankino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Иванкино (Обь), 1967 / Ivankino (am Ob), 1967
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой // Архив ИФУ Гамбургского универси- тета (IFUU УНН). Том 9. тетрадь 1: 263–274 / Kuzmina- Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 9. Heft 1: 263–274
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Подготовка к публикации Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритз, Крис Лассе Däbritz, Chris Lasse
Публикации / Publikationen	Текст публикуется впервые / Erstpublikation

**Текст № 10**

Название / Titel	<b>Йден алчика / Идя и Альдига / Idja und Aldiga</b>
Рассказчик / Erzähler	Фиона Фёдоровна Тобольжина (1911 г.р.) м.р. – Тебенак (Обь)/ Tobolzchina, Fiona Fjodorovna, geb. 1911 in Tebenak am Ob
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский говор) / Mittlerer-Ob (Ivankino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Иванкино (Обь), 1967 / Ivankino (am Ob), 1967
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой // Архив ИФУ Гамбургского универси- тета (IFUU УНН). Том 9. тетрадь 9: 1–5 / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 9. Hefte 9: 1–5
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Подготовка к публикации Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритз, Крис Лассе Däbritz, Chris Lasse
Публикации / Publikationen	Текст публикуется впервые / Erstpublikation

**Текст № 11**

Название / Titel	<b>Итя в ловушку попал / Itja ist in die Falle geraten</b>
Рассказчик / Erzähler	Акулина Григорьевна Белозёрова / Belozjorova, Akulina Grigorevna
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) К / Ket (Oberer-Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Усть-Озерное (Кеть), июнь, 1964 / Ust'-Ozernoe, Juni 1964
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой // Архив ИФУ Гамбургского универси- тета (IFUU УНН). Том 18. тетрадь 6: 128–129 Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 18. Heft 6: 128–129
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Подготовка к публикации Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак Bajdak, A.V.
Публикации / Publikationen	Текст публикуется впервые / Erstpublikation

**Текст № 12**

Название / Titel	<b>Куда нога прилипла? / Woran ist der Fuß angeklebt?</b>
Рассказчик / Erzähler	Мария Назаровна Тагаева (1924 г.р.) м.р. – Ласкино (Обь) / Tagaeva, Marija Nazarovna, geb. 1924 in Laskino am Ob
Диалект / Dialekt	нарымский (ласкинский говор) / Narym (Laskino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	И.А. Коробейникова / Korobejnikova, I.A.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	р. Обь, Мумышево, 1992 / Mushevo am Ob, 1992
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ Н.А. Тучковой Feldforschungsmaterialien von Tuchkova
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	И.А. Коробейникова / Korobejnikova, I.A.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак Bajdak, A.V.
Публикации / Publikationen	Тучкова, 2002(а): 203 / Tuchkova 2002a: 203

**Текст № 13**

Название / Titel	<b>Ичакйчика / Ичекичика / Itschekitschika</b>
Рассказчик / Erzähler	Максим Иванович Кусамин, (1919 г.р.) м.р. – Фарково / Kusamin, Maksim Ivanovich, geb. 1919 in Farkovo
Диалект / Dialekt	Туруханский / Turuchan
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Фарково, июль, 1976 / Farkovo, Juli 1976
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой, Архив ИФУ Гамбургского университета. Band 31. Heft 9: 176–185, 204 Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 31. Heft 9: 176–185, 204
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Лассе Däbritz, Chris Lasse
Публикации / Publikationen	Текст публикуется впервые. Erstpublikation



### Текст № 14

Название / Titel	<b>Īṭa / Итя / Itja</b>
Рассказчик / Erzähler	неизвестен / unbekannt
Диалект / Dialekt	чаинский / Tschaja
Текст записал / Aufgezeichnet von	Н.П. Григоровский Grigorovskij, N.P.
Место и время записи Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	ю. Костенькины, р. Чая Jurta Kosten'kiny an der Tschaja
Полевые материалы Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского Übersetzung aus dem Selkupischen	Н.П. Григоровский Grigorovskij, N.P.
Подготовка к перепубликации Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова, Б. Вагнер-Надь Перепубликация в редакции Х. Катца; в процессе подготовки к перепубликации была сделана замена ряда знаков из транскрипции Х. Катца Tuchkova, N.A. und Wagner-Nagy, B. Wiederveröffentlichung der Redaktion von Katz., In der Transkription wurden Veränderungen durchgeführt
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	Хартмут Катц Katz, Hartmut (leicht modifiziert)
Публикации Publikationen	Григоровский, 1879: 30–33; Григоровский, 1883 № 24; Katz 1988: 24–33; Сказки чаинских селькупов, 2001: 117–120. Grigorovskij 1879: 30–33; Grigorovskij 1883 № 24 Katz 1988: 24–33; Skazki čainskih sel'kupov 2001: 117–120.

### Текст № 15

Название / Titel	<b>Īte и Пинäвельд'ү / Ите и Пиневельдю / Itje und Pineveldju</b>
Рассказчик / Erzähler	Василий Григорьевич Сутарев, (1903 г.р.), м.р. – Лосиноборск (Верхняя Кеть) / Sutarev, Vasilij Grigorevich, geb. 1903 in Losinoborsk (Oberer-Ket)
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer-Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Усть-Озерное (Кеть), июнь, 1964 / Ust'-Ozernoe, Juni 1964
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой // Архив ИФУ Гамбургского университета (IFUU UHN). Том 18. тетрадь 10: 206–227. Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 18. Heft 10: 206–227.

Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Е.А. Хелимский, Н.Г. Кузнецова / Helimski, E.A., Kuznecova, N.G.
Подготовка к перепубликации Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова, Е.А. Хелимский Tuchkova, N.A., Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Л.В. Шмидт Schmidt, L.V.
Публикации / Publikationen	Тучкова, Хелимский, 2010: 88–92 (текст № 1) Tuchkova, Helimski 2010: 88–92 (Text 1.)

### Текст № 16

Название / Titel	<b>Китка / Kitka</b>
Рассказчик / Erzähler	Дарья Николаевна Чинина, (1915г.р.), м.р. – ю. Вольджа, р. Васюган / Chinina, Darja Nikolaevna, geb. 1915 in Voldzha (am Fluss Vasjugan)
Диалект / Dialekt	васюганский / Vasjugan
Текст записал / Aufgezeichnet von	Н.П. Максимова, И.А. Ильяшенко / Maksimova, N.P.; Iljashenko, I.A.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	с. Каргасок, Каргасокский район Томской области; 1983 / Kargasok, Bezirk Kargasok, Region Tomsk, 1983
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	Архив ЛЯНС. С – 61. 1983. С. 263–275. Dulzon-Archiv, Tomsk, Band 61. 1983. 263–275
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	И.А. Ильяшенко / Iljashenko, I.A.
Подготовка к перепубликации Vorbereitung der Publikation	Н.П. Максимова, А.В. Байдак Maksimova, N.P., Bajdak, A.V.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритз, Крис Лассе Däbritz, Chris Lasse
Публикации / Publikationen	Байдак, Тучкова, 2004: 62–64.

### Текст № 17

Название / Titel	<b>Пучика-Чурикаль-чаптă / Сказка о Пучике-Чурике / Märchen über Putschika-Tschurika</b>
Рассказчик / Erzähler	Ганя Мантаков (1928 г.р.) / Mantakov, Ganja (geb. 1928)
Диалект / Dialekt	баишенский / Baicha
Текст записал / Aufgezeichnet von	Л.А. Варковицкая / Varkovickaja, L.A.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	ю. Н. Баиха, 1941 / Baicha, 1941
Полевые материалы Feldforschungsmaterialien	ПМ Л.А. Варковицкой; Архив А.И. Кузнецовой. Тетр. 4. Текст 40. С. 49–55. «Пучика-Чурикаль-чаптă» Feldforschungsmaterialien von Varkovickaja im Kuznecova- Archiv, Heft 4, Text 40: 49–55, Pučika-čirikal' čaptă

Перевод с селькупского Übersetzung aus dem Selkupischen	Л.А. Варковицкая / Varkovickaja, L.A.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Е.А. Крюкова Křjukova, L.
Публикации / Publikationen	Сказки народов Севера, 1959: 144–146 Skazki narodov Severa 1959: 144–146

### Текст № 18

Название / Titel	<b>Калабокка и Пөнегесса / Kalabokka und Pönegessa</b>
Рассказчик / Erzähler	Фиона Фёдоровна Тобольжина (1911 г.р.), м.р. Тебенак (Обь) Tobolzhina, Fiona Fjodorovna, geb. 1911 in Tebenak am Ob
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский говор) / Mittlerer-Ob (Ivankino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Иванкино (Обь), 1967 / Ivankino (Ob), 1967
Полевые материалы Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой // Архив ИФУ Гамбургского универси- тета (IFUU UHH). Том 9. тетрадь 20: 674–682 Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 9. Heft 20: 674–682
Перевод с селькупского Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Е.А. Крюкова Křjukova, L.
Публикации / Publikationen	Текст публикуется впервые. Erstpublikation

### Текст № 19

Название / Titel	<b>Пөнеге / Пёнеге / Pönege</b>
Рассказчик / Erzähler	Мария Романовна Тобольжина (1911 г.р.) Tobolzhina, Marija Romanovna (geb. 1911)
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский говор) / Mittlerer-Ob (Ivankino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Иванкино (Обь), 1967 / Ivankino (Ob), 1967

Полевые материалы Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой // Архив ИФУ Гамбургского университета (IFUU UHN). Том 10. тетрадь 3: 56–62 Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 10. Heft 3: 56–62
Перевод с селькупского Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Крюкова, Л. Křjukova, L.
Публикации / Publikationen	Текст публикуется впервые. Erstpublikation

### Текст № 20

Название / Titel	<b>Йде / Идя / Idja</b>
Рассказчик / Erzähler	Любава Павловна Иткупова (1911 г.р.), ю. Иванкины, р. Обь Itkupova, Ljubava Pavlovna, geb. 1911 in Ivankino am Ob
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский говор) / Mittlerer-Ob (Ivankino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.А. Ким, Н.П. Максимова / Kim, A.A. / Maksimova, N.P.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Иванкино (Обь), 1981 / Ivankino (Ob), 1981
Полевые материалы Feldforschungsmaterialien	Архив ЛЯНС. С – 58. 1981. С. 357–359. Dulzon-Archiv in Tomsk, Band 58. 1981. 357–359.
Перевод с селькупского Übersetzung aus dem Selkupischen	Н.П. Максимова / Maksimova, N.P.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.П. Максимова, А.В. Байдак Maksimova, N.P. und Bajdak A.V.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Крюкова, Л. Křjukova, L.
Публикации / Publikationen	Сказки нарымских селькупов, 1996 : 29, 134. Skazki narymskih sel'kupov 1996: 29, 134

### Текст № 21

Название / Titel	<b>Ите / Итя / Itje</b>
Рассказчик / Erzähler	Капитолина Николаевна Кондукова (1934 г.р.) м.р. – Ново-Кондуково (Кеть) / Kondukova, Kapitolina Nikolaevna, geb. 1934 in Novo-Kondukovovo (am Ket)
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer-Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	Н.М. Воеводина / Voevodina, N.M.

Место и время записи Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Усть-Озёрное, Кеть, 1970 / Ust-Ozernoe, Ket, 1970
Полевые материалы Feldforschungsmaterialien	Архив ЛЯНС. С – 36. 1970. С. 537–546. Dulzon-Archiv in Tomsk, Band 36. 1970: 537–546.
Перевод с селькупского Übersetzung aus dem Selkupischen	Н.М. Воеводина / Voevodina, N.M.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Крюкова, Л. Křjukova, L.
Публикации / Publikationen	Сказки народов Сибирского Севера, 1980: 68–71. Skazki narodov Sibirskogo Severa 1980: 68–71

### Текст № 22

Название / Titel	<b>Оккырсайи лōз / Одноглазый черт / Einaugiger Loz</b>
Рассказчик / Erzähler	Любава Павловна Иткупова (1911 г.р.), ю. Иванкины, р. Обь Itkupova, Ljubava Pavlovna, geb. 1911 in Ivankino am Ob
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский говор) / Mittlerer-Ob (Ivankino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.А. Ким, Н.П. Максимова / Kim, A.A. / Maksimova, N.P.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Иванкино (Обь), 1981 / Ivankino (Ob), 1981
Полевые материалы Feldforschungsmaterialien	Архив ЛЯНС. С – 58. 1981. С. 363–367. Dulzon-Archiv in Tomsk, Band 58. 1981: 363–367.
Перевод с селькупского Übersetzung aus dem Selkup.	Н.П. Максимова / Maksimova, N.P.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.П. Максимова, А.В. Байдак Maksimova, N.P. und Bajdak A.V.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Крюкова, Л. Křjukova, L.
Публикации / Publikationen	Сказки нарымских селькупов, 1996 : 35–36, 137 Skazki narymskih sel'kupov 1996: 35–36, 137

### Текст № 23

Название / Titel	<b>Пōнэгесэ / Пēнэгессэ / Pōnegessa</b>
Рассказчик / Erzähler	Любава Павловна Иткупова (1911 г.р.), ю. Иванкины, р. Обь Itkupova, Ljubava Pavlovna, geb. 1911 in Ivankino am Ob
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский говор) / Mittlerer-Ob (Ivankino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.А. Ким, Н.П. Максимова / Kim, A.A. / Maksimova, N.P.
Место и время записи /	Иванкино (Обь), 1981 /

Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Ivankino (Ob), 1981
Полевые материалы Feldforschungsmaterialien	Архив ЛЯНС. С – 58. 1981. С. 377–383. Dulzon-Archiv in Tomsk, Band 58. 1981: 377–383.
Перевод с селькупского Übersetzung aus dem Selkup.	Н.П. Максимова / Maksimova, N.P.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.П. Максимова, А.В. Байдак Maksimova, N.P. und Bajdak A.V.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Крюкова, Л. Krjukova, L.
Публикации / Publikationen	Сказки нарымских селькупов, 1996: 25–26, 131–132 Skazki naryumskih sel'kupov 1996: 25–26, 131–132

#### Текст № 24

Название / Titel	<b>It'a üčega kalimba pelgalik / Итя-маленький остался один / Der kleine Itja ist alleine geblieben</b>
Рассказчик / Erzähler	Дарья Николаевна Чинина (1915 г.р.), м.р. – ю. Вольджа, р. Васюган Chinina, Darja Nikolaevna, geb. 1915 in Voldzha am Vasjungan
Диалект / Dialekt	васюганский / Vasjungan
Текст записал / Aufgezeichnet von	Н.П. Максимова, И.А. Ильяшенко / Maksimova, N.P. und Iljashenko, I.A.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Каргасок, Томской области, 1983 / Kargasok, Region Tomsk 1983
Полевые материалы Feldforschungsmaterialien	Архив ЛЯНС. С – 61. 1983. С. 228–235. Dulzon-Archiv in Tomsk, Band 61. 1983: 228–235.
Перевод с селькупского Übersetzung aus dem Selkup.	И.А. Ильяшенко / Iljashenko, I.A.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.П. Максимова, А.В. Байдак Maksimova, N.P. und Bajdak A.V.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Крюкова, Л. Krjukova, L.
Публикации / Publikationen	Байдак, Тучкова, 2004: 61–62. Bajdak, Tuchkova 2004: 61–62.

#### Текст № 25

Название / Titel	<b>Қандук Йдя мадёгыт шаққымба / Как Идя в лесу ночевал / Wie Idja im Wald übernachtete</b>
Рассказчик / Erzähler	Мария Степановна Сычина (1914 г.р.), м.р. – ю. ю. Иванкины, р. Обь / Sychina, Maria Stepanovna geb. 1914 in Ivankino am Ob
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский) / Mittlerer-Ob (Ivankino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.А. Ким, Н.П. Максимова / Kim, A.A. / Maksimova, N.P.

Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	п. Иванкино (Обь), 1980 / Ivankini, 1980
Полевые материалы Feldforschungsmaterialien	Архив ЛЯНС. С – 55. 1980. С. 219–222. Dulzon-Archiv in Tomsk, Band 55. 1980: 219–222.
Перевод с селькупского Übersetzung aus dem Selkup.	А.А. Ким / Kim, A.A.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.П. Максимова, А.В. Байдак Maksimova, N.P. und Bajdak A.V.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Крюкова, Л. Křjukova, L.
Публикации / Publikationen	<b>Текст публикуется впервые.</b> Erstpublikation

### Текст № 26

Название / Titel	<b>Īže i Imjal paja / Иджа и бабушка / Itscha und seinen Großmutter</b>
Рассказчик / Erzähler	Н.Н. Минеева (1895 г.р.), м.р. Пудино (Чузик) / Mineevna, N.N. geb. 1895 in Pudino (Chuzik)
Диалект / Dialekt	тымский / Тум
Текст записал / Aufgezeichnet von	В.В. Быконя / Выконя, V.V.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	р. Тым, 1977 am Fluss Tym, 1977
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	Архив ЛЯНС. С – 54. 1977. С. 671–674. Dulzon-Archiv in Tomsk, Band 54. 1977: 671–674.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	В.В. Быконя / Выконя, V.V.
Подготовка к перепубликации Vorbereitung der Publikation	А.В. Байдак Bajdak, A.V.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	Крюкова, Л. Křjukova, L.
Публикации Publikationen	Сказки народов Сибирского Севера, 1981:137–138; Байдак, Тучкова, 2004: 59–60. Skazki narodov Sibirskovo Severa 1981: 137–138; Bajdak, Tuchkova 2004: 59–60

### Текст № 27

Название / Titel	<b>Сказка про Ичу / Märchen über Itscha</b>
Рассказчик / Erzähler	П. Тетеркин (1908 г.р.) / Teterkin, P. (geb. 1908)
Диалект / Dialekt	туруханский / Turuchan

Текст записал / Aufgezeichnet von	Е.Д. Прокофьева / Prokofjeva, E.D.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Фарково, 1926 Farkovo, 1926
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	О полевых материалах Прокофьевых см.: Казакевич 2010: 263–265 Über die Feldnotizen von Prokofjev siehe: Kazakevich 2010: 263–265
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	[Е.Д. Прокофьева] [Prokofjeva E.D.]
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Лассе Chris Lasse Däbritz
Публикации / Publikationen	Сказки народов Севера, 1959: 166–170. Skazki narodov Severa 1959: 166–170.

### Текст № 28

Название / Titel	<b>Imiḷanti ṡšáptəḡ / Das Märchen der Großmutter</b>
Рассказчик / Erzähler	Александра Мантокова (1928 г.р.), м.р. – р. Турухан) / Mantokova, Aleksandra, geb. 1928 am Fluss Turuchan
Диалект / Dialekt	туруханский / Turuchan
Текст записал / Aufgezeichnet von	Т. Лехтисало / Lehtisalo, Toivo
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Ленинград, 1957 / Leningrad, 1957
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Т. Лехтисало / Lehtisalo, Toivo
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова, Б. Вагнер-Надь Tuchkova, N.A.; Wagner-Nagy, B. В процессе подготовки к перепубликации была сделана замена ряда знаков из транскрипции Т. Лехтисало In der Neuveröffentlichung wurde die Transkription verändert.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Т. Лехтисало / Lehtisalo, Toivo
Перевод с немецкого на русский язык / Übersetzung ins Russische	Н.Г. Кузнецова / Kuznecova, N.G.
Публикации / Publikationen	Lehtisalo 1960: 335–336.



**Текст № 29**

Название / Titel	<b>Ičal' čartä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha</b>
Рассказчик / Erzähler	Егор Петрович Безруких (1932 г.р.) / Bezrukih, Egor Petrovich (geb. 1932)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Л.Ю. Иоффе / Joffe, L.Ju.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Таз, Красноселькуп, 1973 Krasnoselkupsk, 1973
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Л.Ю. Иоффе / Joffe, L.Ju.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Е.А. Хелимский Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Лассе Chris Lasse Däbritz
Публикации / Publikationen	ОСЯ, 1993: 22–23, 62 (текст 8). Kuznecova et al. 1993: 22–23, 62 (Text 8).

**Текст № 30**

Название / Titel	<b>Ičal' čartä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha</b>
Рассказчик / Erzähler	Егор Петрович Безруких (1932 г.р.) / Bezrukih, Egor Petrovich (geb. 1932)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Л.Ю. Иоффе / Joffe, L.Ju.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Таз, Красноселькуп, 1973 Krasnoselkupsk, 1973
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Л.Ю. Иоффе / Joffe, L.Ju.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Е.А. Хелимский Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Лассе Chris Lasse Däbritz
Публикации / Publikationen	ОСЯ, 1993: 24, 63–64 (текст 10). Kuznecova et al. 1993: 24, 63–64 (Text 10).

### Текст № 31

Название / Titel	<b>İçal' čaptä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha</b>
Рассказчик / Erzähler	Егор Петрович Безруких (1932 г.р.) / Bezrukij, Egor Petrovich (geb. 1932)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Л.Ю. Иоффе / Joffe, L.Ju.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Таз, Красноселькуп, 1977 Krasnoselkupsk, 1977
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Л.Ю. Иоффе / Joffe, L.Ju.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Е.А. Хелимский Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Ласце Däbritz, Chris Lasse
Публикации / Publikationen	ОСЯ, 1993: 24, 64–65 (текст 11). Kuznecova et al. 1993: 24, 64–65 (Text 11).

### Текст № 32

Название / Titel	<b>Итѣ встѹпаетѣ за татар / Itte nimmt Tataren in Schutz</b>
Рассказчик / Erzähler	неизвестен / unbekannt
Диалект / Dialekt	-----
Текст записал / Aufgezeichnet von	К. Доннер / Donner, Kai
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	неизвестно / [Чая] unbekannt [Tschaja]
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Оригинал на селькупском языке отсутствует Das selkupische Original fehlt
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung für die Publikation	
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Ласце Chris Lasse Däbritz
Публикации / Publikationen	Доннер, 1915: 48; Доннер, 1997: 156–157. Donner 1915: 48; Donner 1997: 156–157

### Текст № 33

Название / Titel	<b>Қандук Ыде номнэ төмба / Как Идю на небо подняло / Wie wurde Idja zum Himmel gehoben</b>
Рассказчик / Erzähler	Любава Павловна Иткупова (1911 г.р.) м.р. – ю. Иванкины, р. Обь / Itkupova, Ljubava Pavlovna, geb. 1911 in Ivankino am Ob
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский) / Mittlerer-Ob (Ivankino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.А. Ким, Н.П. Максимова Kim A.A. und Maksimova, N.P.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	п. Иванкино, Колпашевский район Томской области; 1981 Ivankino (Bezirk Kolpaschevo, Region Tomsk), 1981
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	Архив ЛЯНС. С – 58 (1981). С. 360–361. Dulson-Archiv, Band 58 (1981): 360–361.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Н.П. Максимова / Maksimova, N.P.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.П. Максимова, А.В. Байдак Maksimova, N.P. und Bajdak, A.V.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Лассе Chris Lasse Däbritz
Публикации / Publikationen	Сказки нарымских селькупов, 1996: 32, 135 Skazki narymskih sel'kupov 1996: 32, 135

### Текст № 34

Название / Titel	<b>Ўден әлдига / Идя и Альдига / Idja und Aldiga</b>
Рассказчик / Erzähler	Фиона Фёдоровна Тобольжина (1911 г.р.) м.р. – Тебенак (Обь) / Tobolžina, Fiona Fedorovna, geb. 1911 in Tebenak am Ob
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский говор) / Mittlerer-Ob (Ivankino)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Иванкино (Обь), 1967 / Ivankino (am Ob), 1967
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой // Архив ИФУ Гамбургского университета (IFUU UHN). Том 9. тетрадь 18: 655–657, тетрадь 19: 658–669, тетрадь 20: 670–674 / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 9. Heft 18: 655–657, Heft 19: 658–669, Heft 20: 670–674.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Лассе Chris Lasse Däbritz
Публикации / Publikationen	Текст публикуется впервые. Erstpublikation

**Текст № 35**

Название / Titel	<b>Ičakičika / Ичакычика / Itschakytschika</b>
Рассказчик / Erzähler	Вера Андреевна Андреева (1957 г.р.) / Andreeva, Vera Andreevna (geb. 1957)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Л.Ю. Иоффе / Joffe L. Ju.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Красноселькупск, 1973 Krasnoselkupsk, 1973
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Л.Ю. Иоффе / Joffe L. Ju.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Е.А. Хелимский Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак Bajdak, A.V.
Публикации / Publikationen	ОСЯ, 1993: 13–15, 52–54 (Текст № 4) Kuznecova et al. 1993: 13–15, 52–54 (Text № 4)

**Текст № 36**

Название / Titel	<b>Итте с сестрой жили / Ittje lebte mit seiner Schwester</b>
Рассказчик / Erzähler	С.П. Мунгалов / Mangulov, S.P.
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	И.Н. Гемуев / Gemuev, I.N.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	ю. Марковы (Кеть), 1980 Markovo (Ket), 1980
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	текст записан только по-русски Text wurde nur auf Russisch aufgezeichnet
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова, Е.А. Малофиенко Tuchkova, N.A. und Malofienko, E.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Лассе Chris Lasse Däbritz
Публикации / Publikationen	Гемуев, 1984: 140–142; Сказки кетских селькупов, 1997: 181–185. Gemuev 1984: 140–142; Skazki ketskih sel'kupov 1997: 181–185.

### Текст № 37

Название / Titel	<b>Јомра / Ёмпа / Јомра</b>
Рассказчик / Erzähler	(лесная ненка) / (waldnenzische Frau)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Г.Н. Прокофьев / Prokofjev, G.N.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	-----
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	О полевых материалах Прокофьевых см.: Казакевич 2010: 263–265 Über die Feldnotizen von Prokofjev siehe: Kazakevich 2010: 263–265
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Г.Н. Прокофьев Prokofjev, G.N.
Подготовка к republicации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова, Б. Вагнер-Надь; Перепубликация в редакции П. Хайду Tuchkova, N.A. und Wagner-Nagy, Beáta; Wiederveröffentlichung der Redaktion von Hajdú
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Бихари, Аттила Bihari, Attila
Публикации / Publikationen	Прокофьев, 1935: 103–109 (Прил. 1. Текст 2); Hajdú, 1968: 153–157; Повторная запись этого текста от той же информантки см.: Симченко, 1995. Prokofjev 1935: 103–109 (Anhang 1. Text 2); Hajdú, 1968: 153–157; Von der selben Erzählerin erschien eine weitere Veröffentlichung des Textes in Simčenko 1995.

### Текст № 38

Название / Titel	<b>Ičal' čartä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha</b>
Рассказчик / Erzähler	Егор Петрович Безруких (1932 г.р.) / Bezrukih, Egor Petrovich (geb. 1932)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Красноселькуп, 1977 / Krasnoselkup, 1977
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.
Подготовка к republicации / Vorbereitung der Publikation	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.

Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак / Bajdak, A.V.
Публикации Publikationen	ОСЯ, 1993: 65–66 (текст 12) / Kuznecova et al. 1993: 65–66 (Text 12)

### Текст № 39

Название / Titel	<b>Ičaŕ čartä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha</b>
Рассказчик / Erzähler	Егор Петрович Безруких (1932 г.р.) / Bezrukij, Egor Petrovich (geb. 1932)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Красноселькуп, 1977 / Krasnoselkup, 1977
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак / Bajdak, A.V.
Публикации Publikationen	ОСЯ, 1993: 23, 63 (текст 9) / Kuznecova et al. 1993: 23, 63 (Text 9)

### Текст № 40

Название / Titel	<b>Tyrša-qō-ira čartä / Сказка про Тырша-кō-Старика / Märchen über Tyrsha-Ko-Alte</b>
Рассказчик / Erzähler	Светлана Трофимовна Нерина (1957 г.р.) м.р. – Красноселькупск / Nerina, Svetlana Trofimovna geb. 1957 in Krasnoselkup
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Красноселькупск (Taz), 1965 / Krasnoselkup (Taz), 1965
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой // Архив ИФУ Гамбургского универси- тета (IFUU UHN). Том 1, тетрадь 17: 345–354 / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 1. Heft 17: 345–354
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.

Подготовка к перепубликации Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак Bajdak, A.V.
Публикации Publikationen	Текст публикуется впервые. Erstpublikation

#### Текст № 41

Название / Titel	<b>Ičaŋ čartä / Сказка об Иче / Märchen über Itscha</b>
Рассказчик / Erzähler	Егор Петрович Безруких (1932 г.р.) / Bezrukij, Egor Petrovich (geb. 1932)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Л.Ю. Иоффе / Joffe, L. Ju.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Красноселькуп, 1973 / Krasnoselkup, 1973
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Л.Ю. Иоффе / Joffe, L. Ju.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак / Bajdak, A.V.
Публикации Publikationen	ОСЯ, 1993: 25–26, 66–67 (текст 13) / Kuznecova et al. 1993: 25–26, 66–67 (Text 13)

#### Текст № 42

Название / Titel	<b>Ičakiča ĩmpati imam / Ичакычика женится / Itschakitscha heiratet</b>
Рассказчик / Erzähler	Варвара Михайловна Киприна (1963 г.р.) / Kiprina, Varvara Mihajlovna (geb. 1963)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Красноселькуп, 1977 / Krasnoselkup, 1977
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	-----
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Е.А. Хелимский / Helimski, E.A.

Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак / Bajdak, A.V.
Публикации Publikationen	ОСЯ, 1993: 67 (текст 14) / Kuznecova et al. 1993: 67 (Text 14)

### Текст № 43

Название / Titel	<b>Id'et kβatčel ma'de / Идин город-лес / Idjas Stadt</b>
Рассказчик / Erzähler	Чинина Дарья Николаевна (1915 г.р.) м.р. ю. Вольджи, р. Чижарка / Chinina, Darja Nikolaevna, geb. 1915 in Vol'dzhi am Fluss Chizharka
Диалект / Dialekt	васюганский / Vasjugan
Текст записал / Aufgezeichnet von	Н.П. Максимова, И.А. Ильяшенко / Maksimova, N.P., Iljashenko I.A.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Каргасок, 1983 / Kargasok, 1983
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	Н.П. Максимова / Maksimova, N.P.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Н.П. Максимова / Maksimova, N.P.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.П. Максимова, А.В. Байдак / Maksimova, N.P., Bajdak, A.V.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	Крюкова, Л. Kryukova, L.
Публикации / Publikationen	Байдак, Тучкова, 2004: 64. / Bajdak, Tuchkova 2004: 64

### Текст № 44

Название / Titel	<b>Йдет тяттэ / Сказка об Йде / Märchen über Idja</b>
Рассказчик / Erzähler	Мария Романовна Тобольжина (1912 г.р.) м.р. ю. Иванкины, р. Обь / Tobolzhina, Marija Romanovna geb. 1912 in Ivankino am Ob
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский говор) / Mittlerer-Ob (Taz)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.А. Ким, Н.П. Максимова / Kim, A.A. Maksimova N.P.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	п. Иванкино, р. Обь; 1981 / Ivankino, am Ob, 1981
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	Архив ЛЯНС. С – 58 (1981). С. 321–327 Dulzon-Archiv in Tomsk, Band 58 (1981): 321–327
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Н.П. Максимова / Maksimova, N.P.
Подготовка к перепубликации Vorbereitung der Publikation	Н.П. Максимова, А.В. Байдак Maksimova, N.P., Bajdak, A.V.



Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Лассе Däbritz, Chris Lasse.
Публикации Publikationen	Сказки нарымских селькупов, 1996: 61, 154. Skazki narymskih sel'kupov, 1996: 61, 154.

### Текст № 45

Название / Titel	<b>Йде н̄омбат п̄еқым / Идя гонит лося / Itja jagt den Elch</b>
Рассказчик / Erzähler	Фиона Фёдоровна Тобольжина (1911 г.р.) м.р. ю. Иванкины, р. Обь / Tobolzchina, Fiona Fjodorovna geb. 1911 in Ivankino am Ob
Диалект / Dialekt	среднеобской (иванкинский говор) / Mittlerer-Ob (Taz)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	п. Иванкино, Томской области; 1967 / Ivankino, Region Tomsk 1967
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой // Архив ИФУ Гамбургского университета (IFUU УНН). Том 9. тетрадь 10: 6–8 / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 9. Heft 10: 6–8
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Подготовка к перепубликации Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Лассе Däbritz, Chris Lasse.
Публикации Publikationen	Текст публикуется впервые. Erstpublikation.

### Текст № 46

Название / Titel	<b>Кысаңа / Звёзды / Sterne</b>
Рассказчик / Erzähler	Василий Григорьевич Сутарев (1903 г.р.) м.р. Лосиноборск (Верхняя Кеть) / Sutarev, Vasilij Grigorevič geb. 1903 in Losinoborsk (Oberer Ket)
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Усть-Озёрное, 1964 / Ust'-Ozernoe, 1964
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой ; Архив ИФУ Гамбургского университета. Band 18, Heft 8: 174–176 / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 18. Heft 8: 174–176
Перевод с селькупского /	А.И. Кузьмина /

Übersetzung aus dem Selkupischen	Kuzmina, A.I.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова / Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак / Bajdak, A.V.
Публикации / Publikationen	Кузьмина, 1977: 75 Kuzmina 1977: 75

#### Текст № 47

Название / Titel	<b>Id'e roqurešpa kanaye šitiqt / Идя вдвоем с Каном рыбачили / Idja und Kana fingen Fische</b>
Рассказчик / Erzähler	Фёдор Николаевич Киликейкин (1974 г.р.) м.р. Горелый яр, р. Чузик / Kilikejkin, Fjodor Nikolaevich geb. 1974 in Gorelij jar am Fluss Chuzik
Диалект / Dialekt	тымский / Тум
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Тым, Напас / am Tym, in Napas
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой ; Архив ИФУ Гамбургского университета. том 6, тетрадь 1: 20–24 / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 6. Heft 1: 20–24
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	А.В. Байдак / Bajdak, A.V.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак / Bajdak, A.V.
Публикации / Publikationen	Кузьмина 1977: 76; Кузьмина 1967: 319–320, 327–328; Байдак, Тучкова, 2004: 59.

#### Текст № 48

Название / Titel	<b>Ҷонмытыкаль чаптә / Сказка о Конмытыке / Märchen über Konmytyka</b>
Рассказчик / Erzähler	И.В. Безруких / Bezrukih, I.V.
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Л.А. Варковицкая / Varkovickaja, L.A.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Таз, 1941 / am Taz, 1941
Полевые материалы /	ПМ Л.А. Варковицкой // Архив А.И. Кузнецовой (Москва). Тетр. 1, текст № 4. С. 9–13 (*35004 'Qon mytykal' captae (icakecikat noa:qyr timn'asyt)')

Фельдфоршунгматериален	Фельдфоршунгматериален вон Варковичкаја им Кузнцова-Архив. Нейт 1, Тейт 4: 9–13 (*35004 'Qon mytykal' captae (icakecikat noa:qyr timn'asyt)')
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Л.А. Варковицкая, Е.А. Хелимский, Н.Г. Кузнцова / Varkovickaja, L.A., Helinski, E.A., Kuznecova, N.G.
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Л.А. Варковицкая, Е.А. Хелимский, Н.Г. Кузнцова / Varkovickaja, L.A., Helinski, E.A., Kuznecova, N.G.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Дебритц, Крис Лассе Chris Lasse Däbritz
Публикации / Publikationen	Текст публикуется впервые. Erstpublikation

### Текст № 49

Название / Titel	Ичакечика ай имылымыльа / Ичакечика и бабушка / Itschakitscha und seinen Großmutter
Рассказчик / Erzähler	Ганя Мантаков (1928 г.р.) / Mantakova, Ganja (geb. 1928)
Диалект / Dialekt	баишенский / Baicha
Текст записал / Aufgezeichnet von	Л.А. Варковицкая / Varkovickaja, L.A.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	1941 1941
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ Л.А. Варковицкой // Архив А.И. Кузнецовой (Москва). Тетр. 6, текст № 65. С. 56–62. (*35065 'Icacecika aj imylymyl'a' ) Feldforschungsmaterialien von Varkovickaja im Kuznecova-Archiv. Heft 6, Text 65: 56–62. (*35065 'Icacecika aj imylymyl'a' )
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузнецова, Н.Г. Кузнецова / Kuznecova A.I., Kuznecova, N.G.
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова, А.И. Кузнецова, Н.Г. Кузнецова / Tuchkova, N.A., Kuznecova, A.I., Kuznecova, N.G.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	О.А. Худорожкова Hudorozhkova, O.A.:
Публикации / Publikationen	Текст публикуется впервые. Erstpublikation

### Текст № 50

Название / Titel	<b>Итя живёт на червяном мысу / Itja lebt auf dem Kap der Erscheinung der Würmer</b>
Рассказчик / Erzähler	Николай Измайлович Кондаков, м.р. Кеть-Енисейский Водораздел (по Каналу), с 1920-х гг. жил в п. Усть-Озерном / Kondakov, Nikolaj Izmajlovich, geboren in der Ket-jennisei Wasserscheide, seit 1920 lebte in Ust'-Ozernoje
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer-Ket)

Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Усть-Озерное (Кеть), 1964 / Ust'-Ozernoe, 1964
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой // Архив ИФУ Гамбургского университета (IFUU UHN). Том 26. тетрадь 5: 105–121; тетрадь 6: 122–125 Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 26. Heft 5: 105–121 und Heft 6: 122–125
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина совместно с Н.И. Кондаковым; Редактирование перевода: Е.А. Хелимский, Н.Г. Кузнецова / Kuzmina zusammen mit Kondakov, die Übersetzung wurde durch Helimski und Kuznecova, N.G. überarbeitet.
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова, Е.А. Хелимский Tuchkova, N.A., Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Л.В. Шмидт и Дебритц, Крис Ласце Schmidt, L.V. und Chris Lasse Däbritz
Публикации / Publikationen	Тучкова, Хелимский, 2010: 99–104 (текст № 3) / Tuchkova, Helimski 2010: 99–104 (Text 3)

### Текст № 51

Название / Titel	<b>Итте жил край берега / Ittje lebte am Ufer des Flusses</b>
Рассказчик / Erzähler	Николай Измайлович Кондаков, м.р. Кеть-Енисейский Водораздел (по Каналу), с 1920-х гг. жил в п. Усть-Озерном / Kondakov, Nikolaj Izmajlovich, geboren in der Ket-jennisei Wasserscheide, seit 1920 lebte er in Ust'-Ozernoe
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer-Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	И.Н. Гемуев / Gemuev, I.N.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Кеть, Усть-Озерное, 1980 / Ust'-Ozernoe am Ket, 1980
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	Магнитная пленка с записью хранилась в архиве Института Истории, Филологии и Философии СО АН СССР. Die Tonbandaufnahme befindet sich im Archiv von Institut für Geschichte, Philologie und Philosophie der SO der Akademie der Wissenschaften der UdSSR.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Капитолины Николаевны Кондукова, Оригинал текста на селькупском языке отсутствует; / Kondukova, Kapitalina Nikolaevna; Das selkupische Original ist nicht vorhanden
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова / Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак / Bajdak, A.V.
Публикации / Publikationen	Гемуев, 1984: 144–145; Сказки кетских селькупов, 1997: 173–174. / Gemuev 1984: 144–145; Skazki ketskih sel'kupov 1997: 173–174.

## Текст № 52

Название / Titel	<b>Ите добывает Отца-Рыбу-Мать-Рыбу / Itje erlegt den Vater-Fisch-Mutter-Fisch</b>
Рассказчик / Erzähler	Василий Григорьевич Сутарев (1903 г.р.), м.р. Лосиноборск (Верхняя Кеть) / Sutarev, Vladimir Grigorevich, geb. 1903 in Losinoborsk (Oberer-ket)
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer-Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina. A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Усть-Озерное, Кеть, 1964 / Ust'-Ozernoe am Ket, 1964
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой ; Архив ИФУ Гамбургского университета. том 18, тетрадь 8: 177–187: 20–24, тетрадь 9: 188–205. / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 18, Heft 8: 177–187, Heft 9: 188–205.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Е.А. Хелимский, Н.Г. Кузнецова / Helimski, E.A., Kuznecova, N.G.
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова, Е.А. Хелимский Tuchkova, N.A., Helimski, E.A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Л.В. Шмидт Schmidt, L.V.
Публикации / Publikationen	Тучкова, Хелимский, 2010: 92–98 (текст № 2). Tuchkova, Helimski 2010: 92–98 (Text 2).

## Текст № 53

Название / Titel	<b>Иче ищет своих людей / Itscha such seine eigene Leute</b>
Рассказчик / Erzähler	П.Т. Мунгалов / Mungalov, P.T.
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer-Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	И.Н. Гемуев / Gemuev, I.N.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	ю. Марковы (Кеть), 1978 / Markovo (Ket), 1978
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	Магнитная пленка с записью хранилась в архиве Института Истории, Филологии и Философии СО АН СССР. Die Tonbandaufnahme befindet sich im Archiv des Institutes für Geschichte, Philologie und Philosophie der Akademie der Wissenschaften SO AN CCCP.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Мунгалов П.Т. / Mungalov, P.T.
Подготовка к перепубликации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова / Tuchkova, N.A.

Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак / Bajdak, A.V.
Публикации Publikationen	Гемуев, 1984: 36. Gemuev 1984: 36.

#### Текст № 54

Название / Titel	<b>Сы́лча пы́лча қәш / Сыльча Пыльча Кәш / Syltscha Pylytscha Kesch</b>
Рассказчик / Erzähler	Алексей Иванович Калинин / Kalin, Alexej Ivanovich
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Красноселькупск (Таз), 1965 / Krasnoselkup, 1965
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой ; Архив ИФУ Гамбургского университета. том 2, тетрадь 8: 181–202, тетрадь 9: 203–226, тетрадь 10: 227–231 / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 2, Heft 8: 181–202, Heft 9: 203–226, Heft 10: 227–231.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина, Я. Алатало; Редактирование селькупского перевода: Я. Алатало / Kuzmina, A.I. und Alatalo, Ja., Die Übersetzung wurde durch Alatalo überarbeitet.
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова, Я. Алатало / Tuchkova, N.A. und Jarmo Alatalo
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	Я. Алатало, Дебритц, Крис Ласце Alatalo, Jarmo und Chris Lasse Däbritz
Публикации Publikationen	Текст публикуется впервые. Erstpublikation

#### Текст № 55

Название / Titel	<b>Пы́паја / Пыпая / Рураја</b>
Рассказчик / Erzähler	Андрей Иванович Саргаев (до 1964 г. жил в Часельке) / Sargaev, Andrej Ivanovich (bis 1964 lebte in Chaselka)
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Красноселькупск (Таз), июль-август, 1965 / Krasnoselkup, Juli-August 1965
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой ; Архив ИФУ Гамбургского университета. том 2, тетрадь 21: 471–488 / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 2, Heft 21: 471–488.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина, Н.Г. Кузнецова, Я. Алатало / Kuzmina, A.I., Kuznecova N.G. und Jarmo Alatalo

Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова, Я. Алалато, Н.Г. Кузнецова / Публикуется в двух вариантах: Вариант 1 – текст в редакции Н.Г. Кузнецовой; Вариант 2 – текст в редакции Я. Алалато Tuchkova, N.A., Jarmo Alatalo und Kuznecova N.G. / Der Text wird in zwei Versionen publiziert. Variant 1 ist die Redaktion von Kuznecova, Variant 2 ist die Redaktion von Alatalo
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	Я. Алалато Alatalo, Jarmo
Публикации Publikationen	Кузнецова Н.Г., 2008: 92–95. Kuznecova, N.G. 2008: 92–95.

### Текст № 56

Название / Titel	<b>Ича и Корсэ / Itscha und Korse</b>
Рассказчик / Erzähler	М. Корсамин / Korsamin, M.
Диалект / Dialekt	тазовский / Taz
Текст записал / Aufgezeichnet von	Е.Д. Прокофьева / Prokofjeva, E.D.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Янов Стан, 1927 / Janov-Stan, 1927
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	О полевых материалах Прокофьевых см.: Казакевич 2010: 263–265 Über die Feldnotizen von Prokofjev siehe: Kazakevich 2010: 263–265
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Оригинал на селькупском языке отсутствует Das selkupische Original ist nicht vorhanden
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак Bajdak, A.
Публикации Publikationen	Сказки народов Севера, 1959: 163–166. Skazki narodov Severa 1959: 163–166.

### Текст № 57

Название / Titel	<b>Ичекичика обманывает Кол'цак Ира с помощью ножа и собаки / Itschakitscha hat Kolchak-Alte mit einem Hund und Messer betrogen</b>
Рассказчик / Erzähler	Максим Иванович Кусамин, (1919 г.р.) м.р. Фарково, жил в Ратте, Сидоровске, Курейке / Kusamin Maksim Ivanovich, geb. 1919 in Farkovo, lebte in Ratta, Sidodovsk und Kurejka
Диалект / Dialekt	текст записан только по-русски / nur auf Russisch aufgezeichnet
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.

Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Фарково, Июль 1976 / Farkovo, Juli 1976
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой ; Архив ИФУ Гамбургского университета. том 31, тетрадь 9 : 186–204 / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 31, Heft 9 : 186–204.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	-----
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова / Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак Bajdak, A.
Публикации Publikationen	Текст публикуется впервые. Erstpublikation

### Текст № 58

Название / Titel	<b>Qol'saqo ira / Кол'сако Старик / Kolsak-Alte</b>
Рассказчик / Erzähler	Полина Михайловна Кусямина, (1927 г.р.) родом из Вангутихи (100 км от Туруханска) Kusamina, Polina Mihajlovna (geb. 1927), stammt aus der Vanguhthi Sippe (100 km von Turuchansk entfernt)
Диалект / Dialekt	туруханский / Turuchansk
Текст записал / Aufgezeichnet von	А.И. Кузьмина / Kuzmina, A.I.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Туруханск, июль 1977 / Turuhansk, Juli 1977
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	ПМ А.И. Кузьминой ; Архив ИФУ Гамбургского университета. том 32, тетрадь 4: 80–99 / Kuzmina-Archiv, Universität Hamburg, IFUU. Band 32, Heft 4: 80–99.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	А.И. Кузьмина Kuzmina, A.I.
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	Н.А. Тучкова / Tuchkova, N.A.
Перевод на немецкий язык Übersetzung ins Deutsche	А.В. Байдак Bajdak, A.
Публикации Publikationen	Текст публикуется впервые. Erstpublikation



**Текст № 59**

Название / Titel	<b>Сомбыл'е иннезат / Пять братьев / Fünf Brüder</b>
Рассказчик / Erzähler	Капитолина Николаевна Кондукова (1934 г.р.) м.р. Ново-Кондуково (Кеть) / Kondukova, Kapitalina Nikolaevna, geb. 1934 in Novo-Konduково am Ket
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer-Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	Н.М. Воеводина / Voevodina, N.M.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Усть-Озёрное (Кеть) / Ust'-Ozernoe (Ket)
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	Архив ЛЯНС. С – 36. 1970. С. 515–254. Dulzon-Archiv in Tomsk, Band 36. 1970: 515–254.
Перевод с селькупского / Übersetzung aus dem Selkupischen	Н.М. Воеводина совместно с К.Н. Кондуковой / Voevodina zusammen mit Kondukova
Подготовка к публикации / Vorbereitung der Publikation	А.А. Ким-Малони / Kim-Maloney, A.
Перевод на немецкий язык / Übersetzung ins Deutsche	Крюкова, Л. Krjukova, L.
Публикации / Publikationen	Сказки народов Сибирского Севера, 1980: 59–64 Skazki narodov Sibirskogo Severa 1980: 59–64

**Текст № 60: Kai Donner: A Samoyede Epic**

Название / Titel	<b>Фрагмент публикации К. Доннера «Самоедский эпос»<sup>1</sup> (1913) / Kai Donner: A Samoyede Epic (1913)</b>
Рассказчик / Erzähler	Алексей Евдокимович Арбалдаев и другие информанты, оставшиеся неупомянутыми. / Arbaldaev, Aleksej Evdokimovich und andere Informanten, die jedoch nicht erwähnt worden sind
Диалект / Dialekt	кетский (верхнекетский говор) / Ket (Oberer-Ket)
Текст записал / Aufgezeichnet von	Н.М. Воеводина / Voevodina, N.M.
Место и время записи / Ort und Zeitpunkt der Aufnahme	Кеть, ю. Миташкины; также, возможно, иные населённые пункты по маршруту путешествия К. Доннера am Ket, Jurta Mitashkino, möglicherweise noch andere Ortschaften auf der Route von Donner
Полевые материалы / Feldforschungsmaterialien	На основе полевых записей К. Доннер (1911–1913, 1914 гг.) Feldforschungsaufzeichnungen von Donner in Jahren 1911–1913, 1914
Публикации / Publikationen	Доннер, 1915; Доннер, 1997: 146–158. Donner, 1913–1918

<sup>1</sup> Существует ли запись этих материалов в форме фольклорных текстов на селькупском языке – ясности нет.

## Приложение / Anhang 2

### Сведения об информантах

#### Angaben über die Muttersprachler

Рассказчик Erzähler	Биографические данные Biographische Daten	Диалект Dialekt	Номера текстов Nummer des Textes
<b>Южный диалектный ареал</b>			
		<b>Кетский диалект</b>	
Сутарев Василий Григорьевич	1903 г.р., м.р. – Лосиноборск (Верхняя Кеть)	верхнекетский говор	<b>15, 46, 52</b>
Кондаков (Кондуков) Николай Измайлович	м.р. – Кеть-Енисейский Водораздел (по Каналу), с 1920-х гг. жил в п. Усть-Озерном	верхнекетский говор	<b>5, 6, 50, 51</b>
Кондакова (Кондукова) Капитолина Николаевна	Г.р. – [1934]; м.р. – Ново- Кондуково Дочь Н.И. Кондакова	верхнекетский говор	<b>21, 59</b>
Белозёрова Акулина Григорьевна	[ю. Налимка] (Верхняя Кеть)	верхнекетский говор	<b>11</b>
Мунгалов С.П.	ю. Марковы (Кеть)		<b>36</b>
Мунгалов П.Т.	ю. Марковы (Кеть)		<b>53</b>
Арбалдаев Алексей Евдокимович	ю. Миташкины (Кеть)		<b>60</b>
		<b>Среднеобской диалект</b>	
Иткупова Любава Павловна	1911 г.р.; м.р. – ю. Иванкины, р. Обь	иванкинский говор	<b>20, 22, 23, 33</b>
Тобольжина Мария Романовна	1912 г.р.; м.р. – ю. Иванкины, р. Обь	иванкинский говор	<b>19, 44</b>
Тобольжина Фиона Фёдоровна	1911 г.р.; м.р. – Тебенак (Обь)	иванкинский говор	<b>9, 10, 18, 34, 45</b>
Сычина Мария Степановна	1914 г.р.; м.р. – ю. Иванкины, р. Обь	иванкинский говор	<b>25</b>
неизвестен		чаинский	<b>14</b>
Пидогина Марина Павловна	1886 (или 1890) г.р.; м.р. – ю. Конеровы; 20 лет жила в ю. Костенькиных, затем в 1942 г. переехала в Старо-Сондорово, в 1958 – в Ново-Сондорово	верхнеобской говор сюсюкумов	<b>8</b>

<b>Центральный диалектный ареал</b>			
Чинина Дарья Николаевна	1915 г.р.; м.р. – ю. Вольджа, р. Васюган	васюганский диалект	<b>16, 24, 43</b>
Тагина Т.Д.	Тым	тымский диалект	7
Киликейкин Фёдор Николаевич	[1891] г.р.; м.р. – Горелый яр, р. Чузик	тымский диалект	<b>47</b>
Минеева Н.Н.	1895 г.р. м.р. – Пудино, р. Чузик	тымский? диалект	<b>26</b>
Тагаева Мария Назаровна	1924 г.р., м.р. – ю. Ласкины, Обь	нарымский (ласкинский говор)	<b>12</b>
<b>Северный диалектный ареал</b>			
Мороков Илья Владимирович	1960 г.р.	тазовский (верхнетазовский говор)	<b>4</b>
Киприн Михаил Павлович	(ок. 1930–1973)	тазовский	<b>2</b>
Андреева Вера Андреевна	1957 г.р. племянница М.П. Киприна	тазовский	<b>3, 35</b>
Киприна Варвара Михайловна	1963 г.р.	тазовский	<b>42</b>
Нерина Светлана Трофимовна	[1957 г.р.]	тазовский	<b>40</b>
Безруких Егор Петрович	1932 г.р.	тазовский	<b>29, 30, 31, 38, 39, 41</b>
Безруких И.В.	Таз, 1941	тазовский	<b>48</b>
Калин Алексей Иванович		тазовский	<b>54</b>
М. Корсамин	Янов Стан	тазовский	<b>56</b>
Саргаев Андрей Иванович	(до 1964 г. жил в Часельке)	тазовский	<b>55</b>
Мантокова Александра	1928 г.р., р. Турухан	туруханский	<b>28</b>
Кусамин Максим Иванович	1919 г.р.	туруханский	<b>13, 57</b>
Кусамина Полина Михайловна	[1927 г.р.]	туруханский	<b>58</b>
Мантаков Ганя	[1928 г.р.] его родители были баишенские селькупы	баишенский	<b>17, 49</b>
Тетёркин П.	1908 г.р.	туруханский	<b>27</b>
Неизвестные информанты			<b>1, 32,</b>
Лесная ненка, владеющая селькупским языком			<b>37</b>

Хроника сборов и публикаций текстов с героем Итя

Chronik der Feldforschungen und Publikationen der Texte über Itja

1. Сборы среди селькупов южных диалектных групп:

Собиратель Sammler	Информанты Informant	Место записи Ort der Aufnahme	Год записи Jahr der Aufnahme	Год публикации Jahr der Publikation	Номер текста в данном сборнике Nummer des Textes in diesem Band
Григоровский Н.П.	неизвестен	Чая, Костенькины	[1870-е гг.]	1879; 1883; 1988; 2001	Текст № 14
Доннер К.	Арбалдаев А.Е.	Кеть, ю. Миташкины	1912	1913; 1915; 1997; 2001	Текст № 60
Пелих Г.И.	Кондуков Н.И.	Кеть, Усть-Озерное	1963	1972; 1997	Текст № 5
Кузьмина А.И.	Сутарев В.Г. (Лосиноборск)	Кеть, Усть-Озёрное	1964	2010	Текст № 15
Кузьмина А.И.	Сутарев В.Г. (Лосиноборск)	Кеть, Усть-Озёрное	1964	1977	Текст № 46
Кузьмина А.И.	Сутарев В.Г. (Лосиноборск)	Кеть, Усть-Озёрное	1964	2010	Текст № 52
Кузьмина А.И.	Белозёрова А.Г.	Кеть, Усть-Озерное	1964	-	Текст № 11
Кузьмина А.И.	Кондуков Н.И.	Кеть, Усть-Озерное	1964	2010	Текст № 50
Кузьмина А.И.	Тобольжина М.Р.	Обь, Иванкино	1967	-	Текст № 19
Кузьмина А.И.	Тобольжина Ф.Ф. (Тебенак)	Обь, Иванкино	1967	-	Текст № 9
Кузьмина А.И.	Тобольжина Ф.Ф.	Обь, Иванкино	1967	-	Текст № 10
Кузьмина А.И.	Тобольжина Ф.Ф.	Обь, Иванкино	1967	-	Текст № 18
Кузьмина А.И.	Тобольжина Ф.Ф.	Обь, Иванкино	1967	-	Текст № 34
Кузьмина А.И.	Тобольжина Ф.Ф.	Обь, Иванкино	1967	-	Текст № 45
Кузьмина А.И.	Пидогина М.П. (Канёрово)	Обь, Иванкино	1967	-	Текст № 8
Воеводина Н.М.	Кондукова К.Н. (Ново-Кондуково)	Кеть, Усть-Озерное	1970	1980	Текст № 21
Воеводина Н.М.	Кондукова К.Н.	Кеть, Усть-Озерное	1970	1980	Текст № 59
Гемуев И.Н.	Мунгалов П.Т.	Кеть, ю. Марковы	1978	1984	Текст № 53
Гемуев И.Н.	Мунгалов С.П.	Кеть, ю. Марковы	1980	1984; 1997	Текст № 36
Гемуев И.Н.	Кондуков Н.И.	Кеть, Усть-Озерное	1980	1984; 1997	Текст № 6

Гемуев И.Н.	Кондуков Н.И.	Кеть, Усть-Озерное	1980	1984; 1997	Текст № 51
Ким А.А., Максимова Н.П.	Сычина М.С.	Обь, Иванкино	1980	-	Текст № 25
Ким А.А., Максимова Н.П.	Иткупова Л.П.	Обь, Иванкино	1981	1996	Текст № 20
Ким А.А., Максимова Н.П.	Иткупова Л.П.	Обь, Иванкино	1981	1996	Текст № 22
Ким А.А., Максимова Н.П.	Иткупова Л.П.	Обь, Иванкино	1981	1996	Текст № 23
Ким А.А., Максимова Н.П.	Иткупова Л.П.	Обь, Иванкино	1981	1996	Текст № 33
Ким А.А., Максимова Н.П.	Тобольжина М.Р.	Обь, Иванкино	1981	1996	Текст № 44

## 2. Сборы среди селькупов центральных диалектных групп:

<b>Собиратель Sammler</b>	<b>Информанты Informant</b>	<b>Место записи Ort der Aufnahme</b>	<b>Год записи Jahr der Aufnahme</b>	<b>Год публикации Jahr der Publikation</b>	<b>Номер текста в данном сборнике Nummer des Textes in diesem Band</b>
Кузьмина А.И.	Киликейкин Ф.Н. (Чузик, Горелый Яр)	Тым, Напас	1960-е	1967; 1977; 2004	Текст № 47
Szabó L.	Тагина Т.Д. (р. Тым, Напас)	Ленинград	1964	1967; 2002; 2004	Текст № 7
Быконя В.В.	Минева Н.Н. (Чузик, Пудино)	Тым, Напас	1977	1981; 2004	Текст № 26
Максимова Н.П., Ильяшенко И.А.	Чинина Д.Н. (р. Чижалка, ю. Вольджа)	Обь, Каргасок	1983	2004	Текст № 16
Максимова Н.П., Ильяшенко И.А.	Чинина Д.Н.	Обь, Каргасок	1983	2004	Текст № 24
Максимова Н.П., Ильяшенко И.А.	Чинина Д.Н.	Обь, Каргасок	1983	2004	Текст № 43
Коробейни- кова И.А.	Тагаева М.Н. (Обь, Ласкино)	Обь, Мумыше- во	1992	2002	Текст № 12

## 3. Сборы среди северных селькупов:

<b>Собиратель Sammler</b>	<b>Информанты Informant</b>	<b>Место записи Ort der Aufnahme</b>	<b>Год записи Jahr der Aufnahme</b>	<b>Год публикации Jahr der Publikation</b>	<b>Номер текста в данном сборнике Nummer des Textes in diesem Band</b>
Прокофьев Г.Н.	-	-	[1927]	1935, 1969	Текст № 1
Прокофьев Г.Н.	лесная ненка	-	1920-е	1935, 1968	Текст № 37

Прокофьева Е.Д.	Корсамин М.	Янов Стан	1927	1959	Текст № 56
Прокофьева Е.Д.	Тетёркин П.	Фарково	1926	1959	Текст № 27
Варковицкая Л.А.	Безруких И.В.	Таз	1941	-	Текст № 48
Варковицкая Л.А.	Мантаков Г.	Баиха	1941	-	Текст № 49
Варковицкая Л.А.	Мантаков Г.	Баиха	1941	1959	Текст № 17
Лехтисало Т.	Мантокова А. (Турухан)	Ленинград	1957	1960	Текст № 28
Кузьмина А.И.	Нерина С.Т.	Таз, Красно- селькупск	1965	-	Текст № 40
Кузьмина А.И.	Калин А.И.	Таз, Красно- селькупск	1965	-	Текст № 54
Кузьмина А.И.	Саргаев А.И.	Таз, Красно- селькупск	1965	2008	Текст № 55
Хелимский Е.А., Кобзарева Т.Ю.	Киприн М.П.	Таз, Красно- селькупск	1971	1993	Текст № 2
Кузьмина А.И.	Кусамин М.И.	Фарково	1976	-	Текст № 57
Кузьмина А.И.	Кусамин П.М.	Туруханск	1977	-	Текст № 58
Кузьмина А.И.	Кусамин М.И.	Фарково	1976	-	Текст № 13
Иоффе Л.Ю.	Андреева В.А.	Таз, Красно- селькупск	1973	1993	Текст № 3
Иоффе Л.Ю.	Андреева В.А.	Таз, Красно- селькупск	1973	1993	Текст № 35
Иоффе Л.Ю.	Безруких Е.П.	Таз, Красно- селькупск	1973	1993	Текст № 41
Иоффе Л.Ю.	Безруких Е.П.	Таз, Красно- селькупск	1973	1993	Текст № 30
Иоффе Л.Ю.	Безруких Е.П.	Таз, Красно- селькупск	1973	1993	Текст № 29
Хелимский Е.А.	Мороков И.В.	Толька	1977	1993	Текст № 4
Хелимский Е.А.	Киприна В.М.	Таз, Красно- селькупск	1977	1993	Текст № 42
Хелимский Е.А.	Безруких Е.П.	Таз, Красно- селькупск	1977	1993	Текст № 38
Хелимский Е.А.	Безруких Е.П.	Таз, Красно- селькупск	1977	1993	Текст № 39
Хелимский Е.А.	Безруких Е.П.	Таз, Красно- селькупск	1977	1993	Текст № 31

## Приложение / Anhang 4

### Тексты про Иде из архива К. Папаи (записи 1888 г.)

(Составитель списка и автор аннотаций Золтан Надь)

### Texte über Idja aus dem Archiv von K. Papai (Notizen aus dem Jahr 1888)

(Zusammengestellt von Zoltán Nagy)

Текст с аннотацией	Информант	Дата записи
<p>Иде</p> <p>соб. Карои Папаи Рукописный Отдел ВАН (шифр: Nyelvtud. 16.r. 23. а также Munkácsi hagyaték 72: 162–170.</p> <p>Иде живет с матерю. Иде идет к Конде-кан-у, у него сидят два человека. Иде видит у них посуду, которая сама гатовит еду. Иде получает одну волшебную каробку; дома кладет её под голову, и получает жену. Кана видит богатево Иди и идёт к нему в гости вместе с Колгесе-ит, каторый просит Иде его женить. Кана не слушает их, и идет в гости в тот дом, портит женитьбу Иди. Колгесе-ит превращается в камень. Дома Иде делает огромный огонь, Кана и два человека разрушают город Колгесе-ит-а. Кана остаётся в живых, но ему посуда не варит сама. Иде идет назад за Колгесе-ит, становится сильнее двух человека. Колгесе-ит оживает, и тоже получает жену.</p>	<p>Андрей Трофимович Сичин, ю. Иванкины</p>	<p>октябрь, 1888</p>
<p>Иде</p> <p>соб. Карои Папаи Рукописный Отдел ВАН (шифр: Nyelvtud. 16.r. 23. а также Munkácsi hagyaték 72: 162–170.</p> <p>Иде живет с бабушкой. Иде идет в Конде-кан-вач, где сидят два человека, у них есть посуда, которая сама им гатовит еду. Эти два человека ворожат с железным яйцом. Иде получает одну каробку, дома кладет её под голову и получает жену; у него (у Иди) посуда тоже гатовит сама. Кана и его младший брат Колгеи идут к Иде в гости, Колгеи просит Идю его женить. Они идут без Кана, каторый портит женитьбу, тоже ворожит с яйцом, и Кхолгеи превращается в камень. Дома Иде делает огромный огонь, Кана и два человека разрушают город Колгеи-а. Кана останется в живых, но ему посуда не варит сама. Иде идет назад в Конде-кан-вач, сам тоже ворожит с яйцом. Иде становится сильнее двух человека, поэтому Колгеи оживается, и тоже получает жену.</p>	<p>Василий Иванович, ю. Kvöjngol-jet – Заимкины</p>	<p>октябрь, 1888</p>

## Приложение / Anhang 5

**Тексты про Ичу из собрания Л.А. Варковицкой (записи 1941 г.)**  
(Составитель списка и автор аннотаций О.А. Казакевич)

**Texte über Itscha aus der Sammlung von L.A. Varkovitskaja**  
(Notizen aus dem Jahr 1941)  
(Zusammengestellt und annotiert von O.A: Kazakevich)

Текст с аннотацией	Информант	Дата записи
<p><b>1. Иль чаптӓ. ‘Сказка об И’.</b> (тетрадь 3: 29–37). *35030 ‘И' сартае ‘ / ‘Сказка об И’ [Паша Чекурмин; тетрадь 3:29–37] И ловится на чертову ловушку, варит чертовых дочек, влезает на дерево, черт рубит дерево, звери помогают (мешают), И убивает и сжигает черта (см. также: Очерки 2 № 5, 6; Прокофьев, 1935).</p>	Чекурмин Паша	
<p><b>2. Ичакечика ай имылымылья. ‘Ичакечика и бабушка’.</b> С. 50–52. *35015 ‘Icake&lt;сика aj imylymyl'a’ Бабушка сделала Иче берестяную узорную парку; обмен с чертом.</p>	Мантаков Ганя	26.08.41.
<p><b>3. Лос ира ай ичакечикаль чаптӓ.</b> С. 3. (Текста нет, одно заглавие с пометой Варковицкой ‘Про землю’). *35024 ‘Los ira aj icakesikal' сартае’ Моя земля: спор Ичакечики и старика-черта, предложение кричать к небу, чтобы выяснить, кто прав</p>	Карсамина Дуся	
<p><b>4. Пучика-Чурыкаль чаптӓ. ‘Сказка о Пучике-Чурыке’.</b> С. 49–55. *35040 ‘ Сказка о Пучике-Чурыке ‘ Пучика-Чурыка остается дома один, приходит черт и его съедает, но герой разрезает изнутри брюхо черта и выходит наружу =35082.</p>	Мантаков Ганя	
<p><b>5. Лос ира ай Ичакечика. ‘Черт старик и Ичакечика’.</b> С. 1–6. *35046 ‘ Los ira aj Icakesika ‘ Ича и черт идут вместе в тайгу. Сначала черт обманывает Ичу, защемив его осиной, потом, освободившись, Ича обманывает черта, плывущего на ветке = часть сказки о Йомпе (Прокофьев Грамматика)</p>	Мантаков Ганя	14.08.41.
<p><b>6. Имылымыльаль чаптӓ. ‘Бабушкина сказка’.</b> С. 34–49. *35049 ‘ Imylymyl'al' сартае ‘ Ичакечика и его бабушка обманывают Кольса старика = сказка Кукушкина о том, как Ича обманывал царя = сказка Игоря Ивановича Кусамина об Иче.</p>	Куса- мин С.П.	14.08.41.
<p><b>7. Ичакечика ай имылымылья. ‘Ичакечика и бабушка’.</b> С. 16–21. *32056 ‘ Icakesika aj imylymyl'a ‘</p>	Куса- мин С.П. 2-ой	14.08.41.



<p>Ича и его бабушка обманывают Колынку старика. Сказка не закончена = 35049 = сказка Кукушкина о том, как Ича обманывал царя = сказка Игоря Ивановича Кусамина об Иче.</p>		
<p><b>8. Оккыр ира ай нӧкыр ийаты. ‘Один старик и три сына’.</b> С. 19–33. *35048 ‘ Okkыr ira aj noa:qyr ijaty ‘ Состязание сыновей старика и черта: неудачное для двух сыновей и удачное для третьего, который женится на дочери черта и в конце концов с чертом (своим тестем) расправляется = одна из сказок Кукушкина об Иче.</p>	<p>Мантаков Ганя</p>	<p>14.08.41.</p>
<p><b>9. Иль чаптӓ (тӓп нимты И еҗаны). ‘Сказка об И’.</b> С. 62–67. *35080 ‘ Il' captae (tӓp nimty I engany) ‘ Отец и сын. Сын борется с чертом. Привязывает его, сам идет в его чум и женится на дочери черта. Черт освобождается и приходит домой. Говорит с дочерью. Гоняет зятя. Зверям его жена по наущению отца заликает клеем уши. Сын ставит лыжи и палки в снег, а сам превращается в соболя и залезает на дерево. Черт дерево рубит. Звери очищают уши, слышат об опасности и бегут на помощь хозяину. Разрывают черта надвое. Сын сжигает чум черта. С отцом домой вернулся.</p>	<p>Безру- ких И.В.</p>	<p>14.08.41.</p>
<p><b>10. Ичакечика ай имылымыльа. ‘Ичакечика и бабушка’.</b> С. 56–62. *35065 ‘ Icakecika aj imylymyl'a ‘ Ича утопил бабушку. Пошел, видит: одноногие братья его – трое. Война с богом Мытыкой. В конце Ича и его братья гибнут.</p>	<p>Мантаков Ганя</p>	<p>14.08.41.</p>
<p><b>11. Қон мытыкаль чаптӓ (ичакечикат нӧкыр тимнӓсыт). ‘Сказка о Конмытыке (Ичакечики три брата его)’.</b> С. 9–13. *35004 ‘ Qon mytykal' captae (icakecikat noa:qyr timn'asyt) ‘ Ичакечика засовывает бабушку, ставшую одноглазой вороной, в прорубь, вместе с братьями убивает конмытыку и нескольких небесных богов и «небесного царя мясом жили».</p>	<p>Безру- ких И.В.</p>	<p>14.08.41.</p>
<p><b>12. Иль чаптӓ. ‘Сказка про И’.</b> С. 7–18. Сюжет об И со спутниками, борьба со стариком из Нижнего мира, женитьба на его дочери. (МС:116) *35047 ‘ Il' captae ‘ И последовательно побеждает двух чертей, одному отрубает уши и даёт ему имя безухий товарищ, другому отрезает нос и называет его безносый товарищем, затем вынимает у обоих чертей внутренности и вставляет им птичьи желудки, чтобы умерить их чертовский аппетит. В землянку, где поселился И со своими товарищами, повадился старик из нижнего мира, у которого подбородок скребётся по полу. И отрубает ему руку, на верёвке спускается вслед за ним в подземный мир, приходит в дом черта, и, после того, как И «чинит» ему руку, он отдаёт ему в жены свою дочь. Трудности с выходом из ямы. Помощь птички (МС:116–117).</p>		<p>14.08.41.</p>

## Приложение / Anhang 6

### Тексты про Ичу из собрания О.А. Казакевич (записи 1999, 2002, 2013 гг.)

### Texte über Itscha aus der Sammlung von O.A. Kazakevitsch (Notizen aus den Jahren 1999, 2002, 2013)

#### *Сказки об Иче*

Текст с аннотацией	Информант	Дата и место записи
1. Ича и бабушка (почему у зайца на кончиках ушей черные пятна). Бабушка объясняет Иче, отчего у зайца черные кончики ушей. Ср.: эвенкийская сказка с тем же сюжетом, записанная в том же районе.	Кукушкин Геннадий Поликарпович	Фарково, 1999
2. Ича и бабушка (горностаи). Маленький Ича увидел в тайге горностаю и спрашивает бабушку, что это за зверь. Бабушка объясняет.	Кукушкин Геннадий Поликарпович	Фарково, 1999
3. Ича и бабушка (в лесу ребенка нашли) Это похоже на какой-то фрагмент сказки. Очень короткая, рассказана торопливо и сбивчиво.	Кукушкин Геннадий Поликарпович	Фарково, 1999
4. Ича бабушка (Моя земля) Ср. Очерки. Ч. 2. Только там не земля, а запор.	Кукушкин Геннадий Поликарпович	Фарково, 1999
5. Ича и черт (Берестяная парка) опубл.: Казакевич О.А., Будянская Е.М. Диалектологический словарь селькупского языка (северное наречие) / Под ред. О.А. Казакевич. Екатеринбург: Изд-во «Баско», 2010. 368 с. Ср. аналогичный сюжет в архиве Л.А. Варковицкой.	Кукушкин Геннадий Поликарпович	Фарково, 1999
6. Ича и черт (Ича женат на дочери черта) Ича женат на дочери черта, однако черт хочет извести своего зятя. В борьбе с чертом Иче помогает жена, а черту – его (черта) мать-старуха. Побеждает Ича, он убивает мать черта.	Кукушкин Геннадий Поликарпович	Фарково, 1999
7. Ича и царь (= Ича и купец)	Кукушкин Геннадий Поликарпович	Фарково, 2003
8. Сказка об Иче (Ича и черт: «Сушись юколой»). Ича идет в лес делать весло. Хочет расщепить дерево, забивает клин деревянной колотушкой, колотушка сломалась. Идет черт, спрашивает, что случилось. Предлагает расщепить дерево голыми руками. Ича засовывает руки в расщелину на стволе дерева, образовавшуюся оттого, что в дерево забит клин, черт вышибает клин, и Иче защемляет руки, он не может отойти от дерева.	Кусамин Игорь Иванович	Фарково, 1999

<p>Черт забирает ветку Ичи и со своими двумя дочками уезжает на ветке, напевая: «Сушись юколой!» Ича освобождается, подкарауливает черта, сидящего в ветке, и с берега ловит его петлей. Черт попадает в петлю и его вздергивает на дерево. Ича уходит, напевая: «Сушись юколой»</p> <p>Ср. Прокофьев, Йомпа (фрагмент)</p>		
<p>9. Ича и купец (= Ича и царь)</p> <p>Ича живет с бабушкой. У него есть собака, с которой он ходит на охоту. Ича делает вид, что собака сама носит зверя из леса, и купец хочет купить такую замечательную собаку у Ичи. Покупает. Собака оказывается обычной. У Ичи есть нож, который он тоже представляет как волшебный, оживляющий людей. Купец покупает нож, убивает им свою жену и ждет, пока та воскреснет. Убитая жена не воскресает. Купец жалуется на Ичу. Ичу должны утопить. Его сажают в мешок и оставляют до утра на дороге. Он обманом меняется местами с проезжающим мимо купцом. Наутро того топят, а Ича остается в живых и присваивает имущество купца.</p> <p>Ср. аналогичный сюжет из цикла историй о Ходже Насреддине, в сказках о Братце Кролике и др.</p>	<p>Аксандаков Владимир Кузьмич</p>	<p>Красно- селькуп, 2002</p>
<p>10. Ича и мыши (мыши объели все ичино мясо, Ича в виде скелета пошел к царю, получил его дочь в жены, потом мыши принесли ичино мясо обратно, и Ича стал лучше прежнего, что порадовало его жену).</p> <p>См. Очерки. Ч. 2.</p>	<p>Тамелькина Арина Алексеевна</p>	<p>Красно- селькуп, 2013</p>
<p>11. Ича и черт (чертова ловушка из дерьма, дочка черта, Ича варит дочек черта, черт съедает своих дочек, Ича прячется на дереве, черт руюит дерево, приходят звери, под видом помощи мешают черту, Ича бросает черту в глаза золу, из горящего черта возникают комары и мошка).</p> <p>Ср. Прокофьев; Очерки. Ч. 2.</p>	<p>Тамелькина Арина Алексеевна</p>	<p>Красно- селькуп, 2013</p>
<p>12. Ича и бабушка (Ича умер (притворился, что умер) и похоронен, но вскакивает, когда бабушка говорит, что к могиле приближается медведь).</p> <p>См.: Очерки. Ч. 2.</p>	<p>Тамелькина Арина Алексеевна</p>	<p>Красно- селькуп, 2013</p>
<p>13. Ича и черт (берестяная парка)</p> <p>Ср. аналогичный сюжет в архиве Л.А. Варковицкой</p>	<p>Тамелькина Арина Алексеевна</p>	<p>Красно- селькуп, 2013</p>
<p>14. Ича и черт (Моя земля)</p> <p>См. Очерки. Ч. 2. Только там не земля, а запор.</p>	<p>Тамелькин Илья Влади- мирович (сын Тамельки- ной А.А.)</p>	<p>Красно- селькуп, 2013</p>
<p>15. Ича и черт (чертова ловушка из дерьма, дочка черта, Ича варит дочек черта, черт съедает своих дочек, Ича прячется на дереве, черт руюит дерево, приходят звери, под видом помощи мешают черту, Ича бросает</p>	<p>Тамелькин Илья Влади- мирович (сын Тамельки-</p>	<p>Красно- селькуп, 2013</p>

черту в глаза золу, из горящего черта возникают комары и мошка). Ср.: Прокофьев; Очерки. Ч. 2.	ной А.А.)	
---	-----------	--

*Сказка без имени или с иным именем, но с сюжетом, сходным с одним из сюжетов Ичиного цикла у К. Доннера*

16. Сказка о мальчике и Пюнакэсе (Пюнакэс приходит к мальчику сватать его сестру, его заставляют влезать в землянку голым задом и всаживают ему в зад раскаленный отказ, Пюнакэс умирает).	Кунина Галина Геннадьевна	Пуровская Толька, 2000
17. Сказка о мнимой смерти Ыстама (икрой губы намазаны). Ср.: Ича и бабушка, Ича умирает, бабушка его хоронит.	Аркадьева Екатерина Николаевна	Бакланиха, 2003

*Сказки с героем с иным, но близким именем*

18. Сказка об <b>Ийе</b> (безносый и безухий приятели, черти, которым Ий, мстя за гибель отца, вырезает часть желудков, чтобы они ели поменьше, и заставляет себе служить).	Кукушкин Геннадий Поликарпович	Фарково, 1999
19. Легенда о Тэмты- <b>Йечике</b> (героическая легенда о купеческом сыне богатыре Тэмты-Йечике, борющемся с ненцами)	Аксандаков Владимир Кузьмич	Красно-селькуп, 2002

## Список литературы и источников

### Literaturverzeichnis und Quellen

- Алатало, Я.** Путешествие К. Доннера по Кети в 1912 г. / Я. Алатало // Земля верхнекетская. – Томск, 1997. – С. 131–144.
- Байдак, А.В., Тучкова, Н.А.** Эпизоды «Эпоса об Итте» в чумылькупском диалектном ареале / А.В. Байдак, Н.А. Тучкова // Коренные народы Сибири : проблемы историографии, истории, этнографии, лингвистики. – Томск, 2004. – С. 51–64.
- Гемуев, И.Н.** Семья у селькупов XIX – начало XX вв. / И.Н. Гемуев – Новосибирск: Наука, 1984. – 155 с.
- Головнёв, А.В.** Говорящие культуры: традиции самодийцев и угров / А.В. Головнёв – Екатеринбург: Изд-во УрО РАН, 1995. – 606 с.
- Григоровский, Н.П.** Азбука сюссогой гулани / Н.П. Григоровский. – Казань, 1879.
- Григоровский, Н.П.** Итя (сказка обских самоедов) / Н.П. Григоровский // Томские губернские ведомости. 1883. № 24.
- Доннер, К.** Самоедский эпос / К. Доннер // Труды томского общества изучения Сибири. Т. 3. Вып. 1. Томск, 1915. С. 38–53.
- Доннер, К.Р.** Самоедский эпос / К.Р. Доннер // Земля верхнекетская. – Томск, 1997. – С. 145–162.
- Казакевич, О.А.** Архив Г.Н. и Е.Д. Прокофьевых: самодийские языковые материалы / О.А. Казакевич // Finnisch-ugrische Mitteilungen. Bd. 32/33. – Hamburg, 2010. – S. 257–278.
- Казакевич, О.А., Кузнецова, А.И., Хелимский, Е.А.** Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. / О.А. Казакевич, А.И. Кузнецова, Е.А. Хелимский. Русско-селькупский словарь; разнопрофильные селькупские словари. Т. 3. – Москва: Изд-во МГУ, 2002. – 219 с.
- Ким, А.А.** К истории изучения южноселькупского фольклора: тымские материалы Л. Сабо / А.А. Ким // Образование в Сибири: актуальные проблемы истории и современность. Томск: Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2002. С. 204–206.
- Кузнецова, А.И.** Экспедиция к тазовским селькупам / А.И. Кузнецова // Вестник МГУ. Филология. № 3. 1971. С. 75–77.
- Кузнецова, А.И.** Описание архива Л.А. Варковицкой / А.И. Кузнецова // Мифология селькупов. – Томск, 2004. – С. 337–340.
- Кузнецова, А.И., Хелимский, Е.А.** Селькупские материалы в рукописном наследии Л.А. Варковицкой / А.И. Кузнецова, Е.А. Хелимский // Советское финно-угроведение. XXV. 2 – Таллинн, 1989. – С. 51–53.
- Кузнецова, А.И., Грушкина, Е.В., Хелимский, Е.А.** Очерки по селькупскому языку. – Москва: Изд-во МГУ, 1980. Т. 1. – 407 с.

- Кузнецова, А.И., Казакевич, О.А., Иоффе, Л.Ю., Хелимский, Е.А.** Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. / А.И. Кузнецова, О.А. Казакевич, Л.Ю. Иоффе, Е.А. Хелимский. Т. 2. Тексты. Словарь. – Москва: Изд-во МГУ, 1993. – 196 с.
- Кузнецова, Н.Г.** Об особенностях языка одной селькупской сказки / Н.Г. Кузнецова // Археология и этнография Приобья: материалы и исследования. Сб. трудов кафедры археологии и этнологии. – Томск: Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2008. Вып. 2. – С. 92–98.
- Кузьмина, А.И.** Грамматика селькупского языка / А.И. Кузьмина. – Новосибирск, 1974. – 263 с.
- Кузьмина, А.И.** Диалектологические материалы по селькупскому языку / А.И. Кузьмина // Исследования по языку и фольклору. Вып. 2. – Новосибирск, 1967. – С. 267–329.
- Кузьмина, А.И.** К этимологиям названий месяцев, сторон света, звёзд и созвездий в селькупском языке / А.И. Кузьмина // Языки и топонимия. Вып. 4. – Томск, 1977. – С. 71–86.
- Мифология селькупов** / Авторы: Н.А. Тучкова, А.И. Кузнецова, О.А. Казакевич, А.А. Ким-Малони, С.В. Глушков, А.В. Байдак – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2004. – 382 с.
- ОСЯ, 1993** – Кузнецова, А.И., Казакевич, О.А., Иоффе, Л.Ю., Хелимский, Е.А. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. / А.И. Кузнецова, О.А. Казакевич, Л.Ю. Иоффе, Е.А. Хелимский. Т. 2. Тексты. Словарь. – Москва: Изд-во МГУ, 1993. – 196 с.
- Пелих, Г.И.** Происхождение селькупов / Г.И. Пелих. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1972. – 423 с.
- Прокофьев, Г.Н.** Селькупская грамматика / Г.Н. Прокофьев // Научно-исследовательская ассоциация Института народов Севера ЦИК СССР. Тр. по лингвистике. Селькупский (остяко-самоедский) язык. Т. IV. Вып. 1. – Ленинград, 1935. – 132 с.
- Симченко, Ю.Б.** Тайга селькупская / Ю.Б. Симченко. – Москва, 1995. – 137 с.
- Сказки кетских селькупов** // Земля верхнекетская. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1997. С. 163–187.
- Сказки народов Севера.** – Москва; Ленинград, 1959. – С. 163–170.
- Сказки народов Сибирского Севера.** – Томск, 1980.
- Сказки народов Сибирского Севера.** – Томск, 1981.
- Сказки нарымских селькупов.** Книга для чтения на селькупском языке с переводом на русский. – Томск: Изд-во научно-технической литературы, 1996. – 191 с.
- Сказки чаинских селькупов** // Земля чаинская. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2001. – С. 115–126.

- Тучкова, Н.А.** «Эпос об Итте» в южноселькупском ареале / Н.А. Тучкова // Музейные фонды и экспозиции в научно-образовательном процессе. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2002. – С. 93–108.
- Тучкова, Н.А.** К вопросу о педагогических традициях селькупов (воспоминания селькупки М.Н. Тагаевой о жизни, семейных нравах и воспитании) / Н.А. Тучкова // Образование в Сибири: актуальные проблемы истории и современность. – Томск: Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2002 (а). – С. 195–204.
- Тучкова, Н.А., Хелимский, Е.А.** О материалах А.И. Кузьминой по селькупскому языку / Н.А. Тучкова, Е.А. Хелимский. HSFМ. Bd. 5. – Hamburg, 2010. – 136 с.
- Donner, K.** A Samoyede Epic / K. Donner // Journal de la Société Finno-Ougrienne 30 (26). – Helsinki, 1913–1918. – 1–13.
- Collinder, B.** Survey of the Uralic Languages / B. Collinder. – Stockholm, 1969. – 554 s.
- Hajdú, P.** Die erste sölkupische Fibel aus dem Jahre 1879 / P. Hajdú // Studia Uralo-Altaica 2. – Szeged, 1973.
- Hajdú, P.** Chrestomathia Samoiedica / P. Hajdú. – Budapest, 1968; переиздание: 1982. – 239 p.
- Katz, H.** Selcupica IV. Die Märchen in Grigorovskis Azbuka. (Transkription, Übersetzung, Kommentar). / H. Katz. Serie C. Bd. 20. – München, 1988. – 101 S.
- Kuznecova et al.** – Кузнецова, А.И., Казакевич, О.А., Иоффе, Л.Ю., Хелимский, Е.А. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. / А.И. Кузнецова, О.А. Казакевич, Л.Ю. Иоффе, Е.А. Хелимский. Т. 2. Тексты. Словарь. – Москва: Изд-во МГУ, 1993. – 196 с.
- Lehtisalo, T.** Ostjaksamojedisches Sprachmaterial vom Turuchan Fluss / T. Lehtisalo // Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. 122. Helsinki, 1960. S. 317–338.
- Szabó, L.** Szelkup szövegek szójegyzékkal (Tymi nyelvjárás) / L. Szabó // Nyelvtudományi Közlemények 68. 1966. 2.
- Szabó, L.** Selkup texts with phonetic introduction and vocabulary / L. Szabó // Uralic and Altaic Series. Bloomington, 1967. 62 p.

*Научное издание*

**Н. А. Тучкова, Б. Вагнер-Надь**

**«Семи богов мудростью обладающий Итте»...**

**Тексты с героем Итя  
в селькупском фольклоре**

**Часть 1. Итя-тексты**

Ответственный за выпуск: Л.В. Домбраускайте  
Технический редактор: Н.Н. Сафронова

Бумага: офсетная  
Печать: трафаретная  
Усл. печ. л.: 18,1  
Уч. изд. л.: 20,2

Сдано в печать: 30.01.2015 г.  
Формат: 64×80/16  
Заказ: 858/Н  
Тираж: 500 экз.

Издательство Томского государственного педагогического университета  
634061, г. Томск, ул. Киевская, 60  
Отпечатано в типографии Издательства ТГПУ  
г. Томск, ул. Герцена, 49. Тел. (3822) 52-12-93.  
e-mail: [tipograf@tspu.edu.ru](mailto:tipograf@tspu.edu.ru)